

Challenge Stradale



Uso e Manutenzione

Owner's Manual



USA Model Year 2003



USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
NOTICE D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
U.S. VERSION MODEL YEAR 2004

Challenge Stradale

THE NHTSA'S TOLL-FREE AUTO SAFETY HOTLINE

If you believe that your vehicle has a defect which could cause a crash or could cause injury or death, you should immediately inform the National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) in addition to notifying Ferrari S.p.A.

If NHTSA receives similar complaints, it may open an investigation, and if it finds that a safety defect exists in a group of vehicles, it may order a recall and remedy campaign. However, NHTSA cannot become involved in individual problems between you, your dealer, or Ferrari S.p.A.

To contact NHTSA, you may either call the Auto Safety Hotline toll-free at 1-800-424-9393 (or 1-703-366-0123 in Washington, D.C. area) or write to: NHTSA, U.S. Department of Transportation, Washington, D.C. 20590. You can also obtain other information about motor vehicle safety from calling the Hotline.

BENZINA CON ALCOOL

Ferrari usa nei suoi impianti di alimentazione i migliori componenti e materiali disponibili ma non ha eseguito test specifici per l'uso di benzine con alcool. Di conseguenza suggeriamo ai nostri Clienti di non usare benzina con alcool sui loro veicoli.

ALCOHOL FUEL

For its fuel injection systems, Ferrari uses excellent components and materials. However, no specific tests have been carried out to assure the reliability of the system when using fuel containing alcohol. Consequently, we suggest that our customers do not use fuel containing alcohol on Ferrari vehicles.

ESSENCE-ALCOOL

Pour ses circuits d'alimentation, Ferrari utilise les meilleurs composants et matériels disponibles, mais elle n'a pas exécuté d'essais spécifiques pour l'emploi d'essence-alcool. En conséquence, nous conseillons à nos clients de ne pas utiliser d'essence-alcool sur leurs véhicules.

GASOLINA CON ALCOHOL

Ferrari usa en sus instalaciones de alimentación los mejores componentes y materiales disponibles pero no ha realizado test específicos para el uso de gasolinas con alcohol. Como consecuencia sugerimos a nuestros Clientes que no usen gasolina con alcohol en sus vehículos.

IL PROGETTO DI DESIGN FERRARI

UNO STILE INEDITO

Questa vettura, oltre ai contenuti tecnologici sempre più all'avanguardia, segna il passo nell'evoluzione stilistica legata alla produzione 8 cilindri FERRARI.

THE FERRARI DESIGN PROJECT

A BRAND-NEW STYLE

Besides being on the cutting edge of new technologies, this car makes a mark in the evolution of the design which characterises the production of FERRARI 8-cylinder cars.

LE PROJET DE DESIGN FERRARI

UN STYLE INÉDIT

Cette voiture est non seulement un modèle de technologies des plus avancées, mais aussi une étape dans l'évolution d'un style lié à la production des 8 cylindres FERRARI.

EL PROYECTO DE DISEÑO FERRARI

UN ESTILO INÉDITO

Este automóvil, repleto de la tecnología más vanguardista, marca un paso más en la evolución estilística de la producción de 8 cilindros FERRARI.




INTRODUZIONE

Lo scopo di questo libretto di uso e manutenzione è quello di facilitare la comprensione del funzionamento e la manutenzione della vettura.

Si raccomanda di leggerlo attentamente prima di mettersi alla guida; è parte integrante della vettura e pertanto deve essere sempre conservato a bordo della stessa.

CONSULTAZIONE DEL LIBRETTO

Per facilitarne la lettura, in funzione di un rapido orientamento, gli argomenti sono stati suddivisi in SEZIONI e CAPITOLI. Al loro interno possono essere individuate facilmente parti importanti, alle quali è necessario prestare particolare attenzione:

 **NOTA DI ESTREMA ATTENZIONE: la non osservanza delle istruzioni, può generare una situazione di PERICOLO GRAVE per l'incolumità delle persone e l'integrità della vettura!**

NOTA IMPORTANTE: indicazione che permette di mantenere la perfetta integrità della vettura e conseguentemente può evitare pericoli alle persone.


INTRODUCTION

This use and maintenance manual has been designed to help the user understand the car's operation and maintenance procedures.

We recommend to read it carefully before driving the vehicle. Since the owner's manual is an integral part of the vehicle, it must always be kept onboard.

CONSULTING THE MANUAL

To render this manual user-friendly and thus permit a quick understanding of it, the subjects dealt with have been divided into SECTIONS and CHAPTERS. The most important parts contained herein, which have to be carefully read, are clearly highlighted:

 **EXTREMELY IMPORTANT NOTE: the non-observance of the instructions contained could SERIOUSLY ENDANGER the passenger's life and the car parts!**

IMPORTANT NOTE: observance necessary to help keep the car in good working order, and help avoid risk to occupants.


INTRODUCTION

Ce manuel d'utilisation et d'entretien a pour but de faciliter la compréhension du fonctionnement et de l'entretien de la voiture.

Il est conseillé de le lire attentivement avant de conduire le véhicule; il fait partie intégrante de la voiture et doit donc toujours être conservé à son bord.

CONSULTATION DU CARNET

Pour faciliter sa lecture, suivant une orientation rapide, les arguments ont été sous-divisés en SECTIONS et CHAPITRES. A l'intérieur de ces divisions, on peut repérer les parties importantes, auxquelles il faut prêter particulièrement attention:

 **NOTE D'EXTRÊME IMPORTANCE: le non respect de ces instructions peut mettre en GRAVE DANGER les personnes et l'état de la voiture !**

NOTE IMPORTANTE: indication permettant de maintenir le bon fonctionnement de la voiture et par conséquent d'éviter de mettre en danger les personnes.


INTRODUCCIÓN

El objeto de este manual de uso y mantenimiento es facilitarle la comprensión del funcionamiento y el mantenimiento del automóvil.

Se recomienda su lectura atenta antes de iniciar la conducción; es parte integrante del automóvil y debe por tanto conservarlo siempre a bordo.

CONSULTA DEL MANUAL

Para facilitarle la lectura, de cara a una rápida orientación, los temas están divididos en SECCIONES y CAPÍTULOS; en ellos encontrará fácilmente las partes importantes a las cuales deberá prestar una atención especial:

 **NOTA DE MÁXIMA ATENCIÓN: ¡la no observancia de las instrucciones, puede provocar situaciones de RIESGO GRAVE para las personas y el automóvil!**

NOTA IMPORTANTE: instrucciones que permiten mantener la completa integridad del automóvil y en consecuencia pueden evitar situaciones de riesgo para las personas.

ABBREVIAZIONI

Alcune descrizioni e termini con significati particolari, sul presente libretto sono riportati abbreviati:

A.C. -ARIA CONDIZIONATA

ABS -ANTI BLOKIER SYSTEM - *sistema antibloccaggio delle ruote in frenata*

ASR -ANTRIEBS SCHLUPF REGELUNG - *regolazione dello slittamento in accelerazione*

EBD -ELECTRONIC BRAKE-FORCE DISTRIBUTION - *ripartitore di frenata a controllo elettronico*

ECU -ELECTRONIC CONTROL UNIT - *centralina elettronica di controllo*

“F1” -FORMULA 1 - *cambio elettroattuato derivato da tecnologie impiegate nel settore corse.*

L.C. - LAUNCH CONTROL - *strategia per partenze da fermo prestazionali.*

AGGIORNAMENTO

L'alto livello qualitativo della vettura è garantito da un continuo perfezionamento, quindi possono risultare eventuali differenze fra il presente libretto e la Sua vettura.

Tutte le caratteristiche e illustrazioni contenute in questo libretto sono relative al momento della stampa.

ABBREVIATIONS

Some words and descriptions relating to specific components or systems have been shortened as follows:

A.C. -AIR CONDITIONING

ABS -ANTILOCK BRAKING SYSTEM - *antilock system for the wheels during braking*

ASR -ANTRIEBS SCHLUPF REGELUNG - *slip regulation during acceleration*

EBD -ELECTRONIC BRAKE-FORCE DISTRIBUTION - *brake force distribution with electronic control*

ECU -ELECTRONIC CONTROL UNIT -

“F1” -FORMULA 1 - *electrically-controlled gearbox, designed on the basis of technologies used for racing cars.*

L.C. - TRACK START ASSIST - *control strategy for performance starts on closed track with vehicle stopped. For use by experienced, skilled driver only.*

UPDATING

We strive to maintain the high quality of our vehicles is guaranteed by continuous technical improvements, therefore it is possible that your car somehow differs from the descriptions contained in this manual.

All the features and illustrations contained herein are valid as of the date of publication, and are subject to change without notice.

ABBRÉVIATIONS

Certaines descriptions ayant un sens particulier sont reportées en abrégé dans ce carnet comme suit:

A.C. -AIR CONDITIONNÉ

ABS -ANTI BLOKIER SYSTEM - *système d'antiblocage des roues lors des freinages*

ASR -ANTRIEBS SCHLUPF REGELUNG - *réglage du dérapage en accélération*

EBD -ELECTRONIC BRAKE-FORCE DISTRIBUTION - *réglage électronique de distribution de freinage entre axe avant et axe arrière*

ECU -ELECTRONIC CONTROL UNIT - *boîtier électronique de commande*

“F1” -FORMULA 1 - *boîte de vitesses commandée électroniquement et créée suivant les technologies utilisées pour les voitures de courses.*

L.C. - LAUNCH CONTROL - *stratégie pour départs performants à l'arrêt.*

MISE À JOUR

Un perfectionnement permanent des techniques garantit les prestations de haut niveau de cette voiture, c'est pourquoi il se peut que vous trouviez des différences entre les informations publiées dans ce carnet et le fonctionnement de votre voiture.

Toutes les descriptions et illustrations dans ce carnet dépendent du moment où elles ont été publiées.

ABREVIATURAS

Algunas descripciones y términos de significación concreta, se presentan abreviados en el presente manual:

A.A. -AIRE ACONDICIONADO

ABS -ANTI BLOKIER SYSTEM - *sistema de frenado antibloqueo de las ruedas*

ASR -ANTRIEBS SCHLUPF REGELUNG - *control del deslizamiento en aceleración*

EBD -ELECTRONIC BRAKE-FORCE DISTRIBUTION - *repartidor de frenada de control electrónico*

ECU -ELECTRONIC CONTROL UNIT - *centralita electrónica de control*

“F1” -FORMULA 1 - *cambio semiautomático derivado de la tecnología empleada en competición.*

L.C. - LAUNCH CONTROL - *estrategia para salidas deportivas desde parado.*

ACTUALIZACIÓN

El alto nivel de calidad del automóvil, implica un continuo perfeccionamiento, que puede dar lugar a diferencias puntuales entre el presente manual y su automóvil.

Todas las características e ilustraciones contenidas en este manual se refieren al momento de la publicación.

SERVIZIO ASSISTENZA

Le informazioni contenute nel presente libretto sono limitate a quelle strettamente necessarie all'uso ed alla buona conservazione della vettura.

Attenendosi scrupolosamente alla osservanza di esse, il Proprietario potrà sicuramente trarre dalla sua vettura le maggiori soddisfazioni ed i migliori risultati.

Consigliamo inoltre di fare eseguire tutte le operazioni di manutenzione e di controllo presso le nostre Agenzie o presso le Officine da noi autorizzate, poiché dispongono di personale specializzato e di attrezzature adeguate.

Vedi libretto "ORGANIZZAZIONE DI VENDITA E ASSISTENZA" per la dislocazione dei CONCESSIONARI e SERVIZI AUTORIZZATI FERRARI.

Il SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA della FERRARI è a completa disposizione dei Signori Clienti per tutte le informazioni ed i consigli richiesti.

PARTI DI RICAMBIO

Nel caso di sostituzioni di particolari o di rifornimenti si raccomanda l'uso di parti di ricambio originali e dei lubrificanti consigliati dalla FERRARI.

La garanzia FERRARI decade se per la riparazione vengono impiegati ricambi che non siano RICAMBI ORIGINALI FERRARI.

SERVICE AND ASSISTANCE

This Owner's Manual contains only the information which is deemed necessary for the use and good maintenance of your car.

Service schedules must be respected, in order to obtain maximum satisfaction and optimum results from your car.

We strongly recommend that you have all maintenance and service operations carried out by AUTHORIZED FERRARI DEALERS only, where skilled personnel and special tools are available.

Refer to the "SALES AND SERVICE ORGANIZATION" booklet for details on your nearest AUTHORIZED FERRARI DEALER.

Customers are invited to contact the FERRARI TECHNICAL SERVICE for any further information or advice concerning their cars.

SPARE PARTS

If you have to replace any parts or fluids, you are advised to use original parts and lubricants recommended by FERRARI.

The FERRARI warranty may be voided if repair work is carried out using spare parts which are not ORIGINAL FERRARI PARTS.

SERVICE D'ASSISTANCE

Ce carnet contient les informations strictement nécessaires au bon usage et à l'entretien de la voiture.

En respectant scrupuleusement ces instructions, le Propriétaire pourra obtenir les meilleures satisfactions et performances de son véhicule.

Nous conseillons en outre de faire effectuer toutes les opérations d'entretien et de contrôle auprès de nos Concessions ou des ATELIERS AGRÉÉS FERRARI qui disposent de personnel spécialisé et d'outillages adaptés.

Voir carnet "ORGANISATION DE VENTE ET D'ASSISTANCE" pour la liste des CONCESSIONNAIRES ET CENTRES AGREES FERRARI.

Le SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE FERRARI se tient à la disposition des clients pour fournir tous renseignements ou conseils éventuels.

PIÈCES DE RECHANGE

En cas de remplacement de pièces ou de ravitaillement, il est conseillé d'utiliser les pièces de rechange d'origine et les lubrifiants préconisés par FERRARI.

La garantie FERRARI n'est plus valable si d'autres pièces que les PIÈCES D'ORIGINE FERRARI sont utilisées pour une réparation.

SERVICIO DE ASISTENCIA

La información contenida en el presente manual se limita a la estrictamente necesaria para el uso y buena conservación del automóvil.

Siguiendo escrupulosamente las instrucciones expuestas, el Propietario podrá disfrutar de forma segura de las mejores prestaciones de su automóvil con total satisfacción.

Recomendamos realizar todas las operaciones de mantenimiento y revisión en los Concesionarios o en los Agentes oficialmente autorizados por la marca, donde podrá disponer de personal especializado y de la herramienta adecuada.

Véase en el manual "ORGANIZACIÓN DE VENTA Y ASISTENCIA" para la localización de los CONCESSIONARIOS y SERVICIOS AUTORIZADOS FERRARI.

El SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA de FERRARI se encuentra a la completa disposición de los Señores Clientes para cualquier consulta o solicitud de información.


RECAMBIOS

En caso de cambio de piezas o reposiciones se recomienda el uso de recambios originales y lubricantes recomendados por FERRARI.

La garantía FERRARI pierde su validez en caso de que se utilicen piezas de recambio que no sean RECAMBIOS ORIGINALES FERRARI.


TELAIO

Questa vettura utilizza un telaio interamente costruito in alluminio.

 *Nel caso il telaio venga danneggiato in seguito ad incidente rivolgersi esclusivamente alla RETE ASSISTENZA FERRARI.*


L'utilizzo di parti di ricambio non originali e interventi eseguiti da personale non specializzato, possono avere gravi conseguenze per la vettura.

Il telaio, in condizioni di normale utilizzo, non necessita di alcuna manutenzione; è comunque buona norma rivolgersi, agli intervalli previsti dal piano di manutenzione, alla RETE ASSISTENZA FERRARI per le opportune verifiche.

 *Qualora si sia costretti a far eseguire riparazioni in emergenza si consiglia, appena possibile, di far controllare la vettura presso la RETE ASSISTENZA FERRARI.*


CHASSIS

The chassis is wholly in aluminium.

 *If the chassis is damaged after an accident, refer only to the AUTHORIZED FERRARI DEALER.*

The use of non-genuine spare parts and servicing made by non-skilled staff can seriously damage the car.

In standard utilization conditions, the chassis doesn't require any maintenance; however, it is advisable to have the car checked at regular intervals according to the maintenance schedule by the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

 *If emergency repairs are required, have the car checked again by the AUTHORIZED FERRARI DEALER as soon as possible.*


CHASSIS

Cette voiture utilise un châssis entièrement réalisé en aluminium.

 *Au cas où le châssis serait endommagé suite à un accident, s'adresser exclusivement aux CENTRES AGRÉÉS FERRARI.*


L'emploi de parties de rechange pas d'origine et les interventions exécutées par du personnel non spécialisé peuvent entraîner de graves conséquences pour la voiture.

Dans des conditions d'utilisation normales, le châssis ne demande aucune opération d'entretien; il est toutefois conseillé, aux intervalles prévus par le plan d'entretien, de s'adresser aux CENTRES AGRÉÉS FERRARI pour les contrôles nécessaires.

 *En cas de réparations d'urgence, il est conseillé de faire contrôler la voiture dans les CENTRES AGRÉÉS FERRARI dès que possible.*


BASTIDOR

Este automóvil utiliza un bastidor construido íntegramente en aluminio.

 *En caso de desperfectos en el bastidor tras un accidente diríjase exclusivamente a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.*

La utilización de piezas de recambio no originales y la intervención de personal no especializado, pueden provocar daños graves al automóvil.

El bastidor, en condiciones normales de utilización, no necesita de mantenimiento alguno; se considera lo más adecuado dirigirse, en los intervalos previstos en el programa de mantenimiento, a la RED DE ASISTENCIA FERRARI para las oportunas revisiones.

 *Si se tienen que realizar reparaciones de emergencia, se recomienda, en cuanto sea posible, revisar el automóvil en la RED DE ASISTENCIA FERRARI.*

ÍNDICE
SUMMARY
SOMMAIRE
ÍNDICE

	DATI DI IDENTIFICAZIONE IDENTIFICATION DATA DONNÉES D'IDENTIFICATION DATOS DE IDENTIFICACIÓN	1
	CONOSCENZA DELLA VETTURA CONTROLS RUNNING INSTRUCTIONS UTILISATION DE LA VOITURE CONOCIMIENTO DEL AUTOMÓVIL	2
	GUIDA DELLA VETTURA CAR DRIVING CONDUITE DE LA VOITURE CONDUCCIÓN DEL AUTOMÓVIL	3
	EMERGENZA EMERGENCY PROCÉDURE DE SECOURS EMERGENCIA	4
	MANUTENZIONE MAINTENANCE ENTRETIEN MANTENIMIENTO	5
	DATI TECNICI TECHNICAL DATA DONNÉES TECHNIQUES DATOS TÉCNICOS	6
	INFORMAZIONI TECNICHE TECHNICAL INFORMATION INFORMATIONS TECHNIQUES INFORMACIÓN TÉCNICA	7
	INDICE DEGLI ARGOMENTI TABLE OF CONTENTS TABLE DES MATIÈRES ÍNDICE DE TEMAS	8

DATI DI IDENTIFICAZIONE

IDENTIFICATION DATA

DONNÉES D'IDENTIFICATION

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

TARGHETTE DI OMOLOGAZIONE	1.2	HOMOLOGATION PLATES	1.2	PLAQUETTES D'HOMOLOGATION	1.2	PLACAS DE HOMOLOGACIÓN	1.2
TARGHETTE DI ISTRUZIONE	1.4	INSTRUCTION PLATES	1.4	PLAQUETTES D'INSTRUCTION	1.4	PLACAS DE INSTRUCCIÓN	1.4

1

2

3

4

5

6

7

8

TARGHETTE DI OMOLOGAZIONE

Dati di riconoscimento:

- 1 Punzonatura numero di telaio.
- 2 Targhetta riepilogativa tipo e numero di telaio.
- 3 Punzonatura tipo e numero di motore.
- 4 Targhetta assembly number.

HOMOLOGATION PLATES

Identification plates:

- 1 Punched chassis number.
- 2 Chassis type and number plate.
- 3 Punched engine type and number.
- 4 Assembly number plate.

PLAQUETTES D'HOMOLOGATION

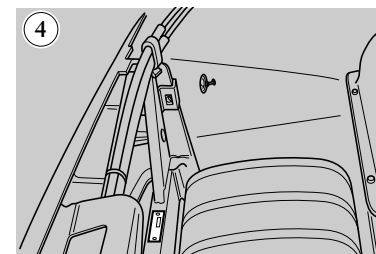
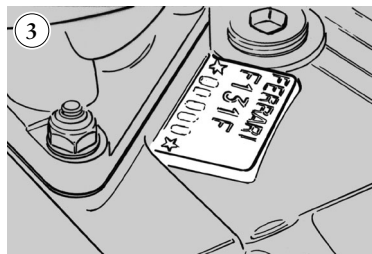
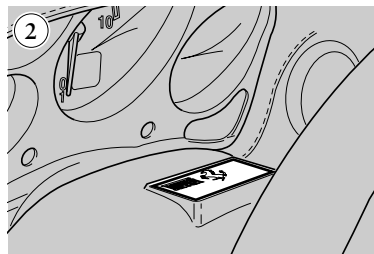
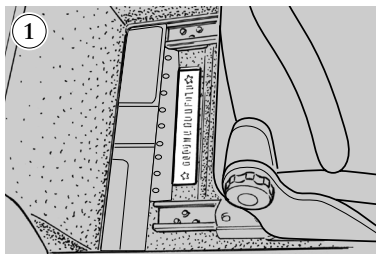
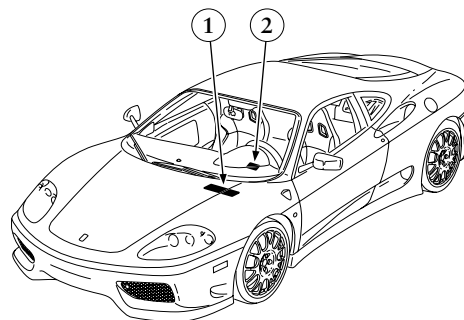
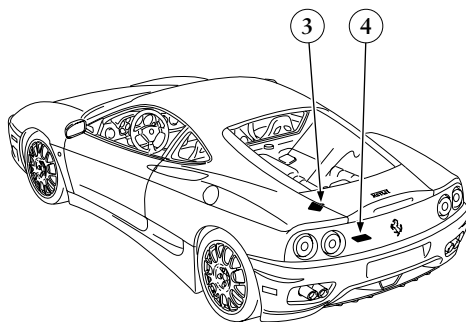
Données d'identification:

- 1 Gravage numéro de châssis
- 2 Plaquette récapitulative type et numéro de châssis.
- 3 Gravage type et numéro de moteur.
- 4 Plaquette numéro d'assemblage.

PLACAS DE HOMOLOGACIÓN

Datos de Identificación:

- 1 Grabado del número de bastidor.
- 2 Placa de identificación de tipo y número de bastidor.
- 3 Grabado de tipo y número motor.
- 4 Placa de número de fabricación.



Targhette di omologazione:

- 5 Targhetta di conformità alle norme di sicurezza.
- 6 Targhetta V.I.N. (identificazione vettura).
- 7 Targhetta dati riassuntivi del controllo emissioni.

Homologation plates:

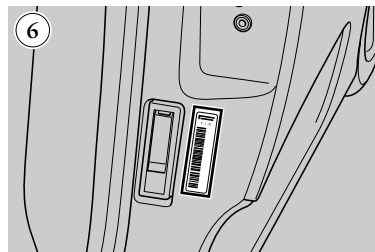
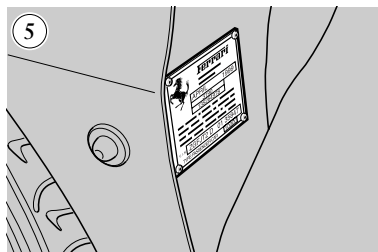
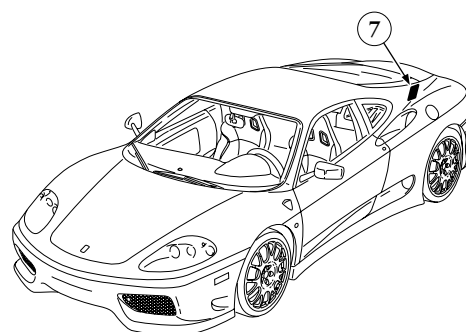
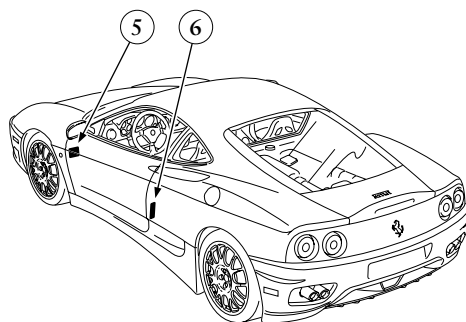
- 5 Plate for compliance with safety standards.
- 6 V.I.N. plate (car identification).
- 7 Emission control data plate.

Plaquettes d'homologation:

- 5 Plaquette de conformité aux normes de sécurité
- 6 Plaquette V.I.N. (identification de la voiture)
- 7 Plaquette données de contrôle des émissions

Placas de homologación:

- 5 Placa de conformidad con las normativas de seguridad.
- 6 Placa V.I.N. (identificación del vehículo).
- 7 Placa de datos sinópticos del control de las emisiones.



TARGHETTE DI ISTRUZIONE

Targhette di istruzione:

- 8 Targhetta avvertenza presenza mercurio
- 9 Targhetta vernice.
- 10 Targhetta lubrificanti.
- 11 Targhetta combustibile.
- 12 Targhetta anticongelante.
- 13 Targhetta pressione pneumatici.
- 14 Targhetta uso stacca batteria

INSTRUCTIONS PLATES

Instructions plates:

- 8 Mercury content warning plate
- 9 Paint plate.
- 10 Lubricant plate.
- 11 Fuel plate.
- 12 Anti-freeze plate.
- 13 Tire pressure plate.
- 14 Battery master switch instruction plate

PLAQUETTES D'INSTRUCTION

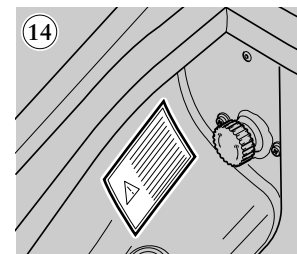
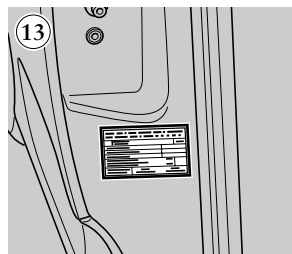
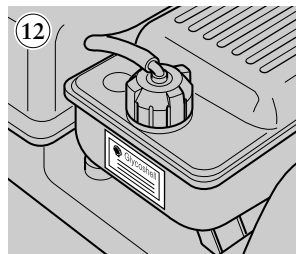
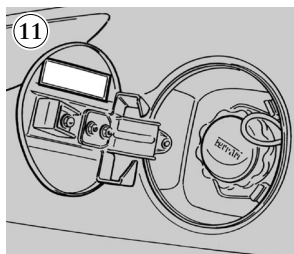
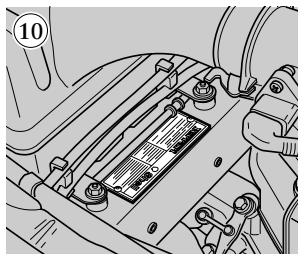
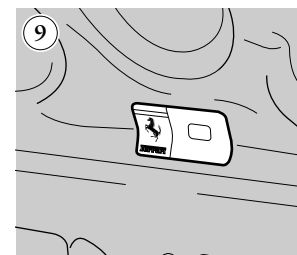
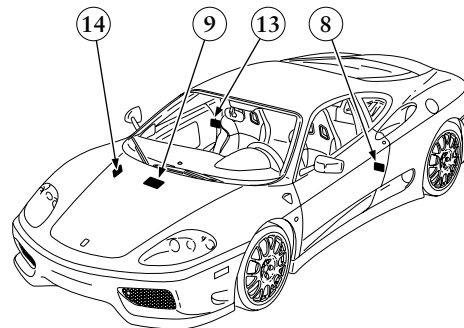
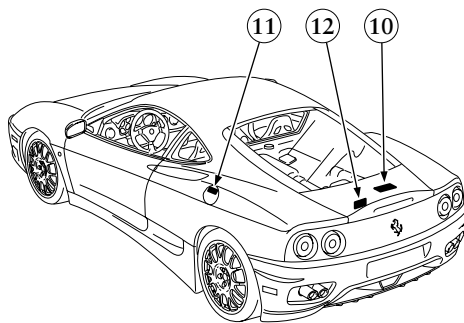
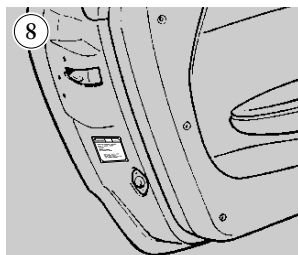
Plaquettes d'instruction:

- 8 Plaquette d'avertissement présence mercure
- 9 Plaquette référence coloris.
- 10 Plaquette lubrifiants.
- 11 Plaquette combustible.
- 12 Plaquette liquide de refroidissement.
- 13 Plaquette pression des pneumatiques.
- 14 Plaquette instructions coupe-batteries

PLACAS DE INSTRUCCIÓN

Placas de instrucción:

- 8 Placa advertencia de presencia de mercurio
- 9 Placa pintura.
- 10 Placa lubricantes.
- 11 Placa combustible.
- 12 Placa anticongelante.
- 13 Placa presión neumáticos.
- 14 Placa instrucciones cortacorrientes.



CONOSCENZA DELLA VETTURA

CONTROLS RUNNING INSTRUCTIONS

UTILISATION DE LA VOITURE

CONOCIMIENTO DEL AUTOMÓVIL

CHIAVI	2.2	KEYS	2.2	CLÉS DE LA VOITURE	2.2	LLAVES	2.2
SISTEMA ANTIFURTO	2.3	ALARM SYSTEM	2.3	SYSTÈME ANTIVOL	2.3	SISTEMA ANTIRROBO	2.3
PLANCIA STRUMENTI E COMANDI	2.4	DASHBOARD INSTRUMENTS AND CONTROLS	2.4	PLANCHE DE BORD ET COMMANDES	2.4	PANEL DE INSTRUMENTACIÓN Y MANDOS	2.4
DISPOSITIVO DI AVVIAMENTO	2.7	IGNITION DEVICE	2.7	DISPOSITIF DE DÉMARRAGE	2.7	DISPOSITIVO DE ENCENDIDO	2.7
LEVE AL VOLANTE	2.9	STEERING WHEEL LEVERS	2.9	LEVIERS DE VOLANT	2.9	PALANCAS DEL VOLANTE	2.9
QUADRO STRUMENTI	2.14	INSTRUMENT PANEL	2.14	TABLEAU DE BORD	2.14	CUADRO DE INSTRUMENTOS	2.14
SPIE DI CONTROLLO	2.24	WARNING LIGHTS	2.24	CUADRO DE INSTRUMENTOS	2.14	TESTIGOS DE CONTROL	2.20
MULTISPIA	2.24	MULTI-FUNCTION WARNING LIGHTS	2.24	TÉMOINS DE CONTRÔLE	2.20	LÍNEA DE TESTIGOS	2.24
INTERRUTTORI DI COMANDO	2.29	CONTROL SWITCHES	2.29	VOYEUR À FONCTIONS MULTIPLES	2.24	INTERRUPTORES DE MANDO	2.29
PORTE	2.35	DOORS	2.35	INTERRUPTEURS DE COMMANDE	2.29	PUERTAS	2.35
ALZACRISTALLI	2.38	ELECTRIC POWER WINDOWS	2.38	PORTES	2.35	ELEVALUNAS	2.38
SEDILI "RACING"	2.40	"RACING" SEATS	2.40	LÈVE-GLACES	2.38	ASIENTOS "RACING"	2.40
REGOLAZIONE DEL VOLANTE	2.41	ADJUSTING THE STEERING WHEEL	2.41	SIÈGES "RACING"	2.40	REGULACIÓN DEL VOLANTE	2.41
SPECCHI RETROVISORI	2.42	OUTSIDE AND INSIDE REAR-VIEW MIRRORS	2.42	ASIENTOS "RACING"	2.40	ESPEJOS RETROVISORES	2.42
SICUREZZA	2.44	SAFETY	2.44	RÉGLAGE DU VOLANT	2.41	SEGURIDAD	2.44
CINTURE DI SICUREZZA	2.49	SEATBELTS	2.49	RÉTROVISEURS	2.42	CINTURONES DE SEGURIDAD	2.49
AIRBAG	2.57	AIRBAG	2.57	SÉCURITÉ	2.44	AIRBAGS	2.57
ALETTE PARASOLE	2.62	SUN VISORS	2.62	CEINTURES DE SÉCURITÉ	2.49	VISERAS PARASOL	2.62
OROLOGIO	2.63	CLOCK	2.63	AIRBAG	2.57	RELOJ	2.63
ILLUMINAZIONE INTERNA	2.64	INTERNAL LIGHTING	2.64	PARE-SOLEIL	2.62	ILUMINACIÓN INTERIOR	2.64
PRESA 12 VOLTS	2.65	12 VOLT SOCKET	2.65	MONTRE	2.63	TOMA 12 VOLTS	2.65
COFANO MOTORE	2.66	ENGINE COMPARTMENT LID	2.66	ECLAIRAGE INTÉRIEUR	2.64	CAPÓ MOTOR	2.66
COFANO VANO BAGAGLI	2.67	LUGGAGE COMPARTMENT LID	2.67	PRISE DE 12 VOLTS	2.65	CAPÓ MALETERO	2.67
TAPPO SERBATOIO CARBURANTE	2.69	FUEL TANK CAP	2.69	CAPOT MOTEUR	2.66	TAPÓN DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE	2.69
LEVA FRENO A MANO	2.71	HAND BRAKE LEVER	2.71	CAPOT COMPARTIMENT À BAGAGES	2.67	PALANCA DEL FRENO DE MANO	2.71
CLIMATIZZAZIONE	2.72	AIR CONDITIONING	2.72	BOUCHON RÉSERVOIR À ESSENCE	2.69	CLIMATIZACIÓN	2.72
IMPIANTO HI-FI (A RICHIESTA)	2.78	HI-FI SYSTEM (OPTIONAL)	2.78	LEVIER FREIN À MAIN	2.71	SISTEMA HI-FI (BAJO PEDIDO)	2.78
SISTEMA RADIO-NAVIGAZIONE SATELLITARE (A RICHIESTA)	2.80	SATELLITE RADIO-NAVIGATION SYSTEM (OPTIONAL)	2.80	AIR CONDITIONNÉ	2.72	SISTEMA RADIONAVEGACIÓN VÍA SATELITE (BAJO PEDIDO)	2.80
				SYSTÈME HI-FI (SUR DEMANDE)	2.78		
				SYSTÈME RADIO-NAVIGATION SATELLITAIRE (EN OPTION)	2.80		

CHIAVI

KEYS

CLÉS DE LA VOITURE

LLAVES

Alla consegna della vettura vengono fornite due chiavi uguali che servono per:

- chiusura centralizzata porte;
- avviamento della vettura;
- disarmo del sistema antifurto;

Insieme alle chiavi viene fornito un talloncino sul quale è riportato il numero di identificazione della chiave.

⚠ *Aver cura di riportare il numero di codice della chiave, nell'apposito spazio sulla tessera di garanzia.*

E' possibile richiedere un duplicato delle chiavi comunicandone il numero di identificazione alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Your Ferrari is delivered with two identical keys. These operate:

- the central door locking system;
- the ignition;
- alarm system disabling function;

The keys are supplied with a label attached on which the key identification number is written.

⚠ *Remember to write the key code number in the relevant space on the warranty card.*

If the key is lost at any time, you can ask for a duplicate from the AUTHORIZED FERRARI DEALER, remembering to provide the identification number.

La voiture est livrée avec deux clés identiques qu'on utilise pour:

- le verrouillage centralisé des portes;
- le démarrage de la voiture;
- le désarmement du système antivol;

Une plaquette sur laquelle est reporté le numéro d'identification des clés est attachée aux clés de la voiture.

⚠ *Veiller à reporter le numéro de code de la clé à l'emplacement prévu sur le carnet de garantie.*

Il est possible de demander un double des clés en communiquant le numéro d'identification au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

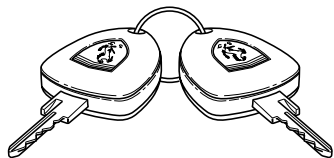
En el momento de la entrega del automóvil le son proporcionadas dos llaves idénticas que actúan sobre:

- cierre centralizado de las puertas;
- encendido del automóvil;
- desconexión del sistema antirrobo;
- cerradura del compartimento portabultos

Acompañando a las llaves se proporciona un resguardo en el que figura el número de identificación de la llave.

⚠ *Tome la precaución de anotar el número de código de la llave, en el espacio reservado en la tarjeta de garantía.*

Es posible solicitar un duplicado de la llave comunicando el número de identificación a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



SISTEMA ANTIFURTO

Oltre alle chiavi vengono forniti:

- un radiocomando di colore rosso (master);
- due radiocomandi di colore nero (slave) di normale uso.

Si consiglia di conservare il “**master**” in luogo sicuro (non in vettura), e utilizzarlo solo in casi eccezionali.

I radiocomandi servono per:

- attivare/disattivare il sistema antifurto;
- azionare a distanza l'apertura/chiusura delle porte.

Oltre alle informazioni qui riportate, aver cura di leggere attentamente il libretto “SISTEMA ANTIFURTO” fornito con la vettura, per il corretto utilizzo del sistema.

ALARM SYSTEM

In addition to the keys, the car is supplied with the following items:

- one red master remote control;
- two black slave remote controls for use in the usual way.

You are advised to keep the “**master**” remote control in a safe place (not in the car), and only use in emergencies.

The remote controls:

- enable/disable the alarm system;
- enable the door locking/unlocking system from a distance.

To use the system correctly remember to read the “ALARM SYSTEM” booklet supplied with the car, as well as the information above.

SYSTÈME ANTIVOL

Avec les clés, sont fournis:

- une commande à distance de couleur rouge (maîtresse);
- deux commandes à distance de couleur noire (esclaves) à usage normal.

Il est conseillé de conserver la commande à distance “**maîtresse**” en lieu sûr (non dans la voiture), et de l'utiliser uniquement en cas exceptionnels.

Les commandes à distance servent à:

- activer/désactiver le système antifurto;
- commander à distance le verrouillage/déverrouillage des portes.

Outre les informations reportées ici, pour un bon usage du système, veiller à lire attentivement le livret concernant le fourni avec la voiture.

SISTEMA ANTIRROBO

Junto con las llaves se suministra:


- un mando a distancia por radio de color rojo (master);
- dos mandos a distancia por radio de color negro (slave) de uso normal.


Se aconseja conservar el “**master**” en lugar seguro (no en el automóvil), y utilizarlo sólo en casos excepcionales.


Los mandos a distancia sirven para:


- activar/desactivar el sistema antifurto;
- accionar a distancia la apertura/cierre de las puertas.

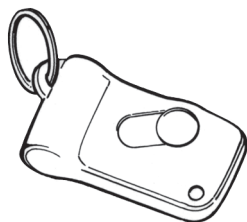
Para más información, lea atentamente el manual del “SISTEMA ANTIRROBO” proporcionado con el automóvil, para un uso correcto del sistema.

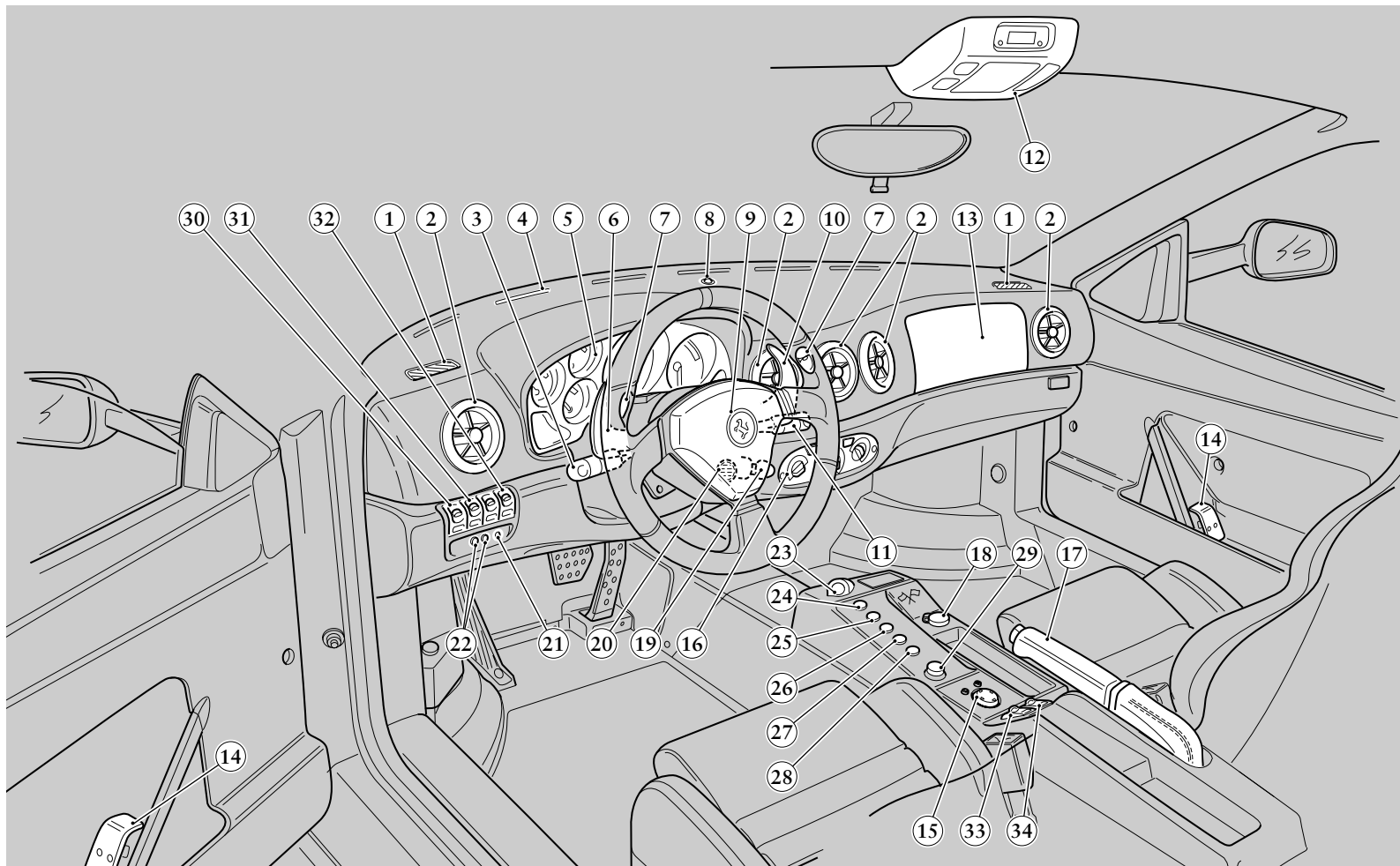
 *Il mancato funzionamento del sistema tramite il radiocomando, può in alcuni casi essere provocato da interferenze dovute alla vicinanza di antenne radio/trasmittitori che disturbano le frequenze di trasmissione. Per far in modo che il sistema riprenda le sue funzioni, occorre spostare la vettura di alcune decine di metri.*

 *The remote control system may sometimes fail to work correctly if there are radio antennas or transmitters in the vicinity, which could disturb the transmission frequency. To make the system work, simply move the car by about 35 feet (10m).*

 *Un mauvais fonctionnement du système de commande à distance peut, dans certains cas, être provoqué par des interférences dues à la proximité d'antennes radio/émetteurs qui troublent les ondes de transmission. Pour permettre au système de fonctionner à nouveau, il faut déplacer la voiture d'une dizaine de mètres.*

 *Si el sistema transmisor de radio del mando no funciona, puede deberse en algunos casos a la presencia próxima de antenas/transmisores de radio que puedan interferir en la frecuencia de transmisión. Para que el sistema recupere su funcionamiento, es necesario desplazar el automóvil unas decenas de metros.*





1 Diffusori per ventilazione cristalli laterali	1 Door window ventilation outlets	1 Buses de ventilation des glaces latérales	1 Difusores de ventilación para ventanillas laterales
2 Bocchette orientabili per ventilazione	2 Adjustable air vents	2 Buses orientables de ventilation	2 Toberas orientables para ventilación
3 Leva comando luci esterne e indicatori di direzione	3 Headlights and indicator control lever	3 Levier de commande feux extérieurs et clignotants	3 Palanca de mando de luces exteriores e intermitentes
4 Diffusore ventilazione parabrezza	4 Windshield ventilation diffuser	4 Buse de ventilation pare-brise	4 Difusores ventilación parabrisas
5 Quadro strumenti	5 Instrument panel	5 Tableau de bord	5 Cuadro de instrumentos
6 Leva comando cambio "DOWN"	6 Gear change "DOWN" control lever	6 Levier de changement de vitesse "DOWN"	6 Palanca mando del cambio "DOWN"
7 Comando avvisatore acustico	7 Horn	7 Avertisseur sonore	7 Mando de la bocina
8 Sensore irraggiamento solare	8 Sunlight sensor	8 Capteur de rayonnement solaire	8 Sensor radiación solar
9 AIRBAG lato pilota	9 Driver's side AIRBAG	9 AIRBAG côté pilote	9 AIRBAG del conductor
10 Leva comando cambio "UP"	10 Gear change "UP" control lever	10 Levier de changement de vitesse "UP"	10 Palanca mando del cambio "UP"
11 Leva comando tergi/lavacristallo	11 Windshield wiper control lever	11 Levier de commande essuie/lave-glaces	11 Palanca mando limpiaparabrisas/lavacristales
12 Plafoniera luci spot e orologio	12 Ceiling spot light and clock	12 Plafonnier avec spots et montre	12 Plafón luz interior y reloj
13 AIRBAG lato passeggero	13 Passenger side AIRBAG	13 AIRBAG côté passager	13 AIRBAG del acompañante
14 Maniglia interna apertura porta	14 Internal door handle	14 Levier intérieur déverrouillage de porte	14 Manilla interior de apertura de la puerta
15 Comando regolazione specchi esterni	15 Wing mirror adjuster	15 Bouton d'orientation rétroviseurs extérieurs	15 Mando regulación espejos retrovisores exteriores
16 Comandi climatizzazione	16 Air conditioning controls	16 Climatisation	16 Mandos climatización
17 Leva freno a mano	17 Hand brake	17 Levier frein à main	17 Palanca del freno de mano
18 Presa 12 Volt	18 12-Volt socket	18 Prise 12 Volts	18 Toma de 12 Volts.
19 Commutatore a chiave	19 Ignition switch	19 Commutateur à clé	19 Llave de contatto
20 Sensore temperatura abitacolo	20 Interior compartment temperature sensor	20 Capteur de température de l'habitacle	20 Sensor temperatura habitáculo
21 Led segnalazione antifurto	21 Alarm system LED	21 DEL d'antivol	21 Led antirrobo
22 Comando regolazione strumenti	22 Instrument adjuster	22 Réglage des instruments	22 Mando regulación instrumentos
23 Pulsante retromarcia	23 Reverse gear button	23 Bouton de marche arrière	23 Palanca de inserción de la marcha atrás
24 Interruttore luci di emergenza	24 Hazard lights button	24 Bouton de feux de détresse	24 Interruptor de luces de emergencia
25 Pulsante blocco porte	25 Door lock button	25 Bouton de verrouillage des portes	25 Botón de bloqueo de puertas
26 Pulsante attivazione/disattivazione modalità "RACE"	26 "RACE" mode activation/deactivation button	26 Bouton de validation/invalidation de la modalit� "RACE"	26 Botón activación/desactivación modo "RACE"

27 Pulsante disattivazione sistema ASR	27 ASR system cut-out button	27 Bouton d'invalidation du système ASR	27 Botón desactivación sistema ASR
28 Pulsante attivazione/disattivazione strategia "LAUNCH CONTROL"	28 "TRACK START ASSIST" (L.C.) mode activation/deactivation button	28 Bouton de validation/invalidation de la modalit� "LAUNCH CONTROL"	28 Botón de activación/desactivación de estrategia "LAUNCH CONTROL"
29 Pulsante avviamento	29 Start button	29 Bouton de démarrage	29 Botón de encendido
30 Pulsante apertura tappo benzina	30 Fuel tank cap opening button	30 Bouton d'ouverture du bouchon � essence	30 Botón apertura tapón combustible
31 Interruttore luci di parcheggio	31 Parking lights switch	31 Bouton de feux de stationnement	31 Interruptor de las luces de aparcamiento
32 Pulsante apertura bagagliaio	32 Luggage compartment opening button	32 Bouton d'ouverture du coffre � bagages	32 Bot�n apertura maletero
33 Comando alzacristallo lato pilota	33 Driver's side window control	33 L�ve-glaces c�t� pilot	33 Mando elevallunas lado conductor
34 Comando alzacristallo lato passeggero	34 Passenger side window control	34 L�ve-glaces c�t� passager	34 Mando elevallunas del acompañante

DISPOSITIVO DI AVVIAMENTO

COMMUTATORE A CHIAVE

⚠ *Non estrarre mai la chiave con
vettura in movimento!
Il volante si bloccherà alla prima
sterzata.*

La chiave di avviamento può ruotare
in 2 posizioni:

Posizione 0 - Stop

Motore spento, chiave estraibile.

A chiave estratta anche parzialmen-
te, lo sterzo è bloccato.

Possono essere accese le luci di emer-
genza e parcheggio.

Per facilitare lo sbloccaggio dello ster-
zo, mentre si effettua la rotazione
della chiave, ruotare leggermente nei
due sensi il volante di guida.

IGNITION DEVICE

IGNITION

⚠ *Never remove the key while
the car is moving!
The steering wheel will lock the first
time it is turn.*

The ignition key can be turned to
two positions:

Position 0 - Stopped

Engine off, key removable.

If the key is even only partially re-
moved the steering will lock.

The hazard and parking lights can
be turned on.

To release the steering lock, move
the steering wheel gently in both di-
rections while turning the key.

DISPOSITIF DE DÉMARRAGE

COMMUTATEUR À CLÉ

⚠ *Ne jamais retirer la clé quand
la voiture roule!
Le volant se bloquera au premier
braquage.*

La clé de contact peut tourner sur 2
positions:

Position 0 - Stop

Le moteur coupé, on peut retirer la clé.

Lorsqu'on retire la clé même partielle-
ment, la colonne de direction reste blo-
quée.

On peut allumer les feux de détresse
et de stationnement.

Pour débloquer facilement la direction,
manoeuvrer la clé en tournant légè-
rement le volant dans les deux sens.

DISPOSITIVO DE ENCENDIDO

LLAVE DE CONTACTO

⚠ *¡No extraer nunca la llave con
el automóvil en movimiento!
El volante se bloqueará con el pri-
mer giro.*

La llave de contacto puede girar en 2
posiciones:

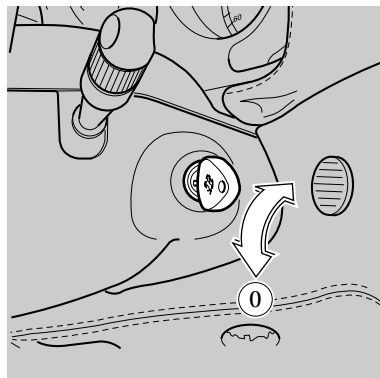
Posición 0 - Stop

Motor apagado, se puede extraer la
llave.

Con la llave extraída incluso no comple-
tamente, la dirección está bloqueada.

Se pueden encender las luces de emer-
gencia y de aparcamiento.

Para facilitar el desbloqueo de la di-
rección, mientras se gira la llave,
mueva ligeramente el volante en las
dos direcciones.



1

2

3

4

5

6

7

8

Posizione II - Avviamento

Portando la chiave in questa posizione, il sistema esegue il controllo dei segnali provenienti dagli impianti montati in vettura. Se non riscontra anomalie si illumina la scritta "CHECK OK", ed è possibile l'avviamento del motore.

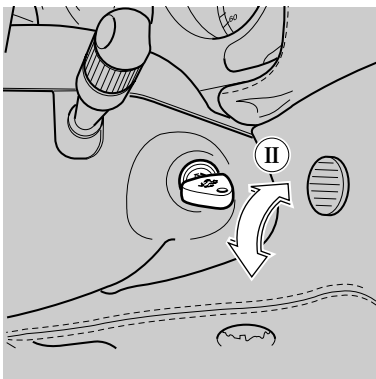
⚠ Scendendo dalla vettura, togliere sempre la chiave dal blocchetto di avviamento!
Non lasciare mai bambini sulla vettura incustodita.

PULSANTE DI AVVIAMENTO

Premendo il pulsante "START" (A) si avvia il motore.

A motore avviato rilasciare il pulsante "START".

Evitare di premere sul pulsante "START" per un tempo prolungato. Per la procedura di avviamento vedi "PARTENZA E GUIDA DELLA VETTURA" a pag. 3.5.



Position II - Ignition

By turning the key to this position, the system will check all the signals coming from the car's systems. If no faults are found the message "CHECK OK" will light up and it will be possible to start the engine.

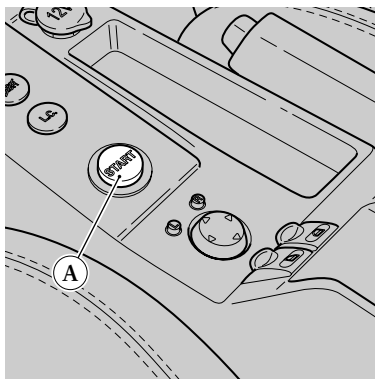
⚠ When leaving the car, always remove the key from the ignition!
Never leave children unattended in the car.

START BUTTON

Press the "START" button (A) to start the engine.

When the engine has started, release the "START" button.

Avoid keeping the "START" button pressed for a prolonged length of time. For the starting procedure, see "DEPARTURE AND DRIVING THE VEHICLE" on page 3.5.



Position II - Démarrage

En mettant la clé dans cette position, le système contrôle les signaux émis par les systèmes qui équipent la voiture. S'il ne détecte aucune anomalie, le témoin "CHECK OK" s'éclaire et le moteur peut être fait démarrer.

⚠ En cas d'abandon de la voiture, enlever toujours la clé du bloc de démarrage!
Ne jamais laisser d'enfants seuls dans la voiture.

BOUTON DE DÉMARRAGE

En appuyant sur le bouton "START-DEMARRAGE" (A), le moteur démarre.

Après le démarrage, relâcher le bouton "START".

Ne pas maintenir le bouton "START" appuyé pendant longtemps: Pour la procédure de démarrage, voir le paragraphe "DÉMARRAGE ET CONDUITE DE LA VOITURE" à la page 3.5.

Posición II - Encendido

Situando la llave en esta posición, el sistema realiza la comprobación de las señales procedentes de los equipos instalados en el automóvil. Si no se encuentran anomalías se ilumina la inscripción "CHECK OK" y se puede encender el motor.

⚠ ¡Al descender del automóvil, quite siempre la llave de contacto!
No deje nunca sin vigilancia a los niños dentro del automóvil.

BOTÓN DE ENCENDIDO

Pulsando el botón "START" (A) se enciende el motor.

Al encenderse el motor suelte el botón "START".

Evite mantener de manera prolongada el botón "START": Para el procedimiento de encendido, véase "SALIDA Y CONDUCCIÓN DEL AUTOMÓVIL" en la pág. 3.5.

LEVE AL VOLANTE

Le luci esterne e gli indicatori di direzione possono funzionare solo con chiave di avviamento in posizione "II".

LUCI ESTERNE

Posizione 0:

Luci disinserite.

Posizione 1 (leva ruotata di uno scatto):

Luci di posizione e luci targa accese (si illumina la relativa spia di controllo), quadro strumenti illuminato.

Posizione 2 (leva ruotata di due scatti):

Luci anabbaglianti accese.

Posizione 3 (leva spinta in avanti):

Luci abbaglianti accese (si illumina la relativa spia di controllo).

L'accensione delle luci abbaglianti può avvenire solo con leva in posizione "2".

STEERING WHEEL LEVERS

The headlights and direction indicators can only function when the key is in the ignition in position "II".

EXTERNAL LIGHTS

Position 0:

Lights disconnected.

Position 1 (lever turned one click):

Position lights and number plate lights (the relative control lamp lights up), illuminated control panel.

Position 2 (lever turned two clicks):

Low beams on.

Position 3 (lever pushed forward):

high beams on (the relative control lamp lights up),

The high beams can only be turned on with the lever in position "2".

LEVIERS DE VOLANT

Les feux extérieurs et les clignotants ne peuvent fonctionner qu'avec la clé de contact en position "II".

FEUX EXTÉRIEURS

Position 0:

Feux éteints.

Position 1 (levier tourné d'un cran):

Feux de position et feux de plaque d'immatriculation allumés (le témoin de contrôle relatif s'allume), tableau de bord éclairé.

Position 2 (levier tourné de deux crans):

Feux de croisement allumés.

Position 3 (levier poussé en avant):

Feux de route allumés (le témoin de contrôle correspondant s'éclaire).

L'éclairage des feux de route peut s'effectuer uniquement lorsque le levier est en position "2".

PALANCAS DEL VOLANTE

La luces de alumbrado y los intermitentes sólo funcionan con la llave en posición "II".

LUCES DE ALUMBRADO

Posición 0:

Luces desconectadas.

Posición 1 (palanca girada en la primera posición):

Luces de posición y luces de matrícula encendidas (se encienden los testigos respectivos), cuadro de instrumentos iluminado.

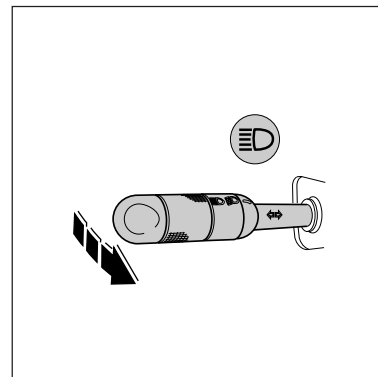
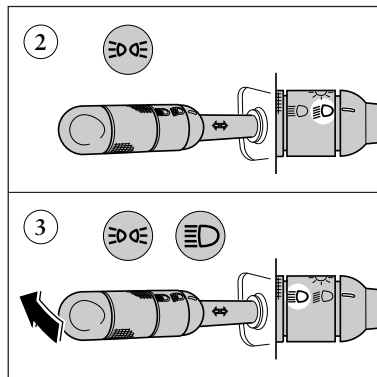
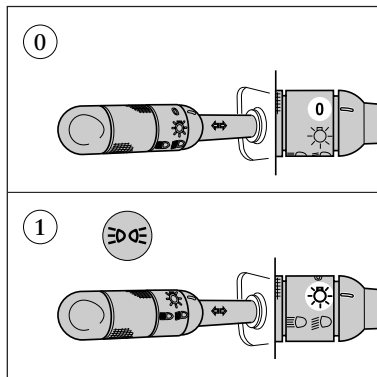
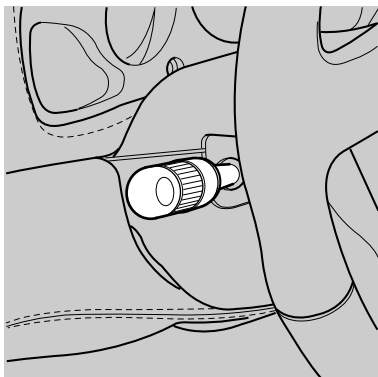
Posición 2 (palanca girada en la segunda posición):

Luces de cruce encendidas.

Posición 3 (palanca posicionada hacia delante):

Luces de carretera encendidas (se ilumina el testigo respectivo).

El encendido de las luces de carretera sólo se produce con la palanca en la posición "2".



Lampeggio:

Avviene con le luci abbaglianti; si attiva tirando la leva verso il volante (la funzione può avvenire con la leva in ogni posizione).

Sulle vetture destinate al CANADA con chiave di avviamento in posizione "II", le luci di posizione e anabbaglianti sono sempre accese.

To flash the external lights:

(the high beams must be turned on) pull the lever towards the steering wheel (this function can be performed with the lever in all positions).

On CANADIAN specification vehicles, when the ignition key is turned to position "II", the dipped lights and the low beams are always switched on.

Appels de phare:

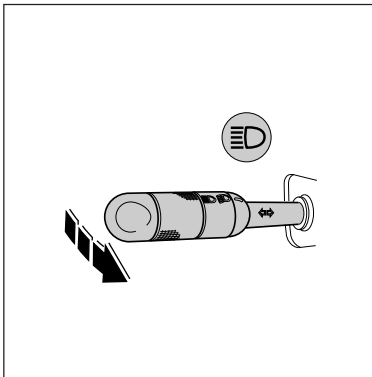
Ils s'effectuent grâce aux feux de route; on les active en tirant le levier vers le volant (qu'importe la position du levier).

Sur les véhicules destinés au CANADA, lorsque la clé de contact est sur "II", les feux de position et de croisement sont toujours allumés.

Ráfagas:

Se realizan con las luces de carretera; se producen tirando de la palanca hacia el volante (funcionan con la palanca en cualquier posición).

En los automóviles destinados a CANADÁ con la llave de contacto en posición "II", las luces de posición y las luces de cruce siempre están encendidas.



INDICATORI DI DIREZIONE

Gli indicatori di direzione funzionano solo con chiave di accensione in posizione "II".

Contemporaneamente all'azionamento della leva, nel quadro strumenti si illumina ad intermittenza la relativa spia.

Il ritorno della leva nella posizione centrale si ottiene riportando il volante in posizione di marcia rettilinea.

Posizione A (leva a riposo):
Indicatori di direzione spenti.

Posizione B (leva in alto):
Indicatori lato destro.

Posizione C (leva in basso):
Indicatori lato sinistro.

DIRECTION INDICATORS

The direction indicators only work when the key in the ignition switch is in position "II".

While the lever is in use the respective light on the instrument panel will flash intermittently.

The lever will return to the central position when the steering wheel is straightened up.

Position A (lever at rest):
Direction indicators turned off.

Position B (lever up):
Right-hand indicator.

Position C (lever down):
Left-hand indicator.

CLIGNOTANTS

Les clignotants ne fonctionnent que lorsque la clé de contact est en position "II".

Dès que l'on actionne le levier, les rétroviseurs relatifs clignent sur le tableau de bord.

Le levier revient en position centrale lorsque l'on tourne le volant pour effectuer une conduite en ligne droite.

Position A (levier au repos):
Clignotants éteints.

Position B (levier levé):
Clignotant côté droit.

Position C (levier abaissé):
Clignotant côté gauche.

INTERMITENTES

Los intermitentes sólo funcionan con la llave de contacto en posición "II".

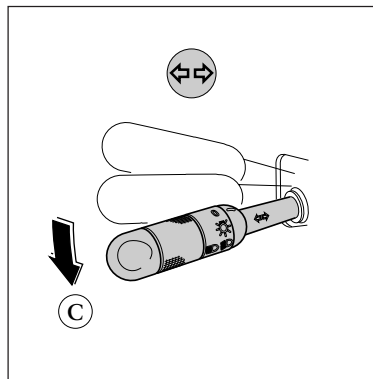
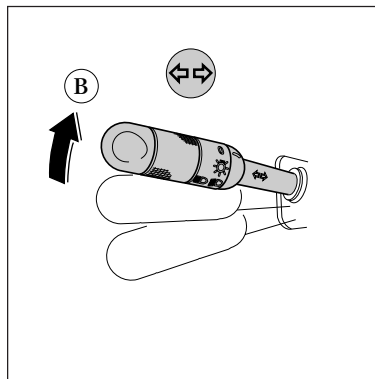
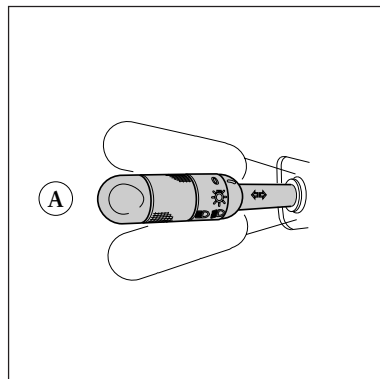
Simultáneamente al accionamiento de la palanca, en el cuadro de instrumentos se ilumina intermitentemente el respectivo testigo.

El retorno de la palanca a la posición central se produce al situar el volante en posición rectilínea de marcha.

Posición A (palanca en reposo):
Intermitentes apagados.

Posición B (palanca hacia arriba):
Intermitente lado derecho.

Posición C (palanca hacia abajo):
Intermitente lado izquierdo.



LEVA DI COMANDO TERGICRISTALLO E LAVACRISTALLO

Il tergicristallo e il lavacrystallo funzionano solo con chiave di avviamento in posizione "II".

TERGICRISTALLO

Posizione 0:

Tergicristallo fermo.

Posizione \odot (leva abbassata al primo scatto):

Funzionamento intermittente regolabile.

Posizione I (leva abbassata al secondo scatto):

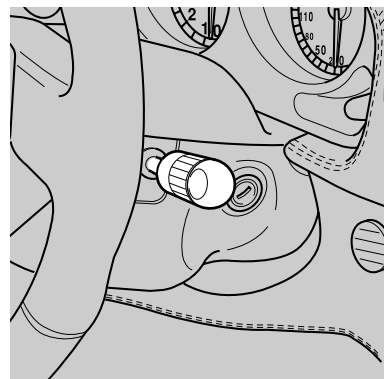
Funzionamento continuo lento.

Posizione II (leva abbassata al terzo scatto):

Funzionamento continuo veloce.

Regolazione intermittenza:

In posizione " \odot ", ruotando la leva varia la frequenza dell'intermittenza (senso orario = intermittenza + lenta; senso antiorario = intermittenza + veloce).



WINDSHIELD WASHER AND WIPER LEVER

The windshield wipers and washer only work when the key in the ignition switch is in position "II".

WINDSHIELD WIPER

Position 0:

Windshield wiper still.

Position \odot (lever lowered one click):

Adjustable intermittent mode.

Position I (lever lowered two clicks):

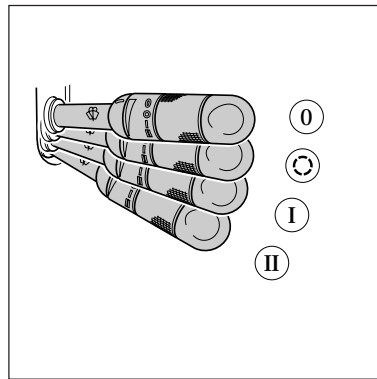
Slow constant mode.

Position II (lever lowered three clicks):

Rapid constant mode.

Adjusting the intermittenza:

In position " \odot ", rotating the lever will vary the intermittenza frequency (clockwise = slower intermittenza; counter-clockwise = faster intermittenza).



LEVIER DE COMMANDE ESSUIE-GLACES ET LAVE-GLACES

L'essuie-glace et le lave-glace ne fonctionnent que lorsque la clé de contact est en position "II".

ESSUIE-GLACE

Position 0:

Essuie-glace à l'arrêt.

Position \odot (levier abaissé d'un cran):

Réglage du battement intermittent

Position I (levier abaissé de deux crans):

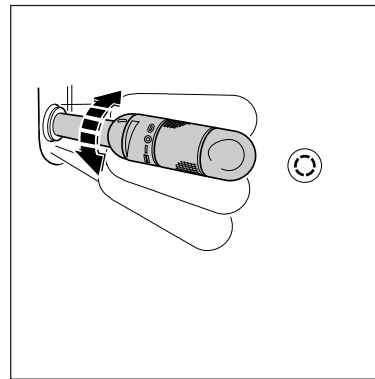
Battement continu lent.

Position II (levier abaissé au troisième cran):

Battement continu rapide.

Réglage de l'intermittenza:

En position " \odot ", lorsqu'on tourne la bague du levier, on modifie la fréquence de l'intermittenza (sens des aiguilles d'une montre = intermittenza + lente; sens contraire des aiguilles d'une montre = intermittenza + rapide).



PALANCA DEL MANDO LIMPIAPARABRISAS Y LAVACRISTALES

El limpiaparabrisas y el lavacristales funcionan sólo con la llave de contacto en posición "II".

LIMPIAPARABRISAS

Posición 0:

Limpiaparabrisas apagado.

Posición \odot (palanca situada en el primer punto):

Funcionamiento intermitente regulable.

Posición I (palanca situada en el segundo punto):

Funcionamiento lento continuo.

Posición II (palanca situada en el tercer punto):

Funcionamiento rápido continuo.

Regulación de intermittenza:

En posición " \odot ", girando la palanca varía la frecuencia de la intermittenza (sentido en el sentido de las agujas del reloj = intermittenza + lenta; en contra del sentido de las agujas del reloj = intermittenza + rápida).

LAVACRISTALLO

Tirando la leva verso il volante (A) viene azionato il lavacrystallo e contemporaneamente il tergicristallo.

Rilasciando la leva il lavacrystallo si arresta mentre il tergicristallo compirà ancora alcune corse.

LAVAFARI (DOVE PREVISTO)

Premendo la leva in direzione opposta al volante (B) vengono azionati i lavafari. Al rilascio, gli spruzzatori rientreranno nelle sedi.

Per ottenere un'azione detergente più efficace, si consiglia di azionare i lavafari a velocità inferiore ai 130 km/h.

WINDSHIELD WASHER

Pulling the lever towards the steering wheel (A) will activate the windshield washer at the same time as the windshield wiper.

Releasing the lever will stop the windshield washer while the windshield wiper will continue to work for a few more strokes.

HEAD LIGHT WASHER (OPTIONAL)

Pushing the lever away from the steering wheel (B) will activate the headlight washers. On releasing the lever the spraying nozzles will retract into their housing.

To obtain a better cleaning action, we recommend to operate the headlight washers when the car speed is below 60 mph (97 km/h).

LAVE-GLACE

En poussant le levier vers le volant (A), on actionne l'essuie-glace en même temps que le lave-glace.

En relâchant le levier, le lave-glaces s'arrête alors que l'essuie-glace effectue encore quelques battements.

LAVE-PHARES (SI PRÉVU)

En tirant le levier vers soi (B), on actionne les lave-phares. Lorsqu'on relâche le levier, les gicleurs s'arrêtent.

Pour obtenir une action nettoyante plus efficace, il est conseillé d'actionner les lave-phares à des vitesses inférieures à 130 km/h.

LAVACRISTALES

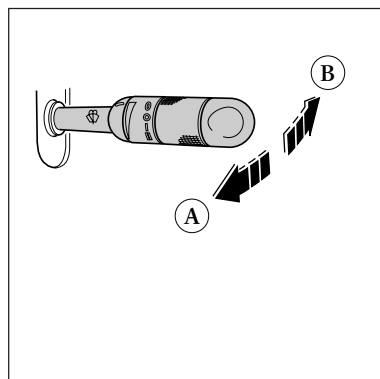
Tirando de la palanca hacia el volante (A) se acciona el lavacrystallo e simultáneamente el limpiaparabrisas.

Soltando la palanca el lavacrystallo se desactiva mientras el limpiaparabrisas seguirá funcionando unas pocas veces más.

LAVAFAROS (SI SE DISPONE DE ELLOS)

Accionando la palanca en dirección opuesta al volante (B) se accionan los lavafaros. Al soltar la palanca, los difusores se ocultan en su hueco.

Para obtener una acción más eficaz del detergente, se recomienda accionar el lavafaros a velocidades inferiores a 130 km/h.



QUADRO STRUMENTI

INSTRUMENT PANEL

TABLEAU DE BORD

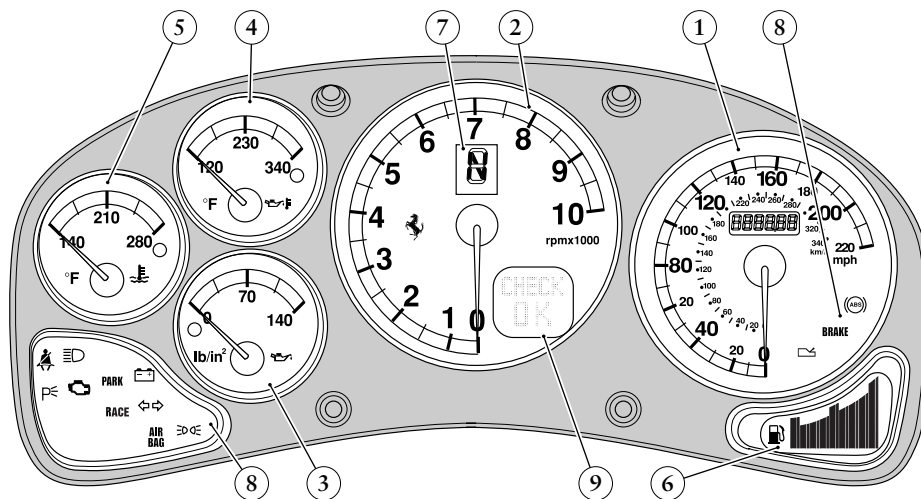
CUADRO DE INSTRUMENTOS

- 1 Tachimetro elettronico
- 2 Contagiri
- 3 Indicatore pressione olio
- 4 Indicatore temperatura olio
- 5 Indicatore temperatura acqua
- 6 Indicatore livello carburante
- 7 Visualizzazione marcia inserita
- 8 Display spia
- 9 Display multispia

- 1 Electronic speedometer
- 2 Revolution counter
- 3 Oil pressure gauge
- 4 Oil temperature gauge
- 5 Water temperature gauge
- 6 Fuel level gauge
- 7 Gear-shift engaged display
- 8 Warning lights display
- 9 Multi-function display

- 1 Tachymètre électronique
- 2 Compte-tours
- 3 Indicateur de pression d'huile
- 4 Indicateur de température d'huile
- 5 Indicateur de température d'eau
- 6 Indicateur de niveau de carburant
- 7 Témoin de visualisation vitesse enclenchée
- 8 Afficheur de témoins
- 9 Afficheur à fonction multiple

- 1 Tacómetro electrónico
- 2 Cuentarrevoluciones
- 3 Indicador presión de aceite
- 4 Indicador temperatura del aceite
- 5 Indicador temperatura del agua
- 6 Indicador nivel de combustible
- 7 Indicador de marcha seleccionada
- 8 Pantalla de testigos
- 9 Pantalla multifunción



Sulle vetture destinate al CANADA, la serigrafia degli strumenti e la visualizzazione dei valori nella multispia e nell'odometro sono in unità di misura europea.

1 - Tachimetro elettronico

Indica la velocità di marcia.

Contachilometri:

Premendo il pulsante (A) viene visualizzata sullo strumento, la percorrenza totale (B) o parziale (C).

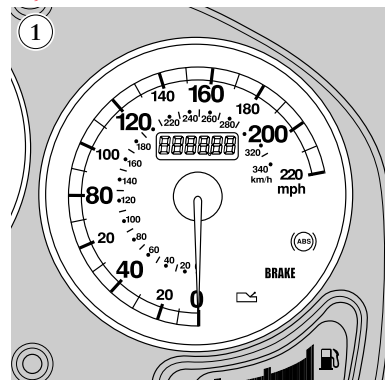
Per azzerare i chilometri parziali tenere premuto il pulsante (A) per almeno 2 secondi.

2 - Contagiri

Indica il regime di rotazione del motore.

Evitare regimi di rotazione compresi nel settore rosso.

Nel caso vengano superati tali regimi, la centralina accensione/iniezione



On CANADIAN specification vehicles, the instruments' readings as well as the values displayed by the multi-function display and by the odometer are expressed in European measure units.

1 - Electronic speedometer

Indicates the running speed.

Kilometre counter:

When button (A) is pressed the total distance covered (B) or partial distance (C) will be displayed.

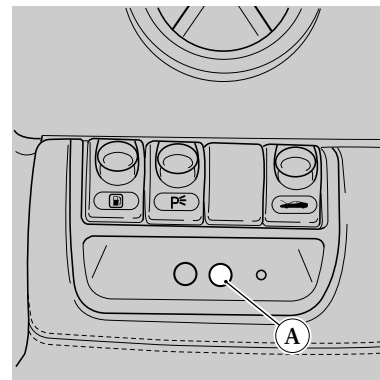
To reset the trip odometer press the button (A) continually for at least 2 seconds.

2 - Revolution counter

This indicates the engine revolution speed.

Avoid letting the engine revolution speed enter the red zone.

If the revolution speed is excessively



Sur les véhicules destinés au CANADA, la sérigraphie des instruments et les valeurs sur l'afficheur à fonctions multiples et sur l'odmètre sont exprimés en unités de mesure européennes.

1 - Tachymètre électronique

Indique la vitesse de marche.

Compteur kilométrique:

En appuyant sur le bouton (A), le compteur affiche le parcours total (B) ou partiel (C).

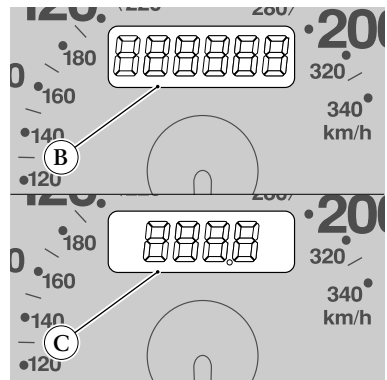
Pour remettre à zéro l'affichage du parcours kilométrique partiel, appuyer sur le bouton (A) pendant au moins 2 secondes.

2 - Compte-tours

Il indique le régime de rotation moteur.

Éviter tout régime de rotation signalé dans la zone rouge.

Au cas de dépassement des régimes,



En los automóviles destinados a CANADÁ, los grafismos de los instrumentos y los valores mostrados en el indicador múltiple y en el cuentakilómetros se expresan en unidades de medida europeas.

1 - Tacómetro electrónico

Indica la velocidad de marcha.

Cuentakilómetros

Pulsando el botón (A) se visualiza la distancia recorrida total (B) o parcial (C).

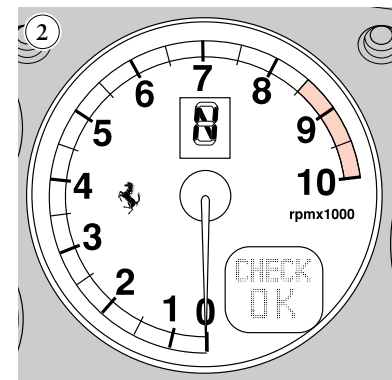
Para poner a cero Los kilómetros parciales mantenga pulsado el botón (A) por lo menos durante 2 segundos.

2 - Cuentarrevoluciones

Indica el régimen de giro del motor.

Evite los regímenes de giro incluidos en la zona roja.

En el caso de que se superen dichos



ne interrompe momentaneamente l'alimentazione.

3 - Indicatore pressione olio motore

La spia di colore rosso (D), indica pressione insufficiente.

In condizioni normali, si illumina prima dell'avviamento per autocontrollo.

In condizioni di avaria, si illumina quando, con motore avviato, la pressione è insufficiente. In tal caso spegnere immediatamente il motore ed effettuare le necessarie verifiche.

Se il problema persiste rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

high, the ignition/injection ECU will interrupt the fuel flow momentarily.

3 - Engine oil pressure gauge

The red light (D), indicates insufficient pressure.

In normal conditions this will light up before ignition to perform an automatic check.

In the event of a failure, it will light up if the pressure is insufficient when the engine is running. In such a case turn the engine off immediately and carry out the necessary checks.

If the problem persists, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

le boîtier électronique d'allumage/injection coupe momentanément l'alimentation.

3 - Indicateur de pression d'huile moteur

Le témoin de couleur rouge (D) indique une pression suffisante.

Dans des conditions normales, il s'allume avant le démarrage par contrôle automatique.

En cas de fonctionnement défectueux, il s'allume quand, le moteur en marche, la pression est insuffisante. Dans ce cas, couper immédiatement le moteur et effectuer les contrôles nécessaires.

Si ce problème persiste, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

regímenes, la centralita de encendido/inyección interrumpirá momentáneamente la alimentación.

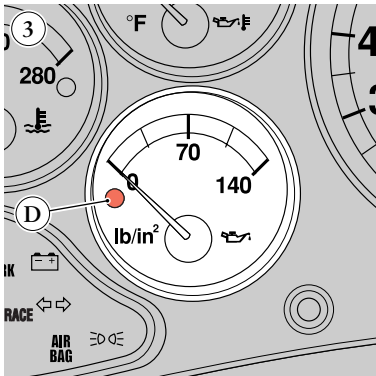
3-Indicador presión de aceite del motor

El testigo de color rojo (D), indica presión insuficiente.

En condiciones normales, se ilumina antes del encendido para hacer un autochequeo.

Se ilumina cuando, en caso de avería, con el motor encendido, la presión es insuficiente. En tal caso apague inmediatamente el motor y efectúe las revisiones pertinentes.

Si el problema persiste diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



4 - Indicatore temperatura olio motore

L'accensione della spia di colore rosso (E), indica una temperatura troppo elevata; avviene quando la temperatura supera i 155 °C. In questo caso ridurre immediatamente il regime di rotazione del motore; se tale temperatura persiste spegnere il motore e rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

5 - Indicatore temperatura acqua

Indica la temperatura del liquido di raffreddamento.

L'accensione della spia di colore rosso (F) indica una temperatura troppo elevata.

Si illumina quando la temperatura supera 125 °C. In questo caso ridurre immediatamente il regime di rotazione del motore; se tale temperatura persiste spegnere il motore e rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

4 - Engine oil temperature gauge

When the red light (E) is on, this indicates that the temperature is too high; this happens when the temperature exceeds 311°F (155 °C). If this should occur, reduce the engine revolution speed immediately; if high temperature persists, turn off the engine and contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

5 - Water temperature gauge

This indicates the temperature of the coolant.

When the red light (F) is on, this indicates that the temperature is too high.

It lights up when the temperature exceeds 257 °F (125 °C). In such a case reduce the engine rotation speed immediately; if high temperature persists, turn off the engine and contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

4 - Indicateur de température d'huile moteur

L'éclairage du témoin de couleur rouge (E) indique une température trop élevée; il s'allume lorsque la température dépasse 155 °C. Dans ce cas, réduire immédiatement le régime de rotation moteur; si cette température persiste, couper le moteur et s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

5 - Indicateur de température d'eau

Il indique la température du liquide de refroidissement.

L'éclairage du témoin de couleur rouge (F) indique une température trop élevée.

Le témoin s'éclaire lorsque la température dépasse 125 °C. Dans ce cas, réduire immédiatement le régime moteur; si cette température se maintient, couper le moteur et s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

4 - Indicador temperatura del aceite motor

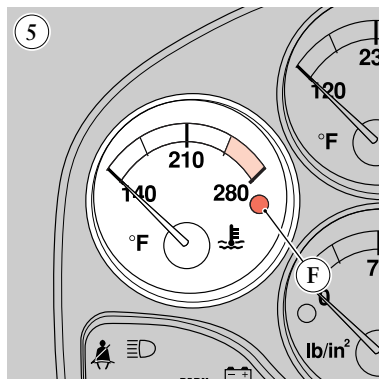
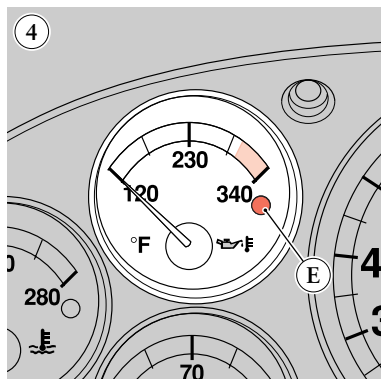
Si se enciende el testigo rojo (E), indica una temperatura demasiado elevada; esto sucede cuando la temperatura supera los 155 °C. En este caso reduzca inmediatamente el régimen de giro del motor; si dicha temperatura persiste apague el motor y diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

5 - Indicador temperatura del agua

Indica la temperatura del líquido de refrigeración.

El encendido del testigo rojo (F) indica una temperatura demasiado elevada.

Se ilumina cuando la temperatura supera 125 °C. En este caso reduzca inmediatamente el régimen de giro del motor; si dicha temperatura persiste apague el motor y diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



6 - Indicatore livello carburante

La visualizzazione nel display multispia dell'ideogramma (G) e il lampeggio dell'ultima barra di segnalazione (H) dell'indicatore livello carburante, segnala che nel serbatoio rimangono 18÷20 litri di carburante.

Con meno di 9 litri di carburante, la multispia rimane accesa e l'ultima barra dell'indicatore si spegne.

6 - Fuel level gauge

The icon (G) on the multi-function display and the flashing of the last signal bar (H) of the fuel level gauge indicate that there are 4.7-5.3 U.S. gallons (18-20 liters) of fuel left in the tank.

The multi-function display stays on and the last indicator bar switches off when there are less than 2.3 U.S. gallons (9 liters) of fuel left in the tank.

6 - Indicateur du niveau de carburant

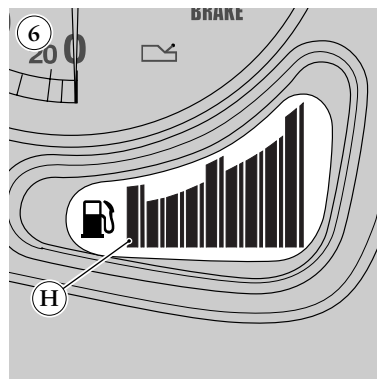
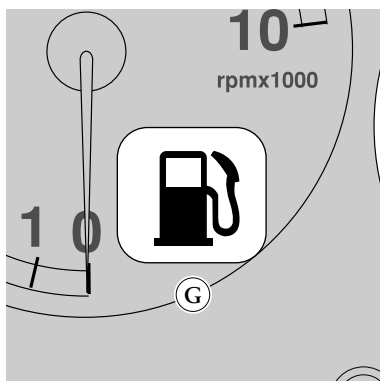
Quand l'idéogramme (G) apparaît sur l'afficheur à fonctions multiples et que la dernière barre de signalisation (H) de l'indicateur de niveau de carburant clignote, cela signifie qu'il reste dans le réservoir 18÷20 litres de carburant.

Avec moins de 9 litres de carburant dans le réservoir, l'afficheur à fonctions multiples reste allumé et la dernière barre de l'indicateur de niveau s'éteint.

6 - Indicador nivel de combustible

La visualización en la pantalla multifunción del grafismo (G), El parpadeo de la última barra indicadora (H) en el indicador del nivel de combustible señala que quedan en el depósito unos 18÷20 litros de combustible.

Con menos de 9 litros de combustible, el dispositivo multifunción permanece encendido y la última barra del indicador se apaga.



7 - Indicatore marcia inserita

Inserito nello strumento contagiri; con chiave di avviamento in posizione “II”, visualizza la condizione di inserimento del cambio.

N Folle

R Retromarcia

I 1^a marcia

2 2^a marcia

3 3^a marcia

4 4^a marcia

5 5^a marcia

6 6^a marcia

La visualizzazione del simbolo “-” indica una condizione di avaria del cambio; rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI per le necessarie verifiche.

7 - Gear-shift engaged display

This is part of the revolutions counter display. When the key in the ignition switch is in position “II”, the gear shift position is displayed.

N Neutral

R Reverse

I 1st gear

2 2nd gear

3 3rd gear

4 4th gear

5 5th gear

6 6th gear

The symbol “-” appears when the gear box has failed; contact AUTHORIZED FERRARI DEALER for the necessary checks.

7 - Témoin de vitesse enclenchée

Situé dans le compte-tours; la clé de contact en position “II”, il affiche la vitesse enclenchée.

N Point mort

R Marche arrière

I 1^{ère} vitesse

2 2^{ème} vitesse

3 3^{ème} vitesse

4 4^{ème} vitesse

5 5^{ème} vitesse

6 6^{ème} vitesse

L’affichage du symbole “-” signale un défaut dans la boîte de vitesse; s’adresser au RESEAU D’ASSISTANCE FERRARI pour les contrôles nécessaires.

7 - Indicador de marcha seleccionada

Incluido en el cuentarrevoluciones; con la llave de contacto en la posición “II”, se visualiza la situación de las inserciones del cambio.

N Punto muerto

R Marcha atrás

I 1^a marcha

2 2^a marcha

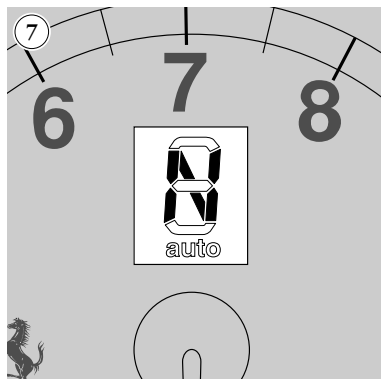
3 3^a marcha

4 4^a marcha

5 5^a marcha

6 6^a marcha

La visualización del símbolo “-” indica una situación de avería del cambio; diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI para las revisiones pertinentes.



SPIE DI CONTROLLO

WARNING LIGHTS

TÉMOINS DE CONTRÔLE

TESTIGOS DE CONTROL

8 - Display spie

Quando durante il funzionamento della vettura si illumina una spia indicante un'avaria, fare effettuare le necessarie verifiche presso la RETE ASSISTENZA FERRARI.

Le spie, oltre che per autocontrollo prima dell'avviamento, si possono accendere nei seguenti casi:

8 - Warning lights display

When a break down light goes on while the car is running contact AUTHORIZED FERRARI DEALER for the necessary checks.

As well as to perform automatic checks before ignition, these lights may go on for the following reasons:

8 - Afficheur de témoins

Quand la voiture est en marche, si un témoin signalant un défaut s'éclaire, faire effectuer les contrôles nécessaires auprès du RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Les témoins s'allument automatiquement pour contrôle avant démarrage mais peuvent aussi s'éclairer dans les cas suivants:

8 - Pantalla de testigos

Cuando durante el funcionamiento del automóvil se encienda un testigo que indique una avería, realice la revisiones pertinentes en la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

Los testigos, excepto para realizar el autochequeo antes del encendido, pueden encenderse en los siguientes casos:



ABS

Durante la marcia per segnalare una inefficienza del sistema ABS.

L'impianto frenante normale rimane funzionante, rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

ABS

While the car is running the light may signal a fault with the ABS system.

The normal braking system will function, but contact AUTHORIZED FERRARI DEALER for the necessary checks.

ABS

Pendant que le véhicule roule, pour signaler un défaut du système ABS.

Si le témoin du système de frein reste éclairé, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

ABS

En marcha señala un fallo del sistema ABS.

El sistema de frenado normal permanece operativo, diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

BRAKE

Avaria freni

Per segnalare livello liquido freni insufficiente nel serbatoio.

Per indicare eccessiva usura delle pastiglie freni anteriori.

Se la spia si accende durante la marcia, arrestare la vettura, verificare il livello del liquido nel serbatoio e rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Brake failure

To signal insufficient brake fluid in the tank.

To indicate excessive wear of the front brake pads.

If the light goes on while the car is running, stop the car, check the liquid level in the tank and contact AUTHORIZED FERRARI DEALER.

Freins défectueux

Pour signaler le niveau de liquide de freins insuffisant dans le réservoir.

Pour indiquer l'usure excessive des pastilles de freins avant.

Si le témoin s'éclaire pendant que le véhicule roule, arrêter la voiture, contrôler le niveau de liquide dans le réservoir et s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Avería en los frenos

Señala un nivel insuficiente de líquido frenos en el depósito.

Indica un desgaste excesivo de las pastillas de freno anteriores.

Si se enciende el testigo en marcha, detenga y apague el automóvil, revise el nivel de líquido en el depósito y diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

PARK

Freno di stazionamento

Quando si inserisce il freno di stazionamento.

Parking brakes

When the parking brake is on.

Frein à main

Quand on enclenche le frein à main.

Freno de estacionamiento

Se ha accionado el freno de estacionamiento.

AIR BAG

Airbag

Durante la marcia per segnalare un malfunzionamento del sistema AIRBAG e/o dei pretensionatori delle cinture di sicurezza.

Se la spia non si illumina per autocontrollo o si accende durante la marcia, rivolgersi immediatamente alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Airbag

While the car is running this may indicate that the AIRBAG and/or the seatbelt pre-tensioners are not working correctly.

If the light is not lit for automatic checking or if it goes on while the car is running contact AUTHORIZED FERRARI DEALER.

Airbag

Quand le véhicule roule, pour signaler un mauvais fonctionnement du système AIRBAG et/ou des pré-tensionneurs des ceintures de sécurité.

Si le témoin ne s'éclaire pas lors du contrôle automatique ou s'éclaire pendant que le véhicule roule, s'adresser immédiatement au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Airbag

En marcha señala un mal funcionamiento del sistema AIRBAG y/o de los pretensores de los cinturones de seguridad.

Si el testigo no se enciende para hacer un autochequeo o se enciende en marcha, diríjase inmediatamente a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



Cinture di sicurezza

Con chiave di avviamento ruotata in posizione "II", quando la cintura del pilota non è allacciata.

Seatbelts

When the keys in the ignition switch are in position "II" and the driver's seatbelt is not fastened.

Ceintures de sécurité

La clé de contact tournée sur la position "II", quand la ceinture du conducteur n'est pas bouclée.

Cinturones de seguridad

Con la llave de contacto situada en la posición "II", cuando el cinturón del conductor no está puesto.



Generatore

In caso di anomalia nell'impianto di ricarica.

Quando la batteria ha una carica insufficiente o eccessiva (lampeggio).

Generator

If there are faults in the recharging system.

If the battery is insufficiently or excessively charged (flashing).

Batterie

En cas de mauvais fonctionnement du système de recharge.

Quand la batterie est suffisamment ou excessivement chargée (le témoin clignote).

Alternador

En caso de anomalía en el sistema de carga eléctrica.

Cuando la batería tiene carga insuficiente o excesiva (parpadeo).



Avaria cambio "F1"

Fissa con segnale acustico: quando si verifica un errore di funzionamento del cambio "F1".

Se l'avaria lo consente, disimpegnare la strada e rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Lampeggiante: bassa pressione nell'impianto.

"F1" gear box failure.

Lights up constantly and accompanied by an audible signal: when a fault is found in the "F1" gear box.

If the failure allows it, move the car to a suitable place and contact AUTHORIZED FERRARI DEALER.

Flashing warning light: low pressure in the system.

Boîte de vitesse défectueuse "F1"

Témoin reste allumé et signal sonore se déclenche: défaut de fonctionnement de la boîte de vitesse "F1" décelé.

Si possible, dégager la route et s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Lumière clignotant: pression insuffisante dans le circuit.

Avería cambio "F1"

Fija con señal acústica: cuando se verifica un fallo de funcionamiento del cambio "F1".

Si la avería lo permite, abandone la carretera y diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

Parpadeante: presión baja en el sistema.

**Anomalia sistema controllo motore**

Durante il funzionamento per segnalare un'anomalia nel sistema controllo emissioni e nell'impianto di accensione/iniezione.

Rimane illuminata per autocontrollo fino all'avviamento.

Per ulteriori informazioni, consultare la pagina 7.28.

Engine check system failures

This comes on when the engine is running, to indicate a failure in the emission control system and in the ignition/injection system.

It remains constantly lit until start-up for a self-check.

For further information, see page 7.28.

Anomalies système de contrôle moteur

Pendant le fonctionnement du moteur, il signale une anomalie dans le système de contrôle des émissions et dans le système d'allumage/injection.

Le témoin reste éclairé pour effectuer le contrôle automatique jusqu'au démarrage.

Pour toute information, consultez la page 7.28.

Anomalia en el sistema de control del motor

En funcionamiento para señalar un anomalía en el sistema de control de emisiones y en el sistema de encendido/inyección.

Permanece encendido para autochequeo hasta fino el encendido.

Para mayor información, consulte la página 7.28.

**Indicatore di direzione**

Quando si azionano le luci di direzione.

Quando si inseriscono le luci d'emergenza.

Direction indicator

When the direction lights are activated.

When the hazard lights are turned on.

Clignotants

Quand on actionne les clignotants.

Quand les feux de détresse s'allument.

Intermitentes

Cuando se accionan los intermitentes.

Cuando se activan las luces de emergencia.

**Luci di posizione/anabbaglianti**

Quando si azionano le luci di posizione o le luci anabbaglianti.

Dipped lights/low beams

When the dipped lights or the low beams are turned on.

Feux de position/de croisement

Quand on actionne les feux de position ou de croisement.

Luces de posición/cruce

Cuando se encienden las luces de posición o las luces de cruce.

**Luci abbaglianti**

Quando si azionano le luci abbaglianti.

Durante il lampeggio.

High beam lights

When the high beams are turned on.

While the high beams are used to flash.

Feux de route

Quand on active les feux de route.

En cas d'appels de phares

Luces de carretera

Cuando se encienden las luces de carretera.

Al hacer ráfagas.

**Luci di parcheggio**

Quando si aziona il pulsante di comando luci di parcheggio.

Parking lights

When the parking lights button is pressed.

Feux de stationnement


Quand on actionne le bouton de commande des feux de stationnement.

Luces de aparcamiento





Cuando se acciona el botón del mando de luces de aparcamiento.

<p>RACE</p>	<p>Settaggio vettura “RACE”</p> <p>Quando si aziona il pulsante che comanda il settaggio della vettura in modalità “RACE”.</p> <p><i>La modalità “RACE” varia le caratteristiche di guida della vettura (consultare pagina 3.18).</i></p>	<p>“RACE” mode setting</p> <p>When the button controlling the vehicle setting in “RACE” mode is operated.</p> <p><i>The “RACE” mode changes the driving specifications of the vehicle (see page 3.18).</i></p>	<p>Réglage de la voiture dans le mode “RACE”</p> <p>Ce témoin s’éclaire lors de la pression du bouton qui commande le réglage de la voiture dans le mode “RACE”.</p> <p><i>Le mode “RACE” varie les caractéristiques de conduite de la voiture (voir la page 3.18).</i></p>	<p>Configuración “RACE” del automóvil</p> <p>Cuando se pulsa el botón que acciona la configuración del automóvil en modo “RACE”.</p> <p><i>El modo “RACE” varía las características de conducción del automóvil (véase pág. 3.18).</i></p>
--------------------	--	---	--	---

<p>ACCENSIONE CONTEMPORANEA DI PIÙ SPIE</p>	<p>SEVERAL LIGHTS SWITCHED ON SIMULTANEOUSLY</p>	<p>ECLAIRAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS TÉMOINS</p>	<p>ENCENDIDO SIMULTÁNEO DE VARIOS TESTIGOS</p>
--	---	--	---

<p></p> <p>BRAKE</p>	<p>Avaria a tutti i sistemi frenanti “ABS - ASR”</p> <p>Quando si verifica l’accensione contemporanea delle spie indicate in figura:</p>	<p>Failure of all breaking systems “ABS - ASR”</p> <p>When the lights indicated in the figure go on together:</p>	<p>Défaut pour tous les systèmes freinants “ABS - ASR”</p> <p>Quand plusieurs témoins indiqués sur le schéma s’allument en même temps:</p>	<p>Avería de todos los sistemas de frenado “ABS - ASR”</p> <p>Cuando se produce el encendido simultáneo de los testigos indicados en la figura:</p>
--	---	--	---	--



<p> ATTENZIONE: Arrestare la vettura evitando frenate violente. Non proseguire la marcia e rivolgersi immediatamente alla RETE ASSISTENZA FERRARI.</p> <p><i>È comunque possibile movimentare la vettura a bassa velocità (max. 40 Km/h), per disimpegnare la strada.</i></p>	<p> WARNING!: Stop the car, avoiding sharp braking. Do not go on driving the car and contact AUTHORIZED FERRARI DEALER immediately.</p> <p><i>It is possible, however, to drive the car at very low speeds, (max. 25 mph-40km/h) to move it to a suitable place.</i></p>	<p> ATTENTION: Arrêter la voiture en évitant de freiner violemment. Ne pas continuer à rouler et s’adresser directement au RESEAU D’ASSISTANCE FERRARI.</p> <p><i>On peut toutefois conduire la voiture lentement (max. 40 Km/h), afin de dégager la route.</i></p>	<p> ATENCIÓN: Detenga el automóvil evitando frenadas violentas. No prosiga la marcha y diríjase inmediatamente a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.</p> <p><i>Es posible mover el automóvil a baja velocidad (máx. 40 Km/h), para desbloquear la carretera.</i></p>
--	--	---	--

MULTISPIA

9 - Display multispia

Inserita nel quadro strumenti ha funzioni di diagnosticare e segnalare eventuali anomalie e può variare nelle seguenti colorazioni:

Verde

Condizioni normali di utilizzo.

Rosso

Quando si verifica una anomalia.

Ámbra

Quando è stato attivato uno dei sistemi disponibili in vettura.

MULTI-FUNCTION WARNING LIGHTS

9 - Multi-function display

Connected to the instrument panel, the display signals any faults that may arise and its color may vary in the following way:

Green

Normal running conditions.

Red

When a fault is found.

Amber

When one of the car's systems has been activated.

VOYEUR À FONCTIONS MULTIPLES

9 - Afficheur à fonctions multiples

Situé sur le tableau de bord, il a pour but d'analyser et de signaler les événements défauts et peut prendre les différentes couleurs suivantes:

Vert

Conditions normales d'utilisation.

Rouge

En présence de défaut.

Ámbre

Quand un des systèmes équipant la voiture a été activé.

LÍNEA DE TESTIGOS

9 - Pantalla multifunción

Incluida en el cuadro de instrumentos, tiene como función diagnosticar y señalar posibles anomalías, puede variar entre las siguientes tonalidades:

Verde

Condiciones normales de uso.

Rojo

Cuando se verifica una anomalía.

Ámbra

Cuando se activa algunos de los sistemas disponibles en el automóvil.

SEGNALI MULTISPIA

La multispia visualizza ideogrammi relativi a condizioni di anomalia e di stato della vettura.

In presenza di indicazioni contemporanee, esse vengono visualizzate per un tempo dipendente dalla loro priorità.

Gli ideogrammi che si possono visualizzare sono i seguenti:

MULTI-FUNCTION SIGNALS

The multi-function display shows graphics relating to the state of any faults and the car's condition.

If two or more signals appear at the same time these are displayed for a certain amount of time, depending on their priority.

The graphics which can be displayed are as follows:

SIGNAUX DE L'AFFICHEUR À FONCTIONS MULTIPLES

L'afficheur montre des idéogrammes traduisant les conditions défectueuses et l'état de la voiture.

Si plusieurs défauts apparaissent en même temps, leur affichage s'effectue l'un après l'autre en fonction de leur importance.

Les idéogrammes qu'on peut visualiser sont les suivants:

SEÑALES PANTALLA MULTIFUNCIÓN

La pantalla multifunción visualiza grafismos relativos a condiciones anómalas y de situación del automóvil.

En caso de simultaneidad de indicaciones, éstas son visualizadas en tiempo dependiente de la prioridad.

Los grafismos que se pueden visualizar son los siguientes:



Check OK

Ruotando la chiave di avviamento in posizione "II", il sistema elettronico esegue una diagnosi di controllo della vettura, se non riscontra anomalie si illumina l'ideogramma "Check Ok" e dà il consenso all'avviamento.

Check OK

By turning the key in the ignition to the "II" position, the electronic system will carry out a series of self checking operations on the car. If no faults are found the "Check Ok" graphic will light up and so let the car be started up.

Check OK

En tournant la clé de contact en position "II", le système électronique effectue un diagnostic de contrôle de la voiture, si aucun défaut n'est décelé, l'idéogramme "Check Ok" s'éclaire: on peut alors démarrer.

Check OK

Girando la llave de contacto a la posición "II", el sistema electrónico realiza una diagnosis de control del automóvil, si no se registra ninguna anomalía se ilumina el grafismo "Check Ok" y se permite el encendido.



Sportello carburante aperto
Segnala l'apertura o la non corretta chiusura dello sportello carburante.

Fuel tank flap open
Indicates that the fuel tank flap is either open or incorrectly closed.

Trappe du réservoir à essence ouvert
Il signale l'ouverture ou la mauvaise fermeture de la trappe du réservoir à essence.

Tapa del combustible abierta
Señala que la tapa del combustible está abierta o mal cerrada.



Temperatura esterna
Se selezionata con l'apposito pulsante, visualizza la temperatura esterna.

External temperature
If this function is selected using the relative button, the external temperature is displayed.

Température extérieure
Si on appuie sur le bouton correspondant, la température extérieure s'affiche.

Temperatura exterior
Se visualiza la temperatura exterior, seleccionándola a través del pulsador correspondiente.



ASR active
Durante la marcia, segnala l'intervento dell'ASR.

ASR active
While the car is running, this indicates the intervention of the ASR.

ASR activé
Pendant la marche, il signale l'activation de l'ASR.

ASR activo
En marcha, señala la intervención del'ASR.



ASR
Segnala un'anomalia o l'esclusione del sistema ASR.

ASR
This signals a fault in the ASR system.

ASR
Il signale une panne ou l'invalidation du système ASR.

El ASR
Señala un anomalía o la desactivación del sistema ASR.



BRAKE SERVICE
Segnala il raggiungimento del limite di usura dei dischi freno in carbonio.

BRAKE SERVICE
This indicates that the carbon brake discs have reached their wear limit.

BRAKE SERVICE
Il signale que la limite d'usure des disques de frein en carbone a été atteinte.

SERVICIO FRENOS
Señala que se ha alcanzado el límite de desgaste de los discos de freno de carbono.

Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

S'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



Riserva carburante

Segnala che nel serbatoio rimangono 18÷20 litri di carburante o un'anomalia all'indicatore di livello.

Fuel reserve

This indicates that there are 4.7 - 5.3 U.S. gallons (18-20 litres) of fuel remaining in the tank or that there is a fault in the level indicator.

Réserve de carburant

Il segnale qu'il reste dans le réservoir 18÷20 litres de carburant ou un défaut de l'indicateur de niveau.

Reserva de combustible

Señala que en el depósito quedan unos 18÷20 litros de combustible o una anomalía del indicador de nivel.



Disattivazione alimentazione

Segnala l'intervento dell'interruttore inerziale in caso di incidente e la conseguente mancanza di alimentazione carburante.

Fuel supply disabled

This signals the intervention of the inertia switch in the event of an accident and the consequent fuel supply interruption.

Désactivation de l'alimentation

Il segnale l'activation de l'interrupteur d'inertie en cas d'accident et donc l'arrêt de l'alimentation en carburant.

Desconexión de la alimentación

Señala la intervención del interruptor inercial en caso de accidente y la consiguiente falta de suministro de combustible.



Impianto sospensioni

Durante la marcia, segnala un'anomalia nel sistema sospensioni.

Suspension system

While the car is running, this signals a fault in the suspension system.

Système de suspensions

Pendant la marche, il signale un défaut dans le système de suspensions.

Sistema de suspensiones

En marcha, señala una anomalía en el sistema de suspensiones.

Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Contact AUTHORIZED FERRARI DEALER.

S'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



Illuminazione quadro strumenti

Se selezionata con l'apposito pulsante, visualizza il valore regolabile di intensità di illuminazione del quadro strumenti.

Instrument panel lighting

When the corresponding button is pressed, the adjustable brightness level for the instrument panel lighting is displayed.

Eclairage du tableau de bord

Si l'on appuie sur le bouton correspondant, la valeur réglable de l'intensité d'éclairage du tableau de bord s'affiche.

Iluminación cuadro de instrumentos

Se selecciona con el pulsador correspondiente, visualiza la regulación de intensidad de iluminación del cuadro de instrumentos.



Slow Down

Durante la marcia, segnala una temperatura troppo elevata nel sistema di scarico (consultare pagina 7.26).

Slow Down

While the car is running, this signals an excessively high temperature in the exhaust system (see page 7.26).

Slow Down

Pendant la marche, il signale une température trop élevée dans l'échappement (voir la page 7.26).

Slow Down

En marcha, señala una temperatura demasiado elevada del sistema de escape (consulte la página 7.26).

Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Contact AUTHORIZED FERRARI DEALER.

S'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

**Luci di emergenza**

Se accesa, segnala l'attivazione contemporanea di tutti gli indicatori di direzione.

Hazard lights

When lit, this indicates that all direction indicators are activated.

Feux de détresse

Si l'afficheur s'éclaire, il signale l'activation simultanée de tous les clignotants.

Luces de emergencia

Si se activa, señala la iluminación simultánea de todos los intermitentes.

**Liquido lavacrystalli**

Segnala un livello insufficiente del liquido nel serbatoio lavacrystalli.

Windshield washer liquid

This signals an insufficient amount of liquid in the windshield washer tank.

Liquide lave-glaces

Il signale un niveau insuffisant du liquide dans le réservoir lave-glaces.

Líquido lavacrystales

Señala un nivel insuficiente del líquido en el depósito del lavacrystales.

**Cofano bagagliaio e motore aperti**

Segnala l'apertura o la non corretta chiusura dei cofani bagagliaio e motore.

Luggage compartment lid and engine compartment lid open

This indicates that the luggage compartment lid and the engine compartment lid are either open or incorrectly closed.

Capot coffre à bagages et capot moteur ouverts

Il signale l'ouverture ou la mauvaise fermeture du capot coffre à bagages et du capot moteur.

Capó motor o maletero abiertos

Señala que el capó motor o el maletero están mal cerrados o abiertos.

**Cofano bagagliaio aperto**

Segnala l'apertura o la non corretta chiusura del cofano bagagliaio.

Luggage compartment lid open

This indicates that the luggage compartment lid is either open or incorrectly closed.

Coffre à bagages ouvert

Il signale l'ouverture ou la mauvaise fermeture du coffre à bagages.

Tapa maletero abierta

Señala que el maletero está abierto o mal cerrado.

**Cofano motore aperto**

Segnala l'apertura o la non corretta chiusura del cofano motore.

Engine compartment lid open

This indicates that the engine compartment lid is either open or incorrectly closed.

Capot moteur ouvert

Il signale l'ouverture ou la mauvaise fermeture du capot moteur.

Capó motor abierto

Señala que el capó motor está abierto o mal cerrado.

**Porta sinistra e destra aperte**

Segnala l'apertura o la non corretta chiusura delle porte.

Left and right-hand doors open

This indicates that the doors are either open or incorrectly closed.

Portes gauche et droite ouvertes

Il signale l'ouverture ou la mauvaise fermeture des portes.

Puerta izquierda o derecha abierta

Señala que las puertas están abiertas o mal cerradas.

**Porta sinistra aperta**

Segnala l'apertura o la non corretta chiusura della porta lato pilota.

Left-hand door open

This indicates that the driver's side door is either open or incorrectly closed.

Porte gauche ouverte

Il signale l'ouverture ou la mauvaise fermeture de la porte côté conducteur.

Puerta izquierda abierta

Señala que la puerta del lado del conductor está abierta o mal cerrada.

**Porta destra aperta**

Segnala l'apertura o la non corretta chiusura della porta lato passeggero.

Right-hand door open

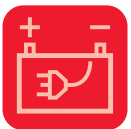
This indicates that the passenger side door is either open or incorrectly closed.

Porte droite ouverte

Il signale l'ouverture ou la mauvaise fermeture de la porte côté passager.

Puerta derecha abierta

Señala que la puerta del lado del pasajero está abierta o mal cerrada.

**Carica batteria collegato**

Segnala, a quadro strumenti acceso, il collegamento con il carica batteria ancora attivo.

Connected battery charger

When the instrument panel is on, it indicates that the connection with the battery charger is still active.

Chargeur de batterie branché

Avec le tableau de bord allumé, ce témoin indique que le chargeur de batterie est encore branché.

Cargador de batería conectado

Señala, con el cuadro de instrumentos encendido, la conexión con el cargador de batería todavía activo.

INTERRUTTORI DI COMANDO

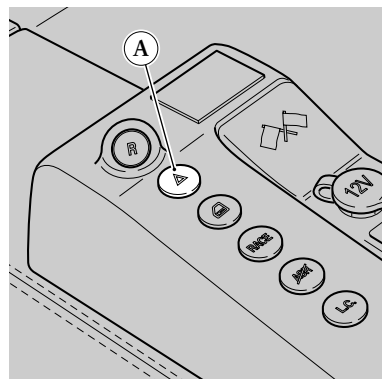
LUCI DI EMERGENZA

Si attivano premendo l'interruttore (A). Entrano contemporaneamente in funzione, a luce intermittente, tutti gli indicatori di direzione; il funzionamento è indipendente dalla posizione della chiave di avviamento. L'inserimento è segnalato dalla visualizzazione dell'ideogramma (B) nella multispia e dall'illuminazione ad intermittenza della spia (C) e dell'interruttore (A).

Per disinserrarle, premere di nuovo l'interruttore.

BLOCCO PORTE

Con il pulsante (D) si inserisce il blocco delle porte (vedi pag. 2.36).



CONTROL SWITCHES

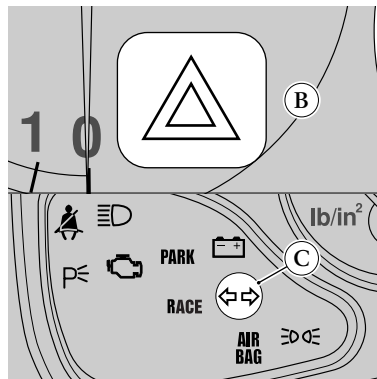
HAZARD LIGHTS

These are activated by pressing the switch (A). All the direction indicators start lighting up together intermittently; these function regardless of the position of the ignition key. Their activation is signalled by an graphic (B) appearing on the multi-function display and the light (C) and the switch (A) lighting up intermittently.

To disconnect them, press the switch again.

DOOR LOCKING

The doors can be locked using button (D) (see page 2.36).



INTERRUPTEURS DE COMMANDE

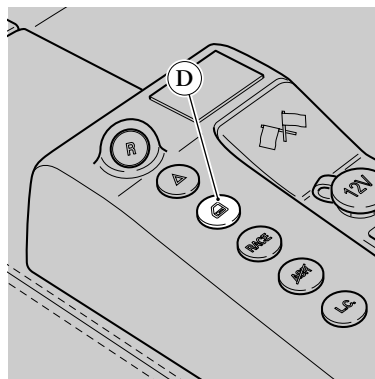
FEUX DE DÉTRESSE

On les active en appuyant sur l'interrupteur (A). Tous les clignotants s'enclenchent simultanément, de façon intermittente; le fonctionnement ne dépend pas de la position de la clé de contact. L'idéogramme (B) apparaissant sur l'afficheur à fonctions multiples et l'éclairage intermittent du témoin (C) et de l'interrupteur (A) indiquent qu'ils sont activés.

Pour les désactiver, appuyer de nouveau sur l'interrupteur.

VERROUILLAGE DES PORTES

Le bouton (D) permet de verrouiller les portes (voir page 2.36).



INTERRUPTORES DE MANDO

LUCES DE EMERGENCIA

Se activan apretando el interruptor (A). Se ponen simultáneamente en funcionamiento todos los intermitentes, su funcionamiento es independiente de la posición de la llave de contacto. Su activación se señala con la visualización del grafismo (B) en la pantalla multifunción, el encendido del testigo de intermitentes (C) y del interruptor (A).

Para desactivarlas, apriete de nuevo el interruptor.

BLOQUEO PUERTAS

Con el botón (D) se acciona el bloqueo de las puertas (véase pág. 2.36).

MODALITÀ “RACE”

Il pilota può variare l'impostazione in base al tipo di guida desiderato.

- Agendo sul pulsante E è possibile attivare o disattivare la modalità “RACE”. L'attivazione è segnalata dall'illuminazione della spia F.

La modalità “RACE” estremizza ulteriormente il comportamento già sportivo della vettura. L'impiego ideale di tale impostazione è la pista

! *Il tipo di modalità scelto impone comunque al pilota di attenersi alle regole per una guida sicura.*

“RACE” MODE

The driver can change the vehicle setting depending on his/her own driving style.

- The “RACE” mode can be activated or deactivated by pressing button E. Warning light F switches on to indicate this mode activation.

The “RACE” mode enhances the vehicle's sports-driving performance. The race track provides for ideal use of this setting.

! *In any case, the type of mode selected does not free the driver from complying with the rules of safe driving.*

MODALITÉ “RACE”

Le conducteur a la possibilité de varier le réglage en fonction du type de conduite souhaité.

- La pression du bouton E permet d'activer ou de désactiver la modalité “RACE”. L'activation est signalée par l'éclairage du témoin F.

La modalité “RACE” rend encore plus extrême le comportement sportif de la voiture. La voiture réglée de cette manière peut être utilisée uniquement sur piste.

! *La modalité sélectionnée impose toutefois au pilote de se tenir aux règles pour une conduite en toute sécurité.*

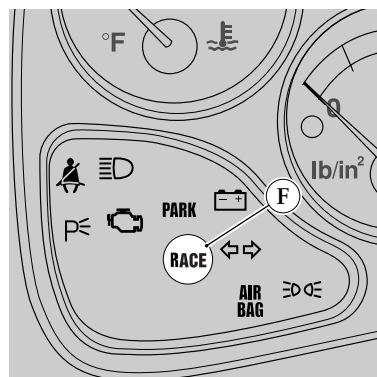
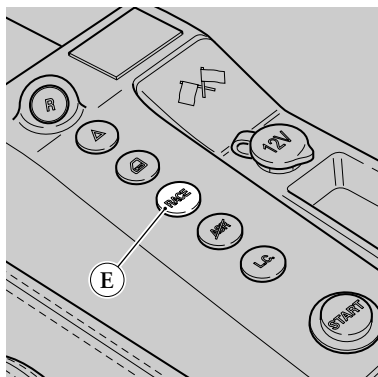
Modo “RACE”

El conductor puede modificar los reglajes en función del tipo de conducción deseado.

- Pulsando el botón E se conecta o desconecta el modo “RACE”. La activación se indica al encenderse el testigo F.

El modo “RACE” radicaliza aún más el comportamiento deportivo del automóvil. La utilización ideal de dicha configuración es el circuito

! *El tipo de modo seleccionado impone no obstante que el conductor se atenga a las normas para una conducción segura.*



COMANDO ESCLUSIONE ASR

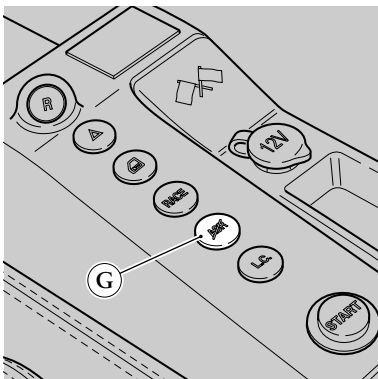
Premendo il pulsante (G) è possibile disattivare il sistema ASR (sempre inserito all'avviamento); nella multispia compare l'ideogramma "ASR" (H).

Con il sistema ASR attivo, l'intervento dell'antipattinamento è segnalato dall'ideogramma "ASR ACTIVE" (J) nella multispia, visualizzato per un tempo minimo di 4 secondi.

! *In condizioni di media o bassa aderenza (bagnato, ghiaccio, sabbia ecc.), mantenere l'ASR inserito e non selezionare la funzione RACE.*

Si consiglia comunque, in condizioni di marcia normali, di mantenere l'ASR inserito.

! *La visualizzazione dell'ideogramma "ASR" con ASR inserito, segnala un'anomalia del sistema. Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.*



ASR CUT OUT CONTROL

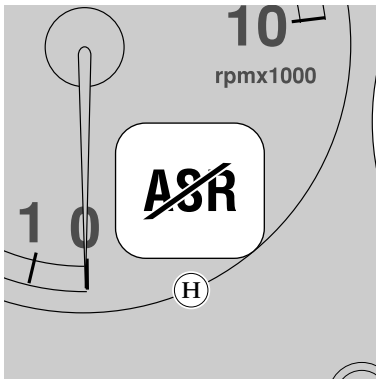
By pressing the button (G) the ASR system (which is always functioning upon ignition) can be disabled; the graphic "ASR" (H) will appear on the multi-function display.

With the ASR system active, the intervention of the anti-skid function is signalled by the graphic "ASR ACTIVE" (J) on the multi-function display, for a minimum of 4 seconds.

! *In low and medium grip conditions (when the road is wet, icy, sandy, etc.), keep the ASR activated and do not select the RACE function.*

However, you are advised to keep the ASR activated even in normal conditions.

! *If the "ASR" graphic appears on the display when the ASR is activated, this indicates a system fault. Contact AUTHORIZED FERRARI DEALER.*



COMMANDE D'EXCLUSION ASR

En appuyant sur le bouton (G), on peut désactiver le système ASR (toujours activé au démarrage); sur l'afficheur à fonctions multiples apparaît le sigle "ASR" (H).

Quand le système ASR est activé, l'opération antipattinage est indiquée par l'ideogramme "ASR ACTIVE" (J) sur l'afficheur à fonctions multiples, et ce pendant au moins 4 secondes.

! *Dans des conditions d'adhérence moyenne ou basse (humidité, glace, sable, etc...), maintenir l'ASR activé et ne pas sélectionner le mode RACE.*

Il est toutefois conseillé de maintenir l'ASR enclenché, dans les conditions de marche normale.

! *Quand l'"ASR" est activé, l'affichage de l'ideogramme ASR signale un défaut du système. S'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.*

! *"ASR" should only be disabled by a skilled, experienced driver on a closed track.*

MANDO DESACTIVACIÓN DEL ASR

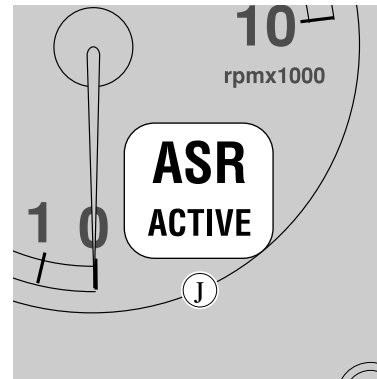
Apretando el botón (G) se desactiva el sistema ASR (siempre activo durante el encendido); en la pantalla multifunción aparece el grafismo "ASR" (H).

Con el sistema ASR activo, la intervención del antideslizamiento se señala con el grafismo "ASR ACTIVE" (J) en la pantalla multifunción, se visualiza durante al menos 4 segundos.

! *En situaciones de adherencia media o baja (piso mojado, hielo, arena etc.), mantenga el ASR activo y no seleccione la función RACE.*

Se recomienda que, en condiciones normales de marcha, mantenga el ASR activo.

! *La visualización del grafismo "ASR" con el ASR activo, señala una anomalía del sistema. Diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.*



COMANDO ATTIVAZIONE L.C.

Con il pulsante (K) si attiva la strategia di Launch Control (vedi pag. 3.13).

RETROMARCIA

Con il pulsante L si inserisce la retromarcia (vedi pag. 3.10).

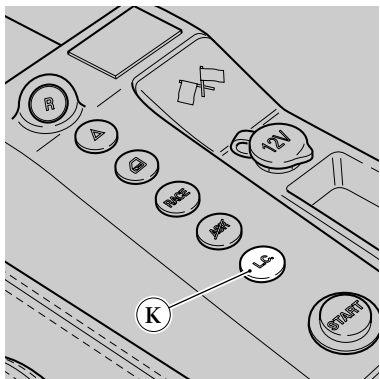
L'inserimento della retromarcia è accompagnato da una segnalazione acustica di sicurezza che suona ad intermittenza per tutto il tempo in cui resta inserita la retromarcia.

In questa condizione, sull'indicatore di marcia inserita del quadro strumenti, sarà presente la lettera "R".

LUCI DI PARCHEGGIO

Si attivano premendo l'interruttore (M). Vengono accese le luci di posizione; il funzionamento è indipendente dalla posizione della chiave di avviamento. L'inserimento è segnalato dall'illuminazione della spia (N).

Per disinsierirle, premere di nuovo l'interruttore.



"TRACK START ASSIST" CONTROL

Button (K) activates the "TRACK START ASSIST" strategy (see page 3.13).

REVERSE GEAR

The reverse gear is engaged using button L (see page 3.10).

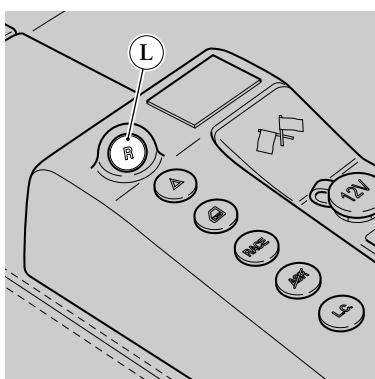
Engagement of the reverse gear is accompanied by an acoustic safety signal that beeps intermittently for the entire time that the reverse gear remains engaged.

In this condition, the gear indicator on the instrument panel will view the letter "R".

PARKING LIGHTS

These are activated by pressing the switch (M). The position lights are turned on; these function regardless of the position of the key in the ignition switch. Their activation is signalled by the light (N) going on.

To disconnect them, press the switch again.



COMMANDE D'ACTIVATION L.C.

Le bouton (K) permet d'activer la stratégie Launch Control (voir page 3.13).

MARCHE ARRIÈRE

Le bouton L permet d'embrayer la marche arrière (voir page 3.10).

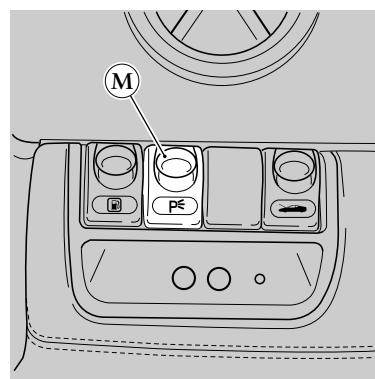
L'embrayage de la marche arrière est accompagné d'un signal sonore de sécurité qui retentit en alternance jusqu'à ce que la marche arrière reste embrayée.

Dans cet état, le témoin de marche arrière sur le tableau de bord affiche la lettre "R".

FEUX DE STATIONNEMENT

On les active en appuyant sur l'interrupteur (M). Les feux de position s'allument; le fonctionnement ne dépend pas de la position de la clé de contact. L'éclairage du témoin indique leur activation (N).

Pour les désactiver, appuyer de nouveau sur l'interrupteur.



MANDO ACTIVACIÓN L.C.

Con el botón (K) se activa la estrategia Lunch Control (véase pag. 3.13).

MARCHA ATRÁS

Con el botón L se engrana la marcha atrás (véase pag. 3.10).

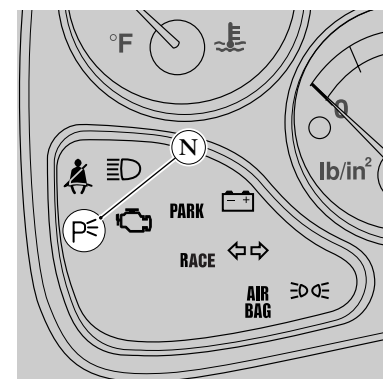
Si se introduce la marcha atrás se conecta también una señal acústica de seguridad que suena intermitentemente todo el tiempo que se encuentre engranada la marcha atrás.

En esta situación, en el indicador de velocidad engranada del cuadro de instrumentos aparece la letra "R".

LUCES DE APARCAMIENTO

Se activan apretando el interruptor (M). Se encienden las luces de posición; su funcionamiento es independiente de la posición de la llave de contacto. La activación se señala con el encendido del testigo (N).

Para desactivarlas, apriete de nuevo el interruptor.



COMANDO AVISATORE ACUSTICO

Premendo sull'impugnatura del volante, in corrispondenza del simbolo delle trombe (R), si aziona l'avvisatore acustico.

PULSANTE VISUALIZZAZIONE TEMPERATURA ESTERNA

Premendo sul pulsante (S) per un tempo inferiore ai 2 secondi, la multipia visualizza la temperatura esterna (T).

Agendo di nuovo sul pulsante scompare la visualizzazione della temperatura esterna.

HORN CONTROL

If you press the handgrip on the steering wheel on the trumpet symbol (R), you will activate the horn.

EXTERNAL TEMPERATURE DISPLAY BUTTON

By pressing the button (S) for less than 2 seconds, the external temperature (T) will appear on the multifunction display.

Pushing the button once again will make the external temperature disappear.

COMMANDE DU L'AVERTISSEUR SONORE

En appuyant sur la poignée du volant, où se trouve le symbole des trompettes (R), l'avertisseur sonore s'active.

BOUTON D'AFFICHAGE TEMPÉRATURE EXTÉRIEURE

En appuyant sur le bouton (S) pendant 2 secondes au moins, l'afficheur à fonctions multiples indique la température extérieure (T).

En agissant de nouveau sur le bouton, l'affichage de la température extérieure disparaît.

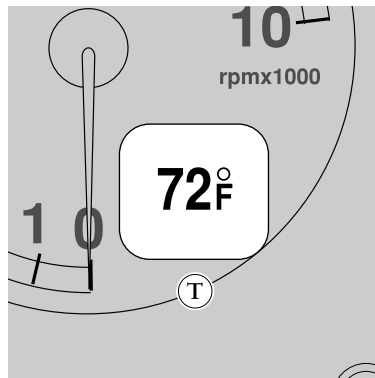
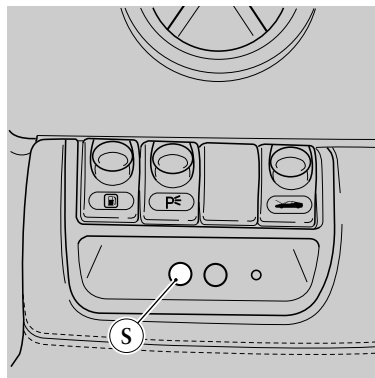
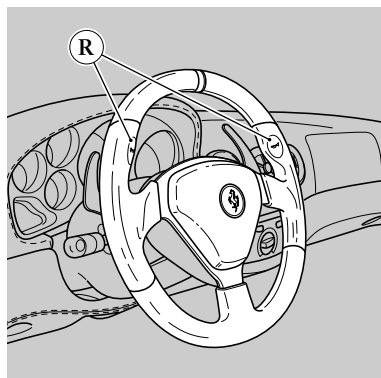
MANDO BOCINA

Apretando en la empuñadura del volante (R), a la altura del símbolo de las trompetas se activa la bocina.

BOTÓN DE VISUALIZACIÓN DE LA TEMPERATURA EXTERIOR

Apretando el botón (S) menos de 2 segundos, la pantalla multifunción visualiza la temperatura exterior (T).

Apretando de nuevo el botón desaparece la visualización de la temperatura exterior.



ILLUMINAZIONE QUADRO STRUMENTI

Con le luci di posizione accese, l'intensità di illuminazione del quadro strumenti può essere variata.

Premendo sul pulsante (S) per un tempo superiore a 2 secondi, la multispia visualizza l'ideogramma (V). Premendo poi sul pulsante (U) è possibile regolare l'intensità di illuminazione del quadro strumenti per un valore variabile da 0 a 30.

Dopo 10 secondi di inattività, o premendo sul pulsante (S), la multispia torna alla situazione iniziale.

INSTRUMENT PANEL LIGHTING

When the position lights are turned on the instrument panel lighting brightness can be varied.

If the button (S) is pressed for less than 2 seconds, the graphic (V) will appear on the multi-function display. Pressing the button (U) will make it possible to adjust the instrument panel lighting brightness within a variable range of 0-30.

After 10 seconds of inactivity, or if the button (S) is pressed, the multi-function display will return to its original setting.

ECLAIRAGE TABLEAU DE BORD

Les feux de position allumés, on peut modifier l'intensité de l'éclairage du tableau de bord.

En appuyant sur le bouton (S) pendant 2 secondes au moins, l'afficheur à fonctions multiples fait apparaître l'idéogramme (V). En appuyant ensuite sur le bouton (U), on peut régler l'intensité de l'éclairage du tableau de bord suivant une graduation allant de 0 à 30.

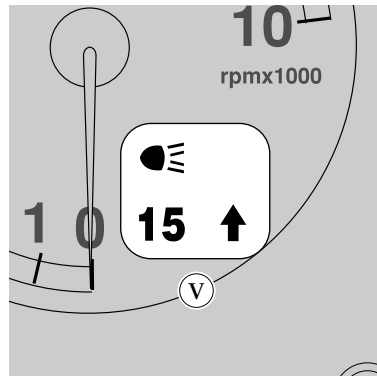
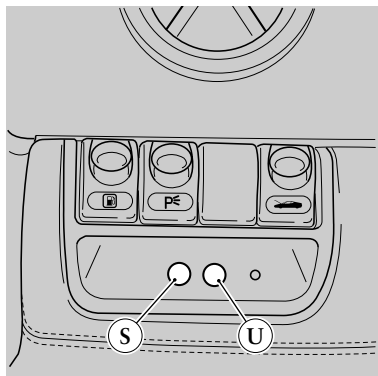
Au bout de 10 secondes sans manipulation ou en appuyant sur le bouton (S), l'afficheur à fonctions multiples revient à sa condition initiale.

ILUMINACIÓN DEL CUADRO DE INSTRUMENTOS

Con las luces de posición encendidas, se puede modificar la intensidad de iluminación del cuadro de instrumentos.

Apretando el botón (S) durante más de 2 segundos, la pantalla multifunción visualiza el grafismo (V). Apretando el botón (U) se puede regular la intensidad de iluminación del cuadro de instrumentos para unos valores entre 0 y 30.

Después de 10 segundos inactiva, o apretando el botón (S), la pantalla multifunción vuelve a la situación inicial.



PORTE

PREMESSA

In fase di apertura/chiusura porta, il cristallo si abbassa automaticamente di circa 2 centimetri (A) “**traguardo**” per evitare interferenze con la guarnizione porta. Alla chiusura della porta, il cristallo risale automaticamente fino al limite superiore (B) “**tamponamento superiore**”.

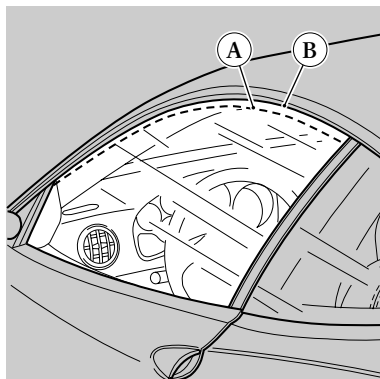
APERTURA ALL'ESTERNO

Disinserire l'allarme e la chiusura centralizzata mediante il radiocomando, oppure disinserire la chiusura centralizzata mediante la rotazione della chiave, inserita nella serratura.

(C) Apertura.

(D) Chiusura.

Azionando la maniglia (E), per aprire la porta, il cristallo scende di circa 2 centimetri. Chiudendo la porta, risale fino al limite superiore.



DOORS

FORWARD

If the doors are opened or closed the window will automatically lower by approximately 2cm (A) to a “**pre-set limit**” to prevent it from touching the door weather strip. When the door is closed the window will rise automatically to reach the upper limit (B) “**upper threshold**”.

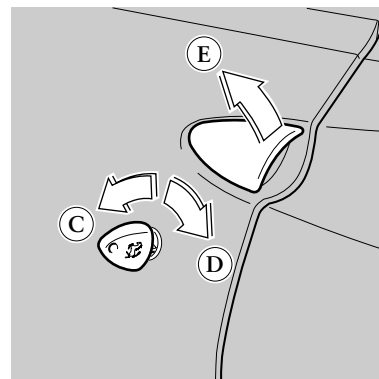
OPENING FROM THE OUTSIDE

Disable the alarm and the centralized locking system with the remote control, or disable the centralized locking system by turning the key in the lock.

(C) Opening.

(D) Closing.

When handle (E) is used to open the door, the window will lower by approximately 2 centimetres. When the door is closed the window will rise automatically to the upper threshold.



PORTES

PRÉMISSSE

Lors du verrouillage/déverrouillage de la porte, la vitre s'abaisse automatiquement d'environ 2 centimètres (A) “**butée inférieure**” afin d'éviter toute interférence avec le joint d'encadrement de porte. Au verrouillage de la porte, la vitre remonte automatiquement jusqu'à la limite supérieure (B) “**butée supérieure**”.

DÉVERROUILLAGE DE L'EXTÉRIEUR

Désarmer l'alarme et le verrouillage centralisé à l'aide de la commande à distance ou désactiver le verrouillage centralisé en tournant la clé dans la serrure.

(C) Déverrouillage.

(D) Verrouillage.

En actionnant le levier (E), pour ouvrir la porte, la vitre descend d'environ 2 centimètres. En fermant la porte, elle remonte à la butée supérieure.

PUERTAS

PRELIMINARES

Al abrir o cerrar las puertas, la ventanillas bajan automáticamente unos 2 centímetros (A) “**límite marcado**” para evitar que tropiecen con las juntas de las puertas. Al cerrarse la puerta, la ventanilla sube automáticamente hasta el borde superior (B) “**cierre superior**”.

APERTURA DESDE EL EXTERIOR

Desconectar la alarma y el cierre centralizado mediante el mando a distancia, se puede desconectar el cierre centralizado girando la llave en la cerradura.

(C) Apertura.

(D) Cierre.

Accionando la manilla (E), para abrir la puerta, la ventanilla descende unos 2 centímetros. Cerrando al puerta, sube hasta el borde superior.

BLOCCO PORTE E APERTURA DALL'INTERNO

Il blocco di entrambe le porte si inserisce premendo il pulsante (F).

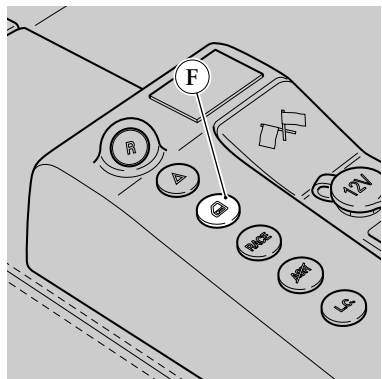
Azionando la maniglia (G) per aprire la porta, il cristallo scende a “**traguardo**”. Chiudendo la porta, risale fino al “**tamponamento superiore**”.

Azionando la maniglia (G) senza procedere all'apertura, il cristallo scende a “**traguardo**” ma dopo 15 secondi, se non si procede all'apertura della porta, il cristallo risale fino al “**tamponamento superiore**”.

Per aprire la porta occorre quindi rilasciare la maniglia e procedere nuovamente all'azionamento.

FUNZIONE ANTIPANICO

Azionando la maniglia (G) si disinnescia il blocco di entrambe le porte.



INTERNAL DOOR LOCK AND OPENING FROM THE INSIDE

Both doors can be locked pressing button (F).

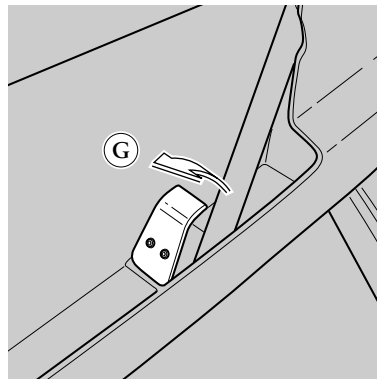
When the handle (G) is used to open the door, the window will lower to the “**pre-set limit**”. When the door is closed it will rise to the “**upper threshold**”.

When the handle (G) is operated without opening the door, the window will lower to the “**pre-set limit**”. However, if the door is not opened within 15 seconds, the window will rise to the “**upper threshold**”.

To open the door, let go of the handle and then proceed to open it once again.

EMERGENCY DOOR OPENING

If the handle (G) is used, the lock on both doors will be released.



VERROUILLAGE DES PORTES ET DÉVERROUILLAGE DE L'INTÉRIEUR

Le verrouillage des deux portes s'active en appuyant sur le bouton (F).

En actionnant le levier (G) pour ouvrir la porte, la vitre descend en “**butée inférieure**”. En verrouillant la porte, elle remonte jusqu'à la “**butée supérieure**”.

En actionnant le levier (G) sans ouvrir la porte, la vitre descend jusqu'en “**butée inférieure**” mais au bout de 15 secondes, si on n'ouvre pas la porte, la vitre remonte jusqu'en fin de course supérieure “**butée supérieure**”.

Pour déverrouiller la porte, il faut donc relâcher le levier puis l'actionner de nouveau.

FONCTION ANTI-PANIQUE

En actionnant le levier (G), on déverrouille les deux portes.

BLOQUEO PUERTAS Y APERTURA DES DEL INTERIOR

El bloqueo de ambas puertas se activa pulsando el botón (F).

Accionando la manilla (G) para abrir la puerta, la ventanilla desciende hasta el “**límite marcado**”. Al cerrar la puerta, asciende hasta el “**tope superior**”.

Accionando la manilla (G) sin llegar a abrir la puerta, la ventanilla desciende hasta el “**límite marcado**” pero si después de 15 segundos no se abre la puerta, la ventanilla sube hasta el “**tope superior**”.

Para abrir la puerta tendrá que soltar la manilla antes de volver a accionarla.

FUNCIÓN ANTIPÁNICO

Accionando la manilla (G) se desconecta el bloqueo de cierre de las puertas.

SEGNALAZIONE
PORTE APERTE

Ciascuna porta è dotata di una luce rossa (H) che ne segnala l'apertura. Si illumina automaticamente quando la porta è aperta.

SEGNALE ACUSTICO

Un segnale acustico intermittente di avvertimento, si attiva quando con porta lato pilota aperta, si porta la chiave di avviamento da posizione "0" a posizione "II".

DOOR
OPEN SIGNAL

Each door is fitted with a red light (H) which indicates that it is open. This light goes on automatically whenever the door is opened.

BUZZER

An intermittent buzzer is activated when, with the driver's door open, the ignition key is turned from position "0" to position "II".

SIGNALISATION
OUVERTURE DE PORTES

Chaque porte est pourvue d'une lampe rouge (H) qui en indique l'ouverture. Cette lampe s'éclaire automatiquement quand la porte s'ouvre.

SIGNAL ACOUSTIQUE

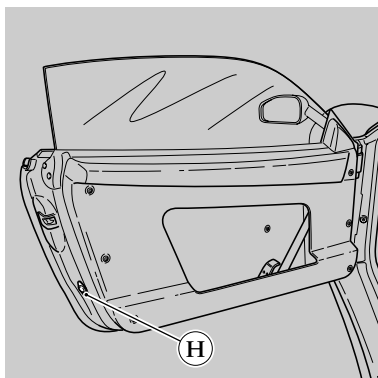
Un signal acoustique intermittent d'avertissement s'enclenche lorsque, la porte côté conducteur ouverte, la clé de contact est tournée de la position "0" à la position "II".

SEÑAL
PUERTAS ABIERTAS

Cada una de las puertas está dotada de una luz roja (H) que señala su apertura. Se enciende automáticamente cuando la puerta está abierta.

SEÑAL ACÚSTICA

Una señal acústica intermitente de advertencia se activa cuando, con la puerta del conductor abierta, se gira la llave de contacto de la posición "0" a la posición "II".



ALZACRISTALLI

Gli alzacristalli elettrici possono essere azionati solo con chiave di avviamento ruotata in posizione “II”.

ALZACRISTALLO LATO PILOTA

Agendo sul pulsante (A) si attiva la salita o la discesa del cristallo. È consentito il funzionamento manuale (apertura/chiusura parziale) o automatico (apertura/chiusura completa): la pressione sul pulsante (A) per un tempo breve, attiva il funzionamento manuale; un tempo più lungo (superiore a 0,3 secondi) attiva il funzionamento automatico del cristallo che si ferma solo a fine corsa o premendo nuovamente il pulsante.

ELECTRIC POWER WINDOWS

The electric power windows can only be operated when the ignition key is in position “II”.

DRIVER'S SIDE POWER WINDOW

If button (A) is pressed the window opens or closes. The window can be operated manually (partial opening/closing) or automatically (full opening/closing). If button (A) is pressed quickly, the manual mode will be activated. If it is pressed for a longer time (more than 0.3 seconds), the automatic mode will be activated and the window will only stop at the end of the stroke or if the button is pressed again.

LÈVE-GLACES

On ne peut actionner les lève-glaces électriques qu'à l'aide de la clé de contact mise en position “II”.

LÈVE-GLACE CÔTÉ CONDUCTEUR

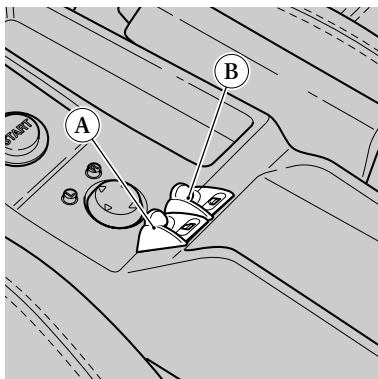
En appuyant sur le bouton (A), on fait monter ou descendre la glace. On peut le faire manuellement (ouverture/fermeture partielle) ou automatiquement (ouverture/fermeture complète): en appuyant sur le bouton (A) pendant un court instant, on active le fonctionnement manuel; si l'on appuie plus longtemps sur le bouton (plus de 0.3 secondes), on active le fonctionnement automatique de la glace qui se ferme seulement en fin de course ou en appuyant de nouveau sur le bouton.

ELEVALUNAS

Los elevallunas eléctricos sólo pueden accionarse con la llave de contacto en la posición “II”.

ELEVALUNAS DEL CONDUCTOR

Pulsando el botón (A) se activa el ascenso o el descenso de la ventanilla. Se permite el funcionamiento manual (apertura/cierre parcial) o automático (apertura/cierre completo): la presión breve sobre el botón (A), activa el funcionamiento manual; mayor intensidad (más de 0,3 segundos) activa el funcionamiento automático de la ventanilla que se detiene al final del recorrido o si aprieta de nuevo el botón.





ALZACRISTALLO LATO PASSEGGERO

Agendo sul pulsante (B) si attiva la salita o discesa del cristallo.

È consentito solamente il funzionamento manuale: al rilascio del pulsante (B), il cristallo si ferma nella posizione raggiunta.

Con porta aperta e chiave disinserita, è possibile solo la movimentazione manuale di entrambi gli alzacristalli. Il cristallo può salire fino a “traguardo”, questo per evitare che la portiera interferisca con la guarnizione superiore durante la chiusura.

 *L'uso improprio degli alzacristalli elettrici può essere pericoloso. Assicurarsi sempre prima dell'azionamento che persone o cose siano a distanza di sicurezza. Fare particolare attenzione durante l'azionamento automatico dell'alzacristallo lato pilota.*


 *Per salvaguardare dall'azionamento accidentale degli alzacristalli, il passeggero rimasto in vettura, togliere sempre la chiave dal blocchetto di avviamento.*


PASSENGER'S SIDE POWER WINDOW

If button (B) is pressed, the window will close or open.

The window only functions manually: when button (B) is released the window will stop in the position reached.

When the door is open and the key is not in the ignition, it is only possible to move the window manually. The window can only rise as far as the “pre-set limit” so that the door will not interfere with the upper weather strip during the door closing.

 *Improper use of the power windows may be dangerous. Before using them, always make sure that they are clear of people or objects. Take particular care when the driver's seat window is raised or lowered automatically.*


 *To protect a passenger who has been left alone in the car from any unintentional movements of the windows, always remove the key from the ignition.*


LÈVE-GLACE CÔTÉ PASSAGER

En agissant sur le bouton (B), on fait monter ou descendre la glace.

Seule la commande manuelle est possible: lorsque l'on relâche le bouton (B), la glace s'arrête à la position voulue.

La porte ouverte et la clé non introduite, on peut actionner manuellement les deux lève-glaces. La glace peut monter jusqu'en fin de course “butée supérieure”. On évite ainsi que la portière n'interfère avec le joint d'encadrement supérieur lors de la fermeture.

 *Une mauvaise utilisation des lève-glaces électriques peut s'avérer dangereuse. Toujours tenir à distance de sécurité les personnes ou objets avant de les actionner. Faire particulièrement attention lorsque l'opération de lève-glace automatique s'effectue côté conducteur.*


 *Pour éviter au passager resté dans la voiture toute manoeuvre accidentelle des lève-glaces, ôtez toujours la clé du bloc de démarrage.*


ELEVALUNAS DEL ACOMPAÑANTE

Pulsando el botón (B) se activa el ascenso o el descenso de la ventanilla.

Sólo se permite el funcionamiento manual: al soltar el botón (B), la ventanilla se detiene en la posición alcanzada.

Con la puerta abierta y la llave de contacto extraída, sólo es posible mover los dos elevalunas manualmente. La ventanilla puede subir hasta el “límite marcado”, para evitar que la puerta choque con la junta superior mientras se cierra.

 *El uso inadecuado de los elevalunas puede resultar peligroso. Antes de accionarlos asegúrese siempre que personas u objetos se encuentren a una distancia mínima de seguridad. Preste especial atención durante el accionamiento automático del elevalunas del conductor.*

 *Para protegerse del accionamiento involuntario de los elevalunas, si el acompañante permanece en el automóvil, extraiga la llave de contacto.*

SEDILI “RACING”

Costruiti con guscio in carbonio e ricoperti in tessuto o, su richiesta, in pelle, sono forniti in tre taglie: piccola, media e grande.

Le corrette regolazioni sono fondamentali per ottenere il miglior confort di guida e la massima efficacia dei sistemi di sicurezza passiva.

REGOLAZIONE LONGITUDINALE

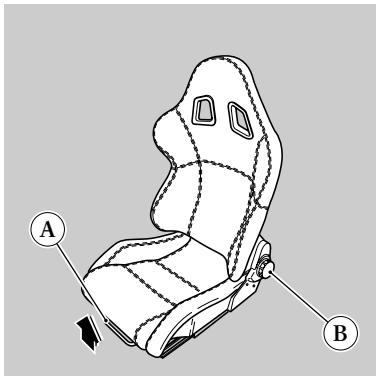
Tirare verso l'alto la leva (A) e far scorrere il sedile avanti o indietro fino alla posizione desiderata.

Rilasciare la leva e muovere leggermente il sedile per verificarne il bloccaggio.

Inclinazione schienale

Ruotare la manopola (B) fino all'inclinazione desiderata.

⚠ Il pilota non deve mai regolare il sedile durante la marcia; potrebbe causare la perdita del controllo del veicolo.



“RACING” SEATS

The seats have a carbon steel shell and fabric upholstery or, as an optional, leather upholstery. They are supplied in three sizes: small, medium and large.

It is essential that the seats are correctly positioned to provide comfortable driving and the maximum efficiency of the passive safety systems.

BACK/FORWARD ADJUSTMENT

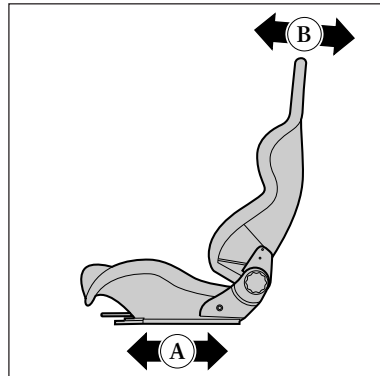
Pull the lever (A) upwards and slide the seat forwards or backwards until reaching the desired position.

Release the lever and move the seat slightly to ensure that it is locked in place.

Seatback inclination

Rotate handle (B) until the desired inclination is reached.

⚠ The driver should never adjust the seat while driving, as this may cause him/her to lose control of the vehicle.



SIÈGES “RACING”

Réalisés avec une coque en carbone et revêtus en tissu ou, sur demande, en peau, ils sont disponibles en trois tailles: petite, moyenne et grande.

Les réglages corrects sont fondamentaux pour obtenir le meilleur confort de conduite possible et la plus grande efficacité des systèmes de sécurité passive.

RÉGLAGE LONGITUDINAL

Tirer vers le haut le levier (A) et faire coulisser le siège en avant ou en arrière jusqu'à la position souhaitée.

Relâcher le levier et déplacer légèrement le siège pour en contrôler le blocage.

Inclinaison du dossier

Tourner la poignée (B) jusqu'à l'inclinaison souhaitée.

⚠ Le conducteur doit s'abstenir de régler le siège pendant la marche; sous peine de perdre le contrôle du véhicule.

ASIENTOS “RACING”

Construidos con estructura de carbono y revestidos en tejido o, bajo pedido, en piel, se suministran en tres tallas: pequeña, mediana y grande.

Una correcta regulación es fundamental para obtener el mayor confort de conducción y la máxima eficacia del sistema de seguridad pasiva.

REGULACIÓN LONGITUDINAL

Tire hacia arriba de la palanca (A) y desplace el asiento hacia adelante o atrás hasta la posición deseada.

Soltar la palanca y mover ligeramente el asiento para verificar su bloqueo.

Inclinación respaldo

Gire el pomo (B) hasta la inclinación deseada.

⚠ El piloto no debe regular nunca el asiento durante la marcha; podría causar la pérdida del control del vehículo.

REGOLAZIONE DEL VOLANTE

Il volante è regolabile sia in altezza che in profondità.


- Sbloccare la leva (A) tirandola verso il volante.
- Regolare la posizione del volante.
- Bloccare il volante spingendo la leva (A) fino alla posizione iniziale.

 *Non effettuare la regolazione del volante con vettura in movimento.*

ADJUSTING THE STEERING WHEEL

The steering wheel can be positioned both in terms of height and depth.

- Release the lever (A) by pulling it towards the steering wheel.
- Adjust the position of the steering wheel.
- Lock the steering wheel by pushing the lever (A) back to the original position.

 *Do not position the steering wheel while the car is in motion.*

RÉGLAGE DU VOLANT

On peut régler le volant en hauteur et en profondeur.


- Débloquer le levier (A) en le tirant vers le volant.
- Régler la position du volant.
- Bloquer le volant en poussant le levier (A) jusqu'à sa position initiale.

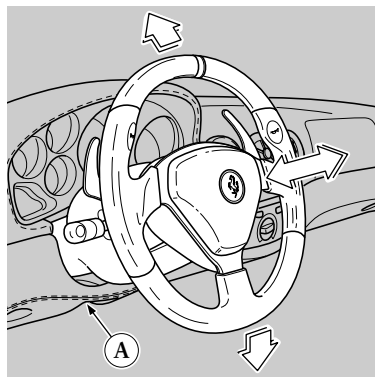
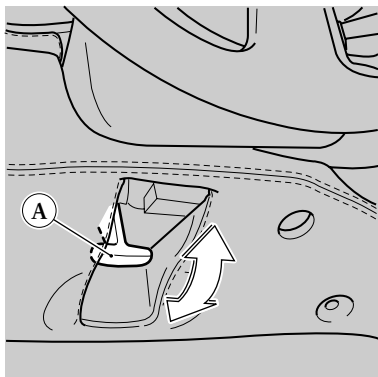
 *Ne pas effectuer le réglage du volant lorsque la voiture bouge.*

REGULACIÓN DEL VOLANTE

El volante es regulable en altura y profundidad.

- Desbloquee la palanca (A) tirando de ella hacia el volante.
- Regule la posición del volante.
- Bloquee el volante empujando la palanca (A) hasta la posición inicial.

 *No realice la regulación del volante con el automóvil en movimiento.*



SPECCHI RETROVISORI

Specchio retrovisore interno
E' orientabile manualmente.

Per ottenere l'effetto antiabbagliamento, portare la levetta (A) in avanti.

Specchi retrovisori esterni

Sono orientabili elettricamente.

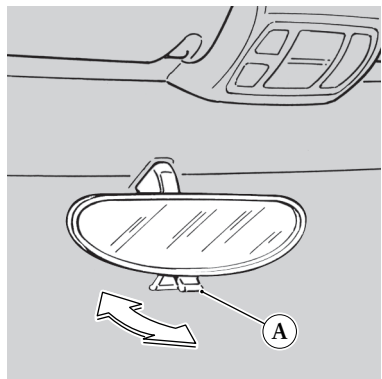
Per selezionare lo specchio che si vuole regolare (destro o sinistro), agire sul selettore (B).

Per orientare lo specchio in senso verticale o orizzontale agire sul pulsante (C).

In caso di necessità, gli specchi retrovisori esterni, sono ripiegabili manualmente in avanti o all'interno.

⚠ Durante la marcia gli specchi devono sempre essere nella posizione corretta.

⚠ Non eseguire le regolazioni degli specchi con vettura in movimento.



OUTSIDE AND INSIDE REAR-VIEW MIRRORS

Rear view mirror

This can be positioned manually.

To obtain the anti-dazzle effect, pull the small lever (A) forward.

Side-view mirrors

These are positioned electrically.

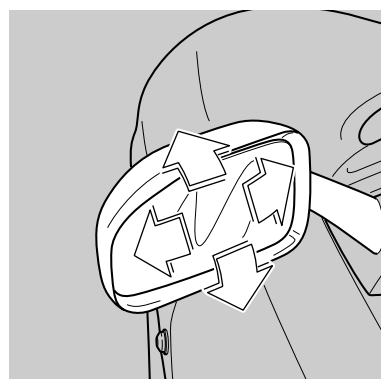
Use the selector switch (B) to select the mirror you wish to position (left or right),

Use the button (C) to position the mirror vertically or horizontally.

If necessary, the side-view mirrors can be folded inwards or backwards manually.

⚠ When the car is moving, the mirrors must always be in the correct position.

⚠ Do not adjust the mirrors while the car is in motion.



RÉTROVISEURS

Rétroviseur intérieur

On peut l'orienter manuellement.

Pour éviter d'être aveuglé par les phares des autres véhicules, orienter le levier (A) en avant.

Rétroviseurs extérieurs

On peut les orienter par commande électrique.

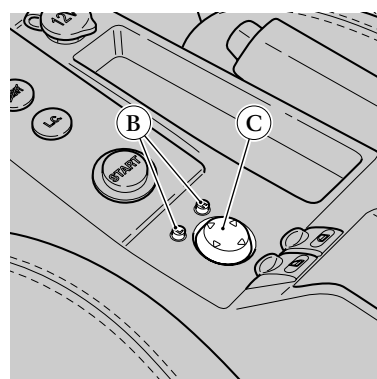
Pour sélectionner le rétroviseur que l'on veut régler (droit ou gauche), agir sur le bouton de sélection (B).

Pour orienter le rétroviseur verticalement ou horizontalement, agir sur le bouton (C).

Au besoin, on peut replier manuellement en avant ou vers l'intérieur les rétroviseurs extérieurs.

⚠ Pendant la conduite, les rétroviseurs doivent toujours être réglés correctement.

⚠ Ne pas effectuer de réglages des rétroviseurs lorsque la voiture bouge.



ESPEJOS RETROVISORES

Espejo retrovisor interior

Se orienta manualmente.

Para conseguir el efecto antideslumbrante, empuje la palanquita (A) hacia delante.

Retrovisores exteriores

Se orientan eléctricamente.

Para seleccionar el espejo que quiera regular (derecho o izquierdo), utilice el selector (B).

Para orientar el espejo en sentido vertical u horizontal utilice el botón (C).

En caso de necesidad, los espejos retrovisores exteriores, pueden plegarse hacia adelante o hacia dentro.

⚠ En marcha los retrovisores deben estar situados en posición correcta.

⚠ No realice la regulación de los retrovisores con el automóvil en movimiento.

Avvertenza:

Le lenti degli specchi esterni hanno una curvatura diversa fra di loro: quella lato pilota è piana, mentre quella lato passeggero è convessa.

⚠ *Prestare attenzione in quanto gli oggetti visualizzati dal conducente nello specchio lato passeggero sono, nella realtà, più vicini di quanto appaiono (come riportato sullo specchio (D)).*

Warning:

The side-view mirror glasses feature different curvatures: the driver's side mirror glass is flat, while the passenger's side glass is convex.

⚠ *We recommend the driver to use maximum care, since the objects reflected in the passenger's side mirror are actually nearer than they seem to be (as shown on mirror (D)).*

Remarque:

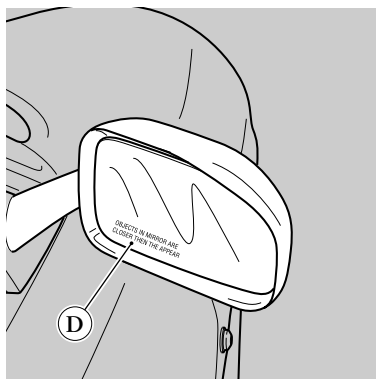
Les lentilles des miroirs extérieurs présentent des courbures différentes: la courbure du côté conducteur est plate, tandis que la courbure du côté passager est convexe.

⚠ *Nous conseillons au conducteur de faire attention, étant donné que les objets reflétés dans le miroir du côté passager sont, en effet, plus proches qu'ils ne semblent (comme montré dans le miroir (D)).*

Advertencia:

La lentes de los retrovisores exteriores tienen una curvatura diferente: la del conductor es plana, mientras que la del acompañante es convexe.

⚠ *Permanezca atento a todos los objetos que vea mientras conduce en el retrovisor del acompañante, ya que en realidad, están más próximos de lo que parecen (como se informa en retrovisor (D)).*



La FERRARI ha progettato e realizzato una vettura che offre le migliori prestazioni possibili per una vettura stradale, garantendo il massimo in termini di sicurezza. L'osservanza di semplici norme, potranno garantire il massimo dell'efficienza dell'intero sistema.

FERRARI has designed and manufactured a car which offers high performance level, while also providing a high level of safety engineering.

FERRARI a conçu et réalisé une voiture qui offre les meilleures prestations possibles pour une voiture routière, en garantissant une sécurité maximale. Le respect de simples règles pourra assurer l'efficacité maximale de tout le système.

FERRARI ha proyectado y realizado un automóvil que ofrece las máximas prestaciones posibles para un modelo de carretera, garantizando el máximo en términos de seguridad. La observación de normas sencillas, nos garantiza la máxima eficacia del sistema completo.

SICUREZZA PASSIVA

Il sistema di sicurezza passiva interviene sempre in caso di urto.

I componenti del sistema di sicurezza passiva oltre ai sedili e agli appoggiatesta sono:

- cinture di sicurezza e pretensionatori;
- AIRBAGS;
- scocca a deformazione programmata e cellula protettiva di sopravvivenza;
- interruttore inerziale blocco carburante.

In relazione al tipo di urto, il sistema di sicurezza passiva interviene con modalità diverse, attivando i vari componenti del sistema.

In caso di urti di bassa entità, oltre all'azione protettiva dei sedili, appoggiatesta e scocca della vettura, interviene esclusivamente l'azione di trattenimento delle cinture di sicurezza.

Quando si verificano urti di entità più elevate, oltre alle cinture di sicurezza, interviene l'azione di trattenimento dei pretensionatori.

PASSIVE SAFETY

The passive safety system is designed to intervene in certain situations.

Apart from the seats and the head rests, the safety system components include:

- seat belts and pre-tensioners;
- AIRBAGS;
- pre-defined body deformation and protective cells;
- fuel supply interruption inertia switch.

The passive safety systems are designed to act differently depending on the type and severity of accident, activating the different components as necessary.

In the event of a minor blow to the vehicle, the seat belts are designed to lock to help protect those in the car, and the protective action of the seat head rest and care body, are designed to react in a specific manner.

In the event of a greater impact, the restraining action of the pre-tensioners will also intervene in addition to that of the seat belts.

SÉCURITÉ PASSIVE

Le système de sécurité passive intervient toujours en cas de choc.

Les éléments du système de sécurité passive, outre les sièges et les appuie-têtes, sont:

- ceintures de sécurité et prétensionneurs;
- AIRBAGS;
- coque à déformation programmée et cellule de protection de survie;
- interrupteur d'inertie de blocage alimentation de carburant.

Suivant la violence du choc, le système de sécurité passive intervient selon des modalités diverses, activant les éléments différents du système.

En cas de choc léger, outre l'action protectrice des sièges, de l'appui-tête et de la coque de la voiture, les ceintures de sécurité agissent pleinement.

En cas de chocs plus importants, outre l'action des ceintures de sécurité, intervient l'action des prétensionneurs.

SEGURIDAD PASIVA

El sistema de seguridad pasiva interviene siempre en caso de accidente.

Los componentes del sistema de seguridad pasiva incluidos en asientos y reposacabezas son:


- cinturones de seguridad y pretensores;
- AIRBAGS;
- estructura de deformación programada y célula protectora de supervivencia.
- interruptor inercial de bloqueo del combustible.

Dependiendo del tipo de choque, el sistema de seguridad pasiva interviene de formas distintas, activando los distintos componentes del sistema.

En el caso de choques de poca entidad, además de la acción protectora de los asientos, reposacabezas y estructura del automóvil, interviene exclusivamente la acción de los cinturones de seguridad.

Cuando se producen choques de mayor entidad, a la acción de los cinturones de seguridad, se suma la de los pretensores.

Se l'entità dell'urto è ancora maggiore ed avviene frontalmente fino ad un angolazione di 30 gradi rispetto all'asse longitudinale della vettura, oltre ai pretensionatori, intervengono gli AIRBAG.


 *L'azione protettiva degli AIRBAG è sempre integrata con l'intervento di cinture e pretensionatori. In questa situazione, non indossare le cinture, potrebbe arrecare gravi danni al pilota e/o passeggero. In caso di tamponamenti o urti laterali, quando cioè non intervengono gli AIRBAG, è essenziale indossare le cinture di sicurezza.*

Scocca deformabile

La scocca a deformazione programmata è in grado di assorbire l'urto e distribuirlo sull'intera struttura del veicolo, permettendo di ottenere una decelerazione progressiva.

La struttura dell'abitacolo invece, è stata progettata per mantenere il massimo della rigidità senza subire deformazioni, allo scopo di garantire agli occupanti una cellula protettiva di sopravvivenza.

In certain frontal impacts, if the impact is greater, AIRBAG's are also designed to intervene in addition to the seatbelts.


 *The AIRBAG's protective action is always supplementary to that of the seatbelts and the pretensioners. In the event of a collision, failure to wear seatbelts could lead to serious injury for the driver and/or passenger. In case of rear or side impact, when the AIRBAGS are not designed to intervene also wearing the seat belts is essential.*

Body deformation

The pre-defined body deformation is designed to absorb the impact and distribute it through the vehicle's entire structure, allowing it to slow down gradually.

The structure of the passenger compartment however is designed to maintain maximum rigidity, without deforming so that the occupants of the car may have a protective survival cell.

Si la violence du choc est encore plus importante et arrive de front jusqu'à 30° par rapport à l'axe longitudinal de la voiture, interviennent non seulement les pré-tensionneurs mais aussi les AIRBAGS.


 *L'action protectrice des AIRBAGS est toujours liée à l'intervention des ceintures de sécurité et des pré-tensionneurs. Ainsi, lorsque le conducteur et/ou le passager n'attache pas sa ceinture, il peut encourir de graves risques en cas d'accident. En cas de tamponnements ou de chocs latéraux, conditions pour lesquelles les AIRBAGS ne se déclenchent pas, il est essentiel d'attacher les ceintures de sécurité.*

Coque déformable

La coque à déformation programmée est en mesure d'absorber le choc et de le distribuer sur toute la structure du véhicule, permettant d'obtenir une décélération progressive.

La structure de l'habitacle, par contre, a été conçue pour maintenir une rigidité maximale sans subir de déformation, dans le but de garantir aux occupants une cellule protectrice de survie.

Si la entidad del choque es mayor aún, y el frontal se inclina hasta un ángulo máximo de 30 grados respecto al eje longitudinal del automóvil, además de los pretensores, intervienen los AIRBAGS.

 *La acción protectora de los AIRBAGS se completa con la intervención de cinturones y pretensores. En estos casos, no llevar abrochados los cinturones, puede provocar daños graves a conductor y/o acompañante. En caso de choques laterales, en los que no intervienen los AIRBAGS, es imprescindible llevar abrochados los cinturones de seguridad.*

Estructura deformable

La estructura de deformación programada se encarga de absorber el choque y dispersarlo por la estructura del automóvil, permitiendo obtener una deceleración progresiva.

La estructura del habitáculo, se ha proyectado para mantener una rigidez máxima sin sufrir deformaciones, a fin de garantizar a los ocupantes una célula protectora de supervivencia.

SICUREZZA ATTIVA

Il sistema di sicurezza attiva ha lo scopo di evitare gli urti.

Oltre alle caratteristiche della vettura: manovrabilità, stabilità e accelerazione, possono essere considerati suoi componenti:

- sistema frenante;
- sistema di climatizzazione;
- luci esterne;
- segnalatore acustico e luminoso (lampeggio).

Il sistema frenante comprende l'impianto meccanico dei freni; il sistema di gestione elettronico di frenata ABS consente di non bloccare le ruote ed avere sempre una buona manovrabilità e stabilità.

La possibilità di accelerare velocemente la vettura può in certi casi eliminare situazioni di pericolo. Occorre comunque sempre utilizzare l'acceleratore con estrema prudenza. Il sistema di antipattinamento in accelerazione delle ruote motrici (ASR), può essere d'aiuto in certe situazioni di pericolo.

Anche la climatizzazione dell'interno dell'abitacolo può contribuire ad aumentare il comfort e la prontezza di riflessi.

È molto importante vedere bene e farsi vedere, quindi inserire le luci esterne quando le condizioni lo prescrivono è essenziale.

ACTIVE SAFETY

The active safety system is designed to help prevent collisions.

Besides the car features such as manoeuvrability, stability and acceleration, also the following can be considered as car components:

- braking system;
- air conditioning system;
- external lights;
- horn and flashing warning lights.

The braking system includes the mechanical brake system and the electronic brake management system, ABS, which helps prevent the wheels from locking and is designed to help ensure good manoeuvrability and stability of the vehicle.

The car's rapid acceleration times may sometimes help prevent hazardous situations. It is still necessary though to use the accelerator with extreme caution. The anti-skid system which functions during the driving gear acceleration (ASR) can help in certain hazardous situations.

The passenger compartment air conditioning system can also contribute by increasing the driver's comfort and consequently his/her reflection levels.

It is very important to be able to see clearly and to be seen, so always turn on the external lights when outside conditions require it.

SÉCURITÉ ACTIVE

Le système de sécurité active a pour but d'éviter les chocs.

Outre les caractéristiques du véhicule, telles que manoeuvrabilité, stabilité et accélération, il est possible de considérer comme des composants de celui-ci:

- système freinant;
- système d'air conditionné;
- éclairage intérieur;
- avertisseur sonore et lumineux (clignotant).

Le système de freinage comprend le système mécanique des freins ; le système de gestion électronique du freinage ABS permet d'éviter tout blocage de roues et d'obtenir toujours une bonne manoeuvrabilité et stabilité.

La possibilité d'accélération rapide de la voiture peut dans certains cas résoudre des situations dangereuses. Il convient toutefois d'utiliser l'accélérateur toujours avec extrême prudence. Le système d'antipattinage lors de l'accélération des roues motrices (ASR) peut aider dans certaines situations dangereuses.

Même l'air conditionné à l'intérieur de l'habitacle peut contribuer à augmenter le confort et la rapidité des réflexes.

Il est primordial de bien voir et de bien se faire voir, il est essentiel d'utiliser donc les feux extérieurs lorsque les conditions le prescrivent.

SEGURIDAD ACTIVA

El sistema de seguridad activa tiene la finalidad de evitar los choques.

Aparte de las características del automóvil: manejabilidad, estabilidad y aceleración, se pueden considerar como componentes:

- sistema de frenos;
- sistema de climatización;
- luces exteriores;
- señales acústicas y luminosas (ráfagas).

El sistema de frenado está formado por el sistema mecánico de frenos; el sistema de gestión electrónico de frenada ABS permite que las ruedas no se bloqueen y disponer siempre de una buena manejabilidad y estabilidad.

La posibilidad de acelerar velozmente el automóvil puede en determinados casos evitar situaciones de peligro. Utilice, no obstante el acelerador con extrema prudencia. El sistema de antideslizamiento en aceleración de las ruedas motrices (ASR), puede ser una ayuda en algunas situaciones de peligro.

También la climatización del interior del habitáculo puede contribuir a aumentar el confort y la rapidez de reflejos.

Es muy importante ver y ser visto, por lo que es esencial encender las luces exteriores cuando las condiciones lo requieran.

AVVERTENZE PARTICOLARI

Questa vettura è stata costruita osservando tutte le più rigide norme per la sicurezza delle persone e della salvaguardia ambientale.

È comunque necessario osservare alcune norme. Attenzioni particolari devono essere prestata a:

- Componenti surriscaldati: all'interno del vano motore in prossimità dell'impianto di scarico, si sviluppano temperature elevate.
Non parcheggiare la vettura su carta, erba, foglie secche o materiali infiammabili. Potrebbero incendiarsi venendo a contatto con parti calde dell'impianto di scarico.
Non installare altri ripari di calore o rimuovere quelli esistenti posti sull'impianto di scarico.
Evitare che sostanze infiammabili vengano in contatto con l'impianto di scarico.
- Organi in movimento sulla vettura, quali cinghie ventole ecc. sono sempre protetti da sistemi adeguati.
Non rimuovere le protezioni o intervenire senza le dovute precauzioni sugli organi in movimento.
- Impianti in pressione presenti in vettura quali: impianto frenante, impianto di condizionamento, impianto di raffreddamento e impianto di lubrificazione, possono generare pressioni al loro interno.

SPECIAL WARNINGS

This car has been built in accordance with safety regulations concerning both its occupants and the environment.

It is however necessary to observe certain rules. Particular attention should be paid to:

- Overheating of the components: the temperatures can get extremely high inside the engine compartment, near the exhaust system.
Do not park on paper, grass, dry leaves, or flammable materials as these could cause a fire if they come into contact with the heated parts of the exhaust system.
Do not install other heat shields or remove those already in place on the exhaust system.
Do not let the exhaust system come into contact with any flammable substances.
- Moving parts in the car such as fan, belts etc. are always protected by suitable systems.
Do not move the guards or carry out any work on the moving parts without taking the due precautions beforehand.
- Pressurized systems in the car such as the braking, air conditioning, cooling and lubricating systems can all create internal pressure.

MISES EN GARDE PARTICULIÈRES

Cette voiture a été construite dans le respect de toutes les lois les plus rigides de sécurité des personnes et de l'environnement.

Il est toutefois nécessaire de suivre certaines règles. Des attentions particulières doivent être portées à:

- Éléments surchauffés: à l'intérieur du compartiment moteur à proximité du système d'échappement, on atteint des températures élevées.
Ne pas garer la voiture sur une surface en papier, de l'herbe, des feuilles sèches ou des matériaux inflammables. Ils pourraient s'enflammer au contact des parties chaudes du système d'échappement.
Ne pas installer d'autres foyers de chaleur ou enlever ceux pré-existants placés sur le système d'échappement.
Eviter que des substances inflammables soient en contact avec le système d'échappement.
- Des organes en mouvement dans la voiture, tels les courroies de ventilation etc... sont toujours protégés par des systèmes appropriés.
Ne pas enlever ces protections ou intervenir sur les organes en mouvement sans prendre les précautions de rigueur.
- Des systèmes sous pression présents dans la voiture tels que système freinant, système d'air conditionné, système de refroidissement et système de lubrification peuvent provoquer des pressions internes à leur propre système.

AVISOS ESPECIALES

Este automóvil se ha fabricado observando las más estrictas normas de seguridad para las personas y la conservación del medio ambiente.

Es necesario, no obstante, observar algunas normas. Se debe prestar especial atención a:

- Componentes a altas temperaturas: en el interior del vano motor cerca del sistema de escape, se producen altas temperaturas.
No aparque el automóvil sobre papeles, hierba, hojas secas o materiales inflamables. se podría provocar un incendio en contacto con componentes calientes del sistema de escape.
No instale otras protecciones para el calor ni desmonte las presentes en el sistema de escape.
Evite que sustancias inflamables entren en contacto con el sistema de escape.
- Órganos en movimiento en el automóvil, como la correa de ventilador, etc. se encuentran siempre protegidas con sus correspondientes sistemas.
No desmonte las protecciones o intervenga sin las debidas precauciones sobre órganos en movimiento.
- En el automóvil se encuentran presentes sistemas a presión como: sistema de frenado, sistema de aire acondicionado, sistema de refrigeración y sistema de lubricación, que pueden generar presión en su interior.

1

2

3

4

5

6

7

8

Evitare qualsiasi intervento che possa causare la fuoriuscita di gas o liquidi con il rischio di lesioni alle persone e danni alle cose.

- Il gas di scarico generato dal motore in funzione può essere pericoloso specialmente all'interno di un locale chiuso. Il motore oltre a consumare ossigeno scarica anidride carbonica, ossido di carbonio e altri gas tossici.
- Il combustibile oltre ad emettere vapori che se inalati possono essere nocivi, è altamente infiammabile.

Non avvicinare fiamme libere o scintille al serbatoio carburante aperto o in qualsiasi altra situazione in cui vi sia combustibile a contatto con l'aria.

- Anche gli oli utilizzati possono essere infiammabili utilizzare le stesse precauzioni come per il combustibile.
- Il liquido contenuto nella batteria è velenoso, corrosivo e infiammabile. Evitare che fuoriesca e che venga in contatto con la pelle, gli occhi o le cose. Non avvicinare fiamme libere o scintille alla batteria.

È comunque necessario osservare le varie avvertenze contenute nel presente libretto.

Do not let any work be done on the car which could lead to gas or liquids leaking since this could harm the people in the vicinity and damage the car.

- The exhaust gas generated by the engine when running could be dangerous, especially in a confined space. As well as consuming oxygen, the engine also discharges carbon dioxide, carbon monoxide and other noxious gases.
- As well as emitting vapors which may be noxious if inhaled, the fuel is also highly flammable.

Keep any naked flames or sparks clear of the fuel tank when it is open or in any situation in which the fuel is in contact with the air.

- The oils used can also be flammable and so the same precautions are necessary as for the fuel.
- The liquid contained in the battery is poisonous, corrosive and flammable. Prevent it leaking and coming into contact with the skin, eyes or objects. Keep the battery away from naked flames or sparks.

It is always necessary though to take note of the various warnings contained in this manual.

Eviter toute intervention qui pourrait provoquer la fuite de gas ou de liquide pouvant porter atteinte aux personnes ou objets.

- Le gas d'échappement émis par le moteur en marche peut être dangereux surtout en espace clos. Le moteur, non seulement consomme de l'oxygène, mais émet aussi de l'anhydride de carbonique, de l'oxyde de carbone et autres gas toxiques.
- Le combustible, non seulement émet des vapeurs qui, si elles sont inhalées peuvent s'avérer dangereuses, mais est aussi très inflammable.

Ne pas s'approcher des flammes ou d'étincelles provenant du réservoir à essence ouvert ou en quelques autres situations où le combustible vient au contact de l'air.

- Même les huiles utilisées peuvent être inflammables. Respecter les mêmes précautions que pour le combustible.
- Le liquide contenu dans la batterie est toxique, corrosif et inflammable. Eviter qu'il ne se déverse et ne vienne au contact de la peau, des yeux ou d'objets. Ne pas placer la batterie à proximité de flammes ou d'étincelles.

Il est en tout état de cause nécessaire de respecter les divers avertissements décrits dans ce carnet.

Evite cualquier intervención que pueda producir fugas de gases o líquidos con riesgo de lesiones a las personas o daños a las cosas.

- Los gases de escape generados por el funcionamiento del motor pueden ser peligrosos, especialmente en el interior de locales cerrados. El motor, además de consumir oxígeno, expulsa anhídrido carbónico, óxido de carbono y otros gases tóxicos.
- El combustible también emite vapores que inhalados pueden ser nocivos y altamente inflamables.

No acerque llamas o chispas al depósito de combustible abierto o en cualquier otra circunstancia en la que el combustible esté en contacto con el aire.

- Aunque los aceites empleados no sean inflamables, tome las mismas precauciones que con el combustible.
- El líquido contenido en la batería es venenoso, corrosivo e inflamable. Evite fugas o que entre en contacto con la piel, los ojos o las cosas. No acerque llamas o chispas a la batería.

Es imprescindible observar las distintas advertencias contenidas en el presente manual.

CINTURE DI SICUREZZA

Le cinture di sicurezza utilizzate nel modo corretto, integrate con l'azione dei pretensionatori, proteggono da tutti i tipi di urti, vincolano gli occupanti alla struttura del veicolo, impedendo movimenti pericolosi contro elementi fissi dell'abitacolo.

 **La FERRARI raccomanda di utilizzare sempre le cinture di sicurezza allacciate e regolate correttamente!**

Un corretto utilizzo può ridurre notevolmente la possibilità di subire lesioni gravi, in caso di incidente.

Le cinture montate di serie, sono di tipo automatico, a 3 punti di attacco, con avvolgitore a bloccaggio inerziale di emergenza dotato di pretensionatore.

Per avere la massima protezione tenere lo schienale in posizione eretta, appoggiarvi bene la schiena, regolare correttamente la cintura tenendola ben aderente al busto e al bacino.

SEATBELTS


If used correctly, the seat belts in combination with the pretensioners, help protect the wearer from many types of impact, firmly securing the occupants to the structure of the vehicle, and thus preventing dangerous jerks against the fixed parts of the passenger compartment.

 **FERRARI recommends that you use correctly fastened and positioned seat belts at all times!**

Correct use of the seat belts can markedly reduce the risk of serious injury in the event of an accident.

The standard seat belts are automatic with three fastening points and an emergency inertia locking system on the winding unit, which is fitted with a pre-tensioner.

For maximum protection, keep the backrest in the upright position, ensure that your back is properly resting on it and adjust the seat belt correctly, fitting it closely across your chest and pelvis.

 **Sitting in a reclined position while the vehicle is in motion could be dangerous. The seat back should not be tilted back too far back. The 3-point shoulder/lap belt must remain firmly against the occupant in order to function properly. Therefore, both the driver's and passenger's reclining seatbacks must always be in a fairly upright position while the vehicle is in motion; otherwise the 3-point shoulder/lap belt would not remain firmly against the occupant.**

 **Serious injury could result!**

CEINTURES DE SÉCURITÉ

Lorsqu'elles sont utilisées de manière correcte, les ceintures de sécurité, intégrées à l'action des pré-tensionneurs, protègent contre tous les types de chocs, ancrent les occupants à la structure du véhicule, tout en empêchant les mouvements dangereux contre les éléments fixes de l'habitacle.

 **FERRARI conseille de toujours utiliser les ceintures de sécurité correctement bouclées et réglées!**


Une utilisation correcte peut réduire considérablement la possibilité de subir de graves lésions en cas d'accident.

Les ceintures montées en série sont de type automatique, à 3 points d'ancrage, avec enrouleur à blocage inertiel d'urgence doté de pré-tensionneur.

Pour obtenir la protection maximum, maintenir le dossier bien droit, le dos appuyé contre celui-ci et régler correctement la ceinture, en la serrant à la poitrine et au bassin.

CINTURONES DE SEGURIDAD

Los cinturones de seguridad utilizados de modo correcto, integrados con la acción de los pretensores, protegen en todo tipo de choques, vinculando los pasajeros a la estructura del automóvil, impidiendo movimientos peligrosos contra elementos fijos del habitáculo.

 **¡FERRARI recomienda utilizar siempre los cinturones de seguridad abrochados y regulados correctamente!**

Un uso correcto puede reducir notablemente la posibilidad de sufrir lesiones graves, en caso de accidente.

Los cinturones montados de serie son de tipo automático, con 3 puntos de fijación, con enrollador con bloqueo inercial de emergencia dotado de pretensor.

Para disponer de la mayor protección, mantenga el respaldo recto, apoye completamente la espalda, regule adecuadamente el cinturón manteniéndolo bien adherido al tronco y a las caderas.

1

2

3

4

5

6

7

8

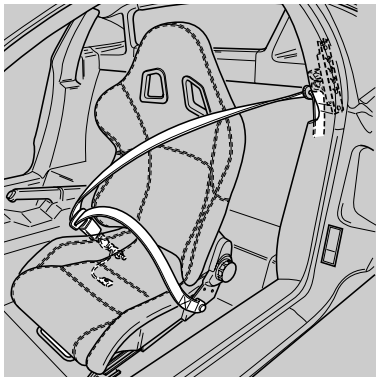
FISSAGGIO DELLE CINTURE DI SICUREZZA

Dopo aver regolato correttamente il sedile;

- Impugnare il terminale di aggancio (A), tirare lentamente la cintura ed inserire la linguetta nella sede (B) (se durante la trazione, la cintura dovesse bloccarsi, lasciarla riavvolgere per un breve tratto e tirare nuovamente, evitando manovre brusche).
- Verificare che sia avvenuto lo scatto di blocco.
- Posizionare correttamente la cintura.

Se la cintura del pilota non è allacciata, ruotando la chiave di avviamento in posizione "II", si illumina la spia (C).

Non utilizzare dispositivi (mollette, fermi ecc.) che tengano le cinture non aderenti al corpo del passeggero.



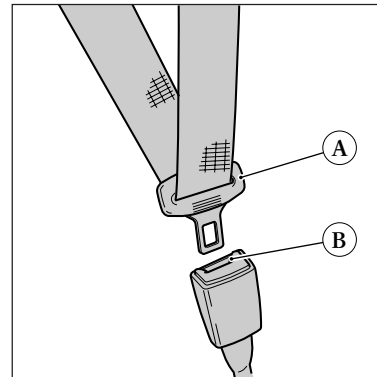
FASTENING THE SEAT BELTS

After positioning the seat correctly,

- Grip the hooking end (A), slowly pull the belt and insert the tongue into the housing (B) (if the belt locks while pulling it, let it rewind a little and then pull it again, but do not jerk it roughly).
- Make sure that it has clicked into the locked position.
- Position the seat belt correctly.

If the driver's seat belt has not been fastened, the warning light (C) will switch on when the ignition key is turned to position "II".

Do not use any objects (spring clips, locks, etc.) that could keep a seat belt from fitting properly.



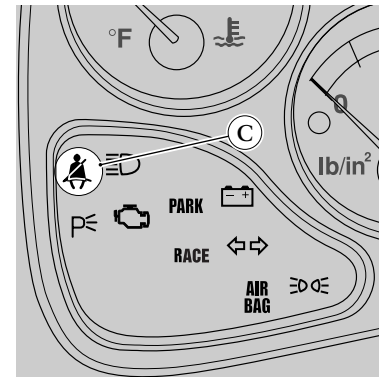
FIXATION DES CEINTURES DE SÉCURITÉ

Après avoir correctement réglé le siège;

- Saisir l'embout d'accrochage (A), tirer lentement la ceinture et serrer la boucle dans son logement (B) (si la ceinture se bloque pendant la traction, laisser celle-ci s'enrouler un peu et tirer à nouveau, tout en évitant les manœuvres brusques).
- S'assurer que le déclic de blocage a eu lieu.
- Positionner correctement la ceinture.

Si la ceinture du conducteur n'est pas bouclée, en tournant la clé de contact sur la position "II", le témoin (C) s'éclaire.

Ne pas utiliser de dispositifs (clips, éléments d'arrêt, etc...) qui maintiennent les ceintures non adhérentes au corps du passager.



FIJACIÓN DE LOS CINTURONES DE SEGURIDAD

Después de haber regulado correctamente el asiento;

- Agarre el terminal de enganche (A), tire lentamente del cinturón e introdúzcalo en la base (B) (si durante la tracción, el cinturón se bloquea, deje que se recoja un poco y vuelva a tirar de nuevo, evitando maniobras bruscas).
- Compruebe que se ha bloqueado completamente.
- Coloque correctamente el cinturón.

Si el cinturón del conductor no está abrochado, al girar la llave de contacto a la posición "II", se enciende el testigo (C).

No utilice dispositivos (pinzas, toques, etc.) que mantengan los cinturones separados del cuerpo de los pasajeros.

⚠ Non trasportare bambini sulle ginocchia del passeggero utilizzando la sola cintura di sicurezza per la protezione di entrambi.

⚠ Do not allow children to be held on a passenger's lap using only one seat belt for both of them.

⚠ Ne pas transporter les enfants sur les genoux, en utilisant la seule ceinture de sécurité pour la protection des deux.

⚠ No lleve niños sobre las rodillas del acompañante utilizando el cinturón de seguridad para proteger a ambos.

REGOLAZIONE IN ALTEZZA DELLA CINTURA

- Agire sul pulsante (D) per sbloccare il dispositivo di regolazione quindi spostarlo, nella posizione desiderata.
- Verificare sempre il bloccaggio. La regolazione corretta si ottiene quando la cintura passa circa a metà tra l'estremità della spalla e il collo. La parte inferiore deve aderire al bacino, non all'addome.

ADJUSTING THE SEATBELT HEIGHT

- Use the button (D) to release the adjuster and then move it into the position required.
- Always check that the device has locked into place. The positioning is correct when the seatbelt passes about halfway between the shoulder and the neck. The lower part should touch the pelvis not the stomach.

RÉGLAGE EN HAUTEUR DE LA CEINTURE

- Appuyer sur le bouton (D) pour débloquer le dispositif de réglage et le déplacer dans la position voulue.
- Contrôler toujours son blocage. On obtient un bon réglage de la ceinture quand on la place à mi-course entre l'extrémité de l'épaule et le cou. La partie inférieure doit adhérer au bassin et non à l'estomac.

REGULACIÓN EN ALTEZA DEL CINTURÓN DE SEGURIDAD

- Mediante el pulsador (D) desbloquee el dispositivo de regulación y, a continuación, desplácelo hasta la posición deseada.
- Compruebe siempre el bloqueo. La regulación correcta se obtiene cuando el cinturón pasa aproximadamente por la mitad del extremo del hombro y el cuello. La parte inferior debe adherirse a las caderas, y no al abdomen.

SGANCIO DELLE CINTURE DI SICUREZZA

- Premere sul pulsante di sgancio (E).
- Riaccompagnare la linguetta di sgancio (A) in posizione di riposo.

UNFASTENING THE SEATBELTS

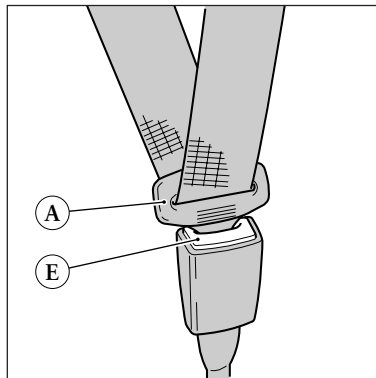
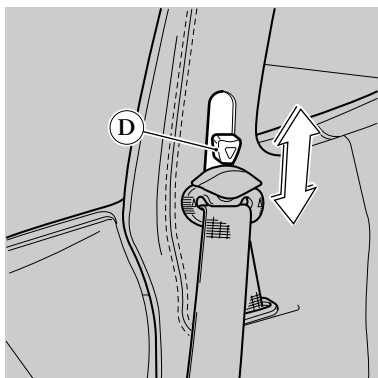
- Push the release button (E).
- Replace the hooking tongue (A) in its resting position.

DÉTACHEMENT DE LA CEINTURES DE SÉCURITÉ

- Appuyer sur le bouton de décrochage (E).
- Remettre la boucle (A) dans sa position de repos.

DESENGANCHE DEL CINTURÓN DE SEGURIDAD

- Pulse el botón de desenganche (E).
- Acompañe el terminal de enganche (A) hasta la posición de reposo.



PRETENSIONATORI

Il pretensionatore viene attivato in caso di violento urto frontale. La cintura viene riavvolta di qualche centimetro un attimo prima che inizi l'azione di trattenimento, garantendo in questo modo la perfetta aderenza al corpo.

L'avvenuta attivazione del pretensionatore è segnalata dall'illuminazione della spia (F) sul quadro strumenti e dal bloccaggio della cintura.

⚠ *Dopo l'attivazione, il pretensionatore cessa la sua funzione e non è assolutamente riparabile. Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI per la sostituzione.*

L'attivazione del pretensionatore libera una piccola quantità di polveri. Queste polveri non sono nocive e non indicano un principio di incendio.

PRE-TENSIONERS

The pre-tensioner is activated in the event of a frontal collision of sufficient force. The seatbelt is wound in by a few centimetres a moment before the restraining action takes place, ensuring it is fitted against the body perfectly.

The enabling of the pre-tensioners is signalled on the instrument panel by the warning light (F) and by the locking of the seatbelt.

⚠ *Once the pretensioners have been activated they are no longer useable and cannot be repaired. Contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.*

The activation of the pre-tensioners will produce a small amount of powder. This powder is not harmful and does not indicate the beginning of a fire.

PRÉTENSIONNEURS

Le prétensionneur s'active en cas de choc violent de plein fouet. La ceinture se renroule un instant de quelques centimètres avant que ne commence l'action de retenue garantissant ainsi une parfaite adhérence au corps.

L'éclairage du témoin (F) sur le tableau de bord et le blocage de la ceinture indiquent que le prétensionneur s'est effectivement activé.

⚠ *Après l'activation, le prétensionneur cesse de fonctionner et n'est plus réparable du tout. S'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour son remplacement.*

L'activation du prétensionneur libère un petit nuage de poussières. Ce nuage de poussières n'est pas dangereux et n'indique pas de début d'incendie.

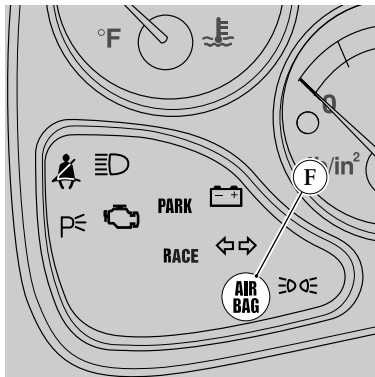
PRETENSORES

Los pretensores se activan en caso de choque frontal violento. El cinturón se retrae casi un centímetro un instante antes del inicio de la acción de sujeción, garantizando así una perfecta adherencia al cuerpo.

La activación del pretensor se señala con el encendido del testigo (F) en el cuadro de instrumentos y el bloqueo del cinturón.

⚠ *Después de su utilización, el pretensor deja de funcionar de manera irreparable y definitiva. Dirijase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.*

Al activarse, el pretensor libera una pequeña cantidad de polvo. Este polvo no es nocivo ni indica ningún principio de incendio.



CURA DELLE CINTURE DI SICUREZZA E PRETENSIONATORI

- A seguito di un incidente di una certa entità, sostituire la cintura indossata, anche se in apparenza non sembra danneggiata.
- Periodicamente verificare che le viti degli ancoraggi siano serrate a fondo, che il nastro sia integro e che scorra senza impedimenti.
- Il nastro va tenuto pulito; la presenza d'impurità può pregiudicare l'efficienza dell'arrotolatore.
- Per pulire la cintura lavarla a mano con acqua e sapone neutro, risciacuarla e lasciarla asciugare. Non usare detergenti forti, candeggianti o solventi aggressivi che possano indebolire le fibre.

Evitare che gli arrotolatori vengano bagnati: il loro corretto funzionamento è garantito solo se non subiscono infiltrazioni d'acqua.

- Il pretensionatore non necessita di alcuna manutenzione, né lubrificazione. In caso di immersione del dispositivo in acqua e fango, è tassativamente necessaria la sua sostituzione.
- Il pretensionatore deve essere sostituito ogni 15 anni.


 **Tutti gli interventi su qualsiasi componente del sistema di sicurezza, devono essere eseguiti dalla RETE ASSISTENZA FERRARI.**

TAKING CARE OF THE SEATBELTS AND PRE-TENSIONERS

- Following a collision of sufficient impact, replace the seatbelt which was worn at the time, even if it does not appear to be damaged.
- Check regularly that the fixing screws are still fully tightened and that the belt is complete and runs without jamming.
- The belt must be kept clean; the presence of any dirt could reduce the winding efficiency.
- To clean the seatbelt, wash it by hand with a neutral soap and water, rinse it and leave it to dry. Do not use strong detergents, bleach or aggressive solvents which could weaken the fibers.

Do not let the winding units get wet: they can only work properly if they do not undergo any water infiltration.

- The pre-tensioner does not require any form of maintenance or lubrication. If they are immersed in water or mud they must be replaced without exception.
- The pretensioners must be replaced every 15 years.


 **All interventions on the safety system components must be carried out by the AUTHORIZED FERRARI DEALER only.**

ENTRETIEN DES CEINTURES DE SÉCURITÉ ET PRÉTENSIONNEURS

- Après un accident d'une certaine gravité, remplacer la ceinture utilisée, même si elle ne paraît pas endommagée.
- Contrôler régulièrement que les vis de fixation soient serrées à fond, que la courroie soit en bon état et qu'elle coulisse sans peine.
- La courroie doit toujours être propre; la présence d'impuretés peut altérer l'efficacité de l'enrouleur.
- Pour nettoyer la ceinture, la laver à la main à l'eau et au savon neutre, l'essorer et la laisser sécher. Ne pas employer de détergents, de produits blanchissants, de solvants puissants qui pourraient endommager le tissu.

Eviter que les enrouleurs ne viennent au contact de l'eau: leur bon fonctionnement n'est garanti que s'ils ne subissent aucune infiltrations d'eau.

- Le prétensionneur n'a besoin d'aucun entretien, ni de lubrification. En cas d'immersion du dispositif dans l'eau, il est formellement nécessaire de le remplacer.
- Le prétensionneur doit être remplacé tous les 15 ans.


 **Toute intervention sur quelque élément que ce soit du système de sécurité doit être effectuée par le RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.**

CUIDADO DE LOS CINTURONES DE SEGURIDAD Y PRETENSORES

- Después de un accidente de una cierta importancia, sustituir los cinturones afectados, aunque aparentemente no hayan sufrido daños.
- Periódicamente verificar que los anclajes cierren completamente a fondo, que la cinta no esté deteriorada y que deslice sin obstáculos.
- La cinta debe estar completamente limpia; la suciedad puede perjudicar la eficacia del enrollador.
- La cinta se limpia a mano con agua y jabón neutro, enjuagarla y dejarla secar. No utilice detergentes agresivos, con lejías o disolventes fuertes que puedan dañar la fibra.

Evite que se moje el enrollador: las filtraciones de agua no aseguran un correcto funcionamiento.

- Los pretensores no necesitan mantenimiento alguno, ni tampoco lubricación. En caso que el dispositivo quede sumergido en agua o barro, su sustitución es obligatoria.
- Los pretensores deben sustituirse cada 15 años.


 **Toda intervención en cualquiera de los componentes del sistema de seguridad, debe estar supervisada por la RED DE ASISTENCIA FERRARI.**


Non è consentito smontare o apportare modifiche di qualsiasi tipo a cinture, arrotolatori e pretensionatori.

Interventi straordinari di manutenzione che comportano urti violenti, vibrazioni o riscaldamento della zona del pretensionatore, possono provocare l'intervento; non rientrano in queste condizioni le vibrazioni indotte dalle asperità stradali.

SICUREZZA BAMBINI

Per la loro conformazione, i bambini sono soggetti a rischi maggiori rispetto agli adulti. È necessario quindi l'utilizzo di idonei sistemi di ritenzione o sicurezza.

 Vista la natura sportiva del veicolo e la particolare conformazione dei sedili si raccomanda di non trasportare bambini al di sotto dell'altezza e del peso sufficiente a utilizzare il sistema di ritenuta delle cinture della vettura.

 Essendo la vettura equipaggiata con AIRBAG, sul sedile del passeggero non devono venir installati sistemi di ritenzione per bambini.

I bambini di età inferiore ai 12 anni non possono viaggiare sui sedili anteriori (vedi pag. 2.57).


Tutti i minori le cui caratteristiche fisiche (altezza, peso) rientrino nei valori/limiti stabiliti dalle leggi vigenti in ogni singolo Paese, dovranno essere protetti da appositi sistemi


The disassembly or modification of the seatbelts, winding units or pretensioners is strictly forbidden.

The special maintenance works which may lead to blows to, vibrations of or overheating in the pretensioners area may cause them their activation; normal vibrations from the road bumps will not have this effect.

CHILD SAFETY

Because of their size, children are at greater risk than adults. It is therefore necessary to use suitable restraining or safety systems.

 Given that the car is a sports car and because of the particular conformation of the seats, do not carry children in the car if their height and weight are not sufficient for use of the car's seat belt restraining system.

 Being the car equipped with passenger's side AIRBAG, children's restraint system shouldn't be installed on the passenger's seat.

Children under 12 cannot travel on front seats (see page 2.57).


All children whose characteristics (height and weight) fall within the values/limits established by the laws in force in each individual nation, must be protected by the respective


Il n'est pas permis de démonter ou d'apporter quelque modification que ce soit aux ceintures, enrouleurs et prétensionneurs.

Les interventions extraordinaires d'entretien comportant des chocs violents, des vibrations ou un réchauffement de la zone du prétensionneur peuvent le déclencher mais pas les vibrations dues aux aspérités de la route.

SÉCURITÉ DES ENFANTS

Du fait de leur constitution, les enfants encourent plus de risques que les adultes. L'usage de dispositifs d'attache ou de sécurité appropriés est donc nécessaire.

 Vu la nature sportive du véhicule et la structure particulière des sièges, il est recommandé de ne pas transporter d'enfants n'ayant pas la taille et le poids adaptés à l'utilisation du système de retenue des ceintures de la voiture.

 La voiture étant équipée d'AIRBAG, les dispositifs de maintien pour enfants ne doivent pas être installés sur le siège du passager.

Les enfants ayant moins de 12 ans ne peuvent pas voyager sur les sièges avant (voir la page 2.57).


Tous les mineurs dont les critères physiques (hauteur, poids) entrent dans les valeurs/limites établies par les lois en vigueur dans chaque pays, devront être protégés par des dispositifs d'at-


No se permite desmontar o modificar los cinturones, enrolladores o pretensores.

Las operaciones de mantenimiento especial que implican golpes violentos, vibraciones o calentamientos de la zona de los pretensores, pueden dar lugar al accionamiento; no entran en estas condiciones las vibraciones debidas a las irregularidades de la carretera.

SEGURIDAD PARA NIÑOS

Debido a su constitución, los niños están sujetos a riesgos mayores respecto a los adultos. Es necesario por tanto utilizar sistemas de retención y seguridad específicos.

 Vista la naturaleza deportiva del automóvil y la especial configuración de los asientos se recomienda no transportar niños por debajo de la altura y el peso mínimo para la utilización del sistema de retención de cinturones del automóvil.

 Al ser un automóvil equipado con AIRBAGS, en el asiento del acompañante no se pueden instalar sistemas retención para niños.

Los niños menores de 12 años no pueden viajar en los asientos delanteros (véase pág. 2.57).

Todos los niños cuyas características físicas (altura, peso) se encuentren dentro de los valores límite establecidos por las leyes vigentes en cada País, deberán protegerse con

di ritenzione o sicurezza (seggolini, culle, cuscini) omologati.

In ogni caso si raccomanda di utilizzare sempre sistemi omologati di ritenzione bambini, con riportato il marchio di controllo.

⚠ In caso di incidente se si utilizza un sistema di ritenuta per bambini, un fissaggio non corretto aumenta il rischio di lesioni.

- Le cinture di sicurezza presenti sulla vettura sono state realizzate e collaudate per proteggere persone di almeno 36 Kg di peso e oltre 1,50 m di statura.
- Per trattenere chi non rientra in tali limiti, è necessario installare sistemi di ritenzione specifici, dotati di cinture dedicate, o di accessori che sono in grado di adeguare la posizione del bambino rispetto alle cinture della vettura.

Per l'installazione e l'utilizzo dei sistemi di ritenuta per bambini, attenersi alle istruzioni che obbligatoriamente il Costruttore dei dispositivi dovrà fornire con gli stessi.

⚠ Non applicare seggiolini per bambini contromarcia sul sedile del passeggero con AIRBAG inserito, altrimenti il bambino è esposto al pericolo di gravi lesioni o di morte, in caso di azionamento dell'AIRBAG.

approved restraining or safety system (child car seats, cribs, cushions etc).

In any case, we recommend that you always use approved child restraining systems labelled with the quality control mark.

⚠ In the event of an accident, an incorrectly fitted child restraining system may increase the risk of injury for the child.

- The seatbelts in the car have been designed and tested to protect people of at least 79.4 lb (36 Kg) in weight and over 4.92 Ft. (1,50 m) in height.
- For this reason, for persons who do not meet these requirements it is necessary to install specific restraining systems, equipped with special safety belts or with accessories which can adjust the child position with respect to the car's safety belts.

When installing and using child-restraining systems, follow the instructions which the Manufacturer is obligated by law to supply with the system itself.

⚠ Do not place child seats on the passenger seat facing backwards when the AIRBAG is connected. This would put the child at risk of serious injury or death in the event of AIRBAG activation.

tache ou de sécurité appropriés (pe-tits sièges, berceaux, coussins) homologués.

Dans tous les cas, on recommande de toujours utiliser des dispositifs d'attache pour enfants homologués, avec application de la marque de contrôle.

⚠ En cas d'accident, l'utilisation d'un dispositif d'attache pour enfants installé de façon incorrecte augmente le risque de lésions.

- Les ceintures de sécurité installées sur le véhicule ont été réalisées et testées pour protéger des personnes d'un poids minimum de 36 kg et d'une hauteur de plus de 1,50 m.
- Pour toute autre personne dont les critères physiques n'entrent pas dans ces limites, il est nécessaire d'installer des systèmes d'attache spéciaux, dotés de ceintures dédiées ou d'accessoires permettant d'ajuster la position de l'enfant par rapport aux ceintures du véhicule.

Pour installer et utiliser les dispositifs d'attache pour enfants, se conformer aux instructions que le Constructeur doit obligatoirement fournir pour leur usage.

⚠ Ne pas placer de siège pour enfants dans le sens inverse de la conduite sur le siège passager, l'AIRBAG activé, sinon l'enfant risque de subir de graves lésions voire la mort si l'AIRBAG s'enclenche.

sistemas de retención y seguridad adecuados (sillitas, cunas, cojines) homologados.

En todos los casos se recomienda utilizar siempre sistemas de retención homologados para niños, con su siguiente etiqueta de control.

⚠ Una fijación inadecuada del sistema de retención para los niños, aumenta el riesgo de lesiones en caso de accidente.

- Los cinturones de seguridad presentes en el automóvil están diseñados para proteger personas de al menos 36 Kg de peso y a partir de 1,50 m de altura.
- Para situaciones fuera de estos límites necesario instalar sistemas de retención específico, dotados de cinturones especiales, o de accesorios capaces de adaptar la posición del niño a los cinturones del automóvil.

Para la instalación y uso de sistemas de retención para niños, siga las instrucciones que el Fabricante del dispositivo debe suministrar con el equipo obligatoriamente.

⚠ No instalar asientos de niños en sentido opuesto a la marcha en el asiento del acompañante si el AIRBAG está habilitado, ya que de este modo el niño se vería expuesto al riesgo de lesiones graves e incluso mortales si se activa el AIRBAG.

⚠ In nessun caso devono venire apportate modifiche alle cinture ed ai sistemi di ritenzione per bambini. Dove le disposizioni di legge già lo prescrivono, i bambini al di sotto di 12 anni non possono viaggiare sui sedili anteriori.

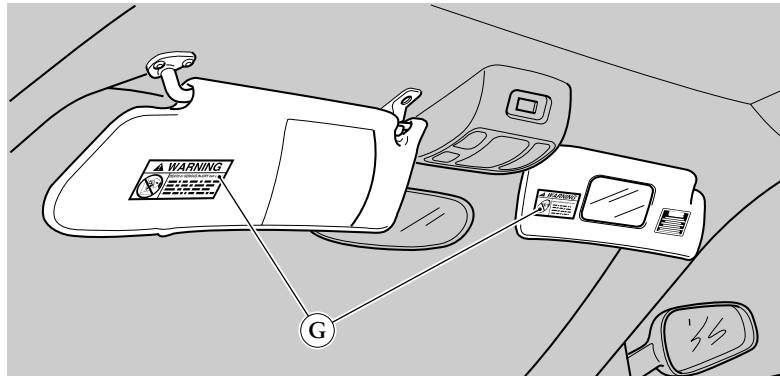
Le targhette adesive (G e H) riportano il divieto di disporre, contromarcia sul sedile passeggero, il seggiolino per bambini.

ANCORAGGIO SEDILE PER BAMBINI

Le vetture versione USA e CANADA sono predisposte per il montaggio della staffa di ancoraggio della cintura di ritenzione del sedile per bambini.

Istruzioni di montaggio

Far passare la cintura (I) attraverso i perni di sostegno dell'appoggiatesta e ancorarla sullo schienale del sedile per bambini e alla staffa (L) sulla scocca.



⚠ Child restraining systems and seatbelts should never be modified in any manner. Wherever it is prescribed by law, children under the age of 12 years may not travel in the front seat.

The adhesive plates (G and H) indicate that child's car seats must not be placed on the front seat facing backwards.

SECURING OF CHILDREN'S SEATS

Cars bound for USA and CANADA are fitted with a system to mount the fastening bracket for the children's seat restraining belt.

Installation instructions

Make the belt (I) slide through the supporting posts of the headrest and fasten it onto the children's backseat and onto the bracket (L) on the bodywork.

⚠ En aucun cas, aucune modification en doit être apportée aux ceintures et aux dispositifs d'attache pour enfants. Dans les cas où le prévoient les dispositions de la loi, les enfants de moins de 12 ans ne peuvent voyager sur les sièges avant.

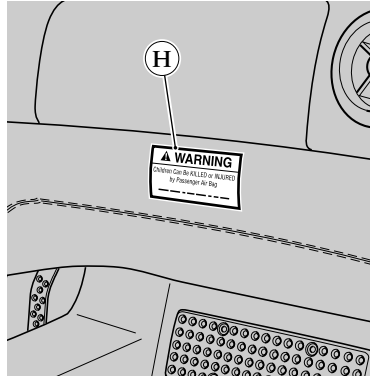
Les plaquettes adhésives (G et H) signalent qu'il est interdit de placer le siège pour enfant dans le sens contraire de la conduite, sur le siège du passager.

FIXATION SIEGE POUR ENFANTS

Les voitures version USA et CANADA prévoient le montage de la bride de fixation de la ceinture maintenant le siège pour enfants.

Instructions de montage

Faire passer la ceinture (I) au travers des axes de soutien de l'appui-tête et la fixer sur le dossier du siège pour enfants et à la bride (L) de la coque.



⚠ No está permitido en ningún caso efectuar modificaciones en los cinturones o en los sistemas de retención para niños. Como las leyes disponen, los niños menores de 12 años no pueden viajar en los asientos delanteros.

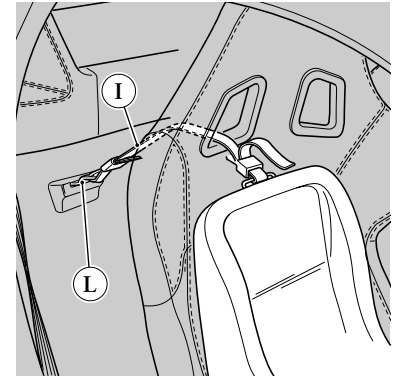
Los adhesivos (G y H) advierte de la imposibilidad de instalar la sillita de niños en sentido opuesto a la marcha, en el asiento del acompañante.

FIJACIÓN DE LA SILLITA PARA NIÑOS

Los automóviles destinados a EE.UU. y CANADÁ disponen de preinstalación para el montaje de la brida de fijación del cinturón de sujeción de la sillita para niños.

Instrucciones de montaje

Pasar el cinturón (I) a través de los pernos de soporte del reposacabezas y fijarlo en el respaldo de la sillita para niños y a la brida (L) de la carrocería.



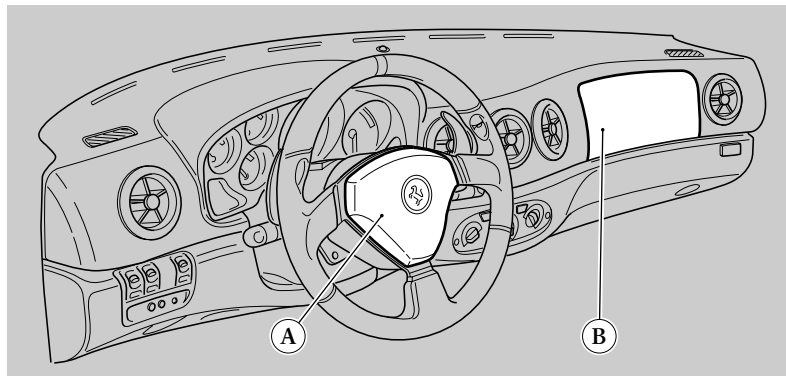
AIRBAG

! L'AIRBAG non sostituisce le cinture di sicurezza ma ne incrementa l'efficacia. Un corretto utilizzo delle cinture di sicurezza, integrato con l'azione dell'AIRBAG, offre la massima protezione in caso di urto frontale.

ELEMENTI DEL SISTEMA AIRBAG

Il sistema AIRBAG è costituito da due cuscini a gonfiaggio istantaneo situati, uno sul lato pilota al centro del volante (A) e l'altro, sul lato passeggero, all'interno della plancia (B).

! Ruotando la chiave di avviamento in posizione "II", si illumina la spia (C) che, in assenza di anomalie, si spegnerà dopo 4 secondi. Se la spia non si illumina, se rimane illuminata o se si illumina



AIRBAG

! The AIRBAG is not a substitute for the seatbelt, it simply increases the latter's efficiency. Using the seatbelt correctly, in combination with the AIRBAG will provide the occupants with the maximum protection in the event of a frontal collision.

AIRBAG SYSTEM ELEMENTS

The AIRBAG system consists of two instantly inflating cushions situated, one on the driver's side in the middle of the steering wheel (A) and the other, on the passenger's side, inside the dashboard (B).

! Turning the ignition key to the position "II", will make the light (C) switch on and, if no faults are found, this will then go off after 4 seconds. If the lamp does not light up, remains on or lights up while

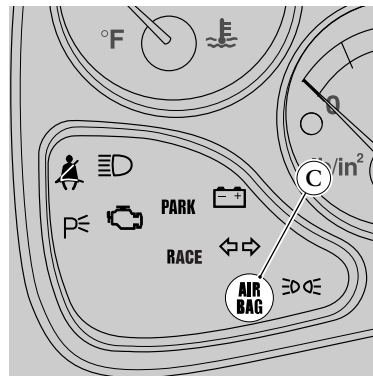
AIRBAG

! L'AIRBAG ne remplace pas les ceintures de sécurité mais en augmente l'efficacité. Un bon usage des ceintures de sécurité, associé à l'action de l'AIRBAG, offre une protection maximale en cas de choc de plein fouet.

ÉLÉMENTS DU SYSTÈME AIRBAG

Le système AIRBAG est constitué de deux coussins à gonflage instantané situés l'un côté pilote au centre du volant (A) et l'autre côté passager, à l'intérieur du tableau de bord (B).

! En tournant la clé de démarrage sur la position "II", le témoin (C) s'allume et, en absence de défaut, il s'éteindra au bout de 4 secondes. Si le témoin ne s'allume pas, s'il reste allumé ou s'il s'allume



AIRBAGS

! Los AIRBAGS no sustituyen a los cinturones de seguridad pero incrementan su eficiencia. La correcta utilización de los cinturones de seguridad, añadida a la acción de los AIRBAGS, ofrece la máxima protección en caso de choque frontal.

ELEMENTOS DEL SISTEMA DE AIRBAGS

El sistema de AIRBAGS está formado por dos cojines de inflado instantáneo situados, uno para el conductor en el centro del volante (A) y el otro, para el pasajero, en el interior del salpicadero (B).

! Girando la llave de contacto a la posición "II", se enciende el testigo (C) que, si no se detectan anomalías, se apagará después de 4 segundos. Si el testigo no se enciende, se queda encendido o si se enciende


durante la marcia, rivolgersi immediatamente alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

FUNZIONAMENTO

Gli AIRBAGS sono comandati da un sensore e una centralina che li attivano in caso di urto frontale di entità media o alta.

In caso di urto di entità tale che la decelerazione superi il valore di taratura del sensore, la centralina elettronica di controllo, manda un segnale per lo scoppio dei bags che, per combustione, iniziano a gonfiarsi, rompendo la copertura lungo la linea di rottura fino a gonfiarsi totalmente nel giro di poche decine di millisecondi, ponendosi come protezione fra il corpo del pilota o del passeggero e le strutture che potrebbero causare lesioni.

Immediatamente dopo l'AIRBAG si gonfia.

 *Si raccomanda al pilota ed al passeggero di non viaggiare utilizzando oggetti (lattine o bottiglie di bevande, pipe, ecc.) che potrebbero provocare delle lesioni in caso di intervento dell'AIRBAG.*

Quando l'impianto entra in funzione, vengono rilasciati gas sotto forma di fumo unitamente al gas che viene utilizzato per il gonfiaggio del cuscino.

Questi gas non sono pericolosi.


the car is running, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER immediately.

OPERATION

The AIRBAGS are controlled by a sensor and an ECU which activate them in case of certain medium or high impact frontal collisions.

In the event that the collision impact is so strong that the deceleration exceeds the sensor rating value, the electronic control unit sends a signal for the AIRBAG to deploy. These start to inflate through combustion, thus blowing out their covers along the breaking line, until they inflate thoroughly within only a fraction of a second to help act as a protective shield between the driver's or the passenger's body and the car parts that may cause injuries.

Almost immediately afterwards the AIRBAGS deflate.

 *Both driver and passenger are advised not to travel using objects (such as drink cans or bottles, pipes, etc...) that could cause injuries in case of AIRBAG intervention.*

When the AIRBAG system is activated, gases and fumes as well as combustion gases needed for inflating the airbags are produced.

These gases are not harmful.


lorsque le véhicule roule, s'adresser immédiatement au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

FONCTIONNEMENT

Les AIRBAGS sont commandés par un capteur et un boîtier électronique qui les déclenchent en cas de choc moyen ou violent de plein fouet.

En cas de choc dont la violence est telle que la décélération dépasse la valeur de réglage du capteur, le boîtier électronique de commande émet un signal pour provoquer l'explosion des sacs qui, par combustion, commencent à se gonfler, rompant leur protection jusqu'à se gonfler complètement, et ce en quelques dizaines de millisecondes, s'interposant ainsi entre le corps du pilote ou celui du passager et les structures pouvant les blesser.

L'AIRBAG se dégonfle instantanément après son fonctionnement.

 *Pendant le voyage Le conducteur et le passager ne doivent pas utiliser d'objets (récipients métalliques, bouteilles, pipes, etc...) qui pourraient provoquer des lésions en cas de déclenchement de l'AIRBAG.*

Lorsque l'AIRBAG se déclenche, il génère des gaz qui se libèrent en fumée avec ceux contenus dans le sac.

Ces gaz ne sont pas dangereux.


durante la marcha, dirijase inmediatamente a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

FUNCIONAMIENTO

Los AIRBAGS están controlados por unos sensores y una centralita que los activa en caso de choque frontal de media o alta entidad.


En el caso de un choque tal que la deceleración supere el valor para el cual el sensor está tarado, la centralita electrónica de control, manda una señal para explotar las bolsas que, por combustión, comienzan a inflarse, rompiendo sus coberturas por la línea de rotura hasta quedar completamente inflados en pocas decenas de milisegundos, interponiéndose como protección entre los cuerpo de conductor y acompañante y la estructura que podía causar el daño.

Immediatamente después los AIRBAGS se desinflan.


 *Es recomendable que conductor y acompañante no circulen portando objetos (latas o botellas de bebida, pipas, etc.) que puedan provocar lesiones en caso de intervención de los AIRBAGS.*

Cuando el sistema entra en funcionamiento se expelen gas en forma de humo junto con el gas utilizado para inflar los cojines.

Estos gases no son peligrosos.

 **Guidare tenendo le mani sempre sulla corona del volante in modo che, in caso di attivazione, l'AIRBAG possa gonfiarsi senza incontrare ostacoli.**

Tenere sempre lo schienale in posizione eretta e appoggiarvi bene la schiena.

 **Non apportare assolutamente modifiche ai singoli componenti dell'impianto o ai cavi.**

Non tagliare o manomettere i connettori tra il cablaggio ed i moduli AIRBAG.


Non ricoprire con adesivo, o comunque trattare in qualsiasi modo, il volante e il pannello imbottito posizionato sulla plancia lato passeggero.

Non togliere assolutamente il volante; tale operazione, eventualmente, è da fare eseguire presso la RETE ASSISTENZA FERRARI.

Dopo un incidente con intervento degli AIRBAG è necessario sostituire tutti i componenti dell'impianto.

Dopo un incidente senza intervento degli AIRBAGS è necessario rivolgersi presso la RETE ASSISTENZA FERRARI per il controllo e l'eventuale sostituzione dei componenti dell'impianto che risultino deformati, danneggiati o che presentino anomalie.

I singoli componenti dell'impianto danneggiati oppure difettosi non devono essere in alcun modo riparati ma sostituiti.

 **Always drive with your hands on the steering wheel so that, in case of collision, the AIRBAG can inflate without any hindrance.**

Always keep the back of your seat in upright position, sitting with your back properly against it.

 **Never interfere with the components or harness of the AIRBAG system.**

Do not cut or alter the connectors linking the harness and the AIRBAG.


Do not apply any adhesive product or in any way modify treat the steering wheel and the lined panel on the passenger's side dashboard.

Never remove the steering wheel. This operation, when needed, must be only performed by authorized personnel of the AUTHORIZED FERRARI DEALER.


If the AIRBAGS inflate in a crash, the entire AIRBAG system must be replaced.

If the car is involved in a crash and the AIRBAGS do not inflate, have the system inspected by AUTHORIZED FERRARI DEALER so that any damaged or malfunctioning components can be replaced.

Damaged or defective components of the airbag system cannot be repaired and must be replaced.

 **Conduire en gardant les mains correctement sur le volant pour ne pas empêcher l'AIRBAG de se gonfler le cas d'accident.**

Positionner toujours le dossier du siège bien droit pour avoir le dos bien appuyé.

 **Ne pas effectuer de modifications ou réparations sur les composants du dispositif ou sur les câbles.**

Ne pas couper ou modifier les connecteurs entre le câblage et les modules d'AIRBAG.


Ne pas recouvrir d'adhésif ou traiter par quelque procédé que ce soit le volant et le panneau rembourré situé sur la planche côté passager.

Ne jamais démonter le volant. Si nécessaire, demander à un CENTRE AGREE FERRARI d'effectuer cette opération.


Si, à la suite d'un accident, l'AIRBAG s'est déclenché, faire remplacer tous les composants du dispositif.

Après un accident sans déclenchement de l'AIRBAG, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour contrôler ou éventuellement remplacer tous les composants qui pourraient être déformés, endommagés ou défectueux.

Les composants endommagés ou défectueux ne doivent pas être réparés en aucune manière, mais remplacés.

 **Conduzca siempre colocadas sobre el aro del volante de modo que, si se activan, los AIRBAGS puedan inflarse sin encontrar obstáculos.**

Lleve siempre el respaldo en posición recta y la espalda bien apoyada.

 **No realizar ninguna modificación en ningún componente de la instalación o en sus uniones.**

No cortar ni manipular las conexiones del cableado y de los módulos AIRBAGS.

No recubrir con adhesivos, o tratar de ninguna manera, el volante o el panel embutido del salpicadero del acompañante.

No extraiga nunca el volante; en cualquier caso, dicha operación debe ser realizada en la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

Después de un accidente con intervención de los AIRBAGS es necesario sustituir todos los componentes de la instalación.

Después de un accidente sin intervención de los AIRBAGS es necesario dirigirse a la RED DE ASISTENCIA FERRARI para el control y cambio de posibles componentes de la instalación que hayan resultado deformados, dañados o presenten anomalías.


Componentes aislados de la instalación dañados o posiblemente defectuosos no deben repararse sino cambiarse.

Interventi non opportuni ai componenti dell'impianto possono essere causa di avarie, oppure possono provocarne un'attivazione involontaria con conseguenti danni.

I componenti dell'impianto sono stati progettati appositamente per questo specifico modello di autovettura. Qualsiasi tentativo di utilizzo su vetture di modello diverso è assolutamente da evitare in quanto può provocare gravi danni ai passeggeri dell'autovettura in caso di incidente.

In caso di rottamazione della vettura occorre rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI per far disattivare l'impianto AIRBAG.

Se la vettura è stata oggetto di Furto o tentativo di furto, far verificare il sistema AIRBAG presso la RETE ASSISTENZA FERRARI.


 *I moduli AIRBAG, devono essere sostituiti dopo 10 anni dalla loro installazione, anche nel caso in cui la vettura non abbia subito urti.*

Improper interventions on the system components can cause failures or undesired activation of the AIRBAGS with dire consequences.

The AIRBAG system components have been specially designed to be used in this specific car model. Never attempt to use them on other car types, as this may cause serious injuries to passengers in the event of a collision.

In the event of car disposal, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER to have the AIRBAG system deactivated.

If the car was stolen or after an attempted theft, have the AIRBAG system inspected by the AUTHORIZED FERRARI DEALER.


 *The AIRBAG modules must be replaced 10 years after their installation, even if the car hasn't had any collision.*

Les interventions inadaptées effectuées sur les composants du système peuvent provoquer des anomalies, ou générer involontairement, lors de son fonctionnement, de sérieux dommages.

Les composants du dispositif ont été expressément conçus pour ce modèle spécifique de voiture. Eviter impérativement d'installer ce dispositif sur un autre modèle de voiture car il peut causer de graves lésions aux passagers en cas d'accident.

En cas de mise en épave de la voiture, il convient de se référer au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour désactiver le système d'AIRBAG.

Si la voiture a été volée ou a fait l'objet d'une tentative de vol, faire contrôler le système d'AIRBAG auprès du RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.


 *Les modules d'AIRBAG doivent être remplacés 10 ans après leur installation, même si la voiture n'a pas subi de chocs.*

Intervenciones inadecuadas en componentes de la instalación pueden provocar averías, o incluso una activación involuntaria con los consiguientes daños.

Los componentes de la instalación han sido diseñados específicamente para este modelo de automóvil. Evite cualquier intento de utilizarlos en otros modelos de automóviles, ya que puede provocar daños graves a los pasajeros en caso de accidente.

En caso de tener que desguazar el automóvil dirijase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI para desconectar la instalación AIRBAG.

Si el automóvil a sufrido Robo o intento de robo, haga verificar el sistema de los AIRBAGS en la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

 *Los módulos de los AIRBAGS, deben sustituirse cada 10 años, aún en el caso de que el automóvil no haya sido robado.*

La targhetta (D) posta sull'aletta parasole destra, a lato dello specchio di cortesia, riporta la data di scadenza dell'impianto AIRBAG. All'avvicinarsi di questa scadenza rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI per la sostituzione dell'impianto.

Le targhette (E), (F) e (G) indicano la presenza del sistema AIRBAG.

The plate (D) on the right-hand sun visor, near the courtesy mirror, shows the expiry date of the AIRBAG system. Contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER to replace the system when this date approaches.

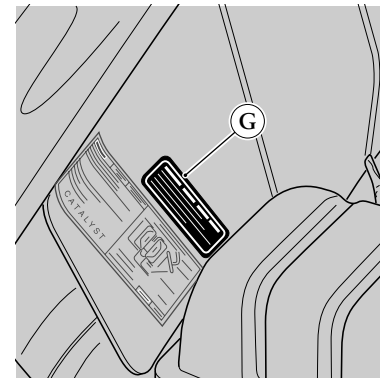
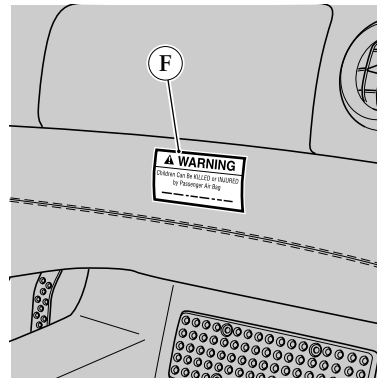
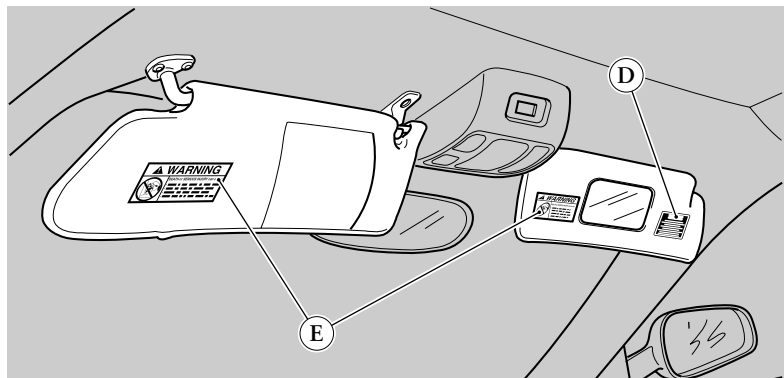
The plates (E), (F) and (G) indicate that the AIRBAG system is installed.

La plaquette (D) placée sur le pare-soleil droit, à côté du miroir de courtoisie, reporte la date d'échéance du système d'AIRBAG. A l'approche de cette date, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour le remplacement du système.

Les plaquettes (E), (F) et (G) indiquent la présence du système AIRBAG.

La etiqueta (D) situada bajo la visera parasol derecha, al lado del espejo de cortesia, indica la fecha de caducidad de la instalación de los AIRBAGS. Cuando dicha fecha se aproxima diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI para sustituir la instalación.

Las etiquetas (E), (F) y (G) indican la presencia del sistemas de los AIRBAGS.



ALETTE PARASOLE

Sono orientabili frontalmente, abbassando l'aletta, e lateralmente, sgan-ciandola dal fermo (A) e ruotandola verso il cristallo porta.

Sul retro dell'aletta lato guida è pre-sente una tasca portadocumenti.

SPECCHIO DI CORTESIA

Sul retro dell'aletta, lato passeggero, è presente uno specchio di cortesia (B).

SUN VISORS

These can be moved backwards and forwards and also from the side by releasing them from the fixed position (A) and turning them towards the door window.

The sun visor on the driver's side is fitted with a pocket for holding documents.

COURTESY MIRROR

On the back of the sun visor on the passenger side, there is a courtesy mirror (B).

PARE-SOLEIL

Ils sont orientables de bas en haut, en abaissant l'ailette, et de côté en les détachant de leur base (A) et en les tournant vers la vitre de la porte.

Sur le revers du pare-soleil, côté conducteur, se trouve une pochette porte-documents.

MIROIR DE COURTOISIE

Au dos du pare-soleil, côté passager, se trouve un miroir de courtoisie (B).

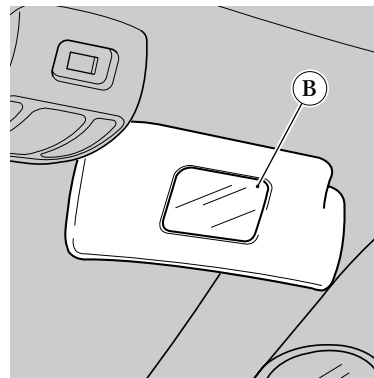
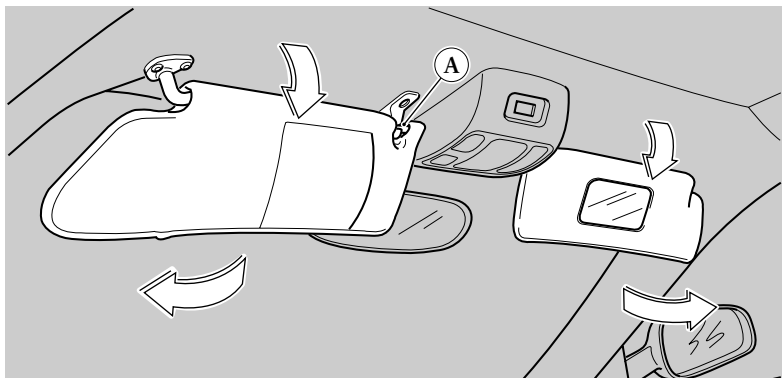
VISERAS PARASOL

Se orientan frontalmente, bajando la visera, y lateralmente, desenganchán-dola del tope (A) y girándola hacia el cristal de la puerta.

En la parte interior de la aleta del conductor hay un bolsillo portado-cumentos.

ESPEJO DE CORTESÍA

Detrás de la aleta del acompañante, hay un espejo de cortesia (B).



OROLOGIO

L'orologio è del tipo al quarzo con display a cristalli liquidi e indicazione dell'ora permanente.

- Inserendo le luci di posizione viene attenuata l'illuminazione interna dello strumento.

Messa a punto dell'orologio

Premendo il tasto (A) si provoca l'avanzamento dell'indicazione delle ore mentre, premendo il tasto (B), avanza l'indicazione dei minuti.

Per verificare il funzionamento di tutti i segmenti utilizzati del display, è necessario premere contemporaneamente i due tasti (A) e (B).

Se si scollega la batteria occorre regolare nuovamente l'orologio.

CLOCK

The clock is a liquid quartz display clock which indicates the time permanently.

- When the position lights are turned on, the clock internal lighting is dimmed.

Setting the time

Pressing the button (A) will make the hours change, while pressing the button (B) will make the minutes change.

To check all the elements of the display are functioning correctly, press both buttons (A) and (B) at the same time.

If the battery runs flat it is necessary to reset the clock.

MONTRE

La montre est de type à quartz avec affichage à cristaux liquides et indication de l'heure permanente.

- En enclenchant les feux de position, on déclenche l'éclairage interne de la montre.

Réglage de la montre

En appuyant sur la touche (A) on fait défiler les heures alors qu'en appuyant sur la touche (B), on fait défiler les minutes.

Pour contrôler le fonctionnement des segments utilisés de l'affichage, il faut appuyer en même temps les deux touches (A) e (B).

Si on débranche la batterie, il faut à nouveau régler la montre.

RELOJ

El reloj es de cuarzo con pantalla de cristal líquido e indicación permanente de hora.

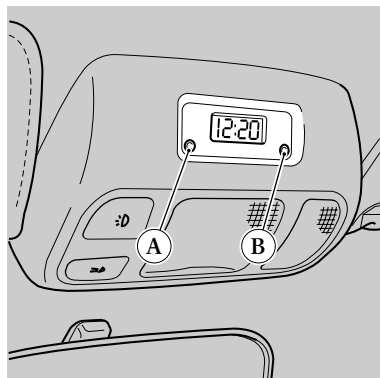
- Al encender las luces de posición disminuye la iluminación interna del instrumento.

Puesta en hora del reloj

Apretando la tecla (A) se adelanta la hora mientras que, apretando la tecla (B), se adelantan los minutos.

Para comprobar el correcto funcionamiento de todos los segmentos que se utilizan en la pantalla, pulse simultáneamente las dos teclas (A) y (B).

Si desconecta la batería tiene que volver a poner en hora el reloj.



ILLUMINAZIONE INTERNA

La plafoniera (A) si accende automaticamente all'apertura delle porte; inoltre a porte chiuse si può accendere o spegnere agendo sull'interruttore (B).

Dopo la chiusura delle porte, la plafoniera rimane accesa fino all'avviamento del motore o, comunque, non oltre 20 secondi.

L'interruttore (C) consente l'accensione della luce spot (D).

INTERNAL LIGHTING

The ceiling light (A) goes on automatically when either of the doors is open; when the doors are shut the lighting can be turned on or off with the switch (B).

The ceiling light will remain on until the engine is started up or for a maximum of 20 seconds after the doors have been closed.

The switch (C) turns the spot light (D) on and off.

ECLAIRAGE INTÉRIEUR

Le plafonnier (A) s'éclaire automatiquement à l'ouverture des portes; en outre, lorsque les portes sont fermées, on peut l'allumer ou l'éteindre en appuyant sur l'interrupteur (B).

Après la fermeture des portes, le plafonnier reste éclairé jusqu'au démarrage du moteur ou, dans tous les cas, pas plus de 20 secondes.

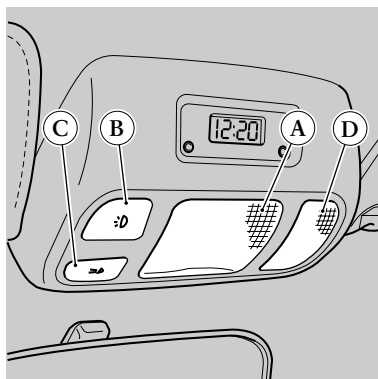
L'interrupteur (C) permet d'allumer le spot (D).

ILUMINACIÓN INTERIOR

El plafón (A) se enciende automáticamente al abrir las puertas; asimismo, cuando las puertas están cerradas se puede encender o apagar mediante el interruptor (B).

Después de cerrar las puertas, el plafón permanece encendido hasta arrancar el motor o, en cualquier caso, durante un tiempo no superior a 20 segundos.

El interruptor (C) permite encender la luz de cortesía (D).



PRESA 12 VOLTS

Tale presa può essere utilizzata per alimentare piccoli apparecchi elettrici quali: telefoni cellulari, luci, aspirapolvere e qualsiasi altro accessorio con assorbimento non superiore a 200 Watts e tensione 12 Volts.

! *L'utilizzo prolungato di questo dispositivo può comportare la scarica della batteria.*

! *Non cercare di inserire nella presa spine di forma e dimensione non compatibili con essa.*

12 VOLT SOCKET

This socket can be used to power small electric appliances, such as cellular phones, lights, portable vacuum cleaners and any other accessory with a power absorption of no more than 200 watts and a voltage of 12 volts.

! *Using this device over lengthy periods may discharge the battery.*

! *Do not try to insert plugs with unsuitable shape or size into the socket.*

PRISE DE 12 VOLTS

Cette prise peut être utilisée pour alimenter de petits appareils électriques tels que: mobiles, lumières, aspirateurs et tout autre accessoire ayant une absorption pas supérieure à 200 Watt e une tension de 12 V.

! *L'utilisation prolongée de ce dispositif peut comporter la décharge de la batterie.*

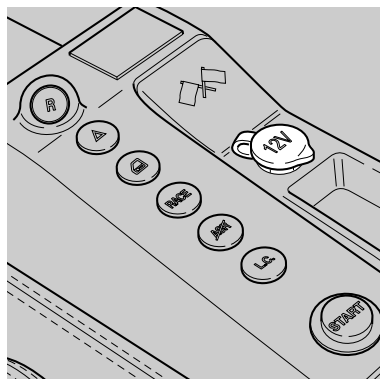
! *Ne pas essayer de brancher sur la prise de fiches ayant une forme et des dimensions non compatibles.*

TOMA 12 VOLTS

Dicha toma puede ser utilizada para alimentar pequeños aparatos eléctricos como: teléfonos móviles, luces, aspiradores y cualquier otro accesorio con un consumo no superior a 200 Watts y tensión de 12 Volts.

! *La utilización prolongada de este dispositivo puede descargar batería.*

! *No intente introducir en la toma clavijas de formas y dimensiones incompatibles con ella.*



COFANO MOTORE

Apertura

- Tirare la leva sgancio (A) posta sul montante porta, lato pilota. Sollevare il cofano motore.

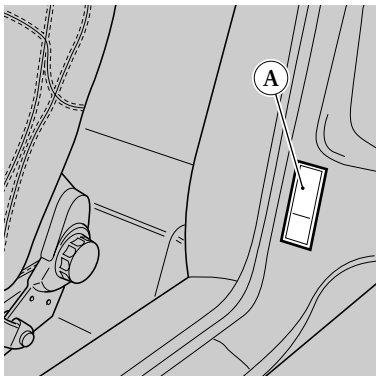
- Il cofano è tenuto in posizione da due ammortizzatori (B).

Chiusura

- Abbassare il cofano fino a circa 20 centimetri dalla chiusura e lasciarlo cadere.
- Verificare sempre la corretta chiusura.

APERTURA DI EMERGENZA

In caso di avaria della leva (A), tirare il cavo (C) situato nel vano del tappo serbatoio carburante.



ENGINE COMPARTMENT LID

Opening the engine compartment lid

- Pull the release lever (A) on the door pillar of the driver's side then lift the lid.

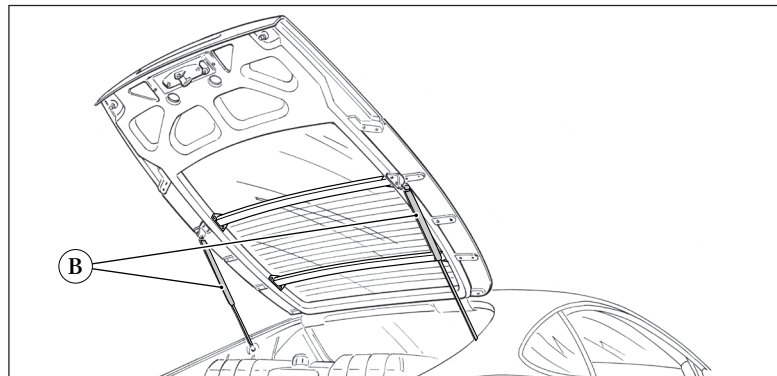
- The boot is held in position by two shock absorbers (B).

Closing the engine compartment lid

- Lower the boot to about 8 inches (20 cm) from the closed position and then let it fall.
- Always check that it is properly closed.

EMERGENCY OPENING

In the event of a failure of the lever (A), pull the cable (C) situated in the fuel tank cap compartment.



CAPOT MOTEUR

Ouverture

- Tirer le levier (A) se trouvant sur le montant de porte, côté pilote. Soulever le capot moteur.

- Le capot est maintenu en position par deux amortisseurs (B).

Fermeture

- Abaisser le capot à 20 centimètres de la fermeture et le laisser retomber.
- Contrôler toujours que le capot est bien fermé.

OUVERTURE DE SECOURS

En cas de levier défectueux (A), tirer le câble (C) situé dans le compartiment du bouchon réservoir à essence.

CAPÓ MOTOR

Apertura

- Tire de la palanca de liberación (A) situada en el montante de la puerta del conductor. Levante el capó del motor.

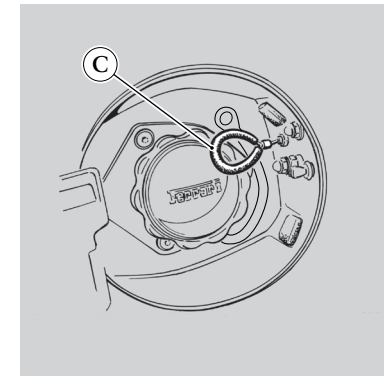
- El capó mantiene su posición mediante dos amortiguadores (B).

Cierre

- Baje el capó a 20 centímetros del cierre y déjelo caer.
- Asegúrese siempre de haber cerrado completamente.

APERTURA DE EMERGENCIA

En caso de fallo de la palanca (A), tire del cable (C) situado en el hueco del tapón del depósito de combustible.



COFANO VANO BAGAGLI

L'apertura del cofano bagagli è possibile anche con chiave di avviamento inserita.

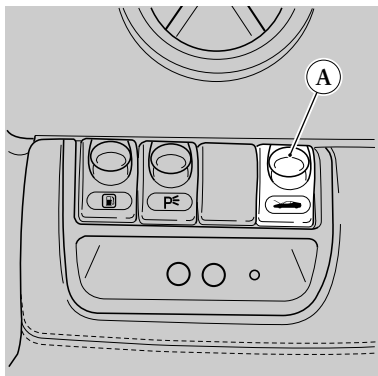
Apertura

- Agire sul pulsante (A) per sganciare la serratura di ritegno del cofano. Agendo dalla parte anteriore della vettura, premere sulla levetta di ritegno (B) e sollevarlo.
- Il cofano è tenuto in posizione di apertura da due ammortizzatori (C).
- Il vano bagagli è illuminato da una luce di cortesia (D).

Chiusura

- Abbassare il cofano fino alla chiusura e premere fino allo scatto della serratura.

Verificare sempre la corretta chiusura, per evitare che il cofano possa aprirsi durante la marcia.



LUGGAGE COMPARTMENT LID

The luggage compartment lid can be opened even when the ignition key is removed.

Opening

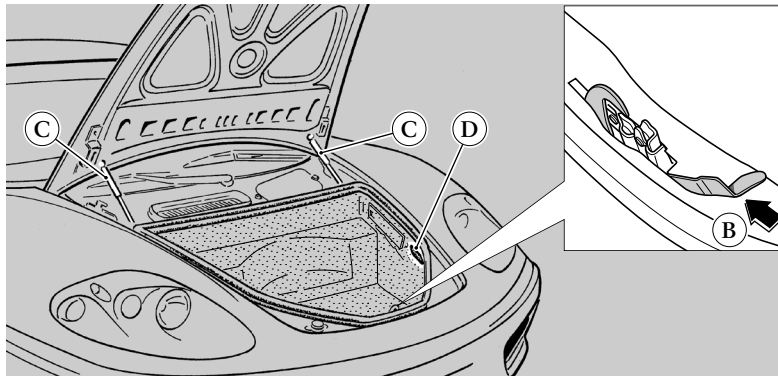
- Use button (A) to release the engine compartment lid lock. Working from the front side of the vehicle, press the retaining lever (B) and raise the lid.
- The lid is held in the open position by two shock absorbers (C).

- The lid is lit by an internal courtesy light (D).

Closing

- Lower the lid until it is closed and press it down until the lock clicks shut.

Always check that the lid is properly closed to avoid it opening while the car is moving.



CAPOT COMPARTIMENT À BAGAGES

Le coffre peut être ouvert même après avoir retiré la clé de contact.

Ouverture

- Agir sur le bouton (A), pour décrocher la serrure de maintien du capot. En agissant à l'avant de la voiture, appuyer sur le levier de soutien (B) et le soulever.
- Le coffre à bagages est maintenu en position levée par deux amortisseurs (C).

- Le compartiment à bagages est éclairé par une lampe de courtoisie (D).

Fermeture

- Abaisser le capot jusqu'à la fermeture et appuyer jusqu'au dé clic de la serrure.

Toujours contrôler que le capot est bien fermé afin d'éviter qu'il ne puisse s'ouvrir pendant la marche.

CAPÓ MALETERO

La apertura del maletero es posible también con la llave de puesta en marcha no inserida.

Apertura

- Pulse el botón (A), para desenganchar el cierre de retención del capó. Operando en la parte anterior del automóvil, presione la palanquita de retención (B) y levántelo.
- El capó mantiene su posición mediante dos amortiguadores (C).

- El hueco portaequipajes está iluminado por una luz de cortesia (D).

Cierre

- Baje el capó hasta cerrarlo y presione hasta que se bloquee la cerradura.

Aseg. siempre de haber cerrado completamente, para evitar que el capó pueda abrirse en marcha.

APERTURA DI EMERGENZA DALL'ABITACOLO

In caso di malfunzionamento del pulsante (A) tirare la levetta (E), situata sotto il piantone di guida.

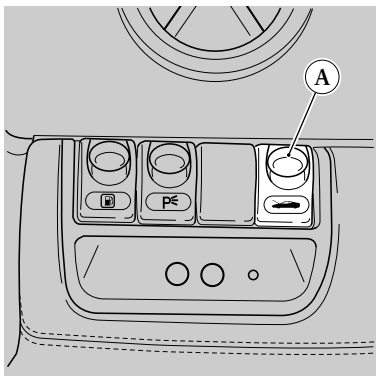
APERTURA DI EMERGENZA DAL VANO BAULE

Nel caso qualcuno rimanga accidentalmente rinchiuso nel vano baule, è possibile aprire il cofano dall'interno tirando la levetta (F), posizionata sul lato sinistro, sopra al pannello mobile che copre le scatole porta fusi e teleruttori.

La levetta è visibile anche in condizione di scarsa visibilità.

Fino alla velocità di 5 Km/h, con l'azionamento della levetta (F) è possibile aprire completamente il cofano vano baule.

Oltre a questa velocità, il cofano si aprirà solo fino al fermo di sicurezza, favorendo l'ingresso di aria nel vano baule, e potrà essere aperto completamente dall'esterno azionando la levetta di ritegno (B).



EMERGENCY OPENING FROM THE PASSENGER COMPARTMENT

If the button (A) should fail to work, pull the small lever (E) situated under the steering column.

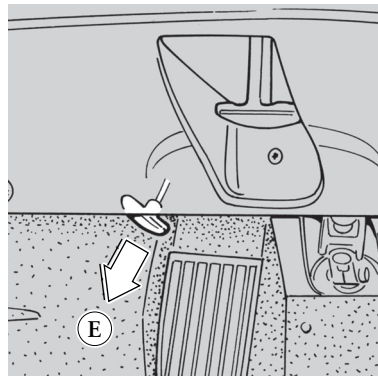
EMERGENCY OPENING FROM THE LUGGAGE COMPARTMENT

If someone remains closed inside the luggage compartment accidentally, the compartment lid can be opened from the inside by pulling the lever (F), found on the left hand side, above the movable panel which covers the relay and fuse boxes.

The lever can be seen even in poor conditions of visibility.

Up to a speed of 3.1 mph (5 Km/h), the luggage compartment lid can be fully opened by operating the lever (F).

When this speed is exceeded, the lid will only open up to the safety limit stop, thereby helping the air inlet into the luggage compartment. The lid can be fully opened from the outside by operating the retaining lever (B).



OUVREURE DE SECOURS DE L'HABITACLE

En cas de mauvais fonctionnement du bouton (A) tirer le levier (E) situé sous la colonne de direction.

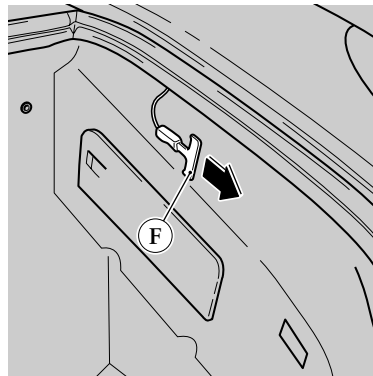
OUVREURE DE SECOURS DU COFFRE

Au cas où une personne resterait accidentellement enfermée dans le coffre, le capot du coffre peut être ouvert de l'intérieur en tirant le levier (F), situé du côté gauche, sur le panneau mobile couvrant les boîtes à fusibles et relais.

Le levier est visible même en cas de mauvaise visibilité.

L'actionnement du levier (F) permet, jusqu'à 5 km/h, d'ouvrir complètement le capot du coffre.

Au delà de cette vitesse, le capot s'ouvre uniquement jusqu'au taquet de sécurité assurant l'admission d'air dans le coffre, qui pourra être ouvert complètement de l'extérieur au moyen du levier de maintien (B).



APERTURA DE EMERGENCIA DESDE EL HABITÁCULO

En caso de funcionamiento indebido del botón (A) tire de la palanquita (E), situada debajo de la columna de dirección.

APERTURA DE EMERGENCIA DESDE EL MALETERO

En caso de que alguna persona quede encerrada accidentalmente en el maletero, es posible abrir el capó desde el interior tirando de la palanca (F), situada en el lado izquierdo, encima del panel del mueble que cubre las cajas de fusibles y telerruptores.

La planca es visible incluso en condiciones de visibilidad reducida.

Hasta la velocidad de 5 km/h, accionando la palanca (F) es posible abrir completamente el capó del maletero.

A una velocidad superior a 5 km/h, el capó sólo se abrirá hasta el tope de seguridad, a fin de permitir la entrada de aire en el maletero, y podrá abrirse completamente desde el exterior accionando la palanca de sujeción (B).

TAPPO SERBATOIO CARBURANTE

Apertura

- Agire sul pulsante di sgancio (A) per sollevare lo sportello.
- Svitare il tappo (B), ruotandolo in senso antiorario e riporlo nell'apposita sede (C).

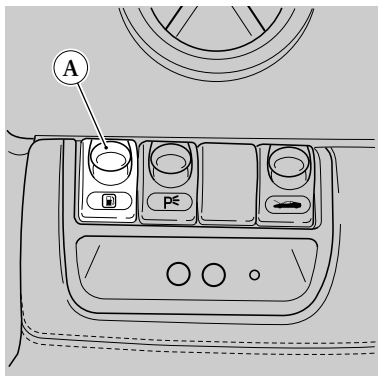
⚠ Durante il rifornimento, arrestare il motore. Togliere il tappo con estrema prudenza.

⚠ Durante il rifornimento, non avvicinare fiamme libere o sigarette accese alla vettura; inoltre, l'inhalazione di vapori può essere nociva.

Chiusura

- Riavvitare a fondo il tappo (B) e chiudere premendo sullo sportello.

Assicurarsi che il cordino (D) non fuoriesca dal vano tappo serbatoio.



FUEL TANK CAP

Opening

- Use the release button (A) to raise the flap.
- Unscrew the cap (B), turning it counter-clockwise and place it in the special supporting seat (C).

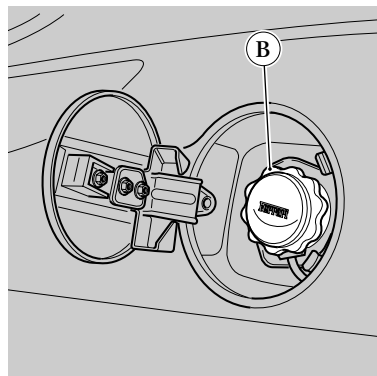
⚠ Turn the engine off while refilling tank. Take great care when removing the cap.

⚠ Keep any naked flames and lit cigarettes away from the car when filling the tank. Furthermore, it can be harmful to inhale the fuel vapors.

Closing

- Screw up the cap (B) tightly and close it by pressing on the flap.

Make sure that the string (D) does not hang out from the fuel filler cap compartment.



BOUCHON RÉSERVOIR À ESSENCE

Ouverture

- Appuyer sur le bouton de décrochage (A) pour soulever la trappe.
- Dévisser le bouchon (B), en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre puis le placer dans son support (C).

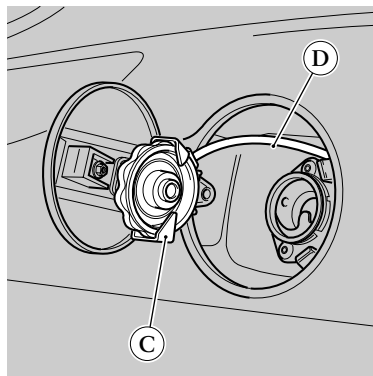
⚠ Pendant le ravitaillement, couper le moteur. Enlever le bouchon avec la plus grande prudence.

⚠ Pendant le ravitaillement, ne pas laisser la voiture à proximité de flammes ou de cigarettes allumées; de plus, l'inhalation de vapeurs peut être nuisible.

Fermeture

- Revisser à fond le bouchon (B) et le refermer en rappuyant sur la trappe.

S'assurer que le cordage (D) ne sorte pas du logement bouchon du réservoir.



TAPÓN DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE

Apertura

- Pulse el botón de desenganche (A) para levantar la tapa.
- Extraiga el tapón (B), girándolo en contra del sentido de las agujas del reloj y apóyelo en la base prevista (C).

⚠ Durante el repostaje, apague el motor. Quite el tapón con extremo cuidado.

⚠ Durante el repostaje, no acerque llamas o cigarrillos encendidos al automóvil; además, la inhalación de los vapores puede ser nociva.

Cierre

- Apriete a fondo el tapón (B) y apriete la tapa para cerrarlo.

Asegúrese que el cable (D) no sobresalga del hueco del tapón del depósito.

1

2

3

4

5

6

7

8

APERTURA DI EMERGENZA

In caso di malfunzionamento del pulsante (A) tirare la levetta (E) situata sul lato sinistro del vano motore.

EMERGENCY OPENING

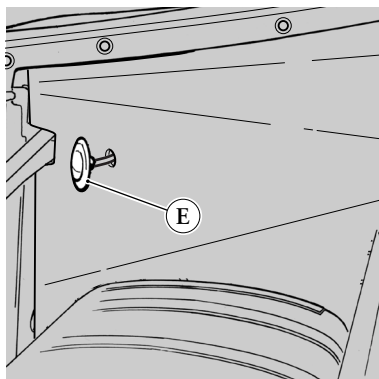
In case button (A) fails to work, pull the lever (E) on the left-hand side of the engine compartment.

OUVERTURE DE SECOURS

En cas de mauvais fonctionnement du bouton (A) tirer le levier (E) situé côté gauche du compartiment moteur.

APERTURA DE EMERGENCIA

En caso de funcionamiento inadecuado del botón (A) tire de la palanquita (E) situada bajo la mampara de protección, en el lado izquierdo del motor.



LEVA FRENO A MANO

Per azionare il freno di stazionamento, tirare completamente la leva (A) verso l'alto, fino ad ottenere il bloccaggio delle ruote posteriori.

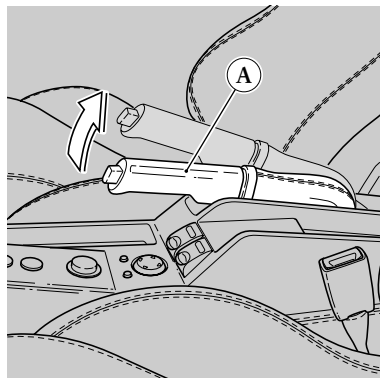
Con chiave di avviamento in posizione "II", l'inserimento del freno a mano è segnalato dall'illuminazione della spia (B).

Per disinserire il freno a mano, tirare leggermente la leva verso l'alto e premere il pulsante di sblocco (C). Abbassare completamente la leva tenendo premuto il pulsante.

La spia (B) si spegne quando il freno a mano è completamente rilasciato.

⚠ *Azionare sempre il freno a mano durante la sosta.*

Per ulteriori informazioni, consultare la pagina 3.20.



HAND BRAKE LEVER

To enable the parking brake, pull the lever (A) upwards as far as possible until the rear wheels lock.

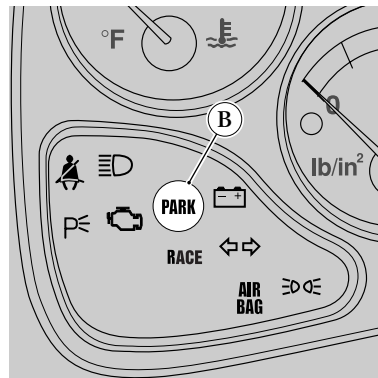
With the ignition key in position "II", the parking brake in use is signalled by the light (B).

To disable the parking brake, pull the lever upwards and press the release button (C). Lower the lever completely keeping the release button pressed down.

The light (B) will turn on when the hand brake is released fully.

⚠ *Always use the brake while the car is parked.*

For further information, see page 3.20.



LEVIER FREIN À MAIN

Pour actionner le frein de stationnement, tirer complètement le levier (A) vers le haut jusqu'à bloquer les roues arrière.

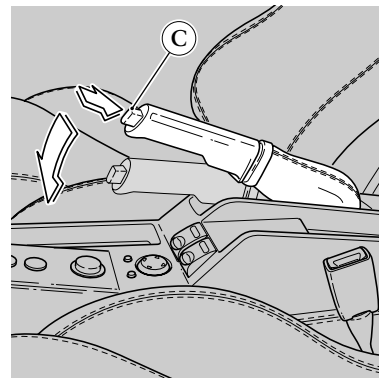
La clé de démarrage étant sur la position "II", l'éclairage du témoin (B) signale l'activation du frein à main.

Pour désactiver le frein à main, tirer lentement le levier vers le haut et appuyer sur le bouton de déblocage (C). Abaisser complètement le levier en maintenant le bouton appuyé.

Le témoin (B) s'éteint lorsque le frein à main est complètement relâché.

⚠ *Toujours actionner le frein à main pendant le stationnement.*

Pour tout renseignement complémentaire, voir la page 3.20.



PALANCA DEL FRENO DE MANO

Para accionar el freno de estacionamiento, tire de la palanca (A) hacia arriba, hasta obtener el bloqueo de las ruedas posteriores.

Con la llave de contacto en la posición "II", la inserción del freno de mano se señala al encenderse el testigo (B).

Para desconectar el freno de mano, tire ligeramente de la palanca hacia arriba y pulse el botón de desbloqueo (C). Baje completamente la palanca manteniendo apretado el botón.

El testigo (B) se apaga cuando el freno de mano está completamente desconectado.

⚠ *Accione siempre el freno de mano en las paradas.*

Para mayor información, consulte la página 3.20.

CLIMATIZZAZIONE

AIR CONDITIONING

AIR CONDITIONNÉ

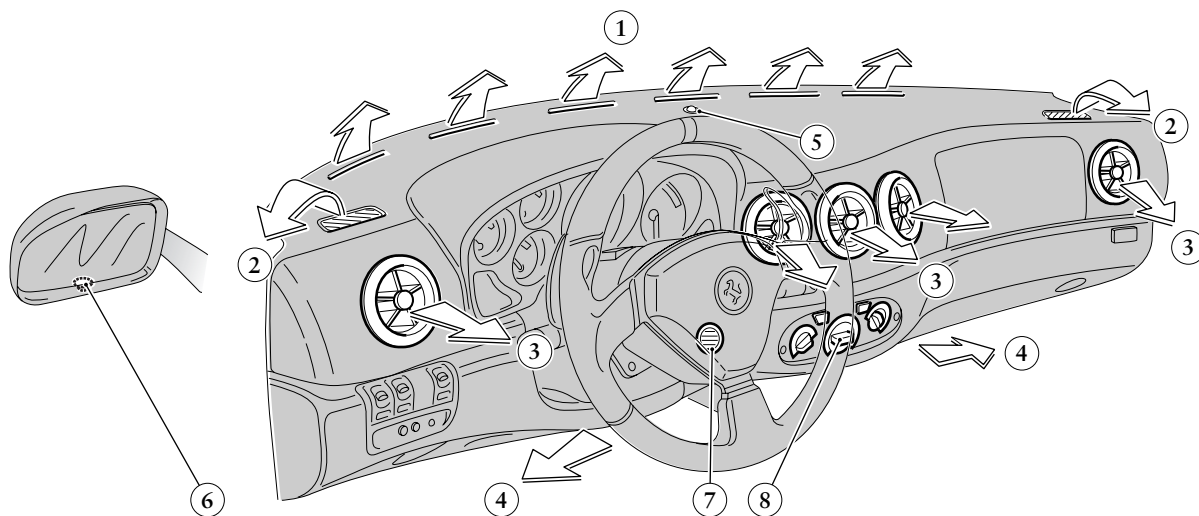
CLIMATIZACIÓN

- 1 Diffusori fissi per ventilazione parabrezza.
- 2 Diffusori fissi per ventilazione cristalli laterali.
- 3 Diffusori centrali e laterali orientabili.
- 4 Diffusori per ventilazione ai piedi.
- 5 Sensore irraggiamento solare.
- 6 Sensore temperatura esterna.
- 7 Sensore temperatura interna abitacolo.
- 8 Comandi riscaldamento e aerazione/climatizzazione.

- 1 Fixed windshield ventilation diffusers.
- 2 Fixed side window ventilation diffusers.
- 3 Adjustable central and side diffusers.
- 4 Diffusers for ventilation in foot area.
- 5 Sunlight sensor.
- 6 External temperature sensor.
- 7 Passenger compartment internal temperature sensor.
- 8 Heating, ventilation and air conditioning controls.

- 1 Buses fixes pour ventilation pare-brise.
- 2 Buses de ventilation vitres latérales.
- 3 Buses centrales et latérales orientables.
- 4 Buses de ventilation aux pieds.
- 5 Capteur de rayonnement solaire.
- 6 Capteur de température extérieure.
- 7 Capteur de température intérieure habitacle.
- 8 Commande de chauffage et d'aération/climatisation.

- 1 Difusores fijos para ventilación del parabrisas.
- 2 Difusores fijos para ventilación de las ventanillas laterales.
- 3 Difusores centrales y laterales orientables.
- 4 Difusores para ventilación de los pies.
- 5 Sensor radiación solar.
- 6 Sensor temperatura exterior.
- 7 Sensor temperatura interior habitáculo.
- 8 Mandos calefacción y aireación/climatización.



L'impianto di climatizzazione permette la regolazione di temperatura e umidità all'interno dell'abitacolo.

The air conditioning system makes it possible to adjust the temperature and the humidity inside the passenger compartment.

Le système de climatisation permet de régler la température et l'humidité à l'intérieur de l'habitacle.

La instalación de climatización permite la regulación de temperatura y humedad en el interior del habitáculo.

MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO

Automatico

Regola automaticamente i valori di umidità e ventilazione in funzione della temperatura impostata.

FUNCTIONING MODES

Automatic

This adjusts the humidity and the ventilation automatically, according to the temperature set.

MODALITÉ DE FONCTIONNEMENT

Automatique

Il règle automatiquement les degrés d'humidité et la ventilation en fonction de la température choisie.

MODOS DE FUNCIONAMIENTO

Automático

Regula automáticamente los valores de humedad y ventilación en función de la temperatura seleccionada.

Manuale

Consente di regolare i comandi in funzione delle esigenze.

Manual

This allows the car's occupants to set the controls according to their needs.

Manuel

Il permet de régler les commandes en fonction des exigences.

Manual

Permite regular los mandos en función de los requerimientos.

FUNZIONI E COMANDI

- 9 Interruttore comando condizionatore.
- 10 Comando distribuzione aria.
- 11 Comando selezione temperatura.
- 12 Comando velocità ventilatore.
- 13 Interruttore ricircolo aria.

FUNCTIONS AND CONTROLS

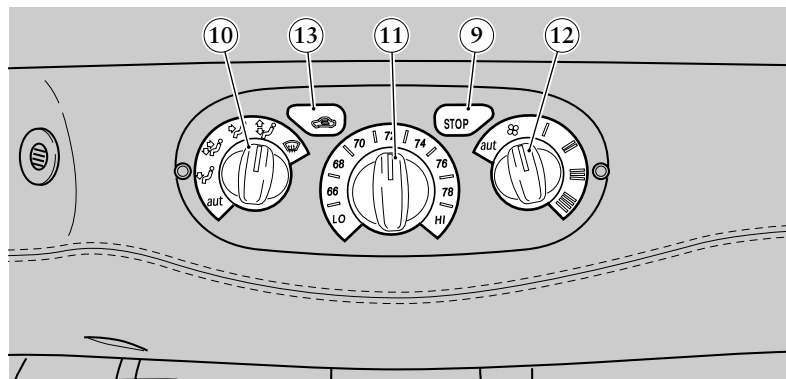
- 9 Air conditioning switch.
- 10 Air distribution control.
- 11 Temperature selection control.
- 12 Ventilator speed control.
- 13 Air re-circulation switch.

FONCTIONS ET COMMANDES

- 9 Interrupteur de commande du système d'air conditionné.
- 10 Commande de distribution d'air.
- 11 Commande de sélection de température.
- 12 Commande de vitesse de ventilation.
- 13 Interrupteur de recirculation de l'air.

FUNCIONES Y MANDOS

- 9 Interruptor mando acondicionador.
- 10 Mando distribución de aire.
- 11 Mando selección temperatura.
- 12 Mando velocidad ventilador.
- 13 Interruptor recirculación de aire.





Interruttore comando condizionatore

RILASCIATO

Il condizionatore è inserito.

L'aria viene raffreddata e/o solo deumidificata in funzione della temperatura impostata.



PREMUTO (STOP)

Il condizionatore è disinserito.

Il riscaldamento è comunque attivo, in funzione della temperatura impostata.

Air conditioning control switch

RELEASED

The conditioner is turned on.

The air is cooled and/or dehumidified according to the temperature set.

PRESSED (STOP)

The air conditioning is turned off.

The heating is still enabled though and will function according to the temperature set.

Interrupteur de commande du système d'air conditionné

RELACHE

Le système d'air conditionné est activé.

L'air est refroidi et/ou juste déshumidifié en fonction de la température choisie.

APPUYE (STOP)

Le système d'air conditionné est désactivé.

Le chauffage est dans tous les cas actif, en fonction de la température choisie.

Interruptor mando acondicionador

SIN APRETAR

El acondicionador está conectado.

El aire se enfría y/o sólo se deshumidifica en función de la temperatura seleccionada.

APRETADO (STOP)

El acondicionador está desconectado.

La calefacción está activada, en función de la temperatura seleccionada.



Comando distribuzione aria

Assolve a tre funzioni:

AUTOMATICO

La distribuzione dell'aria è gestita dal sistema elettronico in funzione delle condizioni ambientali e della temperatura impostata.



MANUALE

Consente di dirigere il flusso dell'aria in quattro zone.



DISAPPANNAMENTO/SBRINAMENTO

RAPIDO

Si attiva la funzione di disappannamento e/o sbrinamento del parabrezza e dei cristalli laterali.

Air distribution control

This performs in two modes:

AUTOMATIC

The air distribution is controlled by the electronic system according to the environment conditions and the temperature set.

MANUAL

This allows the occupants to direct the air flow into 4 different areas.

Commande de distribution d'air

Il répond à deux fonctions:

AUTOMATIQUE

La distribution de l'air est gérée par un système électronique en fonction des conditions ambiantes et de la température choisie.

MANUELLE

Il permet de diriger l'arrivée de l'air en quatre points.

Mando distribución de aire

Desarrolla tres funciones:

AUTOMÁTICO

La distribución de aire está gestionada por el sistema electrónico en función de las condiciones ambientales y de la temperatura seleccionada.

MANUAL

Permite dirigir el flujo de aire en cuatro zonas.

DESEMBUAGE/DEGIVRAGE RAPIDE

On active la fonction de désembuage et/ou de dégivrage du pare-brise et des vitres latérales.

DESEMPAÑADO/DESESCARCHADO

RÁPIDO
Se activa la función de desempañado y/o desescarchado del parabrisas y de las ventanillas laterales.



Comando selezione temperatura

Imposta il valore di temperatura desiderata all'interno dell'abitacolo.

Alle posizioni esterne si ha l'inserimento delle funzioni "LO" e "HI" (rispettivamente minima e massima temperatura aria).

Temperature selection control

This is used to set the temperature desired inside the passenger compartment.

Outside of the dial are the "LO" (minimum) and "HI" maximum air temperature settings.

Commande de sélection de la température.

Elle définit les degrés de température désirée à l'intérieur de l'habitacle.

Sur positions extérieures, s'activent "LO" e "HI" (respectivement température minimum et maximum de l'air).

Mando selección temperatura

Programa el valor de temperatura deseada en el interior del habitáculo.

En las posiciones exteriores se encuentran los mandos de inserción de las funciones "LO" y "HI" (respectivamente mínima y máxima temperatura del aire).



Comando velocità ventilatore

Assolve a due funzioni:

AUTOMATICO

La portata dell'aria è gestita dal sistema elettronico in funzione del raggiungimento e mantenimento della temperatura impostata.

Ventilator speed control

This performs in two modes:

AUTOMATIC

The air flow is controlled by the electronic system in order to reach and maintain the temperature set.

Commande de vitesse du ventilateur

Il répond à deux fonctions:

AUTOMATIQUE

Le débit de l'air est géré par le système électronique en fonction de la température voulue et maintenue.

Mando velocidad ventilador

Desarrolla dos funciones:

AUTOMÁTICO

La cantidad de aire es gestionada por el sistema electrónico en función de la radiación y el mantenimiento de la temperatura seleccionada.



MANUALE

La posizione (MAN) disinserisce il condizionatore e permette solo l'immissione di aria esterna con vettura in movimento.

MANUAL

The position (MAN) is used to turn off the air conditioning and only allows the air to enter from the outside as the car moves.

MANUELLE

La position (MAN) désactive le système d'air conditionné et ne permet que l'entrée de l'air extérieur lorsque la voiture roule.

MANUAL

La posición (MAN) desconecta el acondicionador y sólo permite la penetración de aire del exterior con el automóvil en movimiento.



Le posizioni "I", "II", "III", "IIII" consentono di selezionare la portata del flusso dell'aria.

Positions "I", "II", "III" and "IIII" allow the occupants to select the air flow capacity.

Les positions "I", "II", "III", "IIII" permettent de sélectionner le débit de l'air.

Las posiciones "I", "II", "III", "IIII" permiten seleccionar la intensidad del flujo de aire.



Interruttore ricircolo aria

RILASCIATO

Il flusso dell'aria proviene dall'esterno.

Con temperature esterne superiori ai 25 °C il ricircolo è sempre inserito con pause della durata di un minuto ogni venti minuti, per consentire il ricambio di aria.



PREMUTO (RICIRCOLO)

Il flusso dell'aria proviene dall'interno dell'abitacolo.

Il ricircolo accelera il riscaldamento o il raffreddamento dell'aria.

Se ne sconsiglia un uso molto prolungato.

Air re-circulation switch

RELEASED

The air flow comes from the outside

When the external temperature is over 77 °F (25 °C) the air recirculation goes on automatically with a one-minute pause every twenty minutes to permit an exchange of air.

PRESSED DOWN (RE-CIRCULATION)

The air flow comes from inside the passenger compartment.

The re-circulation speeds up the heating or cooling of the air.

You are advised not to use the re-circulation for prolonged periods.

Interrupteur de recirculation de l'air

RELACHE

L'arrivée de l'air provient de l'extérieur.

A températures extérieures supérieures à 25 °C, la recirculation est toujours activée avec pauses d'une minute toutes les vingt minutes, pour permettre le changement d'air.

APPUYE (RECIRCULATION)

Seul l'air intérieur circule dans l'habitacle.

La recirculation de l'air accélère le réchauffement et le refroidissement de l'air.

Un usage très prolongé est à déconseiller.

Interruptor recirculación de aire

SIN APRETAR

El flujo de aire llega del exterior.

Con temperaturas exteriores superiores a 25 °C la recirculación está siempre conectada con paradas de un minuto de duración cada veinte minutos, para permitir la renovación del aire.

APRETADO (RECIRCULACIÓN)

El flujo de aire proviene del interior del habitáculo.

La recirculación acelera el calentamiento o la refrigeración del aire.

Se desaconseja un uso prolongado.

Una volta stabilizzata la temperatura interna sul valore desiderato si consiglia di non variare la posizione del commutatore selezione temperatura fino a quando non intervengono grosse variazioni nella temperatura esterna.

Una variazione nella posizione del commutatore selezione temperatura comporta una certa differenza tra la temperatura nell'abitacolo e l'aria in uscita dalle bocchette. Questa differenza andrà attenuandosi man mano che l'impianto va a regime.

Once the internal temperature has stabilized at the desired level, you are advised not to change the position of the selector switch until the external temperature changes dramatically.

Changing the position of the temperature selector switch leads to a difference in the temperature of the air inside the passenger compartment and the air coming out of the vents. This difference will decrease gradually as the system reaches its standard operating conditions.

Une fois la température intérieure voulue atteinte, il est conseillé de ne pas modifier la position du commutateur de sélection de température tant qu'il n'y a pas de variations de température extérieure importantes.

Lorsqu'on modifie la position du commutateur de sélection de température, on obtient une certaine différence entre la température dans l'habitacle et l'air sortant des buses. Cette différence ira en s'atténuant au fur et à mesure que le système va à régime.

Una vez estabilizada la temperatura interior en el valor deseado se aconseja no variar la posición del commutador de selección de temperatura mientras no se produzcan grandes variaciones de la temperatura exterior.

Una variación en la posición del commutador de selección de temperatura comporta una cierta diferencia entre la temperatura en el habitáculo y el aire a la salida de los difusores. Esta diferencia irá atenuándose a medida que la instalación actúe.

REGOLAZIONE DEI
DIFFUSORI ORIENTABILI

Orientamento del flusso di aria (A).

Portata del flusso di aria (B).

Rotazione antioraria: aperto.

Rotazione oraria: chiuso.

POSITIONING
THE ADJUSTABLE DIFFUSERS

Positioning the air flow (A).

Air flow rate (B).

Turn counter-clockwise: open.

Turn clockwise: closed.

RÉGLAGE DES
BUSES ORIENTABLES

Orientation de l'arrivée de l'air (A).

Débit de l'air (B).

*Rotation dans le sens contraire des
aiguilles d'une montre: ouvert.*

*Rotation dans le sens des aiguilles
d'une montre: fermé.*

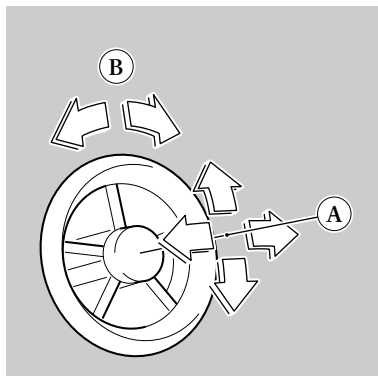
REGULACIÓN DE LOS
DIFUSORES ORIENTABLES

Orientación del flujo de aire (A).

Caudal del flujo de aire (B).

Rotación a la izquierda: abierto.

Rotación a la derecha: cerrado.



1

2

3

4

5

6

7

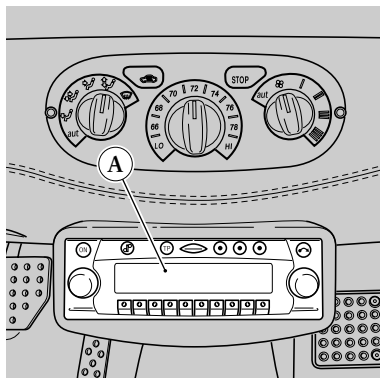
8

IMPIANTO HI-FI (A RICHIESTA)

La vettura può essere equipaggiata con un impianto Hi-Fi che prevede il montaggio di una plancetta di supporto per l'autoradio, posizionata sotto alla plancia e di un mobiletto appoggiato alla parete divisoria abitacolo-vano motore che integra il subwoofer.

Elementi del sistema

- Radio-lettore CD-audio (A) con frontalino estraibile.
- Subwoofer (B).
- 2 altoparlanti tweeter (C).
- Antenna montata nel parabrezza.

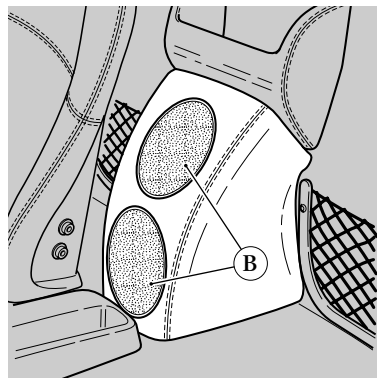


HI-FI SYSTEM (OPTIONAL)

The vehicle can be equipped with a Hi-Fi system requiring a small dashboard (to be fitted underneath the dashboard) for mounting the car radio system and a small console (to be rested on the passenger-engine compartment partition panel) housing the subwoofers.

System parts

- Radio- CD reader -audio (A) with removable front panel.
- Subwoofer (B).
- 2 tweeter loudspeakers (C).
- Aerial incorporated in the windshield.

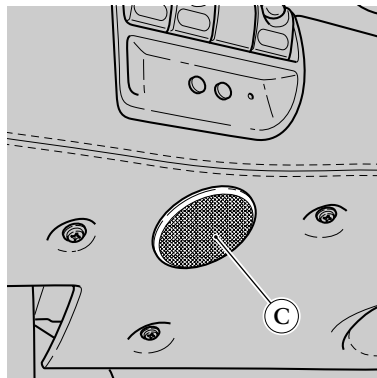


SYSTÈME HI-FI (SUR DEMANDE)

La voiture peut être équipée d'un système Hi-Fi qui comporte le montage d'une planchette de support de l'autoradio, située au-dessous de la planche et d'une console appuyée contre la paroi divisionnaire habitacle-compartment moteur intégrant les subwoofer.

Eléments du système

- Radio-lecteur CD-audio (A) avec frontail amovible.
- Subwoofer (B).
- 2 haut-parleurs tweeter (C).
- Antenne montée sur le pare-brise.

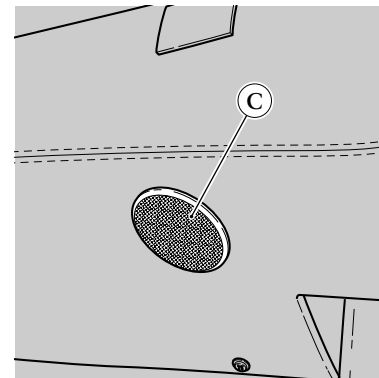


SISTEMA HI-FI (BAJO PEDIDO)

El automóvil puede equiparse con un sistema Hi-Fi que requiere el montaje de una placa de soporte para el autorradio, situada debajo del salpicadero y de un compartimento apoyado en la pared divisoria habitáculo-vano motor que integra el subwoofer.

Elementos del sistema

- Radio-lector CD-audio (A) con frontal extraíble.
- Subwoofer (B).
- 2 altavoces tweeter (C).
- Antena montada en el parabrisas.



PORTAOGGETTI

Oltre ai componenti già descritti, con l'impianto autoradio, viene montato sopra al mobiletto che integra il subwoofer, un pratico vano portaoggetti (D).

CARICATORE CD (A RICHIESTA)

L'impianto può essere dotato di un caricatore CD (E) che viene installato nel bagagliaio e collegato al lettore della plancia attraverso il cavo (F).

► Per ulteriori informazioni consultare il libretto "SISTEMA HI-FI".

POCKET-CHANGE TRAY

Besides the above mentioned components, the system comes equipped with a useful pocket-change tray (D) which is mounted on the console housing the subwoofers.

CD-LOADER (OPTIONAL)

The system can be equipped with a CD-loader (E) which is installed in the luggage compartment and is connected to the CD-reader on the dashboard via cable (F).

► For further information, please see the "HI-FI SYSTEM" manual.

VIDE-POCHES

Outre les composants déjà décrits, le montage de l'autoradio comporte l'installation, au-dessus de la console intégrant les subwoofers, d'un pratique compartiment vide-poches (D).

CHARGEUR DE CD (SUR DEMANDE)

Le système peut être doté d'un chargeur de CD (E) qui est installé dans le coffre et branché sur le lecteur de la planche par l'intermédiaire du câble (F).

► Pour tout renseignement complémentaire, voir la notice "SYSTEME HI-FI".

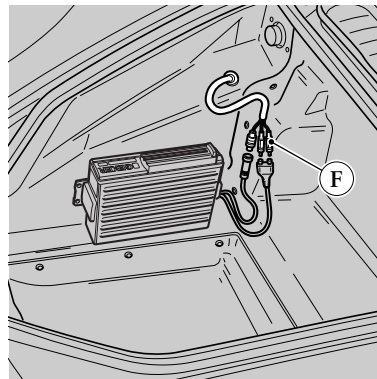
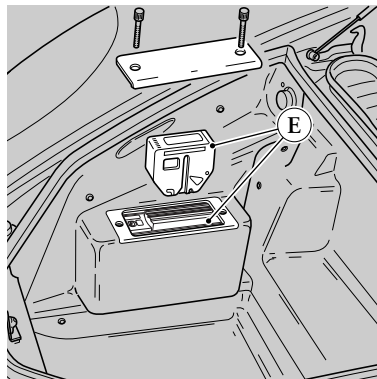
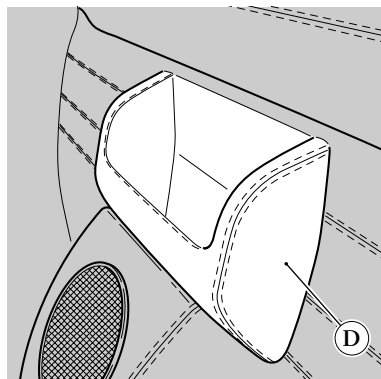
PORTAOBJETOS

Además de los componentes ya descritos con la instalación del autorradio, sobre el compartimento que integra el subwoofer, dispone de un práctico hueco portaobjetos (D).

CARGADOR DE CDs (BAJO PEDIDO)

La instalación puede equiparse con un cargador de CDs (E) que se monta en el maletero y está conectado al lector del salpicadero mediante el cable (F).

► Para más información, consulte el manual "SISTEMA HI-FI".



SISTEMA RADIO-NAVIGAZIONE SATELLITARE (A RICHIESTA)

A richiesta è disponibile il sistema di radio-navigazione satellitare personalizzato FERRARI completo di antenna GPS collocata in posizione sotto-plancia non a vista.

Il sistema raggruppa le funzioni di radio, lettore CD-Audio e navigazione in una singola unità, ed è dotato di memoria (RAM) per la memorizzazione dell'itinerario impostato al fine di permettere l'ascolto dei CD-audio anche durante la navigazione.

La navigazione è dinamica (TMC nei Paesi dove è disponibile) ed intelligente con calibratura automatica permanente tramite computer di bordo integrato (tasto Trip Computer) che fornisce i dati principali del percorso

SATELLITE RADIO-NAVIGATION SYSTEM (OPTIONAL)

FERRARI's own customized satellite radio-navigation system is available upon request. It comes complete with a GPS aerial positioned out of sight underneath the dashboard.

This system groups the radio, audio-CD player and navigation functions together within a single unit. It is provided with a memory (RAM) where the planned itinerary is stored so that it is possible to listen to audio-CDs during navigation.

The navigation system is dynamic (TMC in countries where it is available) and intelligent, with permanent automatic gauging via the integrated on-board computer (Trip Computer key) which supplies the main data

SYSTÈME RADIO-NAVIGATION SATELLITAIRE (EN OPTION)

Le système de radio-navigation satellitaire personnalisé FERRARI est disponible sur demande. Il comprend également une antenne GPS non visible, située sous la planche.

Ce système intègre les fonctions de radio, lecteur de CD-Audios et navigation en une seule unité et il est doté d'une mémoire (RAM) pour la mémorisation de l'itinéraire fixé, afin de permettre l'écoute des CD-Audios même pendant la navigation.

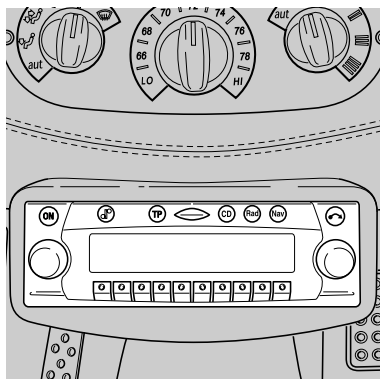
La navigation est dynamique (TMC où disponible) et flexible. Le calibrage automatique s'effectue en permanence par un ordinateur de bord intégré (bouton Trip Computer) qui fournit les données principales sur le

SISTEMA RADIONAVEGACIÓN VÍA SATÉLITE (BAJO PEDIDO)

Como opción, está disponible el sistema de radionavegación vía satélite personalizado Ferrari con antena GPS oculta en la parte inferior del salpicadero.

El sistema reúne las funciones de radio, lector de CDs y navegación en una sola unidad, y dispone de memoria (RAM) para memorizar el itinerario programado, permitiendo así escuchar CDs durante la navegación.

La navegación es dinámica (TMC en los países donde está disponible) e inteligente con calibrado automático permanente mediante ordenador de a bordo integrado (botón Trip Computer), que proporciona los prin-



(ora di arrivo, distanza rimanente, Km percorsi, velocità media e posizione).

Sono fornite accurate indicazioni vocali di navigazione, in aggiunta ai pittogrammi grafici sul display ad alta definizione, con la scelta della lingua e della tipologia di voce (maschile o femminile).

Le destinazioni fisse e più recenti possono essere memorizzate per un utilizzo semplice ed immediato.

Presso la RETE DI VENDITA E ASSISTENZA FERRARI è possibile trovare informazioni dettagliate sulla disponibilità della cartografia per ogni Paese.

Il sistema di radio-navigazione mantiene la piena compatibilità con il caricatore CD e l'impianto HiFi Sound System (ordinabili su richiesta).

Per ulteriori informazioni sul sistema, consultare il "LIBRETTO DI ISTRUZIONI" fornito con il radio-navigatore.

for the route (arrival time, distance remaining, miles (Km) travelled, average speed and position).

In addition to the graphics on the high definition display, precise spoken directions are provided with the possibility of choosing both the language and the type of voice (male or female).

Regular and most recent destinations can be stored for simple and quick use of the system.

Detailed information on the availability of maps for every country can be obtained via the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

The radio-navigation system is fully compatible with the CD-charger and the Hi-Fi Sound System (which can be ordered upon request).

For further information about the system consult the "USER MANUAL" supplied with the radio-navigator.

parcours (heure d'arrivée, distance restante, km parcourus, vitesse moyenne et position).

Ce système fournit de précises indications vocales de navigation et visualise des plans haute définition. La langue et le type de voix (mâle ou femelle) peuvent être programmés.

Les destinations fixes et récentes peuvent être mémorisées pour un emploi simple et immédiat.

Le SERVICE APRES-VENTE FERRARI sera à même de vous fournir des informations détaillées sur la cartographie disponible pour chaque pays.

Le système de radio-navigazione est tout à fait compatible avec le chargeur de CD et le système HiFi Sound System (à commander sur demande).

Pour tout renseignement complémentaire sur le système, voir la NOTICE D'ENTRETIEN fournie avec le radio-navigateur.

cipales datos del recorrido (hora de llegada, distancia remanente, km recorridos, velocidad media y posición).

Asimismo, se proporcionan indicaciones vocales de navegación precisas, además de los pictogramas de la pantalla de alta definición, con la posibilidad de seleccionar el idioma y el tipo de voz (masculina o femenina).

Los destinos fijos y más recientes pueden memorizarse para un uso simple e inmediato.

En la RED DE VENTA Y ASISTENCIA FERRARI es posible obtener información detallada sobre la disponibilidad de la cartografía para cada país.

El sistema de radionavegación es completamente compatible con el cargador de CDs y el equipo Hi-Fi Sound System (disponibles como opción).

Para más información sobre este sistema, consulte el "MANUAL DE INSTRUCCIONES" proporcionado con el radionavegador.

GUIDA DELLA VETTURA

CAR DRIVING

CONDUITE DE LA VOITURE

CONDUCCIÓN DEL AUTOMÓVIL

RODAGGIO	3.2	RUNNING-IN	3.2	RODAGE	3.2	RODAJE	3.2
PRIMA DEL VIAGGIO	3.3	BEFORE A TRIP	3.3	AVANT UN VOYAGE	3.3	ANTES DEL VIAJE	3.3
DURANTE LA MARCIA	3.4	WHILE DRIVING	3.4	PENDANT LA MARCHÉ	3.4	DURANTE LA MARCHA	3.4
PARTENZA E GUIDA DELLA VETTURA	3.5	START-UP AND DRIVING THE CAR	3.5	MISE EN ROUTE ET CONDUITE STATIONNEMENT	3.5 3.20	ARRANQUE Y CONDUCCIÓN DEL AUTOMÓVIL	3.5
SOSTA	3.20	PARKING	3.20	CONDUITE EN TOUTE SÉCURITÉ	3.21	PARADA	3.20
GUIDA SICURA	3.21	TRAVEL SAFETY	3.21	RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT	3.22	CONDUCCIÓN SEGURA	3.21
RISPETTO DELL'AMBIENTE	3.22	RESPECTING THE ENVIRONMENT	3.22			RESPECTO AL MEDIO AMBIENTE	3.22

1

2

3

4

5

6

7

8

RODAGGIO

I più moderni metodi costruttivi consentono una grande precisione nella costruzione e nell'accoppiamento dei componenti, nonostante ciò, le parti mobili subiscono un assestamento, essenzialmente durante le prime ore di esercizio della vettura.

Motore e trasmissione

Durante i primi 1000 Km di percorso, evitare di superare i 5000 giri/min.

Dopo l'avviamento evitare di superare i 4000 giri/min. prima che il motore sia sufficientemente caldo (temperatura acqua 65÷70 °C).

- Evitare di mantenere il motore ad un regime elevato e costante per un tempo prolungato.

RUNNING-IN

The most modern manufacturing methods permit top precision in the production and assembly of components. However, in spite of this, the moving parts undergo a settling process, basically during the first hours of operation of the car.

Engine and transmission

Do not exceed 5000 rpm during the first 600 miles (1000 Km) of travel.

After starting, do not exceed 4000 rpm until the engine is sufficiently warm (water temperature 149-158 °F / 65-70 °C).

- Avoid continuous, high running speed of the engine for prolonged periods of time.

RODAGE

Les méthodes de construction les plus modernes permettent une grande précision dans la fabrication et l'assemblage d'éléments, néanmoins, les parties mobiles subissent un tassement, essentiellement pendant les premières heures d'utilisation de la voiture.

Moteur et transmission

Pendant les premiers 1000 kms, éviter de dépasser les 5000 tours/mn.

Après le démarrage, éviter de dépasser les 4000 tours/mn avant que le moteur ne soit suffisamment chaud (température de l'eau 65÷70 °C).

- Eviter de maintenir le moteur à un régime élevé et permanent de façon prolongée.

RODAJE

Los métodos constructivos más modernos permiten una gran precisión en la fabricación y ensamblaje de componentes, no obstante, entre las partes móviles se requiere un acoplamiento, especialmente durante los primeros de funcionamiento del automóvil.

Motor y transmisión

Durante los primeros 1000 Km de funcionamiento, evite superar las 5000 r.p.m.

Después del encendido evite superar las 4000 r.p.m. hasta que el motor alcance la suficiente temperatura (temperatura del agua 65÷70 °C).

- Evite mantener el motor a un régimen elevado y constante por tiempo prolongado.

PRIMA DEL VIAGGIO

CONTROLLI PRELIMINARI

Controllare periodicamente e comunque prima dei lunghi viaggi:


- pressione e condizioni di pneumatici;
- livelli dei liquidi e lubrificanti;
- condizioni delle spazzole dei tergicristalli;
- verificare il corretto funzionamento delle spie di controllo e delle luci esterne.

È comunque consigliabile eseguire questi controlli almeno ogni 800 Km, e rispettare sempre quanto prescritto nel piano di manutenzione.

È consigliabile inoltre:

- pulire i vetri delle luci esterne e tutte le superfici vetrate;
- eseguire le corrette regolazioni di specchi, volante, sedili e cinture di sicurezza.

RIFORNIMENTI

 **Impiegare esclusivamente benzina senza piombo!**
L'impiego di benzina con piombo danneggerebbe in modo irreparabile i catalizzatori.

► Per caratteristiche e quantità di lubrificanti e liquidi attenersi a quanto riportato nel capitolo "RIFORNIMENTI" nella sezione 6 "DATI TECNICI".

BEFORE A TRIP

PRELIMINARY CHECKS

Check the following periodically and in any case, before long trips:


- tire pressure and condition;
- levels of fluids and lubricants;
- conditions of the windshield wiper blade rubber;
- check to ensure that the warning lights and outer lights are working properly.

In any case, it is advisable to perform these checks at least every 500 miles (800 Km), and always comply with the procedures prescribed in the maintenance plan.

In addition, it is advisable to:

- clean the glass on the outer lights and all glass window surfaces;
- correctly adjust the mirrors, steering wheel, seats and safety belts.

REFILLS

 **Use unleaded fuel only!**
The use of fuel containing lead could damage the catalytic converters irreparably.

► Comply with the indications found in the "REFILLING" Chapter in Section 6, "TECHNICAL DATA", concerning lubricant and fluid specifications and quantities.

AVANT UN VOYAGE

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Contrôler périodiquement et dans tous les cas avant d'effectuer de longs voyages:


- la pression et l'état des pneumatiques;
- le niveau des liquides et lubrifiants;
- l'état des balais d'essuie-glaces;
- vérifier le bon fonctionnement des témoins de contrôle et des éclairages externes.

Il est dans tous les cas conseillé d'effectuer ces contrôles tous les 800 kms au moins et de toujours respecter ce qui a été prescrit dans le plan d'entretien.

Il est en outre conseillé de:

- nettoyer les protections des feux extérieurs et toutes les surfaces vitrées;
- effectuer les réglages appropriés des rétroviseurs, du volant, des sièges et des ceintures de sécurité.

RAVITAILLEMENTS

 **N'employer que de l'essence sans plomb!**
L'usage de l'essence plombée endommagerait irrémédiablement les catalyseurs.

► Pour les caractéristiques et la quantité de lubrifiants et liquides, se reporter aux informations indiquées dans le chapitre "RAVITAILLEMENTS" section 6 "DONNÉES TECHNIQUES".

ANTES DEL VIAJE

CONTROLES PRELIMINARES

Controlar periódicamente y antes de un viaje largo:


- presión y estado de los neumáticos;
- niveles de líquidos y lubricantes;
- estado de las escobillas de los limpiaparabrisas;
- verificar el funcionamiento correcto de los testigos de control y de las luces exteriores;

Se recomienda realizar estos controles al menos cada 800 Km, y respetar siempre lo que se indica en el programa de mantenimiento.

Se recomienda también:

- limpiar los cristales de las luces exteriores y todas las superficies acristaladas;
- efectuar las regulaciones de espejos, volante, asientos y cinturones de seguridad correctamente.

ABASTECIMIENTOS

 **¡Reposte exclusivamente gasolina sin plomo!**
El empleo de gasolina con plomo daña de manera irreversible los catalizadores.

► Para obtener datos sobre características y cantidades de lubricantes y líquidos siga las instrucciones del capítulo "ABASTECIMIENTOS" en la sección 6 "DATOS TÉCNICOS".

1

2

3

4

5

6

7


8

Non viaggiare mai, neppure in discesa, con l'indice dei contagiri orientato verso il regime massimo del motore.


Quando l'indice del contagiri è prossimo al massimo regime (zona color rosso), occorre adottare una condotta di guida prudente, per non superare tale limite.

In condizioni normali tutti i segnali luminosi a luce rossa e quelli ambrati impianto sospensioni e "ASR", nel display multispia, devono risultare spenti; la loro accensione segnala una irregolarità nel corrispondente impianto.

Assicurarsi del regolare comportamento dei vari organi, osservando i relativi strumenti di controllo.

 *Continuare a guidare con una spia rossa accesa può provocare seri danni alla vettura ed influenzare il funzionamento e le prestazioni.*

Dopo un uso sportivo lasciare girare qualche minuto il motore al minimo prima di arrestarlo.


 *Non percorrere discese con motore fermo, in quanto non funzionando il servofreno per mancanza di depressione, dopo alcune frenate si perde quasi completamente l'efficienza dell'impianto.*

Never drive (not even downhill) with the revolution counter pointer near the peak engine speed.


When the revolution counter pointer approaches peak speed (the red zone), the driver must be very careful to avoid exceeding that limit.

Under normal conditions, all of the red and amber light signals (suspension and "ASR" systems) on the instrument panel multi-function display should be off. **When these lights turn on, they are signalling a malfunctioning of the respective system.**

Ensure that the various parts are functioning properly, by observing the respective control instruments.

 *Continuing to drive with a red warning light that is lit, can cause serious damage to the car and affect the car's operation and performance.*

After a racing-type drive, let the engine idle for several minutes before stopping it.


 *Never turn off the engine to travel downhill as the servo brake loses its braking action due to the vacuum decrease and therefore, after a few braking attempts, the system becomes almost totally inefficient.*

Ne jamais rouler, pas même en descente, lorsque le compte-tours s'approche du régime maximum du moteur.


Quand la tige du compte-tours est proche du régime maximal (zone rouge), il faut adopter une conduite plus prudente, pour ne pas dépasser cette limite.

En conditions normales, tous les témoins lumineux rouges et ambre (système suspensions et "ASR" de l'afficheur à fonctions multiples du tableau de bord, doivent être éteints; l'éclairage de ces témoins signale une anomalie du système relatif.

S'assurer que les différents organes fonctionnent normalement, à l'aide des instruments de contrôle correspondants.

 *Lorsqu'un témoin rouge s'allume, ne pas continuer à rouler sous peine d'endommager sérieusement la voiture et d'influencer son fonctionnement et ses prestations.*

Après une utilisation poussée du véhicule, laisser tourner le moteur pendant quelques minutes au ralenti avant de l'arrêter.


 *Ne pas descendre de pentes, le moteur à l'arrêt, car, le servofrein étant hors service du fait d'une faute de dépression, l'efficacité du circuit, après quelques coups de freins, est quasi entièrement annulée.*

No circule nunca, ni siquiera en pendientes, con la aguja del cuentarrevoluciones señalando el régimen máximo del motor.


Cuando la aguja del cuentarrevoluciones se sitúa cerca del régimen máximo (zona color rojo), conviene adoptar una conducción prudente, para no superar dicho límite.

En condiciones normales todas las señales luminosas de luz roja y las de luz ambar del sistema de suspensiones y del "ASR", deben aparecer apagadas en la pantalla multifunción; cuando están encendidas señalan una irregularidad en la instalación correspondiente.

Asegúrese de regular el comportamiento de los diferentes órganos, observando los respectivos instrumentos de control.

 *Seguir conduciendo con un testigo rojo encendido puede producir daños graves al automóvil e influir en el funcionamiento y las prestaciones.*

Después un uso deportivo deje unos minutos el motor funcionando a ralentí antes de apagarlo.

 *No circule en bajada con el motor apagado, ya que no funciona el servofreno por ausencia de presión, conque después de unas frenadas el sistema puede perder toda efectividad.*

PARTENZA E GUIDA DELLA VETTURA

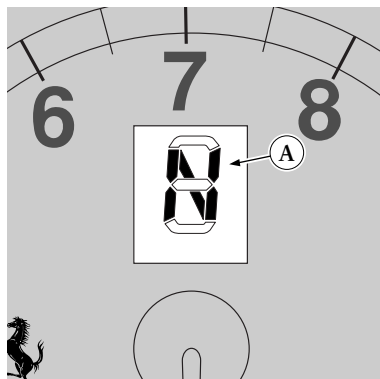
ACCENSIONE DEL SISTEMA

Portando la chiave di accensione in posizione "II" si attiva e si illuminano tutti i segmenti del display cambio (A) e la relativa spia di avaria (B) che si spegnerà se, trascorso qualche secondo non verranno riscontrate anomalie.

Sul display resterà evidenziata la marcia inserita.

All'apertura della porta lato pilota, si avvia la pompa del cambio "F1" per alcuni secondi; questa funzione consente di avere il sistema già pronto nel momento in cui si inserisce la chiave di avviamento.

Può anche succedere che la spia avaria (B) lampeggi per un breve periodo (10 sec.) e poi si spegne: il sistema completa la fase di "start-up" e quindi si avvia correttamente.



START-UP AND DRIVING THE CAR

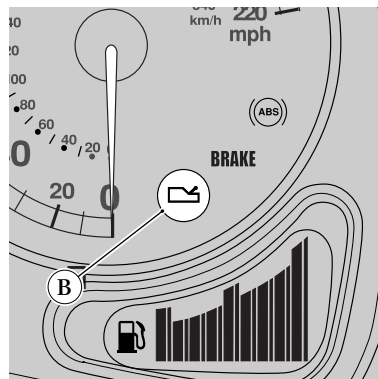
SYSTEM START-UP

When the ignition key is turned to the "II" position, all of the transmission display segments (A) and the respective failure warning light (B) will be activated and switch on. The latter warning light will switch off if no defects are detected within a few seconds.

The gear engaged will remain highlighted on the display.

When the door on the driver's side is opened, the F1 gearbox pump starts up for several seconds. This function makes it possible to have the system ready when the ignition key is inserted.

The failure warning light (B) may also flash for a brief amount of time (10 sec) and then switch off: the system is completing the "start-up" phase and then it will start up correctly.



MISE EN ROUTE ET CONDUITE

MISE EN ROUTE DU SYSTÈME

En mettant la clé de contact en position "II", tous les segments de l'afficheur de boîte de vitesse (A) et le témoin d'anomalie relatif (B) - qui s'éteindra ensuite si, au bout de quelques secondes, aucune anomalie n'est décelée - s'activent et s'éclairent.

Sur l'afficheur, la vitesse enclenchée restera visible.

Lors de l'ouverture de la porte côté conducteur, la pompe de la boîte F1 s'enclenche pour quelques secondes; cette fonction permet d'avoir le système déjà prêt au moment où la clé de contact est insérée.

Il se peut que le témoin d'anomalie (B) clignote pendant un court instant (10 sec.) et s'éteigne ensuite: le système complète la phase de "start-up" puis démarre normalement.

ARRANQUE Y CONDUCCIÓN DEL AUTOMÓVIL

ENCENDIDO DEL SISTEMA

Girando la llave de contacto a la posición "II" se activa y se encienden todos los segmentos de la pantalla del cambio (A) y el respectivo testigo de avería (B) que se apagará, si transcurridos unos segundos no se detectan anomalías.

La pantalla mostrará la marcha seleccionada.

Al abrir la puerta del conductor, se enciende la bomba del cambio "F1" durante unos segundos; esta función permite operar con el sistema tan pronto se introduzca la llave de contacto.

Puede ocurrir que el testigo de avería (B) parpadee por un breve periodo de tiempo (10 s.) si se apaga: el sistema completa la fase de "start-up" y después se enciende correctamente.

1

2

3

4


5

6

7

8

Durante questa fase evitare di dare comandi al sistema.

 Se la spia (B) continua a lampeggiare, senza spegnersi, ripetere l'accensione del sistema dopo averne eseguito lo spegnimento. Se l'anomalia permane, rivolgersi presso un CENTRO AUTORIZZATO FERRARI per fare eseguire i dovuti controlli.

Se la spia (B) resta accesa, il sistema è in avaria e tale condizione sarà stata evidenziata anche da un allarme acustico quando si è portata la chiave di accensione in posizione "II".

Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI per far eliminare la causa del malfunzionamento.

FUNZIONAMENTO A MOTORE SPENTO

Terminata la fase di "Accensione del sistema" sul display comparirà la marcia inserita:

N (Folle)


R (Retromarcia)

1 (1^a marcia)

2 (2^a marcia), etc.

Se l'indicazione lampeggia (può accadere anche con "N") significa che la marcia non è perfettamente innestata o disinnestata; richiedere pertanto "N" poi la marcia desiderata.

Do not use any system controls during this phase.

 If the warning light (B) continues to flash without switching off, first switching off the engine and then start up the system again. If the problem persists, contact an AUTHORIZED FERRARI DEALER to have the necessary checks performed.

If the warning light (B) remains lit, this means that there is a breakdown in the system and this condition will also have been signaled by an acoustic alarm when the ignition key was turned to the "II" position.

Contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER to eliminate the cause of the malfunction.

OPERATION WITH THE ENGINE OFF

Once the "System Start-up" phase has been completed, the gear engaged will appear on the display:

N (Neutral)


R (Reverse gear)

1 (1st gear)

2 (2nd gear), etc.

If the indication on the display is flashing (which can also happen with "N"), it means that the gear has not been engaged or disengaged correctly. Therefore, request "N" and then the desired gear.

Pendant cette phase, évitez de donner des commandes au système.

 Si le témoin (B) continue à clignoter, sans s'éteindre, répétez le démarrage du système après l'avoir éteint. Si le défaut persiste, s'adresser au CENTRE AUTORISE FERRARI pour faire effectuer les contrôles nécessaires.

Si le témoin (B) reste allumé, le système est défectueux, un avertisseur sonore se déclenche alors quand on place la clé en position "II".

S'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour éliminer la cause de ce mauvais fonctionnement.

FONCTIONNEMENT MOTEUR COUPÉ

Une fois que la phase de "Démarrage du Système" est terminée, sur l'afficheur à fonctions multiples apparaîtra la vitesse enclenchée:

N (Point Mort)


R (Marche Arrière)

1 (1^{ère} vitesse)

2 (2^{ème} vitesse), etc.

Si l'indication clignote (ce qui peut aussi arriver sur "N"), cela signifie que la vitesse n'est pas parfaitement enclenchée ou est enlevée; il faut donc enclencher "N" puis la vitesse désirée.

Durante esta fase evite dar órdenes al sistema.

 Si el testigo (B) continúa parpadeando, sin apagarse, repita el encendido del sistema después de haber realizado la desconexión. Si la anomalía persiste, diríjase a un SERVICIO AUTORIZADO FERRARI para la realización de los controles necesarios.

Si el testigo (B) se queda encendido, el sistema esta averiado y dicha situación se señalará con una alarma acústica cuando se gire la llave de contacto a la posición "II".

Diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI para que se elimine la causa de funcionamiento defectuoso.

FUNCIÓNAMIENTO CON MOTOR APAGADO

Terminada la fase de "Encendido del sistema" en la pantalla aparecerá la marcha seleccionada:

N (Punto Muerto)

R (Marcha Atrás)

1 (1^a marcha)

2 (2^a marcha), etc.

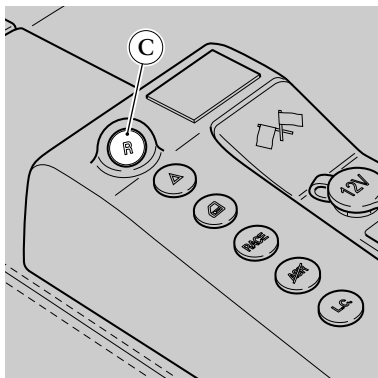
Si la indicación parpadea (puede suceder también con "N") significa que la marcha no está completamente insertada o extraída; seleccione por tanto "N" y luego la marcha deseada.

! *Se sul display compare un trattino orizzontale il sistema è in avaria.*

A motore spento è possibile l'inserimento di tutte le marce e richiedere la "N" (Folle); occorre, tenendo il pedale del freno premuto durante la richiesta, procedere nel modo seguente:

- "N" (Folle): tirare entrambe le leve poste dietro il volante.
- "R" (Retromarcia): premere il pulsante (C) sul tunnel centrale.
- Cambi di marcia a salire: tirare verso il volante la leva "UP".
- Scalate: tirare verso il volante la leva "DOWN".

! *Mantenere premuto il pulsante (C), fino a quando non appare l'indicazione "R" sul display.*

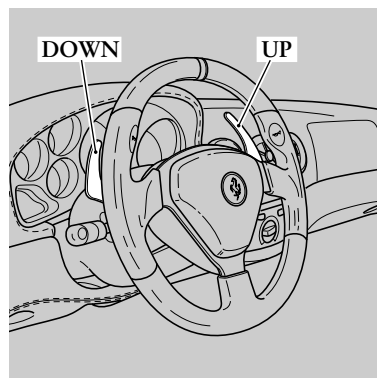


! *If a horizontal dash appears on the display, there is a breakdown in the system.*

With the engine turned off, all of the gears can be engaged and "N" (Neutral) can be requested. To do this, proceed as follows while keeping the brake pedal pressed down during the request:

- "N" (Neutral): pull both levers located under the steering wheel.
- "R" (Reverse gear): press button (C) on the central tunnel.
- Up-shifting gears: pull the "UP" lever towards the steering wheel.
- Downshifting gears: pull the "DOWN" lever towards the steering wheel.

! *Keep button (C) pressed down until "R" appears on the display.*



! *Si un tiret horizontal apparaît sur l'afficheur à fonctions multiples, le système est défectueux.*

Lorsque le moteur est éteint, on peut enclencher toutes les vitesses et se placer en position "N" (Point Mort); il faut, en tenant la pédale de frein enfoncée pendant la demande, procéder de la manière suivante:

- "N" (Point Mort): tirer sur les deux leviers placés sous le volant.
- "R" (Marche Arrière): appuyer sur le bouton (C) sur le tunnel central.
- Montées en rapports: tirer le levier "UP" vers le volant.
- Descentes en rapports: tirer le levier "DOWN" vers le volant.

! *Maintenir le bouton (C) appuyé, jusqu'à l'affichage de l'indication "R" sur l'afficheur.*

! *Si en la pantalla aparece un segmento horizontal el sistema tiene una avería.*

Con el motor apagado es posible insertar todas las marchas y seleccionar el "N" (Punto Muerto); se realiza, pisando el pedal del freno durante la selección, procediendo del modo siguiente:

- "N" (Punto Muerto): tire de ambas palancas situadas tras el volante.
- "R" (Marcha Atrás): presione el botón (C) en el túnel central.
- Cambio de marcha ascendente: tire hacia el volante la palanca "UP".
- Reducción: tire hacia el volante la palanca "DOWN".

! *Mantenga pulsado el botón (C), hasta que desaparezca la indicación "R" en la pantalla.*

Rilasciare immediatamente le leve “UP”, “DOWN” e il pulsante “R” dopo la richiesta di cambio marcia; una manovra prolungata provocherebbe l'accensione della spia di anomalia (B) e del segnale acustico.

Non fare funzionare il sistema a motore spento per evitare di scaricare la batteria.

Evitare anche inutili sequenze di cambiate a motore spento, per non causare il surriscaldamento della pompa.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Assicurarsi che il freno a mano sia inserito e che le porte siano chiuse.
- Tenere premuto il pedale del freno durante l'avviamento del motore.
- Non premere sul pedale dell'acceleratore.
- Portare il cambio in folle tirando entrambe le leve “UP” e “DOWN” verso il volante, verificare che il visualizzatore marcia inserita indichi “N” non lampeggiante.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione “II” e attendere la visualizzazione nella multispia dell'ideogramma “CHECK OK”.
- Premere il pulsante “START” e rilasciarlo non appena il motore si è avviato.

Non mantenere premuto il pulsante “START” per un tempo prolungato.

Immediately release the “UP”, “DOWN” and “R” levers after the gearshift request. A long maneuver would activate the failure warning light (B) and the alarm signal.

Do not operate the system with the engine off in order to prevent the battery from discharging.

Also avoid useless sequences of gearshifting with the engine turned off in order to prevent the pump from overheating.

STARTING THE ENGINE

- Ensure that the parking brake is engaged and that the doors are closed.
- Keep the brake pedal pressed down when starting up the engine.
- Do not press down the accelerator pedal.
- Put the gearshift in neutral, pulling both the “UP” and “DOWN” levers towards the steering wheel. Check to ensure that the engaged gear display indicates “N” and that the latter is not flashing.
- Turn the ignition key to the “II” position and wait for the multi-function display to show the “CHECK OK” graphic.
- Press the “START” button and release it as soon as the engine starts.

Do not keep the “START” button pressed for a prolonged time.

Relâcher immédiatement les leviers “UP”, “DOWN” et le bouton “R” après la demande de changement de vitesse; une manoeuvre prolongée provoquerait l'éclairage du témoin de défaut (B) et le déclenchement de l'avertisseur sonore.

Ne pas faire fonctionner le système lorsque le moteur est coupé pour éviter de décharger la batterie.

Eviter de même d'inutiles séquences de changements de vitesses lorsque le moteur est coupé pour ne pas provoquer la surchauffe de la pompe.

DÉMARRAGE DU MOTEUR

- S'assurer que le frein à main est enclenché et que les portes sont fermées.
- Maintenir la pédale de frein enfoncée pendant le démarrage moteur.
- Ne pas appuyer sur la pédale de l'accélérateur.
- Se mettre au point mort en tirant sur les deux leviers “UP” et “DOWN” vers le volant, vérifier que l'indicateur de vitesse enclenchée affiche “N” et qu'il ne clignote pas.
- Faire tourner la clé de contact en position “II” et attendre que l'idéogramme “CHECK OK” apparaisse sur l'afficheur à fonctions multiples.
- Appuyer sur le bouton “START” et le relâcher après le démarrage du moteur.

Ne pas maintenir le bouton “START” pendant longtemps.

Suelte inmediatamente la palanca “UP”, “DOWN” y el botón “R” después de la selección de cambio de marcha; una maniobra prolongada provocará que se encienda el testigo de anomalía (B) y se active la señal acústica.

No utilice el sistema con el motor apagado para evitar descargar la batería.

Evite toda secuencia innecesaria de cambio con el motor apagado, para impedir un calentamiento excesivo de la bomba.

ENCENDIDO DEL MOTOR

- Asegúrese que el freno de mano está desconectado y las puertas están cerradas.
- Pise el pedal de freno durante el encendido del motor
- No pise el pedal del acelerador.
- Ponga el cambio en punto muerto tirando de ambas palancas “UP” y “DOWN” hacia el volante, verifique que se visualiza en el indicador de marcha seleccionada “N” no parpadeante.
- Gire la llave de contacto a la posición “II” y observe si visualiza en la pantalla multifunción el grafismo “CHECK OK”.
- Pulse el botón “START” y suéltelo en cuanto arranque el motor.

No mantenga pulsado el botón “START” durante un tiempo prolongado.

Nel caso di mancato avviamento, riportare la chiave in posizione “0”, attendere che il visualizzatore marcia inserita si spenga prima di ripetere la procedura.

 **Tenere premuto il pedale del freno durante l'accensione del motore.**

L'avviamento del motore può avvenire anche con marcia inserita; portando la chiave di avviamento in posizione “II”, con pedale freno premuto premere il pulsante “START”. Il sistema consente alla frizione di aprirsi e al cambio di inserire la folle; poi il motorino di avviamento riceve il consenso per eseguire l'avviamento. Tale operazione richiede normalmente un tempo di un secondo. Con temperature molto basse l'operazione potrebbe essere, di poco, più lenta.


Se invece il cambio si trova in posizione “N” l'avviamento è immediato.

Nel caso di mancato avviamento, dopo aver portato la chiave in posizione “0”, attendere che il display cambio si spenga e quindi ripetere l'intera operazione.

Se dopo alcuni tentativi, il motore non dovesse avviarsi ricercare una delle seguenti possibili cause:

- insufficiente velocità del motorino di avviamento (batteria scarica);
- dispositivo di accensione difettoso;
- chiusura non corretta delle portiere;
- difettosità dei contatti elettrici;
- fusibili pompe benzina bruciati.

If the engine fails to start, turn the key back to the “0” and wait for the engaged gear display to switch off before repeating the procedure.

 **Keep the brake pedal pressed down when starting up the engine.**

The engine can also be started with the gear engaged. Turn the ignition key to position “II”, keep the brake pedal pressed and press the “START” button. The system will permit the clutch to open and the gearshift to engage the neutral gear. Then the starter motor receives clearance for start-up. This procedure normally requires a time lapse of one second. At very low temperatures, the procedure might be slightly slower.


If, instead, the gearshift is in neutral “N”, the start-up is immediate.

If the engine fails to start, after turning the key back to the “0” position, wait until the gearshift display switches off and then repeat the entire procedure.

If, after some attempts, the engine fails to start, search for one of the following causes:

- started insufficient speed (down battery);
- faulty started;
- doors incorrectly closed;
- faulty electrical contacts;
- short in fuel pump fuses.

En cas de démarrage manqué, remettre la clé en position “0”, attendre que l'indicateur de vitesse enclenchée s'éteigne avant de reprendre la procédure.

 **Maintenir la pédale de frein enfoncée lors du démarrage moteur.**

Le démarrage du moteur peut s'effectuer même avec la vitesse engagée; en plaçant la clé de contact sur la position “II”, la pédale de frein enfoncée, appuyer sur le bouton “START”. Le système permet l'ouverture de l'embrayage et l'engagement du point mort; le démarreur reçoit l'autorisation pour le démarrage. Cette opération s'effectue normalement en une seconde. A de très basses températures, ce temps peut éventuellement être un peu plus long.

Si par contre, le boîtier de vitesse se trouve sur “N”, le démarrage est immédiat.

En cas de démarrage manqué, après avoir placé la clé en position “0”, attendre que l'afficheur à fonctions multiples de vitesses s'éteigne et répéter ensuite toute l'opération.

Si, après quelques tentatives, le moteur ne démarre pas, rechercher l'une des causes possibles suivantes:

- vitesse du démarreur insuffisante (batterie déchargée);
- dispositif d'allumage défectueux;
- fermeture non correcte des portes;
- mauvais fonctionnement des contacts électriques;
- fusibles de pompes à essence brûlés.

En caso de ausencia de encendido, retorne la llave a la posición “0”, espere a que el visualizador de marcha seleccionada se apague antes repetir el procedimiento.

 **Pise el pedal de freno durante el encendido del motor.**

El encendido del motor puede realizarse incluso con una marcha seleccionada; girando la llave de contacto a la posición “II”, con el pedal de freno pisado pulse el botón “START”. El sistema permite al embrague abrirse y al cambio insertar el punto muerto con lo que el motor de arranque se encuentra en disposición de realizar el encendido. Dicha operación requiere normalmente un segundo de tiempo. Con temperaturas muy bajas la operación puede ser un poco más lenta.

Si el cambio se encuentra en la posición “N” el encendido es inmediato.

En caso de ausencia de encendido, retorne la llave a la posición “0”, espere a que el visualizador de marcha seleccionada se apague antes repetir el procedimiento.

Si después de varios intentos, el motor no se enciende compruebe las siguientes causas posibles:

- insufficiente velocidad del motor de arranque (batería descargada);
- dispositivo de encendido defectuoso;
- cierre incorrecto de las puertas;
- mal contacto eléctrico;
- fusible bomba de gasolina fundido.

Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI per far eliminare la causa del malfunzionamento.

Contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER to have the malfunction identified and repaired.

S'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour faire éliminer la cause du mauvais fonctionnement.

Diríjase a la Red de Asistencia Ferrari para que se elimine la causa del mal funcionamiento.

RISCALDAMENTO DEL MOTORE

Non portare il motore a regime di rotazione elevati fino a quando la temperatura dell'olio non abbia raggiunto almeno 65÷70 °C circa.

WARMING UP THE ENGINE

Do not run the engine at high engine speeds until the oil temperature has reached at least 150-160 °F (65-70 °C), approximately.

RÉCHAUFFEMENT DU MOTEUR

Ne pas porter le moteur à un régime de rotation élevé tant que la température de l'huile n'a pas atteint au moins 65÷70 °C environ.

CALENTAMIENTO DEL MOTOR

No situar el motor a regímenes de giro elevados hasta que la temperatura del aceite no haya alcanzado al menos unos 65÷70 °C.

PARTENZA DELLA VETTURA

A motore avviato, veicolo fermo e pedale del freno premuto, tirare verso il volante la leva destra "UP" per poter inserire la 1ª marcia.

DRIVING THE CAR


With the engine started, the car stopped and the brake pedal pressed, pull the right-hand "UP" lever towards the steering wheel in order to engage the 1st gear.


DÉPART DE LA VOITURE


Le moteur démarré, la voiture à l'arrêt e la pédale de frein appuyée, tirer vers le volant le levier droit "UP" pour embrayer la 1^{re} vitesse.


ARRANQUE DEL AUTOMÓVIL

Con el motor encendido, el automóvil parado y pisando el pedal de freno, tira hacia el volante de la palanca "UP" para poder engranar la 1ª velocidad.

 *Utilizzare la 1ª marcia per parcheggiare e per le partenze in salita.*

 *Use 1st gear to park or to depart uphill.*

 *Utiliser la 1^{re} vitesse pour garer la voiture et pour les démarrages en pente.*

 *Utilice la 1ª velocidad para aparcar y para arrancar en subida.*

Rilasciare il pedale freno e premere sull'acceleratore per partire.

Release the brake pedal and press the accelerator to start off.

Relâcher la pédale de frein et appuyer sur l'accélérateur pour partir.

Suelte el pedal de freno y pise el acelerador para salir.

Con motore acceso e vettura ferma è possibile passare direttamente dalla 1ª o 2ª marcia alla "R" (retromarcia), premendo il pulsante L sul tunnel centrale (vedi pag. 2.31) e, dalla retromarcia alla 1ª, tirando verso il volante la leva "UP".

With the engine on and the car stopped, it is possible to shift directly from 1st or 2nd gear to "R" (reverse gear) by pressing button L on the central tunnel (see page 2.31), and from reverse gear to 1st gear, by pulling the "UP" lever towards the steering wheel.

Avec le moteur en marche et la voiture à l'arrêt, on peut passer directement de la 1^{re} ou 2^e vitesse à la "R" (marche arrière), en appuyant sur le bouton L sur le tunnel central (voir page 2.31) et, de la marche arrière à la 1^{re}, en tirant vers le volant le levier "UP".

Con motor encendido y el automóvil parado se puede pasar directamente de 1ª o 2ª velocidad a la "R" (marcha atrás), pulsando el botón L en el túnel central (véase pág. 2.31) y, de marcha atrás a 1ª, tirando hacia el volante de la palanca "UP".

L'inserimento della retromarcia è accompagnato da una segnalazione acustica di sicurezza che suona ad intermittenza per tutto il tempo in cui resta inserita la "R".

Engagement of the reverse gear is accompanied by an acoustic safety signal that beeps intermittently for the entire time that "R" remains engaged.

L'embrayage de la marche arrière est accompagné d'un signal sonore de sécurité qui retentit en alternance pendant que la "R" reste embrayée.

Si se introduce la marcha atrás se conecta también una señal acústica de seguridad que suena intermitentemente todo el tiempo que se encuentre engranada la marcha "R".

Se nel passaggio “R”, 1^a, il sistema inserisce automaticamente la 2^a marcia, ciò sta ad indicare che si è verificato un impuntamento sulla 1^a marcia. Non si tratta quindi di anomalia in quanto rientra nella logica di funzionamento.

Per lo stesso motivo nei passaggi da 1^a, “R” nel caso di impuntamento il sistema inserisce automaticamente la “N”.

Nelle soste prolungate, con motore in moto, è consigliabile tenere il cambio in “N”.

Se, come può accadere in discesa, si lascia avanzare il veicolo in “N”, alla richiesta di “UP” verrà inserita una marcia in relazione alla velocità del veicolo.

Per motivi di sicurezza il sistema attiva l'allarme acustico e si porta automaticamente in “N” quando a veicolo fermo, motore acceso e marcia inserita:

- si rimane senza agire sul pedale freno o sull'acceleratore per più di 6 secondi;
- si rimane per un tempo superiore ai 10 minuti con pedale freno premuto;
- si apre la portiera senza agire sul pedale freno o acceleratore;
- si apre il cofano motore.

If the system automatically engages 2nd gear while shifting from “R” to 1st gear, it means that an interference has occurred in 1st gear. Therefore, this is not malfunctioning, as it falls within the system operation logic.

For the same reason, when shifting from 1st gear to “R”, the system will automatically engage “N” in the event of interference.

During prolonged stops with the engine running, it is advisable to keep the gearshift in “N”.

As may happen on downhill stretches, if the vehicle is allowed to travel forwards in “N”, when “UP” is requested, the system will engage a gear on the basis of the current speed of the vehicle.

For safety reasons, the system activates an acoustic alarm and automatically shifts to “N” when, with the vehicle stopped, engine on and gear engaged:

- the brake pedal or accelerator pedal is not pressed for more than 6 seconds;
- if the brake pedal is pressed for more than 10 minutes;
- the door is opened without pressing the brake pedal or the accelerator.
- the engine compartment lid is opened.

Lors du passage “R”-1^e si le système embraye automatiquement la 2^e vitesse, cela indique le talonnage de la 1^e vitesse. Il ne s'agit pas d'une anomalie, du fait que ce phénomène rentre dans la logique de fonctionnement du système.

De même, dans les passages 1^e-”R”, en cas de talonnages, le système engage automatiquement la “N”.

En cas d'arrêts prolongés avec le moteur en marche, il est conseillé de maintenir la boîte de vitesses au point mort “N”.

En parcourant des pentes, si le véhicule avance au point mort “N”, en cas de demande de passage à des vitesses supérieures, le système embraye une vitesse adaptée à la vitesse du véhicule.

Pour des raisons de sécurité, le système active l'alarme sonore et embraye automatiquement la “N” quand, le véhicule à l'arrêt, le moteur coupé et la vitesse embrayée:

- le conducteur n'agit sur la pédale de frein ou sur l'accélérateur pour plus de 6 secondes;
- le conducteur maintient la pédale de frein pour plus de 10 minutes;
- le conducteur ouvre la porte, sans agir sur la pédale de frein ou d'accélérateur;
- le capot moteur est ouvert.

Si en el paso “R”, 1^a, el sistema engrana automáticamente la 2^a velocidad, esto indica que se ha detectado un entalonamiento en la 1^a velocidad. No se trata por tanto de una anomalía ya que se contempla en la lógica de funcionamiento.


Por el mismo en los pasos de 1^a, “R” en caso de entalonamiento, el sistema sitúa el cambio automáticamente en “N”.

En paradas prolongadas con el motor encendido, se recomienda situar el cambio en “N”.

Si, como puede ocurrir en bajadas, se dejar avanzar el automóvil en “N”, al solicitar “UP” se engranará una velocidad en relación con la velocidad que lleve el automóvil.

Por motivos de seguridad el sistema activa la alarma acústica y se sitúa automáticamente en “N” cuando con el automóvil parado, el motor encendido y la velocidad engranada:

- si se permanece sin pisar el pedal de freno o el del acelerador durante más de 6 segundos;
- si permanece con el pedal de freno pisado por un tiempo superior a 10 minutos;
- si abre la puerta sin pisar el pedal de freno o del acelerador;
- si abre el capó del motor.

 *L'avvisatore acustico, si può attivare anche per avvertire in anticipo il conducente di un inizio di surriscaldamento della frizione; ciò può verificarsi usando l'acceleratore nello stazionamento della vettura in salita o in fase di "spunto".*


In questi casi occorre rilasciare l'acceleratore ed utilizzare unicamente il pedale freno per stazionare il veicolo o, quando possibile, "forzare" la partenza, evitando esitazioni.

Importante

- A veicolo fermo con marcia inserita tenere sempre il pedale del freno premuto finché non si decide di partire.
- Non "modulare" il pedale dell'acceleratore durante le partenze.
- Richiedere una marcia inversa solo quando la vettura sia completamente ferma e con pedale freno premuto.

In caso di stazionamento in salita non utilizzare la "manovra di spunto" per mantenere la vettura ferma ma unicamente il freno e agire sul pedale acceleratore solo quando si decide di ripartire.

- Se si preme il pedale acceleratore molto rapidamente, fino a fondo corsa, con ASR disinserito o con il pulsante "RACE" premuto, si avrà una partenza "prestazionale" che comporterà sensibili slittamenti delle ruote motrici anche in condizioni di buona aderenza.

 *The acoustic alarm may also come on to warn the driver that the clutch is starting to overheat. This may occur when using the accelerator pedal with the car stopped on uphill stretches or during the "pickup" maneuver.*


In these cases, it is necessary to release the accelerator pedal and use only the brake pedal to keep the vehicle stopped or to "force" the departure, when necessary, without hesitation.

Important

- When the vehicle is stopped with a gear engaged, always keep the brake pedal pressed until ready for departure.
- Do not "rev the engine" using the accelerator pedal during departures.
- Shift to a reverse gear only when the vehicle is completely stopped and with the brake pedal pressed.

If the car is stopped on an uphill stretch, do not use the "pickup maneuver" to keep the car stationary. Use the brake only and press the accelerator pedal only when ready to depart.

- If the accelerator pedal is pressed very rapidly, down to the stroke limit, with the ASR disengaged or with the "RACE" button pressed, the departure will be a "performance" start, which will cause marked skidding of the driving wheels, even under good grip conditions.

 *L'avvertisseur sonore peut également être déclenché pour prévenir le conducteur que l'embrayage commence à se surchauffer; ce qui peut se passer si le conducteur maintient le pied sur l'accélérateur, tandis que la voiture stationne en pente ou pendant la manoeuvre de poussée.*


Dans ces cas, il faut relâcher l'accélérateur et utiliser uniquement la pédale de frein pour stationner le véhicule ou, si possible, "forcer" le départ, sans hésitations.

Important

- Avec le véhicule à l'arrêt et la vitesse embrayée, garder le pied sur la pédale de frein jusqu'au départ.
- Ne pas "moduler" la pédale d'accélérateur pendant les départs.
- Demander l'embrayage de la marche arrière uniquement lorsque la voiture est à l'arrêt et avec la pédale de frein appuyée.

En cas de stationnement en pente, ne pas utiliser la manoeuvre de poussée pour maintenir la voiture arrêtée, mais agir uniquement sur le frein et n'appuyer sur la pédale d'accélérateur que lors du départ.

- Une pression très rapide de la pédale d'accélérateur, jusqu'en fin de course, avec l'ASR désactivé ou le bouton "RACE" appuyé, produira un départ "performant" de la voiture, avec un patinage considérable des roues motrices, même en conditions de bonne adhérence.

 *El avisador acústico se puede activar para advertir anticipadamente al conductor de un principio de sobrecalentamiento del embrague; Esto se comprueba usando el acelerador con el automóvil parado en subida o en fase de "arrancada".*

En estos casos suelte el pedal de freno y utilice solamente el pedal de freno para mantener parado el automóvil o, cuando sea posible, "fuerce" la salida, evitando vacilaciones.

Importante

- Con el automóvil parado con una velocidad engranada mantenga siempre el pedal de freno pisado hasta que se decida a partir.
- No "module" el pedal del acelerador en las salidas.
- Solicitar la inversión de la marcha solamente cuando el automóvil se encuentre completamente parado y pisando el pedal de freno.

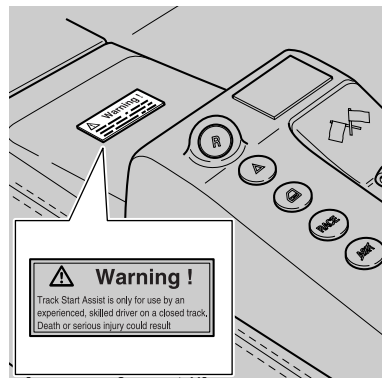
En caso de detenerse en subida no realice la "maniobra de arranque" para mantener el automóvil parado, sujételo pisando el pedal de freno actuando sobre el acelerador únicamente cuando decida partir.

- Si se pisa hasta el fondo el pedal del acelerador demasiado rápido, con el ASR desconectado o con el botón "RACE" pulsado, se producirá una salida "deportiva" que implicará notorios deslizamientos de las ruedas motrices incluso en situaciones de buena adherencia.

Allo scopo di ottimizzare le partenze da fermo in condizioni di uso prestazionale, il sistema cambio “F1” è dotato di strategia di “LAUNCH CONTROL”. Questa strategia viene attivata quando si verificano contemporaneamente le seguenti condizioni:

- 1ª marcia inserita
- pedale freno premuto
- ASR disinserito
- pulsante “RACE” premuto
- pulsante L.C. attivato (vedi pag. 2.32).

In queste condizioni sul display marce appare lampeggiante l’indicazione della marcia inserita, il guidatore ha la possibilità, mantenendo il freno premuto, di accelerare a vettura ferma fino al regime di giri desiderato per la partenza (tipicamente quello di coppia massima) e poi, al rilascio, di raggiungere la miglior prestazione nella partenza da fermo grazie ad una strategia ottimizzata di gestione accostamento frizione per quei regimi.



“TRACK START ASSIST”

With the aim of optimizing standing starts during high-performance use, the “F1” gearbox system is equipped with the “TRACK START ASSIST” strategy. This strategy is activated by performing the following actions:

- 1) Depress brake pedal, and keep depressed until step.
- 2) Engage first gear.
- 3) Press ASR button to deactivate.
- 4) Press “RACE” button.
- 5) Press “TRACK START ASSIST” button (L.C.)
- 6) The indication of the gear engaged will flash on the display. The driver can choose to accelerate with the vehicle stopped by keeping the brake depressed, until the desired engine speed for departure is reached and then, upon release of the brake, to reach the best performance from a standing start. This is made possible by an optimized strategy that adapts the clutch to those engine speeds.

Warning !
Track Start Assist is only for use by an experienced, skilled driver on a closed track. Death or serious injury could result.

Dans le but d’optimiser les départs à l’arrêt, le système de la boîte de vitesses “F1” dispose d’une stratégie “LAUNCH CONTROL - contrôle du départ lancé”. Cette stratégie est mise en œuvre quand les conditions suivantes se produisent simultanément:

- 1^{er} vitesse embrayée
- pédale de frein appuyée
- ASR désactivé
- bouton “RACE” appuyé
- bouton L.C. activé (voir page 2.32).

Dans ces conditions, l’afficheur des vitesses visualise la vitesse embrayée en mode clignotant et, en maintenant la pédale de frein appuyée, le conducteur a la possibilité d’accélérer la voiture à l’arrêt jusqu’au régime souhaité pour le départ (dans le cas spécifique le régime de couple maximum) et, après avoir relâché la pédale de frein, de tirer les meilleures performances dans les départs à l’arrêt, grâce à une stratégie optimisée de gestion de l’adaptation de l’embrayage à ces régimes.

A fin de optimizar la salida desde parado en situaciones de uso deportivo, el sistema de cambio “F1” está dotado de una lógica de “LAUNCH CONTROL”. Esta lógica se activa cuando se detectan simultáneamente las siguientes situaciones:

- 1ª marcha engranada
- pedal de freno pisado
- ASR desconectado
- botón “RACE” pulsado
- botón L.C. activado (véase pag. 2.32).

En estas situaciones, en la pantalla del cambio parpadea la indicación de la velocidad engranada y el conductor tiene la posibilidad de, manteniendo el freno pisado, acelerar el automóvil hasta el régimen de giro deseado para la salida (normalmente el de par máximo) y al soltarlo luego, de obtener las mejores prestaciones en salida desde parado gracias a una lógica optimizada de gestión combinada del embrague para esos regímenes.

CAMBIO MARCIA A SALIRE “UP”

Agire sulla leva destra “UP” anche senza rilasciare il pedale dell’acceleratore.

La richiesta di “UP” non viene accettata qualora l’inserimento della marcia richiesta costringa il motore sottogiri o se è già in corso un “UP” per fuori giri.

Si avrà un cambio marcia più veloce se la richiesta viene fatta con il pedale acceleratore a fondo e con il motore oltre 5500 giri/min.

È comunque buona norma:

- Effettuare i cambi marcia senza rilasciare il pedale dell’acceleratore se è premuto.
- Aspettare la conclusione di un cambio marcia prima di richiedere il successivo evitando richieste multiple in rapida successione.

“UP”, UP-SHIFTING

Use the right-hand “UP” lever even without releasing the accelerator pedal.

The “UP” request is not accepted when the engagement of the requested gear forces the engine to a speed rate that is too low or if “UP” -shifting is already in progress due to engine overrunning.

Gear-shifting will be faster if the request is made with the accelerator pedal pressed all the way down and with the engine running at over 5,500 rpm.

In any case, it is best to:

- Shift gears without releasing the accelerator if it is already pressed.
- Wait until gearshifting has been completed before requesting the next shift, thereby avoiding a rapid sequence of multiple requests.

PASSAGE DE VITESSES SUPÉRIEURES “UP”

Agir sur le levier droit “UP” même sans relâcher la pédale d’accélérateur.

La demande de passage d’une vitesse supérieure “UP” n’est pas acceptée si l’embrayage de la vitesse demandée comporte l’emballement du moteur ou si un passage à une vitesse supérieure “UP” est déjà en cours pour la même raison.

Le passage de vitesse sera plus rapide si la demande a lieu avec la pédale d’accélérateur appuyée à fond et le moteur à un régime supérieur à 5500 tr/mn.

Il est toujours de bonne règle de:

- Changer de vitesse sans relâcher la pédale de l’accélérateur si celle-ci est pressée.
- Attendre la conclusion d’un changement de vitesse avant de demander le suivant, sans demander des passages multiples et en succession rapide.

CAMBIO DE MARCHA HACIA ARRIBA “UP”

Actúe sobre la palanca derecha “UP” sin soltar tampoco el pedal del acelerador.

La solicitud de “UP” no se aceptará cuando la inserción de la marcha solicitada obligue al motor a trabajar a un régimen demasiado bajo o si se está realizando un “UP” por sobrerregimen.

Se producirá un cambio de marcha más rápido si la solicitud se realiza con el pedal del acelerador pisado a fondo y el motor girando por encima de 5500 r.p.m.

Se considera uso correcto:

- Efectúe los cambios de marcha sin soltar el pedal del acelerador si lo está pisando.
- Espere la finalización de un cambio de marcha antes de solicitar el siguiente evitando solicitudes múltiples en sucesión rápida.

CAMBIO MARCIA A SCALARE “DOWN”

Agire sulla leva sinistra “DOWN” anche senza rilasciare il pedale dell’acceleratore.

La richiesta di “DOWN” non viene accettata qualora l’inserimento della marcia richiesta costringa il motore oltre un certo regime di giri in funzione della marcia richiesta o se è già in corso un “DOWN” per sottogiri.

È comunque buona norma:

- Effettuare i cambi marcia senza rilasciare il pedale dell’acceleratore se è premuto.
- In caso di richiesta di “DOWN” per iniziare un sorpasso in cui si vuole una rapida accelerazione premere sul pedale acceleratore un istante prima di agire sulla leva.
- Attendere la conclusione di un cambio marcia prima di richiedere il successivo evitando richieste multiple in rapida successione.

ADEGUAMENTO GIRI IN SCALATA

In condizioni di guida sportiva (motore oltre 4000 giri/min.) ed in modo più sensibile all’aumentare del regime motore viene eseguito automaticamente l’adeguamento del regime in scalata.

“DOWN”, DOWN-SHIFTING

Use the left-hand “DOWN” lever even without releasing the accelerator pedal.

The “DOWN” request is not accepted if the engagement of the requested gear would force the engine to run over a given speed rate or if a “DOWN” shift is already in progress due to a too low speed rate.

In any case, it is best to:

- Shift gears without releasing the accelerator if it is already pressed.
- In the event of a “DOWN” shift request to start a passing maneuver requiring rapid acceleration, press the accelerator pedal just before using the lever.
- Wait until the gearshifting is completed before requesting the next one, thereby avoiding a rapid sequence of multiple requests.

RPM ADJUSTMENT DURING GEAR-SHIFTING

Under racing-style driving conditions (engine over 4000 rpm.) and even more markedly as engine speed increases, rpm adjustment is carried out automatically during gear-shifting.

RÉTROGRADAGE “DOWN”

Agir sur le levier gauche “DOWN” même sans relâcher la pédale d’accélérateur.

La demande de rétrogradage “DOWN” n’est pas acceptée si l’embrayage de la vitesse demandée pousse le moteur à tourner au-delà d’un certain régime en fonction de la vitesse embrayée ou si un rétrogradage “DOWN” est déjà en cours suite à l’emballement du moteur.

Il est toujours de bonne règle de:

- Changer de vitesse sans relâcher la pédale de l’accélérateur si celle-ci est pressée.
- Pour demander un rétrogradage “DOWN” pour commencer une manœuvre de dépassement où une accélération rapide est nécessaire, appuyer sur l’accélérateur un instant avant d’agir sur le levier.
- Attendre la conclusion d’un changement de vitesse avant de demander le suivant, sans demander des passages multiples et en succession rapide.

ADAPTATION DU RÉGIME EN RÉTROGRADAGE

Dans des conditions de conduite sportive (moteur au-delà de 4000 tr/mn) et de manière proportionnée à l’augmentation du régime du moteur, en rétrogradage, le régime est automatiquement adapté.

CAMBIO MARCHA EN REDUCCIÓN “DOWN”

Actúe sobre la palanca izquierda “DOWN” sin soltar tampoco el pedal del acelerador.

La solicitud de “DOWN” no se aceptará cuando la solicitud de marcha obligue al motor a trabajar más allá de un cierto régimen de giro en función de la marcha solicitada o si se está realizando un “DOWN” por régimen demasiado bajo.

Se considera uso correcto:


- Efectúe los cambios de marcha sin soltar el pedal del acelerador si lo está pisando.
- En caso de solicitar un “DOWN” para iniciar un adelantamiento en el que se desea una aceleración rápida, pise el pedal del acelerador un instante antes de operar sobre la palanca.
- Espere la finalización de un cambio de marcha antes de solicitar el siguiente evitando solicitudes múltiples en sucesión rápida.

AJUSTE DE REVOLUCIONES EN REDUCCIÓN

En condiciones de conducción deportiva (motor por encima de 4000 r.p.m.) Y de forma más sensible al aumentar el régimen de giro del motor se realiza a continuación de modo automático el ajuste de revoluciones en reducción.


RICHIESTA DI “N” (FOLLE)

È possibile, in caso di necessità, richiedere “N” a qualsiasi velocità.

 *Se successivamente viene richiesto “UP” il sistema inserisce la marcia consona alla velocità della vettura.*


REQUEST FOR “N” (NEUTRAL)

If necessary, it is possible to request “N” at any speed.

 *If “UP” is requested subsequently, the system will engage the gear most suited to the speed of the vehicle.*


DEMANDE DE “N” (POINT MORT)

Si nécessaire, le conducteur peut demander l’embrayage du point mort “N” à n’importe quelle vitesse.

 *Ensuite, en demandant le passage d’une vitesse supérieure “UP”, le système embraille le rapport plus adapté à la vitesse de la voiture.*

SOLICITUD DE “N” (PUNTO MUERTO)

Es posible en caso necesario solicitar “N” desde cualquier velocidad.

 *Si a continuación se solicita un “UP” el sistema introduce la marcha de acuerdo con la velocidad que lleva el automóvil.*

ARRESTO DELLA VETTURA

Quando la vettura si ferma il sistema inserisce automaticamente la 1^a marcia (salvo non sia stata preventivamente richiesta la “N”).

A veicolo fermo, con motore in moto, tenere premuto il pedale del freno finché non si decide di ripartire.

STOPPING THE CAR

When the vehicle stops, the system automatically engages the 1st gear (unless “N” has already been requested).

With the vehicle stopped and the engine running, keep the brake pedal pressed until ready to depart again.

ARRÊT DE LA VOITURE

Quand la voiture s’arrête, le système embraille automatiquement la 1^e vitesse (sauf si on a demandé l’embrayage de la “N” au préalable).

Avec la voiture à l’arrêt et le moteur en marche, maintenir la pédale de frein appuyée jusqu’au nouveau départ.

PARADA DEL AUTOMÓVIL

Cuando el automóvil se detiene el sistema introduce automáticamente la 1^a velocidad (salvo si se ha solicitado anteriormente la “N”).

Con el automóvil aparado y el motor en marcha, mantenga pisado el pedal del freno hasta que decida partir.

SPEGNIMENTO DEL MOTORE E DEL SISTEMA

È possibile spegnere il motore sia con il cambio in “N” che con una marcia inserita.

Dopo aver portato la chiave di avviamento da posizione “II” a posizione “0”, il display resta ancora acceso per qualche secondo, indicando la marcia inserita. Se il cambio è in “N” si attiva un allarme acustico.

TURNING OFF THE ENGINE AND THE SYSTEM

The engine can be switched both with the gearshift in “N” or with a gear engaged.

After having turned the ignition key from “II” to “0”, the display will remain on for a few seconds. If the gearshift is in “N”, an acoustic alarm will be heard.

ARRÊT DU MOTEUR ET DU SYSTÈME

Le moteur peut être coupé que la boîte de vitesses soit placée en “N” ou qu’une vitesse soit enclenchée.

Après avoir tourné la clé de la position “II” à la position “0”, l’afficheur restera encore allumé pendant quelques secondes et indiquera la vitesse enclenchée. Si la vitesse est sur “N” un signal d’alarme se déclenchera.

APAGADO DEL MOTOR Y DEL SISTEMA

Es posible apagar el motor tanto con el cambio en “N” como con una marcha insertada.

Después de haber girado la llave de contacto de la posición “II” a la “0”, la pantalla permanece encendida por unos instantes, indicando la marcha seleccionada. Si el cambio se encuentra en “N” se activa una alarma acústica.

Non eseguire l'avviamento prima dello spegnimento del display.

Non abbandonare mai la vettura con il cambio in "N" bensì inserire la marcia (1^a oppure "R"), verificare che il display non sia lampeggiante ed inserire sempre il freno a mano. Non abbandonare la vettura in moto.

Non estrarre la chiave con vettura in movimento! Il sistema (e quindi il display) resterà attivo ma funzionante in modo anomalo fino all'arresto del veicolo, inoltre il volante si bloccherà automaticamente alla prima sterzata.

In questo caso si accenderà la spia di avaria (B, vedi pag. 3.5) e prima di ripartire, il sistema (e quindi il display), dovrà essere spento e si dovrà ripetere la fase di "Accensione".

È comunque buona norma:

- Effettuare lo spegnimento del motore e del sistema tenendo il pedale del freno premuto.
- Non richiedere l'inserimento di una marcia mentre il sistema si sta' spegnendo.

Do not start the car before the display has turned off.

Never leave the car unattended with the gearshift in "N". Engage the gear (1st or "R"), ensure that the display is not flashing and always engage the parking brake. Never leave the car unattended with the engine running.

Do not remove the key when the car is moving! The system (and thus the display) will remain active, but operating irregularly until the car is stopped. In addition, the steering wheel will lock automatically with the first steering maneuver.

In this case, the failure warning light (B, see on page 3.5) will switch on and before re-departure, the system (and thus the display), must be switched off and the "Start-Up" phase must be repeated.

In any case, it is good practice to:

- Turn off the engine and the system while keeping the brake pedal pressed.
- Do not request a gear engagement while the system is switching off.

Ne pas démarrer la voiture avant l'extinction de l'afficheur.

Ne jamais abandonner la voiture, en position "N", mais enclencher une vitesse (1^{ère} ou "R"), contrôler que l'afficheur ne clignote pas et toujours enclencher le frein à main. Ne pas abandonner la voiture en marche.

Ne pas retirer la clé lorsque la voiture roule! Le système (et donc l'afficheur) restera actif mais fonctionnera de façon anormale jusqu'à l'arrêt du véhicule. De plus, le volant se bloquera automatiquement au premier braquage.

Dans ce cas, le témoin d'anomalie (B, voir en page 3.5) s'allumera, avant de repartir, le système (et donc l'afficheur) devra être éteint et on devra répéter la phase de "Démarrage".

Il convient dans tous les cas de:

- Couper le moteur et le circuit en maintenant la pédale de frein enfoncée.
- Ne pas demander l'enclenchement d'une vitesse pendant qu'on coupe le système.

No solicite encendido antes de que se apague la pantalla.

No abandone nunca el automóvil con el cambio en "N" sino inserte una marcha (la 1^a o "R"), verifique que la pantalla no parpadee e inserte siempre el freno de mano. No abandone el automóvil encendido.

¡No extraiga la llave con el automóvil en movimiento! El sistema (y por tanto la pantalla) permanecerá activo pero funcionando de manera anómala hasta la detención del automóvil, además el volante se bloqueará automáticamente a la primera solitud de giro.


En este caso si encenderá el testigo de avería (B, véase pág. 3.5) y antes de partir, el sistema (y por tanto la pantalla), deberá apagarse se deberá volver a realizar la fase de "Encendido".


Se considera norma de buen uso:

- Realizar el apagado del motor y del sistema pisando el pedale de freno.
- No solicite la inserción de una marcha mientras el sistema se está apagando.

MODALITÀ "RACE"

Si attiva azionando l'interruttore sul tunnel (vedi pag. 2.30).


 *Un uso particolarmente sportivo della vettura è consigliata solo in pista.*

 *La modalità "RACE" è caratterizzata da cambi marcia più rapidi rispetto quelli realizzati in modalità normale.*

Il cambio marcia sarà più "veloce" se richiesto con pedale acceleratore a fondo e oltre circa 7000 giri/min.; in tali condizioni si può verificare, anche su fondo asciutto, un inizio di slittamento delle ruote motrici (in particolare con marce basse).


I cambi marcia "DOWN" con pedale acceleratore rilasciato avranno un effetto frenante al limite dello slittamento delle ruote motrici su asfalto asciutto.


In condizioni di guida sportiva con cambi marcia ad elevati regimi motore, viene eseguita automaticamente la doppietta in scalata.

 *Si consiglia di non utilizzare la modalità "RACE" su strade con condizioni di bassa o media aderenza (es. presenza di ghiaccio, neve o bagnato) in quanto si possono avere, durante i cambi marcia, slittamenti delle ruote motrici.*

"RACE" MODE

This mode is activated using the switch on the tunnel (see page 2.30).


 *Racing-type driving of the vehicle is advisable only on race tracks.*

 *The "RACE" mode is characterised by faster gear-shifting compared to gear-shifting in the normal mode.*

Gearshifting will be "faster" if requested with the accelerator pedal pressed completely down and at over 7000 rpm, approximately. Under these conditions, even on dry roads, the driving wheels could start to skid (particularly in low gears).

"DOWN" gear-shifting with the accelerator pedal released will cause a braking effect bordering on skidding of the driving wheels on dry asphalt.


Under sporty driving conditions with gearshifts at high engine speed rates, double-clutching when up-shifting is carried out automatically.

 *It is not advisable to use the "RACE" mode on roads with low- or medium-grip conditions (e.g. presence of ice, snow or wet asphalt), as such conditions can cause skidding of the driving wheels during gear-shifting.*

MODALITÉ "RACE"

Cette modalité s'active en pressant l'interrupteur sur le tunnel (voir page 2.30).


 *Une utilisation particulièrement poussée de la voiture est conseillé uniquement sur piste.*

 *La modalité "RACE" se caractérise par des passages de vitesse plus rapides par rapport à ceux qui sont réalisés dans la modalité normale.*

Le passage de vitesse sera plus "rapide" s'il est demandé avec la pédale d'accélérateur appuyée à fond et un régime moteur supérieur à 7000 tr/mn. Dans ces conditions, sur les chaussées sèches aussi, les roues motrices peuvent commencer à patiner (surtout aux rapports plus démultipliés).


Les rétrogradages "DOWN" avec la pédale d'accélérateur relâchée ont un effet freinant à la limite du patinage des roues motrices sur les chaussées sèches.


Dans les conditions de conduite sportive avec changements de vitesse effectués à des régimes élevés, le double débrayage s'effectue automatiquement pour rétrograder.

 *On conseille de ne pas utiliser la modalité "RACE" sur des routes à faible ou moyenne adhérence (par exemple, en cas de verglas, neige ou chaussée mouillée), du fait que, pendant les passages de vitesse, les roues motrices peuvent patiner.*

MODO "RACE"

Se activa accionando el interruptor del túnel (véase pag. 2.30).


 *Un uso particolarmente sportivo del automóvil se recomienda solamente en un circuito.*

 *El modo "RACE" se caracteriza por unos cambios de marcha más rápidos respecto de los que se realizan en el modo normal.*

El cambio de marcha será más "rápido" si se solicita con el pedal del acelerador pisado a fondo y por encima de 7000 r.p.m.; se puede verificar en tales condiciones un principio de deslizamiento de las ruedas motrices incluso en firme seco (especialmente en marchas cortas).

Los cambios de marcha "DOWN" sin pisar el pedal del acelerador tendrán un efecto frenante al límite del deslizamiento de las ruedas motrices sobre asfalto seco.

En situación de conducción deportiva cambiando de marcha a altas revoluciones, se realiza automáticamente el doble embrague en reducción.

 *Se recomienda no utilizar el modo "RACE" en carreteras con situaciones de adherencia baja o media (ej. presencia de hielo, nieve o firme mojado) ya que se podrían producir deslizamientos de las ruedas motrices durante los cambios de marcha.*

Nel caso di anomalie del gruppo leve di comando il sistema, aziona l'allarme acustico e accende la spia di avaria (B, vedi a pag. 3.5).

Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

PARTENZA A SPINTA

È possibile, in caso di anomalia al sistema di avviamento, la “**partenza a spinta**” procedendo nel modo seguente:

- eseguire la fase “ACCENSIONE DEL SISTEMA”;
- richiedere “UP” mentre il veicolo prende velocità con il cambio in “N”.

Tale operazione è comunque da evitare se non in casi di emergenza!

In the case of a failure in the control lever group, the system will activate an acoustic alarm and switch on the failure warning light (B, see page 3.5).

Please contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

PUSH-OFF DEPARTURE

In the event of malfunctioning of the starting system, a “**push-off departure**” is possible, proceeding as follows:

- perform the “SYSTEM START-UP” phase;
- request “UP” while the vehicle is gaining speed with the gearshift in “N”.

In any case, avoid this procedure except in the event of an emergency!

En cas d'anomalies du groupe des leviers de commande, le système déclenche l'alarme sonore et commande l'éclairage du témoin de panne (B, voir page 3.5).

S'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

DÉPART EN POUSSANT LA VOITURE

On peut, si le système de démarrage ne fonctionne pas, déclencher le “**départ en poussée**” en agissant de la manière suivante:

- effectuer la phase de “DÉMARRAGE DU SYSTÈME”;
- actionner le levier “UP” alors que le véhicule prend de la vitesse et que la position “N” est enclenchée.

Cette opération est de toute façon à éviter si ce n'est en cas d'urgence!

En caso de anomalías del conjunto de palancas de accionamiento, el sistema acciona la alarma acústica y enciende el testigo de avería (B, véase la pág. 3.5).

Diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

ARRANQUE AL EMPUJÓN

Se puede, en caso de anomalía del sistema de encendido, el “**arranque al empujón**” procediendo del modo siguiente:

- realizar la fase “ENCENDIDO DEL SISTEMA”;
- solicitar “UP” mientras el automóvil coge velocidad con el cambio en “N”.

¡Dicha operación debe evitarse salvo en casos de emergencia!

SOSTA

PARKING

STATIONNEMENT

PARADA

Azionare il freno a mano, inserire la 1^a marcia sia in salita che in discesa, sterzare le ruote e spegnere il motore.


La 1^a marcia essendo la più demoltiplicata è maggiormente adatta per usare il motore come freno.

In caso di sosta in forte pendenza, è consigliabile bloccare la ruota con un cuneo o un sasso.

Non lasciare mai la chiave di avviamento in posizione “II”.

Scendendo dalla vettura, estrarre sempre la chiave.

 *Non lasciare mai bambini sulla vettura incustodita.*

 *Non parcheggiare la vettura su materiali infiammabili (carta, erba, foglie secche ecc.). Potrebbero incendiarsi venendo a contatto con parti calde dell'impianto di scarico.*

 *Non lasciare il motore acceso con la vettura incustodita.*

Pull the parking brake, engage the 1st gear both uphill and downhill, turn the wheels and switch off the engine.


First gear has the lowest transmission ratio of all the gears and therefore provides the most effective engine brake.


When parking on steep slopes, the wheel should be blocked using a wedge or a rock.

Never leave the ignition key positioned on “II”.

Always remove the key when you get out of the car.

 *Never leave children unattended in the car.*

 *Do not park the car on flammable materials (paper, grass, dry leaves etc.). They could catch fire if they come into contact with the hot parts of the exhaust system.*

 *Never leave the engine running when the car is unattended.*


Tirer le frein à main, enclencher la 1^{ère} aussi bien en montée qu'en descente, braquer les roues et couper le moteur.


La 1^{ère} vitesse étant la plus démultipliée, elle permet d'exploiter au mieux l'action de freinage du moteur.

En cas de stationnement en pente forte, il est conseillé de bloquer la roue à l'aide d'une cône ou d'une pierre.

Ne jamais laisser la clé de contact en position “II”.

En abandonnant la voiture, retirer toujours la clé.

 *Ne jamais laisser d'enfants seuls dans la voiture.*

 *Ne pas garer la voiture sur des matières inflammables (papier, herbe, feuilles sèches, etc.). Ils pourraient s'enflammer au contact des parties chaudes du système d'échappement.*

 *Ne pas laisser le moteur marche lorsque la voiture n'est pas surveillée.*

Accione el freno de mano, inserte la 1^a marcha ya sea en subida o en bajada, gire las ruedas y apague el motor.


La 1^a marcha al ser la más desmultiplicada es la más indicada para usar el freno motor.


En caso de parada en una fuerte pendiente, se recomienda bloquear la rueda con una cuña o una piedra.

No deje la llave de contacto en posición “II”.

Al descender del automóvil, extraiga siempre la llave.


 *No deje nunca a los niños dentro del automóvil sin vigilancia.*

 *No aparque el automóvil sobre materiales inflamables (papel, hierba, hojas secas, etc.). Se podría provocar un incendio en contacto con componentes calientes del sistema de escape.*


 *No deje el motor encendido con el automóvil sin vigilancia.*


Per viaggiare sicuri è essenziale che il pilota sia a conoscenza delle migliori tecniche di guida in funzione delle circostanze. Occorre sempre cercare di prevenire l'insorgenza di situazioni pericolose guidando con prudenza.

- Verificare sempre la perfetta efficienza e integrità della vettura.
- Guidare sempre in condizioni fisiche ottimali e mantenendo le migliori condizioni di comfort.

 **Allacciare sempre le cinture di sicurezza regolate correttamente! Un corretto utilizzo può ridurre notevolmente la possibilità di subire lesioni anche gravi in caso di incidente.**

Adottare sempre una condotta di guida prudente e ridurre la velocità, in presenza di fondo stradale bagnato, innevato o ghiacciato in quanto l'aderenza dei pneumatici risulta notevolmente ridotta.

 **Non inserire mai la modalità "RACE" in condizioni di media e bassa aderenza.**


 **In considerazione della ridotta altezza da terra della vettura, raccomandiamo di guidare con cautela sui fondi dissestati; urti violenti al sottoscocca possono causare l'attivazione degli AIRBAG.**


For travel safety, it is essential that the driver be aware of the best driving techniques for various circumstances. Always strive to prevent dangerous situations from arising by driving prudently.

- Always check the car for efficiency and ensure that all parts are intact.
- Drive when you are in good physical condition (e.g., not tired) and ensure comfortable conditions.

Always wear seat belts and adjust them properly! Proper use of the safety belts can markedly reduce the risks of injury, including serious injury, should an accident occur.


Drive carefully at all times and reduce speed on wet road surfaces or in the presence of snow and ice on the road because tire grip will be substantially reduced.

 **Never activate the "RACE" mode under conditions of low and medium grip.**


 **Considering that the vehicle lies low to the ground, we advise you to drive carefully on rugged or rough roadbeds. Heavy bumping of the underbody could activate the AIRBAGS.**


Pour rouler en toute sécurité, il est essentiel que le pilote soit en connaissance des meilleures techniques de conduite en fonction des circonstances. Il faut toujours chercher à prévenir la venue de situations dangereuses en conduisant avec précision.

- Toujours contrôler l'efficacité parfaite et le bon état de la voiture.
- Toujours conduire dans des conditions physiques optimales et en maintenant les meilleures conditions de confort possibles.

 **Toujours attacher les ceintures de sécurité correctement réglées! Une utilisation correcte peut réduire nettement les éventuelles lésions même graves en cas d'accident.**


Toujours adopter un style de conduite prudent et réduire la vitesse, en présence d'un fond routier mouillé, enneigé ou verglacé car l'adhérence des pneumatiques s'en trouve nettement réduite.

 **Ne jamais enclencher le mode "RACE" en conditions de moyenne et basse adhérence.**


 **Compte tenu de la hauteur réduite des roues du sol, on conseille de conduire avec prudence sur les chaussées déformées; des chocs violents au dessous de la coque peuvent déclencher les AIRBAGS.**


Para viajar seguro es esencial que el conductor conozca las mejores técnicas de conducción para cada situación. Procure prevenir siempre la aparición de situaciones de peligro conduciendo con prudencia.

- Verifique siempre la completa eficacia e integridad del automóvil.
- Conduzca siempre en óptimas condiciones físicas y manteniendo el mayor confort.

 **¡Abróchese siempre los cinturones de seguridad correctamente ajustados! Su correcto uso puede reducir notablemente el riesgo de sufrir lesiones graves en caso de accidente.**

Adopte siempre una conducción prudente y reduzca la velocidad, en presencia de firme mojado, nevado o helado ya que la adherencia de los neumáticos se reduce notablemente.

 **No active nunca el modo "RACE" en situaciones de adherencia media baja.**

 **A causa de la reducida distancia al suelo del automóvil, se recomienda conducir con cuidado sobre firmes irregulares; Colisiones violentas pueden producir la activación de los AIRBAGS.**

RISPETTO DELL'AMBIENTE

È responsabilità di tutti il rispetto e la salvaguardia dell'ambiente.

La FERRARI ha progettato e realizzato una vettura utilizzando tecnologie, materiali e dispositivi in grado di ridurre al minimo le influenze nocive sull'ambiente.

È importante mantenere in perfetta efficienza la vettura rispettando il piano di manutenzione programmata.

Per contribuire ulteriormente ed evitare danni all'ambiente è importante, durante l'utilizzo del veicolo, mantenere sempre un comportamento corretto e responsabile.

RUMOROSITÀ SCARICO

Evitare di utilizzare la modalità di guida "RACE" quando si attraversano tratti urbani o quando si percorrono centri abitati in orari notturni; infatti, con questo settaggio, lo scarico può essere più rumoroso e potrebbe risultare fastidioso.

Guidando nelle medesime condizioni, in modalità normale, è tuttavia consigliabile non portare il motore ad elevato numero di giri (oltre 6000 rpm).

RESPECTING THE ENVIRONMENT

Respect for and protection of the environment is the responsibility of all.

FERRARI has designed and produced a car using technology, materials and devices that are capable of reducing harmful effects on the environment dramatically.

It is essential that the car be kept running efficiently by complying with the programmed maintenance plan.

To offer your further support and to prevent damage to the environment, be responsible and adopt proper conduct at all times.

EXHAUST NOISE

Do not use the "RACE" mode when you are driving in urban areas or in residential areas at night. As a matter of fact, when the car is set to this mode its exhaust can be noisier and may be therefore bothersome.

Driving under the same conditions in normal mode, it is however advisable not to let the engine reach high rpms (over 6,000 rpms).

RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT

Il est de la responsabilité de tous de respecter et sauvegarder l'environnement.

FERRARI a conçu et réalisé une voiture en utilisant des technologies, matériaux et systèmes en mesure de réduire au minimum les influences nuisibles sur l'environnement.

Il est important de maintenir en parfait état de fonctionnement la voiture en respectant les plans d'entretien programmé.

Enfin pour contribuer au respect de l'environnement, il est important, lors de l'utilisation du véhicule, de toujours garder un comportement correct et responsable.

BRUIT DE L'ÉCHAPPEMENT

Ne pas utiliser le mode de conduite "RACE" en traversant les routes ou les agglomérations urbaines pendant la nuit; le réglage de ce mode de conduite comporte en effet un bruit accru de l'échappement qui pourrait ainsi être fastidieux.

Même en utilisant la voiture dans les mêmes conditions, en mode normal, il est conseillé de ne pas faire tourner le moteur à un régime élevé (supérieur à 6000 tr/mn).

RESPECTO AL MEDIO AMBIENTE

Es responsabilidad de todos el respeto y la protección del medio ambiente.

FERRARI ha proyectado y realizado un automóvil utilizando tecnologías, materiales y dispositivos para reducir al mínimo las influencias nocivas para el medio ambiente.

Es importante mantener el automóvil en perfecto estado siguiendo el programa de mantenimiento.

Es importante que mantenga siempre un comportamiento correcto y responsable durante la utilización del automóvil, ya que evitará daños al medio ambiente.

RUMOROSIDAD DEL ESCAPE

Evite utilizar el modo de conducción "RACE" cuando se atraviesan tramos urbanos o cuando se recorren núcleos habitados en horas nocturnas, ya que, con esta configuración, el escape podría sonar más fuerte y resultar molesto.

No obstante, conduciendo con las mismas condiciones, en modalidad normal, es aconsejable que el motor no alcance un elevado número de revoluciones (superior a 6000 r.p.m.).

EMERGENZA

EMERGENCY

PROCÉDURE
DE SECOURS

EMERGENCIA

ATTREZZI IN DOTAZIONE	4.2	TOOLS SUPPLIED WITH THE CAR	4.2	OUTILS FOURNIS AVEC LA VOITURE	4.2	HERRAMIENTAS DE LA DOTACIÓN	4.2
ESTINTORE (A RICHIESTA)	4.4	FIRE EXTINGUISHER (OPTIONAL)	4.4	EXTINCTEUR (EN OPTION)	4.4	EXTINTOR (BAJO PEDIDO)	4.4
SOSTITUZIONE RUOTE	4.5	WHEEL REPLACEMENT	4.5	REPLACEMENT DES ROUES	4.5	CAMBIO DE UNA RUEDA	4.5
SET DI VALIGIE PER VANO BAULE (A RICHIESTA)	4.9	SET OF SUITCASES FOR THE LUGGAGE COMPARTMENT (OPTIONAL)	4.9	KIT DE VALISES POUR LE COMPARTIMENT À BAGAGES (EN OPTION)	4.9	SET DE MALETAS PARA MALETERO (BAJO PEDIDO)	4.9
COPPIA VALIGIE PER PANCHETTA (A RICHIESTA)	4.10	PAIR OF SUITCASES FOR THE REAR SHELF (OPTIONAL)	4.10	COUPLE VALISES POUR PLANCHETTE (EN OPTION)	4.10	PAR DE MALETAS PARA BANDEJA POSTERIOR (BAJO PEDIDO)	4.10
SOSTITUZIONE DI UNA LAMPADA	4.11	REPLACING A LIGHT BULB	4.11	REPLACEMENT D'UNE LAMPE	4.11	CAMBIO DE UNA LÁMPARA	4.11
SOSTITUZIONE DI UN FUSIBILE	4.19	REPLACING A FUSE	4.19	REPLACEMENT D'UN FUSIBLE	4.19	CAMBIO DE UN FUSIBLE	4.19
AVVIAMENTO DI EMERGENZA	4.31	EMERGENCY START-UP	4.31	DÉMARRAGE DE SECOURS	4.31	ENCENDIDO DE EMERGENCIA	4.31
TRAINO VETTURA	4.33	TOWING THE CAR	4.33	REMORQUAGE DE LA VOITURE	4.33	REMOLCADO DEL AUTOMÓVIL	4.33
INTERRUTTORE INERZIALE	4.35	FUEL SUPPLY INTERRUPTION	4.35	INTERRUPTEUR À INERTIE DE BLOCAGE ALIMENTATION DE CARBURANT	4.35	INTERRUPTOR INERCIAL DE BLOQUEO DEL COMBUSTIBLE	4.35

1

2

3

4

5

6

7

8

ATTREZZI IN DOTAZIONE

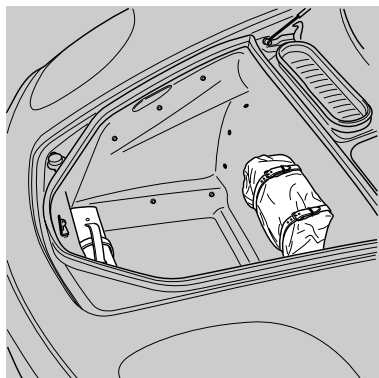
Borsa attrezzi (A)

Alloggiata nel vano bagagli, contiene gli attrezzi necessari per un primo intervento in caso di avaria:

- cinghia comando pompa acqua e generatore;
- cinghia comando compressore A.C.;
- serie di chiavi piatte;
- pinza universale isolata;
- due cacciaviti per viti ad intaglio;
- cacciavite per viti a croce;
- gancio per traino;
- serie di lampade e fusibili di scorta.

Boomboletta ripara gomme (B)

Deve essere sempre conservata nell'apposita custodia (C) e riposta nel vano bagagli.



TOOLS SUPPLIED WITH THE CAR

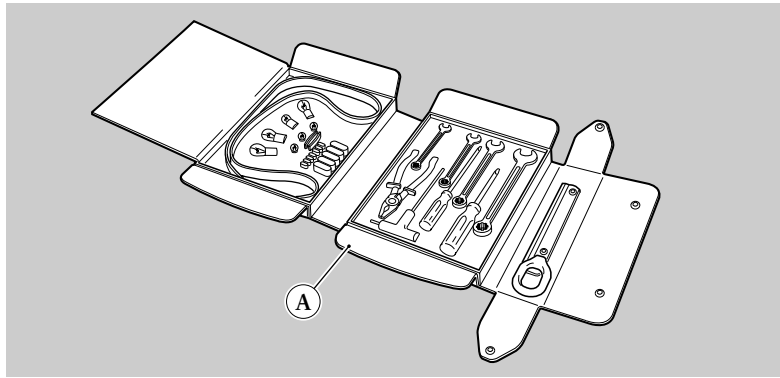
Tool kit (A)

The tool kit is kept in the luggage compartment and contains all the necessary equipment for emergency repair work, should any parts fail. It comprises:

- water pump and generator control belt;
- A.C. compressor control belt;
- set of flat wrenches;
- insulated universal pliers;
- two screwdrivers for slotted screws;
- Phillips head screwdriver;
- towing hook;
- set of spare light bulbs and fuses.

Tire repair canister (B)

This must always be kept in its special case (C) and in the luggage compartment.



OUTILS FOURNIS AVEC LA VOITURE

Trousse à outils (A)

Située dans le coffre à bagages, elle contient les outils nécessaires pour une première intervention en cas de panne:

- courroie de commande pompe à eau et générateur;
- courroie de commande compresseur A.C.;
- jeu de clés plates;
- pince universelle isolée;
- deux tournevis pour vis à fentes;
- tournevis pour vis en croix;
- anneau de remorquage;
- jeu de lampes et de fusibles de secours.

Bombe anticrevaison (B)

On doit toujours la garder dans sa housse de protection (C) et la placer dans le coffre à bagages.

HERRAMIENTAS DE LA DOTACIÓN

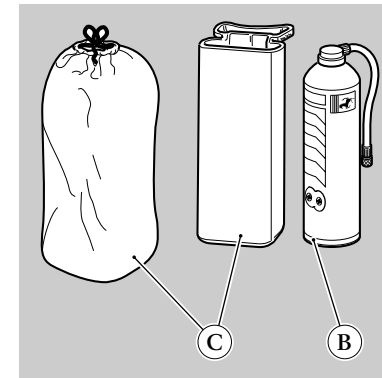
Bolsa herramientas (A)

Alojada en el maletero, contiene las herramientas necesarias para una primera intervención en caso de avería:

- correa mando bomba agua y alternador;
- correa mando compresor A.A.;
- juego de llaves planas;
- alicates universales aislantes;
- dos destornilladores para tornillos cabeza plana;
- destornillador para tornillos de cruz;
- gancho para remolcado;
- serie de lámparas y fusibles de repuesto.

Repara pinchazos (B)

Debe estar siempre en su estuche (C) y guardado en el maletero.



In caso di foratura di un pneumatico, può essere utilizzata per ottenere una riparazione e un gonfiaggio sufficiente del pneumatico per poter proseguire il viaggio con sufficiente sicurezza.

Il contenuto della bombola è sufficiente per una sola riparazione.

⚠ Dopo l'intervento di riparazione mediante bomboletta, si deve considerare la vettura in situazione di emergenza (velocità massima consentita 80 Km/h). È necessario provvedere al più presto alla sostituzione del pneumatico.

Interventi di riparazione su pneumatici di questo tipo sono sconsigliati per motivi di sicurezza.

La bomboletta riparagomma è assolutamente inefficace in casi di grosse forature o lacerazioni del pneumatico.

⚠ Il recipiente va protetto dai raggi solari e non esposto ad una temperatura superiore ai 50 °C. Evitare di inalare direttamente e di spruzzare negli occhi il contenuto. Conservare fuori dalla portata dei bambini. Il contenuto è altamente infiammabile, va quindi conservato al riparo da qualsiasi fonte di combustione.

In caso di utilizzo, seguire scrupolosamente le indicazioni riportate sulla bomboletta.

ACCESSORI UTILI

Oltre a quanto in dotazione alla vettura occorre tenere sempre a bordo il triangolo per la segnalazione di pericolo con i requisiti di legge.

In case of tire puncturing, this canister can be used to repair and to inflate the tires so to proceed traveling in sufficiently safe conditions.

The content of the canister is sufficient for one repair only.

⚠ After the canister has been used for repair work, the car must be considered in an 'emergency condition' (maximum speed allowed: 50 mph - 80 Km/h). The tire must be replaced as soon as possible. Repair work is not advised on this type of tire for safety reasons.

The tire repair canister cannot be of any use in the event of large holes or lacerations of the tire.

⚠ The canister must be protected from sunrays and should not be exposed to temperatures over 122 °F (50 °C). Do not inhale directly and do not spray its content into the eyes. Keep out of children's reach. The content is highly flammable, it must be therefore kept away from any combustion source.

When using the canister, follow the instructions written on the can extremely carefully.

HELPFUL ACCESSORIES

As well as the tools supplied with the car, always make sure you have a hazard warning triangle fitting all the legal requirements in the car.

En cas de pneumatique crevé, on peut utiliser pour effectuer une réparation et gonfler suffisamment le pneumatique pour pouvoir continuer sa route en toute sécurité.

Le contenu de la bouteille ne suffit que pour une réparation.

⚠ Après l'intervention de réparation avec la bombe anticrevaison, on doit considérer la voiture en situation dangereuse (vitesse maximale permise 80 km/h). Il faut pourvoir au plus vite au remplacement du pneumatique. On déconseille pour raisons de sécurité toute réparation de ce genre.

La bombe anticrevaison est absolument inefficace en cas de crevaison importante ou de lacerations du pneumatique.

⚠ Le conteneur doit être protégé contre les rayons du soleil et ne doit pas être exposé à une température de plus de 50 °C. Eviter d'inhaler directement et de vaporiser sur les yeux le contenu. Conserver hors de la portée des enfants. Le contenu est facilement inflammable. Il doit être protégé de toute source de combustion.

En cas d'utilisation, suivre scrupuleusement les indications reportées sur la bombe anticrevaison.

ACCESSOIRES UTILES

Outre les accessoires fournis avec la voiture, il faut toujours avoir à bord le triangle de signalisation de danger conformément à la loi en vigueur.

En caso de pinchazo de un neumático, puede utilizarse para realizar una reparación y un inflado suficiente del neumático para poder proseguir el viaje con suficiente seguridad.

El contenido del repara pinchazos es suficiente para una sola reparación.

⚠ Después reparar un neumático con el kit repara pinchazos, se debe considerar el automóvil en situación de emergencia (velocidad máxima admitida 80 Km/h). Es necesario proceder a la sustitución del neumático cuanto antes. Reparaciones de este tipo en los neumáticos no son aconsejables por motivos de seguridad.

El repara pinchazos es totalmente ineficaz en caso de perforaciones grandes o cortes en el neumático.

⚠ El envase debe protegerse de la radiación solar y no se debe exponer a una temperatura superior a 50 °C. Evite la inhalación directa y el contacto con los ojos. Manténgalo fuera del alcance de los niños. El contenido es altamente inflamable, por lo que debe conservarse aislado de cualquier fuente combustible.

En caso de uso, siga escrupulosamente las indicaciones del envase.

ACCESORIOS DE UTILIDAD

Además la dotación del automóvil debe incluir a bordo el triángulo de señalización conforme con la legislación vigente.

ESTINTORE (A RICHIESTA)

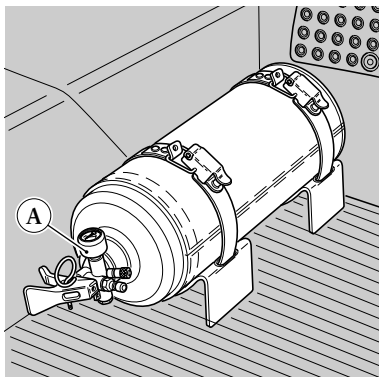
Caricato a polvere ha una capacità di 2kg (tempo di scarica nominale di 8 secondi).

Non contiene clorofluorocarburi. E' installato mediante apposite staffe di fissaggio posizionate sul pianale della vettura, nel lato passeggero.

Verificare periodicamente la corretta pressione e lo stato di carica sul manometro (A).

L'estintore deve essere sempre agganciato alle staffe di fissaggio. In caso di inutilizzo, è consigliabile rimuovere tutto il dispositivo per liberare la zona piedi passeggero dalle sporgenze rappresentate dalle staffe di fissaggio estintore.

► *Per l'utilizzo dell'estintore seguire le istruzioni specifiche riportate su di esso.*



FIRE EXTINGUISHER (OPTIONAL)

Charged with powder, it has a capacity of 4.4 lb (2kg) (nominal discharged time: 8 seconds).

Does not contain chlorofluorocarbon. It is fitted by means of specific fastening brackets positioned on the car floor, on the passenger's side.

Check the extinguisher for correct pressure and charge status at regular intervals, using the pressure gauge (A).

The extinguisher must always be hooked to the fastening brackets. In the event that the extinguisher is used, it is advisable to remove the whole unit, in order to prevent the protrusions represented by the fastening brackets from encumbering the passenger foot area.

► *For its use, follow the specific instructions illustrated on the extinguisher itself.*

EXTINCTEUR (EN OPTION)

Il est chargé à poudre avec une capacité de 2kg (temps de vidage nominal de 8 secondes).

Il ne contient pas de chlorofluorocarbones. Il est installé par des brides de fixation spéciales, positionnés sur le plancher du véhicule côté passager.

Contrôler régulièrement si la pression est correcte et l'état de charge sur le manomètre (A).

L'extincteur doit toujours être accroché aux brides de fixation. En cas d'inutilisation, il est conseillé de retirer tout le dispositif pour éliminer les parties saillantes, soit les brides de fixation de l'extincteur, de la zone des pieds du passager.

► *Pour l'utilisation de l'extincteur, suivre les instructions spécifiques reportées sur celui-ci.*

EXTINTOR (BAJO PEDIDO)

Cargado con polvo tiene una capacidad de 2kg (tiempo de descarga nominal de 8 segundos).

No contiene clorofluorocarburos. Está instalado mediante bridas especiales de fijación colocadas en la plataforma del vehículo, en el lado del pasajero.

Verificar periódicamente la correcta presión y el estado de carga en el manómetro (A).

El extintor debe permanecer siempre sujeto a las abrazaderas de fijación. En caso de no utilizarlo, se recomienda desmontar todo el dispositivo para liberar la zona de los pies del acompañante de los salientes que representan las abrazaderas de fijación del extintor.

► *Para la utilización del extintor siga las instrucciones específicas señaladas en el mismo.*

SOSTITUZIONE RUOTE

! Nel caso di sostituzione di una o più ruote occorre:

- Sostituire le colonnette che presentano la parte filettata o il cono danneggiati.
- Pulire accuratamente le colonnette prima del montaggio.
- Evitare assolutamente di lubrificare le superfici di contatto fra colonnetta e cerchio ruota e fra cerchio e disco freno.

Per non asportare il trattamento antigrippante, evitare assolutamente di pulire con solventi o prodotti aggressivi i coni sul cerchio ruota.

RUOTA DI SCORTA (A RICHIESTA)

A richiesta la vettura è equipaggiata di un kit composto da:

- Ruota di scorta di soccorso (A) con

WHEEL REPLACEMENT

! When replacing one or more wheels, it is necessary to:

- Replace the stud bolts whose threaded or tapered part have been damaged.
- Carefully clean the stud bolts before fitting them.
- Avoid at all costs to lubricate the contact surfaces between the stud bolt and the wheel rim, and between the rim and the disk brake.

In order to prevent the anti-locking product from being removed, do not use solvents or aggressive products on the wheel rim tapering.

SPARE WHEEL (OPTIONAL)

The car can be supplied with the following kit on request:

- Emergency spare wheel (A) with

REPLACEMENT DES ROUES

! En cas de remplacement d'une ou plusieurs roues, il est nécessaire de:

- Remplacer les boulons avec la partie filetée ou le cône endommagés.
- Nettoyer soigneusement les boulons avant le montage.
- Eviter absolument de lubrifier les surfaces de contact entre le boulon et la jante de la roue et entre la jante et le disque de frein.

Pour ne pas éliminer le traitement antigrippage, éviter absolument de nettoyer avec des produits solvants ou agressifs les cônes sur la jante de la roue.

ROUE DE SECOURS (EN OPTION)

Sur demande, la voiture est équipée d'un kit composé de:

- Roue de secours (A) avec pneumatique

CAMBIO DE UNA RUEDA

! El caso de sustitución de una o más ruedas debe realizar:

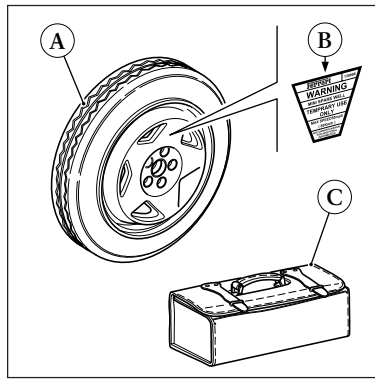
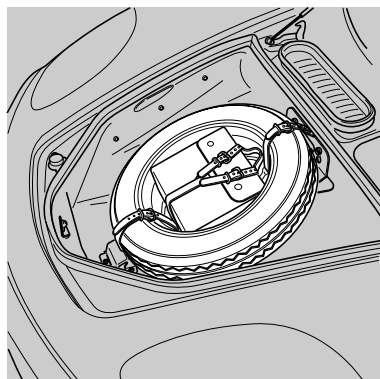
- Sustituya los tornillos que presenten la parte roscada o la cabeza dañada.
- Limpie cuidadosamente los tornillos antes de montarlos.
- Evite siempre engrasar las superficies de contacto entre tornillos y llanta, así como entre llanta y disco de freno.

Para no deteriorar el tratamiento antiarrotamiento, evite siempre limpiar los orificios de la llanta con disolventes o productos agresivos.

RUEDA DE RECAMBIO (BAJO PEDIDO)

Bajo pedido el automóvil puede estar equipado con un kit compuesto por:

- Rueda de recambio de emergencia (A)



pneumatico di dimensioni ridotte (T 115/70 R19"); la targhetta (B) riporta la velocità massima consentita di 80 Km/h.

- Borsa attrezzi supplementare (C) contenente: martinetto e chiave per colonnette di fissaggio ruote.

Avvertenze

- Mantenere sempre in perfetta efficienza la ruota di soccorso, verificando periodicamente che la pressione di gonfiaggio sia 4,2 bar.
- Va utilizzata solo per brevi percorsi, in caso d'emergenza.
- Con ruota di soccorso montata, non superare mai la velocità massima di 80 Km/h e guidare con prudenza, specialmente nelle curve e nei sorpassi, evitando di effettuare brusche accelerate o frenate.
- Non superare i limiti di peso omologati.
- Non montare catene da neve.
- Non montare più di una ruota di soccorso contemporaneamente.

La mancata osservanza di queste prescrizioni può comportare la perdita di controllo del veicolo con conseguenti danni alla vettura ed agli occupanti.

SOSTITUZIONE DI UNA RUOTA

- Sistemare la vettura in piano, inserire la 1ª marcia e bloccare le ruote posteriori con il freno di stazionamento.

reduced tire size (T 115/70 R19") the plate (B) indicates the maximum allowed speed 50 mph (80 Km/h).

- Supplementary tool kit (C) containing: jack and wrenches for the wheel fastening stud bolts.

Warning

- Always keep the spare wheel in good working condition, checking regularly that the inflation pressure is 62 psi (4,2 bar).
- The spare wheel must only be used in emergencies and for short periods of time.
- When the spare wheel is mounted, never exceed the maximum speed of 50 mph (80 Km/h) and drive with care, especially on curves and when overtaking, avoiding sudden acceleration or braking.
- Do not exceed the approved weight limit.
- Do not mount snow chains.
- Never mount more than one spare wheel at a time.

Failure to comply with these rules could lead to a loss of control of the vehicle with consequent damage to the car and its occupants.

REPLACING A WHEEL

- Make sure the car is on a flat surface, engage the 1st gear and lock the rear wheels with the parking brake.

que de dimensions réduites (T 115/70 R19"); la plaquette (B) indique la vitesse maximale permise à 80 km/h.

- Outils fournis avec le voiture supplémentaire (C) contenant: un vérin et des clés pour boulons de fixation des roues.

Avertissements

- Toujours maintenir la roue de secours en parfait état de marche, en contrôlant périodiquement la pression qui doit être de 4,2 bar.
- Il ne faut l'utiliser que sur de petits parcours, en cas de secours.
- Une fois la roue de secours montée, ne jamais dépasser la vitesse maximale de 80 Km/h et conduire avec prudence, surtout dans les manoeuvres de virages et de dépassements, en évitant tous accélérations ou freinages brusques.
- Ne pas dépasser les limites de poids homologués.
- Ne pas monter de chaînes anti-neige sur les pneus.
- Ne pas monter plus d'une roue de secours à la fois.

Si l'on ne respecte pas ces prescriptions, on peut perdre le contrôle de son véhicule, l'endommager en conséquence et mettre en danger ses occupants.

REPLACEMENT D'UNE ROUE

- Placer la voiture sur une surface plane, enclencher la 1^{ère} vitesse et bloquer les roues arrière à l'aide du frein à main.

con neumático de dimensiones reducidas (T 115/70 R19"); la etiqueta (B) recomienda una velocidad máxima permitida de 80 Km/h.

- Bolsa de herramientas suplementaria (C) que contiene: gato y llave para los tornillos de fijación de ruedas.

Advertencias

- Mantenga siempre en perfecto estado la rueda de emergencia, verificando periódicamente que la presión de inflado es de 4,2 bar.
- Sólo debe utilizarse en trayecto cortos, en caso de emergencia.
- Con la rueda de emergencia montada, no supere nunca una velocidad máxima de 80 Km/h y conduzca con prudencia, especialmente en las curvas y en los adelantamientos, evitando realizar frenadas o aceleraciones bruscas.
- No supere los límites de peso homologados.
- No monte cadenas de nieve.
- No monte más de una rueda de emergencia simultáneamente.

La no observancia de estas indicaciones puede comportar la pérdida del control del automóvil con los consiguientes daños al automóvil y a los ocupantes.

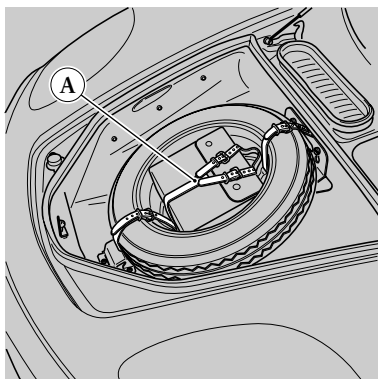
CAMBIO DE LA RUEDA

- Sitúe el automóvil en llano, inserte la 1ª marcha y bloquee las ruedas posteriores con el freno de estacionamiento.

- Se necessario azionare le luci di emergenza e posizionare il triangolo di pericolo alla distanza prevista.
- Estrarre la ruota di scorta e gli attrezzi dalla loro sede nel vano bagagli, sgan-ciandoli dalle cinghie di fissaggio (A).
- Allentare di circa un giro le cinque colonnette di fissaggio della ruota, uti-lizzando la chiave (B) con inserto (F).
- Appoggiare la base del martinetto (C) su terreno piano e solido, in corrispondenza di uno dei punti di sollevamento (D) riportati sotto al pannello della vettura.
- Sollevare con prudenza la vettura, azionando il martinetto (C) fino al distacco della ruota da terra.

⚠ *Il non corretto posizionamen-to del martinetto può provo-care la caduta della vettura.*

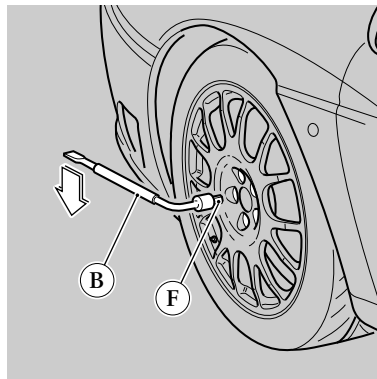
⚠ *Il martinetto in dotazione deve essere utilizzato unicamente per la sostituzione delle ruote.*



- If necessary, turn on the hazard lights and place the emergency warn-ing triangle at the required distance.
- Take out the spare wheel and the tools from their storage space in the luggage compartment, detach-ing their fastening belts (A).
- Unscrew the wheel fastening stud bolts by approx. one turn, using the wrench (B) with insert (F).
- Place the jack (C) on the flat and solid surface, next to one of the lifting points (D) marked under the car's floor panel.
- Lift the car carefully, using the jack (C), until the wheel is no longer touching the ground.

⚠ *Failure to position the jack correctly could cause the car to fall, and could result in personal injury.*

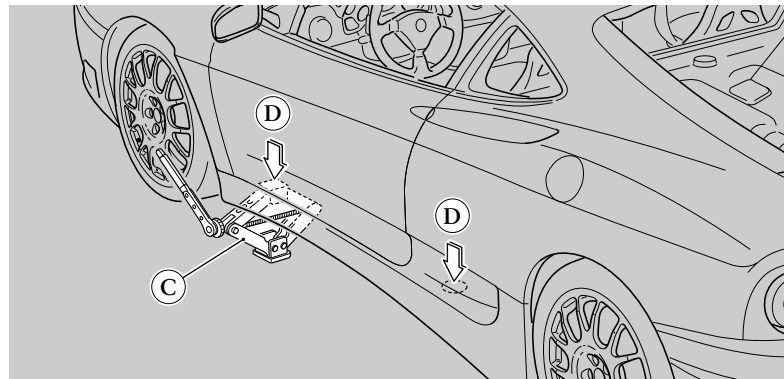
⚠ *The jack supplied with the car must only be used when chang-ing the wheels.*



- Au besoin, enclencher les feux de dé-tresse et placer le triangle de signalisa-tion de danger à la distance prévue.
- Extraire la roue de secours et les outils de leur emplacement dans le coffre à bagages, en les détachant de leurs courroies de fixation (A).
- Desserrer d'environ un tour les cinq boulons de fixation de la roue, en utilisant la clé (B) dotée de l'insert (F).
- Poser la base du vérin (C) sur le sol plat et dur, au niveau d'un des points de soulèvement (D) reportés sous la planche de la voiture.
- Soulever prudemment la voiture, en actionnant le vérin (C) jusqu'à dé-tacher la roue du sol.

⚠ *Si le vérin est mal positionné, on risque de faire retomber la voiture.*

⚠ *Le vérin prévu dans l'outilla-ge ne doit être utilisé que pour le remplacement des roues.*



- Si es necesario, accione las luces de emergencia y coloque el triángulo de señalización a la distancia ade-cuada.
- Extraiga la rueda de repuesto y las herramientas del maletero, soltán-dolas de la correa de sujeción. (A).
- Afloje una vuelta los cinco torni-llos de fijación de la rueda, uti-lizando la llave (B) con inserción (F).
- Apoye la base del gato (C) sobre terre-no llano y consistente, encajando en uno de los puntos de elevación (D) situados en la base del automóvil.
- Elevar con cuidado el automóvil, accionando el gato (C) hasta separar la rueda del suelo.

⚠ *Un posición incorrecta del gato puede provocar la caída del automóvil.*

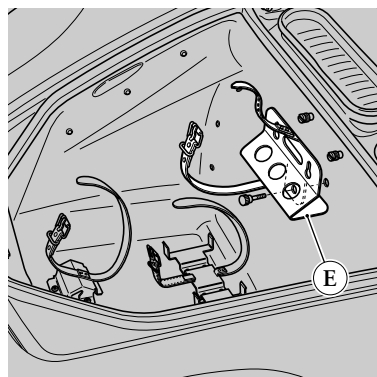
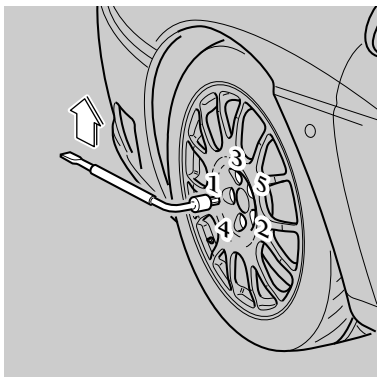
⚠ *Este gato sólo debe ser utili-zado para el cambio de rue-das.*

- Svitare completamente le cinque colonnette e rimuovere la ruota.
 - Montare la ruota di scorta e avvitare le cinque colonnette di fissaggio.
 - Abbassare la vettura ed estrarre il martinetto.
 - Serrare a fondo le colonnette, passando alternativamente da una colonnetta a quella diametralmente opposta, secondo l'ordine riportato in figura.
- Appena possibile, assicurare il fissaggio delle colonnette, con chiave dinamometrica, alla coppia di 100 Nm.
- Dopo aver rimosso il supporto ruota di soccorso (E) riporre e fissare gli attrezzi e la ruota sostituita nel vano bagagli.

- Unscrew the five stud bolts fully and remove the wheel.
 - Mount the spare wheel and tighten the five fastening stud bolts.
 - Lower the car and remove the jack.
 - Tighten the stud bolts completely, moving from one stud bolt to the one diametrically opposite it, according to the order shown in figure.
- As soon as possible, ensure the stud bolts are fully tightened with the torque wrench at a torque setting of 74 lb. ft. (100 Nm).
- After removing the spare wheel support (E), put back and fasten the tool kit and the removed wheel in the luggage compartment.

- Dévisser complètement les cinq boulons et enlever la roue.
 - Monter la roue de secours et visser les cinq boulons de fixation.
 - Abaisser la voiture et retirer le vérin.
 - Visser à fond les boulons, en passant alternativement d'un boulon à l'autre diamétralement opposé, suivant l'ordre reporté sur le schéma.
- Dès que possible, garantir la fixation des boulons à l'aide d'une clé dynamométrique, au couple de serrage de 100 Nm.
- Après avoir enlevé le support de la roue de secours (E) replacer et fixer les outils et la roue endommagée dans le coffre à bagages.

- Afloje completamente los cinco tornillos y extraiga la rueda.
 - Monte la rueda de recambio y apriete los cinco tornillos de fijación.
 - Baje el automóvil y extraiga el gato.
 - Apriete a fondo los tornillos, pasando de un tornillo al diametralmente opuesto alternativamente, según el orden expuesto en la figura.
- En cuanto sea posible, asegure la fijación de los tornillos, con una llave dinamométrica, a un par de 100 Nm.
- Después apartar el soporte de la rueda de emergencia (E) guardar y fijar las herramientas y la rueda sustituida en el maletero.



SET DI VALIGIE PER VANO BAULE (A RICHIESTA)

A richiesta la vettura può essere equipaggiata con un set, composto da due valigie rigide ed un portabiti morbido (design Pininfarina), disponibile in due versioni:

- 1) Pelle cuoio Modena o colore interno vettura (valige 360modena/spider).
- 2) Tessuto tecnico grigio con pelle in colore rosso o nero e scudetto in carbonio. Sviluppato specificatamente per la Challenge Stradale.

► *In presenza del kit ruotino di scorta, lo spazio disponibile per le valigie risulta ridotto, non consentendo l'alloggiamento della coppia di valigie rigide.*

SET OF SUITCASES FOR THE LUGGAGE COM- PARTMENT (OPTIONAL)

As an option, the vehicle can be equipped with a luggage set, consisting of two rigid suitcases and a soft garment bag (Pininfarina design), available in two versions:

- 1) Modena leather or same colour as the vehicle interiors (360modena/spider suitcases).
- 2) Technical grey fabric with red or black leather and carbon shield. Specifically designed for Road Challenge vehicles.

► *Due to the presence of the spare wheel kit, it is not possible to store two hard-shell suitcases, as the luggage space is reduced.*

KIT DE VALISES POUR LE COMPARTIMENT À BAGAGES (EN OPTION)

Sur demande la voiture peut être équipée d'un jeu constitué de deux valises et une housse à vêtements souple (design Pininfarina) disponible en deux versions:

- 1) Cuir Modène ou peau de la même couleur de l'habillage intérieur de la voiture (valises 360modena/spider).
- 2) Tissu technique gris avec finitions en peau rouge ou noire et écusson en carbone. Spécialement conçu pour le Challenge Routier.

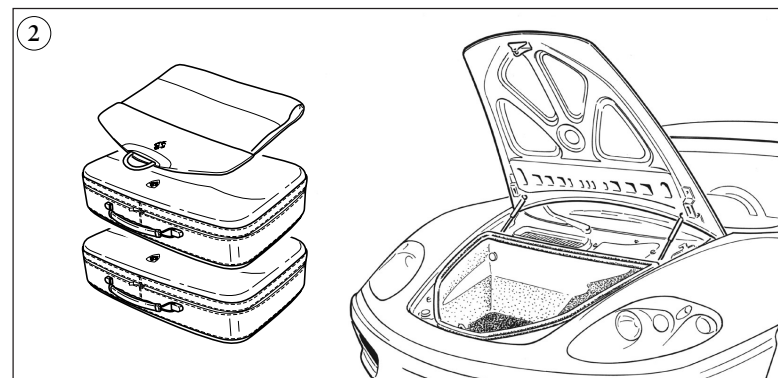
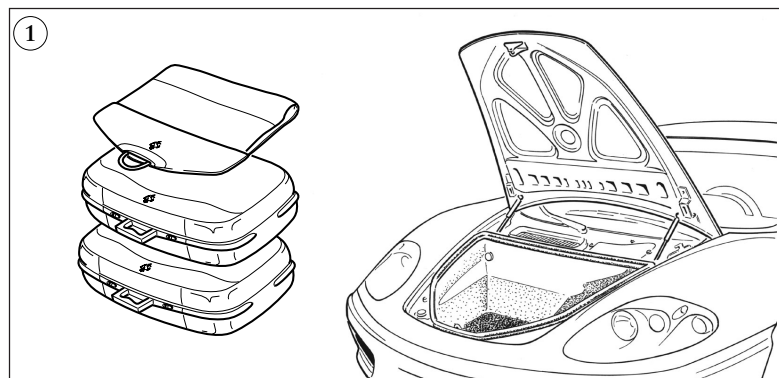
► *S'il y a le kit roue de secours, l'espace disponible pour les valises est plus petit et ne permet pas de loger le couple de valises rigides.*

SET DE MALETAS PARA MALETERO (BAJO PEDIDO)

Como opción, es posible equipar el automóvil con un juego formado por dos maletas rígidas y un portatrajes blando (diseño Pininfarina), disponible en dos versiones:

- 1) Piel de color cuero Modena o del color del interior del automóvil (maletas 360modena/spider).
- 2) Tejido técnico gris con piel de color rojo o negro y escudo en carbono. Diseñado especialmente para el Challenge Stradale.

► *En presencia del kit rueda de repuesto, el espacio disponible para las maletas resulta reducido, no permite el alojamiento del par de maletas rígidas.*



COPPIA VALIGIE PER PANCHETTA (A RICHIESTA)

La vettura può essere equipaggiata con un'ulteriore coppia di valigie piccole in pelle, da alloggiare sulla panchetta posteriore.

Vengono fornite con una coppia di cinghie per il fissaggio mediante bottoni applicati in appositi punti della panchetta posteriore.

Disponibile in due versioni di pella-me:

- Cuoio Modena.
- Pelle nel colore degli interni vettura.

PAIR OF SUITCASES FOR THE REAR SHELF (OPTIONAL)

The car may be equipped with an additional pair of leather suitcases, to be positioned on the rear shelf.

They come with a pair of belts so that they can be fastened to the rear shelf by means of buttons applied at specific points of said shelf.

Available in two versions of leather:

- Modena Leather.
- Leather in the same colour as the car interior.

COUPLE VALISES POUR PLANCHETTE (EN OPTION)

Le véhicule peut être équipé d'un couple supplémentaire de petites valises en peau, à loger sur la planchette arrière.

Elles sont fournies avec deux courroies de fixation par boutons appliqués dans des points spécifiques de la planchette arrière.

Disponible en deux types de peau:

- Cuir Modena.
- Peau de la couleur des revêtements intérieurs du véhicule.

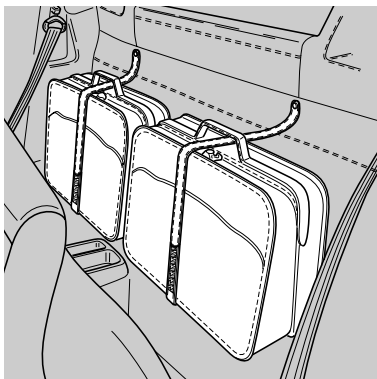
PAR DE MALETAS PARA BANDEJA POSTERIOR (BAJO PEDIDO)

El vehículo puede estar equipado con un ulterior par de maletas pequeñas de piel, para alojar en el panchetta posterior.

Se suministran con un par de correas para la fijación mediante botones aplicados en puntos especiales del panchetta posterior.

Disponibile en dos versiones de piel:

- Cuero Modena.
- Piel en el color del interior del vehículo.



SOSTITUZIONE DI UNA LAMPADA

LUCI ANTERIORI

Prima di sostituire una lampada dei proiettori, assicurarsi che il fusibile corrispondente sia integro.

Per accedere alle lampade del proiettore anteriore, sterzare completamente le ruote verso l'interno e smontare lo sportello (A).

Sostituzione di una lampada luce abbagliante

- Portare l'interruttore stacca batteria in posizione "OFF" (vedi pag. 5.18).

REPLACING A LIGHT BULB

FRONT LIGHTS

Before replacing a light bulb for the headlights, make sure that the corresponding fuse is intact.

To have access to the front light bulbs, turn the wheels fully towards the inside and dismount the flap (A).

Replacing the high beam light bulbs

- Turn the battery master switch to the "OFF" position (see page 5.18).

REEMPLACEMENT D'UNE LAMPE

FEUX AVANT

Avant de remplacer lampe d'un feux, contrôler que le fusible correspondant soit intact.

Pour accéder à la lampe d'un projecteur avant, braquer complètement les roues vers l'intérieur et démonter la trappe (A).

Remplacement de la lampe d'un feu de route

- Placer l'interrupteur coupe-batterie en position "OFF" (voir la page 5.18).

CAMBIO DE UNA LÁMPARA

LUCES DELANTERAS

Antes de sustituir una lámpara de un faro, asegurarse que el fusible correspondiente no se haya fundido.

Para acceder a las lámparas del faro delantero, gire completamente la rueda hacia el interior y desmonte la tapa (A).

Cambio de una lámpara de luces de cruce

- Sitúe el interruptor de desconexión de la batería en posición "OFF" (véase pág. 5.18).

1 Luce abbagliante.

2 Luce anabbagliante.

3 Luce di posizione.

4 Indicatore di direzione.

5 Indicatore di direzione laterale.

6 Side Marker.

1 High-beam headlights.

2 Low-beam headlights.

3 Dipped light.

4 Direction indicator.

5 Side direction indicator.

6 Side Marker.

1 Feux de route.

2 Feux de croisement.

3 Feux de position.

4 Clignotant.

5 Clignotant latéral.

6 Side Marker.

1 Luces de cruce.

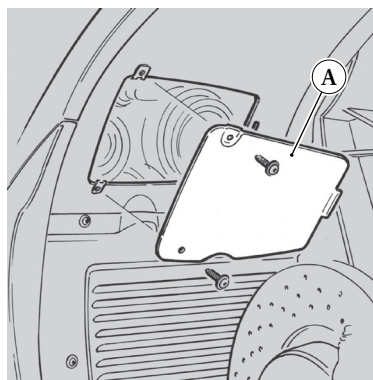
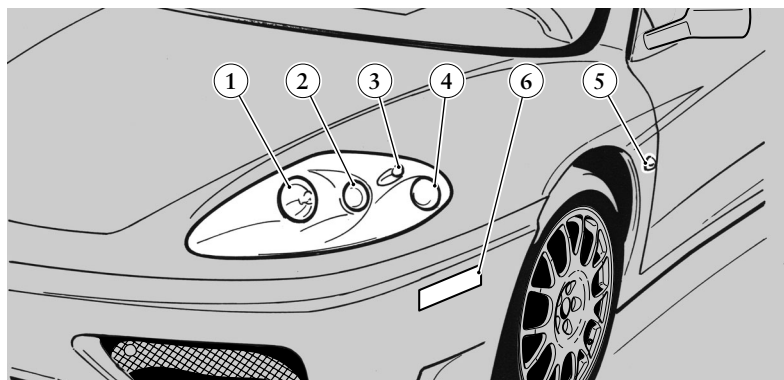
2 Luces de carretera.

3 Luces de posición.

4 Intermitentes.

5 Intermitentes laterales.

6 Luz lateral.



- Ruotare e sganciare il supporto (C) ed estrarre la lampada (D) senza scollegare il connettore (B).
- Inserire la nuova lampada e procedere al riassetto delle parti smontate.
- Riportare l'interruttore staccabatteria in posizione "ON" (vedi pag. 5.18).

Evitare il contatto con le mani delle lampade alogene; nel caso ciò avvenisse pulire il bulbo con uno straccio inumidito di alcool.

Luci anabbaglianti

Le lampade delle luci anabbaglianti sono allo XENO.

L'alimentazione di queste lampade è ad alta tensione; evitare ogni intervento con chiave di accensione in posizione "II".

Per la sostituzione rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Per la regolazione del fascio luminoso dei proiettori anteriori rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

- Rotate and unfasten the support (C) and take out the light bulb (D) without disconnecting the connector (B).
- Insert the new bulb and proceed with reassembling the dismantled parts.
- Turn the battery master switch to the "ON" position (see on page 5.18).

Avoiding touching the halogen light bulbs with your hands; if this should happen, clean the bulb (make sure that it is cool) with a cloth dampened with alcohol.

Low beam lights

The low beams' bulbs are XENON lamps and are supplied through high voltage.

Avoid any operation when the ignition key is turned to position "II".

To replace the lamps, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

To adjust the light beam of the front headlights, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

- Faire rouler et détacher le porte-lampe (C) puis extraire la lampe (D) sans débrancher le connecteur (B).
- Introduire la lampe neuve et procéder au réassemblage des parties démontées.
- Remettre l'interrupteur coupe-batterie en position "ON" (voir en page 5.18).

Eviter tout contact de la lampe alogène avec les mains; en cas de problème, nettoyer le bulbe à l'aide d'un chiffon imbibé d'alcool.

Feux de croisement

Les lampes des feux de croisement sont au XÉNON.

L'alimentation de ces lampes est du type haute tension; éviter d'opérer sur celles-ci lorsque la clé de contact est sur "II".

Pour le remplacement, s'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Pour régler le faisceau lumineux des feux avant, s'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

- Gire y suelte el soporte (C), extraiga la lámpara (D) sin soltar el conector (B).
- Inserte la lámpara nueva y proceda al montaje de las piezas desmontadas.
- Sitúe el interruptor de desconexión de la batería en posición "ON" (véase pág. 5.18).

Evite el contacto de las manos con las lámparas halógenas; si ocurre, limpie el bulbo con un trapo humedecido con alcohol.

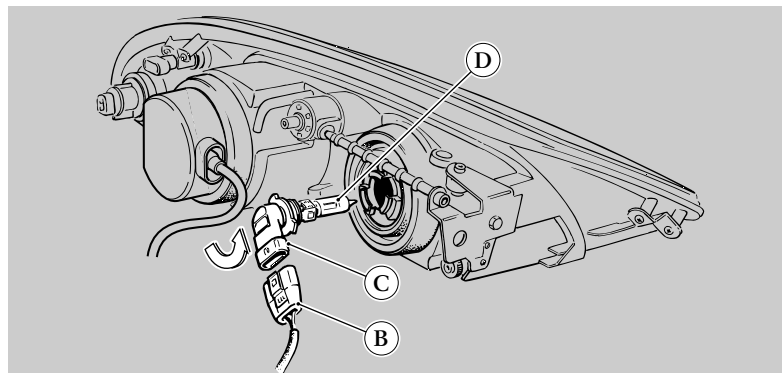
Luces de cruce

Las bombillas de las luces de cruce son de XENÓN.

La alimentación de estas bombillas es de alta tensión; no efectuar ninguna intervención con la llave de contacto en la posición "II".

Para la sustitución, dirigirse a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

Para la regulación del haz luminoso de los proyectores anteriores diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



Sostituzione lampade luci di posizione e direzione.

- Ruotare e sfilare il portalamпада (E) o semplicemente sfilare il portalamпада (F) ed estrarre la lampada (G) da sostituire.
- Inserire la nuova lampada e procedere al riassetto delle parti smontate.

Sostituzione della lampada indicatori di direzione laterale.

- Estrarre la lente (H) dell'indicatore facendo attenzione a non danneggiare la carrozzeria.
- Togliere la lampada (I) ruotandola leggermente ed estraendola dal portalamпада (J).
- Sostituire la lampada e rimontare il portalamпада.

Replacing the parking light and direction-indicator light bulbs.

- Rotate and slide off the light bulb-holder (E) or simply slide-off the light bulb-holder (F) and take out the bulb (G) to be replaced.
- Insert the new bulb and proceed to reassemble the dismantled parts.

Replacing the side indicator bulbs.

- Extract the indicator plastic cover (H) taking care not to damage the bodywork.
- Remove the bulb (I) turning it gently and taking it out of the bulb holder (J).
- Change the bulb and remount the bulb holder.

Remplacement des lampes de feux de position et clignotants.

- Faire tourner et enlever le porte-lampe (E) ou enlever simplement le porte-lampe (F) et enlever la lampe (G) à remplacer.
- Introduire la lampe neuve et rassembler les parties démontées.

Remplacement de la lampe des clignotants latéraux.

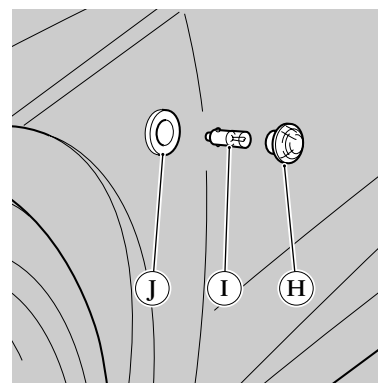
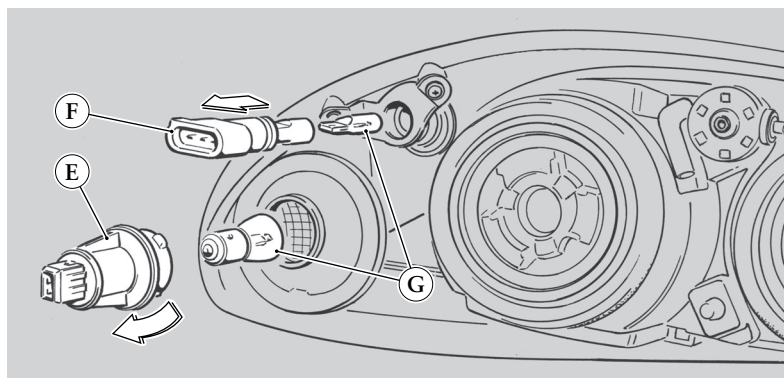
- Extraire la verre in plastique cliquant lateral (H) du clignotant en prenant soin à ne pas endommager la carrosserie.
- Oter la lampe (I) en la tournant légèrement et en l'extrayant de son porte-lampe (J).
- Remplacer la lampe et remonter le porte-lampe.

Cambio de una lámpara de luces de posición e intermitentes

- gire y suelte el portalamparas (E) o simplemente suelte el portalamparas (F) y extraiga la lámpara (G) a sustituir.
- Inserte la lámpara nueva y proceda al montaje de las piezas desmontadas.

Cambio de la lámpara de los intermitentes laterales

- Extraiga la lente (H) del intermitente teniendo cuidado de no dañar la carrocería.
- Saque la lámpara (I) girándola ligeramente y extrayéndola del portalamparas (J).
- Sustituya la lámpara y vuelva a montar el portalamparas.

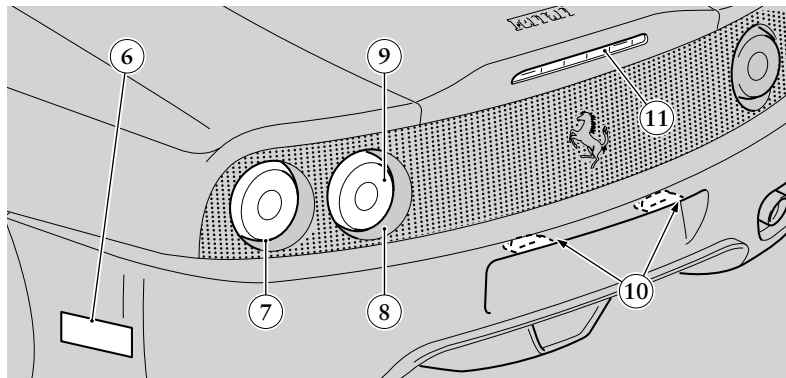


LUCI POSTERIORI

Sostituzione lampada luci posteriori

- Rimuovere il pannello di protezione laterale del vano luci posteriori, dopo aver staccato dall'estremità del cavo di comando la levetta di apertura di emergenza dello sportello tappo serbatoio carburante (vedi pag. 2.72).
- Svitare i pomelli (K) che fissano il portalamпада.
- Estrarre il portalamпада (L).
- Estrarre la lampada (M) ruotandola in senso antiorario e sostituirla.
- Rimontare il portalamпада, assicurandosi che la guarnizione sia correttamente posizionata.

- 6 Side Marker.
- 7 Luce di posizione e indicatore di direzione.
- 8 Luce stop.
- 9 Luce retromarcia.
- 10 Luci illuminazione targa.
- 11 Luce stop supplementare.



REAR LIGHTS

Replacing the rear light bulbs

- Remove the side protection panel for the rear light compartment, after having detached the small emergency lever opening the fuel tank flap from the end of the control wire (see page 2.72).
- Unscrew the knobs (K) which fasten the bulb holders.
- Take out the bulb holder (L).
- Take out the bulb (M) by rotating it counter-clockwise, and replace it.
- Remount the bulb holder, making sure that the gasket is positioned correctly.

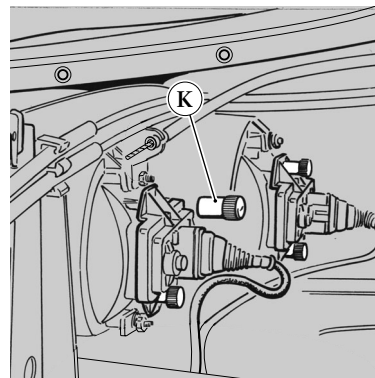
- 6 Side Marker.
- 7 Dipped light and direction indicator.
- 8 Stop light.
- 9 Reverse light.
- 10 License plate lights.
- 11 Auxiliary stop light.

FEUX ARRIÈRE

Remplacement de la lampe du feu arrière

- Retirer le panneau de protection latérale du compartiment des feux arrière, après avoir débranché du bout du câble de commande le levier d'ouverture de secours de la trappe du réservoir d'essence (voir page 2.72).
- Dévisser les boutons (K) qui fixent le porte-lampe.
- Extraire le porte-lampe (L).
- Extraire la lampe (M) en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et la remplacer.
- Remonter le porte-lampe, en veillant à ce que le joint soit correctement placé.

- 6 Side Marker.
- 7 Feu de position et clignotant.
- 8 Feu de stop.
- 9 Feux marche arrière.
- 10 Eclairage plaque d'immatriculation.
- 11 Feux de stop additionnel.

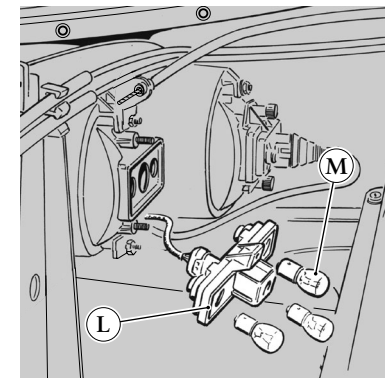


LUCES POSTERIORES

Cambio de lámpara de las luces posteriores

- Extraiga el panel de protección lateral del hueco de luces traseras, después de haber soltado del extremo del cable de accionamiento, la palanca de apertura de emergencia de la tapa del tapón del depósito de combustible (véase pág. 2.72).
- Saque los tiradores (K) que fijan el portalamparas.
- Extraiga el portalamparas (L).
- Extraiga la lámpara (M) girándola en contra del sentido de las agujas del reloj y sustitúyala.
- Monte el portalamparas, asegurándose que la junta está situada correctamente.

- 6 Luz lateral.
- 7 Luz de posición e intermitente.
- 8 Luz de freno.
- 9 Luz de marcha atrás.
- 10 Luces de la placa posterior de la matrícula.
- 11 Luz de freno adicional.



Sostituzione lampada luci targa

- Svitare le due viti di fissaggio.
- Rimuovere il portalamпада (N) e sostituire la lampada (O), rimontare il portalamпада ed avvitare le due viti di fissaggio.

Sostituzione luce stop supplementare

Per la sostituzione gruppo luci è consigliabile rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Sostituzione lampada side marker

Per la sostituzione delle lampade dei side marker (6) è consigliabile rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Changing the number plate light bulb

- Unscrew the two fastening screws.
- Remove the bulb holder (N) and replace the bulb (O), remount the bulb holder and tighten the two fastening screws.

Replacing the auxiliary stop lights

To replace the light set, you are advised to contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

Replacing the side marker lamp

To replace the side marker (6) lamps, we recommend to contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

Remplacement de la lampe d'éclairage plaque d'immatriculation

- Dévisser les deux vis de fixation.
- Enlever le porte-lampe (N) et remplacer la lampe (O), remonter le porte-lampe et visser les deux vis de fixation.

Remplacement des feux de stop supplémentaire

Pour remplacer ces feux, il est conseillé de s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Remplacement de la lampe des side markers

Pour le remplacement des lampes des side markers (6), il est conseillé de s'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

Cambio lámpara luces de matrícula

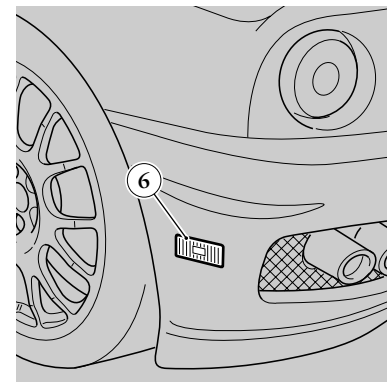
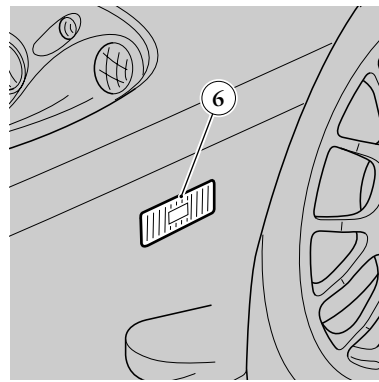
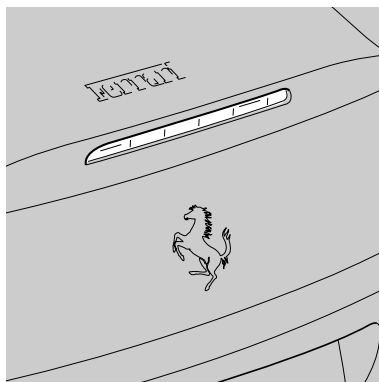
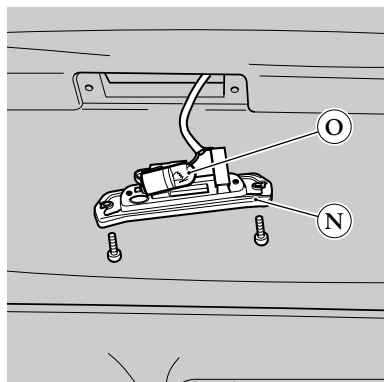
- Desmonte los dos tornillos de fijación.
- Saque el portálamparas (N) y sustituya la lámpara (O), vuelva a montar el portálamparas y apriete los dos tornillos de fijación.

Cambio luces de freno suplementarias

Para la sustitución de estas luces es recomendable que se dirija a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

Sustitución de la bombilla de la luz lateral

Para la sustitución de las bombillas de las luces laterales (6) es aconsejable dirigirse a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.



ALTRE LUCI

Sostituzione luci plafoniera

- Fare leva delicatamente con un cacciavite nel punto (P) e rimuovere la plafoniera.
- Sostituire la lampada interessata (Q) o (R).
- Rimontare la plafoniera.

OTHER LIGHTS

Replacing the ceiling light bulbs

- Use a screwdriver to gently lever out the ceiling lamp at the point (P).
- Replace the light bulb (Q) or (R) as necessary.
- Remount the ceiling lamp.

AUTRES LAMPES

Remplacement des lampes du plafonnier

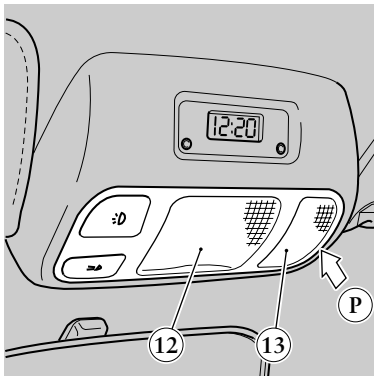
- A l'aide d'un tournevis faire délicatement lever à l'endroit indiqué (P) et enlever le plafonnier.
- Remplacer la lampe concernée (Q) ou (R).
- Remonter le plafonnier.

OTRAS LUCES

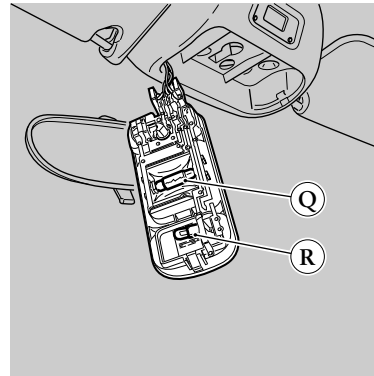
Cambio luz plafón

- Haga palanca con cuidado con un destornillador en el punto (P) y extraiga el plafón.
- Sustituya la bombilla afectada (Q) o (R).
- Vuelva a montar el plafón.

12 Plafoniera centrale.
13 Luce spot.



12 Central ceiling light.
13 Spot light.



12 Eclairage plafonnier central.
13 Spot.

12 Plafón.
13 Luz de cortesía.

Sostituzione lampada luci ingombro porte aperte

- Svitare le due viti di fissaggio.
- Rimuovere il portalampada (U), separare la lente e sostituire la lampada (V).
- Riassemblare il portalampada e rimontarlo avvitando le due viti di fissaggio.

Sostituzione lampada luce illuminazione vano bagagli

- Fare leva delicatamente con un cacciavite nel punto (W) e rimuovere il portalampada.
- Sostituire la lampada (X) e rimontare il portalampada.

Replacing the door opening lights

- Unscrew the two fastening screws.
- Remove the bulb holder (U), detach the shield and replace the bulb (V).
- Reassemble and remount the bulb holder, tightening the two fastening screws.

Changing the luggage compartment light bulb

- Use a screwdriver to gently lever out the bulb holder at the point (W).
- Replace the bulb (X) and remount the bulb holder.

Remplacement de lampe feux de signalisation portes ouvertes

- Dévisser les deux vis de fixation.
- Enlever le porte-lampe (U), détacher la protection et remplacer la lampe (V).
- Rassembler les éléments du porte-lampe et le remonter en vissant les deux vis de fixation.

Remplacement de la lampe des feux d'éclairage coffre à bagages

- A l'aide d'un tournevis faire délicatement levier au point (W) et enlever le porte-lampe.
- Remplacer la lampe (X) et remonter le porte-lampe.

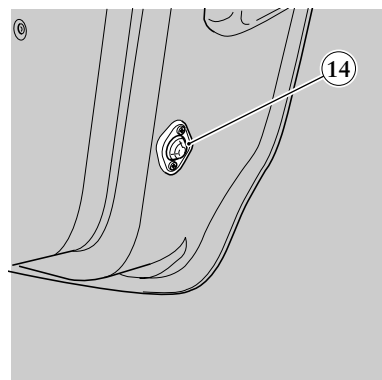
Cambio lámpara luz interiores de puertas abiertas

- Desmonte los dos tornillos de fijación.
- Extraiga el portalámparas (U), separe la lente y sustituya la lámpara (V).
- Montar el portalámparas apretando los dos tornillos de fijación.

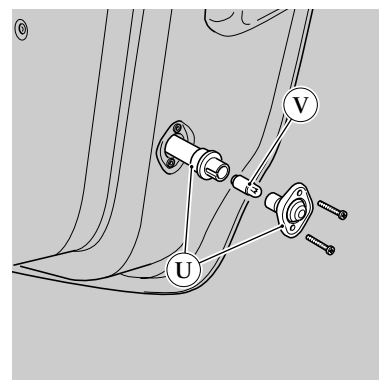
Cambio de la lámpara del maletero

- Haga palanca con cuidado con un destornillador en el punto (W) y extraiga el portalámparas.
- Sustituya la lámpara (X) y monte el portalámparas.

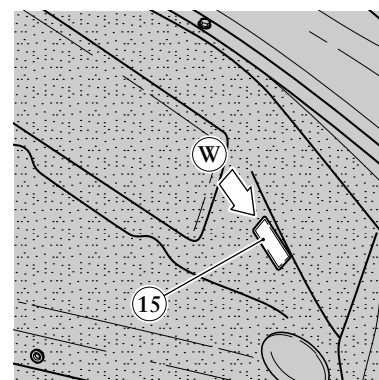
14 Luce ingombro porte.
15 Luce bagagliaio.



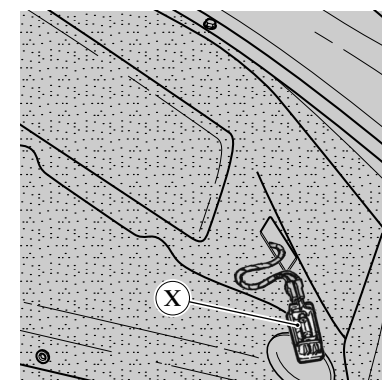
14 Door opening light.
15 Luggage compartment light.



14 Indicateur portes ouvertes.
15 Eclairage coffre à bagages.



14 Luce interiores puertas abiertas.
15 Luces maletero.



<u>LAMPADIE (12 V, ESCLUSO LUCE ANABBAGLIANTE)</u>		<u>LIGHTS (12 V, EXCEPT FOR THE LOW BEAMS)</u>		<u>LAMPES (12 V, HORMIS FEUX DE CROISEMENT)</u>		<u>LÁMPARA (12 V, EXCLUIDA LUZ DE CRUCE)</u>	
1	Luci abbaglianti High beam lights	alogeno halogen	HB3 60W	1	Feux de route Luces de carretera	halogène halógena	HB3 60W
2	Luci anabbaglianti Low beam lights	a scarica di gas gas-discharge		2	Feux de croisement Luces de cruce	à décharge de gaz descarga de gas	
3	Luci posizione anteriore Front dipped lights	ad incandescenza incandescent	W5W	3	Feux de position avant Luces anteriores de posición	incandescente incandescente	W5W
4	Luci direzione anteriore Front direction indicator lights	ad incandescenza incandescent	PY21W	4	Clignotant avant Intermitentes anteriores	incandescente incandescente	PY21W
5	Luci direzione laterale Side direction indicator lights	ad incandescenza incandescent	T4W	5	Clignotant latéral Intermitentes laterales	incandescente incandescente	T4W
6	Luci Side Marker Side Marker lights	ad incandescenza incandescent	2CP	6	Feux Side Markers Luces laterales	incandescente incandescente	2CP
7	Luci posizione e direzione posteriore Rear dipped and direction lights	ad incandescenza incandescent	P21/5W	7	Feux de position et de direction arrière Luces de posición e intermitente trasero	incandescente incandescente	P21/5W
8	Luci stop Stop lights	ad incandescenza incandescent	P21/5W	8	Feux de stop Luz de freno posterior	incandescente incandescente	P21/5W
9	Luci retromarcia Reversing lights	ad incandescenza incandescent	P21W	9	Feux marche arrière Luces de marcha atrás	incandescente incandescente	P21W
10	Luci targa License plate lights	ad incandescenza incandescent	R5W	10	Eclairage plaque d'immatriculation Luces matrícula	incandescente incandescente	R5W
11	Luci fanale stop supplementare Auxiliary stop lights	ad incandescenza incandescent	T5 2,3W	11	Feux de stop additionnel Luces de freno suplementarias	incandescente incandescente	T5 2,3W
12	Luci plafoniera centrale Central ceiling light	ad incandescenza incandescent	10W	12	Lampe plafonnier Luz plafón central	incandescente incandescente	10W
13	Luci spot Spot lights	ad incandescenza incandescent	6W	13	Spot Luz de cortesía	incandescente incandescente	6W
14	Luci porte aperte Door open lights	ad incandescenza incandescent	3W	14	Eclairage portes ouvertes Luces de puertas abiertas	incandescente incandescente	3W
15	Luci vano bagagli Luggage compartment light	ad incandescenza incandescent	C5W	15	Eclairage coffre à bagages Luces maletero	incandescente incandescente	C5W

SOSTITUZIONE DI UN FUSIBILE

Quando un dispositivo elettrico non funziona controllare che il fusibile corrispondente sia integro.

A Fusibile integro.

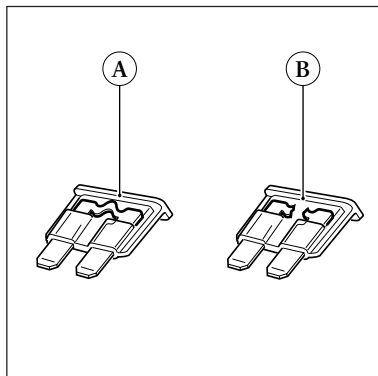
B Fusibile bruciato.

Se il guasto si ripete rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

Nel caso di sostituzione, utilizzare sempre e solo fusibili dello stesso valore (medesimo colore).

I fusibili di scorta sono situati nella borsa attrezzi.

Per la rimozione dei fusibili, utilizzare la pinzetta (C) contenuta nella trousse attrezzi.



REPLACING A FUSE

When an electrical device is not working, check that the corresponding fuse is intact.

A Intact fuse.

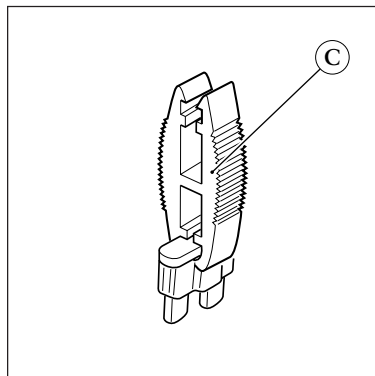
B Burnt out fuse.

If the problem persists, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

When replacing a fuse, always use a fuse of the same amperage (the same color).

The spare fuses are kept in the tool kit.

To remove the fuses, use the pliers (C) contained in the tool kit.



REPLACEMENT D'UN FUSIBILE

Quand un dispositif électrique ne fonctionne pas, contrôler si le fusible correspondant est intact.

A Fusible intact.

B Fusible brûlé.

Si la panne se répète, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

En cas de remplacement, n'utiliser que les fusibles de même ampérage (même couleur).

Les fusibles de secours sont placés dans la trousse à outils.

Pour retirer les fusibles, utiliser la pince (C) contenue dans la trousse à outils.

CAMBIO DE UN FUSIBILE

Cuando un dispositivo eléctrico no funciona compruebe que el fusible correspondiente no esté fundido.

A Fusible integro.

B Fusible fundido.

Se la avería se repite diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

En caso de sustitución, utilice siempre fusibles del mismo valor (mismo color).

Los fusibles de repuesto se encuentran en la bolsa de herramientas.

Para la extracción de los fusibles, utilice la pinza (C) incluida en el estuche de herramientas.

COLORI FUSIBILI FUSE COLOR

	GIALLO OCRA YELLOW OCHER OCRE AMARILLO OCRA	MARRONE BROWN MARRON MARRÓN	ROSSO RED ROUGE ROJO
AMPERE AMPS AMPERAGE AMPERIOS	A5	A7,5	A10

COULEURS DES FUSIBLES COLORES DE LOS FUSIBLES

	AZZURRO LIGHT BLUE BLEU CIEL AZUL CLARO	GIALLO YELLOW JAUNE AMARILLO	BIANCO WHITE BLANC BLANCO	VERDE GREEN VERT VERDE
	A15	A20	A25	A30

COLORI MAXI FUSIBILI MAXI FUSE COLORS

	GIALLO YELLOW JAUNE AMARILLO	VERDE GREEN VERT VERDE
AMPERE AMPS AMPERAGE AMPERIOS	A20	A30

COULEURS FUSIBLES MAX. COLORES DE LOS MAXI FUSIBLES

	ARANCIONE ORANGE ORANGE NARANJA	ROSSO RED ROUGE ROJO	BLU BLUE BLEU AZUL
	A40	A50	A60

**DISLOCAZIONE
DELLE SCATOLE PORTAFUSIBILI**

- A Fusibili di potenza.
- B Fusibili vano bagagli.
- C Fusibili in abitacolo, lato destro (dietro sedile Dx.).
- D Fusibili in abitacolo, lato sinistro (dietro sedile Sx.).

**LOCATION
OF FUSE BOXES**

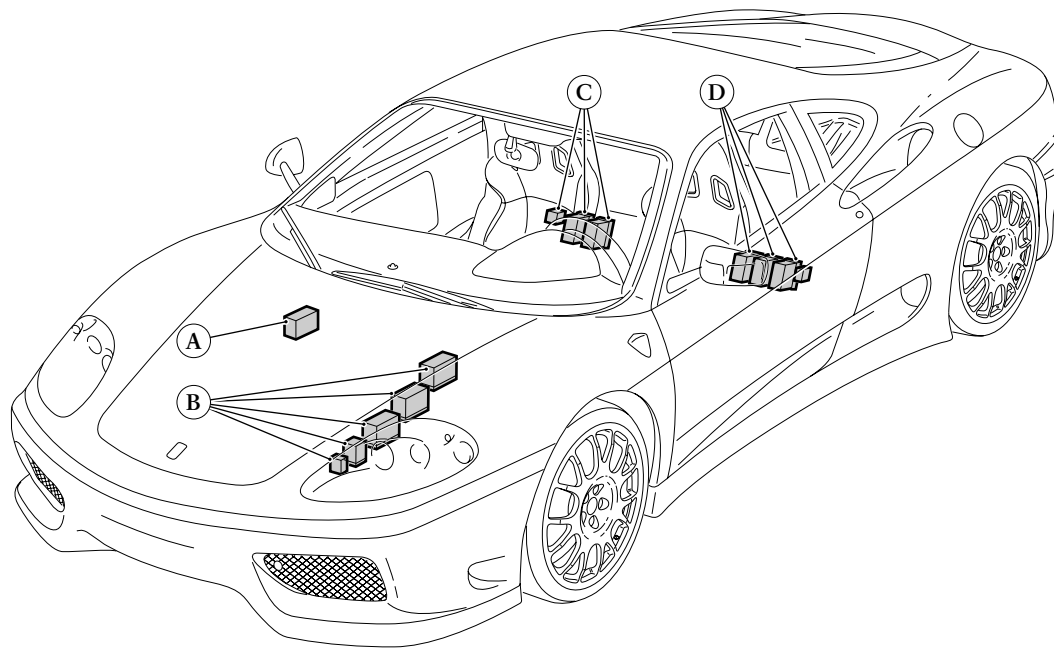
- A Power fuses.
- B Luggage compartment fuses.
- C Right-hand side passenger compartment fuses (behind right-hand seat).
- D Left-hand side passenger compartment fuses (behind left-hand seat).

**DÉMONTAGE
DU PORTEFUSIBLES**

- A Fusibles de puissance.
- B Fusibles coffre à bagages.
- C Fusibles dans habitacle, côté droit (derrière siège droit).
- D Fusibles dans habitacle, côté gauche (derrière siège gauche).

**UBICACIÓN DE LAS
CAJAS DE FUSIBLES**

- A Fusibles de potencia
- B Fusibles del maletero
- C Fusibles del habitáculo, lado derecho (detrás del respaldo derecho).
- D Fusibles del habitáculo, lado izquierdo (detrás del respaldo izquierdo).



A - Fusibili di potenza

Sono posizionati sotto l'appoggiapiedi passeggero in prossimità della batteria; per accedervi occorre svitare le due viti di fissaggio, abbassare il pannello di protezione della batteria (E) e rimuovere il coperchio (F).

FUSIBILI FUSES		
MF A	A60 maxi	ABS/ASR ABS/ASR
MF B	A60 maxi	Protezione Fusibili impianti systems' protection fuses
MF C	A60 maxi	Protezione Fusibili impianti systems' protection fuses
MF D	A50 maxi	Gruppo A.C.. A.C. unit

In caso di bruciatura di un fusibile di potenza rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI per far controllare l'impianto.

A - Power fuses

These are located under the passenger foot rest, near the battery; to gain access to this area, you have to unscrew the two fastening screws, lower the battery protector panel (E) and remove the cover (F).

In the event of a fuse burning out, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER to have the system checked.

A - Fusibles principaux

Ils sont placés sous le repose-pieds passager à côté de la batterie; pour y accéder, il faut dévisser les deux vis de fixation, abaisser le panneau protecteur de la batterie (E) et enlever le couvercle (F).

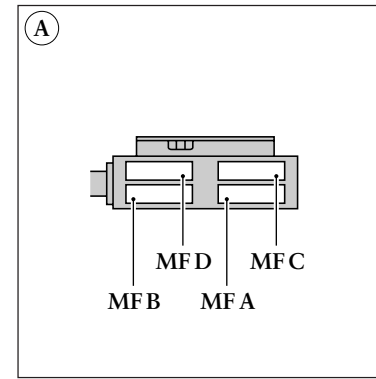
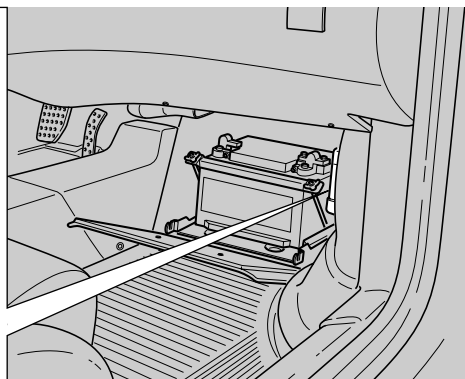
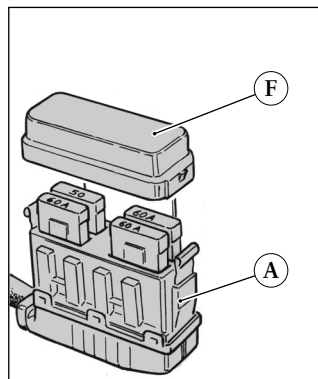
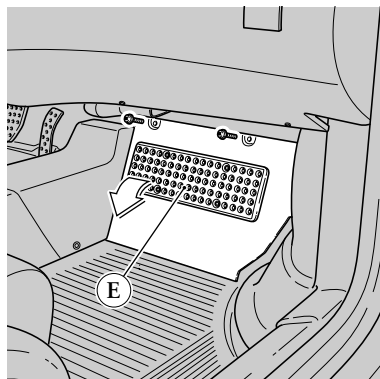
FUSIBLES FUSIBLES		
MF A	A60 maxi	ABS/ASR ABS/ASR
MF B	A60 maxi	Protection Fusibles circuits Protección Fusibles instalaciones
MF C	A60 maxi	Protection Fusibles circuits Protección Fusibles instalaciones
MF D	A50 maxi	Groupe A.C.. Grupo A.A.

Si un fusible de puissance est brûlé, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour faire contrôler le système.

A - Fusibles de potencia

Están situados bajo el reposapiés del acompañante cerca de la batería; para acceder desmonte los dos tornillos de fijación, baje el panel de protección de la batería (E) y extraiga la cubierta (F).

Si se funde algún fusible, diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI para que revise la instalación.



B - Fusibili e teleruttori vano bagagli

Per accedere a questi componenti, occorre rimuovere il pannello di protezione (G) i coperchi (H).

Rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

B - Luggage compartment fuses and relays

To gain access to these components, you must remove the protection panel (G) and the covers (H).

Contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

B - Fusibles et relais coffre à bagages

Pour avoir accès à ces composants, il faut enlever le panneau de protection (G) et les couvercles (H).

S'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

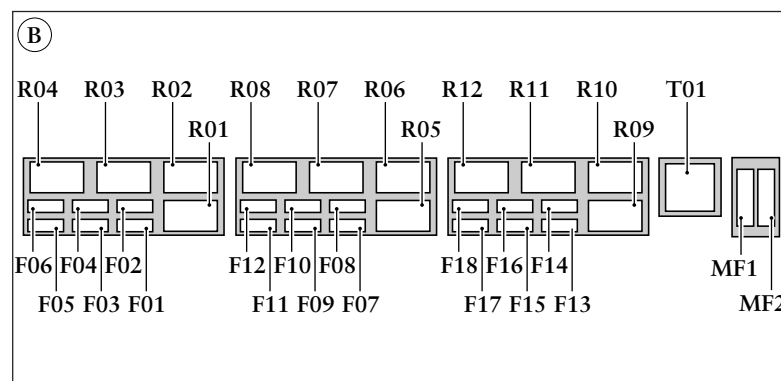
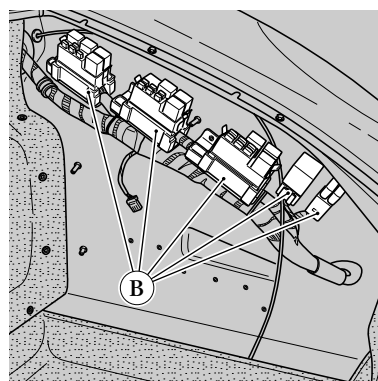
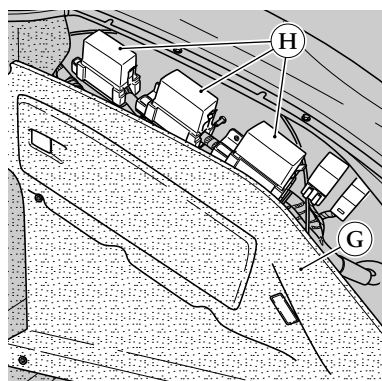
B - Fusibles y telerruptores de maletero

Para acceder a estos componentes, debe extraerse el panel de protección (G) y las tapas (H).

Diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

FUSIBILI FUSES		
F 01	A30	Lavafari Headlight washers
F 02	-	Sede vuota Not used
F 03	A15	Luce baule – Emergenza Luggage compartment light - emergency
F 04	A30	Attuatore apertura cofano anteriore Bonnet opening actuator
F 05	A5	+15 Strumenti +15 instruments
F 06	-	Sede vuota Not used

FUSIBLES FUSIBLES		
F 01	A30	Lave-phares Lavafaros
F 02	-	Vacant No operativo
F 03	A15	Eclairage coffre à bagages - Feux de détresse Luz del maletero - emergencia
F 04	A30	Actuateur ouverture capot avant Accionador de apertura del capó delantero
F 05	A5	+15 Instruments +15 Instrumentos
F 06	-	Vacant No operativo



F 07	A7.5	Proiettore abbagliante Sx. LH high beam
F 08	A7.5	Proiettore abbagliante Dx. RH high beam
F 09	A15	Proiettore anabbagliante Dx. RH low beam
F 10	A15	Trombe Horns
F 11	A15	Proiettore anabbagliante Sx. LH low beam
F 12	A5	+30 Strumenti +30 Instrumentos
F 13	A5	Luci posizione anteriore Dx. e posteriore Sx. RH front and LH rear dipped lights
F 14	A5	Luci posizione anteriore Sx. e posteriore Dx. LH front and RH rear dipped lights
F 15	A7.5	Luci targa-luci interruttori Number plate and switches' lights
F 16	A15	Proiettori abbaglianti High beam headlights
F 17	A25	Proiettori anabbaglianti Low beam headlights
F 18	A15	luci di posizione Dipped lights
MF 1	A40 maxi	Ventola radiatore Dx. RH radiator fan.
MF 2	A30 maxi	Ventola radiatore Sx. LH radiator fan.

F 07	A7.5	Feux de route gauche Faro luz de carretera Izq.
F 08	A7.5	Feux de route droit Faro luz de carretera Der.
F 09	A15	Feux de croisement droit Faro luz de cruce Der.
F 10	A15	Signal acoustique Bocinas
F 11	A15	Feux de croisement gauche Faro luz de cruce Izq.
F 12	A5	+30 Instruments +30 Instrumentos
F 13	A5	Feux de position avant droit et arrière gauche Luces de posición delantera Der. y posterior Izq.
F 14	A5	Feux de position avant gauche et arrière droit Luces de posición delantera izq. y posterior der.
F 15	A7.5	Eclairage plaque d'immatriculation - éclairage interrupteurs Luces de matrícula-luces de interruptores
F 16	A15	Feux de route Faros luces de carretera
F 17	A25	Feux de croisement Faros luces de cruce
F 18	A15	Feux de position Luces de posición
MF 1	A40 maxi	Ventilation radiateur droit Ventilador del radiador Der.
MF 2	A30 maxi	Ventilation radiateur gauche Ventilador del radiador Izq.

1

2

3

4

5

6

7

8

TELERRUTTORI RELAYS		
R 01	A30	Ventola radiatore Sx. LH radiator fan
R 02	A30	Ventola radiatore Dx. RH radiator fan
R 03	A30	Attuatore apertura cofano anteriore Bonnet opening actuator
R 04	A30	Sicurezza bambini Child safety
R 05	A20	Proiettori anabbaglianti Low beam headlights
R 06	A20	Proiettori abbaglianti High beam headlights
R 07	A20	Trombe Horns
R 08	-	Sede vuota Not used
R 09	A20	Luci posizione Dipped lights
R 10	A20	Luci parcheggio Parking lights
R 11	A20	Luci targa-Luci interruttori Number plate and switches' lights
R 12	-	Sede vuota Not used
T 01	-	Temporizzatore per luce vano baule Timer for luggage compartment light

TELERRUPTEURS TELERRUPTORES		
R 01	A30	Ventilation radiateur gauche Ventilador del radiador Izq.
R 02	A30	Ventilation radiateur droit Ventilador del radiador Der.
R 03	A30	Actuateur ouverture du capot avant Accionador de apertura del capó delantero
R 04	A30	Sécurité enfants Seguridad niños
R 05	A20	Feux de croisement Faros luces de cruce
R 06	A20	Feux de route Faros luces de carretera
R 07	A20	Signal acoustique Bocinas
R 08	-	Vacant No operativo
R 09	A20	Feux de position Luces de posición
R 10	A20	Feux de stationnement Luces de aparcamiento
R 11	A20	Eclairage plaque d'immatriculation - Eclairage interrupteurs Luces de matrícula-luces de interruptores
R 12	-	Vacant No operativo
T 01	-	Temporisateur pour éclairage de coffre Temporizador para luces maletero

C - Fusibili e teleruttori in abitacolo lato destro

Per accedere a questi componenti, occorre rimuovere il pannello di protezione (I) e i coperchi (L).

C - Fuses and relays in the right-hand side of passenger compartment

To gain access to these components, you must remove the protection panel (I) and the covers (L).

FUSIBILI FUSES		
F 01	A30	Sedile Dx. RH seat
F 02	A10	Luci arresto Stop lights
F 03	A30	Lunotto termico Heated rear window
F 04	A10	ABS-ASR (+15) ABS-ASR (+15)
F 05	A15	+15 Radio-Orologio-Specchi esterni-Devioguida-Sportello benzina +15 Radio-Clock-External mirrors-Steering column switch-Fuel tank flap

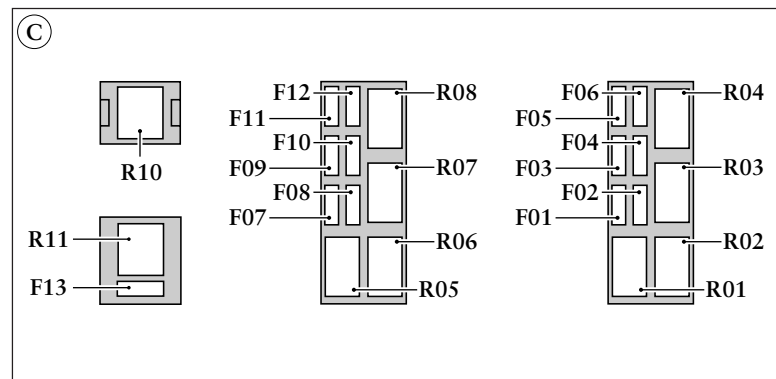
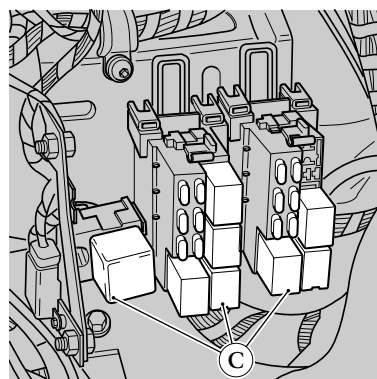
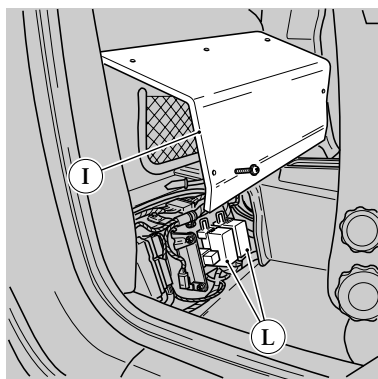
C - Fusibles et télerupteurs dans l'habitacle côté droit

Pour avoir accès à ces composants, il faut enlever le panneau de protection (I) et les couvercles (L).

C - Fusible y telerruptores situados en el lado derecho del habitáculo

Para acceder a estos componentes, debe extraerse el panel de protección (I) y las tapas (L).

FUSIBLES FUSIBLES		
F 01	A30	Siège droit Asiento Der.
F 02	A10	Feux de stop Luces de freno
F 03	A30	Lunette arrière chauffante Luneta térmica
F 04	A10	ABS-ASR (+15) ABS-ASR (+15)
F 05	A15	+15 Radio-Montre-Miroirs extérieurs-Commande clignotants-Trappe d'essence +15 Radio-Relej-Espejos exteriores-Palancas volante-Tapa gasolina



F 06	A7.5	+30 Motronic +30 Motronic
F 07	A30	Motronic Dx. RH Motronic
F 08	A10	+15 Motronic Dx. +15 RH Motronic
F 09	A10	+Relay principale Motronic Dx. +RH Motronic master relay
F 10	A7.5	Sbrinamento specchi Mirrors' defrosting
F 11	A5	Variatore di fase Phase transformer
F 12	A15	Sonda lambda + debimetro elettrovalvole Lambda sensor + solenoid valves air flow meter
F 13	A50 BOSCH	Pompa aria Air pump

F 06	A7.5	+30 Motronic +30 Motronic
F 07	A30	Motronic droit Motronic Der.
F 08	A10	+15 Motronic droit +15 Motronic Der.
F 09	A10	+Relais princ. Motronic droit +Relé princ. Motronic Der.
F 10	A7.5	Dégivrage rétroviseurs Desempañamiento espejos retrovisores
F 11	A5	Transformateur de phase Variador de fase
F 12	A15	Sonde lambda + débitmètre électrovannes Sonda lambda + debímetro electroválvulas
F 13	A50 BOSCH	Pompe à air Bomba del aire

TELERUTTORI RELAYS		
R 01	A20	+15 Tergicristallo +15 Windscreen wiper
R 02	A30	Servizi sotto chiave Key-controlled devices
R 03	A20 BOSCH	Principale Motronic Dx. RH Motronic master
R 04	-	Sede vuota Not used
R 05	A20 BOSCH	Variatore di fase Phase transformer
R 06	A30	Lunotto termico Heated rear window
R 07	-	Sede vuota Empty
R 08	A20 BOSCH	Pompa benzina Dx. RH fuel pump
R 10	-	Pompa "F1" (siemens/V23134-B57-X203) "F1" system pump (siemens/V23134-B57-X203)
R 11	A50 BOSCH	Pompa aria Air pump

TELERUPTEURS TELERRUPTORES		
R 01	A20	+15 Essuie-glaces +15 Limpiaparabrisas
R 02	A30	Services commandés par clé Servicios con llave
R 03	A20 BOSCH	Principal Motronic droit Principal Motronic Der.
R 04	-	Vacant No operativo
R 05	A20 BOSCH	Transformateur de phase Variador de fase
R 06	A30	Lunette dégivrante Luneta térmica
R 07	-	Non affecté Sede vacía
R 08	A20 BOSCH	Pompe à essence droite Bomba de la gasolina Der.
R 10	-	Pompe "F1" (siemens/V23134-B57-X203) Bomba "F1" (siemens/V23134-B57-X203)
R 11	A50 BOSCH	Pompe à air Bomba del aire

D - Fusibili e teleruttori in abitacolo lato sinistro

Per accedere a questi componenti, occorre rimuovere il pannello di protezione (M) e i coperchi (N).

D - Fuses and relays in the left-hand side of passenger compartment

To gain access to these components, you must remove the protection panel (M) and the covers (N).

D - Fusibles et télerupteurs dans l'habitacle côté gauche

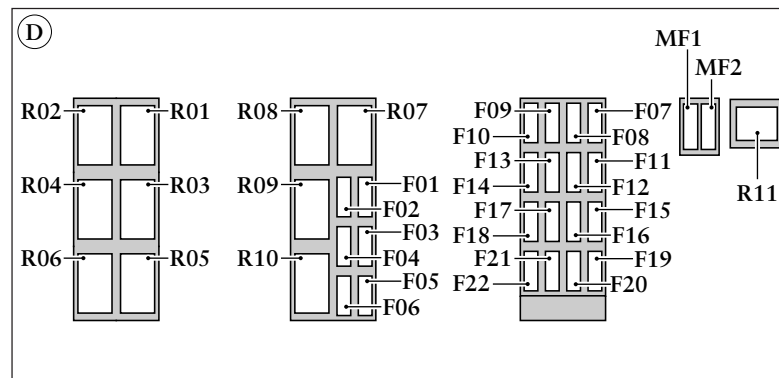
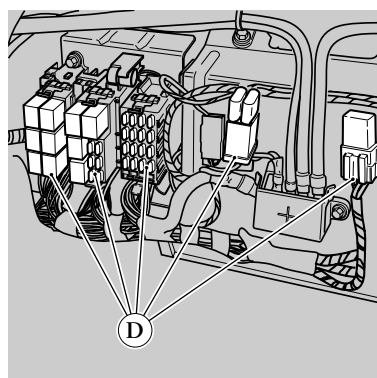
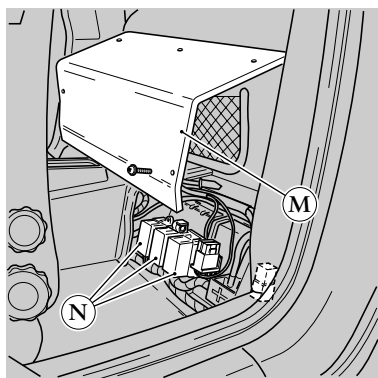
Pour avoir accès à ces composants, il faut enlever le panneau de protection (M) et les couvercles (N).

D - Fusibles y telerruptores situados en el lado izquierdo del habitáculo

Para acceder a estos componentes, debe extraerse el panel de protección (M) y las tapas (N).

FUSIBILI		
FUSES		
F 01	A15	Sonda lambda + debimetro elettrovalvole Lambda sensor + solenoid valves air flow meter
F 02	A10	+Relay principale Motronic Sx. + LH Motronic master Relay
F 03	A30	Motronic Sx. LH Motronic
F 04	A10	+15 Motronic Sx. +15 LH Motronic
F 05	A5	+15 SERVIZI (esclusione avviamento) +15 devices (ignition cut-out)
F 06	A7.5	Compressore a.c. a.c. Compressor
F 07	A30	Sedile Sx. LH seat

FUSIBLES		
FUSIBLES		
F 01	A15	Sonde lambda + débitmètre électrovannes Sonda lambda + débitmetro electroválvulas
F 02	A10	+Relais princ. Motronic gauche +Relé princ. Motronic Izq.
F 03	A30	Motronic gauche Motronic Izq.
F 04	A10	+15 Motronic gauche +15 Motronic Izq.
F 05	A5	+15 Services (désactivation au démarrage) +15 Servicios (excluido en el encendido)
F 06	A7.5	Compresseur a.c. Compresor a.a.
F 07	A30	Siège gauche Asiento Izq.



F 08	A7.5	+30 Motronic +30 Motronic
F 09	A7.5	Retronebbia Rear fog lights
F 10	A10	+15 Pompa ricircolo acqua +15 Water recirculation pump
F 11	A30	+30 Alzacristalli Sx. LH powered window
F 12	A15	Plafoniera-Accendisigari-Luci parcheggio- Luci porte Ceiling lights-Cigar lig.-Parking lig.- Door lig.
F 13	A10	+30 Radio e amplificatore radio +30 Radio and radio amplifier
F 14	A7.5	Retromarcia Reverse gear
F 15	A30	+30 Alzacristalli Dx. RH powered window
F 16	A5	+30 Antifurto +30 Alarm system
F 17	A15	+30 Blocco porte +30 door lock
F 18	A15	Carica batteria Battery charger
F 19	A30	Motorino avviamento Starter motor
F 20	A15	+30 Commutatore accensione +30 ignition switch
F 21	A10	+15 Controllo sospensioni-Airbag +15 Check Shock absorbers-Airbag
F 22	A25	Tergicristallo Windscreen wiper
MF 1	A30 maxi	Pompa "F1" "F1" system pump
MF 2	A20 maxi	Cambio "F1" "F1" gear box

F 08	A7.5	+30 Motronic +30 Motronic
F 09	A7.5	Feux antibrouillard arrière Luz antiniebla posterior
F 10	A10	+15 Pompe de recirculation à eau +15 Bomba de recirculación del agua
F 11	A30	Lève-glaces gauche Elevavinas izq.
F 12	A15	Plafonnier-Allume-cigares-Feux de stationnement- Feux ouverture de portes Plafón-Encendedor-L.aparcamiento-L.puertas
F 13	A10	+30 Radio et amplificateur radio +30 Radio y amplificador radio
F 14	A7.5	Feux de marche arrière Marcha atrás
F 15	A30	Lève-glaces droit Elevavinas der.
F 16	A5	+30 Dispositif antivol +30 Antirrobo
F 17	A15	+30 Verrouillage portes +30 Bloqueo puertas
F 18	A15	Charge batterie Carga batería
F 19	A30	Démarrreur Motor de arranque
F 20	A15	+30 Commutateur allumage +30 Llave de contacto
F 21	A10	+15 Contrôle suspensions – Airbag +15 Control suspensiones – Airbag
F 22	A25	Essuie-glaces Limpiaparabrisas
MF 1	A30 maxi	Pompe "F1" Bomba "F1"
MF 2	A20 maxi	Boîte de vitesse "F1" Cambio "F1"

1

2

3

4

5

6

7

8

TELERUTTORI RELAYS		
R 01	A20	Retronebbia (No per USA) Rear fog lights (Not for USA)
R 02	A30	+30 Tergicristallo +30 windscreen wiper
R 03	A20	Servizi Devices
R 04	A20	Esclusione avviamento con carica batteria Cut-out of start-up with battery charger
R 05	A30	Servizi (escluso all'avviamento) Devices (cut out during ignition)
R 06	A30	Motorino d'avviamento Starter motor
R 07	A20	BOSCH Pompa benzina Sx. LH fuel pump
R 08	A20	BOSCH Principale per Motronic Sx. LH Motronic master
R 09	A20	Compressore a.c. a.c. Compressor
R 10	A20	Retromarcia Reverse gear
R 11	A30	Teleruttore inibizione motorino avviamento Starter motor cut-out relay

TELERUPTEURS TELERRUPTORES		
R 01	A20	Feux antibrouillard arrière (Pas pour USA) Luz antiniebla posterior (No para USA)
R 02	A30	+30 Essuie-glace +30 Limpiaparabrisas
R 03	A20	Services Servicios
R 04	A20	Exclus. démarrage avec charge batterie Exclus. arranque con cargador batería
R 05	A30	Services (non validé au démarrage) Servicios (excluido a la puesta en marcha)
R 06	A30	Démarrreur Motor de puesta en marcha
R 07	A20	BOSCH Pompe à essence gauche Bomba de la gasolina Izq.
R 08	A20	BOSCH Principal per Motronic gauche Principal para Motronic Izq.
R 09	A20	Compresseur a.c. Compresor c.a.
R 10	A20	Feux antibrouillard arrière Marcha atrás
R 11	A30	Télérupteur d'invalidation démarreur Telerruptor inhibición motor de arranque

AVVIAMENTO DI EMERGENZA

BATTERIA SCARICA

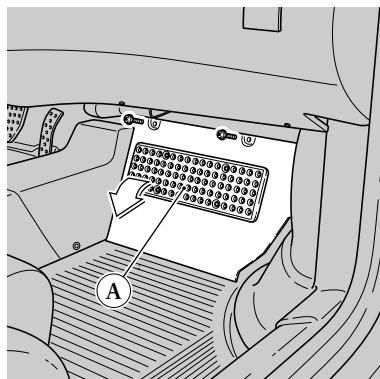
► Consultare il capitolo "BATTERIA" nella sezione 5 "MANUTENZIONE" per mantenere sempre in perfetta efficienza la batteria.

Per accedere alla batteria occorre, svitare le due viti di fissaggio e abbassare il pannello di protezione (A).

Avviamento con batteria ausiliaria

Utilizzare una batteria esterna da 12 volt, di potenza uguale o leggermente superiore a quella in dotazione; l'ausilio di un caricabatteria stabilizzato di potenza adeguata va utilizzato da personale qualificato.

Utilizzare cavi di caratteristiche adeguate.



EMERGENCY START-UP

DEAD BATTERY

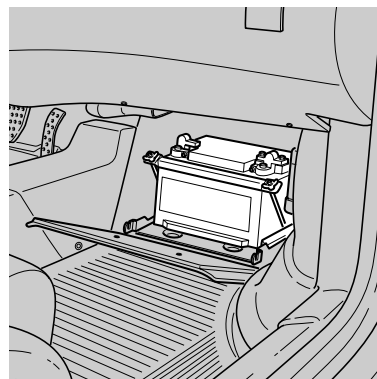
► See Chapter "BATTERY", section 5 "MAINTENANCE", to keep the battery in perfect working order.

To gain access to the battery, unscrew the two fastening screws and lower the protective panel (A).

Starting up the car with the auxiliary battery

Use a 12 volt external battery whose power capacity is equal or slightly higher than the one currently in use. A stabilized battery charger provided with the suitable power level can be used as an auxiliary device by skilled personnel only.

Use cables with suitable features.



DÉMARRAGE DE SECOURS

BATTERIE DÉCHARGÉE

► Consulter le chapitre "BATTERIE" section 5 "ENTRETIEN" pour toujours maintenir la batterie en bon état de marche.

Pour accéder à la batterie, il faut dévisser les deux vis de fixation et abaisser le panneau protecteur (A).

Démarrage à l'aide de la batterie auxiliaire

Utiliser une batterie extérieure de 12 volt, au pouvoir équivalent ou légèrement supérieur à celui de la batterie montée sur la voiture ; un charge-batterie équilibré, d'un ampérage approprié, doit être utilisé par un personnel qualifié.

Utiliser des câbles aux caractéristiques appropriées.

ENCENDIDO DE EMERGENCIA

BATERÍA DESCARGADA

► Consulte el capítulo "BATERÍA" en la sección 5 "MANTENIMIENTO" para mantener siempre en perfecto estado la batería.

Para acceder a la batería, desmonte los dos tornillos de fijación y baje el panel de protección (A).

Encendido batería auxiliar

Utilice una batería externa de 12 V, de potencia igual o ligeramente superior a la de la instalación; para el uso de un cargador de baterías de potencia adecuada se requiere personal cualificado.


Utilice cables de características adecuadas.

- Collegare prima i morsetti di un cavo ai poli positivi (+), poi i morsetti dell'altro cavo ai poli negativi (-) delle due batterie.


- Avviare il motore.

- Quando il motore è avviato togliere prima il cavo dai poli negativi (-) poi quello dai positivi (+).

Se dopo alcuni tentativi il motore non si avvia, rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

 *Fare attenzione a non provocare contatti del cavo positivo con la vettura o con il cavo negativo. Manovre scorrette possono provocare danni al sistema elettrico.*

Avviamento a spinta


 *La manovra, quando possibile, è da evitare in quanto si potrebbe provocare afflusso di carburante nei catalizzatori e danneggiarli irreparabilmente.*

- First of all connect the terminals of one cable to the positive poles (+), then the terminals of the other cable to the negative poles (-) of the two batteries.


- Start up the engine.

- When the engine is running, remove the cable attached to the negative poles (-) first, and then the one attached to the positive poles (+).

If the engine does not start up after a few attempts, contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

 *Take care not to let the positive cable come into contact with the car or the negative cable. Careless or incorrect movements may cause damage to the electrical system.*

Push-starting of the car


 *This maneuver should be avoided where possible since it could cause fuel inflow to the catalytic converters and damage them irreparably.*

- Connecter tout d'abord les bornes d'un câble aux pôles positifs (+), puis les bornes de l'autre câble aux pôles négatifs (-) des deux batteries.


- Mettre en route le moteur.

- Lorsque le moteur est en marche, enlever tout d'abord le câble des pôles négatifs (-) puis celui des pôles positifs (+).

Si après quelques tentatives, le moteur ne démarre pas, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

 *Veiller à ne pas toucher le véhicule ou le câble négatif avec le câble positif. Toute manoeuvre incorrecte peut endommager le circuit électrique.*

Démarrage en poussant la voiture


 *Si possible, n'utiliser cette manoeuvre qu'en cas limite, car elle pourrait provoquer un afflux de carburant dans les catalyseurs et les endommager irrémédiablement.*

- Conecte primero los extremos de un cable a los polos positivos (+), después, los extremos del otro cable a los polos negativos (-) de las dos baterías.


- Encienda el motor.

- Cuando el motor se ha encendido desconecte primero el cable del los polos negativos (-) y luego el de los positivos (+).

Si después de varios intentos el motor no se enciende, diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

 *Tenga cuidado de no provocar cortocircuitos del cable positivo con el automóvil o con el cable negativo. Un manejo inadecuado puede provocar daños en el sistema eléctrico.*

Arranque a empujón

 *La maniobra, cuando sea posible, se debe evitar ya que puede provocar que fluya combustible hacia los catalizadores y éstos queden dañados irreparablemente.*

TRAINO VETTURA

GANCIO DI TRAINO

Per il traino evitare punti di attacco diversi da quello previsto dal gancio di traino (A) inserito nella sede (B).

- Prelevare il gancio di traino dalla borsa attrezzi.
- Avvitare a fondo il gancio nella sede (B).
- Posizionare la leva del cambio in folle (posizione "N").

! Durante il traino della vettura è obbligatorio rispettare le specifiche norme di circolazione stradale.

! Non agganciarsi a leve sospensioni e a cerchi, ma unicamente al gancio di traino nell'apposita sede.

TOWING THE CAR

TOW HOOK

When towing the car, avoid attaching the hook (A) to any points other than its suitable seat (B).

- Take the tow hook from the tool kit.
- Screw the hook tightly into its seat (B).
- Position the gearbox lever in neutral ("N").

! While the car is being towed, the specific road regulations must be observed.

! Do not hook the car through suspension arms and rims; for car towing only use the tow eye found in the special seat.

REMORQUAGE DE LA VOITURE

ANNEAU DE REMORQUAGE

Pour le remorquage, éviter d'utiliser d'autres points de fixation que ceux prévus pour l'anneau de remorquage (A) introduit à son emplacement (B).

- Prendre l'anneau de remorquage dans la trousse à outils.
- Visser à fond l'anneau sur son support (B).
- Mettre le levier de changement de vitesse au point mort (position "N").

! Pendant le remorquage de la voiture, il est obligatoire de respecter les règles spécifiques du code de la route.

! Ne pas s'accrocher à de leviers, de suspensions et de jantes, mais uniquement au crochet d'entraînement dans le logement prévu à cet effet.

REMOLCADO DEL AUTOMÓVIL

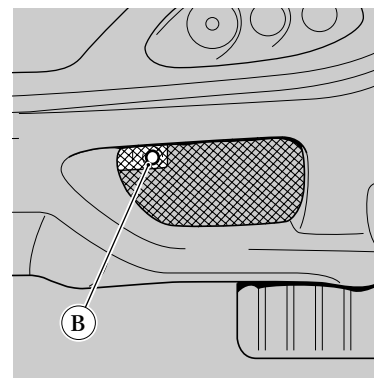
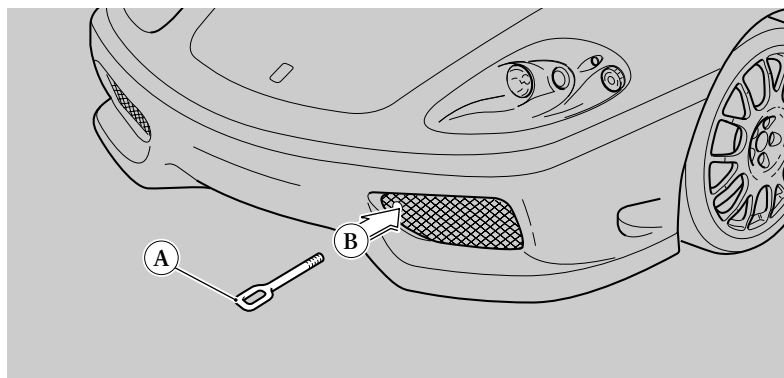
GANCHO DE REMOLQUE


Para el remolcado evite puntos de enganche diferentes de la argolla de remolque (A) situado en la base (B).

- Saque la argolla de remolque de la bolsa de herramientas.
- Atornille a fondo la argolla en la base (B).
- Coloque la palanca de cambios en punto muerto (posición "N").


! Durante el remolcado del automóvil es obligatorio respetar las normas específicas de circulación en carretera.

! No enganche en brazos de suspensiones o a otras anillas, sino únicamente a la argolla del gancho de remolcado.




 *Mantenere la chiave di avviamento in posizione "II" per permettere il funzionamento delle luci e per evitare il bloccaggio del volante in caso di sterzata.*


Tenere presente che con il motore spento, non avendo l'ausilio del servosterzo e del servofreno è necessario un maggiore sforzo sia sul volante che sul pedale del freno.

 *Keep the ignition key in the position "II" to allow the lights to work and to prevent the steering wheel from locking if turned.*

Remember that when the engine is turned off, the power steering and brake servo do not work and therefore a stronger effort to use both the wheel and the brakes.

 *Maintenir la clé de contact en position "II" pour permettre aux feux de s'éclairer et pour éviter le blocage du volant en cas de braquage.*

Se rappeler que, le moteur coupé, sans l'aide de la direction assistée et du servofrein, il faut fournir un effort plus important pour actionner le volant ou la pédale de frein.

 *Mantenga la llave de contacto en posición "II" para permitir el funcionamiento de las luces y para evitar el bloqueo del volante en caso de giro.*

Tenga presente que con el motor apagado, no teniendo la asistencia de servodirección y servofreno se requiere un mayor esfuerzo en el volante y en el pedal del freno.

TRAINO CON ASSE RUOTE SOLLEVATO

Deve essere eseguito esclusivamente da personale specializzato.

L'asse ruote sollevato deve essere sempre il posteriore. Accertarsi che le ruote anteriori siano rettilinee e che sia inserito il bloccasterzo.

TOWING WITH THE WHEEL AXLE LIFTED

This maneuver must only be carried out by skilled personnel.

Only the rear wheel axle may be lifted. Make sure that the front wheels are straightened and that the steering lock is engaged.

REMORQUAGE, ESSIEU DE ROUES SOULEVÉ

Seules un personnel spécialisé est en mesure d'effectuer ce type de remorquage.

L'essieu de roues soulevé doit toujours être l'essieu arrière. S'assurer que les roues avant soient rectilignes et que le blocage de direction soit enclenché.

REMOLCADO LEVANTANDO EJE DE RUEDAS

Debe realizarse exclusivamente por personal especializado.

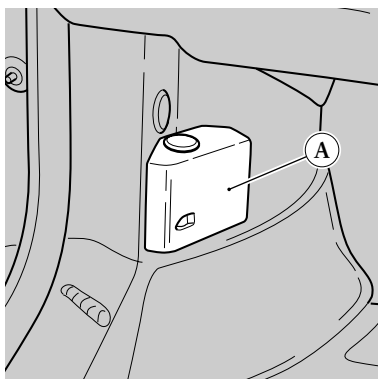
El eje de las ruedas que se eleve siempre debe ser el posterior. Cerciórese que las ruedas anteriores están rectilíneas y que se ha bloqueado la dirección.

INTERRUTTORE INERZIALE BLOCCO CARBURANTE

L'impianto di alimentazione della vettura monta un interruttore di sicurezza automatico che interviene in caso di urto, interrompendo il flusso di carburante, causando di conseguenza l'arresto del motore ed evitando lo spargimento del carburante in caso di eventuale rottura delle tubazioni.

⚠ *Dopo l'urto se si avverte odore di carburante o si notano perdite, non ripristinare l'interruttore, per evitare rischi di incendio.*

L'interruttore inerziale è posizionato sul lato sinistro dell'abitacolo, nella parte bassa del montante porta anteriore, ed è protetto da una staffa metallica (A).



FUEL SUPPLY INTERRUPTION INERTIA SWITCH

The car's fuel supply system contains an automatic safety switch which is designed to intervene in the event of a collision, interrupting the fuel supply flow, and consequently causing the engine to stop and preventing the fuel from leaking out if the pipelines should break.

⚠ *If you notice the smell of fuel or any leakage after the collision, do not reset the switch, to avoid fire risks.*

The inertia switch is located on the left-hand side of the passenger compartment, in the lower part of the front door panel frame, and it is protected by a metal bracket (A).

INTERRUPTEUR À INERTIE DE BLOCCAGE ALIMENTATION DE CARBURANT

Le circuit d'alimentation de la voiture a un interrupteur de sécurité automatique qui intervient en cas de choc, en bloquant l'arrivée du carburant, provoquant ainsi la coupure moteur et en évitant que l'essence ne se déverse en cas de rupture éventuelle des tuyaux.

⚠ *Après le choc, si on sent une odeur de carburant ou si on remarque des fuites, ne pas réactionner l'interrupteur pour éviter tout risque d'incendie.*

L'interrupteur à inertie est placé sur le côté gauche de l'habitacle, dans la partie inférieure du montant de porte avant, et il est protégé par une bride métallique (A).

INTERRUPTOR INERCIAL DE BLOQUEO DEL COMBUSTIBLE

La instalación de alimentación del automóvil monta un interruptor de seguridad automático que se acciona en caso de colisión e interrumpe el flujo de combustible, provocando de esta manera la parada del motor y evitando que el combustible se derrame en caso de que se rompan las conducciones.

⚠ *Si tras la colisión advierte olor de combustible o bien observa pérdidas, no restablezca el interruptor, de esta manera evitará riesgos de incendio.*

El interruptor inercial está situado en el lado derecho del habitáculo, en la parte baja del montante de la puerta delantera, y está protegido por una brida metálica (A).

1

2

3

4

5

6

7

8

Ripristino del sistema

Accertato che non esistano perdite di carburante:

- Rimuovere il coperchio (B) e premere il pulsante (C) sull'interruttore.
- Ruotare la chiave in posizione "II", attendere alcuni secondi e avviare il motore.
- Effettuare un ulteriore controllo per verificare che non vi siano perdite di carburante.

Resetting the system

After having checked that there are no fuel leaks:

- Remove the cover (B) and press the button (C) on the switch.
- Turn the ignition key to the position "II", wait a few seconds, then start up the engine.
- Check once again that there are no fuel leaks.

Remise en route du système

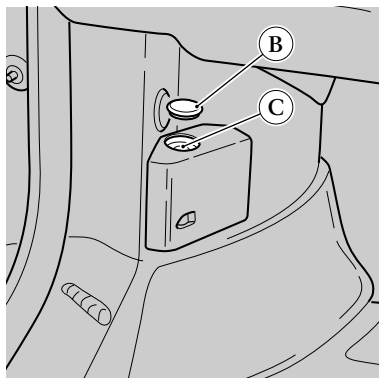
Après avoir contrôlé qu'il n'y a pas de fuite d'essence:

- Enlever le couvercle (B) et appuyer le bouton (C) sur l'interrupteur.
- Faire tourner la clé en position "II", attendre quelques secondes et démarrer le moteur.
- Effectuer un dernier contrôle pour vérifier qu'il n'y a pas de fuite d'essence.

Reactivación del sistema

Después de haber comprobado que no hay pérdidas de combustible:

- Quite la tapa (B) y pulse el botón (C) situado en el interruptor.
- Gire la llave hasta la posición "II", espere unos segundos y ponga en marcha el motor.
- Vuelva a comprobar de nuevo que no haya pérdidas de combustible.



MANUTENZIONE

MAINTENANCE

ENTRETIEN

MANTENIMIENTO

INTRODUZIONE	5.2	INTRODUCTION	5.2	INTRODUCTION	5.2	INTRODUCCIÓN	5.2
TESSERA DI GARANZIA	5.2	WARRANTY CARD	5.2	CARNET DE GARANTIE	5.2	TARJETA DE GARANTÍA	5.2
MANUTENZIONE	5.3	MAINTENANCE	5.3	ENTRETIEN	5.3	MANTENIMIENTO	5.3
PIANO DI MANUTENZIONE	5.4	MAINTENANCE PLAN	5.4	PLAN D'ENTRETIEN	5.4	PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	5.4
VERIFICA DEI LIVELLI	5.10	LEVEL CHECKS	5.10	CONTRÔLE DES NIVEAUX	5.10	COMPROBACIÓN DE NIVELES	5.10
BATTERIA	5.16	BATTERY	5.16	BATTERIE	5.16	BATERÍA	5.16
TERGICRISTALLO	5.22	WINDSHIELD WIPERS	5.22	ESSUIE-GLACE	5.22	LIMPIAPARABRISAS	5.22
RUOTE E PNEUMATICI	5.25	WHEELS AND TIRES	5.25	ROUES ET PNEUMATIQUES	5.25	RUEDAS Y NEUMÁTICOS	5.25
PULIZIA DELLA VETTURA	5.28	CLEANING THE CAR	5.28	NETTOYAGE DE LA VOITURE	5.28	LIMPIEZA DEL AUTOMÓVIL	5.28
SOSTA PROLUNGATA	5.33	LONG PERIODS OF INACTIVITY	5.33	STATIONNEMENT PROLONGÉ	5.33	REPOSO PROLONGADO	5.33

1

2

3

4

5

6

7

8

INTRODUZIONE

Mantenere la vettura sempre in perfetta efficienza è fondamentale per garantire la sua integrità nel tempo e per evitare che anomalie di funzionamento, dovute a trascuratezza o inadempienza della manutenzione, possa creare pericoli.

Tutti gli interventi di riparazione di qualsiasi componente del sistema di sicurezza devono essere eseguiti dalla RETE ASSISTENZA FERRARI.

INTRODUCTION

It is essential to keep the car in good working order to help ensure a long working life and to prevent any running defects, caused by negligence or lack of maintenance, from creating potential hazards.

Any repair work on any part of the safety system must be carried out by the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

INTRODUCTION

Il est fondamental de toujours maintenir la voiture en parfait état de marche pour garantir un fonctionnement correct et durable du véhicule et éviter tous risques dus à un mauvais fonctionnement suite à des négligences ou au non respect du plan d'entretien.

Toutes les interventions de réparation d'un élément du système de sécurité doivent être effectuées par le RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

INTRODUCCIÓN

Mantenga siempre su automóvil en perfecto estado, ello es fundamental para garantizar su integridad a lo largo del tiempo y evitar anomalías de funcionamiento debidas al descuido o a un mantenimiento deficiente que puede generar riesgos.

Todas las operaciones de reparación de cualquier componente del sistema de seguridad deben confiarse a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

TESSERA DI GARANZIA

La vettura è corredata dal libretto "TESSERA DI GARANZIA E PIANO DI MANUTENZIONE".

In esso sono contenute le norme per la validità della garanzia della vettura.

La tessera di garanzia contiene inoltre appositi spazi per far registrare da parte dei CENTRI AUTORIZZATI l'avvenuta esecuzione delle manutenzioni periodiche prescritte dal piano generale inserito nelle pagine seguenti.

WARRANTY CARD

The car is supplied with a "WARRANTY CARD AND A MAINTENANCE PLAN" booklet.

This booklet lists all the regulations regarding the validity of the car warranty.

The warranty card also contains special blank spaces where the AUTHORIZED FERRARI DEALER can register the regular maintenance work carried out as indicated in the general maintenance plan laid out over the following pages.

CARNET DE GARANTIE

La voiture est livrée avec son "CARNET DE GARANTIE ET PLAN D'ENTRETIEN".

Ce carnet contient les normes en vigueur de la garantie de la voiture.

Le carnet de garantie contient en outre des espaces libres que les CENTRES AGRÉÉS rempliront lors des travaux d'entretien périodiques effectués suivant le plan d'entretien général reporté dans les pages suivantes.

TARJETA DE GARANTÍA

El automóvil está dotado del manual con "TARJETA DE GARANTÍA Y PROGRAMA DE MANTENIMIENTO".

Contiene las normas para la validez de la garantía del automóvil.

En la tarjeta de garantía también dispone de espacios reservados a los SERVICIOS AUTORIZADOS donde deberán registrar los mantenimientos periódicos indicados en el programa general descrito en las páginas siguientes.

MANUTENZIONE

Ad ogni periodo prescritto è necessario fare eseguire dai CENTRI ASSISTENZIALI FERRARI tutte le operazioni di messa a punto ed i relativi controlli indicati nel piano di pag. 5.4.

E' comunque buona norma che eventuali piccole anomalie che si dovessero riscontrare durante l'uso della vettura (es: piccole perdite di liquidi essenziali) siano subito segnalate ai nostri CENTRI ASSISTENZIALI, senza attendere, per eliminare l'inconveniente, l'esecuzione del prossimo tagliando.

E' pure prescritto effettuare le manutenzioni periodiche con intervalli non superiori ad un anno anche se non è stato raggiunto il chilometraggio prescritto.

USO DEL PIANO DI MANUTENZIONE

Ogni operazione è contraddistinta da un numero; nella corrispondente legenda si trova la descrizione dell'intervento da eseguire.

Per le qualità degli oli da utilizzare vedere a pag. 6.11 la tabella "RIFORNIMENTI".

MAINTENANCE

All the setting-ups and checks indicated in the schedule on page 5.4 should be carried out at the AUTHORIZED FERRARI DEALER according to the prescribed intervals.

However it is advisable to inform our AUTHORIZED FERRARI DEALER of any faults you may find while using the car (e.g., small losses of essential fluids) to resolve minor problems immediately rather than waiting until the next service.

Furthermore, regular maintenance procedures must be carried out at intervals of no more than a year, even if the prescribed mileage has not been reached.

USING THE MAINTENANCE PLAN

Each operation has been given a number and a description of the operation to be carried out can be found in the corresponding part of the key.

For the quality oil to be used, see the table titled "REFILLING" on page 6.11.

ENTRETIEN

A échéances prévues, il est nécessaire de faire effectuer par les CENTRES D'ASSISTANCE FERRARI toutes les opérations de mise au point et les contrôles relatifs prévus dans le plan de la page 5.4.

Il convient toutefois, en cas de petites anomalies détectées lors de l'utilisation du véhicule (ex: petites fuites de liquides), de les signaler immédiatement à nos CENTRES D'ASSISTANCE FERRARI, sans attendre l'échéance prévue d'un coupon pour éliminer le problème.

Il est conseillé d'effectuer les entretiens périodiques à des intervalles de pas plus d'un an, même si le kilométrage prescrit n'a pas été atteint.

UTILISATION DU PLAN D'ENTRETIEN

Chaque opération est marquée d'un numéro; la description correspondant à l'intervention à effectuer est indiquée dans la légende.

Pour la qualité des huiles à utiliser, voir en page 6.11 le tableau "RAVITAILLEMENTS".

MANTENIMIENTO

Respete los intervalos de mantenimiento recomendados y diríjase a los SERVICIOS DE ASISTENCIA FERRARI para que lleven a cabo todas las operaciones de puesta a punto y los controles que se indican en el programa de la pág. 5.4.

Siempre que observe pequeñas anomalías durante el uso de su automóvil (p.ej.: pequeñas pérdidas de líquidos fundamentales) es importante que, a fin de solucionar el problema, informe de ello inmediatamente a nuestros SERVICIOS DE ASISTENCIA, sin esperar la siguiente revisión.

En cualquier caso, deberá respetar la periodicidad de mantenimiento recomendada, sin dejar que los intervalos superen el año, aunque no haya alcanzado el kilometraje indicado.

CÓMO SEGUIR EL PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Cada operación está identificada por un número; en la leyenda correspondiente se encuentra la descripción de la intervención a efectuar.

En la tabla "ABASTECIMIENTOS" de la pág. 6.11 se indica la clase de aceites que deben utilizarse.

1

2

3

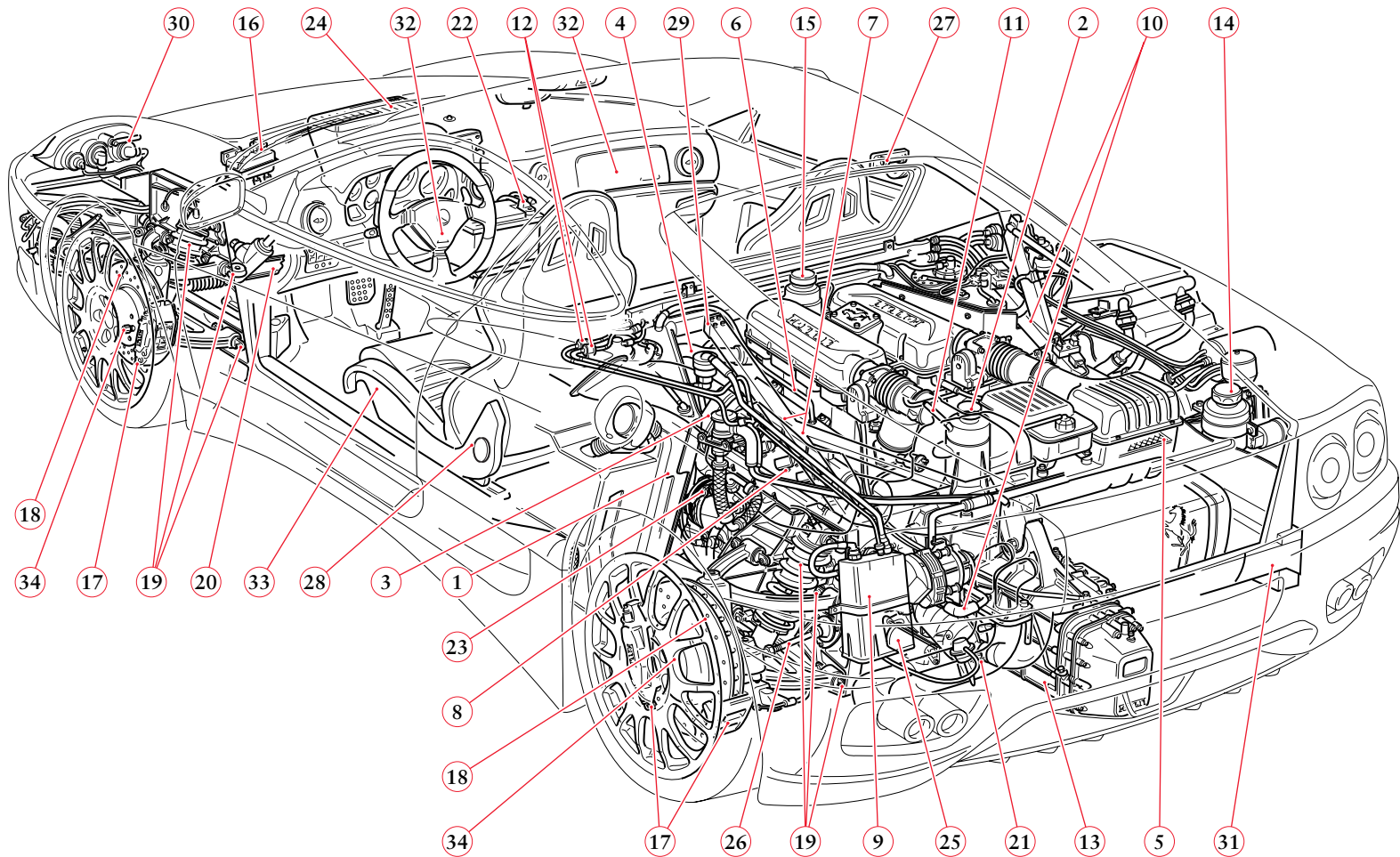
4

5

6

7

8



	5,000	15,000	30,000	45,000	60,000	75,000	90,000	105,000	120,000
1 Cinghie generatore/pompa acqua, compressore impianto climatizzazione e comando idroguida Alternator/water pump, air conditioning system compressor and power steering drive belts Courroies de générateur/pompe à eau, compresseur de climatisation et commande de direction assistée Correas del generador/bomba del agua, compresor de la instalación de climatización y mando de la dirección asistida	I-A	I*	I-A	I*	I-A	I*	I-A	I*	I-A
	Sostituire almeno ogni 3 anni Replace at least every 3 years Remplacer d'au moins tous les 3 ans Cambiarlas cada 3 años como mínimo								
2 Olio motore e filtro Engine oil and filter Huile moteur et filtre Aceite del motor y el filtro	R	R	R	R	R	R	R	R	R
	Sostituire almeno una volta l'anno - Replace at least once a year Remplacer au moins une fois par an - Cambiarlas cada años como mínimo								
3 Cinghie distribuzione Timing system drive belts Courroies de distribution Correas de distribución	I-A	I*	R*	I*	R*	I*	R*	I*	R*
	Sostituire ogni 30,000 miglia e comunque non oltre 3 anni - Replace every 3 years or 30,000 miles, whichever occurs first - Remplacer tous les 30,000 milles et pas au delà des 3 ans - Cambiarlas cada 30,000 millas y en cualquier caso antes de 3 años								
4 Collegamenti e tubazioni impianto di raffreddamento Cooling system connections and pipelines Raccords et tuyauteries circuit de refroidissement Conexiones y tuberías del sistema de refrigeración	I	I*	I*	I*	I*	I*	I*	I*	I*
5 Filtri aria Air cleaners Filtres à air Filtros del aire		R*	R	R*	R	R*	R	R*	R
6 Tubazioni e collegamenti del sistema iniezione carburante Lines and connections of the fuel injection system Tuyauteries et raccords du système d'injection d'essence Tuberías y conexiones del sistema de inyección/encendido	I		I*		I		I*		I
7 Impianto accensione: cavi e collegamenti Ignition system: cables and connections Système d'allumage: câbles et connexions Sistema de encendido: cables y conexiones	I		I*		I		I*		I
8 Candele Spark plugs Bougies Bujías			R		R		R		R

	5,000	15,000	30,000	45,000	60,000	75,000	90,000	105,000	120,000
17	Impianto freni: tubi, calipers, collegamenti. Efficienza spie cruscotto; funzionamento freno di stazionamento. Brake system: pipes/hoses, calipers, connections. Dashboard warning light operation; hand brake operation Circuit de freinage: tuyaux, étriers, raccords. Efficience témoins tableau de bord; fonctionnement frein de stationnement. Sistema de frenados: tuberías, pinzas, conexiones. Eficiencia de los testigos del salpicadero; funcionamiento del freno de estacionamiento.								
18	Stato di usura delle superfici frenanti (dischi, pastiglie); sostituire se necessario Braking surface wear (disks, pads); replace if necessary Usure des surfaces de freinage (disques, plaquettes); remplacer, si nécessaire Estado de desgaste de las superficies frenantes (discos, pastillas); cambiarlos si es preciso								
19	Articolazioni sospensioni anteriori e posteriori e loro serraggio Front and rear suspension: joints and tightness Suspensions avant et arrière: rotules et serrage Articulaciones de las suspensiones delanteras y traseras y apriete correspondiente								
20	Organi di direzione, protezione snodi, cuffie della cremagliera sulle leve dello sterzo e sui semiassi Steering system devices, joint protection, steering rack boots on steering levers and on axle shafts Organes de direction, protection des rotules, soufflets de la crémaillère sur les leviers de la colonne de direction et sur les arbres de roue Órganos de dirección, protecciones de articulaciones, casquillos de la cremallera en las palancas de dirección y sus semiejes								
21	Serraggio viti, dadi e bulloni (compresi quelli dell'impianto di scarico), collegamenti, mollette e fascette di tenuta Tighten screws, nuts and bolts (including those on the exhaust system), connections, clips and clamps Serrage des vis, écrous et boulons (y compris ceux du système d'échappement), raccords, clips et colliers Apretar tornillos y tuercas (incluidos los del sistema de escape), los racores y las abrazaderas en general								
22	Batteria: collegamenti e condizioni di carica Battery: connections and charge status Batterie: connexions et état de charge Batería: conexiones y condiciones de carga								

	5,000	15,000	30,000	45,000	60,000	75,000	90,000	105,000	120,000
23 Impianto climatizzazione; livello olio nel compressore Air conditioning system; compressor oil level Climatisation; niveau huile compresseur Sistema de climatización; nivel de aceite en el compresor		I	I	I	I	I	I	I	I
		Sostituire il refrigerante e il filtro ogni 2 anni - Replace coolant and cleaner every 2 years - Remplacer le réfrigérant et le filtre tous les 2 ans - Cambiar el líquido refrigerante cada 2 años							
24 Filtro su presa aria esterna aria condizionata Filter on air conditioning system outside air intake Filtre sur prise d'air extérieur climatisation Filtro de la toma de aire exterior del aire acondicionado	I	I	I	I	I	I	I	I	I
		Sostituire ogni anno - Replace once a year Remplacer tous les ans - Cambiar cada año							
25 Motorino avviamento e generatore: assorbimento e carica Starter motor and generator: absorption and charge Démarreur et générateur: absorption et charge Motor de arranque y generador: absorción y carga			I		I		I		I
26 Assetto vettura Car setting Assiette véhicule Geometría del vehículo		I	I	I	I	I	I	I	I
27 Comandi e sistemi di regolazione in generale, cerniere, porte, cofano e baule Controls and adjusting systems in general, hinges, doors, hood and trunk Commandes et systèmes de réglage en général, charnières, portes, capot moteur et coffre Mandos y sistemas de regulación en general, bisagras, puertas y capós	I	I	I	I	I	I	I	I	I
28 Corretto funzionamento e tenuta dei sedili e delle cinture di sicurezza Correct operation and tightness of seats and seat belts Fonctionnement correct et fixations des sièges et des ceintures de sécurité Correcto funcionamiento y fijación de los asientos y de los cinturones de seguridad	I	I	I	I	I	I	I	I	I
29 Viti e bulloni di fissaggio sulla carrozzeria Tightening screws and bolts on the bodywork Vis et boulons de fixation sur la carrosserie Tornillos y pernos de fijación de la carrocería	I		I		I		I		I
30 Orientamento fari Headlight aiming Orientation phares Regulación de los faros	I	I	I	I	I	I	I	I	I

	5,000	15,000	30,000	45,000	60,000	75,000	90,000	105,000	120,000
31 Integrità telaio ed area protetta Chassis and protected area integrity État du châssis et de la zone protégée Integridad del bastidor y del área protegida		I	I	I	I	I	I	I	I
	Controllare ogni 2 anni - Check every 2 years Contrôler tous les 2 ans - Inspeccionar cada 2 años								
32 Sostituire AIRBAG Replace AIRBAG Remplacer AIRBAG Cambiar los AIRBAGS									
	Ogni 10 anni - Every 10 years Tous les 10 ans - Cada 10 años								
- Sostituire i pretensionatori Replace pre-tensioner Replacer prétensionneur Sustituir los pretensores									
	Ogni 15 anni - Every 15 years Tous les 15 ans - Cada 15 años								
33 Trattamento interni in pelle Treatment for leather interiors Traitement intérieurs cuir Tratamiento de los interiores en piel	I	I	I	I	I	I	I	I	I
34 Test vettura su strada (ogni qualvolta si rende necessario) e serraggio dadi ruote Car road test (whenever required) and wheel nut tightening Essai du véhicule sur route (chaque fois qu'il s'avère nécessaire) et serrage des écrous des roues Después de la prueba en carretera (y siempre que sea necesario), comprobar el apriete de las tuercas de las ruedas	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Tutte le operazioni contraddistinte dall'asterisco (*) non sono necessarie, ma bensì consigliate qualora la vettura venga utilizzata di frequente in condizioni di traffico intenso o su strade polverose o sabbiose.

La garanzia relativa alle emissioni e la responsabilità del produttore di richiamare la vettura non decadono anche se il cliente non effettuerà le operazioni contrassegnate da asterisco (*).

All the operations marked with the asterisk (*) are not required but recommended if the car is frequently driven either in unusual traffic conditions or in dusty or sandy roads.

The emission warranty and the manufacturer's recall liability are not affected if the customer fails to perform operations marked with an asterisk (*).

Toutes les opérations marquées par l'astérisque (*) ne sont pas nécessaires, mais conseillées si le véhicule est utilisé fréquemment dans des conditions de grande circulation ou sur des routes poussiéreuses ou sableuses.

La garantie concernant les émissions et la responsabilité du producteur qui doit rappeler la voiture ne sont pas annulées si le client n'effectue pas les opérations marquées par un astérisque (*).

Todas las operaciones marcadas con el asterisco (*) no son necesarias, pero son aconsejables si se utiliza el vehículo frecuentemente en condiciones de tráfico intenso o en carreteras con polvo o arena.

La garantía correspondiente a las emisiones y a la responsabilidad del fabricante de solicitar la revisión del vehículo no perderá su validez aunque el cliente no efectúe las operaciones marcadas con el asterisco (*).

Attenzione Servizio FERRARI

I = Controllare ed eseguire ogni altra operazione necessaria

A = Regolare

R = Sostituire

Attention FERRARI Service

I = Inspect and make any additional service if required

A = Adjust

R = Replace

Attention Service FERRARI

I = Contrôler et exécuter toutes les autres opérations nécessaires

A = Régler

R = Remplacer

Atención Servicio FERRARI

I = Comprobar y efectuar cualquier otra operación necesaria

A = Regular

R = Sustituir

VERIFICA DEI LIVELLI

LEVEL CHECKS

CONTRÔLE DES NIVEAUX

COMPROBACIÓN DE NIVELES

CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE

⚠ Il controllo del livello deve essere eseguito a motore caldo (temperatura olio >70 °C) con tappo appoggiato sul bocchettone del separatore olio.

Procedere nel modo seguente:

- Con motore al minimo, svitare il tappo (A) del serbatoio e verificare che il livello risulti compreso tra le tacche “MIN” e “MAX” incise sull’asta di livello.
- “MAX”-“MIN” = 1 litro
- Procedere all’eventuale rabbocco con olio prescritto (vedi capitolo “RIFORMIMENTI”) facendo attenzione a non superare il livello “MAX” riportato sull’asta.
- Riavvitare saldamente il tappo (A).

CHECKING THE ENGINE OIL LEVEL

⚠ The engine oil level must be checked when the engine is warm (oil temperature >160 °F / >70 °C) with the cap resting on the filler neck of the oil separator.

Proceed as follows:

- With the engine idling, unscrew the tank cap (A) and check that the level is between the “MIN” and “MAX” notches on the dipstick.
- “MAX”-“MIN” = 1 litre
- If necessary, top up the oil level with the oil prescribed (see “REFILLING” chapter) taking care not to exceed the “MAX” level on the dipstick.
- Screw up the cap (A) tightly.

CONTRÔLE NIVEAU HUILE MOTEUR

⚠ Le contrôle de niveau doit être effectué le moteur chaud (température de l’huile >70° C), le bouchon positionné sur le raccord de ravitaillement du réservoir d’huile.

Procéder comme suit:

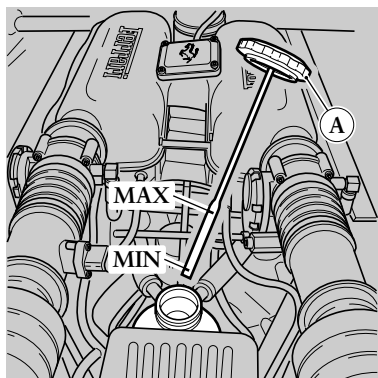
- Le moteur au ralenti, dévisser le bouchon (A) du réservoir et contrôler que le niveau soit compris entre les repères “MIN” et “MAX” gravés sur la jauge à niveau.
- “MAX”-“MIN” = 1 litre
- Faire si besoin l’appoint avec l’huile préconisée (voir chapitre “RAVITAILLEMENTS”) en veillant à ne pas dépasser le niveau “MAX” reporté sur la jauge.
- Revisser fermement le bouchon (A).

COMPROBACIÓN DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR

⚠ El nivel de aceite debe comprobarse con el motor caliente (temperatura del aceite >70 °C) con tapón apoyado en la boca del separador de aceite.

Proceda de la siguiente manera:

- Manteniendo el motor a ralentí, desenrosque el tapón (A) del depósito y asegúrese de que el nivel se encuentre entre las marcas “MÍN” y “MÁX” de la varilla indicadora de nivel.
- “MÁX”-“MÍN” = 1 litro
- Si es preciso, reponga el nivel con el aceite recomendado (véase el capítulo “ABASTECIMIENTOS”), prestando atención a no sobrepasar el nivel “MÁX” marcado en la varilla.
- Enrosque de nuevo el tapón a fondo (A).



⚠ L’olio motore usato contiene sostanze chimiche che hanno provocato il cancro sugli animali da laboratorio. Proteggersi sempre la pelle lavandosi abbondantemente con acqua e sapone.

⚠ Used engine oil contains chemicals that have caused cancer in laboratory animals. Always protect your skin by washing thoroughly with soap and water.

⚠ L’huile moteur usée contient des substances chimiques qui ont causé le cancer sur les animaux de laboratoire. Toujours protéger la peau, en se lavant abondamment à l’eau et au savon.

⚠ El aceite del motor usado contiene sustancias químicas que han provocado cáncer en los animales de laboratorio. Protéjase siempre la piel lavándose con agua abundante y jabón.

! *Se, dal controllo, l'olio risulta sotto il livello "MIN", eseguire comunque il rabbocco, e far verificare l'impianto da un SERVIZIO ASSISTENZA FERRARI.*

CONTROLLO LIVELLO OLIO IMPIANTO IDROGUIDA

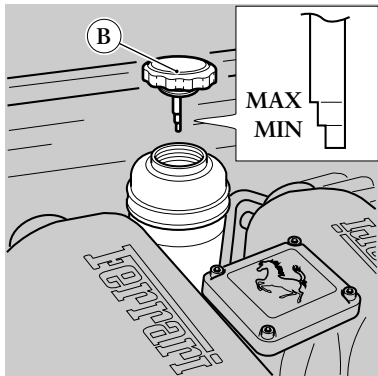
Il controllo del livello deve essere eseguito a motore caldo, dopo aver percorso almeno 15 Km, con vettura in piano.

Rimuovere il tappo (B) dal serbatoio nel vano motore e verificare che il livello risulti compreso tra le tacche di "MIN" e "MAX" incise sull'asta di livello.

Il controllo deve essere eseguito con tappo appoggiato sul serbatoio.

Procedere all'eventuale rabbocco con olio prescritto (vedi capitolo "RIFORNIMENTI") fino al livello "MAX".

Riavvitare saldamente il tappo (B).



! *If, when checked, the oil appears to be under the "MIN" level, top up the tank and then have the system checked by a AUTHORIZED FERRARI DEALER.*

CHECKING THE HYDRAULIC STEERING SYSTEM OIL LEVEL

The level check must be carried out with the engine warm, after the car has covered at least 9 miles (approx. 15 Km), with the car resting on flat ground.

Remove the cap (B) from the tank in the engine compartment and check the level is between the "MIN" and "MAX" notches on the dipstick.

The level check must be carried out with the cap resting on the tank.

If necessary, top up the oil level using the oil prescribed (see "REFILLING" section) to the "MAX" level.

Screw up the cap (B) tightly.

! *Si, au contrôle, le niveau d'huile se place sur "MIN", effectuer quand-même l'appoint et faire contrôler le système par un SERVICE D'ASSISTANCE FERRARI agréé.*

CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE DU SYSTÈME DE DIRECTION ASSISTÉE

Ce contrôle de niveau doit être effectué, le moteur chaud, après un parcours d'au moins 15 km avec la voiture à plat.

Enlever le bouchon (B) du réservoir du compartiment moteur et contrôler que le niveau soit compris entre les repères "MIN" et "MAX" gravés sur la jauge à niveau.

Ce contrôle doit être effectué, le bouchon en appui sur le réservoir.

Effectuer éventuellement l'appoint avec l'huile préconisée (voir chapitre "RAVITAILLEMENTS") jusqu'au niveau "MAX".

Revisser fermement le bouchon (B).

! *En cualquier caso, si comprueba que el nivel de aceite está por debajo de la marca "MIN", reponga el aceite y haga revisar la instalación por un SERVICIO DE ASISTENCIA FERRARI.*

COMPROBACIÓN DEL NIVEL DE ACEITE DEL SISTEMA DE DIRECCIÓN ASISTIDA

El nivel de aceite debe comprobarse con el motor caliente y el automóvil completamente horizontal, después de haber recorrido 15 km como mínimo.

Quite el tapón (B) del depósito situado en el vano motor y compruebe que el nivel esté entre las marcas de "MIN" y "MAX" de la varilla indicadora de nivel.

Esta comprobación debe efectuarse con el tapón apoyado en el depósito.

Si es preciso, reponga el nivel con el aceite recomendado (véase el capítulo "ABASTECIMIENTOS") hasta el nivel "MAX".

Enrosque de nuevo el tapón a fondo (B).

1

2

3

4

5

6

7

8

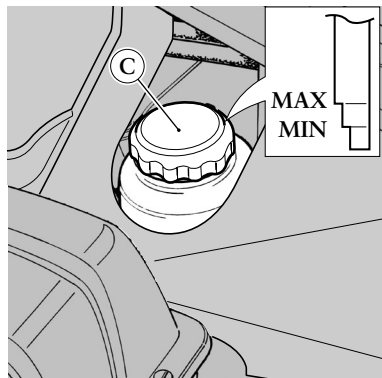
CONTROLLO LIVELLO OLIO IMPIANTO CAMBIO “F1”

Il serbatoio olio del sistema cambio “F1” è posizionato sul lato destro del vano motore.

Il controllo del livello deve essere eseguito a motore freddo, agli intervalli riportati sul “PIANO DI MANUTENZIONE”, in questa sezione.

- Rimuovere il tappo (C) e pulire l’astina di controllo.
- Portare la chiave di accensione in posizione “II” (marcia) e attendere che la pompa si avvii.
- Appena la pompa smette di funzionare, riavvitare il tappo quindi verificare che il livello risulti compreso tra le indicazioni di “MIN” e “MAX” riportate sull’asta di controllo.
- Procedere all’eventuale rabbocco con olio prescritto (vedere a pag. 6.11 la tabella “RIFORNIMENTI”).
- Riavvitare saldamente il tappo (C).

Si raccomanda di utilizzare solo lubrificanti consigliati dalla FERRARI.



CHECKING THE “F1” TRANSMISSION OIL LEVEL

The “F1” transmission system oil tank is positioned on the right-hand side of the engine compartment.

The level check must be carried out when the engine is cool, at the intervals prescribed in the “MAINTENANCE PLAN” in this section.

- Unscrew the cap (C) and clean the dipstick.
- Turn the ignition key to the “II” position (run) and wait for the pump to start.
- As soon as the pump stops, screw the cap once again and check that the oil level is between the “MIN” and “MAX” notches on the oil level dipstick.
- If necessary, top up the oil level using the oil prescribed (see “REFILLING” table on page 6.11).
- Screw up the cap (C) tightly.

Remember to use only lubricants recommended by FERRARI.

CONTRÔLE DU NIVEAU D’HUILE DU SYSTÈME DE BOÎTE DE VITESSES “F1”

Le réservoir d’huile du système de boîte de vitesses “F1” est placé côté droit du compartiment moteur.

Ce contrôle de niveau doit être effectué, le moteur froid, aux intervalles reportés sur le “PLAN D’ENTRETIEN” de cette section.

- Enlever le bouchon (C) et essuyer la jauge de contrôle.
- Tourner la clé d’allumage en position “II” (marche) et attendre le démarrage de la pompe.
- Dès que la pompe s’arrête, revisser le bouchon et contrôler que le niveau soit compris entre les repères “MIN” et “MAX” reportés sur la jauge de contrôle de niveau.
- Effectuer éventuellement l’appoint avec l’huile préconisée (voir en page 6.11 le tableau “RAVITAILLEMENTS”).
- Revisser fermement le bouchon (C).

Il est recommandé de n’utiliser que des lubrifiants préconisés par FERRARI.

COMPROBACIÓN DEL NIVEL DE ACEITE EN LA INSTALACIÓN DEL CAMBIO “F1”

El depósito del aceite del sistema de cambio “F1” está situado en el lado derecho del vano motor.

El nivel de aceite debe comprobarse con el motor frío, respetando los intervalos indicados en el “PROGRAMA DE MANTENIMIENTO”, de esta sección.

- Quite el tapón (C) y limpie la varilla indicadora de nivel.
- Coloque la llave de contacto en posición “II” (marcha) y espere a que la bomba empiece a funcionar.
- En cuanto la bomba deje de funcionar, vuelva a enroscar el tapón y compruebe que el nivel esté entre las marcas “MIN” y “MAX” de la varilla indicadora.
- Si es preciso, reponga el nivel con el aceite recomendado (véase la tabla “ABASTECIMIENTOS” de la pág. 6.11).
- Enrosque de nuevo el tapón a fondo (C).

Se recomienda utilizar sólo los lubricantes aconsejados por FERRARI.

CONTROLLO LIVELLO LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO

⚠ *Eseguire sempre l'operazione a motore freddo. Non togliere mai il tappo (D) dal serbatoio di espansione con motore avviato a motore caldo.*

- Rimuovere il tappo (D) dal serbatoio di espansione, nel vano motore, e verificare che il livello risulti a circa 40 mm dalla sommità del bocchettone di riempimento.
- In caso di livello basso, procedere al rabbocco con liquido prescritto (vedere a pag. 6.11 la tabella "RIFORMIMENTI").

⚠ *Se si rendono necessari più rabbocchi dopo percorrenze limitate, far verificare l'impianto dalla RETE ASSISTENZA FERRARI.*

- Riavvitare saldamente il tappo (D).

CHECKING THE COOLANT LEVEL

⚠ *Always carry out this operation with the engine cool. Never remove the cap (D) from the expansion tank when the engine is running or is warm.*

- Remove the cap (D) from the expansion tank, in the engine compartment, and make sure that level is approximately 1.5 inches (40 mm) from the top of the filler neck.
- If the level is low, top it up using the fluid prescribed (see "REFILLING" table on page 6.11).

⚠ *If you find it necessary to top up the level several times after short trips, have the system checked by the AUTHORIZED FERRARI DEALER.*

- Screw up the cap (D) tightly.

CONTRÔLE DU NIVEAU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

⚠ *Toujours effectuer cette opération, le moteur froid. Ne jamais retirer le bouchon (D) du réservoir d'expansion lorsque le moteur est en marche ou chaud.*

- Enlever le bouchon (D) du réservoir d'expansion, dans le compartiment moteur, et contrôler que le niveau soit environ à 40 mm de l'extrémité du raccord de ravitaillement.
- Si le niveau est bas, effectuer l'appoint avec le liquide préconisé (voir en page 6.11 le tableau "RAVITAILLEMENTS").

⚠ *S'il s'avère nécessaire de faire l'appoint plusieurs fois après avoir effectué un faible kilométrage, faire contrôler le système par le RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.*

- Revisser fermement le bouchon (D).

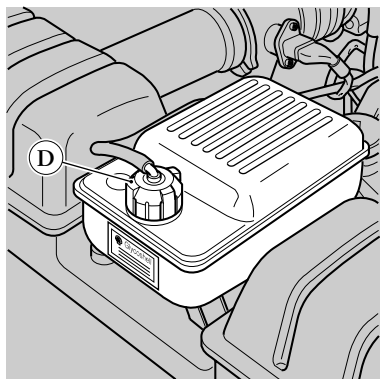
COMPROBACIÓN DE NIVEL LÍQUIDO REFRIGERANTE

⚠ *Lleve a cabo siempre esta operación con el motor frío. No quite nunca el tapón (D) del depósito de expansión con el motor en marcha caliente.*

- Quite el tapón (D) del depósito de expansión situado en el vano motor y compruebe que el nivel esté a unos 40 mm de la parte superior de la boca de llenado.
- Si en nivel está bajo, reponga el líquido utilizando el tipo recomendado (véase la tabla "ABASTECIMIENTOS" de la pág. 6.11).

⚠ *En caso de que sea necesario reponer el nivel después de recorridos cortos, haga revisar la instalación por la RED DE ASISTENCIA FERRARI.*

- Enrosque de nuevo el tapón a fondo (D).



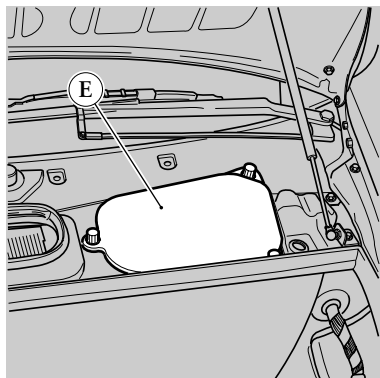
CONTROLLO LIVELLO OLIO FRENI

Per accedere al serbatoio, è necessario sollevare il cofano vano bagagli e rimuovere il coperchio d'ispezione (E).

- Verificare che il liquido nel serbatoio risulti in prossimità del livello "MAX".
- In caso di livello basso, staccare il collegamento elettrico, svitare il tappo (F) ed eseguire il rabbocco con olio prescritto (vedere a pag. 6.11 la tabella "RIFORMIMENTI") prelevata da un contenitore integro.

⚠ *L'olio contenuto nell'impianto freni, oltre a danneggiare le parti in plastica, in gomma e quelle verniciate, è dannosissimo a contatto degli occhi o della pelle.*

In caso di contatto, lavare abbondantemente la parte interessata con acqua corrente. Per evitare ogni ri-



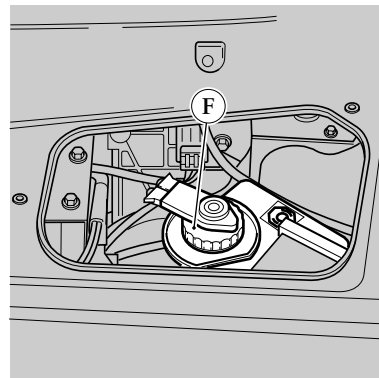
CHECKING THE BRAKES

To gain access to the tank, open the luggage compartment and remove the inspection hatch lid (E).

- Check that the liquid level in the tank is near the "MAX" level.
- If the level is low, disconnect the electricity supply, unscrew the cap (F) and top up the level using the oil prescribed (see "REFILLING" table on page 6.11) taken from an unopened container.

⚠ *Besides damaging parts made of plastic and rubber, as well as painted parts, the fluid in the brake system is very dangerous if it comes into contact with eyes or skin.*

In the event of contact, thoroughly rinse the body area involved with running water. To avoid all risks,



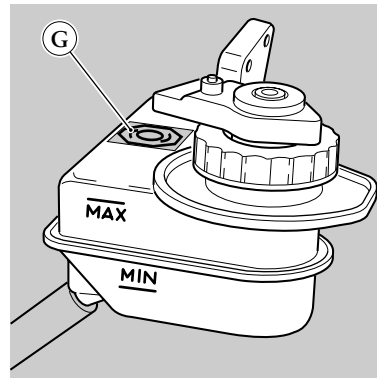
CONTRÔLE DE NIVEAU HUILE DE FREINS

Pour accéder au réservoir, il faut soulever le capot du compartiment à bagages et enlever la trappe d'inspection (E).

- Contrôler que le liquide dans le réservoir soit proche du niveau "MAX".
- Si le niveau est bas, détacher le branchement électrique, dévisser le bouchon (F) et effectuer l'appoint avec l'huile neuve préconisée (voir en page 6.11 le tableau "RAVITAILLEMENTS").

⚠ *L'huile contenue dans le circuit de freinage n'endommage pas seulement les parties en plastique, caoutchouc et peintes, mais est également très nocif au contact des yeux et de la peau.*

Dans le cas de contact, laver abondamment la partie concernée avec de l'eau courante. Afin d'éviter tout



COMPROBACIÓN DEL NIVEL DE ACEITE DE FRENOS

Para acceder al depósito, es necesario levantar el capó del maletero y extraer la tapa de inspección (E).

- Comprobar que el nivel del líquido del depósito esté cerca de la marca "MÁX".
- Si el nivel está bajo, desconecte la conexión eléctrica, desenrosque el tapón (F) y reponga el aceite utilizando el tipo recomendado (véase la tabla "ABASTECIMIENTOS" de la pág. 6.11) de un envase por estrenar.

⚠ *El aceite contenido en el sistema de frenos, además de dañar las piezas de plástico, de goma y las que están pintadas, es perjudicial en contacto con los ojos o la piel.*

En caso de contacto, lávese con abundante agua corriente la zona afectada. Para evitar cualquier riesgo, pro-

schio, utilizzare sempre occhiali e guanti protettivi.

Tenere lontano dalla portata dei bambini!

Mai disperdere fluido usato nell'ambiente!

Il simbolo (G), posizionato sul serbatoio indica la presenza nell'impianto di liquido sintetico.

Usando liquidi di tipo minerale si danneggiano irrimediabilmente le guarnizioni in gomma dell'impianto.

Per il rabbocco non utilizzare liquidi diversi da quello contenuto nell'impianto.

- Eseguito il rabbocco, avvitare il tappo (F) e ricollegare l'impianto elettrico.
- Rimontare il coperchio d'ispezione (E).

always wear goggles and protective gloves.

Keep out of reach of children!

Do not pollute the environment with used fluid!

The symbol (G), if found on the tank, indicates the presence of a synthetic fluid.

The use of mineral-based fluids will damage the system's rubber gaskets irreparably.

Do not use fluids differing from that contained in the system for topping-up.

- When the level has been topped up, screw up the cap (F) and reconnect the electrical system.
- Replace the inspection hatch lid (E).

risque, mettre toujours des lunettes et des gants protecteurs.

Tenir loin de la portée des enfants!

Ne jamais disperser le fluide dans l'environnement!

Le symbole (G), placé sur le réservoir, indique qu'il y a du liquide synthétique dans le système.

L'utilisation de liquides de type minéral endommage irrémédiablement les joints en caoutchouc du système.

Pour la remise à niveau, ne pas utiliser d'autres liquides que celui qui est contenu dans l'installation.

- Une fois l'appoint effectué, revisser le bouchon (F) et rebrancher le système électrique.
- Refermer la trappe d'inspection (E).

téjase siempre con gafas y guantes de protección.

¡Manténgase fuera del alcance de los niños!

¡No vierta nunca el fluido usado en el medio ambiente!

El símbolo (G), situado sobre el depósito, indica la presencia de líquido sintético en el sistema.

Si se emplean líquidos de tipo mineral se dañan irremediabilmente las juntas de goma del sistema.

No utilice nunca otros líquidos diferentes al que contiene el sistema de frenos.

- Una vez hecha la reposición, vuelva a enroscar el tapón (F) y conecte otra vez la instalación eléctrica.
- Vuelva a montar la tapa de inspección (E).

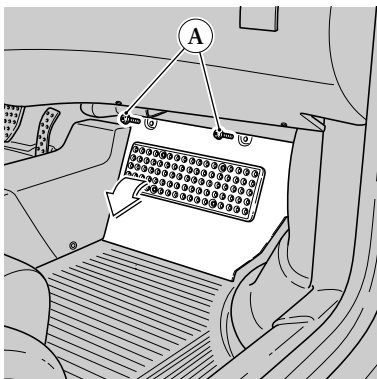
BATTERIA

La batteria è posizionata in abitacolo, dietro all'appoggiatesta passeggero.

La vettura è equipaggiata con batteria, a energia sigillata e senza manutenzione.

⚠ *La batteria non richiede rabbocchi di acqua distillata o acido solforico.*

- Per accedere alla batteria è necessario svitare le viti (A) dell'appoggiatesta e rimuoverlo, sfilandolo dai perni inferiori.
- Verificare periodicamente che i terminali ed i morsetti siano accuratamente puliti e ben fissati.
- Controllare visivamente l'involucro esterno per individuare eventuali fessurazioni.



BATTERY

The battery is located in the passenger compartment, behind the passenger-side footrest.

The car is equipped with a sealed circuit battery that does not require any maintenance.

⚠ *The battery does not need to be topped up with distilled water or sulphuric acid.*

- To gain access to the battery, unscrew the screws (A) from the footrest and remove it, sliding the battery out from the lower pins.
- Regularly check that the terminals and clamps are clean and attached correctly.
- Check the external covering visually for any cracks or other damage.

BATTERIE

La batterie est placée dans l'habitacle, derrière l'appui-pieds passager.

La voiture est équipée d'une batterie, à bac hermétique et sans entretien.

⚠ *Cette batterie ne demande pas d'appoint en eau distillée ou en acide sulfurique.*

- Pour accéder à la batterie, il faut dévisser les vis (A) de l'appui-pieds, enlever l'appui-pieds en le retirant de ses axes inférieurs.
- Contrôler régulièrement que les pôles et bornes sont soigneusement propres et bien fixés.
- Contrôler visuellement le boîtier extérieur pour déceler d'éventuelles fissures.

BATERÍA

La batería está situada en el habitáculo, detrás del reposapiés del acompañante.

El automóvil está equipado con una batería, sellada sin mantenimiento.

⚠ *En esta batería no es necesario añadir agua destilada o ácido sulfúrico.*

- Para acceder a la batería desenrosque los tornillos (A) del reposapiés y sáquelo, extrayéndolo de los pernos inferiores.
- Compruebe periódicamente que los terminales y los bornes estén limpios y correctamente fijados.
- Inspeccione la carcasa exterior y compruebe si hay fisuras.

- Se la batteria funziona in sovraccarica, si rovina rapidamente. Far controllare l'impianto elettrico del veicolo nel caso in cui la batteria sia soggetta a scaricarsi facilmente.
- Per rimuovere la batteria dalla vettura è necessario portare lo stacca batteria in posizione "OFF" (vedi pag. 5.18).
- Staccare i morsetti dai poli della batteria.
- Liberarla dalla staffa di fissaggio (B) svitando i due dadi a galletto (C).

- Rimuovere la batteria dell'abitacolo.

⚠ Non avvicinare la batteria a fonti di calore o scintille a fiamme libere.

I poli della batteria, i morsetti e i relativi accessori contengono piombo e composti a base di piombo. Lavare sempre le mani dopo avere maneggiato la batteria.

- If the battery runs overloaded it will wear out rapidly. Have the car's electrical system checked if the battery tends to go flat often.
- To remove the battery from the car, turn the battery master switch to the "OFF" position (see page 5.18).
- Disconnect the clamps from the battery poles.
- Remove the fastening support (B) unscrewing the two wing nuts (C).
- Remove the battery from the passenger compartment.

⚠ Do not place the battery in direct heat or near sparks and naked flames.

Battery posts, terminals and related accessories contain lead and lead compounds. Wash your hands after handling.

- Si la batterie fonctionne en sur-charge, elle s'abîme rapidement. Faire contrôler le système électrique du véhicule au cas où la batterie aurait tendance à se décharger facilement.
- Pour enlever la batterie de la voiture, il faut placer le coupe-batterie en position "OFF" (voir la page 5.18).
- Détacher les bornes des pôles de la batterie.
- La libérer de sa bride de fixation (B) en dévissant les deux écrous à ailettes (C).
- Retirer la batterie de l'habitacle.

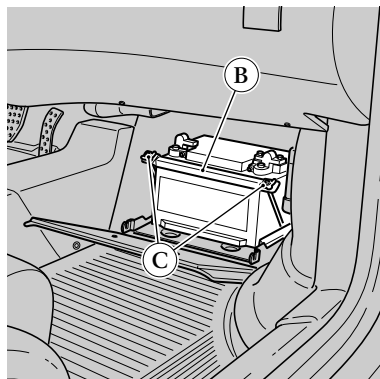
⚠ Tenir la batterie à l'écart de toute source de chaleur, d'étincelles ou flammes.

Les embouts de la batterie, les bornes et les accessoires correspondants contiennent du plomb et des combinés à base de plomb. Toujours se laver les mains après avoir manipulé la batterie.

- Si la batería funciona con sobrecarga, se estropeará rápidamente. Revisar la instalación eléctrica del vehículo en caso de que la batería tienda a descargarse con facilidad.
- Para extraer la batería del coche coloque el interruptor de desconexión de la batería en posición "OFF" (véase la pág. 5.18).
- Desconecte los bornes de los polos de la batería.
- Suéltela de la pieza de fijación (B) desenroscando los dos tornillos de mariposa (C).
- Saque la batería del habitáculo.

⚠ No acerque la batería a fuentes de calor ni a chispas o llamas.

Los bornes de la batería, terminales y accesorios correspondientes contienen plomo y compuestos de plomo. Lávese las manos después de efectuar operaciones en estas piezas.



INTERRUTTORE STACCA BATTERIA

Il cavo di massa della batteria può essere interrotto mediante l'apposito interruttore (D), posto nel vano bagagli.

Vicino all'interruttore è presente una targhetta (E) di avvertenza sull'utilizzo di questo dispositivo.

Si consiglia di scollegare la batteria in caso di prolungata inattività della vettura.

► Consultare il capitolo "SOSTA PROLONGATA" in questa sezione.

Ogni volta che si riporta lo stacca-batteria in posizione "ON", prima di procedere all'avviamento del motore, attendere almeno 10 secondi con chiave di avviamento in posizione "II" per consentire l'autoapprendimento al sistema elettronico che gestisce le valvole motorizzate.

BATTERY MASTER SWITCH

The battery's ground cable can be disconnected using the special switch (D), located in the luggage compartment.

A warning plate (E) with instructions for the use of this device is positioned near the switch.

You are advised to disconnect the battery if the car is not used for long periods.

► Check the chapter titled "LONG PERIODS OF INACTIVITY" in this section.

Each time the battery master switch is turned to "ON", wait at least 10 seconds with the ignition key turned to position "II" before starting the engine. This enables the electronic system managing the motor-driven valves to perform the self-test procedure.

INTERRUPTEUR COUPE-BATTERIE

Le câble de masse de la batterie peut être coupé en actionnant l'interrupteur prévu (D), situé dans le compartiment coffre à bagages.

La plaquette (E) située près de l'interrupteur contient des remarques sur l'utilisation de ce dispositif.

Il est conseillé de débrancher la batterie en cas d'inutilisation prolongée de la voiture.

► Consulter le chapitre "STATIONNEMENT PROLONGÉ" dans cette section.

Chaque fois que le coupe-batterie est tourné sur "ON", avant de faire démarrer le moteur, attendre au moins 10 secondes avec la clé de contact sur "II", de manière à permettre au système électronique qui gère les vannes motorisées d'exécuter l'auto-apprentissage.

INTERRUPTOR DE DESCONEXIÓN DE LA BATERÍA

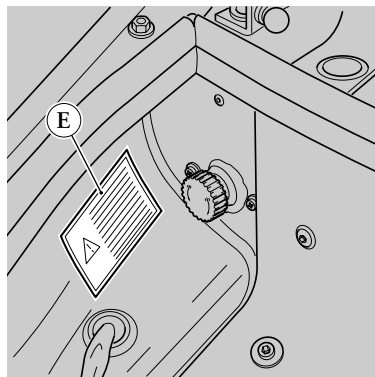
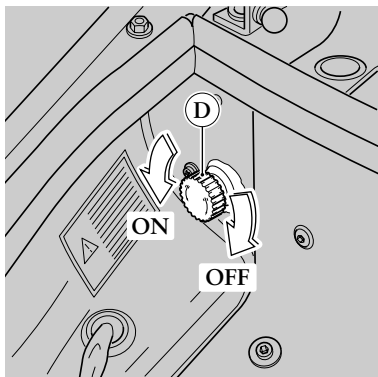
El cable de masa de la batería puede cortarse mediante el interruptor específico (D), situado en el maletero.

Cerca del interruptor aparece una etiqueta (E) de aviso acerca de la utilización de este dispositivo.

Si el automóvil permanece en reposo un periodo prolongado, se recomienda desconectar la batería.

► Consulte el capítulo "REPOSO PROLONGADO" de esta sección.


Siempre que coloque el interruptor de desconexión de la batería en posición "ON", antes de poner en marcha el motor, espere como mínimo 10 segundos con la llave de contacto en la posición "II" para permitir la autodetección al sistema electrónico que controla las válvulas motorizadas.



L'autoapprendimento delle centraline MOTRONIC funziona correttamente quando la temperatura dell'aria in aspirazione è compresa tra 5 e 100 °C.

Dopo aver rimosso la batteria dalla vettura o averla scollegata dall'impianto tramite l'interruttore stacca batteria, quando si riattiva il collegamento è necessario, prima di eseguire l'autoapprendimento, verificare che la temperatura esterna non risulti al di fuori dei valori riportati.

RICARICA DELLA BATTERIA

 *L'operazione di ricarica della batteria deve essere effettuata possibilmente in luogo ventilato e lontano da possibili materiali infiammabili. Le batterie possono, in alcuni casi, produrre gas combustibili. Non avvicinare fiamme libere, sigarette accese e non provocare scintille.*


Operare nel modo seguente, utilizzando un carica batteria stabilizzato:

- portare lo stacca batteria in posizione "OFF";
- scollegare i terminali dai poli della batteria;
- collegare ai poli della batteria i cavi dell'apparecchio da utilizzare per la carica della batteria;
- terminata la fase di carica ricollegare i cavi dell'impianto elettrico ai poli della batteria, serrando saldamente le viti dei morsetti e portare lo stacca batteria in posizione "ON".

The self-test cycle for the MOTRONIC ECUs can be run successfully if the intake air temperature is between 41 and 212 °F (5-100 °C).

After removing the battery from the vehicle or after disconnecting it from the system using the battery master switch, when you reconnect the battery and before running the self-test cycle, you must check that the outside temperature lies within the indicated values.

RECHARGING THE BATTERY

 *The battery should be recharged in a well-ventilated area if possible and far from any flammable materials. In certain cases, the batteries may produce combustible gases. Keep the battery clear of any naked flames or lit cigarettes and do not create any sparks.*


Proceed as follows, using a stabilized battery charger:

- turn the battery master switch to the "OFF" position;
- disconnect the terminals from the battery poles;
- connect the cables of the apparatus to be used to charge the battery to the battery poles;
- when the charging procedure is completed, reconnect the electrical system cables to the battery poles, tightening the clamp screws firmly, and turn the battery master switch to the "ON" position.

L'autoapprentissage des boîtiers MOTRONIC fonctionne correctement quand la température de l'air admis est comprise entre 5 et 100 °C.

Après avoir ôté la batterie de la voiture ou après l'avoir débranchée du système à l'aide de l'interrupteur coupe-batterie, lors du rétablissement de la connexion, avant l'autoapprentissage, il faut contrôler si la température rentre dans les valeurs préétablies.

RECHARGE DE LA BATTERIE

 *La recharge de la batterie doit être effectuée si possible dans une pièce ventilée et à l'écart de toutes matières inflammables. Les batteries peuvent, dans certains cas, produire des gaz combustibles. Tenir la batterie à l'écart de flammes, de cigarettes allumées et ne pas provoquer d'étincelles.*


Opérer comme suit, en utilisant un chargeur de batterie à courant stabilisé:

- placer le coupe batterie en position "OFF";
- débrancher les bornes des pôles de la batterie;
- connecter aux pôles de la batterie les câbles du chargeur de batterie;
- la charge de la batterie terminée, rebrancher les câbles du circuit électrique aux pôles de la batterie, en serrant fermement les vis des bornes et placer le coupe batterie en position "ON".

El autoaprendizaje de las centralitas MOTRONIC funciona correctamente cuando la temperatura del aire en admisión está comprendida entre 5 y 100 °C.

Después de extraer la batería del automóvil o desconectarla de la instalación mediante el interruptor de desconexión de la batería, al volver a activar la conexión es necesario, antes de ejecutar el autoaprendizaje, comprobar que la temperatura exterior no esté fuera de los valores indicados.


RECARGA DE LA BATERÍA


 *La operación de recarga de la batería a ser posible debe efectuarse en un lugar con ventilación y lejos de materiales inflamables. En algunos casos las baterías pueden desprender gases combustibles. No acercar llamas, cigarrillos encendidos ni provocar chispas.*

Utilizando un cargador de batería estabilizado, proceda de la siguiente manera:

- coloque el interruptor de desconexión de la batería en "OFF";
- desconecte los terminales de los dos polos de la batería;
- conecte a los dos polos de la batería los cables del aparato que va a utilizar para cargar la batería;
- después de cargar la batería, vuelva a conectar los cables de la instalación eléctrica a los polos de la batería, apretando fuertemente los tornillos de los bornes y colocando el interruptor de desconexión de la batería en posición "ON".

 **Non utilizzare dispositivi da collegare all'accendisigari.**

 **Do not use battery charging devices that are connected to the cigarette-lighter.**

 **Ne pas utiliser de dispositifs à brancher sur l'allume-cigares.**

 **No utilice dispositivos que se conecten en el encendedor.**

CONSIGLI PER L'UTILIZZO OTTIMALE DELLA BATTERIA

- Se la vettura viene utilizzata per percorrenze inferiori a 1000 Km al mese, o nell'uso urbano, la batteria mantiene una carica sufficiente per un massimo di venti giorni.
 - Per percorrenze superiori eseguite su percorsi extraurbani, la carica si mantiene sufficiente per circa quaranta giorni.
- Oltre questi termini, per poter avviare la vettura è consigliabile ricaricare la batteria.

NOTA: *Qualora sulla vettura siano stati montati accessori al di fuori della dotazione FERRARI, che producono assorbimento elettrico (telefoni cellulari, navigatori, antifurti satellitari, ecc...), la durata riportata della carica può risultare falsata ed è necessario provvedere più frequentemente alla ricarica.*

TIPS FOR THE BEST USE OF THE CAR BATTERY

- If the vehicle runs less than 600 miles (1000 Km) per month or is used in urban areas, the battery charge level remains sufficient for twenty days maximum.
 - In the case of higher mileage over out-of-city stretches, the battery charge level remains sufficient for approximately forty days.
- After these time limits, it is advisable to recharge the battery in order to be able to start-up the vehicle.

NOTE: *If the vehicle is fitted with accessories that do not belong to FERRARI original equipment and that absorb power (such as mobile phones, navigators, satellite alarm systems etc...) the charge period mentioned above may be incorrect and the battery should be recharged more frequently.*

CONSEILS POUR UNE UTILISATION OPTIMALE DE LA BATTERIE

- Si la voiture est utilisée avec des kilométrages inférieurs à 1 000 km par mois ou pour des parcours urbains, la batterie maintient une charge suffisante pour vingt jours au maximum.
 - Pour des kilométrages supérieurs, sur des parcours extra-urbains, la charge est suffisante pour quarante jours environ.
- Au-delà de ces limites, pour mettre ne marche la voiture, il est conseillé de recharger la batterie.

NOTE: *si la voiture est dotée d'accessoires non d'origine FERRARI comportant une absorption électrique (mobiles, navigateurs, antivolos satellitaires, etc...), la durée de charge indiquée peut être faussée et il faut donc procéder à la recharge plus fréquemment.*

RECOMENDACIONES PARA UN USO ÓPTIMO DE LA BATERÍA

- Si el automóvil se utiliza para recorrer distancias inferiores a 1000 km al mes, o para un uso urbano, la batería mantiene una carga suficiente durante un máximo de veinte días.
 - Para recorrer distancias superiores en el ciclo extraurbano, la carga se mantiene suficiente durante cuarenta días.
- Pasados estos plazos, para poder poner en marcha el automóvil, es aconsejable recargar la batería.

NOTA: *Si en el automóvil se han montado accesorios externos a Ferrari que generan consumo eléctrico (teléfonos móviles, navegadores, dispositivos antirrobo vía satélite, etc.), la duración de la carga variará y será necesario recargar la batería más frecuentemente.*

PREDISPOSIZIONE PER CARICABATTERIA (A RICHIESTA)

A richiesta la vettura è equipaggiata con un apposito connettore per il collegamento di un caricabatteria che permette il mantenimento dello stato di carica e la carica di emergenza della batteria.

Il connettore è accessibile dopo aver sollevato il cofano bagagli e aver rimosso il coperchio di ispezione (F).

► *Per le istruzioni sull'utilizzo del dispositivo vedi le istruzioni allegate al KIT.*

ARRANGEMENT FOR BATTERY-CHARGER (OPTIONAL)

Upon request, the car can be equipped with an optional connector to attach a battery-charger, in order to keep the battery charged and to recharge it in case of emergency.

The connector can be accessed after having raised the luggage compartment lid and after having removed the inspection lid (F).

► *See the instructions enclosed with the KIT for the use of the device.*

ARRANGEMENT POUR CHARGEUR DE BATTERIE (EN OPTION)

Sur demande, le véhicule peut être doté d'un connecteur spécial pour le raccordement à un chargeur de batterie, qui permet de maintenir la charge et d'effectuer la charge de secours de la batterie.

Le connecteur peut être atteint en soulevant le capot du coffre et en retirant la trappe d'inspection (F).

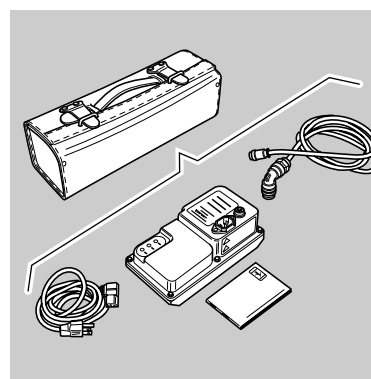
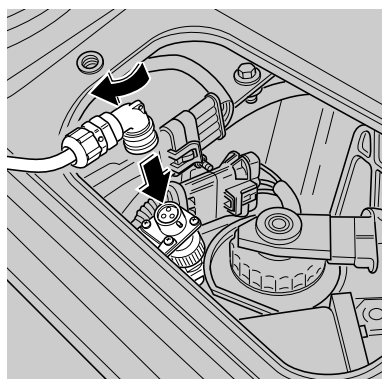
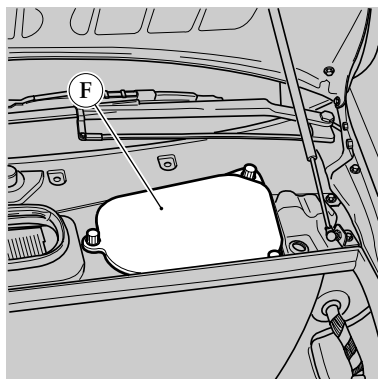
► *Pour les instructions sur l'emploi du dispositif, voir les instructions jointes au KIT.*

PREINSTALACIÓN PARA CARGA- DOR DE BATERÍA (BAJO PEDIDO)

Si el cliente lo solicita, el automóvil puede estar equipado con un conector específico para la conexión de un cargador de batería que permite el mantenimiento del estado de carga y la carga de emergencia de la batería.

El conector está accesible después de haber levantado el capó maletero y haber retirado la tapa de inspección (F).

► *Para las instrucciones acerca del uso del dispositivo véanse las instrucciones que se adjuntan con el KIT.*



TERGICRISTALLO

WINDSHIELD WIPERS

ESSUIE-GLACE

LIMPIAPARABRISAS

Per evitare di danneggiare il parabrezza e/o la spazzola non utilizzare il tergicristallo in caso di:

- parabrezza asciutto;
- spazzole incollate al parabrezza per temperatura sotto zero;
- accenno di neve sul parabrezza e sui bracci;
- incrostazioni sul cristallo parabrezza.

Periodicamente è necessario procedere alla pulizia delle spazzole e verificarne lo stato di usura.

To avoid damaging the windshield and/or the wiper blade, do not use the wipers under the following conditions:

- when the windshield is dry;
- when the blade is stuck to the windshield because of sub-zero temperatures;
- when there are signs of snow on the windshield or the wiper arm;
- when there are deposits on the windshield.

The wiper blades must be cleaned on a regular basis and checked for wear.

Pour ne pas endommager le pare-brise et/ou le balai, ne pas utiliser l'essuie-glace dans les cas suivants:

- le pare-brise est sec;
- les balais sont collés au pare-brise en cas de gel;
- il y a de la glace sur le pare-brise et sur les essuie-glaces;
- il y a des impuretés incrustées sur la vitre du pare-brise.

Il est nécessaire de nettoyer régulièrement les balais d'essuie-glace et d'en vérifier l'état d'usure.

A fin de no dañar las escobillas, no utilice el limpiaparabrisas en los siguientes casos:

- parabrisas seco;
- escobillas pegadas al parabrisas con una temperatura bajo cero;
- nieve sobre el parabrisas y los brazos;
- incrustaciones en el cristal del parabrisas.

Limpie las escobillas periódicamente y compruebe su desgaste.

SOSTITUZIONE SPAZZOLE

- Azionare il tergicristallo e bloccarlo (chiave di avviamento in posizione "0") quando le spazzole (A) si trovano in posizione verticale.
- Sollevare il braccio (B), sfilare la spazzola e sostituirla verificando che risulti correttamente bloccata sul braccio.

Non alzare mai i bracci del tergicristallo dalla posizione di riposo.

REPLACING THE WIPER BLADES

- Turn on the windshield wiper and lock it in position (turn the ignition key to position "0") when the wiper blade (A) is in a vertical position.
- Lift up the wiper arm (B), slide off the blade and replace it one, making sure the new blade is locked firmly onto the arm.

Never lift up the windshield wiper arm when it is in the resting position.

REPLACEMENT DES BALAIS D'ESSUIE-GLACES

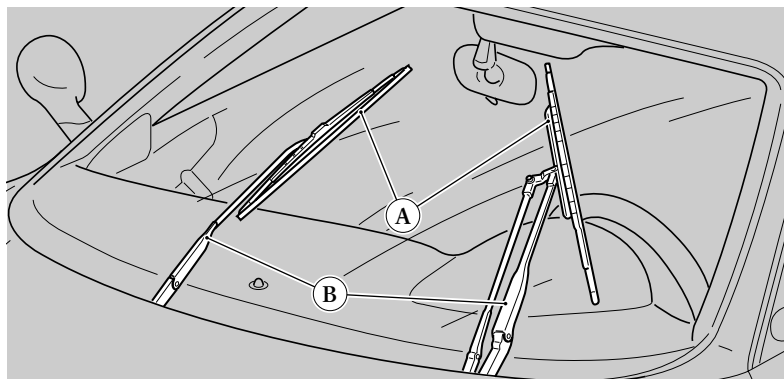
- Actionner l'essuie-glace et le bloquer (clé de contact en position "0") quand les balais (A) se trouvent en position verticale.
- Soulever le bras (B), retirer le balais et le remplacer en contrôlant qu'il est correctement bloqué sur le bras.

Ne jamais lever les bras d'essuie-glace pas de sa position de repos.

CAMBIO DE LAS ESCOBILLAS

- Accione el limpiaparabrisas y bloquéelo (selector de accionamiento en posición "0") cuando las escobillas (A) están en posición vertical.
- Levante el brazo (B), extraiga la escobilla y cámbiela comprobando que quede correctamente fijada en el brazo.

No levante nunca los brazos del limpiaparabrisas cuando están en la posición de reposo.



LIQUIDO LAVA E TERGICRISTALLO

Verificare periodicamente la presenza di liquido nel serbatoio.

Il collettore di riempimento del liquido lava e tergicristallo è accessibile, sollevando il cofano vano bagagli.

- Sollevare il tappo (C) e riempire il serbatoio con liquido prescritto (vedere a pag. 6.11 la tabella “RIFORMIMENTI”) fino a quando risulta visibile dal collettore di riempimento.
- Richiudere il tappo (C).

WINDSHIELD WIPER AND WASHER FLUID

Check the quantity of fluid in the tank regularly.

The fluid refill manifold for the windshield wiper and washer can be reached by lifting the luggage compartment bonnet.

- Remove the cap (C) and fill up the tank with the fluid prescribed (see “REFILLING” table on page 6.11) until it can be seen from the refill manifold.
- Close the cap (C).

LIQUIDE LAVE-GLACE

Contrôler régulièrement qu’il y a toujours du liquide dans le réservoir.

On peut accéder au collecteur de remplissage du liquide lave-glace, en soulevant le capot coffre à bagages.

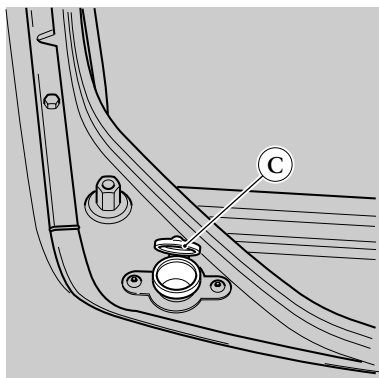
- Soulever le bouchon (C) et remplir le réservoir de liquide préconisé (voir en page 6.11 le tableau “RAVITAILLEMENTS”) jusqu’à que son niveau soit visible dans la goulotte de remplissage.
- Refermer le bouchon (C).

LÍQUIDO LAVA-LIMPIAPARABRISAS

Compruebe periódicamente que el depósito contenga suficiente líquido.

Para acceder al colector de llenado del líquido lava-limpiaparabrisas, levante el capó del maletero.

- Levante el tapón (C) y llene el depósito con el líquido recomendado (véase la tabla “ABASTECIMIENTOS” de la pág. 6.11) hasta que lo vea por el colector de llenado.
- Vuelva a cerrar el tapón (C).



RUOTE E PNEUMATICI

Per conferire la massima resa prestazionale e chilometrica e permettere il migliore assestamento del pneumatico sul cerchio, è importante, durante i primi 200÷300 km di utilizzo di pneumatici nuovi, attenersi alle seguenti raccomandazioni:

- evitare accelerazioni violente;
- evitare brusche frenate e sterzate;
- procedere a velocità moderata sia in rettilineo che in curva.

ISTRUZIONI PER L'USO DEI PNEUMATICI

Per una guida sicura è di primaria importanza che i pneumatici siano mantenuti costantemente in buone condizioni.

Le pressioni di gonfiaggio dei pneumatici devono corrispondere ai valori prescritti e devono essere verificate solamente quando i pneumatici sono freddi: la pressione, infatti, aumenta con il progressivo aumento di temperatura del pneumatico.

Non ridurre mai la pressione di gonfiaggio se i pneumatici sono caldi.

Una pressione di gonfiaggio insufficiente è all'origine di un eccessivo riscaldamento del pneumatico con possibilità di danneggiamenti interni irreparabili e conseguenze distruttive sul pneumatico.

WHEELS AND TIRES

To help ensure the tires' top performance and a maximum life-span, as well as to allow the tire settle on the rim, it is important to comply with the following instructions, when new tires are used for the first 120-190 miles (200-300 km):

- avoid sudden acceleration;
- avoid sudden braking or steering;
- drive at moderate speed both on straight roads as well as on curves.

INSTRUCTIONS FOR TIRE USE

It is of primary importance for safe driving that the tires are kept permanently in good condition.

The tire inflation pressure must correspond with the prescribed values and it must only be checked when the tires are cool: the pressure, in fact, increases in direct relation to the tire temperature.

Never decrease the tire inflation pressure if the tires are warm.

Insufficient pressure can lead to the tire overheating, with a risk of irreparable internal damage and a consequent wearing-down of the tire.

ROUES ET PNEUMATIQUES

Pour tirer le meilleur rendement des pneumatiques, du point de vue des performances aussi bien que du kilométrage, et pour permettre l'adaptation optimale du pneumatique sur la jante, il est important, pendant les 200÷300 premiers kilomètres avec des pneumatiques neufs, de respecter les recommandations suivantes:

- éviter toute accélération brusque;
- éviter tout freinages et braquage brusques;
- rouler à une moyenne vitesse, tant sur les rectilignes que dans les virages.

INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION DES PNEUMATIQUES

Pour une conduite sûre, il est primordial de toujours maintenir les pneumatiques en bon état.

Les pressions de gonflage des pneumatiques doivent respecter les valeurs prescrites et ne doivent être contrôlées que lorsque les pneumatiques sont froids: la pression en effet augmente à mesure que la température du pneumatique augmente.

Ne jamais réduire la pression de gonflage si les pneumatiques sont chauds.

Une pression de gonflage insuffisante provoque un réchauffement excessif du pneumatique et peut endommager irréremédiablement les parois internes et détruire par conséquent le pneumatique.

RUEDAS Y NEUMÁTICOS

Para obtener el máximo rendimiento a nivel de prestaciones y kilometraje, además de permitir el mejor asentamiento del neumático en la llanta, es importante que durante los primeros 200÷300 km de uso de los neumáticos nuevos tome las siguientes precauciones:

- evite aceleraciones bruscas;
- evite frenadas o cambios de dirección bruscos;
- circule a velocidad moderada tanto en rectas como en curvas.

INSTRUCCIONES DE USO DE LOS NEUMÁTICOS

Para una conducción segura es de máxima importancia que los neumáticos se mantengan siempre en buenas condiciones.

Las presiones de inflado de los neumáticos deben respetar los valores indicados y se deben comprobar sólo cuando los neumáticos están fríos: recuerde que la presión aumenta con el aumento progresivo de temperatura del neumático.

En ningún caso reduzca la presión de inflado si los neumáticos están calientes.

Una presión de inflado insuficiente provoca un sobrecalentamiento excesivo del neumático y con ello posibles daños interiores irreparables que ocasionan la destrucción del neumático.

Urti violenti contro marciapiedi, buche stradali e ostacoli di varia natura, così come marcia prolungata su strade dissestate possono essere causa di lesioni a volte non riscontrabili visivamente nei pneumatici.

Verificare regolarmente se i pneumatici presentano segni di lesioni (es. abrasioni, tagli, screpolature, rigonfiamenti, ecc.).

Corpi estranei penetrati nel pneumatico possono aver causato lesioni strutturali che possono essere diagnosticate solo smontando il pneumatico.

In tutti i casi le lesioni devono essere esaminate da un esperto in quanto esse possono limitare seriamente la vita di un pneumatico.

Il pneumatico invecchia anche se usato poco o non usato mai.

Screpolature nella gomma del battistrada e dei fianchi, a volte accompagnate da rigonfiamenti sono un segnale di invecchiamento.

Fare accertare da uno specialista la idoneità all'impiego per i pneumatici invecchiati. Pneumatici che sono montati su di un veicolo da oltre 3 anni devono comunque essere controllati da uno specialista.

Non impiegare mai pneumatici usati di provenienza dubbia.

Sudden impacts with pavements, holes in the road and other obstacles of various natures, as well as use for long periods on gravelled roads may cause damage to the tires which is not always visible to the naked eye.

Check the tires for damage regularly (e.g. abrasion, cuts, cracks, swellings, etc.).

Foreign bodies which penetrate the tire's surface can also cause structural damage which can only be found by dismantling the tire.

In any case, any type of damage must be checked by skilled personnel as it may reduce the tire's working life dramatically.

The tire will age even if it is used rarely or never at all.

Cracks in the rubber of the tread and the sides of the tire, sometimes accompanied by swellings, are signs of aging.

Get assurance from a specialist that an aged tires is suitable for use. Tires which have been mounted on a vehicle for more than 3 years must also be checked by a specialist.

Never use second-hand tires whose origins are uncertain.

Des chocs violents contre des trottoirs, des trous sur la route et autres obstacles, de même qu'un usage prolongé sur route déformée peuvent causer des lésions du pneumatique parfois invisibles à l'œil nu.

Contrôler régulièrement que les pneumatiques ne présentent pas de signes de lésions (ex.: éraflures, coupures, fissures, gonflements, etc...).

Des corps étrangers présents dans le pneumatique peuvent avoir provoqué des lésions dans la structure du pneumatique. Ces lésions ne peuvent être diagnostiquées qu'en démontant le pneumatique.

Dans tous les cas, les lésions doivent être examinées par un expert car elles peuvent limiter sérieusement la durée de vie du pneumatique.

Le pneumatique vieillit même si on l'utilise peu ou jamais.

Des fissures dans le caoutchouc de la bande de roulement et des flancs, parfois accompagnées de gonflements, sont un signe de vieillissement.

Faire contrôler par un expert le bon état de marche des pneumatiques usagés. Des pneumatiques montés depuis plus de 3 ans sur un véhicule doivent en tout état de cause être contrôlés par un expert.

Ne jamais employer de pneumatiques dont l'origine n'est pas sûre.

Golpes fuertes contra bordillos de aceras, socavones en el firme y obstáculos de diversos tipos, así como la circulación prolongada por carreteras en mal estado pueden provocar daños en los neumáticos que, a veces, resultan imperceptibles visualmente.

Comprobar con cierta regularidad si los neumáticos presentan marcas de daños (p.ej. abrasiones, cortes, grietas, deformaciones, etc.).

Si entran cuerpos extraños en el neumático pueden causar daños estructurales que sólo es posible diagnosticar desmontando el neumático.


En cualquier caso un técnico especializado deberá examinar los daños, ya que éstos pueden limitar seriamente la vida del neumático.

El neumático se envejece aunque se utilice poco o nunca.

Las grietas en la goma de la banda de rodadura y los flancos, que se dan en algunos casos acompañadas de deformaciones, son una señal de envejecimiento.


Hacer que un técnico especializado compruebe si los neumáticos envejecidos son aptos para el uso. Los neumáticos llevan más de 3 años montados en un vehículo también deben ser revisados por un técnico especializado.

No utilice nunca neumáticos usados que no sepa de donde proceden.

 *I pneumatici sono di tipo “unidirezionale” e riportano sul fianco una freccia che indica il senso di rotolamento. Per mantenere le prestazioni ottimali è necessario, in caso di sostituzione, che il senso di rotolamento corrisponda a quello indicato dalla freccia.*

Sostituire sempre i pneumatici in coppia sullo stesso asse.

Controllare regolarmente la profondità degli incavi del battistrada (valore minimo consentito mm 1,7). Minore è la profondità degli incavi, maggiore è il rischio di slittamento.

 *Guidare con cautela su strade bagnate diminuisce i rischi di “aquaplaning”.*

EQUILIBRATURA


Le ruote complete di pneumatici, debbono essere equilibrate presso la RETE ASSISTENZA FERRARI o da personale specializzato.

Si raccomanda di usare unicamente pesi autoadesivi.

Istruzioni per l'applicazione


Per una corretta applicazione dei contrappesi procedere nel modo seguente:

- pulire accuratamente con **eptano** la parte del cerchio su cui andrà applicato il contrappeso.
- Togliere la carta protettiva e fissare il peso sul cerchio esercitando una pressione uniforme al fine di ottenere una perfetta adesione.

 *Tires are “one-way” and they have an arrow on the side to indicate the rotation direction. In case of replacement, maximum performance levels can only be reached if the rotation corresponds with the direction indicated by the arrow.*

Tires on the same axle must be replaced in pairs.

Check the tread groove depth regularly (minimum acceptable depth: 0.067 in / 1.7 mm). The shallower the groove is, the higher the risk of skidding is.

 *Careful driving on wet roads reduces the risk of “aquaplaning”.*

BALANCING


The wheels and the tires must be balanced at the AUTHORIZED FERRARI DEALER or by skilled personnel.

You are advised to use only self-adhesive weights.

Application instructions

To apply the counterweights correctly, proceed in the following way:

- carefully clean the part of the tire rim where the counterweight will be attached to with **heptane**.
- remove the protective paper and attach the weight to the hub cap, applying a uniform pressure to ensure proper adhesion.

 *Les pneumatiques sont de type “unidirectionnel” et ont marqué une flèche sur un côté, qui indique le sens de roulement. En cas de remplacement, pour garder les meilleures prestations, le sens de roulement doit correspondre à celui qui est indiqué par la flèche.*

Remplacer toujours les deux pneumatiques sur le même essieu.

Contrôler régulièrement la profondeur des sculptures de la bande de roulement (valeur minimale tolérée 1,7 mm). Plus la profondeur des sculptures du pneumatique diminue, plus le risque de patinage est important.

 *Conduire avec prudence sur routes mouillées diminue les risques d’“aquaplaning”.*

EQUILIBRAGE


L'équilibrage des roues et des pneumatiques doit être effectué par le RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI ou par un personnel compétent.

Il est recommandé de n'utiliser que des poids auto-adhésifs.

Instructions pour l'application


Pour appliquer correctement des contrepois, procéder comme suit:

- nettoyer soigneusement avec de l'**heptane** la partie de jante où sera appliqué le contrepois.
- enlever le papier protecteur et fixer le poids sur la jante en exerçant une pression uniforme afin d'obtenir une adhérence parfaite.

 *Los neumáticos son de tipo “unidireccional” y en el flanco llevan una flecha que indica el sentido de rodadura. En caso de cambio, a fin de mantener excelentes prestaciones, el sentido de rodadura debe corresponder al indicado por la flecha.*

Los neumáticos siempre deben cambiarse por parejas en el mismo eje.

Compruebe con regularidad la profundidad del dibujo de la banda de rodadura (el valor mínimo permitido es 1,7 mm). Cuanto menor es la profundidad del dibujo mayor es el riesgo de deslizamiento.

 *Si conduce con prudencia en las carreteras mojadas reducirá el riesgo de “aquaplaning”.*

EQUILIBRADO

El equilibrado de las ruedas debe efectuarse con los neumáticos montados en la RED DE ASISTENCIA FERRARI o por personal especializado.

Utilice únicamente contrapesos autoadhesivos.

Instrucciones para la colocación

Para colocar correctamente los contrapesos proceda de la siguiente manera:

- limpie cuidadosamente con **heptano** la parte de la llanta donde se va a colocar el contrapeso.
- quite el papel de protección y fije el peso a la llanta ejerciendo una presión uniforme para que quede correctamente adherido.

PULIZIA DELLA VETTURA

PULIZIA ESTERNA

Per la buona conservazione della vettura nel tempo è di estrema importanza la cura da parte del Proprietario.

Forniamo un elenco delle principali precauzioni da seguire:

- Evitare che alcune parti della vettura rimangano bagnate o piene di sporco stradale per lunghi periodi: in particolare il pavimento interno abitacolo e bagagliaio deve essere conservato pulito ed asciutto; i fori di scarico sotto alle portiere devono essere mantenuti aperti per lasciare defluire l'acqua.
- Il sottoscocca e le superfici inferiori della vettura devono essere periodicamente puliti, intensificando la frequenza della pulizia (almeno 1 volta alla settimana) quando si è in presenza di strade con sale o con molto sporco. È importante che il lavaggio sia completo e a fondo: un lavaggio tale da bagnare solo il fango incrostato senza asportarlo completamente può essere dannoso.
- La vettura deve essere lavata periodicamente con mezzi adeguati. Per la pulizia sia della vernice che delle superfici inferiori **non usare acqua molto calda o vapore.**

CLEANING THE CAR

CLEANING THE EXTERIOR

For a long paint preservation, proper care by the owner is of utmost importance.

The list below concerns the main precautions to be followed:

- Areas of the car shouldn't be left wet or dirty for too long. In particular, the passenger compartment floor and the luggage compartment should always be clean and dry. The drain holes under the doors should remain open allowing water to escape.
- The underbody and the car lower surfaces should be regularly cleaned; the intervals should be shorter (at least once a week) if the car is driven on salty or very dirty roads. The car should be washed completely and carefully: if the caked mud becomes only wet and is not removed, the surface may rust.
- The car must be washed regularly with suitable means. **never use hot water or steam**, to clean the bodywork and lower surfaces.

NETTOYAGE DE LA VOITURE

NETTOYAGE EXTÉRIEUR

Pour un bon entretien de la voiture, le soin apporté par le Propriétaire est très important.

On trouvera ci-dessous une liste des précautions principales à prendre:

- Eviter de laisser certaines parties de la voiture mouillées ou sales pour longtemps: en particulier, le plancher intérieur de l'habitacle et le coffre doivent être gardés propres et secs; les orifices d'écoulement sous les portes doivent être toujours libres pour permettre le passage de l'eau.
- Le dessous de la carrosserie et les surfaces inférieures de la voiture doivent être nettoyées régulièrement. Le nettoyage doit être effectué plus souvent (au moins 1 fois par semaine) si la voiture est utilisée sur des routes très sales ou en présence de sel. Le nettoyage doit être complet et profond: pour ne pas causer des dommages, il ne suffit pas simplement de mouiller la boue crottée, il faut l'enlever complètement.
- La voiture doit être lavée périodiquement, avec des moyens adéquats. Pour un nettoyage de la peinture et des parties inférieures **ne pas se servir d'eau très chaude ni de vapeur.**

LIMPIEZA DEL AUTOMÓVIL

LIMPIEZA EXTERIOR

Para la buena conservación del automóvil son de extrema importancia los cuidados del Propietario.

Proporcionamos a continuación una relación de las principales precauciones a seguir:

- Evite que algunas partes del automóvil permanezcan mojadas o sucias durante largos periodos: especialmente el piso del habitáculo y maletero debe conservarse siempre limpio y seco; los orificio de drenaje situados bajo las puertas deben permanecer libres para permitir la evacuación del agua.
- Los bajos del automóvil deben limpiarse periódicamente, aumentando la frecuencia de la limpieza (1 vez por semana como mínimo) cuando se circule por carreteras con sal o especialmente sucias. Es importante que la limpieza sea completa y a fondo: una limpieza que se limite a mojar el barro incrustado si eliminarlo completamente puede ser perjudicial.
- El automóvil debe lavarse periódicamente con los medios adecuados. Para la limpieza tanto de la pintura como de las superficies inferiores **no utilice agua muy caliente o vapor.**

• E' consigliabile far rammollire lo sporco e rimuoverlo successivamente con un getto d'acqua a temperatura ambiente.

• Particolare attenzione va prestata quando si lava il trasparente del cofano motore realizzato in "lexan". Questo materiale può essere segnato dal contatto con spazzole particolarmente dure ed è consigliabile proteggerlo in modo adeguato. Non usare solventi aggressivi per la pulizia di dette superfici.


• Evitare di lavare la vettura al sole o quando la carrozzeria è ancora calda.

• Fare attenzione che il getto dell'acqua non colpisca violentemente la vernice.

Non dirigere il getto sui vetri scorrevoli in quanto potrebbe entrare acqua in abitacolo.

• Lavare con spugna e soluzione di acqua e shampoo neutro.

• Sciacquare nuovamente con getto acqua ed asciugare con pelle di daino.

 *A lavaggio eseguito, prima di riprendere la normale marcia esercitare una leggera pressione sul pedale del freno a velocità moderata affinché i dischi e pastiglie abbiano a pulirsi.*

• It is advised to soften the incrustations with lukewarm water, and to remove them subsequently with a room temperature water jet.

• Special care must be taken when washing the transparent part of the engine compartment lid that is made of "lexan". This material can be scratched by particularly hard brushes and it is advisable to protect it suitably. Do not use aggressive solvents to clean these surfaces.


• Avoid washing the car in the sun or when the bodywork is still warm.

• Take care not to let the water jet hit the paintwork too strongly.

Do not direct the nozzle towards the sliding windows, as water may get into the passenger compartment.

• Wash the car with a sponge and a solution of water and neutral shampoo.

• Rinse the car with the water jet again and dry it with a piece of chamois leather.

 *Once the car has been washed and before using it normally again, apply a little pressure to the brake pedal at a moderate speed to allow the brake disks and pads to clean themselves.*

• Il est conseillé d'humidifier les zones sales et de les nettoyer ensuite au jet d'eau à température ambiante.

• Prêter un soin particulier pendant le lavage du transparent du capot moteur réalisée en "lexan". Ce matériel peut se rayer suite au contact avec des brosses très dures et il est donc conseillé de le protéger de manière adaptée. Ne pas utiliser de solvants agressifs pour le nettoyage de ces surfaces.


• Eviter de laver la voiture au soleil ou lorsque la carrosserie est encore chaude.

• Veiller à ce que le jet d'eau ne soit pas trop fort pour ne pas endommager la peinture.

Ne pas diriger le jet sur les vitres coulissantes du fait que de l'eau pourrait pénétrer dans l'habitacle.

• Laver la voiture avec une éponge, une solution d'eau et de shampooing neutre.

• Rincer de nouveau au jet d'eau et sécher à l'aide d'une peau de chamois.

 *Le lavage terminé, avant de reprendre la marche normale, effectuer une légère pression sur la pédale de frein à vitesse réduite afin d'éliminer les impuretés éventuelles des disques et des plaquettes de freins.*

• Es aconsejable ablandar la suciedad y a continuación eliminarla con un chorro de agua a temperatura ambiente.

• Especial atención se debe tener cuando se limpian el cristal transparente del capó motor realizado en "lexan". Este material puede marcarse con el contacto de cepillos especialmente duros y se recomienda protegerlo del modo adecuado. No utilice disolventes agresivos para la limpieza de dichas superficies.


• Evite limpiar el automóvil al sol o cuando la carrocería aún esté caliente.

• Procure que el chorro de agua no se proyecte con excesiva fuerza sobre la pintura.

No dirija el chorro hacia los cristales correderos, ya que podría entrar agua en el habitáculo.

• Utilice una esponja y solución de agua y jabón neutro.

• Aclare, de nuevo con chorro de agua, y seque con una gamuza de piel vuelta.

 *Una vez finalizada la limpieza y antes de ponerlo en marcha, pise suavemente el pedal del freno, a velocidad moderada, a fin de que puedan limpiarse discos y pastillas.*

Per conservare la brillantezza della vernice ripassarla una o due volte all'anno con appositi polish consigliati dalla FERRARI.

- Le zone che presentassero fratture o scoperture causate da sassi, graffiature, danni di parcheggio, etc., devono essere immediatamente trattate presso un CENTRO AUTORIZZATO FERRARI.

- Evitare di parcheggiare la vettura per lunghi periodi in ambienti umidi e non aerati.

To maintain the shine of the paintwork, polish it once or twice a year with the product recommended by the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

- Parts broken or damaged by stones, scratches, or during parking maneuvers etc. must be immediately repaired at an AUTHORIZED FERRARI DEALER.

- Do not park the car for long periods in damp and non-ventilated areas.

Pour conserver l'aspect brillant, passer sur la carrosserie les produits polissants spéciaux conseillés par FERRARI une à deux fois par an.

- Les parties éraflées, rayées, détériorées par des pierres ou lors manoeuvres de stationnement etc..., doivent être immédiatement traitées par un CENTRE AGREE FERRARI.

- Eviter de garer la voiture pour longtemps dans des endroits humides et peu aérés.

Para conservar el brillo de la pintura, repásela una o dos veces al año con los productos recomendados por FERRARI.

- Las zonas que pudieran presentar desconchados o grietas producidas por piedras, arañazos, desperfectos ocasionados durante maniobras de estacionamiento, etc., deberán ser inmediatamente tratadas en un SERVICIO HOMOLOGADO FERRARI.

- Evite mantener el automóvil aparcado durante períodos largos en ambientes húmedos o mal ventilados.

PULIZIA INTERNA

Pulizia e Cura della Selleria in Pelle

Un adeguato trattamento periodico, almeno 3-4 volte l'anno, consente di mantenere inalterata nel tempo la qualità, le caratteristiche naturali e la morbidezza della selleria in pelle di una vettura FERRARI.

A questo scopo sono anche disponibili prodotti specifici per la manutenzione della pelle ("Cleaner" e "Cream"), messi a punto e testati dalla FERRARI.

Tali prodotti possono essere ordinati attraverso il SERVIZIO RICAMBI FERRARI, sia singolarmente sia come parte della trousse "CARE KIT" che include la gamma completa dei prodotti di pulizia per la vettura.

► *Per le istruzioni sull'utilizzo dei prodotti "CARE KIT" vedi le istruzioni allegate al KIT.*

Prodotti assolutamente da evitare, nella pulizia della pelle, sono i detergenti acidi, trementina, smacchiatori liquidi, benzina, solventi, prodotti di pulizia domestici, in quanto danneggiano il materiale naturale.

CLEANING THE INTERIOR

Cleaning and Care of the Leather Upholstery

Treating the leather upholstery of your FERRARI with a suitable product at least 3-4 times a year, will help ensure the original quality, natural features and softness of the leather are maintained over time.

With this in mind, FERRARI has developed approved and put on the market specific products for the maintenance of the leather ("Cleaner" and "Cream").

Such products can be obtained through the AUTHORIZED FERRARI DEALER either individually or as part of the "CARE KIT" set which includes the entire range of car cleaning products.

► *See the instructions enclosed with the KIT for the use of the "CARE KIT" products.*

Products that must be avoided when cleaning the leather are acidic detergents, turpentine, stain removers, fluids, petrol, solvents, domestic cleaning products, as these all damage the natural material.

NETTOYAGE INTÉRIEUR

Nettoyage et Entretien de la Sellerie en Cuir

Un traitement adapté régulier, 3 à 4 fois par an, permet de garantir à la longue la qualité, les caractéristiques naturelles et la souplesse de la sellerie en cuir d'une voiture FERRARI.

Dans ce but, des produits spécifiques ("Cleaner" et "Cream"), mis au point et testés par FERRARI, sont aussi disponibles pour l'entretien du cuir.

Ces produits peuvent être commandés au SERVICE DE PIÈCES DE RECHANGE FERRARI, séparément ou faisant partie d'une trousse "CARE KIT" comprenant la gamme complète des produits d'entretien de la voiture.

► *Pour les instructions d'utilisation des produits "CARE KIT", voir les instructions jointes au KIT.*

Les produits détergents agressifs, la térébenthine, les détachants liquides, l'essence, les solvants, les produits de nettoyage ménagers, sont absolument à éviter car ils endommageraient le cuir naturel.

LIMPIEZA DEL INTERIOR

Limpieza y Mantenimiento de la Tapicería de Piel

Un adecuado tratamiento periódico, 3 ó 4 veces al año como mínimo, permite mantener inalteradas a lo largo del tiempo la calidad, propiedades naturales y suavidad de la tapicería de piel de un automóvil FERRARI.

A tal fin se hallan disponibles productos específicos para el mantenimiento de la piel ("Cleaner" y "Cream"), preparados y probados por FERRARI.

Tales productos pueden encargarse a través del SERVICIO DE RECAMBIOS FERRARI, tanto separadamente como en el paquete "CARE KIT" que contiene la gama completa de productos para la limpieza del automóvil.

► *Para las instrucciones de uso de los productos "CARE KIT" véanse las indicaciones que se adjuntan con el KIT.*

En cualquier caso, son totalmente inadecuados para la limpieza de la piel de la tapicería productos como detergentes ácidos, trementina, quitamanchas líquidos, gasolina, disolventes, productos de limpieza de uso doméstico, ya que dañan el material natural.

1

2

3

4

5

6

7

8

Rivestimenti in “lorica” e “alcantara”

Per la pulizia dei rivestimenti interni, prima di procedere al lavaggio delle superfici con prodotti adeguati, asportare con spazzola eventuali corpi estranei.

Parti verniciate

All'interno dell'abitacolo, alcune parti in vista della scocca in alluminio, sono verniciate. Evitare di utilizzare spazzole particolarmente dure o solventi per la pulizia particolarmente aggressivi che potrebbero segnare o deteriorare lo strato superficiale verniciato.

PARTI IN CARBONIO

Per eliminare piccoli graffi e segni sul carbonio rivolgersi esclusivamente ad un SERVIZIO AUTORIZZATO FERRARI.

Un intervento eseguito impropriamente potrebbe danneggiare irreparabilmente il carbonio.

Non usare sostanze organiche aggressive, quali: benzina, cherosene, petrolio, acetone o solventi.

“Lorica” e “alcantara” upholstery

To clean the interior upholstery, use a brush to remove any foreign bodies before washing the surfaces.

Painted parts

Inside the passenger compartment, some visible parts of the aluminium body are painted. For cleaning, do not use particularly hard brushes or aggressive solvents that may scratch or wear out the painted surfaces.

CARBON PARTS

In order to help eliminate small scratches and signs on the carbon parts, contact an authorised AUTHORIZED FERRARI DEALER only.

Improper interventions could irreparably damage the carbon parts.

Do not use aggressive organic substances such as petrol, kerosene, crude oil, acetone or solvents.

Revêtements en “lorica” et “alcantara”

Pour le nettoyage des revêtements intérieurs, avant le lavage des surfaces par des produits adaptés, éliminer à l'aide d'une brosse les corps étrangers éventuels.

Parties peintes

A l'intérieur de l'habitacle, quelques parties à vue de la coque en aluminium sont peintes. Ne pas utiliser de brosses très dures ou de solvants très agressifs pour leur nettoyage, puisqu'ils pourraient rayer ou détériorer la couche peinte superficielle.

PIÈCES EN CARBONE

Pour éliminer les petites éraflures et les marques sur le carbone, s'adresser exclusivement à un CENTRE AGRÉÉ FERRARI.

Une intervention mal exécutée pourrait endommager irréparablement le carbone.

Ne pas utiliser de substances organiques agressives telles que: essence, kérosène, pétrole ou solvants.

Revestimientos en “lorica” y “alcántara”

Para la limpieza de los revestimientos interiores, antes de proceder a la limpieza de las superficies con los productos adecuados, retire con un cepillo posibles cuerpos extraños.

Parti verniciate

En el interior del habitáculo, algunas piezas de la carrocería de aluminio están pintadas. Evite utilizar cepillo particularmente duros o disolventes para limpieza especialmente agresivos que podrían marcar o estropear la capa superficial de pintura.

PIEZAS DE CARBONO

Para eliminar pequeñas rayas y marcas en el carbono diríjase exclusivamente a un SERVICIO AUTORIZADO FERRARI

Una intervención realizada inadecuadamente podría dañar el carbono irreparablemente

No utilice sustancias agresivas orgánicas como gasolina, queroseno, petróleo, acetona o disolventes.

SOSTA PROLUNGATA

In caso di lunga inattività della vettura, è consigliabile prendere alcune precauzioni:

- sistemare possibilmente la vettura su una superficie piana in un locale coperto e arieggiato;
- bloccare la vettura inserendo una marcia, evitando l'utilizzo del freno di stazionamento;
- portare la pressione dei pneumatici a 3.0 bar e variare periodicamente il punto di appoggio con il suolo;
- scollegare la batteria dall'impianto portando l'interruttore **stacca batteria** su "OFF" come indicato nel capitolo "BATTERIA" in questa sezione;

Nel caso in cui non si voglia scollegare la batteria per mantenere in funzione alcuni servizi quali: memorizzazione canali autoradio, antifurto, ecc., è indispensabile provvedere alla ricarica della batteria almeno ogni mese.

Nel caso in cui si tenga la vettura ferma per un periodo di tempo prolungato con la batteria scollegata, è necessario provvedere alla ricarica della batteria almeno ogni tre mesi.

- Proteggere la vettura con un telo in tessuto traspirante evitando materiali che impediscano l'evaporazione dell'umidità presente sulla scocca;

Prima di riutilizzare la vettura, dopo lunghi periodi di inattività, accertarsi della corretta pressione dei pneumatici e verificare il livello di tutti i liquidi degli impianti.

LONG PERIODS OF INACTIVITY

If the car remains unused for long periods of time, it is advisable to take certain precautions:

- place it on a level surface, in a covered or ventilated area;
- lock the car in position by engaging a gear and avoid using the parking brake;
- bring the tire pressure to 44.1 psi (3.0 bar) and periodically alter their resting point on the ground.
- disconnect the battery from the system by turning the **battery master switch** to the "OFF" position, as indicated in the chapter headed "BATTERY", in this section;

If you do not wish to disconnect the battery to keep certain devices functioning, such as: the radio station memorization, the car alarm system, etc., it is essential to recharge the battery at least once a month.

If the car is not used for long periods with the battery disconnected, it is necessary to recharge the battery once every three months.

- Protect the car with a fabric cover which allows transpiration, avoiding materials which prevent the humidity on the bodywork from evaporating;

Before using the car again after a long period of inactivity, make sure that the tire pressure is correct and check the level of all the system fluids.

STATIONNEMENT PROLONGÉ

En cas d'inutilisation prolongée de la voiture, il est conseillé de prendre quelques précautions:

- installer si possible la voiture sur une surface plane dans un local protégé et ventilé;
- bloquer la voiture en introduisant une vitesse, en évitant d'utiliser le frein de stationnement.
- amener la pression des pneumatiques à 3,0 bar et changer périodiquement le point d'appui sur le sol;
- débrancher la batterie du système en plaçant l'interrupteur **coupe batterie** sur "OFF", comme indiqué dans le chapitre "BATTERIE" de cette section;

Au cas où on ne voudrait pas débrancher la batterie pour maintenir en état de marche certains services (mémoire des stations radio, antivol, etc...), il est indispensable de recharger la batterie au moins tous les mois.

En cas d'inutilisation prolongée de la voiture, avec batterie débranchée, il est nécessaire de la recharger au moins tous les trois mois.

- Protéger la voiture d'un housse en tissu perméable en évitant tous matériels qui empêcheraient l'évaporation de l'humidité présente sur la coque;

Avant de réutiliser la voiture, après une inutilisation prolongée, s'assurer que la pression des pneumatiques est correcte et contrôler le niveau de tous les liquides des circuits.

REPOSO PROLONGADO

En caso de que el automóvil no se utilice durante un periodo prolongado, es aconsejable tomar algunas precauciones:

- procurar que el automóvil esté en una superficie plana en un local cubierto y ventilado;
- inserte una marcha para que el automóvil quede bloqueado, evitando accionar el freno de mano;
- dejar la presión de los neumáticos a 3.0 bar y variar periódicamente en punto de apoyo en el suelo;
- desconectar la batería de la instalación colocando el **Interruptor de desconexión de la batería** en "OFF" como se indica en el capítulo "BATERÍA" de esta sección;

Si no se desea desconectar la batería para mantener en funcionamiento algunos servicios como: memorización de los canales de radio, antirrobo, etc., es indispensable recargar la batería como mínimo cada mes.

Si deja el automóvil guardado con la batería desconectada durante un periodo de tiempo prolongado efectúe la carga de la batería cada tres meses como mínimo.

- Proteja el automóvil con una funda de tejido evitando materiales que impidan la evaporación de la humedad que pueda formarse en la carrocería;

Si el automóvil ha permanecido un periodo prolongado en reposo, antes de volver a utilizarlo asegúrese de que la presión de los neumáticos es correcta y compruebe el nivel de todos los líquidos de las instalaciones.

1

2

3

4

5

6

7

8

DATI TECNICI

TECHNICAL DATA

DONNÉES TECHNIQUES

DATOS TÉCNICOS

DATI PRINCIPALI MOTORE	6.2	ENGINE MAIN DATA	6.2	DONNEES PRINCIPALES DU MOTEUR	6.2	DATOS PRINCIPALES DEL MOTOR	6.2
RAPPORTI DI TRASMISSIONE	6.3	TRANSMISSION RATIOS	6.3	RAPPORTS DE TRANSMISSION	6.3	RELACIONES DE TRANSMISIÓN	6.3
PRESTAZIONI	6.3	PERFORMANCE	6.3	PERFORMANCES	6.3	PRESTACIONES	6.3
CONSUMI	6.4	CONSUMPTION	6.4	CONSOMMATION	6.4	CONSUMOS	6.4
DIMENSIONI E PESI	6.5	DIMENSIONS AND WEIGHTS	6.5	DIMENSIONS ET POIDS	6.5	DIMENSIONES Y PESOS	6.5
CERCHI E PNEUMATICI	6.6	RIMS AND TIRES	6.6	JANTES ET PNEUMATIQUES	6.6	LLANTAS Y NEUMÁTICOS	6.6
IMPIANTO ELETTRICO	6.10	ELECTRICAL SYSTEM	6.10	CIRCUIT ELECTRIQUE	6.10	INSTALACIÓN ELÉCTRICA	6.10
RIFORNIMENTI	6.11	REFILLING	6.11	RAVITAILLEMENTS	6.11	ABASTECIMIENTOS	6.11

1

2

3

4

5

6

7

8

DATI PRINCIPALI MOTORE	ENGINE MAIN DATA		DONNEES PRINCIPALES DU MOTEUR	DATOS PRINCIPALES DEL MOTOR	
Motore Engine Family Moteur Motor	4FEXV03.6LEV		Rapporto di compressione Compression ratio Rapport de compression Relación de compresión	11 : 1	
Tipo Type Type Tipo	F 131 F		Potenza max. (97/21/CE) Max. power (97/21/CE) Puissance maximale (97/21/CE) Potencia máx. (97/21/CE)	kW (hp)	305 (409)
Numero dei cilindri Number of cylinders Nombre de cylindres Número de cilindros	8 - V 90°		Regime corrispondente Corresponding engine speed Régime correspondant Régimen correspondiente	giri/min. rpm tours/mn r.p.m.	8.500
Diametro dei cilindri Cylinder bore Diamètre des cylindres Diámetro de los cilindros	mm	85	Potenza specifica Specific power Puissance spécifique Potencia específica	kW/l	85
Corsa pistoni Piston stroke Course pistons Carrera de los pistones	mm	79	Coppia massima (97/21/CE) Maximum torque (97/21/CE) Couple maximal (97/21/CE) Par máximo (97/21/CE)	Nm (lb. ft.)	373 (275)
Cilindrata unitaria Piston displacement Cylindrée unitaire Cilindrada unitaria	cm ³	448,28	Regime corrispondente Corresponding engine speed Régime correspondant Régimen correspondiente	giri/min. rpm tours/mn r.p.m.	4750
Cilindrata totale Total displacement Cylindrée totale Cilindrada total	cm ³	3586,2			

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

RAPPORTI INGRANAGGI CAMBIO
GEAR RATIOS
RAPPORTS PIGNONS BOÎTE DE VITESSES
RELACIONES DE ENGRANAJES DEL CAMBIO

1	14 / 46 = 3,286
2	19 / 41 = 2,158
3	23 / 37 = 1,609
4	26 / 33 = 1,269
5	29 / 30 = 1,034
6	33 / 28 = 0,848
R	16 / 41 = 2,565

TRANSMISSION RATIOS

RAPPORTO COPPIA CONICA DIFFERENZIALE
DIFFERENTIAL GEAR RATIO
RAPPORT COUPLE CONIQUE DIFFÉRENTIEL
RELACIÓN DEL PAR CÓNICO DEL DIFERENCIAL

4,444 (9/40)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

RAPPORTO DI RIDUZIONE FINALE GIRI MOTORE/GIRI RUOTE
TOTAL TRANSMISSION (ENGINE/WHEEL REV.) RATIO
RAPPORT DE RÉDUCTION FINALE: TOURS MOTEUR/TOURS ROUES
RELACIÓN DE REDUCCIÓN FINAL DE REVOLUCIONES MOTOR/REVOLUCIONES RUEDAS

1	14,603
2	9,591
3	7,150
4	5,641
5	4,598
6	3,771
R	11,389

PRESTAZIONI

DA 0 A 60 mph
FROM 0 TO 60 mph
DE 0 À 60 mi/h
DA 0 A 60 millas/h

4,1 sec.

PERFORMANCE

1/4 DI MIGLIO DA FERMO
STANDING 1/4 MILE
1/4 DE MILLE DÉPART ARRÊTÉ
1/4 DE MILLA EN PARADO

12,1 sec.

PERFORMANCES

1 MIGLIO DA FERMO
STANDING MILE
1 DE MILLE DÉPART ARRÊTÉ
1 MILLA EN PARADO

22,0 sec.

PRESTACIONES

VELOCITÀ MAX.
MAXIMUM SPEED
VITESSE MAXIMUM
VELOCIDAD MÁXIMA

186.4 mph (300 km/h)

CONSUMI

CONSUMPTION

CONSOMMATION

CONSUMOS

(MIGLIA PER USGALLON)

- Ciclo urbano 11.7
- Autostrada 20.9

Questi dati si basano su prove di vetture equipaggiate con opzionali di frequente richiesta.

Il consumo effettivo di questa vettura varierà secondo il tipo di guida adottato, le abitudini di guida, la manutenzione della vettura, opzionali montati, condizioni stradali e atmosferiche.

Durante i viaggi in autostrada per ottenere dei valori di consumo del carburante simili a quelli sopra indicati è raccomandabile eseguire il cambio dalla 4^a alla 5^a a 75 km/h.

Per ridurre il consumo di benzina si consiglia il cambio di marcia alle seguenti velocità:

1 ^a	-	2 ^a	24 km/h
2 ^a	-	3 ^a	40 km/h
3 ^a	-	4 ^a	65 km/h
4 ^a	-	5 ^a	75 km/h
5 ^a	-	6 ^a	90 km/h

(MILES PER USGALLONS)

- City cycle 11.7
- Highway 20.9

These estimates are based on tests of vehicles equipped with frequently purchased optional equipment.

Reminder: The actual fuel economy of this car will vary depending on the type of driving you do, your driving habits, how well you maintain your car, optional equipment installed, road and weather conditions.

To obtain highway fuel economy values like the ones mentioned above, it is recommended to shift from fourth to fifth gear at 47 mph (75 km/h) when on the highway.

For best fuel economy, shift gears at:

1st	-	2nd	15 mph
2nd	-	3rd	25 mph
3rd	-	4th	40 mph
4th	-	5th	47 mph
5th	-	6th	56.5 mph

POUR GALLONS AMÉRICAINS)

- Cycle urbain 11.7
- Autoroute 20.9

Ces données se basent sur des essais de véhicules équipés accessoires très recherchés.

La consommation effective de ces véhicules varie selon la manière et l'habitude de conduire, l'entretien du véhicule, les accessoires montés, les conditions de route et atmosphériques.

Lors d'un voyage sur autoroute, il est recommandé de passer, à 75 km/h de la 4^{ème} au 5^{ème} vitesse pour réaliser des valeurs de consommation semblables à celles indiquées ci-dessus.

Pour réduire la consommation d'essence, nous recommandons le changement des vitesses suivantes:

1 ^{ère}	-	2 ^{ème}	24 km/h
2 ^{ème}	-	3 ^{ème}	40 km/h
3 ^{ème}	-	4 ^{ème}	65 km/h
4 ^{ème}	-	5 ^{ème}	75 km/h
5 ^{ème}	-	6 ^{ème}	90 km/h

MILLAS POR GALÓN EE.UU.)

- Ciclo urbano 11.7
- Ciclo extraurbano 20.9

Estos datos se basan en pruebas de vehículos equipados con los opcionales más solicitados.

El consumo efectivo de este vehículo variará en función del tipo de conducción adoptado, las costumbres de conducción, el mantenimiento del vehículo, los opcionales montados y las condiciones atmosféricas y de la carretera.

Durante los viajes por autopista, a fin de obtener valores de consumo del combustible similares a los valores anteriormente mencionados, es aconsejable efectuar el cambio de la 4^a a la 5^a a 75 km/h.

Para reducir el consumo de gasolina, es aconsejable cambiar de marcha a las siguientes velocidades:

1.	-	2.	24 km/h
2.	-	3.	40 km/h
3.	-	4.	65 km/h
4.	-	5.	75 km/h
5.	-	6.	90 km/h

DIMENSIONI E PESI

DIMENSIONS AND WEIGHTS

DIMENSIONS ET POIDS

DIMENSIONES Y PESOS

Passo
Wheelbase
Empattement des roues
Batalla

102.36 in
(2600 mm)

Lunghezza max.
Max. length
Longueur max.
Longitud máx.

176.26 in
(4477 mm)

Larghezza max.
Max. width
Largeur max.
Anchura máx.

75.79 in
(1925 mm)

Altezza max.
Max. height
Hauteur max.
Altura máx.

47.24 in
(1200 mm)

Carreggiata anteriore
Front track
Voie avant
Vía delantera

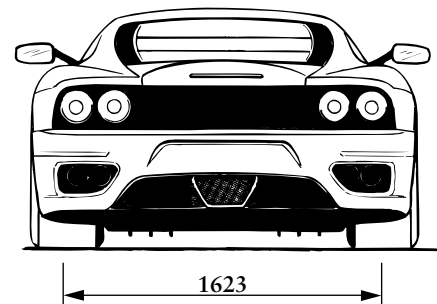
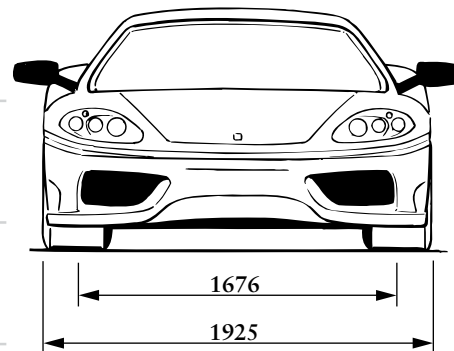
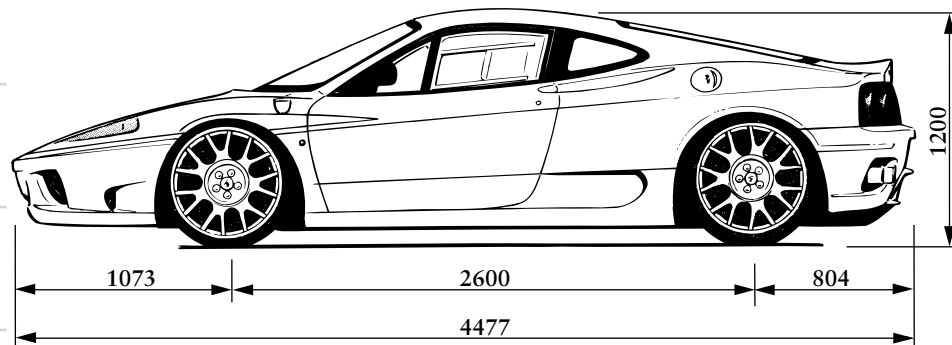
65.98 in
(1676 mm)

Carreggiata posteriore
Rear track
Voie arrière
Vía trasera

63.90 in
(1623 mm)

Peso in ordine di marcia
Curb weight
Poids voiture en marche
Peso en orden de marcha

3000 lb
(1360 Kg)



1

2

3

4

5

6

7

8

CERCHI E PNEUMATICI

RIMS AND TIRES

JANTES ET PNEUMATIQUES

LLANTAS Y NEUMÁTICOS

CERCHI / RIMS / JANTES / LLANTAS

Anteriore Front Avant Delantera	7,5" J x 19"	Posteriore Rear Arrière Trasera	10" J x 19"	Ruota di scorta Spare tire Roue de secours Rueda de repuesto	3,5 x 19"
--	--------------	--	-------------	---	-----------

PNEUMATICI DELIBERATI DA FERRARI (tutti i pneumatici sono senza camera d'aria)
TIRES TYPE APPROVED BY FERRARI (all tires are Tubeless)
PNEUS AUTORISÉS PAR FERRARI (tous les pneus sont sans chambre à air)
NEUMÁTICOS HOMOLOGADOS POR FERRARI (todos los neumáticos son sin cámara de aire)

PRESIONE DI GONFIAGGIO (a freddo)
INFLATION PRESSURE (cold)
PRESSION DE GONFLAGE (à froid)
PRESIÓN DE INFLADO (en frío)

	Anteriore / Front Avant / Delantera	Posteriore / Rear Arrière / Trasera	Anteriore / Front Avant / Delantera	Posteriore / Rear Arrière / Trasera
Pirelli P Zero corsa	225/35 ZR19"	285/35 ZR19"	32 psi-(2,2 bar)-220 kPa	29 psi-(2,0 bar) - 200 kPa

SOSTITUZIONE RUOTA / WHEEL REPLACEMENT / REMPLACEMENT DES ROUES / CAMBIO DE LA RUEDA

 *Per la corretta procedura vedi note a pag. 4.5.*  *See the notes on page 4.5. for the correct procedure.*  *Pour la procédure correcte, voir les notes à la page 4.5.*  *El procedimiento correcto está descrito en la pág. 4.5.*

Pre-serraggio colonnette
Pre-tightening stud bolts
Pré-serrage des boulons
Apriete suave de tornillos

26-29.5 lb.ft. (35±40 Nm)

Serraggio finale colonnette
Final tightening of stud bolts
Serrage final des boulons
Apriete final de tornillos

74 lb. ft. (100 Nm)

RUOTA DI SCORTA / SPARE TIRE / ROUE DE SECOURS / RUEDA DE REPUESTO

PNEUMATICO (velocità max 80 km/h) **Pirelli T 115/70 R19"**
TIRE TYPE (max. speed 50 mph - 80 km/h)
PNEU (vitesse max. 80 km/h)
NEUMÁTICO (velocidad máx. 80 km/h)

PRESIONE DI GONFIAGGIO (a freddo) **62 psi - (4,2 bar)**
INFLATION PRESSURE (cold)
PRESSION DE GONFLAGE (à froid)
PRESIÓN DE INFLADO (en frío)

UNIFORMITÀ GRADO DI QUALITÀ PNEUMATICI

Tutti i pneumatici delle vetture adibite al trasporto passeggeri devono essere conformi alle normative Federali sulla Sicurezza, oltre che ai valori riportati.

GRADI QUALITÀ DOT
DOT QUALITY GRADES
DEGRÉS DE QUALITÉ DOT
GRADOS DE CALIDAD DOT

UNIFORM TIRE QUALITY GRADING

All passenger car tires must conform to Federal Safety requirements in addition to these grades.

Pneumatici
Tires type
Pneus
Neumáticos

UNIFORMITÉ DEGRÉ DE QUALITÉ PNEUMATIQUES

Tous les pneus des véhicules destinés au transport de passagers doivent être conformes aux normes fédérales de sécurité ainsi qu'aux valeurs reportées ci-dessus.

Usura battistrada
Tread wear
Usure bande de roulement
Desgaste de la
banda de rodadura

Trazione
Traction
Traction
Tracción

UNIFORMIDAD DEL GRADO DE CALIDAD DE LOS NEUMÁTICOS

Todos los neumáticos de los vehículos destinados al transporte de pasajeros deben cumplir las normativas federales en materia de seguridad, además de los valores indicados.

Temperatura
Temperature
Température
Temperatura

Pirelli P Zero corsa

60

AA

A

USURA BATTISTRADA

Il grado di usura è un valore comparativo basato sul tasso di usura del pneumatico testato in condizioni controllate su di un percorso di prova specificato a livello governativo.

A titolo esemplificativo, sul percorso suddetto, un pneumatico tarato 150 sarebbe sottoposto ad un usura pari ad una volta e mezzo (1 1/2) l'usura di un pneumatico tarato 100.

Tuttavia, la relativa prestazione dei pneumatici dipende dalle reali condizioni di utilizzo degli stessi e può variare significativamente rispetto alla media dipendentemente dal tipo di guida, dall'assistenza cui è sottoposta la vettura, dai diversi fondi stradali e dalle condizioni climatiche.

TREADWEAR

The treadwear grade is a comparative rating based on the wear rate of the tire when tested under controlled conditions on a specified government test course.

For example, a tire graded 150 would wear one and one-half (1 1/2) times as well on the government course as a tire graded 100.

The relative performance of tires depends upon the actual conditions of their use, however, and may depart significantly from the norm due to variations in driving habits, service practices and differences in road characteristics and climate.

USURE DE LA BANDE DE ROULEMENT

Le degré d'usure est une valeur comparative basée sur le taux d'usure du pneu testé dans des conditions contrôlées, sur un parcours d'essai spécifique conforme aux directives gouvernementales.

Par exemple, sur ce type de parcours, un pneu 150 serait soumis à une usure équivalente à une fois et demi (1 1/2) l'usure d'un pneu 100.

Toutefois, la prestation relative des pneus dépend des conditions réelles d'utilisation de ces derniers et peut varier de manière significative par rapport à la moyenne en fonction du mode de conduite, du service après-vente auquel est soumis le véhicule, des diverses chaussées ainsi que des conditions climatiques.

DESGASTE DE LA BANDA DE RODADURA

El grado de desgaste es un valor comparativo basado en el índice de desgaste del neumático testado en condiciones controladas en un recorrido de prueba especificado a nivel gubernamental.

A título de ejemplo, en dicho recorrido, un neumático calibrado 150 se sometería a un desgaste equivalente a una vez y media (1 1/2) el desgaste de un neumático calibrado 100.

Sin embargo, las prestaciones de los neumáticos dependen de las condiciones reales de uso de éstos, y pueden variar significativamente con respecto a la media en función del tipo de conducción, del mantenimiento del vehículo, de los distintos firmes y de las condiciones climáticas.

1

2

3

4

5


6

7

8

TRAZIONE

I gradi di trazione, dal più elevato al più basso, sono contraddistinti dalle lettere “AA”, “A”, “B” e “C”. Questi livelli indicano la capacità del pneumatico di arrestarsi su di un fondo bagnato, secondo le misurazioni effettuate in condizioni controllate, su superfici di prova in cemento o asfalto, specificate a livello governativo. Un pneumatico contraddistinto dalla lettera “C” presenta un grado di trazione scarso.


 **Attenzione:** Il grado di trazione assegnato al pneumatico si basa su test di trazione effettuati in condizioni di frenatura rettilinea, e non tiene in considerazione eventuali accelerazioni, angolature, acquaplaning, o picchi di trazione.

TEMPERATURA

I gradi di temperatura sono contraddistinti dalle lettere “A” (il più elevato), “B” e “C”, ed indicano la resistenza del pneumatico alla formazione di calore, nonché la capacità di disperdere quest’ultimo in condizioni controllate con test di laboratorio eseguiti al chiuso, su di una ruota di prova specifica. Un’esposizione prolungata a temperature elevate può provocare il deterioramento del materiale del pneumatico e ridurre la durata, mentre una temperatura eccessiva può causare un’improvvisa rottura del pneumatico stesso. Il grado “C” corrisponde ad un

TRACTION

The traction grades, from highest to lowest, are “AA”, “A”, “B”, and “C”. Those grades represent the tire’s ability to stop on wet pavement as measured under controlled conditions on specified government test surfaces of asphalt and concrete. A tire marked “C” have poor traction performance.


 **Warning:** The traction grade assigned to this tire is based on straight-ahead braking traction tests, and does not include acceleration, cornering, hydroplaning, or peak traction characteristics.

TEMPERATURE

The temperature grades are “A” (the highest), “B”, and “C”, representing the tire’s resistance to the generation of heat and its ability to dissipate heat when tested under controlled conditions on a specified indoor laboratory test wheel. Sustained high temperature can cause the material of the tire to degenerate and reduce tire life, and excessive temperature can lead to sudden tire failure. The grade “C” corresponds to a level of performance which all passenger car tires must meet under the Federal Motor Safety Standard No. 109. Grades “B” and “A” represent higher levels of

TRACTION

Les degrés de traction, du plus élevé au plus bas, se distinguent par les lettres “AA”, “A”, “B” et “C”. Ces niveaux indiquent la capacité du pneu à s’arrêter sur une chaussée mouillée, suivant les mesures effectuées sous contrôle, sur des surfaces d’essai en ciment ou goudron, conformes aux directives gouvernementales. Un pneu marqué avec une lettre “C”, a un degré de traction insuffisant.


 **Attention:** Le degré de traction attribué à un pneu se base sur des tests de traction effectués en condition de freinage rectiligne, ces tests ne tiennent pas en compte les caractéristiques d’accélération, d’inclinaison, d’aquaplanage et de traction maximum.

TEMPERATURE

Les degrés de température se distinguent par les lettres “A” (le plus élevé), “B” et “C”, et ils indiquent la résistance d’un pneu à la formation de chaleur, ainsi que sa faculté à la disperser, ceci lors d’essais en laboratoire clos sur une roue spécialement conçue. Une exposition prolongée à des températures élevées peut provoquer la détérioration de la matière du pneu et en réduire la durée, alors qu’une température excessive peut causer une rupture soudaine du pneu. Le degré “C” correspond à un niveau minimum de résistance auquel tous les pneus des véhicules destinés

TRACCIÓN

Los grados de tracción, del más alto al más bajo, se marcan con las letras “AA”, “A”, “B” y “C”. Estos niveles indican la capacidad del neumático de detenerse sobre un firme mojado, según las mediciones efectuadas en condiciones controladas, en superficies de prueba de cemento o asfalto, especificadas a nivel gubernamental. Un neumático marcado con la letra “C” presenta un grado de tracción escaso.

 **Atención:** el grado de tracción asignado al neumático se basa en tests de tracción efectuados en condiciones de frenado en rectas, y no tiene en cuenta las posibles aceleraciones, ángulos, acquaplaning, o picos de tracción máxima.

TEMPERATURA


Los grados de temperatura se marcan con las letras “A” (el más elevado), “B” y “C”, e indican la resistencia del neumático a la formación de calor, así como la capacidad de dispersar este último en condiciones controladas con tests de taller efectuados en circuito cerrado, en una rueda de prueba específica. Una exposición prolongada a temperaturas elevadas puede provocar el deterioramiento del material del neumático y reducir su duración, mientras que una temperatura excesiva puede causar una rotura imprevista del neumático. El grado “C” corresponde a


livello minimo di resistenza cui tutti i pneumatici per le vetture adibite al trasporto passeggeri devono conformarsi, secondo quanto stabilito dalla Normativa Federale no. 109 sulla sicurezza dei veicoli (Federal Motor Safety Standard). I gradi “B” e “A”, ottenuti sulle ruote testate in laboratorio, indicano livelli di prestazione superiori rispetto a quanto stabilito dalla legislazione in materia.


performance on the laboratory test wheel than the minimum required by law.


au transport de passagers doivent se conformer selon la norme fédérale n° 109 sur la sécurité des véhicules (Federal Motor Safety Standard). Les degrés “B” et “A”, obtenus sur les roues testées en laboratoire, indiquent des niveaux de prestation supérieurs par rapport à ce que qu'exige la législation en la matière.

un nivel mínimo de resistencia que deben respetar todos los neumáticos destinados al transporte de pasajeros, de acuerdo con lo establecido por la Normativa Federal n° 109 en materia de seguridad de vehículos (Federal Motor Safety Standard). Los grados “B” y “A”, obtenidos en las ruedas testadas en taller, indican niveles de prestación superiores a lo establecido por la legislación correspondiente.

 **Attenzione: il grado di temperatura si riferisce ad un pneumatico correttamente gonfiato e non sovraccarico. La velocità eccessiva, una gonfiatura non sufficiente od un sovraccarico, sia considerati singolarmente che in combinazione, possono dar luogo alla formazione di calore e ad una possibile rottura del pneumatico.**

 **Warning: The temperature grade for this tire is established for a tire that is properly inflated and not overloaded. Excessive speed, underinflation, or excessive loading, either separately or in combination, can cause heat buildup and possible tire failure.**

 **Attention: le degré de température se réfère à un pneu gonflé correctement et qui n'est pas surchargé. La vitesse excessive, un gonflage insuffisant ou une surcharge, pris en considération individuellement ou ensemble, peuvent entraîner la formation de chaleur et une possible rupture des pneus.**

 **Atención: el grado de temperatura corresponde a un neumático debidamente inflado y no sobrecargado. La velocidad excesiva, un inflado insuficiente o una sobrecarga, tanto individualmente como al mismo tiempo, pueden dar lugar a la formación de calor o a una rotura del neumático.**

IMPIANTO ELETRICO

ELECTRICAL SYSTEM

CIRCUIT ELECTRIQUE

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

TENSIONE DI ALIMENTAZIONE
SUPPLY VOLTAGE
TENSION D'ALIMENTATION
TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN

BATTERIA
BATTERY
BATTERIE
BATERÍA

GENERATORE ELETRICO
ALTERNATOR
ALTERNATEUR
GENERADOR ELÉCTRICO

MOTORINO AVVIAMENTO
STARTER MOTOR
DÉMARREUR
MOTOR DE ARRANQUE

12 V

Fiamm ECO FORCE VR760
12V - 65 Ah - 450 A

Nippondenso 150 A

Nippondenso

CIRCUITI COMANDATI DALLA CHIAVE

- Avviamento
- Tergicristallo e lavacristallo
- Luci di arresto
- Luci di direzione
- Luci per lampeggio
- Luci retronebbia
- Luci retromarcia
- Accensione
- Iniezione
- Pompe elettriche carburante
- Impianto climatizzazione
- Strumenti (escluso orologio)
- Motori per ventilatori raffreddamento radiatori acqua
- Regolazione specchi retrovisori esterni
- Impianto di controllo taratura ammortizzatori
- Impianto ABS/ASR
- Circuito di controllo temperatura allo scarico

KEY-OPERATED CIRCUITS

- Start-up
- Windshield wipers and washers
- Stop lights
- Indicators
- Flasher lights
- Rear fog lights
- Reverse lights
- Ignition
- Injection
- Electric fuel pumps
- Air Conditioning system
- Instruments (except clock)
- Motors for water radiators' cooling fans
- Wing mirror adjustment
- Shock absorber setting system
- ABS/ASR system
- Exhaust temperature control circuit

CIRCUITS COMMANDÉS PAR LA CLÉ

- Démarrage
- Essuie-glace et lave-glace
- Feux de stop
- Clignotants
- Appels de phare
- Feux antibrouillard arrière
- Feux de marche arrière
- Allumage
- Injection
- Pompes à essence électriques
- Système de climatisation
- Instruments (montre exceptée)
- Moteurs pour ventilateurs de refroidissement radiateurs d'eau
- Réglage rétroviseurs extérieurs
- Système de contrôle réglage amortisseurs
- Système ABS/ASR
- Circuit de contrôle température système d'échappement

CIRCUITOS ACCIONADOS POR LA LLAVE





- Encendido
- Limpiaparabrisas y Lavacristales
- Luces de freno
- Intermitentes
- Ráfagas
- Luces antiniebla
- Luces de marcha atrás
- Encendido
- Inyección
- Bombas eléctricas del combustible
- Instalación de climatización
- Instrumentos (excluido el reloj)
- Motores para ventiladores de refrigeración de los radiadores de agua
- Regulación de espejos retrovisores externos
- Instalación de control del tarado de los amortiguadores
- Sistema ABS/ASR
- Circuito de control de temperatura en el escape



RIFORNIMENTI

REFILLING

RAVITAILLEMENTS

ABASTECIMIENTOS

PARTI DA RIFORNIRE PARTS TO BE SERVICED ELEMENTS À RAVITAILLER PARTES QUE SE DEBEN ABASTECER	QUANTITÀ VOLUME QUANTITÉ CANTIDAD	RIFORNIRE CON: FILL WITH: RAVITAILLER AVEC: ABASTECER CON:
Motore Engine Moteur Motor		
<i>Capacità totale impianto</i> <i>System total capacity</i> <i>Capacité totale du circuit</i> <i>Capacidad total de la instalación</i>	3.02 USGallon (11,45 l)	 Shell Shell HELIX ULTRA SAE 5W-40 o/or/ou/o SAE 0W-40
<i>Quantità olio tra "MIN" e "MAX"</i> <i>Quantity of oil between "MIN." and "MAX." notches</i> <i>Quantité d'huile entre "MIN" et "MAX"</i> <i>Cantidad de aceite entre "MÍN" y "MÁX"</i>	.26 USGallon (1 l)	
<i>Consumo olio (secondo le condizioni d'impiego)</i> <i>Oil consumption (depending on the utilisation conditions)</i> <i>Consommation d'huile (selon les conditions d'utilisation)</i> <i>Consumo de aceite (según las condiciones de uso)</i>	.26 - .39 USGallon/600 miles (1=1,5 l / 1.000 km)	
Cambio e differenziale Gearbox and differential Boîte de vitesses et différentiel Cambio y diferencial	.92 USGallon (3,5 l)	 Shell Shell TRANSAXLE OIL SAE 75W-90
Impianto cambio F1 F1 transmission system Système boîte de vitesse F1 Sistema de cambio F1	.26 USGallon (1 l)	 Shell Shell DONAX TX
Impianto freni Brake system Système de freinage Sistema de frenos	.39 USGallon (1,5 l)	 Shell Shell DONAX UB BRAKE FLUID DOT4 Ultra

PARTI DA RIFORNIRE PARTS TO BE SERVICED ELÉMENTS À RAVITAILLER PARTES QUE SE DEBEN ABASTECER	QUANTITÀ VOLUME QUANTITÉ CANTIDAD	RIFORNIRE CON: FILL WITH: RAVITAILLER AVEC: ABASTECER CON:
Circuito di raffreddamento Cooling circuit Circuit de refroidissement Circuito de refrigeración	4.86 USGallon (18,4 l)	 Shell GLYCOSHELL <i>Miscela di acqua e liquido refrigerante al 50%</i> <i>Mixture of water and coolant at 50%</i> <i>Mélange d'eau et de liquide de refroidissement à 50%</i> <i>Mezcla de agua y líquido refrigerante al 50%</i>
Guida idraulica Hydraulic steering Direction hydraulique Dirección asistida	.48 USGallon (1,8 l)	 Shell Shell DONAX TA
Scatola guida Steering box Boitier de direction Caja de la dirección	.39 lb 180 g	 Shell Shell RETINAX CS00
Serbatoio carburante Fuel tank	24.7 USGallon (95 l)	<i>Benzina senza piombo RON 95-98</i> <i>Unleaded fuel RON 95-98</i>
Reservoir d'essence Depósito del combustible	<i>Riserva – Reserve</i> <i>Réserve – Reserva de combustible</i> 5.3 USGallon (20 l)	<i>Essence sans plomb RON 95-98</i> <i>Gasolina sin plomo RON 95-98</i>
Climatizzazione Air temperature control system Climatisation La climatización	<i>Compressore – Compressor</i> <i>Compresseur – Compresor</i> 16.16 cu.in. (265 cc)	HARRISON - DIAVIA “ISO 135 RL 150”
Serbatoio liquido lava-cristallo Windshield washer reservoir Reservoir liquide lave-glace Depósito de líquido lavacristales	.92 USGallon (3,5 l)	<i>Miscela di acqua e glass cleaner</i> <i>Mixture of water and glass cleaning fluid</i> <i>Mélange d'eau et de liquide lave-glace</i> <i>Mezcla de agua y glass-cleaner</i>
Serbatoio liquido lava-cristallo e lavafari (opzionale) Windshield and headlight washer reservoir (optional) Reservoir liquide lave-glace et lave-phare (en option) Depósito de líquido lavacristales y lavafaros (opcional)	1.98 USGallon (7,5 l)	
<i>Per la pulizia del parabrezza usare una fiala di glass-cleaner in estate e due in inverno.</i> <i>To clean the windshield, add one phial of glass cleaner in summer and two in winter.</i> <i>Pour nettoyer le pare-brise, utiliser un flacon de liquide lave-glace en été et deux en hiver.</i> <i>Para la limpieza del parabrisas utilice un frasco de glass-cleaner en verano y dos en invierno.</i>		

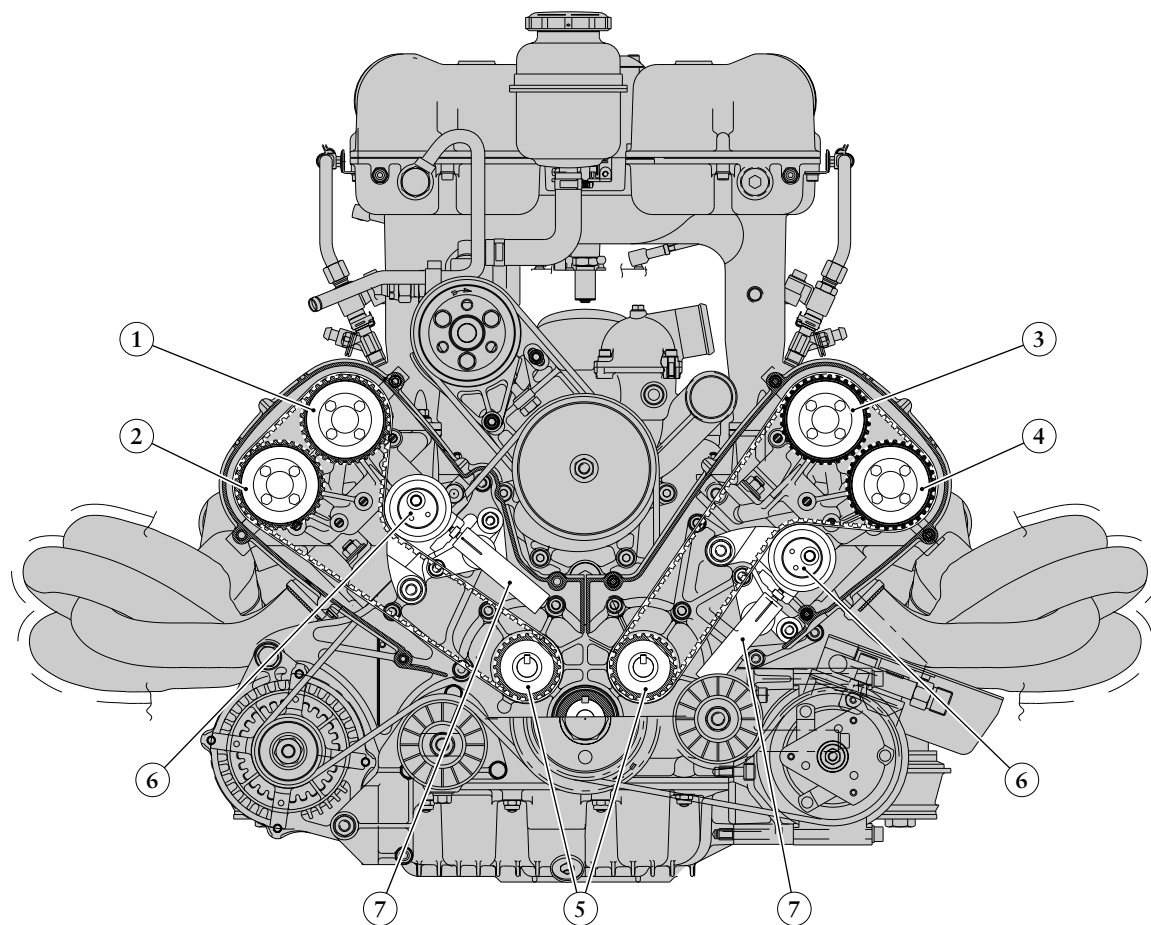
INFORMAZIONI TECNICHE

TECHNICAL INFORMATION

INFORMATIONS TECHNIQUES

INFORMACIÓN TÉCNICA

MOTORE	7.2	ENGINE	7.2	MOTEUR	7.2	MOTOR	7.2
IMPIANTO ACCENSIONE- INIEZIONE	7.14	IGNITION-INJECTION SYSTEM	7.14	SYSTÈME D'ALLUMAGE-INJECTION	7.14	INSTALACIÓN ENCENDIDO- INYECCIÓN	7.14
IMPIANTO ALIMENTAZIONE E CONTROLLO EMISSIONE VAPORI BENZINA	7.20	FUEL SYSTEM AND FUEL -VAPOR EMISSION CONTROL SYSTEM	7.20	SYSTÈME D'ALIMENTATION ET CONTRÔLE D'EMISSION VAPEURS D'ESSENCE	7.20	INSTALACIÓN DE ALIMENTACIÓN Y CONTROL DE EMISIONES VAPORES DE GASOLINA	7.20
INIEZIONE ARIA E CATALIZZATORI	7.23	AIR INJECTION SYSTEM AND CATALYTIC CONVERTERS	7.23	SYSTÈME D'INJECTION D'AIR ET CONVERTISSEURS CATALYTIQUES	7.23	SISTEMA DE INYECCIÓN DE AIRE Y CATALIZADORES	7.23
FRIZIONE E CAMBIO	7.29	CLUTCH AND TRANSMISSION	7.29	EMBRAYAGE ET BOÎTE DE VITESSES	7.29	EMBRAGUE Y CAMBIO	7.29
GUIDA E STERZO	7.37	DRIVING AND STEERING	7.37	DIRECTION	7.35	CONDUCCIÓN Y DIRECCIÓN	7.35
IMPIANTO CLIMATIZZATORE	7.39	AIR CONDITIONING SYSTEM	7.39	SYSTÈME DE CLIMATISATION	7.39	INSTALACIÓN DE CLIMATIZADOR	7.39
IMPIANTO FRENI	7.43	BRAKING SYSTEM	7.43	SYSTÈME DE FREINAGE	7.43	SISTEMA DE FRENOS	7.43
SOSPENSIONI	7.51	SUSPENSION	7.51	SUSPENSIONS	7.51	SUSPENSIONES	7.51
TELAIO- SCOCCA	7.57	CHASSIS - BODYWORK	7.57	CHÂSSIS - COQUE	7.57	BASTIDOR- CARROCERÍA	7.57
IMPIANTO ELETTRICO	7.60	ELECTRICAL SYSTEM	7.60	SYSTÈME ELECTRIQUE	7.60	INSTALACIÓN ELÉCTRICA	7.60



- 1 Puleggia asse a camme aspirazione, cilindri 1-4
- 2 Puleggia asse a camme scarico, cilindri 1-4
- 3 Puleggia asse a camme aspirazione, cilindri 5-8
- 4 Puleggia asse a camme scarico, cilindri 5-8
- 5 Puleggia conduttrice
- 6 Rullo tenditore
- 7 Tenditore idraulico

- 1 Intake cam axle pulley, cylinders 1-4
- 2 Exhaust cam axle pulley, cylinders 1-4
- 3 Intake cam axle pulley, cylinders 5-8
- 4 Exhaust cam axle pulley, cylinders 5-8
- 5 Driving pulley
- 6 Roller tensioner
- 7 Hydraulic tensioner

- 1 Poulie arbre à cames d'aspiration, cylindres 1-4
- 2 Poulie arbre à cames échappement, cylindres 1-4
- 3 Poulie arbre à cames d'aspiration, cylindres 5-8
- 4 Poulie arbre à cames échappement, cylindres 5-8
- 5 Poulie d'entraînement
- 6 Tendeur
- 7 Tendeur hydraulique

- 1 Polea del árbol de levas de admisión, cilindros 1-4
- 2 Polea árbol de levas de escape, cilindros 1-4
- 3 Polea árbol de levas de admisión, cilindros 5-8
- 4 Polea árbol de levas de escape, cilindros 5-8
- 5 Polea conductora
- 6 Rodillo tensor
- 7 Tensor hidráulico

DISTRIBUZIONE

La distribuzione è a 4 alberi a camme in testa (2 per bancata) e 5 valvole, 3 di aspirazione e 2 di scarico, comandate da bicchierini autoregolanti idraulicamente.

Sull'albero a camme di scarico è cassetato un variatore di fase, comandato dalla centralina di iniezione, tramite una elettrovalvola.

Ciò consente di aumentare le prestazioni, ottimizzando le caratteristiche di coppia e di potenza, e di soddisfare i più severi limiti di emissioni.

Il comando della distribuzione avviene tramite 2 cinghie dentate comandate dall'albero motore.

TIMING SYSTEM

The timing system features 4 overhead camshafts (2 per bank) and 5 valves, 3 of which are intake valves and 2 exhaust valves, with both types driven by self-regulating hydraulic tappets.

A timing variator is splined on the camshaft, which is driven by the injection ECU by means of a solenoid valve.

This permits an increase in performance, optimising the torque and power, as well as making it possible to satisfy the severest emission requirements.

The timing system is controlled by 2 timing belts that are driven by the crankshaft.

DISTRIBUTION

La distribution est à 4 arbres à cammes en tête (2 par rangée de cylindres) et 5 soupapes, 3 d'admission et 2 d'échappement, commandées par des poussoirs à réglage automatique hydraulique.

Sur l'arbre à cammes d'échappement est placé un variateur de phase commandé par le boîtier électronique d'injection, à l'aide d'une électrovalve.

Ceci permet d'augmenter les performances, en optimisant les caractéristiques de couple et de puissance, et de satisfaire les limites d'émissions les plus sévères.

La commande de la distribution est effectuée par deux courroies dentées commandées par le vilebrequin.

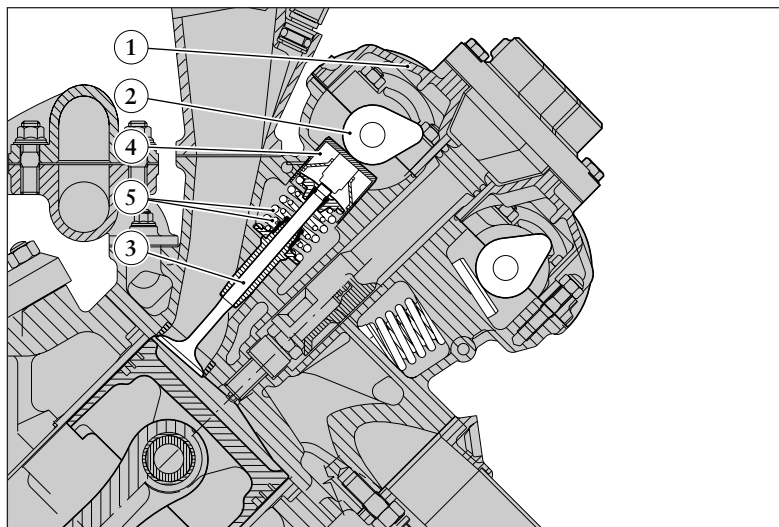
DISTRIBUCIÓN

La distribución es de 4 árboles de levas en cabeza (2 por bancada) y 5 válvulas, 3 de admisión y 2 de escape, accionadas por taqués regulados hidráulicamente.

Sobre cada árbol de levas de escape está colocado un variador de fase, controlado por la centralita de inyección, a través de una electroválvula.

Esto permite aumentar las prestaciones, optimizando las características de par y potencia, y cumplir con los más severos límites de emisiones.

El mando de la distribución se transmite por 2 correas dentadas que mandan los árboles de levas.



- 1 Coperchio alberi a camme
- 2 Albero a camme
- 3 Valvola
- 4 Punteria autoregistrante
- 5 Molle di ritorno valvola

- 1 Cache soupape
- 2 Arbre à cammes
- 3 Soupape
- 4 Poussoir à réglage automatique
- 5 Ressorts de rappel soupape

- 1 Camshaft cover
- 2 Camshaft
- 3 Valve
- 4 Self-adjusting tappet
- 5 Valve return spring

- 1 Tapa árboles de levas
- 2 Árbol de levas
- 3 Válvula
- 4 Taqué autorregulable
- 5 Muelle de retorno válvula

LUBRIFICAZIONE MOTORE E
RICIRCOLO GAS E
VAPORI DI OLIO

- 1 Separatore olio
- 2 Termistore su scatola cambio
- 3 Pescante olio su scatola cambio
- 4 Pompa di mandata
- 5 Valvola regolazione pressione
- 6 Cartuccia filtro olio
- 7 Pescante
- 8 Pompa di recupero
- 9 Valvola di sicurezza
- 10 Tubo da tubo motore a radiatore
- 11 Tubo da radiatore a separatore
- 12 Radiatore olio

ENGINE LUBRICATION AND
GAS AND OIL VAPOR
RECIRCULATION SYSTEM

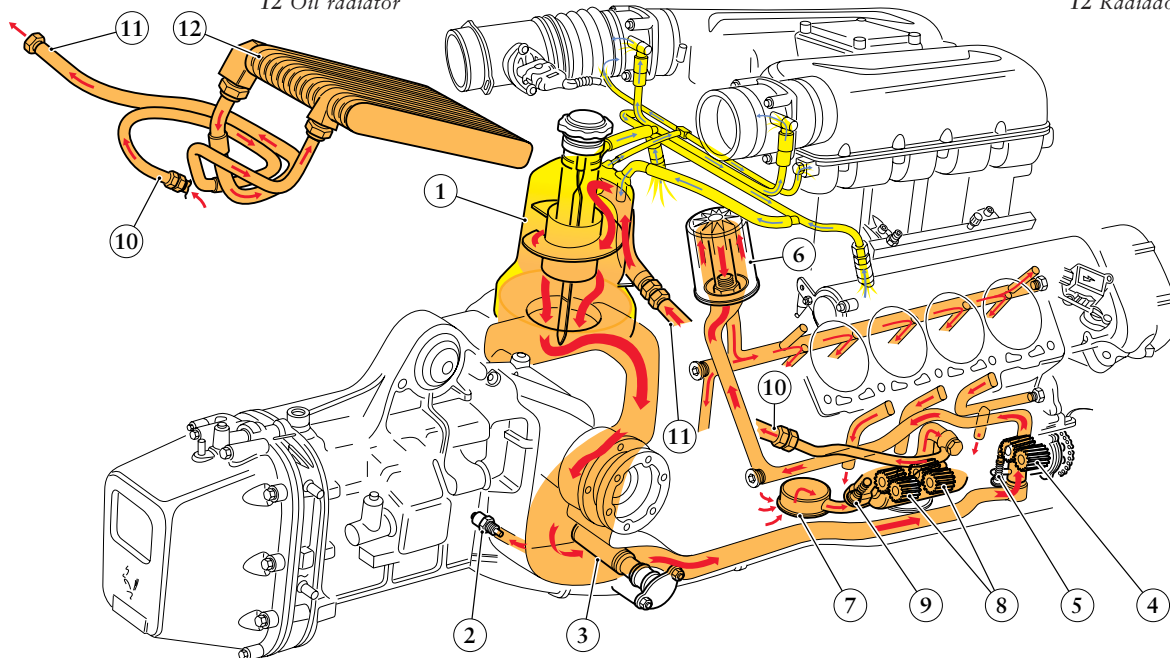
- 1 Oil separator
- 2 Temp. sensor on the gearbox housing
- 3 Oil suction screen on the gearbox housing
- 4 Delivery pump
- 5 Pressure regulation valve
- 6 Oil filter cartridge
- 7 Suction screen
- 8 Scavenge pump
- 9 Safety valve
- 10 Pipe from the engine pipe to the radiator
- 11 Pipe from the radiator to the separator
- 12 Oil radiator

LUBRIFICATION MOTEUR ET
RECIRCULATION DU GAZ
ET DE VAPEURS D'HUILE

- 1 Séparateur d'huile
- 2 Thermistor sur carter de boîte
- 3 Crépine d'huile sur carter de boîte
- 4 Pompe de refoulement
- 5 Soupape de réglage pression
- 6 Cartouche du filtre à huile
- 7 Crépine
- 8 Pompe de récupération
- 9 Soupape de sécurité
- 10 Raccord du tuyau moteur au radiateur
- 11 Raccord du radiateur au séparateur
- 12 Radiateur d'huile

LUBRICACIÓN DEL MOTOR Y
RECIRCULACIÓN DE GASES Y
VAPORES DEL ACEITE

- 1 Separador de aceite
- 2 Termistor de la caja de cambios
- 3 Tubo de aspiración aceite de la caja de cambios
- 4 Bomba de mando
- 5 Válvula regulación de presión
- 6 Cartucho filtro aceite
- 7 Tubo de aspiración
- 8 Bomba de recuperación
- 9 Válvula de seguridad
- 10 Tubo de tubo motor a radiador
- 11 Tubo de radiador a separador
- 12 Radiador de aceite



La lubrificazione è del tipo a carter secco e pompe ad ingranaggi. Il motore è dotato di due pompe, una di recupero che aspira l'olio dalla coppa e lo invia al radiatore, e una di mandata che aspira l'olio dal serbatoio e lo manda in pressione agli organi rotanti del motore.

Il gruppo pompe è comandato dall'albero motore tramite una catena.

Pressione olio motore


La spia rossa, presente nell'indicatore pressione olio motore, in condizioni di marcia normale, deve risultare sempre spenta.

La spia si accende allorché con motore fermo si porta la chiave di accensione in posizione "II", o quando, con motore in moto, la pressione olio scende sotto il valore minimo.

In condizioni **normali** di funzionamento la pressione dell'olio deve essere compresa tra 5÷6 bar con il motore funzionante a 6000 giri/min. e la temperatura olio a 100 °C.

Un valore di pressione inferiore a 4,5 bar con motore caldo e al minimo è da ritenersi normale.

Temperatura olio motore

 *Nel caso l'indice del termometro olio salga oltre 150 °C è necessario ridurre immediatamente il regime di rotazione del motore; se tale segnalazione persiste far verificare l'impianto da un SERVIZIO FERRARI.*

Lubrication consists of the dry sump type with gear pumps. The engine is fitted with two pumps, a scavenger pump that takes up oil from the sump and delivers it to the radiator, and a delivery pump that takes up the oil from the tank and delivers it under pressure to the rotating parts of the engine.

The pump unit is driven by the crankshaft by means of a belt.

Engine oil pressure


Under normal running conditions, the red warning light on the engine oil pressure indicator should always remain off.

The warning light will switch on whenever the engine is off and the ignition key is turned to the "II" position, or whenever the oil pressure drops below the minimum level with the engine running.

Under **normal** operating conditions, the oil pressure should be within the range of 70-90 psi (5-6 bar) when the engine is running at 6000 rpm and the oil temperature is 212 °F (100 °C).

An oil pressure level below 66 psi (4.5 bar) when the engine is warm and idling, should be considered as normal.

Engine oil temperature

 *Should the oil thermometer gauge needle be over 302 °F (150 °C), the engine speed must be immediately decreased. If this indication persists, have the system checked by a AUTHORIZED FERRARI DEALER.*

La lubrification est de type à carter sec et pompes à engrenages. Le moteur est équipé de deux pompes, une de récupération qui aspire l'huile du carter moteur et l'envoie au radiateur, et une de refoulement qui aspire l'huile du réservoir et l'envoie sous pression aux organes en mouvement du moteur.

Le groupe de pompes est commandé par le vilebrequin à l'aide d'une chaîne.

Pression de l'huile moteur


Le témoin rouge, présent sur l'indicateur de la pression huile moteur, en condition de marche normale, doit toujours être éteint.

Le témoin s'allume quand, le moteur à l'arrêt, on place la clé de contact en position "II" ou quand, le moteur tourne, la température et la pression de l'huile descendent au-dessous de la valeur minimale.

En conditions **normales** de fonctionnement, la pression de l'huile doit être comprise entre 5÷6 bars à un régime moteur de 6000 tours/mn et la température de l'huile à 100 °C.

Une pression d'huile inférieure à 4,5 bars, le moteur chaud et au ralenti, est tout à fait normale.

Température d'huile moteur

 *Si l'aiguille du thermomètre d'huile dépasse les 150 °C, il faut immédiatement réduire le régime moteur; si cette température élevée persiste, faire contrôler le système par un CENTRE AGREE FERRARI.*

La lubricación es del tipo por cárter seco y bombas de engranajes. El motor esta dotado de dos bombas, una de recuperación que aspira el aceite del cárter y lo envía al radiador, y otra de alimentación que aspira el aceite del depósito y lo envía a presión a los órganos giratorios del motor.

El conjunto de bombas está accionado por el cigüeñal mediante una cadena.

Presión aceite motor


El testigo rojo, presente en el indicador de presión de aceite del motor, en condiciones normales de marcha, debe permanecer siempre apagado.

El testigo se enciende cuando con el motor apagado se gira la llave de contacto a la posición "II", o cuando, con el motor en marcha, la presión de aceite descende por debajo del valor mínimo.

En condiciones **normales** de funcionamiento la presión de aceite debe estar comprendida entre 5÷6 bar con el motor girando a 6000 r.p.m. y la temperatura del aceite a 100 °C.

Un valor de presión inferior a 4,5 bar con el motor caliente a ralentí se considera normal.

Temperatura de aceite motor

 *En caso que el indicador del termómetro de aceite marque más de 150 °C es necesario reducir inmediatamente el régimen de giro del motor; si la indicación se mantiene, verifique la instalación en un SERVICIO FERRARI.*

Sostituzione olio motore e filtro

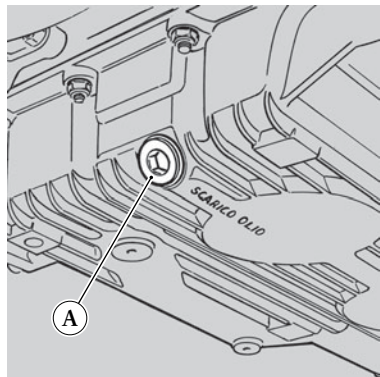
La sostituzione dell'olio e del filtro va eseguita agli intervalli riportati nel PIANO DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA a pag. 5.4.

⚠ *Si raccomanda l'uso esclusivo di lubrificanti approvati dalla FERRARI.*

Procedere, con motore caldo (60÷70 °C), nel seguente modo:

- posizionare la vettura in piano, con inserito il freno di stazionamento;
- svitare il tappo (A) sulla coppa motore e il tappo (B) sotto alla scatola cambio e lasciare scaricare completamente l'olio.

⚠ *Non disperdere l'olio usato nell'ambiente.*



Changing engine oil and replacing the oil filter

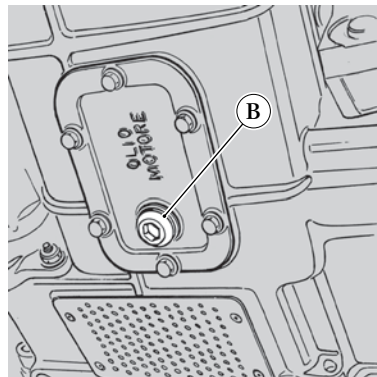
The oil must be changed and the filter replaced at regular intervals, as listed on page 5.4 of the PROGRAMMED MAINTENANCE PLAN.

⚠ *We recommend use only of lubricants approved by FERRARI.*

With the engine warm (140-160 °F/60-70 °C), proceed as follows:

- position the car on a level ground, with the parking brake engaged;
- unscrew the plug (A) on the engine sump and the plug (B) under the gearbox housing and then allow the oil to drain out completely.

⚠ *Do not pollute the environment with the used oil.*



Remplacement d'huile moteur et du filtre

Le remplacement de l'huile moteur et du filtre doit être effectué aux intervalles reportés dans le PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMME en page 5.4.

⚠ *L'utilisation exclusive des lubrificants approuvés par FERRARI est recommandée.*

Procéder, le moteur chaud (60÷70 °C), comme suit:

- placer la voiture sur une surface plane, le frein de stationnement enclenché;
- dévisser le bouchon (A) sur le carter moteur et le bouchon (B) sous le carter de boîte de vitesses et laisser vidanger toute l'huile.

⚠ *Ne pas répandre l'huile usagée dans l'environnement.*

Cambio de aceite motor y filtro

El cambio de aceite y del filtro de aceite se realiza siguiendo los intervalos indicados en el PROGRAMA DE MANTENIMIENTO de la pag. 5.4.

⚠ *Se recomienda el uso exclusivamente de lubricantes aprobados por FERRARI.*

Proceda, con el motor caliente (60÷70 °C), del siguiente modo:

- sitúe el automóvil completamente horizontal, con el freno de estacionamiento activado;
- desmonte el tapón (A) del cárter motor y el tapón (B) bajo la caja de cambios y dejar que se vacíe de aceite completamente.

⚠ *No vierta el aceite usado en el medio ambiente.*

- Riavvitare i tappi non prima di averli puliti accuratamente.
- Rimuovere il filtro (C) e sostituirlo.

Utilizzare esclusivamente cartucce filtro PURFLUX LS 538 avendo cura di lubrificare con olio motore la guarnizione in gomma, prima del rimontaggio.

- Montare la cartuccia in sede e bloccarla alla coppia prescritta, utilizzando la chiave specifica.
- Procedere al rifornimento utilizzando olio del tipo indicato nella “TABELLA DEI RIFORNIMENTI”.

Si raccomanda di rifornire con gradualità, rispettando i riferimenti sull'asta di livello. La quantità di olio immessa con questa procedura, risulterà leggermente inferiore a quella prescritta, in considerazione del ristagno nelle tubazioni e nel radiatore. Evitare quindi eccessi di olio che potrebbero danneggiare il motore.

- Re-tighten the plugs after having cleaned them thoroughly.
- Remove the filter (C) and replace it.

Use PURFLUX LS 538 filter cartridges only and be certain to lubricate the rubber gasket with engine oil before re-assembly.

- Fit the cartridge into its seat and lock it to the prescribed torque, using the specific wrench.
- Proceed with refilling using oil of the type indicated in the “REFILL SERVICING TABLE”.

We advise you to refill gradually, in accordance with the reference marks on the dipstick. The quantity of oil to be added with this procedure, will be slightly lower than the level prescribed due to build-up in the lines and in the radiator. Therefore, avoid excessive amounts of oil, which could also damage the engine.

- Revisser les bouchons après les avoir soigneusement nettoyés.
- Démontez le filtre (C) et le remplacez.

N'utiliser que les filtres PURFLUX LS 538 en prenant soin de lubrifier avec de l'huile moteur le joint en caoutchouc, avant de le remonter.

- Monter la cartouche dans son logement et la serrer au couple prescrit à l'aide de la clé spéciale.
- Faire l'appoint en utilisant de l'huile dont la référence est reportée sur le “TABLEAU DE RAVITAILLEMENT”.

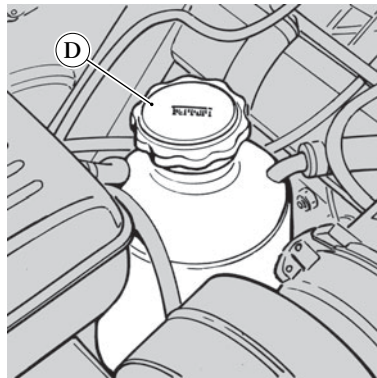
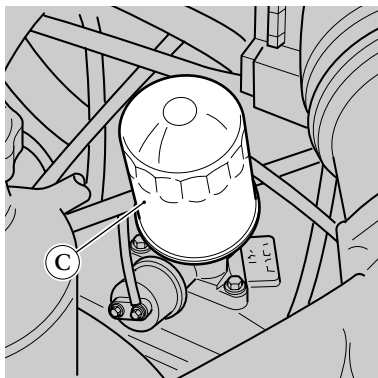
Il est recommandé de faire l'appoint progressivement, en respectant les repères sur la jauge à niveau. La quantité d'huile versée de cette façon sera un peu moins importante par rapport à celle prescrite puisqu'une partie stagne dans les tuyaux et le radiateur. Éviter donc de verser trop d'huile, sous peine d'endommager le moteur.

- Colocar los tapones después de haberlos limpiado cuidadosamente.
- Extraer el filtro (C) y sustituirlo.

Utilice exclusivamente cartuchos de filtro PURFLUX LS 538 cuidando de engrasar con aceite motor la junta de goma, antes del montaje.

- Monte el cartucho en su lugar y bloquéelo al par preestablecido utilizando la llave específica.
- Proceda al abastecimiento utilizando aceite del tipo indicado en la “TABLA DE ABASTECIMIENTOS”.

Se recomienda rellenar progresivamente, respetando las marcas de nivel. La cantidad de aceite empleada con este sistema, será ligeramente inferior a la indicada, teniendo en cuenta que quedaban restos en conductos y radiador. Evite excesos de aceite que pueden dañar el motor.



- Riavviare il motore e verificare il livello dal tappo di carico (D) come descritto al capitolo “VERIFICA DEI LIVELLI”.
- Verificare che non risultino perdite attraverso i tappi di scarico (A) e (B) e dalla cartuccia filtro.

Nel caso si voglia procedere alla sostituzione completa dell'olio e alla pulizia delle tubazioni, occorre rivolgersi presso la RETE ASSISTENZA FERRARI.

- Start the engine again and check the level from the filling cap (D) as described in chapter “LEVEL CHECKS”.
- Ensure that there is no leakage from drain caps (A) and (B) or from the filter cartridge.

Contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER for complete oil changes and oil line cleaning.

- Remettre en marche le moteur et contrôler le niveau du bouchon de remplissage (D) comme décrit au chapitre “CONTRÔLE DES NIVEAUX”.
- Contrôler qu'il n'y a pas de fuites au niveau des bouchons de vidange (A) et (B) et du filtre.

Au cas où l'on souhaiterait remplacer complètement l'huile et nettoyer les tuyaux, s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

- Encienda el motor y compruebe el nivel del tapón de llenado (D) como se describe en el capítulo “VERIFICACIÓN DE NIVELES”.
- Compruebe que no se produzcan fugas a través de los tapones de vaciado (A) y (B) y del cartucho del filtro.

En caso de querer proceder al cambio total de aceite y a la limpieza de conductos, diríjase a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

RICIRCOLO GAS E VAPORI DI OLIO

Il dispositivo di circolazione dei gas e vapori olio è del tipo a circuito chiuso.

I vapori di olio e i gas provenienti dalle teste, vengono convogliati in una tubazione collegata al separatore vapori; da qui, una parte condensa e defluisce nel serbatoio olio sottostante. I rimanenti gas, grazie alla depressione generata dal motore, vengono aspirati attraverso i tubi di collegamento e convogliati ai polmoni di aspirazione.

Nell'impianto è presente una tubazione che provvede a scaricare accumuli di pressione all'interno del serbatoio olio.

GAS AND OIL VAPOR RE-CIRCULATION

The gas and oil vapor circulation device is of the closed circuit type.

Gases and oil vapor coming from the cylinder heads are channelled into a line connected to the vapor separator. From there, part of it condenses and flows into the underlying oil tank. Owing to the vacuum created by the engine, the remaining gases are taken up by the connecting lines and channelled to the plenum chambers. There is a line in the system that provides for releasing the accumulation of pressure inside the oil tank.

RECIRCULATION DU GAZ ET VAPEURS D'HUILE

Ce système de circulation des gaz et des vapeurs d'huile est de type à circuit fermé.

Les vapeurs d'huile et des gaz émis par les culasses sont envoyés dans un tuyau au système de reniflard d'où une partie se condense et s'écoule vers le réservoir d'huile. Les autres gaz, grâce à la dépression générée par le moteur, sont aspirés à travers les tuyaux de branchement et envoyés aux poumons d'aspiration.

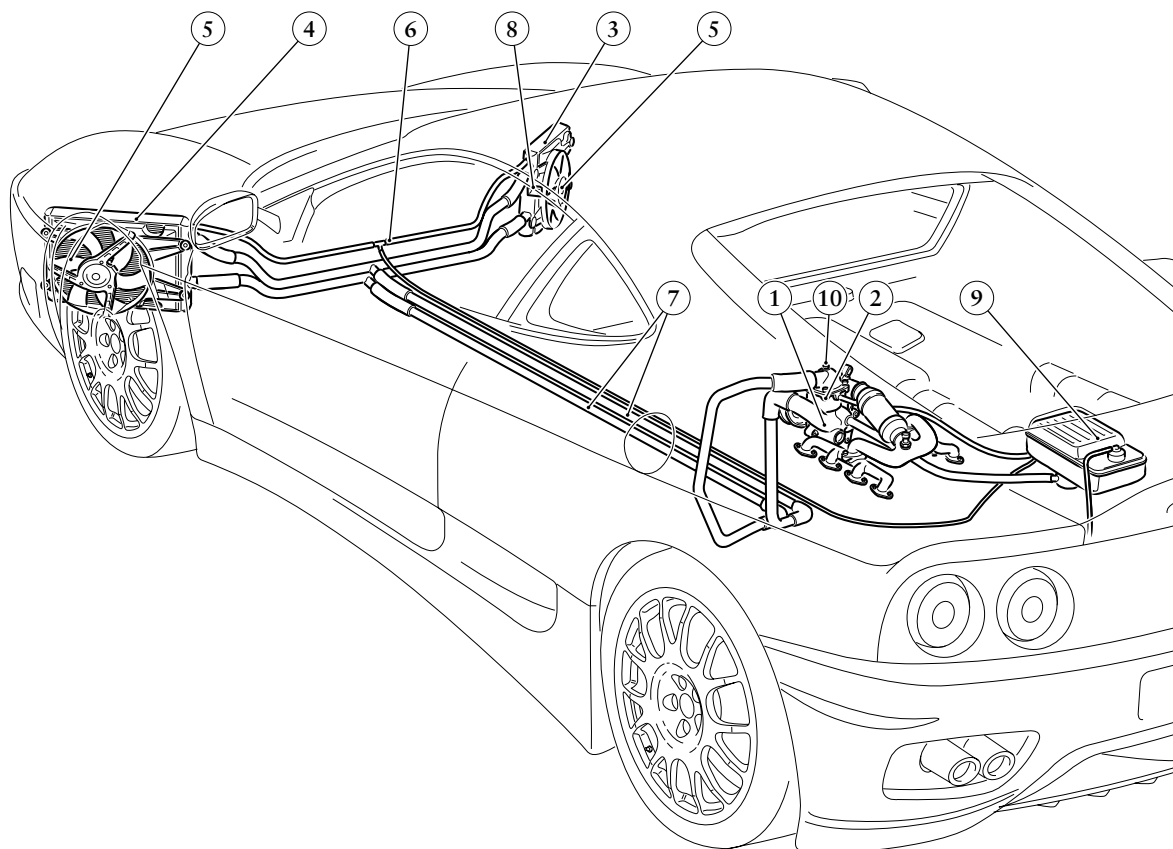
Dans le système se trouve un tuyau qui décharge les pics de pression à l'intérieur du réservoir d'huile.

RECIRCULACIÓN DE GASES Y VAPORES DE ACEITE

El dispositivo de circulación de gases y vapores de aceite es del tipo circuito cerrado.

Los vapores del aceite y los gases provenientes de las culatas, se canaliza por unos conductos conectados al separador de vapores; en el que se condensa una parte que fluye hay el depósito de aceite situado debajo. los gases remanentes, gracias a la depresión generada por el motor, se aspiran a través de unos conductos que los canalizan a la caja de admisión.

En la instalación se encuentra un conducto que descarga la presión acumulada en el interior del depósito de aceite.



- 1 Pompa centrifuga
- 2 Valvola termostatica
- 3 Radiatore destro
- 4 Radiatore sinistro
- 5 Elettroventola
- 6 Tubo di spurgo
- 7 Tubazioni sottopianale
- 8 Interruttore a doppio contatto
- 9 Serbatoio di espansione
- 10 Tappo di spurgo

- 1 Centrifugal pump
- 2 Thermostatic pump
- 3 Right-hand radiator
- 4 Left-hand radiator
- 5 Electric fan
- 6 Drainage pipe
- 7 Underfloor piping
- 8 Double-contact switch
- 9 Expansion tank
- 10 Bleeding cap


- 1 Pompe centrifuge
- 2 Valve thermostatique
- 3 Radiateur droit
- 4 Radiateur gauche
- 5 Ventilateur électrique
- 6 Tuyau de purge
- 7 Tuyaux sous plancher
- 8 Interrupteur à double contact
- 9 Vase d'expansion
- 10 Bouchon de purge

- 1 Bomba centrifuga
- 2 Válvula termostática
- 3 Radiador derecho
- 4 Radiador izquierdo
- 5 Electroventilador
- 6 Tubo de purgado
- 7 Conducciones inferiores a la plataforma
- 8 Interruptor de doble contacto
- 9 Depósito de expansión
- 10 Tapón de purgado

Il raffreddamento del motore è realizzato in circuito chiuso con serbatoio di espansione che compensa le variazioni di volume e pressione del liquido dovute al riscaldamento del motore. Il serbatoio porta superiormente un bocchettone con tappo munito di valvola tarata a 0,98 bar.

La circolazione del liquido di raffreddamento viene attivata da una pompa centrifuga comandata dall'altro motore tramite una cinghia.

Il liquido dopo aver raffreddato il motore giunge alla valvola termostatica, che inizia ad aprirsi quando la temperatura raggiunge 77±81 °C, inviando così il liquido verso i radiatori.

 *Non è possibile eliminare la valvola termostatica in quanto la circolazione del liquido di raffreddamento avverrebbe prevalentemente attraverso il by-pass, escludendo il radiatore.*


Nel caso in cui la temperatura non raggiunga tale valore, il liquido viene inviato direttamente alla pompa.

I radiatori sono posizionati sulla parte anteriore della vettura per migliorare lo scambio termico: il radiatore destro è montato in serie con il condensatore dell'impianto aria condizionata; sul radiatore sinistro è fissata la serpentina per il raffreddamento dell'impianto idroguida.

The engine is cooled by means of a closed circuit system with an expansion tank that compensates for the variations in the volume and pressure of the coolant due to engine heat. The tank has an upper filler neck with a cap fitted with a valve calibrated at 14.4psi (0.98 bar).

A centrifugal pump driven by the crankshaft by means of a belt activates circulation of the coolant.

After cooling the engine, the coolant reaches the thermostatic valve, which starts opening when the temperature reaches 170-178°F (77-81 °C), thus directing the coolant towards the radiators.

 *The thermostatic valve can not be cut out as the circulation of the coolant would be channeled prevalently through the by-pass, thus excluding the radiator.*


If the temperature remains below the range stated above, the coolant is routed directly to the pump.

The radiators are positioned on the front part of the car to improve heat exchange. Standard assembly of the right-hand radiator includes the air-conditioning condenser. The coil serving to cool the hydraulic steering system is secured to the left-hand radiator.

Le refroidissement du moteur s'effectue en circuit clos grâce au vase d'expansion qui compense les variations de volume et de pression du liquide dues au réchauffement du moteur. Le réservoir a en sa partie supérieure une goulotte, avec son bouchon, équipée d'un clapet réglé à 0,98 bars.

La circulation du liquide de refroidissement s'effectue par une pompe centrifuge commandée par le vilebrequin à l'aide d'une courroie.

Le liquide, après avoir refroidi le moteur, arrive à la valve thermostatique qui commence à s'ouvrir lorsque la température atteint 77±81 °C, en envoyant ainsi le liquide de refroidissement aux radiateurs.

 *On ne peut pas éliminer la valve thermostatique car la circulation du liquide de refroidissement s'effectuerait alors surtout à travers le by-pass, sans passer par le radiateur.*


Si la température n'atteint pas cette valeur, le liquide est envoyé directement à la pompe.

Les radiateurs sont placés sur la partie avant de la voiture pour favoriser l'échange thermique: le radiateur droit est monté en série avec le condensateur de système de climatisation; sur le radiateur gauche est fixé le serpentin de refroidissement du système de direction assistée.

La refrigeración del motor se efectúa en circuito cerrado con un depósito de expansión que compensa las variaciones de volumen y presión del líquido provocadas por el calentamiento del motor. El depósito lleva en la parte superior una brida con un tapón provisto de una válvula tarada a 0,98 bar.

La circulación del líquido de refrigeración se activa mediante una bomba centrífuga accionada por el cigüeñal mediante una correa.

El líquido, después de haber enfriado el motor, llega a la válvula termostática que empieza a abrirse cuando la temperatura alcanza los 77±81 °C, enviando el líquido hacia los radiadores.

 *No es posible eliminar la válvula termostática ya que la circulación del líquido de refrigeración se realizaría principalmente a través del by-pass, sin pasar por el radiador.*

En caso de que la temperatura no alcance estos valores, el líquido se envía directamente a la bomba.

Los radiadores están ubicados en la parte delantera del coche para mejorar el intercambio térmico: el radiador derecho se monta en serie con el condensador del sistema de aire acondicionado; sobre el radiador izquierdo se fija el serpentín para la refrigeración del sistema de dirección asistida.

Ogni radiatore è dotato di elettroventola per favorire lo smaltimento del calore. I radiatori sono collegati in parallelo e sono provvisti di un condotto, collegato al serbatoio di espansione, per l'autospurgo dell'impianto.

Il collegamento tra pompa e radiatori è realizzato mediante tubazioni che attraversano longitudinalmente il pianale della vettura.

Sul radiatore destro è montato un interruttore a doppio contatto per l'inserimento automatico della/e elettroventole, quando la temperatura raggiunge un certo valore.

	1° CONTATTO	2° CONTATTO
chiude	92 ^{±2} °C	97 ^{±2} °C
apre	87 ^{±2} °C	92 ^{±2} °C

Un serbatoio di espansione, posizionato sulla presa aria, compensa la variazione di volume e di pressione del liquido di raffreddamento dovute alle variazioni di temperatura del motore.

Each radiator is equipped with an electric fan to facilitate heat dispersion. The radiators feature a parallel connection and have a duct, which is connected to the expansion tank, for self-bleeding of the system.

The pump and radiators are connected through pipes that cross the under-floor of the car longitudinally.

A double-contact switch is assembled on the right-hand radiator for automatic activation of the electric fan/s when the temperature reaches a certain value.

	1 ST CONTACT	2 ND CONTACT
on	197 ^{±3} °F (92 ^{±2} °C)	207 ^{±3} °F (97 ^{±2} °C)
off	188 ^{±3} °F (87 ^{±2} °C)	197 ^{±3} °F (92 ^{±2} °C)

An expansion tank positioned on the air intake, compensates for variations in volume and pressure of the coolant due to engine temperature variations.

Chaque radiateur est équipé d'un ventilateur électrique pour favoriser l'évacuation de la chaleur. Les radiateurs sont connectés en parallèle et sont équipés d'un conduit, connecté au réservoir d'expansion, pour la purge automatique du système.

Les tuyaux qui traversent en longueur le plancher de la voiture relie la pompe aux radiateurs.

Sur le radiateur droit se trouve un interrupteur à double contact pour l'enclenchement automatique du ou des ventilateurs électriques lorsque la température atteint un certain degré.

	1 ^{ER} CONTACT	2 ^{EME} CONTACT
ferme	92 ^{±2} °C	97 ^{±2} °C
ouvre	87 ^{±2} °C	92 ^{±2} °C

Un vase d'expansion, positionné sur la prise d'air, compense la variation de volume et de pression du liquide de refroidissement due aux variations de températures du moteur.

Cada radiador esta dotado de un sistema de inyección electrónica para favorecer la disipación del calor. Los radiadores se montan en paralelo y vienen provistos de un conducto, unido al depósito de expansión para el autopurgado del sistema.

La unión entre la bomba y el radiador se realiza mediante manguitos que atraviesan longitudinalmente la plataforma del coche.

En el radiador derecho se monta un interruptor de doble contacto para la inserción automática de los ventiladores eléctricos, cuando la temperatura alcanza un cierto valor.

	1ER CONTACTO	2° CONTACTO
cierra	92 ^{±2} °C	97 ^{±2} °C
abre	87 ^{±2} °C	92 ^{±2} °C

Un depósito de expansión, ubicado encima de la toma de aire, compensa la variación del volumen y del líquido de refrigeración que se da por los cambios de temperatura del motor.

RIEMPIMENTO DEL CIRCUITO

Per il riempimento del circuito (da eseguire a motore freddo) procedere nel seguente modo:

- immettere il liquido di raffreddamento attraverso il vaso di espansione fino al completo riempimento dello stesso;
- azionare l'impianto di climatizzazione, selezionando la temperatura massima; scaldare il motore fino a quando la valvola termostatica non apre il passaggio attraverso il radiatore;
- aggiungere di nuovo liquido per ripristinare il livello nel vaso di espansione;
- effettuare lo spurgo attraverso il tappo superiore del gruppo termostato, rabboccare se necessario, quindi chiudere il bocchettone del vaso di espansione con l'apposito tappo (D).

REFILLING THE CIRCUIT

Proceed as follows to refill the circuit (refill with the engine cool):

- pour the coolant into the expansion tank until the latter is completely filled;
- switch on the air temperature control system, selecting the highest temperature. Warm up the engine until the thermostatic valve opens the passage to the radiator;
- add more coolant until the level for the expansion tank is restored;
- bleed the system through the upper cap on the thermostat unit and top up if necessary. Then close the filler neck on the expansion tank with the respective cap (D).

REMPLISSAGE DU CIRCUIT

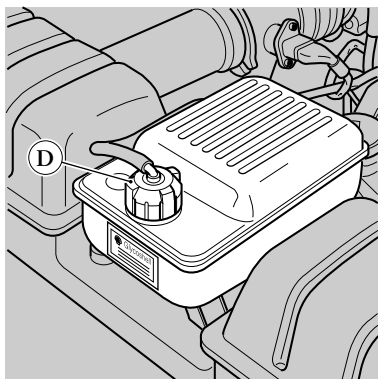
Pour effectuer le remplissage du circuit (à effectuer le moteur froid), procéder comme suit:

- verser le liquide de refroidissement dans le vase d'expansion jusqu'au remplissage complet du circuit;
- mettre en marche le système de climatisation en sélectionnant la température maximale; chauffer le moteur jusqu'à ce que la valve thermostatique s'ouvre pour laisser passer le liquide vers le radiateur;
- ajouter encore du liquide de refroidissement pour rétablir le niveau dans le vase d'expansion;
- effectuer la purge en dévissant le bouchon supérieur du groupe thermostat, faire l'appoint si nécessaire, puis fermer le goulot du vase d'expansion à l'aide du bouchon (D) prévu à cet effet.

RELLENADO DEL CIRCUITO

Para rellenar el circuito (a efectuar con el motor frío) debe proceder del siguiente modo:

- introduzca el líquido de refrigeración a través del vaso de expansión hasta el completo llenado del mismo;
- accione el sistema de climatización seleccionando la temperatura máxima; caliente el motor hasta que la válvula termostática no abra el paso a través del radiador;
- añada de nuevo líquido para restablecer el nivel del vaso de expansión;
- efectúe el purgado a través del tapón superior del grupo termostático, rellene si es necesario, y cierre después la boca del depósito de expansión con el tapón correspondiente (D).



CINGHIE

Il controllo e/o la tensione delle cinghie deve essere eseguito con attrezzature specifiche presso un CENTRO AUTORIZZATO FERRARI come indicato nel piano di manutenzione

Ogni bancata del motore dispone di una cinghia, per il comando degli alberi della distribuzione.

Sul motore sono presenti altre tre cinghie che comandano gli organi ausiliari; una per la pompa acqua e il generatore di corrente, una per la pompa idroguida e un'altra per il compressore aria condizionata.

In normali condizioni di funzionamento non è necessario eseguire alcuna registrazione di tensione delle cinghie.

BELTS

Belt checks and/or tension adjustments should be performed with specific equipment for such work at an AUTHORIZED FERRARI DEALER as indicated in the maintenance plan.

Each engine bank has a belt for driving the camshafts.

There are three additional belts on the engine which drive the auxiliary parts: one for the water pump and the generator, one for the hydraulic steering pump and one for the air-conditioning compressor.

Under normal operating conditions, the belts do not require any tension adjustment.

COURROIES

Le contrôle et/ou la tension des courroies doivent être effectués à l'aide d'outillage spécifique auprès d'un CENTRE AGREE FERRARI comme indiqué dans le plan d'entretien.

Chaque rangée de cylindre du moteur possède une courroie pour entraîner les arbres à cames.

Sur le moteur se trouvent trois courroies qui commandent les organes auxiliaires; une pour la pompe à eau et l'alternateur, une pour la pompe de direction assistée et une autre pour le compresseur de climatisation.

En conditions normales de fonctionnement, il n'est pas nécessaire d'effectuer un réglage de tension des courroies.

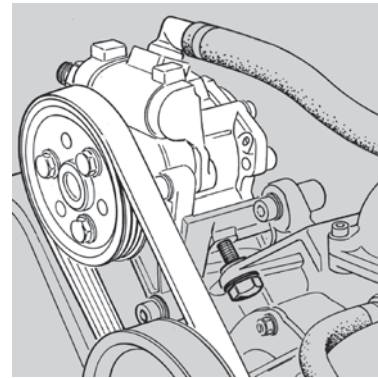
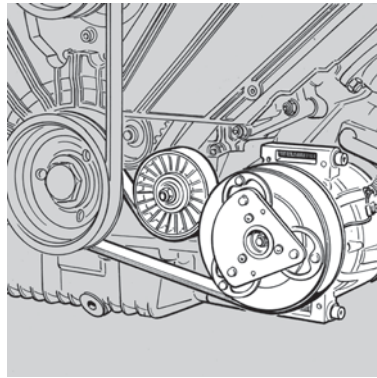
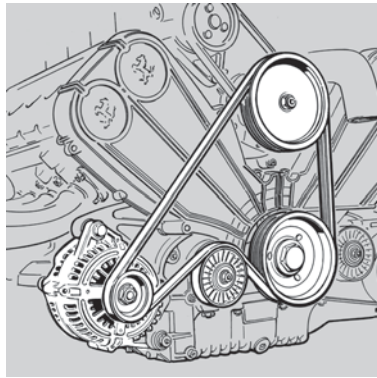
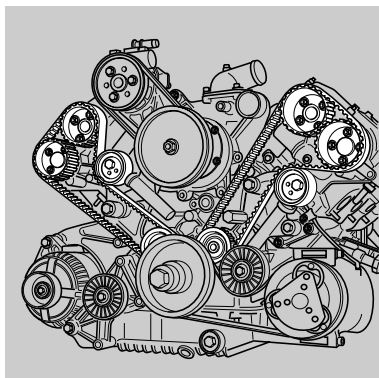
CORREAS

El control y/o la tensión de las correas debe ser realizado con herramientas específicas de un SERVICIO AUTORIZADO FERRARI como está indicado en el programa de mantenimiento.

Cada bancada del motor dispone de una correa, para el mando de los árboles de la distribución.

En el motor hay otras correas que dirigen a los órganos auxiliares; una para la bomba del agua y el generador de corriente; una para la bomba del sistema de dirección hidráulica y otra para el compresor de aire acondicionado.

En condiciones normales de funcionamiento no es necesario realizar ningún ajuste de tensión en las correas.



IMPIANTO ACCENSIONE-INIEZIONE

COMPONENTI

- 1 Centralina elettronica (1 per bancata)
- 2 Bobina di accensione con candela
- 3 Misuratore portata aria
- 4 Filtro aria
- 5 Corpo farfalla motorizzata
- 6 Sensore di fase
- 7 Sensori giri motore
- 8 Pompa elettrica carburante
- 9 Regolatore di pressione carburante
- 10 Flauto porta iniettori
- 11 Sensore temperatura liquido raffreddamento
- 12 Sensore di detonazione
- 13 Centralina catalizzatori
- 14 Termocoppia
- 15 Elettrovalvola lavaggio canestri
- 16 Elettrovalvola comando attuatori farfalle
- 17 Sonda Lambda anteriore
- 18 Sonda Lambda posteriore
- 19 Elettrovalvola controllo variatore di fase
- 20 Sensore posizione pedale acceleratore
- 21 Elettrovalvola comando by pass scarico
- 22 Sensore cambio "F1"
- 23 Sensore di pressione
- 24 Pompa aria
- 25 Elettrovalvola comando aria secondaria
- 26 Valvola di intercettazione

IGNITION- INJECTION SYSTEM

COMPONENTS

- 1 Electronic control unit (1 per bank)
- 2 Ignition coil with spark plug
- 3 Air flow meter
- 4 Air filter
- 5 Motor-driven throttle bodies
- 6 Phase sensor
- 7 Engine revolution sensors
- 8 Electric fuel pump
- 9 Fuel pressure regulator
- 10 Injector rail
- 11 Coolant temperature sensor
- 12 Detonation sensor
- 13 Catalytic converter control unit
- 14 Thermocouple
- 15 Canister purge solenoid valve
- 16 Solenoid valve for throttle actuator control
- 17 Front oxygen sensor
- 18 Rear oxygen sensor
- 19 Solenoid valve for timing variator control
- 20 Accelerator pedal position sensor
- 21 Solenoid valve for exhaust by-pass control
- 22 "F1" transmission sensor
- 23 Pressure sensor
- 24 Air pump
- 25 Secondary air control solenoid valve
- 26 On-off valve

SYSTÈME D'ALLUMAGE-INJECTION

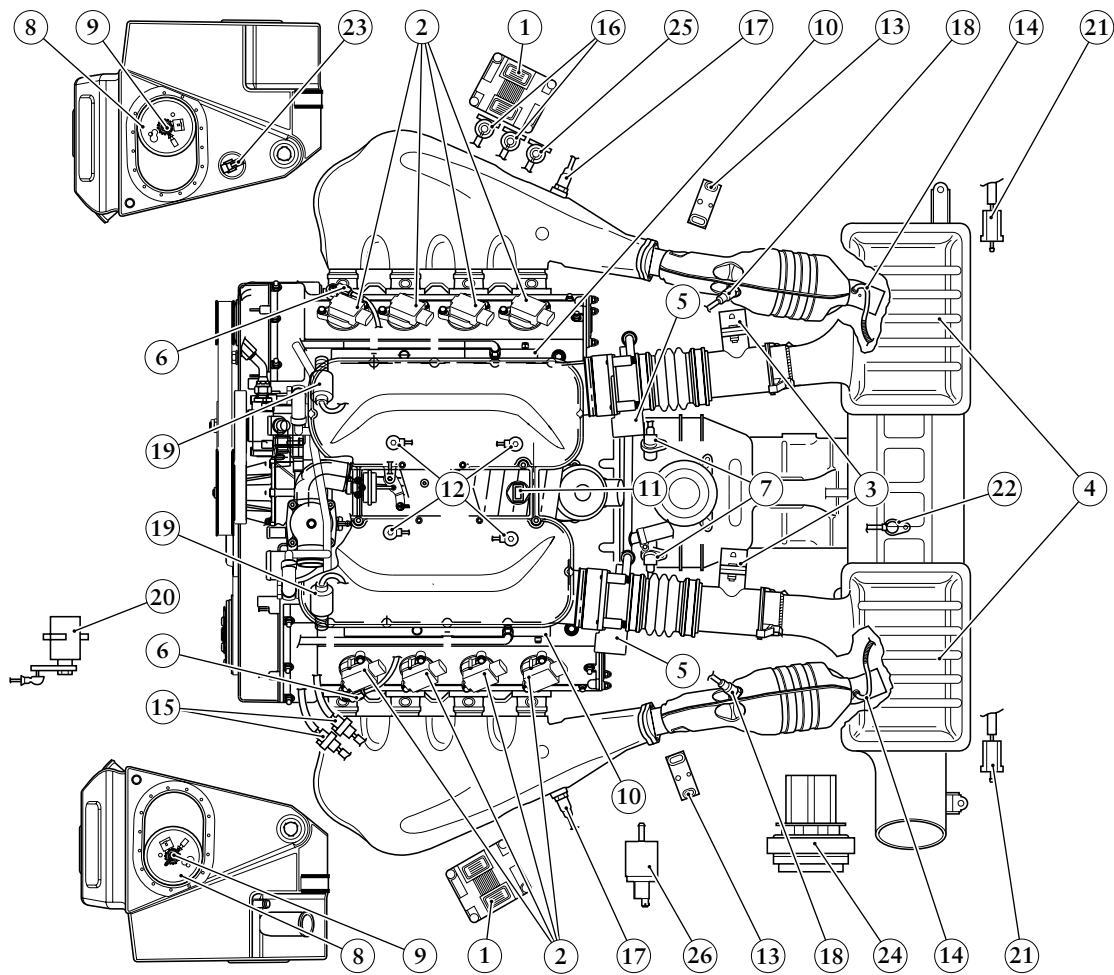
ÉLÉMENTS

- 1 Boîtier électronique (1 par rangée de cylindre)
- 2 Bobine d'allumage avec bougie
- 3 Débitmètre
- 4 Filtre à air
- 5 Corps papillon motorisé
- 6 Capteur de phase
- 7 Capteurs de tours moteur
- 8 Pompe à essence électrique
- 9 Régulateur de pression du carburant
- 10 Rampe d'injecteurs
- 11 Capteur de température de liquide de refroidissement
- 12 Capteur de détonation
- 13 Boîtier électronique catalyseurs
- 14 Thermocouple
- 15 Electrovalve nettoyage filtres à charbon actif
- 16 Electrovalve commande actuateurs papillons
- 17 Sonde Lambda avant
- 18 Sonde Lambda arrière
- 19 Electrovalve de contrôle variateur de phase
- 20 Capteur position pédale de l'accélérateur
- 21 Electrovalve commande by pass d'échappement
- 22 Capteur boîte de vitesses "F1"
- 23 Capteur de pression
- 24 Pompe à air
- 25 Electrovanne secondaire de commande air
- 26 Soupape d'arrêt

INSTALACIÓN ENCEN- DIDO-INYECCIÓN

COMPONENTES

- 1 Centralita electrónica (1 por bancada)
- 2 Bobina de encendido con bujía
- 3 Sensor del caudal del aire
- 4 Filtro del aire
- 5 Cuerpo de mariposa motorizada
- 6 Sensor de fase
- 7 Sensores de giro del motor
- 8 Bomba eléctrica de combustible
- 9 Regulador de presión de combustible
- 10 Canal porta-inyectores
- 11 Sensor temperatura liquido refrigeración
- 12 Sensor de detonación
- 13 Centralita catalizadores
- 14 Termopar
- 15 Electroválvula limpieza recipiente anti-impurezas (canister)
- 16 Electroválvula mando actuador mariposas
- 17 Sonda Lambda anterior
- 18 Sonda Lambda posterior
- 19 Electroválvula control variador de fase
- 20 Sensor posición pedal acelerador
- 21 Electroválvula mando by pass escape
- 22 Sensor cambio "F1"
- 23 Sensor de presión
- 24 Bomba del aire
- 25 Electroválvula de accionamiento del aire secundario
- 26 Válvula de intercepción



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

Generalità

Ogni fila di cilindri è dotata di un impianto di accensione-iniezione integrato Bosch Motronic ME 7.3 controllato da una centralina elettronica a microprocessore. Dette centraline sono realizzate con una tecnologia detta “microibrida” che permette di ottenere una miniaturizzazione e una resistenza eccezionale alle sollecitazioni meccaniche; ciò ha permesso di posizionarle nel vano motore.

In base al regime di rotazione e alla quantità di aria aspirata dal motore, la centralina elettronica dosa sia la quantità di carburante da inviare agli iniettori che l'anticipo di accensione necessari per rendere ottimale il rendimento del motore.

COMPONENTI PRINCIPALI DELL'IMPIANTO

Sensori di fase

Sono posizionati sull'asse a camme di scarico di ogni bancata; generano un segnale elettrico che assieme al segnale del sensore giri motore, permette alla centralina di riconoscere l'esatta fasatura del motore.

Misuratore di portata aria

Il segnale di uscita di questo sensore informa la centralina sul volume e sulla temperatura dell'aria aspirata dal motore.

General description

Each cylinder bank is equipped with an integrated Bosch Motronic ME 7.3 ignition-injection system controlled by a microprocessor Electronic Control Unit. These control units are designed with technology that is termed “microhybrid” which makes it possible to obtain a miniaturisation and exceptional mechanical stress resistance. This has made it possible to position them in the engine compartment.

The ECU regulates the amount of fuel to be delivered to the injectors and the ignition advance as needed to optimise engine efficiency, on the basis of engine speed and the intake of air by the engine.

MAIN SYSTEM COMPONENTS

Phase sensor

These sensors are positioned on the exhaust cam axle of each bank. They generate an electrical signal, which together with the signal from the engine revolution sensor, permits the ECU to identify the exact timing of the engine.

Air flow meter

The output signal from this sensor informs the ECU as to the volume and temperature of the engine air intake.

Généralités

Chaque rangée de cylindres est pourvue d'un système d'allumage-injection intégré Bosch Motronic ME 7.3 contrôlé par un boîtier électronique à microprocesseur. Ces boîtiers électroniques sont réalisés suivant une technologie appelée “microhybride” qui permet d'obtenir des éléments miniatures très résistants aux sollicitations mécaniques; les boîtiers électroniques ont ainsi pu être montés à l'intérieur du compartiment moteur.

En fonction du régime de rotation et de la quantité d'air aspirée par le moteur, le boîtier électronique dose aussi bien la quantité de carburant à envoyer aux injecteurs que l'avance d'allumage nécessaires pour optimiser le rendement du moteur.

ELÉMENTS PRINCIPAUX DU SYSTÈME

Capteurs de phase

Ils sont positionnés sur l'arbre à cammes d'échappement de chaque rangée; ils émettent un signal électrique qui couplé au signal émis par le capteur des tours moteur, permet au boîtier électronique de reconnaître la mise en phase exacte du moteur.

Débitmètre à fil chaud

Le signal émis par ce capteur informe le boîtier électronique sur le volume et la température de l'air aspirée par le moteur.

Generalidades

Cada fila de cilindros está dotada de un sistema de encendido-inyección integrado Bosch Motronic ME 7.3 controlado por una centralita electrónica con microprocesador. Dicha centralita está realizada con una tecnología denominada “microhíbrida” que permite obtener una miniaturización y una resistencia excepcional a las solitudes mecánicas; lo que ha permitido situarla en el vano motor.

Según el régimen de giro y la cantidad de aire aspirado por el motor, la centralita electrónica decide tanto la cantidad de combustible que enviarán los inyectores como el avance de encendido necesario para el rendimiento óptimo del motor.

COMPONENTES PRINCIPALES DE LA INSTALACIÓN

Sensores de fase

Están posicionados sobre el eje de las levas de escape de cada bancada; generando una señal eléctrica que junto con el sensor de giro del motor, permite a la centralita reconocer la fase exacta del motor.

Sensor del caudal del aire

La señal de salida de este sensor informa a la centralita del volumen y la temperatura del aire aspirado por el motor.

Sonde Lambda

Due per ogni impianto, sono posizionate una prima dell'elemento catalizzatore, posto all'interno del collettore e la seconda tra i due elementi del catalizzatore principale: controllano il valore delle emissioni allo scarico per ottimizzare i valori di HC e CO.

Sensore temperatura liquido raffreddamento

Di tipo NTC, è posizionato sul corpo uscita acqua dalle teste; trasmette alla centralina le informazioni sulla temperatura liquido di raffreddamento.

Potenzimetri farfalla

Posizionati sui corpi farfalla motorizzati delle due bancate, informano la centralina in modo continuo, sull'apertura delle farfalle.

Sensore di detonazione

Sono fissati sul piano superiore del basamento motore, in posizione simmetrica rispetto alla mezzeria trasversale. Questo posizionamento è determinato dalla necessità di rilevare l'insorgere della detonazione in modo analogo per tutti i cilindri.

Elettrovalvola controllo variatore di fase

Esercita il controllo idraulico del variatore di fase, sull'albero distribuzione lato scarico.

Elettroiniettori

Uno per cilindro, spruzzano la benzina direttamente nel condotto di aspirazione.

Oxygen sensors

There are two oxygen sensors for each system. One is positioned before the catalytic converter element, located inside the manifold, and the other between the two elements of the main catalytic converter. They control the exhaust emission levels in order to optimise the HC and CO levels.

Coolant temperature sensor

This NTC-type sensor is positioned on the body of the water outlet from the cylinder heads. It transmits information to the ECU regarding the temperature of the coolant.

Throttle potentiometers

The throttle potentiometers are located on the motor-driven throttle bodies on both cylinder banks. They continuously transmit information on throttle opening to the ECU.

Detonation sensors

These sensors are secured to the upper surface of the crankcase, in a symmetrical position with respect to the transversal center line. This position is determined by the necessity of detecting detonation for all of the cylinders and that it has taken place in the same manner for all of them.

Solenoid valve controlling the timing variator

The solenoid valve manages the hydraulic control of the timing variator, on the exhaust-side camshaft.

Electro-injectors

Each cylinder has an injector that sprays the fuel directly into the intake duct.

Sondes Lambda

Il y a deux sondes Lambda pour chaque système. Elles sont positionnées l'une à l'entrée du convertisseur catalytique, situé dans le collecteur, et l'autre entre les deux éléments du convertisseur catalytique principal: elles contrôlent la valeur des émissions d'échappement pour optimiser les valeurs de HC et CO.

Capteur de température liquide de refroidissement

De type NTC, il est placé sur les collecteurs de sortie d'eau des culasses; il transmet au boîtier électronique les informations sur la température de liquide de refroidissement.

Potentiomètres papillon

Placés sur les corps papillons motorisés des deux rangées de cylindres, ils informent en permanence le boîtier électronique sur l'ouverture des papillons.

Capteurs de détonation

Ils sont fixés sur la partie supérieure du bloc moteur, symétriquement par rapport à l'axe transversal du moteur. Cette position permet de déceler le déclenchement de la détonation de la même manière pour tous les cylindres.

Electrovalve de contrôle variateur de phase

Elle effectue le contrôle hydraulique du variateur de phase sur l'arbre à cames de distribution côté échappement.

Electro-injecteurs

Chaque cylindre est équipé d'un électro-injecteur qui injecte de l'essence directement dans le collecteur d'admission.

Sondas Lambda

Dos para cada instalación, están situadas una delante del catalizador , en el interior del colector y la segunda tras los dos elementos del catalizador principal: controlando los valores de las emisiones de escape para optimizar los valores de HC y CO.

Sensor temperatura liquido refrigeración

De tipo NTC, está situado sobre la salida de agua de la culata; trasmite a la centralita la información sobre la temperatura del líquido refrigerante.

Potenciómetros de mariposa

Situados en los cuerpos motorizados de las mariposas de las dos bancadas, informan a la centralita de manera continua, sobre la apertura de las mariposas.

Sensor de detonación

Están fijados a la superficie superior del bloque motor, en posición simétrica respecto a la mediana trasversal. Esta posición viene determinada por la necesidad de recoger los datos de la detonación de modo análogo para todos los cilindros.

Electroválvula control variador de fase

Ejerce el control hidráulico del variador de fase, sobre el árbol de levas de escape.

Electroinyectores

Uno por cilindro, vaporizan la gasolina directamente en el conducto de admisión.

Gli elettroiniettori di ogni bancata operano in modo sequenziale e fasato, vengono cioè comandati secondo l'ordine di scoppio del motore, e viene stabilito dalla ECU l'istante e la durata della loro apertura.

Bobine di accensione

La bobina utilizzata è del tipo a circuito chiuso. Ogni bobina è collegata alla corrispondente candela con una prolunga in materiale siliconico, con elevate caratteristiche dielettriche.

ACCELERATORE ELETTRONICO (SISTEMA DRIVE BY WIRE)

Il Drive by Wire è un sistema che permette di avere il pedale dell'acceleratore svincolato dalla farfalla.

Questo sistema prevede la presenza di potenziometri integrati in un corpo farfalla motorizzato, in sostituzione del cavo di collegamento.

Tali potenziometri hanno lo scopo di controllare la posizione dell'acceleratore relativa ai comandi del pilota interpretati dalla ECU.

Sensore posizione pedale acceleratore

E' fissato meccanicamente al pedale dell'acceleratore.

Ha il compito di leggere l'esatta posizione del pedale e trasurla alla ECU che viene quindi informata sulla copia richiesta dal pilota.

The electro-injectors on each bank operate sequentially and in phase, that is, they are activated on the basis of the engine explosion sequence, with the ECU determining the timing and duration of injector opening.

Ignition coils

The coils adopted are of the closed-circuit type. Each coil is connected to the respective spark plug with an extension made of silicon-containing material with high dielectric properties.

ELECTRONIC ACCELERATOR (DRIVE BY WIRE SYSTEM)

Drive by Wire is a system which allows the accelerator pedal to work independently from the throttle.

This system is equipped with potentiometers which are integrated in a motor-driven throttle body, and which replace the connection wire.

The purpose of said potentiometers is to control the accelerator position in relation to the driver's commands, that are translated by the ECU.

Accelerator pedal position sensor

This is mechanically fastened onto the accelerator pedal.

Its purpose is to detect the exact pedal position and to transduce it for the ECU, which thereby receives the information on the torque required by the driver.

Les électro-injecteurs de chaque rangée fonctionnent de façon séquentielle et phasée, c'est-à-dire qu'ils sont commandés suivant l'ordre d'allumage du moteur et le moment et la durée de leur ouverture sont alors établis par le boîtier électronique.

Bobines d'allumage

La bobine utilisée est du type à boucle fermée. Chaque bobine est connectée à sa bougie par une extension en silicone dont les caractéristiques sont très isolantes.

ACCÉLÉRATEUR ÉLECTRONIQUE (SYSTÈME DRIVE BY WIRE)

Le système Drive by Wire permet d'avoir la pédale de l'accélérateur dégagée du papillon.

Ce système prévoit des potentiomètres intégrés dans un corps papillon motorisé à la place du câble de connexion.

Ces potentiomètres servent à contrôler la position de l'accélérateur correspondant aux commandes du pilote interprétées par le boîtier électronique.

Capteur de position de la pédale d'accélérateur

Il est fixé mécaniquement à la pédale de l'accélérateur.

Il doit lire la position exacte de la pédale et la transmettre au boîtier, qui est ainsi informé sur le couple demandé par le pilote.

Los electroinyectores de cada bancada operan de modo secuencial en fase, accionados según el orden de explosión del motor y la ECU establece el instante y la duración de la apertura.

Bobinas de encendido

La bobina utilizada es del tipo de circuito cerrado. Cada bobina está conectada a la bujía correspondiente con una prolongación en material de silicona, con elevadas características dieléctricas.

ACELERADOR ELECTRÓNICO (SISTEMA DRIVE BY WIRE)

El Drive by Wire es un sistema que permite independizar el pedal del acelerador de la mariposa.

Este sistema incluye la presencia de potenciómetros integrados en un cuerpo mariposa motorizado, sustituyendo al cable de conexión.

Dichos potenciómetros se encargan de controlar la posición relativa del acelerador con los mandos de conducción interpretados por la ECU.

Sensor posición pedal acelerador

Está fijo mecánicamente al pedal del acelerador.

Lee la posición exacta del pedal y transmitirla de manera que la ECU interprete las solicitudes del conductor.

Corpo farfalla motorizzato

Installato tra il misuratore di portata aria e il polmone di aspirazione del motore.

Tale dispositivo integra al suo interno una valvola farfalla, un motore in corrente continua e due potenziometri (controlli di posizione angolare della farfalla).

Con il Drive by Wire è possibile:

- ottenere un controllo ottimale della trazione,
- l'integrazione con il sistema F1, per ottimizzare le fasi di "cambiata".
- gestire la fase di riscaldamento del motopropulsore.

Motor-driven throttle body

It is installed between the air-flow meter and the engine plenum chamber.

This device contains a throttle valve, a direct current motor and two potentiometers (checks on the throttle angular position).

Using the Drive by Wire system makes it possible to:

- obtain an optimum drive control,
- integrate the F1 system, in order to optimize "gear-shifting" steps,
- manage the warming-up phase of the propulsion system.

Corps papillon motorisé

Il est installé entre le débitmètre à fil chaud et le collecteur d'admission du moteur.

Ce dispositif intègre une vanne papillon, un moteur en courant continu et deux potentiomètres (contrôles de position angulaire du papillon).

Le système Drive by Wire permet de:

- réaliser un contrôle optimal de la traction,
- l'intégration avec le système F1, pour optimiser les phases de passage de vitesses.
- gérer la phase de chauffage du motopropulseur.

Cuerpo de mariposa motorizada

Instalado tras el sensor de caudal de aire y la caja de admisión del motor.

Dicho dispositivo integra en su interior una válvula de mariposa, un motor de corriente continua y dos potenciómetros (controladores de posición angular de la mariposa).

Con el Drive by Wire es posible:

- obtener un control óptimo de la tracción;
- la integración con el sistema F1, para optimizar las fases de "cambios";
- gestionar la fase de calentamiento del propulsor.

CANDELE DI ACCENSIONE

La verifica o la sostituzione delle candele deve essere eseguita presso la RETE ASSISTENZA FERRARI in quanto, per accedere alla candela, è necessario rimuovere la bobina.

SPARK PLUGS

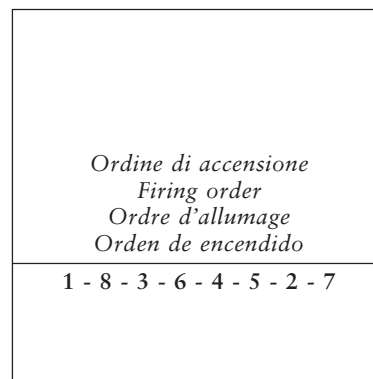
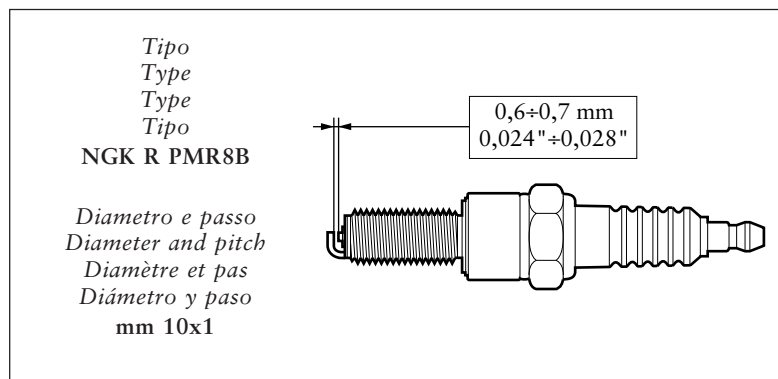
Spark plugs should be checked or replaced by the AUTHORIZED FERRARI DEALER, as the coil must be removed to gain access to spark plugs.

BOUGIES D'ALLUMAGE

Le contrôle ou le remplacement des bougies doit être effectué auprès du RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI car, pour accéder à la bougie, il faut enlever la bobine.

BUJÍAS DE ENCENDIDO

La revisión o la sustitución de las bujías debe ser realizada por la RED DE ASISTENCIA FERRARI ya que, para acceder a la bujía, es necesario extraer la bobina.

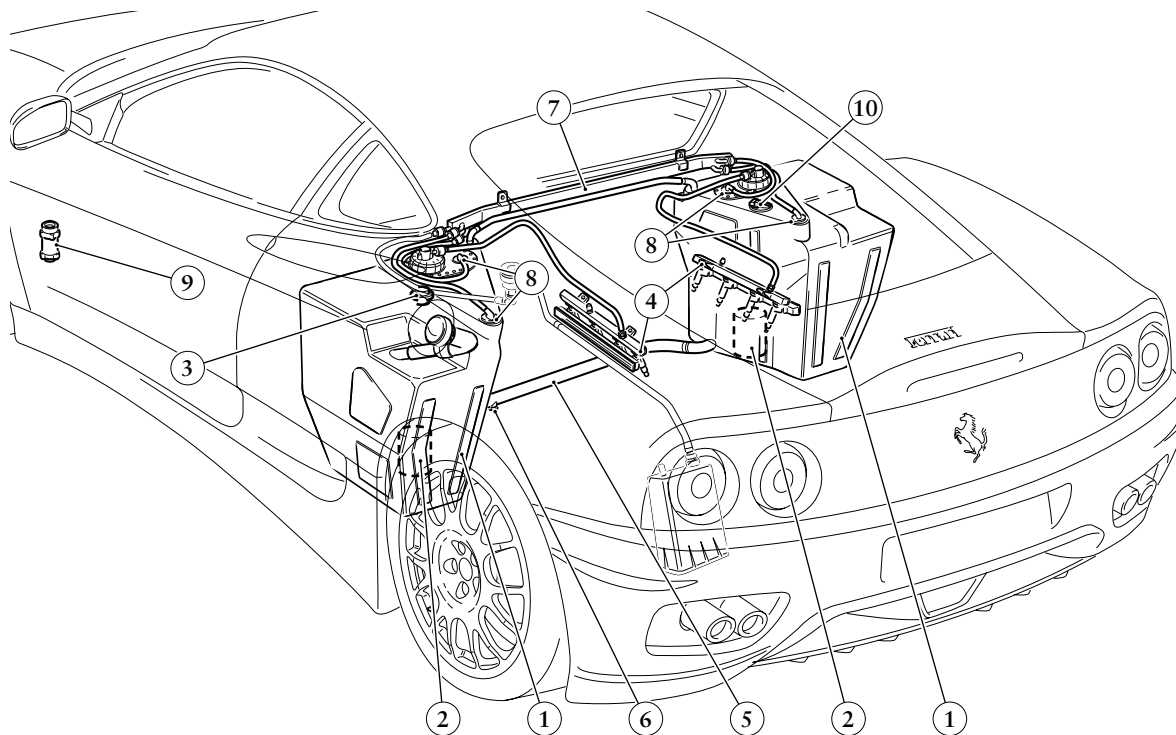


IMPIANTO ALIMENTAZIONE E CONTROLLO EMISSIONE VAPORI BENZINA

FUEL SYSTEM AND FUEL –VAPOR EMISSION CONTROL SYSTEM

SYSTÈME D'ALIMENTATION ET CONTRÔLE D'ÉMISSION VAPEURS D'ESSENCE

INSTALACIÓN DE ALIMENTACIÓN Y CONTROL DE EMISIONES VAPORES DE GASOLINA



- 1 Serbatoio benzina
- 2 Pompa elettrica con filtro
- 3 Regolatore di pressione (Sx. e Dx.)
- 4 Flauto porta iniettori
- 5 Tubazione collegamento serbatoio
- 6 Tappo scarico impianto
- 7 Separatore
- 8 Valvole antiribaltamento
- 9 Interruttore inerziale
- 10 Sensore di pressione

- 1 Fuel tank
- 2 Electric pump with filter
- 3 Pressure regulator (LH and RH)
- 4 Injector rail
- 5 Tank connection lines
- 6 System drainage cap
- 7 Separator
- 8 Roll-over shut-off valves
- 9 Inertia switch
- 10 Pressure sensor

- 1 Réservoir essence
- 2 Pompe électrique avec filtre
- 3 Régulateur de pression (droit et gauche)
- 4 Rampe d'injecteurs
- 5 Tuyau de branchement réservoirs
- 6 Bouchon de vidange système
- 7 Séparateur
- 8 Clapet de sécurité
- 9 Interrupteur à inertie
- 10 Capteur de pression

- 1 Depósito de gasolina
- 2 Bomba eléctrica con filtro
- 3 Regulador de presión (Izq. y Der.)
- 4 Canal porta-inyectores
- 5 Conductos conexión depósito
- 6 Tapón descarga instalación
- 7 Separador
- 8 Válvula antiderrame
- 9 Interruptor inercial
- 10 Sensor de presión

IMPIANTO ALIMENTAZIONE

Il carburante viene aspirato dalle due pompe elettriche immerse nel serbatoio, comandate dalle centraline di accensione-iniezione.

La pressione dell'interno del serbatoio è mantenuta costante da un regolatore di pressione, interno alla flangia di chiusura del serbatoio stesso.

Dopo aver attraversato i filtri, interni alle pompe, il carburante in pressione viene inviato ai flauti porta iniettori, sui collettori di alimentazione.

Nell'impianto non c'è ritorno di carburante.

Interruttore inerziale

L'impianto monta un interruttore inerziale di sicurezza automatico, posizionato in abitacolo, che in caso d'urto disattiva i relay delle pompe benzina.

IMPIANTO CONTROLLO EMISSIONE VAPORI BENZINA

Il sistema è progettato per prevenire l'inquinamento atmosferico da evaporazioni dall'impianto di alimentazione.

Il bocchettone di carico è dotato di tappo sigillato ed è collegato a terra per prevenire scintille che potrebbero svilupparsi durante il rifornimento.

Una strozzatura, presente nel bocchettone di carico impedisce rifornimenti accidentali di benzina con piombo.

FUEL SYSTEM

The fuel is drawn by two electric pumps that are immersed in the tank and controlled by the electronic ignition-injection control units.

The pressure inside the tank is kept at a constant level by a pressure regulator found within the tank closure flange itself.

After passing through the filters inside the pumps, the fuel, under pressure, is directed to the injector rails. The injector rails are located on the supply manifolds.

There is no fuel back-flow in the system.

Inertia switch

The system includes an automatic safety inertia switch that is positioned in the passenger compartment. In the event of impact, the switch is designed to disable the fuel pump relays.

FUEL VAPOR EMISSION CONTROL SYSTEM

This system is designed to help prevent atmospheric pollution caused by evaporation from the fuel system.

The filling neck is equipped with a sealed plug and is grounded to prevent sparks which may be ignited during re-filling.

There is a restrictor on the tank filler neck serving to prevent accidental fuel refilling with leaded fuel.

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Le carburant est aspiré par les deux pompes électriques introduites dans le réservoir et commandées par les boîtiers électroniques d'allumage-injection.

La pression à l'intérieur du réservoir est maintenue constante par un régulateur de pression se trouvant à l'intérieur de la plaque de fermeture du réservoir-même.

Une fois qu'il a traversé les filtres, situés à l'intérieur des pompes, le carburant sous pression est envoyé dans les rampes d'injecteurs sur les collecteurs d'alimentation.

Dans le système, il n'y a pas de retour de carburant.

Interrupteur à inertie

Le système possède un interrupteur à inertie de sécurité automatique placé dans l'habitacle et qui en cas de chocs désactive les relais des pompes à essence.

SYSTÈME DE CONTRÔLE EMISSION DE VAPEURS D'ESSENCE

Ce système est conçu pour empêcher toute évaporation émanant du système d'alimentation pouvant polluer l'air ambiant.

L'orifice de remplissage est doté de bouchon étanche et il est connecté à terre pour éviter les étincelles qui pourraient se produire en phase de ravitaillement.

Un étranglement, situé à l'entrée de la goulotte de remplissage, empêche tout ravitaillement accidentel d'essence plombée.

INSTALACIÓN ALIMENTACIÓN

El combustible se aspira con las dos bombas eléctricas sumergidas en el depósito, controladas por las centralitas de encendido-inyección.

La presión del interior del depósito se mantiene constante por un regulador de presión, dentro de la brida de cierre del mismo depósito.

Después de haber atravesado los filtros, dentro de la bomba, el combustible se envía a presión al canal portainyectores, en el colector de admisión.

En la instalación no se permite el retorno de combustible.

Interruptor inercial

La instalación monta un interruptor inercial automático de seguridad, situado en el habitáculo, que en caso de choque desactiva los relés de las bombas de gasolina.

INSTALACIÓN DE CONTROL EMISSIONES VAPORES DE GASOLINA

El sistema se ha diseñado para prevenir la contaminación atmosférica por evaporación del sistema de alimentación.

La boca de llenado dispone de tapón sellado y está conectada a tierra para evitar chispas que podrían desarrollarse durante el repostado.

Un estrechamiento, situado en la boca de repostaje impide el abastecimiento accidental de gasolina con plomo.

1

2

3

4

5

6

7

8

I vapori di benzina provenienti dal serbatoio, e non condensati nel separatore, confluiscono al filtro a carbone attivo dove vengono assorbiti e trattenuti quando il motore è spento.

Con il motore in moto ed in base alle condizioni di utilizzo, le centraline Motronic comandano le elettrovalvole di lavaggio (13) canestri in modo tale che i vapori di benzina trattenuti dal filtro carbone (11) siano aspirati dai collettori di aspirazione attraverso apposite tubazioni.

Nella tubazione che collega il separatore vapori (12) al filtro carbone è inserita una valvola antideflusso (14) che si chiude solo in caso di ribaltamento della vettura, per evitare uscite di benzina.

Il sistema è in grado di diagnosticare la tenuta dell'impianto antievaporazione. Di questo impianto fa parte valvola di intercettazione (15) che si attiva ciclicamente e consente di rilevare eventuali perdite.

The fuel vapors from the fuel tank, which have not been condensed in the separator, are channelled into the activated charcoal filter where they are absorbed and retained when the engine is not running.

When the engine is running and depending on operating conditions, the MotronicECUS control the canister purge solenoid valves (13) in such a manner as to have the fuel vapors retained by the charcoal filter (11) drawn in by the intake manifolds through the specific lines.

A roll-over shut-off valve (14) is located in the line connecting the vapor separator (12) to the charcoal filter and it shuts off only in the event that the car overturns. This shut-off serves to help prevent fuel leakage.

The system is capable of carrying out a diagnosis to check for tightness of the anti-evaporative system. The on-off valve present in this system (15) is cyclically activated and makes it possible to check any eventual leakage.

Les vapeurs d'essence émises par le réservoir et non condensées dans le séparateur passent par le filtre à charbon actif où elles sont absorbées et retenues lorsque le moteur est à l'arrêt.

Lorsque le moteur tourne, et en fonction des conditions d'utilisation, les boîtiers électroniques Motronic commandent les électrovalves de nettoyage (13) des filtres à charbon actifs de sorte que les vapeurs d'essence retenues par le filtre à charbon (11) soient aspirées au travers des collecteurs d'admission.

Dans le tuyau qui relie le séparateur de vapeurs (12) au filtre à charbon, se trouve un clapet antidéversement (14) qui se ferme uniquement en cas de renversement de la voiture pour éviter les fuites d'essence.

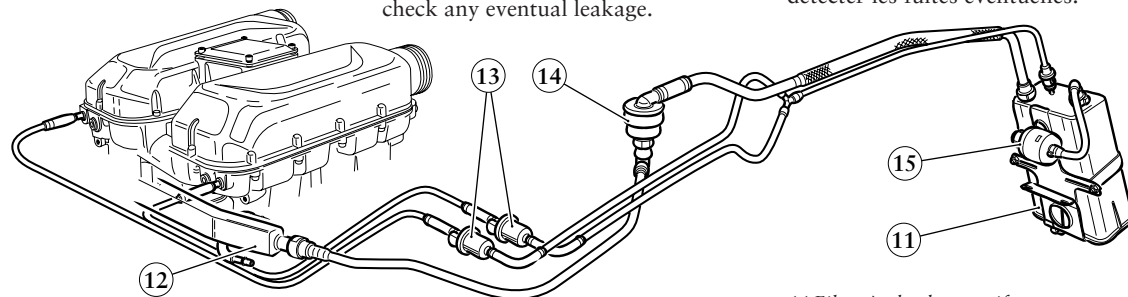
Il y a un système de diagnostic de l'étanchéité du système anti-évaporation. La soupape d'arrêt (15) fait partie de ce système et s'active cycliquement pour détecter les fuites éventuelles.

Los vapores de la gasolina provenientes del depósito, si no se condensan en el separador, circulan hacia el filtro de carbón activo donde son absorbidos y retenidos cuando el motor está apagado.

Con el motor en marcha y dependiendo de las condiciones de utilización, las centralitas Motronic controlan las electroválvulas de limpieza (13) recipiente anti-impurezas (canister) de modo que los vapores de gasolina retenidos en el filtro de carbono (11) son aspirados por los colectores de admisión a través de unas conducciones dedicadas.

En las conducciones que conecta el depósito de vapores (12) al filtro de carbono hay una válvula insertada (14) que se cierra únicamente en caso de rebose en el automóvil, para evitar fugas de gasolina.

Existe un sistema de diagnosis de retención del sistema de antievaporación. La válvula (15) se activa cíclicamente y permite evitar eventuales pérdidas del sistema.



- 11 Filtro a carbone attivo
- 12 Separatore vapori
- 13 Elettrovalvole lavaggio canestri
- 14 Valvola antideflusso
- 15 Valvola intercettazione

- 11 Activated charcoal filter
- 12 Vapor separator
- 13 Canister washing solenoid valves
- 14 Roll-over shut-off valve
- 15 Interception valve

- 11 Filtre à charbon actif
- 12 Séparateur de vapeurs
- 13 Electrovalves nettoyage filtres à charbon actif
- 14 Clapet antidéversement
- 15 Vanne d'interception

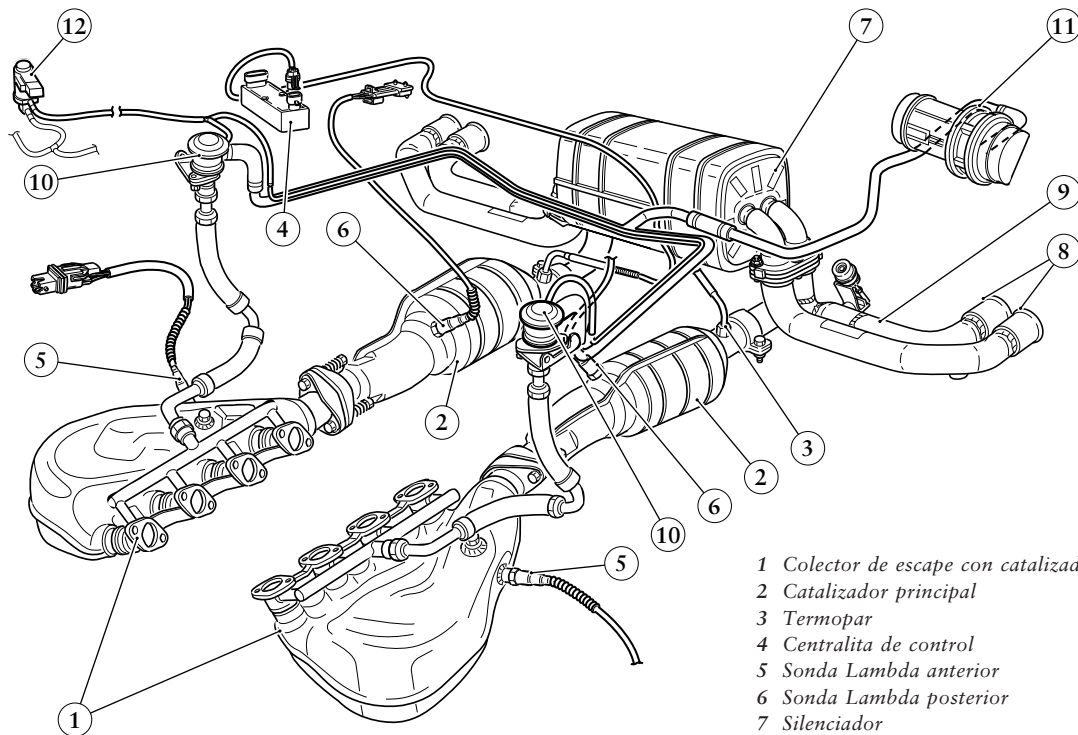
- 11 Filtro de carbón activo
- 12 Separador vapores.
- 13 Electroválvula limpieza recipiente anti-impurezas (canister)
- 14 Válvula antiderrame
- 15 Válvula intercettazione

INIEZIONE ARIA E CATALIZZATORI

AIR INJECTION SYSTEM AND CATALYTIC CONVERTERS

SYSTÈME D'INJECTION D'AIR ET CONVERTISSEURS CATALYTIQUES

SISTEMA DE INYECCIÓN DE AIRE Y CATALIZADORES



- 1 Collettore di scarico con catalizzatore
- 2 Catalizzatore principale
- 3 Termocoppia
- 4 Centralina di controllo
- 5 Sonda Lambda anteriore
- 6 Sonda Lambda posteriore
- 7 Silenziatore
- 8 Terminale
- 9 Valvola by-pass
- 10 Valvola aria secondaria
- 11 Pompa aria
- 12 Elettrovalvola aria secondaria

- 1 Exhaust manifold with catalytic converter
- 2 Main catalytic converter
- 3 Thermocouple
- 4 Control unit
- 5 Front oxygen sensor
- 6 Rear oxygen sensor
- 7 Muffler
- 8 Terminal
- 9 By-pass valve
- 10 Secondary air valve
- 11 Air pump
- 12 Secondary air solenoid valve

- 1 Colector de escape con catalizador
- 2 Catalizador principal
- 3 Termopar
- 4 Centralita de control
- 5 Sonda Lambda anterior
- 6 Sonda Lambda posterior
- 7 Silenciador
- 8 Terminal
- 9 Válvula by-pass
- 10 Válvula del aire secundario
- 11 Bomba del aire
- 12 Electroválvula del aire secundario

- 1 Collecteur d'échappement doté de convertisseur catalytique
- 2 Convertisseur catalytique principal
- 3 Thermocouple
- 4 Boîtier électronique de contrôle
- 5 Sonde Lambda avant
- 6 Sonde Lambda arrière
- 7 Silencieux
- 8 Embout
- 9 Valve by pass
- 10 Soupape d'air secondaire
- 11 Pompe à air
- 12 Electrovanne d'air secondaire

IMPIANTO DI INIEZIONE ARIA

L'impianto fornisce aria supplementare ai collettori di scarico per ridurre le emissioni di HC e CO durante la fase di riscaldamento del catalizzatore.

L'aria prelevata attraverso un apposito filtro, viene immessa, anche in elevati volumi, mediante una pompa elettrica, comandata da ogni singola centralina.

In questo modo vengono bruciati gli eventuali idrocarburi presenti nei gas di scarico.

La pompa e l'elettrovalvola aria secondaria vengono comandate, dopo l'avviamento del motore, quando la temperatura del liquido di raffreddamento è compresa tra -10°C e 40°C . La funzione resta attiva per circa 80 secondi, si disattiva per circa 60 secondi e torna ad attivarsi per altri 10 secondi. In questo ultimo periodo viene controllata la tenuta della valvola aria secondaria. Per tutta la durata del ciclo viene disabilitata la funzione Lambda delle sonde.

CATALIZZATORI

Sulla vettura si utilizzano catalizzatori di tipo metallico a tre vie.

Un elemento è posto all'uscita del collettore di scarico, mentre gli altri due elementi sono posizionati all'ingresso del catalizzatore principale.

Sul collettore di scarico, all'ingresso dell'elemento catalizzatore, è posizionata la sonda Lambda anteriore.

AIR INJECTION SYSTEM

The air injection system supplies supplementary air to the exhaust manifold in order to reduce the HC and CO emissions during the catalytic converter warm-up.

The air taken in by a suitable filter is delivered into the circuit through an electric pump, even in high volumes. The pump is controlled by each single ECU.

This way, residual hydrocarbons in the exhaust gases are burnt off.

The pump and the second air solenoid valve are controlled, after the engine start, when the coolant temperature ranges between 14°F and 104°F (-10°C and 40°C). This function remains active for approximately 80 seconds, it then turns off for approximately 60 seconds and is activated once again for another 10 seconds. During this last stage, the secondary air valve tightness is checked. During the whole cycle, the oxygen sensors' functioning is disabled.

CATALYTIC CONVERTERS

The car is fitted with metal, three-way catalytic converters.

One is located at the exhaust manifold's outlet, while the other two are positioned at the inlet of the main catalytic converter.

The front oxygen sensor is positioned on the exhaust manifold, at the catalytic converter outlet.

SYSTÈME D'INJECTION D'AIR

Le système d'injection d'air produit l'air supplémentaire nécessaire aux collecteurs d'échappement pour réduire les émissions de HC et CO pendant la phase de chauffage du convertisseur catalytique.

L'air, prélevé par un filtre spécial, est injecté dans le système par une pompe électrique commandée par chaque boîtier. Les volumes d'air injectés sont parfois élevés.

De cette façon, les hydrocarbures encore présents dans les gaz d'échappement sont brûlés.

La pompe et l'électrovanne d'air secondaire s'activent, après démarrage du moteur, lorsque la température du liquide de refroidissement est comprise entre -10°C et 40°C . La fonction reste active pendant environ 80 secondes, se désactive pendant environ 60 secondes et se réactive pendant 10 autres secondes. Dans ce dernier moment, l'étanchéité de la valve d'air secondaire est contrôlée. Pendant toute la durée du cycle, la fonction Lambda des sondes est désactivée.

CONVERTISSEURS CATALYTIQUES

Sur la voiture sont montés des convertisseurs catalytiques de type à substrat métallique à trois voies.

Un des éléments est situé à la sortie du collecteur d'échappement, les deux autres éléments sont positionnés à l'entrée du convertisseur catalytique principal.

Sur le collecteur d'échappement, à l'entrée de l'élément catalyseur, est positionnée la sonda Lambda avant.

SISTEMA DE INYECCIÓN DE AIRE

Este sistema suministra aire adicional a los colectores de escape para reducir las emisiones de HC y CO durante la fase de calentamiento del catalizador.

El aire obtenido a través de un filtro adecuado se introduce, también en altos volúmenes, mediante una bomba eléctrica, accionada por cada una de las centralitas.

De esta manera se queman los posibles hidrocarburos presentes en los gases de escape.

La bomba y la electroválvula del aire secundario se accionan, después del arranque del motor, cuando la temperatura del líquido de refrigeración está comprendida entre -10°C y 40°C . La función permanece activa durante 80 segundos, se desactiva durante 60 segundos y vuelve a activarse durante 10 segundos más. En este último período se comprueba la estanqueidad de la válvula del aire secundario. Durante toda la duración del ciclo se deshabilita la función Lambda de las sondas.

CATALIZADORES

En el automóvil se emplean catalizadores de tipo metálico de tres vías.


Una vía se encuentra en la salida del colector de escape; las otras dos, en la entrada del catalizador principal.


En el colector de escape, en la entrada del elemento catalizador, se encuentra la sonda Lambda delantera.


Sul catalizzatore principale, oltre alla sonda Lambda posteriore, è montata, in uscita, una termocoppia collegata alla relativa centralina di controllo.

Il prelievo dei gas di scarico può essere effettuato utilizzando i raccordi sui collettori.

Non lasciare aperti detti raccordi con motore in moto, poiché i gas di scarico potrebbero provocare il surriscaldamento delle valvole, con conseguenti rotture.

 *Per evitare di arrecare gravi danni ai catalizzatori è assolutamente indispensabile utilizzare solamente benzina senza piombo.*


 *Non parcheggiare la vettura su carta, erba e foglie secche o materiali infiammabili che potrebbero incendiarsi, venendo a contatto con le parti calde dell'impianto di scarico.*


 *Lo scarico del motore, alcuni dei suoi componenti e alcune parti del veicolo contengono o emettono sostanze chimiche che nello stato della California sono riconosciute come causa di insorgenza di malattie quali cancro, anomalie neonatali e danni a carico del sistema riproduttivo. Inoltre, alcuni liquidi contenuti nei veicoli e alcuni prodotti generati dall'usura dei componenti contengono o emettono sostanze chimiche che nello stato della California sono riconosciute come causa di insorgenza di malattie quali cancro, anomalie neonatali e danni a carico del sistema riproduttivo.*


Besides the rear oxygen sensor, the main catalytic converter outlet is also fitted with a thermocouple connected to the relative ECU.

Exhaust gas sampling can be performed from the unions on the manifolds.

Do not leave these unions open with the engine running, as the exhaust gases can cause overheating of the valves and thus their breakage.

 *To prevent serious damage to the catalytic converters, it is essential that only unleaded fuel be used.*


 *Do not park the car over paper materials, dry grass, dry leaves or flammable materials that could catch fire if they come into contact with the hot parts of the exhaust system.*


 *Engine exhaust, some of its constituents, and certain vehicle components contain or emit chemicals known to the State of California to cause cancer and birth defects and reproductive harm. In addition, certain fluids contained in vehicles and certain products of component wear contain or emit chemicals known to the State of California to cause cancer and birth defects or other reproductive harm.*


Sur le convertisseur catalytique principal, outre à la sonde Lambda arrière, est monté, en correspondance de la sortie, un thermocouple branché sur le boîtier de commande correspondant.

Le prélèvement des gaz d'échappement peut être effectué en utilisant les raccords sur les collecteurs.

Ne pas laisser ces raccords ouverts lorsque le moteur tourne, car les gaz d'échappement pourraient provoquer une surchauffe des clapets et donc leur rupture.

 *Pour éviter d'endommager sérieusement les catalyseurs, il est impératif d'utiliser exclusivement de l'essence sans plomb.*


 *Ne pas garer la voiture sur une surface couverte de papiers, du gazon et des feuilles sèches ou de matériaux inflammables qui pourraient prendre feu au contact des éléments en surchauffe du système d'échappement.*


 *L'échappement du moteur, quelques composants de celui-ci et quelques parties du véhicule contiennent des substances chimiques qui, en Californie, sont considérées comme responsables de certaines maladies telles que le cancer, les anomalies néonatales ou des dommages de l'appareil reproducteur. En outre, certains liquides contenus dans les systèmes des véhicules et quelques produits engendrés par l'usure des composants contiennent ou dégagent des substances chimiques qui, en Californie, sont considérées comme responsables de certaines maladies telles que le cancer, les anomalies néonatales ou des dommages de l'appareil reproducteur.*


En el catalizador principal, además de la sonda Lambda trasera, está montado, en la salida, un termopar conectado a la centralita de control correspondiente.

La extracción de muestras de los gases de escape se puede efectuar utilizando los racores de los colectores.

No se deje abierto los racores con el motor en marcha, ya que los gases de escape puede provocar el sobrecalentamiento de las válvulas, con su consiguiente rotura.

 *Para evitar causar daños graves a los catalizadores es absolutamente indispensable utilizar únicamente gasolina sin plomo.*

 *No aparque el automóvil sobre papeles, hierba, hojas secas o materiales inflamables que puedan incendiarse al entrar en contacto con las partes calientes del sistema de escape.*

 *El escape del motor, algunos de sus componentes y algunas piezas del automóvil contienen o emiten sustancias químicas que en el estado de California están reconocidas como causa de enfermedades como cáncer, perjuicios a los recién nacidos y daños en el sistema reproductor. Asimismo, algunos líquidos contenidos en los automóviles y algunos productos generados por el desgaste de los componentes contienen o emiten sustancias químicas que en el estado de California están reconocidas como causa de enfermedades como cáncer, perjuicios a los recién nacidos y daños en el sistema reproductor.*

Elettrovalvole comando by-pass scarico

Una per bancata sono comandate dalla rispettiva centralina di controllo motore in funzione del regime di rotazione e del carico motore (>81%); l'apertura avviene sopra ai 4000 giri/min, selezionando la modalità di guida RACE, e sopra i 6000 giri/min, in modalità normale.

Exhaust by-pass control solenoid valves

These valves, one per bank, are controlled by the respective engine ECU based on the rpm and on the engine load (>81%). They open above 4000 rpm when the RACE mode is selected and above 6000 rpm in NORMAL mode.

Électrovannes de commande by-pass d'échappement

Une par rangée de cylindres, elles sont commandées par le boîtier électronique de commande du moteur en fonction du régime de rotation et de la charge du moteur (>81 %). Les électrovannes s'ouvrent lorsque le régime moteur dépasse les 4000 tours/mn, en sélectionnant la modalité de conduite RACE, et les 6000 tr/mn, en sélectionnant la modalité normale.

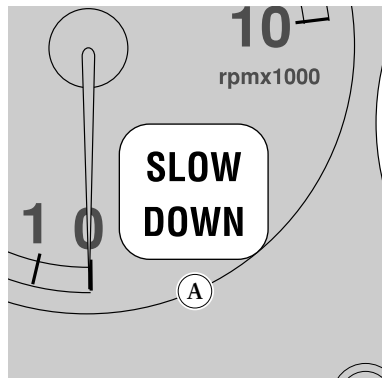
Electroválvula mando by-pass descarga

Una cada bancada, controladas por la centralita de control motor en función del régimen de giro del motor y de la carga del motor (>81%). La apertura se produce sobre las 4000 r.p.m. seleccionando el modo RACE, y sobre las 6000 r.p.m. en modo normal.

DISPOSITIVI D'ALLARME DI SOVRATEMPERATURA NEL SISTEMA DI SCARICO

In caso di funzionamento irregolare del motore con conseguente alta temperatura nel sistema di scarico, la spia rossa, presente nella multispia, recante la scritta "SLOW DOWN" (A) lampeggerà oppure resterà accesa in modo fisso.

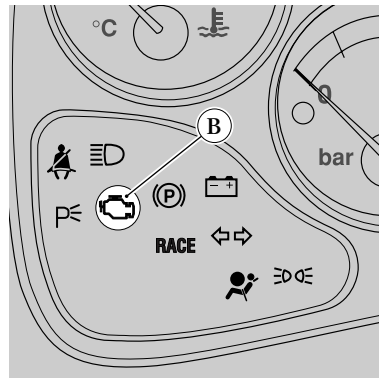
L'accensione dell'ideogramma "SLOW DOWN" è comandato dalla termocoppia, tramite la centralina Motronic.



EXHAUST SYSTEM OVERHEATING WARNING DEVICES

In the event of engine malfunctioning resulting also in high temperatures in the exhaust system, the red "SLOW DOWN" (A) warning light on the multifunction display will either flash or remain lit.

The "SLOW DOWN" light icon is controlled by the thermocouple, by means of the Motronic ECU.



DISPOSITIFS D'ALARME DE SURCHAUFFE DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT

En cas de fonctionnement irrégulier du moteur et par conséquent une température élevée dans le système d'échappement, le témoin rouge, situé sur l'afficheur à fonctions multiples, correspondant à l'indication "SLOW DOWN" (A) clignote ou reste allumé en permanence.

L'éclairage du témoin "SLOW DOWN" est commandé par le thermocouple à l'aide du boîtier électronique Motronic.


DISPOSITIVOS DE ALARMA DE SOBRECALENTAMIENTO EN EL SISTEMA DE ÉSCAPE

En caso de funcionamiento irregular del motor con la consiguiente elevación de temperatura en el sistema de escape, el testigo rojo, presente en la pantalla multifunción, muestra la inscripción "SLOW DOWN" (A) parpadeando o se queda encendida fija.

El encendido del grafismo "SLOWDOWN" esta mandado por el termopar, a través de la centralita Motronic.

 *Se la spia lampeggia: la temperatura dei catalizzatori si è eccessivamente elevata.*


Il guidatore deve decelerare immediatamente e raggiungere un'officina di servizio e far eliminare la causa del malfunzionamento.

 *Se la spia rimane accesa con luce fissa:*

la temperatura nei catalizzatori ha raggiunto un livello pericoloso e potrebbe danneggiare il catalizzatore stesso; proseguendo la marcia la centralina dell'impianto iniezione - accensione interviene togliendo l'alimentazione agli iniettori.

Il guidatore deve fermare la vettura e farla portare in officina, a mezzo veicolo di soccorso stradale, per far eliminare la causa del malfunzionamento.

La FERRARI declina ogni responsabilità per i danni a cose o persone, derivanti dalla mancata osservanza di suddette avvertenze.

 *If the warning light is flashing: it means that the temperature of the catalytic converters is too high.*


The driver should slow down immediately and reach a service station to have the malfunctioning problem eliminated.

 *If the warning light remains lit:*

it means that the temperature of the catalytic converters has reached a dangerous point and the catalytic converters could be damaged. If you continue to drive, the injection-ignition system ECU will intervene by cutting off the fuel supply to the injectors.

The driver must stop the car and have it towed to a service station to have the malfunctioning problem eliminated.

FERRARI is not liable for any damages claimed for damage to property or personal injury arising out of non-compliance with the warnings stated above.

 *Si le témoin clignote: la température des catalyseurs est trop élevée.*


Le conducteur doit décélérer immédiatement et se rendre auprès d'un centre d'assistance pour faire éliminer la cause du mauvais fonctionnement.

 *Si le témoin reste éclairé en permanence:*


La température des catalyseurs a atteint un niveau dangereux et peut alors endommager le catalyseur même. Si l'on continue de rouler, le boîtier électronique du système injection-allumage coupe l'alimentation aux injecteurs.

Le conducteur doit s'arrêter et appeler les secours routiers pour faire remorquer sa voiture jusqu'à un centre d'assistance et éliminer la cause du mauvais fonctionnement.

FERRARI décline toute responsabilité concernant les dommages subis par des objets ou des personnes suite au non-respect de ces avertissements.

 *Si el testigo parpadea: la temperatura de los catalizadores es excesivamente elevada.*

El conductor debe reducir inmediatamente y presentarse en un taller oficial para que se elimine la causa del mal funcionamiento.

 *Si el testigo se queda encendido fijo:*

la temperatura en los catalizadores ha alcanzado un nivel peligroso y se pueden dañar por completo; si se prosigue la marcha la centralita del sistema encendido-inyección interviene cortando la alimentación a los inyectores.

El conductor debe detener el automóvil y transportarlo a un taller oficial, mediante un vehículo de ayuda en carretera, para solucionar el problema de funcionamiento.

FERRARI declina toda responsabilidad por daños a personas o cosas, derivados de la no observancia de dichas advertencias.

DISPOSITIVI D'ALLARME DI MALFUNZIONAMENTO MOTORE

Durante il funzionamento del motore, l'eventuale illuminazione, in modo lampeggiante o fisso, della spia "ANOMALIA SISTEMA CONTROLLO MOTORE" (B) indica la presenza di una possibile anomalia al motore o al sistema di controllo emissioni.

Il sistema elettronico individua e isola l'errore, evitando danni al motore o il verificarsi di emissioni nocive.

⚠ *Con l'illuminazione della spia "ANOMALIA SISTEMA CONTROLLO MOTORE", potrebbe verificarsi una diminuzione anche sensibile delle prestazioni del motore.*

Guidare con prudenza evitando brusche accelerazioni e velocità elevate.

ALARM DEVICES FOR ENGINE FAILURE

When the engine is running, should the warning light "ENGINE CHECK SYSTEM FAILURE" (B) flash or be constantly lit, this indicates that there's a possible failure in the engine or in the emission control system.

The electronic system detects and isolates the error, thereby avoiding damages to the engine or the production of noxious emissions.

⚠ *When the warning light "ENGINE CHECK SYSTEM FAILURE" switches on, a significant reduction of engine performance may also occur.*

Drive carefully avoiding sudden acceleration and high speeds.

DISPOSITIFS D'ALARME MAUVAIS FONCTIONNEMENT MOTEUR

Pendant le fonctionnement du moteur, si le témoin "ANOMALIE SYSTEME DE CONTROLE MOTEUR" (B) s'éclaire d'une lumière fixe ou clignote, cela peut être l'indice d'une anomalie de fonctionnement du moteur ou du système de contrôle des émissions.

Le système électronique détecte et isole l'erreur, tout en évitant ainsi des dommages au moteur ou la production d'émissions nocives.

⚠ *Lors de l'éclairage du témoin "ANOMALIE SYSTEME DE CONTROLE MOTEUR", une diminution même considérable des performances du moteur pourrait se produire.*

Conduire avec prudence, tout en évitant les brusques accélérations et les vitesses élevées.

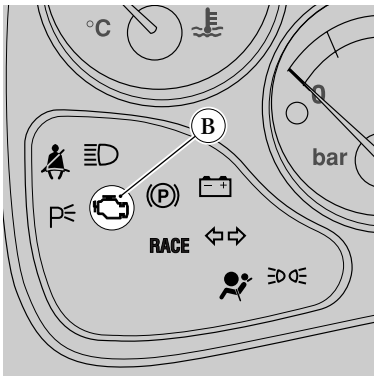
DISPOSITIVOS DE ALARMA DE MAL FUNCIONAMIENTO MOTOR

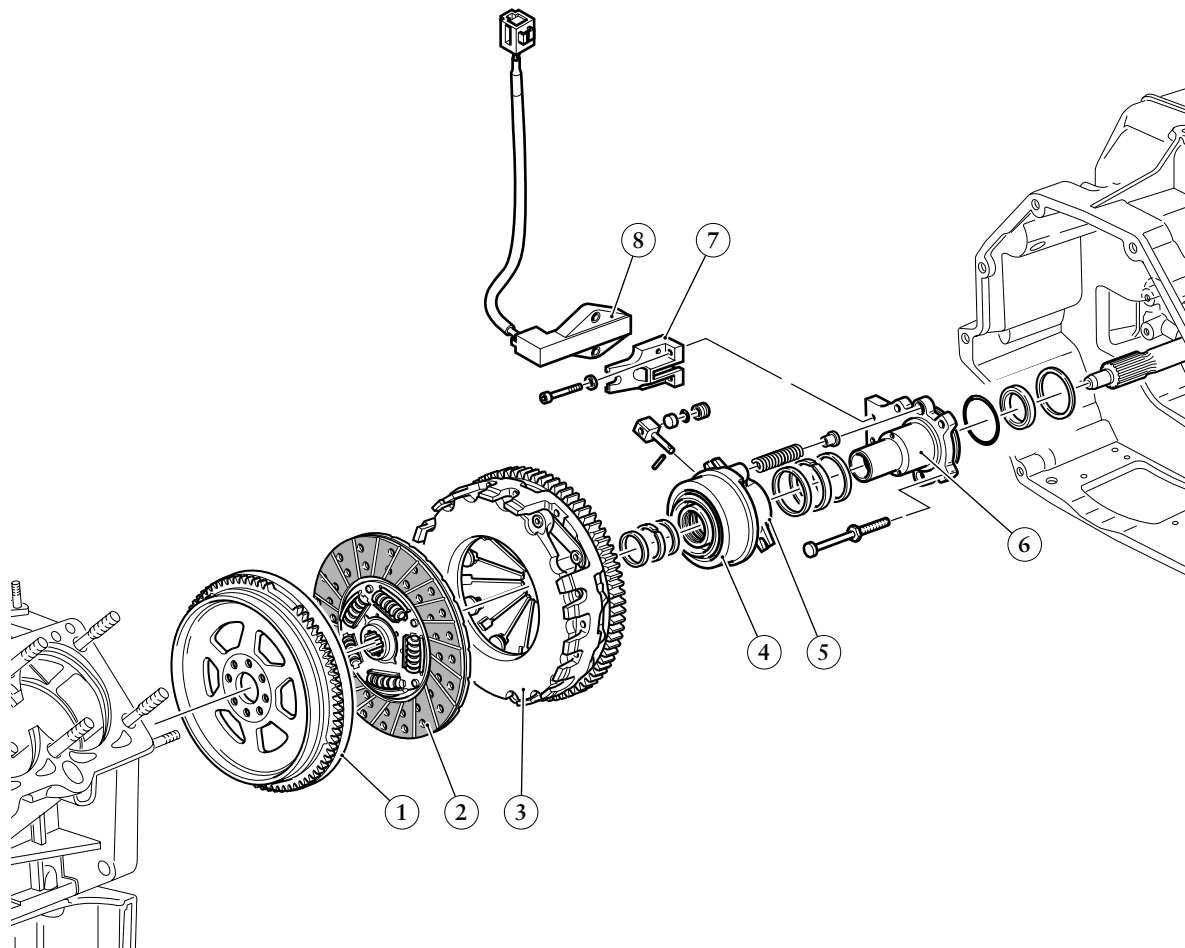
Durante el funcionamiento del motor, el eventual encendido, parpadeante o fijo, del testigo "ANOMALÍA SISTEMA CONTROL MOTOR" (B) indica la presencia de una posible anomalía en el motor o en el sistema de control de emisiones.

El sistema electrónico detecta y aísla el error, evitando daños al motor o la producción de emisiones nocivas.

⚠ *Al encenderse el testigo "ANOMALÍA SISTEMA CONTROL MOTOR", puede comprobarse una sensible disminución de las prestaciones del motor.*

Conduzca con prudencia evitando aceleraciones bruscas y velocidades elevadas.





- 1 Volano
- 2 Disco frizione
- 3 Spingidisco
- 4 Cuscinetto reggispinta autoregistrante
- 5 Boccola portacuscinetto
- 6 Manicotto flangia
- 7 Supporto
- 8 Sensore frizione cambio "F1"

- 1 Flywheel
- 2 Clutch plate
- 3 Plate pressure member
- 4 Self-adjusting thrust bearing
- 5 Bearing holder bushing
- 6 Flange coupling
- 7 Support
- 8 "F1" transmission Clutch sensor

- 1 Volant
- 2 Disque d'embrayage
- 3 Plateau de pression
- 4 Roulement de butée à réglage automatique
- 5 Bague de logement du roulement
- 6 Coulisseau porte butée
- 7 Support
- 8 Capteur d'embrayage boîte de vitesses "F1"

- 1 Volante motor
- 2 Disco de fricción
- 3 Plato de presión
- 4 Buje empujador autorregulable
- 5 Casquillo portabuje
- 6 Manguito brida
- 7 Soporte
- 8 Sensor de embrague cambio "F1"

FRIZIONE

La frizione è del tipo a monodisco a secco, con mozzo elastico e molla a diaframma; comando del disinnesto con reggispinta idraulico autoregistrante.

CAMBIO

Il cambio è a 6 marce più retromarcia sincronizzate.

Le marce sono ad innesto rapido con corsa ridotta.

I sincronizzatori sono a doppio e triplo cono.

La scatola del cambio contiene pure la coppia conica ed il differenziale autobloccante a lamelle.

CLUTCH

The clutch is of the dry, single-plate type, with spring hub and diaphragm spring. The clutch release control operates by means of a hydraulic self-adjusting thrust-bearing system.

TRANSMISSION

The transmission has 6 synchronized gears plus 1 synchronised reverse gear.

The gears permit rapid engagement with reduced stroke.

The synchronizers are of the double- and triple-cone type.

The transmission also contains the crown wheel and pinion, as well as the self-locking limited slip differential.

EMBRAYAGE

L'embrayage est de type monodisque à sec, avec moyeu élastique et ressort à diaphragme; débrayage avec butée hydraulique à réglage automatique.

BOITE DE VITESSES

La boîte de vitesses est à 6 vitesses, avec marche arrière, synchronisées.

Les vitesses sont à enclenchement rapide et course réduite.

Les synchroniseurs sont à double et triple cônes.

Le carter de boîte contient aussi le couple conique et le différentiel autobloquant à lamelles.

EMBRAGUE

El embrague es de tipo monodisco en seco, con campana elástica y muelles de diafragma; mando de desacoplado con empujadores hidráulicos autorregulables.

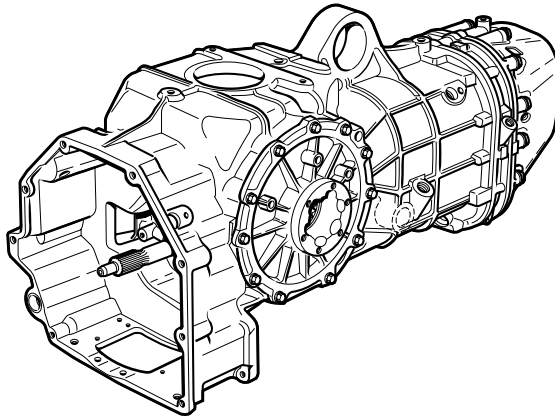
CAMBIO

El cambio es de 6 marchas más marcha atrás sincronizada.

Las velocidades son de rápida inserción y recorrido reducido.

Los sincronizadores son de doble y triple cono.

La caja de cambios contiene también el grupo cónico y el diferencial autobloqueante de láminas.



Lubrificazione cambio e differenziale

La lubrificazione dei ruotismi del cambio, comune a quella del differenziale, è assicurata da una pompa volumetrica ad ingranaggi concentrici, azionata dall'ingranaggio ausiliario della retromarcia.

Transmission and differential lubrication

Lubrication of the transmission gearing is shared with that of the differential and is provided by a positive-displacement concentric gear pump, driven by the auxiliary reverse gear.

Lubrification de la boîte de vitesses et du différentiel

La lubrification des pignons de la boîte de vitesses, tout comme celle du différentiel, est assurée par une pompe volumétrique à pignons concentriques, actionnée par le pignon auxiliaire de la marche arrière.

Lubrificación de cambio y diferencial

La lubricación de los mecanismos del cambio, común a la del diferencial, se asegura con una bomba volumétrica de engranajes concéntricos, accionada con el engranaje auxiliar de la marcha atrás.

Circuito di raffreddamento olio cambio

La temperatura dell'olio cambio/differenziale viene regimata da uno scambiatore di calore olio/acqua, posizionato tra collettore uscita acqua dalle teste e pompa acqua.

Transmission oil cooling circuit

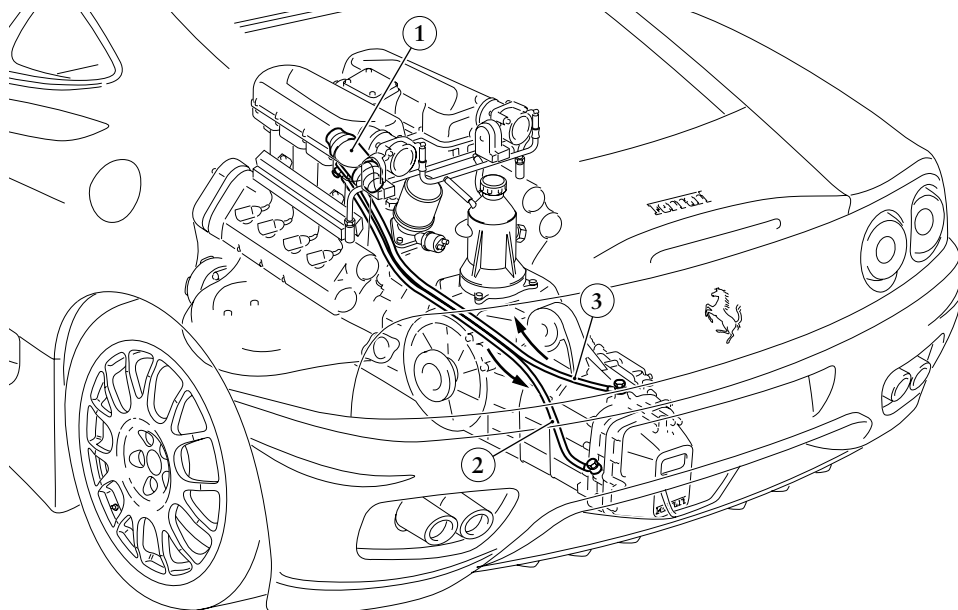
The temperature of the transmission-differential oil is controlled by a oil-water heat exchanger positioned between the head water outlet manifold and the water pump.

Circuit de refroidissement huile boîte de vitesses

La température de l'huile de boîte de vitesses/différentiel est contrôlée par un échangeur de chaleur huile/eau, placé entre le collecteur de sortie d'eau des culasses et la pompe à eau.

Circuito de refrigeración del aceite del cambio

La temperatura del aceite del cambio/diferencial está regulada por un intercambiador de calor aceite/agua, situado tras el colector de salida de agua de las culatas y bomba de agua.

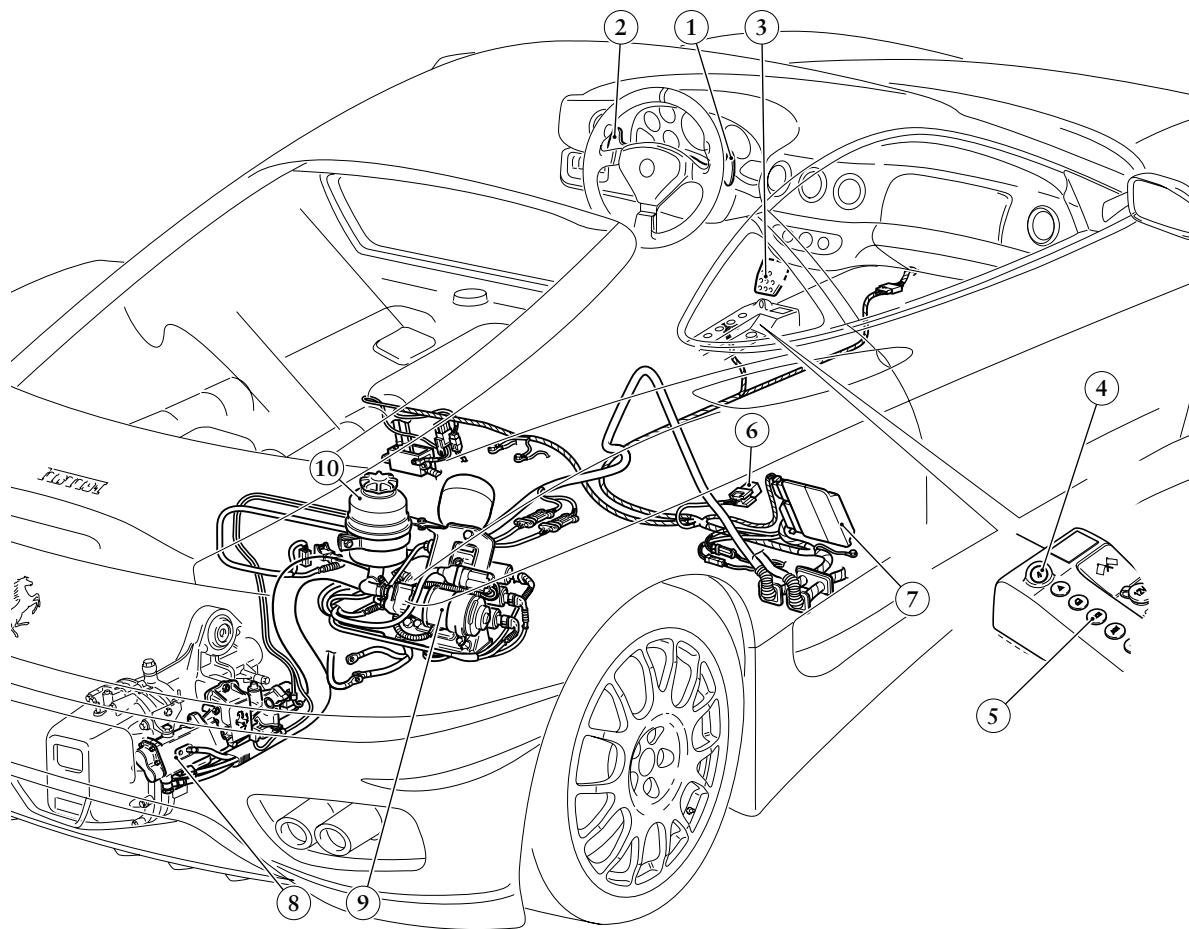


- 1 Scambiatore di calore acqua/olio
- 2 Tubo ritorno olio dallo scambiatore
- 3 Tubo mandata olio allo scambiatore

- 1 Water-oil heat exchanger
- 2 Oil back-flow pipe from exchanger
- 3 Oil delivery pipe to exchanger

- 1 Echangeur de chaleur eau/huile
- 2 Tuyau de retour d'huile de l'échangeur
- 3 Tuyau de refoulement d'huile à l'échangeur

- 1 Intercambiador de calor agua/aceite
- 2 Tubo retorno aceite del intercambiador
- 3 Tubo envío aceite al intercambiador



- 1 Leva "UP"
- 2 Leva "DOWN"
- 3 Pedale freno
- 4 Interruttore retromarcia
- 5 Interruttore modalita "RACE"
- 6 Relè pompa
- 7 Centralina elettronica
- 8 Gruppo attuatore
- 9 Gruppo pompa
- 10 Serbatoio olio

- 1 "UP" lever
- 2 "DOWN" lever
- 3 Brake pedal
- 4 Reverse gear switch
- 5 "RACE" mode switch
- 6 Pump relay
- 7 Electronic control unit
- 8 Actuator unit
- 9 Pump unit
- 10 Oil tank

- 1 Levier "UP"
- 2 Levier "DOWN"
- 3 Pédale de frein
- 4 Interrupteur de marche arrière
- 5 Interrupteur modalité "RACE"
- 6 Relais pompe
- 7 Boîtier électronique
- 8 Groupe actuateur
- 9 Groupe pompes
- 10 Réservoir d'huile

- 1 Palanca "UP"
- 2 Palanca "DOWN"
- 3 Pedal de freno
- 4 Interruptor de marcha atrás
- 5 Interruptor modo "RACE"
- 6 Relè bomba
- 7 Centralita electrónica
- 8 Grupo actuador
- 9 Grupo bombas
- 10 Depósito de aceite

Il comando cambio è ottenuto mediante un sistema elettroidraulico comandato da due leve poste ai lati del volante che sostituiscono la tradizionale leva del cambio ed il pedale frizione.

Le caratteristiche principali del sistema elettroattuato, per cambio e frizione sono:

- velocizzare i tempi di cambiata, a salire e a scendere;
- possibilità di passare alla marcia voluta senza dover togliere le mani dal volante;
- migliorare il comfort, eliminando il pedale frizione;
- aumento della sicurezza per prevenire eventuali errori del guidatore;
- protezione del fuorigiri causato da errate scalate.

The transmission is controlled by means of an electro-hydraulic system which is controlled by two levers found on either side of the steering wheel. They substitute the traditional gear-shift lever and the clutch pedal.

The principal features of the electronically controlled system are the following for transmission and clutch:

- speed up gear-shifting time, when upshifting and downshifting;
- possibility of shifting to the gear desired without taking your hands off the steering wheel;
- greater comfort, with the elimination of the clutch pedal;
- greater safety in preventing errors on the part of the driver;
- protection for runaway speed rates caused by improper gear-shifting.

La commande de boîte de vitesses s'effectue par un système électrohydraulique commandé par deux leviers placés sur les bras du volant remplaçant le levier traditionnel de boîte de vitesses et la pédale d'embrayage.

Les caractéristiques principales du système commandé électroniquement concernant la boîte de vitesses et l'embrayage sont:

- réduit le temps de passage de vitesses, pour les rapports en montée et en descente;
- permet de passer en vitesse souhaitée sans devoir retirer la main du volant;
- améliore le confort, en éliminant la pédale d'embrayage;
- augmente la sécurité pour prévenir les erreurs éventuelles du conducteur;
- évite le sur-régime provoqué par des rétrogradages erronés.

El mando sobre el cambio se obtiene mediante un sistema electrohidráulico gobernado por dos palancas situadas a los lados del volante que sustituyen la tradicional palanca del cambio y el pedal de embrague.

Las características principales del sistema electroactuado, para cambio y embrague son:

- reducir el tiempo de cambio de marcha, ascendente y en reducción;
- posibilidad de pasar a la marcha deseada sin tener que soltar las manos del volante;
- mejorar el confort, eliminando el pedal de embrague;
- aumento de la seguridad para prevenir eventuales errores del conductor;
- protección del sobrerregimen causado por fallos de selección.

CONTROLLO LIVELLO OLIO CAMBIO-DIFFERENZIALE

- Far funzionare il motore al minimo per circa due minuti ed attendere cinque minuti dopo l'arresto.
- Svitare il tappo (A) di carico olio, posto sul lato sinistro della scatola cambio, e controllare il livello con tappo in appoggio sulla sede: deve risultare compreso tra la tacca "MIN" e "MAX" incise sull'asta di controllo.
- Procedere all'eventuale rabbocco con olio prescritto fino a raggiungere il livello "MAX".
- Serrare il tappo con guarnizione.

CHECKING THE TRANSMISSION- DIFFERENTIAL OIL LEVEL

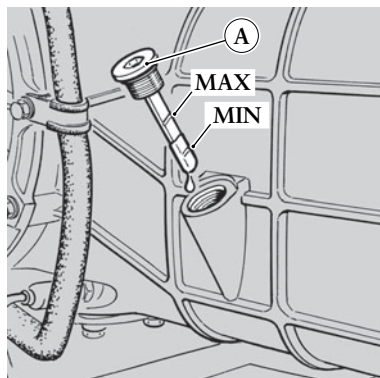
- Idle the engine for about two minutes and wait for five minutes after stopping the engine.
- Unscrew the oil filler cap (A) found on the left-hand side of the transmission. Check the oil level with the cap resting on the seat. It should be between the "MIN" and "MAX" notches marked on the oil dipstick.
- If needed, top up with the prescribed oil to the "MAX" level.
- Tighten the cap with gasket.

CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE BOÎTE DE VITESSE-DIFFÉRENTIEL

- Faire tourner le moteur au ralenti pendant deux minutes environ et attendre cinq minutes après son arrêt.
- Dévisser le bouchon (A) de remplissage d'huile, situé côté gauche du carter de boîte, et contrôler le niveau, le bouchon placé dans son support: le niveau doit être compris entre les repères "MIN" et "MAX" gravés sur la jauge à niveau.
- Faire éventuellement l'appoint avec l'huile prescrite jusqu'au niveau "MAX".
- Resserrer le bouchon et son joint.

CONTROL NIVEL ACEITE CAMBIO-DIFERENCIAL

- Dejar el motor funcionando a ralentí durante dos minutos y esperar cinco minutos después del apagado.
- Extraiga el tapón (A) de carga de aceite, en el lado izquierdo de la caja de cambios, y controle el nivel con el tapón apoyado en la boca: debe estar comprendido entre las marcas "MÍN" y "MÁX" talladas en la varilla de control.
- Si es necesario, proceda a reponer el aceite recomendado hasta alcanzar el nivel "MÁX".
- Apriete el tapón con la junta.



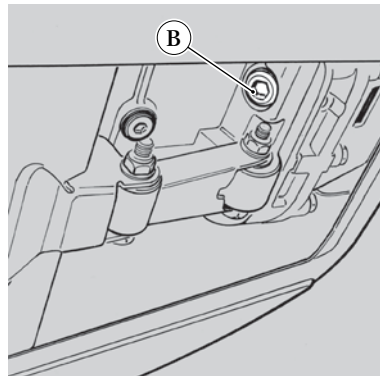
SOSTITUZIONE OLIO CAMBIO-DIFFERENZIALE

La sostituzione dell'olio cambio-differenziale deve essere eseguita agli intervalli prescritti nel PIANO DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA.

- Regimare il motopropulsore alla temperatura di funzionamento.
- Svitare e rimuovere il tappo (B) di scarico con guarnizione posto sotto la parte posteriore della scatola cambio.
- Lasciare drenare completamente l'olio.

⚠ Attenzione
Non disperdere l'olio usato nell'ambiente.

- Bloccare il tappo di scarico (B) con guarnizione.
- Procedere al rifornimento attraverso la sede del tappo di carico (A), utilizzando olio indicato, nella quantità riportata al capitolo "RIFORNIMENTI", a pag. 6.11.



CHANGING THE TRANSMISSION- DIFFERENTIAL OIL

The transmission-differential oil must be changed at regular intervals, as prescribed in the PROGRAMMED MAINTENANCE PLAN.

- Run the engine propulsion system until it reaches its operating temperature.
- Unscrew and remove the oil drain cap (B) with gasket, found underneath the rear part of the transmission housing.
- Allow the oil to drain out completely.

⚠ Caution
Do not pollute the environment with the used oil.

- Tighten the drain cap (B) with gasket.
- Proceed with refilling through the oil filler plug seat (A), using oil of the type indicated and quantity listed in the "REFILLING" chapter on pages 6.11.

REPLACEMENT DE L'HUILE DE BOÎTE DE VITESSES - DIFFÉRENTIEL

Le remplacement de l'huile de boîte de vitesses – différentiel doit être effectué aux intervalles prescrits dans le PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ.

- Porter le motopropulseur à sa température de fonctionnement.
- Dévisser et enlever le bouchon (B) de vidange et son joint situé sur la partie arrière de la boîte de vitesses.
- Laisser vidanger toute l'huile.

⚠ Attention
Ne pas répandre l'huile usagée dans l'environnement.

- Revisser le bouchon de vidange (B) et son joint.
- Effectuer l'appoint par la goulotte de remplissage (A), en utilisant l'huile recommandée, en quantité reportée au chapitre "RAVITAILLEMENT", en page 6.11.

CAMBIO DE ACEITE CAMBIO-DIFERENCIAL

El cambio del aceite cambio-diferencial debe realizarse en los intervalos presentados en el PROGRAMA DE MANTENIMIENTO.

- Mantener el propulsor a la temperatura de funcionamiento.
- Desenrosque y extraiga el tapón (B) de vaciado con su junta, situado bajo la parte posterior de la caja de cambios.
- Vacíe completamente el aceite.

⚠ Atención
No vierta el aceite usado en el medio ambiente.

- Bloquee el tapón de vaciado (B) con su junta.
- Proceda al llenado a través del tapón correspondiente (A), utilizando aceite recomendado, en la cantidad expuesta en el capítulo "ABASTECIMIENTOS", en la pag. 6.11.

- Introdurre metà del quantitativo indicato, attendere qualche minuto affinché l'olio si distribuisca, quindi completare il riempimento procedendo con gradualità, fino a raggiungere il riferimento "MAX" sull'astina.

Note

La quantità di olio immessa con questa procedura risulterà leggermente inferiore a quella prescritta, in considerazione del ristagno nelle tubazioni e nello scambiatore oliolacqua.

- Procedere al controllo del livello, come precedentemente descritto e verificare che non risultino perdite.

- Fill with half of the amount indicated and wait several minutes to allow for distribution of the oil. Then finish filling gradually, until reaching the "MAX" mark on the dipstick.

Notes

The quantity of oil to be added during this procedure may prove to be slightly less than the amount prescribed. This is due to build-up inside the system lines and in the oil-water exchanger.

- Check the oil level as described above and ensure that there is no leakage.

- Verser la moitié de la quantité indiquée, attendre quelques minutes pour que l'huile se répande puis terminer le remplissage en procédant progressivement jusqu'à atteindre le repère "MAX" de la jauge à niveau.

Notes

En suivant cette procédure, la quantité d'huile introduite s'avère légèrement inférieure à la quantité prescrite, étant donné qu'une petite quantité reste dans les tuyaux et l'échangeur d'huile/eau.

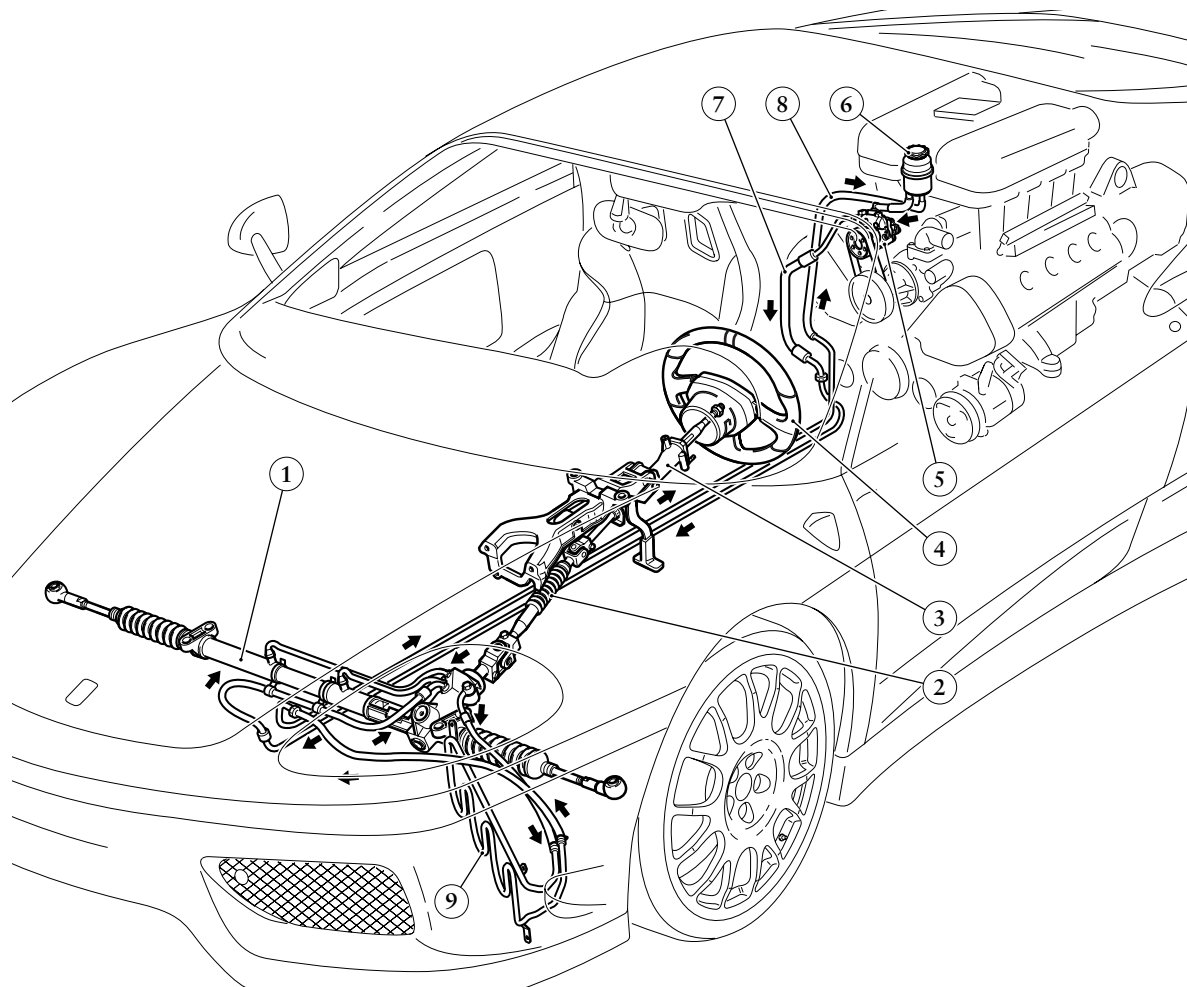
- Effectuer le contrôle de niveau, comme précédemment décrit et contrôler qu'il n'y ait pas de fuites.

- Introduzca la mitad de la cantidad indicada, espere unos minutos a fin que el aceite se distribuya, luego complete el llenado gradualmente, hasta alcanzar la marca "MÁX" de la varilla.

Nota

La cantidad de aceite empleada en esta operación resultará ligeramente inferior a la indicada, ya que deberá tenerse en cuenta que quedan restos en los conductos y en el intercambiador aceite/agua.

- Proceda al control del nivel, como se ha descrito anteriormente y verifique que no se produzcan fugas.



- 1 Scatola guida
- 2 Trasmissione cardanica collassabile
- 3 Piantone guida
- 4 Volante guida regolabile
- 5 Pompa idroguida
- 6 Serbatoio olio
- 7 Tubo mandata alla scatola guida
- 8 Tubo ritorno dalla scatola guida
- 9 Serpentina per raffreddamento

- 1 Steering box
- 2 Collapsible steering colum
- 3 Steering column
- 4 Adjustable steering wheel
- 5 Hydraulic steering pump
- 6 Oil tank
- 7 Delivery pipe to the steering box
- 8 Back-flow pipe from the steering box
- 9 Cooling coil

- 1 Boîtier de direction
- 2 Transmission cardan déformable
- 3 Colonne de direction
- 4 Volant de conduite réglable
- 5 Pompe hydraulique
- 6 Réservoir d'huile
- 7 Tuyau de refoulement au boîtier de direction
- 8 Tuyau de retour du boîtier de direction
- 9 Serpentin de refroidissement

- 1 Caja de la dirección
- 2 Transmisión cardánica colapsable
- 3 Columna de dirección
- 4 Volante regulable
- 5 Bomba Dirección asistida
- 6 Depósito de aceite
- 7 Tubo de alimentación a la caja de la dirección
- 8 Tubo de retorno de la caja de la dirección
- 9 Serpentin de refrigeración

DATI PRINCIPALI

•Giri volante per sterzata: 3

•Diametro di sterzata: **m 10,8**

La vettura è dotata di idroguida del tipo a pignone e cremagliera, comandata elettronicamente, servoassistita da un circuito idraulico a taratura fissa. All'aumentare della velocità, il carico aerodinamico esercitato sulla vettura rende lo sterzo più diretto e subentra una sensazione di guida meccanica, che, in caso di sterzata repentina, assicura ottima precisione e grande maneggevolezza della vettura.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Il piantone della guida è snodato e regolabile in altezza, ad assorbimento di energia con snodi a lubrificazione permanente.

L'impianto idroguida è costituito da una pompa azionata, tramite cinghia, dalla puleggia sulla pompa acqua. Il liquido in uscita dalla scatola guida attraversa una serpentina, disposta frontalmente al radiatore acqua sinistro, che lo raffredda prima di ritornare al serbatoio.

In caso di avaria del sistema è ancora possibile sterzare la vettura anche se risulta maggiore lo sforzo necessario sul volante guida. In questo caso è consigliabile arrestare la vettura e rivolgersi presso un CENTRO AUTORIZZATO FERRARI.

Con motore fermo o con vettura al traino è necessario esercitare uno sforzo maggiore per effettuare le sterzate.

MAIN FEATURES

•Steering wheel turns for lock-to-lock steering: 3

•Steering turn diameter: **35.43 ft. (10.8 mt)**

The car is equipped with hydraulic steering of the rack and pinion type. The steering system is electronically controlled and servo-assisted by a fixed calibration hydraulic circuit. As speed is increased, the aerodynamic load created on the car makes the steering more direct and also creates the feeling of mechanical driving. In the event of a sudden turn, the latter ensures sharp precision and excellent manageability of the car.

TECHNICAL FEATURES

The steering column is articulated and adjustable as for height, with energy absorption with permanent lubrication joints.

The hydraulic steering system consists of a pump that is driven by the pulley on the water pump by means of a belt. The fluid leaving the steering box passes through a coil, facing the left-hand water radiator, and serves to cool it before it returns to the reservoir.

In the event of system failure, the car can still be steered, although the steering wheel will require more effort for turning. In such cases, it is advisable to stop the car and contact an AUTHORIZED FERRARI DEALER.

With the engine off or the car being towed, turns will require greater effort.

DONNÉES PRINCIPALES

•Nombre de tours volant pour braquage complet: 3

•Diamètre de braquage: **10,8**

La voiture est pourvue d'une direction assistée du type à pignon et crémaillère, commandée électroniquement, servoassistée par un circuit hydraulique à réglage fixe. Lorsque la vitesse augmente, la charge aérodynamique exercée sur la voiture rend la direction plus directe et donne une sensation de conduite avec direction mécanique qui, en cas de braquage soudain, assure une précision optimale et une grande maniabilité de la voiture.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

La colonne de direction est articulée et réglable en hauteur, avec absorption d'énergie avec rotules à lubrification permanente.

Le système de direction assistée est constitué d'une pompe actionnée, par l'intermédiaire d'une courroie, par la poulie située sur la pompe à eau. Le liquide en sortie du boîtier de direction traverse le serpentin, placé en face du radiateur d'eau gauche qui le refroidit avant qu'il ne revienne au réservoir.

En cas de système défectueux, on peut encore braquer le volant même si cela nécessite un effort plus grand pour le tourner. Dans ce cas, il est conseillé d'arrêter la voiture et de s'adresser auprès d'un CENTRE AGREE FERRARI.

Lorsque le moteur est à l'arrêt ou la voiture en remorquage, il faut faire un effort plus grand pour braquer le volant.

DATO PRINCIPALES

•Vueltas del volante entre extremos: 3

•Diámetro de giro: **m 10,8**

El automóvil está dotado de dirección asistida del tipo de piñones y cremallera, controlada electrónicamente, servoassistida por un circuito hidráulico de tarado fijo. Al aumentar la velocidad, la carga aerodinámica ejercida sobre el automóvil deja un tacto más directo y transmite una sensación de dirección mecánica, que, en caso de giro brusco, asegura una precisión óptima y una gran manejabilidad del automóvil.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

La columna de dirección es articulada y regulable en altura, con absorción de energía y articulaciones de lubricación permanente.

El sistema de dirección asistida está constituido por una bomba accionada, a través de una correa, por la polea de la bomba de agua. El líquido que sale de la caja de la dirección atraviesa un serpentin, dispuesto enfrente del radiador izquierdo de agua, que lo refrigera antes de retornar al depósito.

En caso de avería del sistema aún se puede girar el automóvil aunque resultará mayor el esfuerzo necesario a aplicar en el volante. En este caso es aconsejable detener el automóvil y dirigirse a un CENTRO AUTORIZADO FERRARI.

Con el motor apagado o con el automóvil remolcado se requiere un esfuerzo mayor para efectuar los giros.

IMPIANTO CLIMATIZZATORE

- 1 Compressore
- 2 Condensatore
- 3 Filtro disidratatore
- 4 Pressostato
- 5 Valvola di espansione
- 6 Riscaldatore/evaporatore
- 7 Valvola proporzionale
- 8 Pompa per ricircolo acqua

AIR CONDITIONING SYSTEM

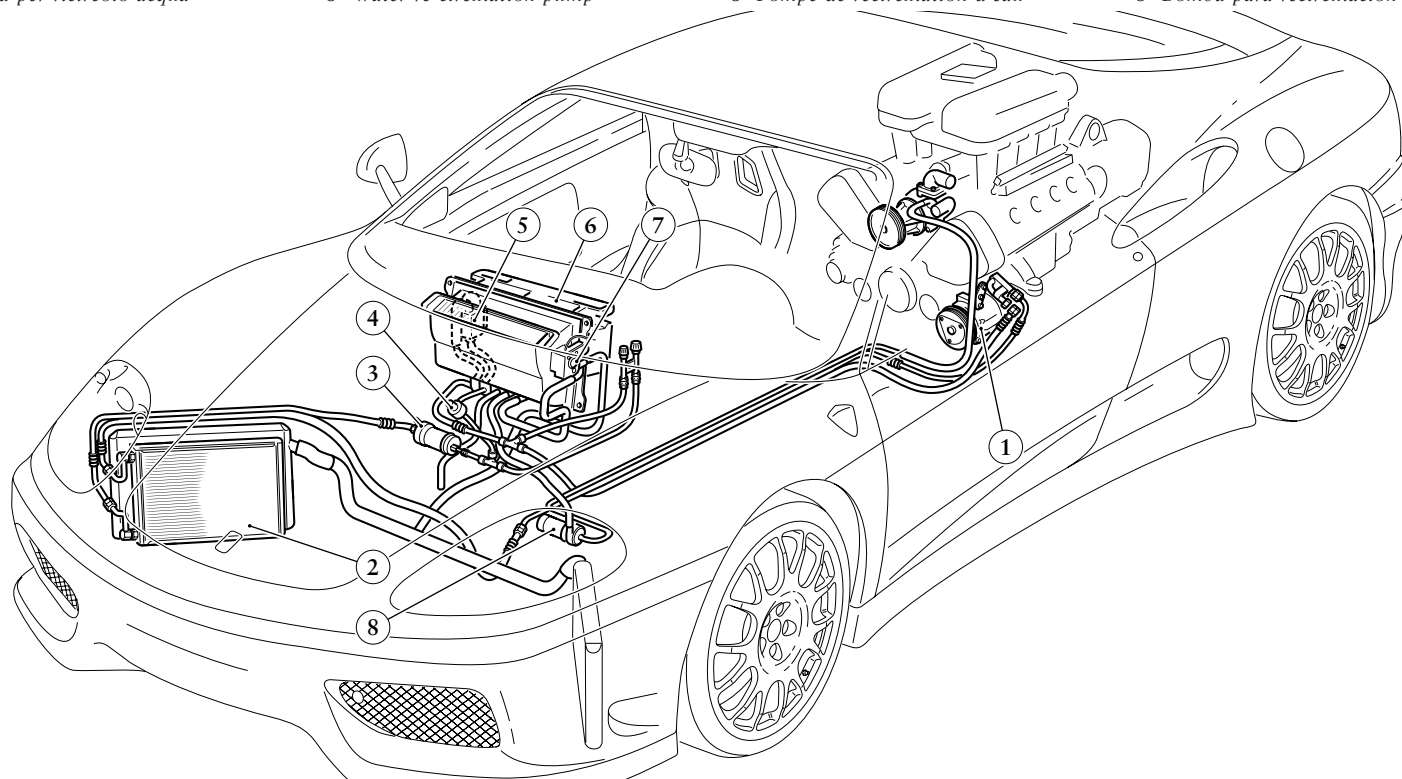
- 1 Compressor
- 2 Condenser
- 3 Dehydrator filter
- 4 Pressure switch
- 5 Expansion valve
- 6 Heater-evaporator
- 7 Proportional valve
- 8 Water re-circulation pump

SYSTÈME DE CLIMATISATION

- 1 Compresseur
- 2 Condensateur
- 3 Filtre déshydrateur
- 4 Pressostat
- 5 Vase d'expansion
- 6 Réchauffeur / évaporateur
- 7 Valve proportionnelle
- 8 Pompe de recirculation d'eau

INSTALACIÓN DE CLIMATIZADOR

- 1 Compresor
- 2 Condensador
- 3 Filtro deshumidificador
- 4 Presóstato
- 5 Válvula de expansión
- 6 Calentador/evaporador
- 7 Válvula proporcional
- 8 Bomba para recirculación de agua



L'impianto di climatizzazione è costituito da un gruppo riscaldatore/evaporatore pilotato da una centralina elettronica a microprocessore che, in funzionamento automatico e manuale, è in grado di mantenere costante la temperatura all'interno dell'abitacolo al variare delle condizioni ambiente, agendo sulla temperatura, distribuzione e portata dell'aria. Consente inoltre di prelevare aria dall'esterno o di riciclare l'aria all'interno della vettura in modo automatico, indipendentemente dalle condizioni ambientali.

Il refrigerante (R134 A) allo stato gassoso, viene aspirato dal compressore che lo invia al condensatore ad una pressione che varia in funzione della temperatura esterna.

Nel condensatore il refrigerante raffreddandosi condensa e diventa liquido.

Il filtro disidratatore elimina eventuali tracce di umidità dovute alla presenza di vapore d'acqua nell'impianto e funge da serbatoio per il refrigerante liquido.

Il pressostato rileva la pressione e disinserisce il compressore quando questa raggiunge valori limite.

Dal filtro disidratatore il refrigerante passa attraverso la valvola di espansione, che ne regola l'afflusso all'evaporatore e provoca una diminuzione di pressione.

Nell'impianto è inserita una valvola proporzionale che regola il flusso di acqua calda nello scambiatore di calore.

The air conditioning system consists of a heater-evaporator unit that is piloted by an ECU with a microprocessor. In the automatic or manual modes, the latter is capable of maintaining a constant temperature inside the passenger compartment even with variations in climatic conditions. This is carried out by setting temperature, air circulation and flow. In addition, the system provides for intake of outside air or for re-circulation of air inside the car automatically, regardless of climatic conditions.

The compressor suctions in the coolant (R134 A) in the gaseous state and delivers it to the condenser under a pressure level that varies according to the outside temperature.

The coolant condenses and turns to liquid form inside the condenser.

The dehydrator filter is designed to eliminate any traces of moisture created by the presence of water vapor in the system and functions as a reservoir for the liquid coolant.

The pressure switch detects the pressure level and disables the compressor when the latter reaches the threshold limit.

The coolant passes out of the dehydrator filter and through the expansion valve, which regulates its flow to the evaporator and brings about a drop in pressure.

The system includes a proportional valve that regulates the flow of warm water in the heat exchanger.

Le système de climatisation est constitué d'un groupe réchauffeur/évaporateur piloté par un boîtier électronique à microprocesseur qui, en fonctionnement automatique ou manuel, est en mesure de maintenir la température constante à l'intérieur de l'habitacle suivant les conditions ambiantes, en agissant sur la température, la distribution et le débit d'air. Il permet aussi de prélever l'air extérieur ou de recycler automatiquement l'air à l'intérieur de la voiture, indépendamment des conditions ambiantes.

Le liquide de refroidissement (R134 A) à l'état gazeux, est aspiré par le compresseur qui l'envoie au condenseur à une pression qui varie en fonction de la température extérieure.

Dans le condensateur, le liquide de refroidissement se condense et devient liquide.

Le filtre déshydrateur élimine les éventuelles traces d'humidité dues à la présence de vapeur d'eau dans le système et sert de réservoir pour le liquide de refroidissement.

Le pressostat relève la pression et désenclenche le compresseur lorsque la pression atteint des valeurs limites.

Du filtre déshydrateur, le liquide de refroidissement passe ensuite au travers du vase d'expansion, qui en contrôle l'arrivée à l'évaporateur et diminue la pression.

Dans le système se trouve une valve proportionnelle qui contrôle l'arrivée de l'eau dans l'échangeur de chaleur.

La instalación de climatización está constituida por un grupo calentador/evaporador gobernado por una centralita electrónica por microprocesadores que, en funcionamiento automático y manual, se encarga de mantener constante la temperatura en el interior del habitáculo al variar las condiciones ambientales, actuando sobre temperatura, distribución y transporte del aire. Permite además tomar el aire del exterior o reciclar el del interior del automóvil de modo automático, independientemente de las condiciones ambientales.

El refrigerante (R134 A) en estado gaseoso, se aspira por el compresor que lo envía al condensador a una presión que varía en función de la temperatura exterior.

En el condensador el refrigerante al enfriarse se condensa y transforma líquido.

El filtro deshumidificador elimina eventuales restos de humedad debidos a la presencia de vapor de agua en el sistema y sirve de depósito del refrigerante líquido.

El presóstat registra la presión y desconecta el compresor cuando ésta sobrepasa los valores límite.

Desde el filtro deshumidificador el refrigerante pasa a través de la válvula de expansión, que regula el flujo al evaporador y provoca una disminución de presión.

En la instalación se incluye una válvula proporcional que regula el flujo de agua caliente en el intercambiador de calor.

All'interno dell'evaporatore il refrigerante passa dallo stato liquido allo stato gassoso a bassa pressione (1,5÷2 bar), e bassa temperatura (-5 ÷ +5 °C), assorbendo calore dall'aria che attraversa il gruppo climatizzazione.

All'uscita dall'evaporatore il refrigerante viene nuovamente aspirato dal compressore e rimesso nel ciclo.

La regolazione dell'impianto di climatizzazione è realizzato da una centralina elettronica che riceve i segnali da appositi sensori e attiva una serie di attuatori e relay.

Detta centralina fornisce anche il segnale alla ECU Motronic sull'inserimento del compressore e sullo stato dell'impianto A.C.

RISCALDATORE/EVAPORATORE

Il gruppo è fissato alla parete divisionale abitacolo-vano baule, e contiene, in un unico blocco, il riscaldatore e l'evaporatore. Questa soluzione consente di ottenere:

- aria esterna o interna riscaldata
- aria esterna o interna raffreddata
- aria esterna o interna deumidificata ed eventualmente riscaldata;
- sbrinamento della superficie vetrata.

The coolant inside the evaporator passes from the liquid state to the gaseous state at a low pressure level (22-29 psi/1.5-2 bar), and at a low temperature 23-41 °F (-5 - +5 °C), absorbing heat from the air passing through the air conditioning unit.

The compressor suction in the coolant leaving the evaporator once again and the coolant then flows back into the cycle.

The air conditioning system is regulated by an ECU that receives signals from the specific sensors and activates a set of actuators and relays.

This ECU also supplies the signal to the Motronic ECU for activating the compressor and controlling the status of the A.C. system.

HEATER-EVAPORATOR

The unit is secured to the panel separating the passenger and luggage compartments. In a single block, it contains both the heater and the evaporator. This design makes it possible to obtain:

- heated outside or inside air
- cooled outside or inside air
- dehumidified and possibly heated outside or inside air;
- defrosting of the glass surfaces.

A l'intérieur de l'évaporateur, le liquide de refroidissement passe de l'état liquide à l'état gazeux à basse pression (1,5 ÷ 2 bar), et à basse température (-5 ÷ +5 °C), en absorbant la chaleur de l'air qui traverse le groupe de climatisation.

A la sortie de l'évaporateur, le liquide de refroidissement est de nouveau aspiré par le compresseur et réintroduit dans le cycle.

Le réglage du système de climatisation est effectué par un boîtier électronique qui reçoit les signaux émis par des capteurs et qui active une série d'actuateurs et relais.

Ce boîtier électronique transmet aussi le signal au boîtier Motronic concernant l'enclenchement du compresseur et l'état du système de climatisation.

RÉCHAUFFEUR/ÉVAPORATEUR

Le groupe est fixé sur la paroi divisionnaire habitacle - compartiment coffre à bagages et comprend, en un bloc unique, le réchauffeur et l'évaporateur. Cette solution permet d'obtenir:

- le réchauffement de l'air extérieur et intérieur
- le refroidissement de l'air extérieur et intérieur
- la déshumidification et éventuellement le réchauffement de l'air extérieur et intérieur
- le dégivrage de la surface vitrée.

En el interior del evaporador el refrigerante pasa del estado líquido al gaseoso a baja presión (1,5÷2 bar), y baja temperatura (-5 ÷ +5 °C), absorbiendo calor del aire que atraviesa el grupo climatizador.

A la salida del evaporador el refrigerante es nuevamente aspirado por el compresor e introducido en el ciclo.

La regulación del sistema de climatización se realiza con una centralita electrónica que recibe las señales de los sensores específicos y activa una serie de actuadores y relés.

Dicha centralita también suministra la señal a la ECU Motronic de la intervención del compresor y del estado del sistema A.A.

CALENTADOR/EVAPORADOR

El grupo está fijado a la pared divisoria habitáculo-maletero, y contiene, en un único bloque, el calentador y el evaporador. Esta solución permite obtener:

- aire exterior o interior calentado;
- aire exterior o interior refrigerado;
- aire exterior o interior deshumidificado y eventualmente calentado;
- desempañado de la superficie acristalada.

L'aria prelevata dall'esterno, entra nel gruppo riscaldatore/evaporatore attraverso un filtro antipolline.

Note

Eeguire la sostituzione del filtro antipolline dell'impianto A.C. agli intervalli riportati nel PIANO DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA.

L'aria che esce dall'evaporatore affluisce ad un diffusore che la distribuisce alle bocchette di aerazione dell'abitacolo.

Air taken in from outside enters into the heater-evaporator unit through a pollen-removing filter.

Notes

The pollen retention filter in the A.C. system should be replaced in accordance with the intervals prescribed in the PROGRAMMED MAINTENANCE PLAN.

The air leaving the evaporator flows on to an outlet, which then distributes it to the various airflow vents in the passenger compartment..

L'air prélevé de l'extérieur entre dans le groupe réchauffeur/évaporateur en traversant un filtre antipoussière.

Notes

Effectuer le remplacement du filtre antipoussière du système de climatisation aux intervalles reportés dans le PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMME.

L'air sortant de l'évaporateur se dirige vers un diffuseur qui le distribue aux buses d'aération de l'habitacle.

El aire tomado del exterior, entra en el grupo calentador/evaporador a través de un filtro antipolen.

Nota

Realice la sustitución del filtro antipolen del sistema A.A. en los intervalos expuestos en el PROGRAMA DE MANTENIMIENTO.

El aire que sale del evaporador se conduce a un difusor que lo distribuye a las rejillas de ventilación del habitáculo.

CONDENSATORE

È montato in serie con il radiatore destro dell'impianto di raffreddamento ed entrambi utilizzano una unica elettroventola il cui funzionamento è gestito dalla centralina dell'impianto di climatizzazione. Il segnale alla centralina viene trasmesso dal pressostato A.C. o dall'interruttore a doppio contatto (vedi capitolo "RAFFREDDAMENTO"), sul radiatore acqua, in base alle condizioni di funzionamento del motore o di utilizzo dell'A.C.

CONDENSER

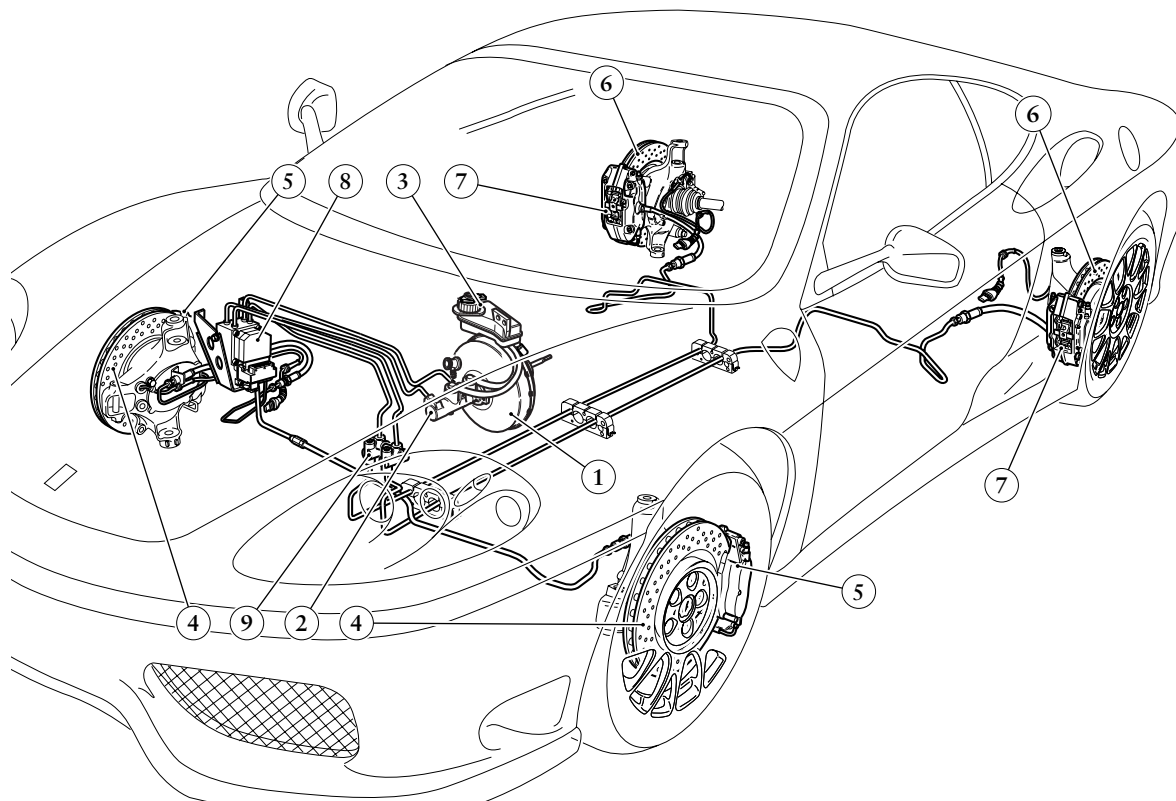
The condenser is standard equipment assembled on the right-hand cooling system radiator. Both utilize a single electric fan, the operation of which is managed by the air conditioning system ECU. The A.C. system pressure switch or a double-contact switch (see "COOLING SYSTEM" chapter) on the water radiator, sends the signal to the ECU, based on the operating conditions of the engine or the A.C. system status.

CONDENSEUR

Il est monté en série avec le radiateur droit du système de refroidissement et tous deux utilisent un même ventilateur électrique dont le fonctionnement est contrôlé par le boîtier électronique du système de climatisation. Le pressostat de climatisation et l'interrupteur à double contact (voir chapitre "REFROIDISSEMENT"), sur le radiateur à eau, transmettent le signal au boîtier électronique, en fonction des conditions de fonctionnement du moteur ou de l'utilisation de la climatisation.

CONDENSADOR

Está montado en serie con el radiador derecho del sistema de refrigeración y ambos comparten un único electroventilador cuyo funcionamiento esta gestionado por la centralita del sistema de climatización. La señal llega desde el presóstato A.A. o del interruptor de doble contacto (véase capítulo "REFRIGERACIÓN"), de radiador de agua, basándose en las condiciones de funcionamiento del motor o del uso del A.A.



- 1 Servofreno;
- 2 Pompa freno;
- 3 Serbatoio olio freni;
- 4 Disco freno anteriore;
- 5 Pinza freno anteriore;
- 6 Disco freno posteriore;
- 7 Pinza freno posteriore;
- 8 Gruppo centralina elettroidraulica;
- 9 Ripartitore di frenata.

- 1 Brake servo;
- 2 Brake master cylinder;
- 3 Brake oil tank;
- 4 Front brake disc;
- 5 Front brake caliper;
- 6 Rear brake disc;
- 7 Rear brake caliper;
- 8 Electro-hydraulic ECU;
- 9 Brake force distributor.

- 1 Servofrein;
- 2 Maître-cylindre;
- 3 Réservoir huile de freins;
- 4 Disque de frein avant;
- 5 Etrier de frein avant;
- 6 Disque de frein arrière;
- 7 Etrier de frein arrière;
- 8 Groupe boîtier électro-hydraulique;
- 9 Répartiteur de freinage.

- 1 Servofreno;
- 2 Bomba freno;
- 3 Depósito de líquido de frenos;
- 4 Disco de freno delantero;
- 5 Pinza de freno delantero;
- 6 Disco de freno trasero;
- 7 Pinza de freno trasero;
- 8 Grupo centralita electrohidráulica;
- 9 Repartidor de frenada.

L'impianto frenante a comando idraulico è costituito da freni a disco sulle quattro ruote, in materiale carbo-ceramico (CCM) utilizzati nelle competizioni di F1. Questa applicazione ha contribuito al miglioramento di tutti i parametri di prestazione in frenata (prontezza della frenata, spazi di arresto, resistenza al fading) e a una consistente diminuzione delle masse non sospese.

Servofreno a depressione e centralina idraulica, munita di elettrovalvole e pompa di recupero, in grado di intervenire in caso di bloccaggio delle ruote regolando la pressione ai caliper (ABS).

Le pinze freno anteriori sono a sei cilindretti mentre quelle posteriori sono a quattro cilindretti.

I circuiti idraulici, a rami incrociati, per freni anteriori e posteriori sono indipendenti; in caso di avaria di uno di essi è sempre possibile la frenata di emergenza con il circuito efficiente.

Il servofreno a depressione fornisce alla centralina idraulica il liquido freni alla pressione necessaria al funzionamento dell'impianto.

In caso di azionamento della funzione **ABS** le elettrovalvole presenti nella centralina idraulica intervengono con opportuni cicli di regolazione per evitare il bloccaggio delle ruote.

The hydraulically-controlled brake system consists of disc brakes made of carbo-ceramic material (CCM) on all four wheels. These are normally used in F1 races. This application has helped improving all the braking performance parameters (braking speed, stopping distance, fading resistance) as well as substantially reducing unsprung weights.

Vacuum brake servo and hydraulic ECU equipped with solenoid valves and scavenging pump, which intervene if the wheels lock by adjusting the caliper pressure (ABS).

The front brake calipers have six cylinders and the rear brake calipers have four.

The hydraulic circuits have crossed branching and are independent for the front and rear brakes. If one of the circuits is malfunctioning, emergency braking is always possible with one circuit efficient.

The vacuum brake servo supplies the hydraulic ECU with brake fluid at the pressure required for system operation.

In the case of **ABS** activation, the solenoid valves in the hydraulic ECU will intervene with suitable adjusting cycles in order to prevent the wheels from locking.

Le circuit de freinage à commande hydraulique est constitué de freins à disque, sur les quatre roues, en matériel carbo-céramique (CCM), utilisés dans les compétitions de F1. Cette application a contribué à l'amélioration de tous les paramètres de freinage (rapidité du freinage, espaces d'arrêt, résistance à l'évanouissement du frein) et à une considérable réduction des masses non suspendues.

Servofrein à détente et boîtier hydraulique, muni d'électrovannes et pompe de recyclage, à même d'intervenir en cas de blocage des roues par le réglage de la pression aux étriers de frein (ABS).

Les étriers de frein avant sont à six cylindres, tandis que les étriers arrière disposent de quatre cylindres.

Les circuits hydrauliques, à branches croisées, pour les freins avant et arrière, sont indépendants; en cas de panne d'un de ceux-ci, le freinage de secours est toujours assuré par le circuit encore efficace.

Le servofrein à détente refoule au boîtier hydraulique le liquide de freins à la pression nécessaire pour le fonctionnement du système.

En cas d'activation de la fonction **ABS**, les électrovannes dans le boîtier hydraulique interviennent par des cycles de réglage adaptés, de manière à éviter le blocage des roues.

El sistema de frenos hidráulico está formado por frenos de disco en las cuatro ruedas, en material carbo-cerámico (CCM) utilizados en las competiciones de F1. Esta aplicación ha contribuido a la mejora de todos los parámetros de prestaciones de frenada (rapidez de frenada, distancia de frenado, resistencia al fading) y a una sustancial disminución de las masas no suspendidas.

Servofreno por depresión y centralita hidráulica, dotada de electroválvulas y bomba de recuperación, capaz de intervenir en caso de bloqueo de las ruedas regulando la presión en la pinza (ABS).

Las pinzas freno delanteras son de seis pistones mientras que las traseras son de cuatro pistones.

Los circuitos hidráulicos, en circuito cruzado, son independientes para frenos anteriores y posteriores; en caso de avería de uno de ellos, siempre es posible realizar frenadas de emergencia con el circuito operativo.

El servofreno por depresión suministra a la centralita hidráulica el líquido de frenos a la presión necesaria para el funcionamiento del sistema.

En caso de accionarse la función **ABS**, las electroválvulas presentes en la centralita intervienen en los ciclos oportunos para evitar el bloqueo de las ruedas.

CORSA A VUOTO DEL PEDALE FRENO

La corsa a vuoto max. del pedale freno deve essere di 8÷10 mm.

Quando essa diventa eccessiva, o qualche ruota frena più forte delle altre, o si riscontra una certa elasticità sul pedale di comando ed una frenata inefficace, è necessario far eseguire una verifica generale dell'impianto presso la RETE ASSISTENZA FERRARI.

PASTIGLIE FRENO

Le pastiglie freno sono provviste di segnalatore di usura collegato alla spia freni (vedi pag. 2.20); all'accendersi di questa spia o comunque quando la frenata non è più regolare, far controllare lo spessore delle pastiglie e lo stato delle superfici frenanti.

Lo spessore minimo tollerabile delle pastiglie è di 3 mm (spessore del solo materiale d'attrito).

IDLLE STROKE OF THE BRAKE PEDAL

The max. idle stroke of the brake pedal should be 0.31-0.39 of an inch (8-10 mm.)

If it becomes excessive, or if one wheel is braking more than the others, or if the control pedal feels somewhat flexible with reduced braking efficiency, a complete inspection of the system should be carried out by the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

BRAKE PADS

The brake pads are fitted with a wear indicator that is connected to the brake warning light (see page. 2.20); When this warning light comes on or, in any case, whenever braking no longer appears to be regular, the pad thickness and the condition of the braking surfaces must be checked.

The minimum thickness allowed for the pads is about 0.12 of an inch (3 mm) (thickness of the friction material only).

COURSE À VIDE DE LA PÉDALE DE FREIN

La course à vide maxi de la pédale de frein doit correspondre à 8÷10 mm.

Lorsqu'elle est excessive, si une roue freine plus que les autres ou si la pédale présente une certaine souplesse et que le freinage soit inefficace, il faut faire exécuter un contrôle par le SERVICE APRÈS-VENTE FERRARI.

PLAQUETTES DE FREIN

Les plaquettes de frein sont dotées d'un indicateur d'usure relié au témoin des freins (voir page 2.20); Lorsque ce témoin s'éclaire ou, de toute façon, quand le freinage n'est plus régulier, faire contrôler l'épaisseur des plaquettes et l'état des surfaces de freinage.

L'épaisseur minimum admise pour les plaquettes de frein correspond à 3 mm (épaisseur du matériel de friction seul).

RECORRIDO MUERTO DEL PEDAL DE FRENO

El recorrido muerto máx. del pedal de freno debe ser de 8÷10 mm.

Cuando se vuelva excesivo, o cuando una rueda frena más fuerte que las otras, o si se aprecia una cierta elasticidad del pedal de accionamiento y una frenada ineficaz, se deberá realizar una comprobación general del sistema en la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

PASTILLAS DE FRENO

Las pastillas de freno disponen de indicadores de desgaste conectados al testigo de frenos (véase pag. 2.20); Cuando se encienda este testigo o si la frenada es irregular, compruebe el espesor de las pastillas o el estado de las superficies de frenado.

El espesor mínimo permitido de las pastillas es de 3 mm (espesor solamente del material de fricción).

1

2

3

4

5


6


7

8

SOSTITUZIONE PASTIGLIE

L'accensione della spia avaria freni segnala una eccessiva usura delle pastiglie freni che devono essere immediatamente sostituite.

 *Per garantire la qualità dei componenti e la perfetta installazione, si consiglia di eseguire l'operazione presso un SERVIZIO AUTORIZZATO FERRARI.*


 *Dopo la sostituzione, per ottenere un buon assetamento delle pastiglie freni evitare frenate troppo violente fino a quando le nuove pastiglie non siano ben adattate.*


SOSTITUZIONE DISCHI FRENO

L'accensione dell'ideogramma "BRAKE SERVICE" sulla multispia (vedi pag. 2.25) segnala il raggiungimento di una soglia limite, azzerata al momento del montaggio dei dischi, che tiene conto dell'utilizzo della vettura (es. numero decelerazioni causate da frenata). In questi casi è necessario recarsi presso la RETE ASSISTENZA FERRARI dove verrà verificata la necessità di sostituire i dischi freno.

PAD REPLACEMENT

The brake failure warning light will switch on to signal excessive wear of the brake pads, which must be replaced immediately in that case.

 *In order to help ensure the quality of the components and accurate installation, it is recommended that you have the procedure carried out at an AUTHORISED FERRARI DEALER.*


 *For best breaking-in of the pads following replacement, avoid sudden and sharp braking until the new pads have duly run-in.*


REPLACING THE BRAKE DISCS

When the "BRAKE SERVICE" message appears on the multi-function display (see page 2.25) it indicates that a "borderline" has been reached. This threshold value is reset whenever the brake discs are installed and considers the vehicle conditions of use (e.g., number of decelerations caused by braking). In these cases, have the vehicle checked by a AUTHORIZED FERRARI DEALER to verify if the brake discs must be replaced.

REPLACEMENT DES PLAQUETTES

L'allumage du témoin de panne de freins signale une usure excessive des plaquettes de frein, qui doivent être immédiatement remplacées.

 *Pour garantir la qualité des composants et la parfaite installation de ceux-ci, il est conseillé de faire exécuter l'opération chez un CENTRE AGRÉÉ FERRARI.*


 *Après le remplacement, pour permettre un bon tassement des plaquettes de frein, éviter les freinages brusques jusqu'à ce qu'elles ne sont bien rodées.*


REPLACEMENT DISQUES DE FREIN

L'allumage du témoin "BRAKE SERVICE" sur l'afficheur à fonctions multiples (voir page 2.25) signale que le seuil limite, mis à zéro lors du montage des disques et qui tient compte de l'utilisation de la voiture (par ex. nombre de décélérations causées par le freinage), a été atteint. Dans ce cas il faut s'adresser au RÉSEAU D'ASSISTANCE FERRARI où les préposés contrôleront si les disques de frein sont à remplacer.

SUSTITUCIÓN DE PASTILLAS

Al encenderse, el testigo de avería de frenos indica un desgaste excesivo de las pastillas de frenos que deberán sustituirse inmediatamente.

 *Para garantizar la calidad de los componentes y un perfecto montaje, se recomienda realizar la operación en un SERVICIO AUTORIZADO FERRARI.*

 *Después de la sustitución, para obtener un buen acoplamiento de las pastillas de frenos, evite frenadas demasiado violentas hasta que las pastillas nuevas se hayan adaptado.*

SUSTITUCIÓN DE DISCOS DE FRENO

El encendido del ideograma "BRAKE SERVICE" en la pantalla de testigos (véase pág. 2.25) señala que se ha alcanzado un umbral límite, puesto a cero en el momento del montaje de los discos, que tiene en cuenta la utilización del automóvil (ej. número de deceleraciones causadas por frenada). En estos casos deberá dirigirse a la RED DE ASISTENCIA FERRARI donde se comprobará la necesidad de sustituir los discos de freno.

ABS

Generalità

È un dispositivo di sicurezza che interviene per evitare il bloccaggio ruote qualora il pedale freno venga azionato con eccessiva energia da parte del guidatore.

Componenti dell'impianto

L'impianto è costituito da:

- gruppo elettro idraulico composto da un elemento che integra pompa ed elettrovalvole e da una centralina elettronica con un microprocessore in grado di elaborare una correzione della frenata;
- correttore di frenata meccanico;
- quattro sensori di velocità sulle ruote, integrati nei cuscinetti;
- cablaggi elettrici.

Tutto questo si aggiunge al normale impianto frenante in dotazione alla vettura senza alterarne le caratteristiche di base.

La funzione di antibloccaggio rimane attiva fino a quando la velocità della vettura è superiore a 6 km/h e viene realizzata attraverso la centralina elettronica che, elaborando i segnali provenienti dai quattro sensori sulle ruote, comanda le elettrovalvole della centralina idraulica in modo da modulare la pressione nel circuito freni.

L'intervento ABS viene percepito dal guidatore attraverso un brusco arretramento del pedale freno.

La grandezza di riferimento è la velocità delle ruote ricavata per mezzo dei sensori.

ABS

General Description

This is a safety device that is designed to intervene to help prevent the wheels from locking whenever the driver presses the brake pedal too hard.

System components

The system is comprised of:

- electro-hydraulic unit consisting of an element integrating the pump and the solenoid valves, and of an ECU with a microprocessor capable of processing braking adjustment;
- mechanical brake force distributor;
- four speed sensors on the wheels, incorporated in the bearings;
- electric harness.

All of this is added to the car's standard braking system without changing its basic features.

The antilock function remains activated as long as driving speed remains greater than 4 mph (6 km/h) and it is managed through the ECU. The latter processes the signals coming from the four sensors on the wheels and thus controls the solenoid valves in the hydraulic control unit to modulate brake circuit pressure.

The driver will feel a sudden retreat of the brake pedal when the ABS has been activated.

The reference range consists of the wheel speed detected by the sensors.

ABS

Généralités

Il s'agit d'un dispositif de sécurité qui empêche le blocage des roues lorsque l'action sur la pédale de frein est trop énergique.

Composants du système

Le système est constitué de:

- groupe électrohydraulique constitué par un élément qui incorpore une pompe et d'électrovalves et par un boîtier électronique à microprocesseur capable de corriger le freinage;
- correcteur de freinage mécanique;
- quatre capteurs de vitesse sur les roues, intégrés dans les roulements;
- câblages.

Tous ces éléments s'ajoutent au système de freinage normal équipant la voiture sans en modifier les caractéristiques de base.

La fonction antibloqueo reste active tant que la vitesse de la voiture dépasse les 6 km/h et est effectuée par le boîtier électronique qui, en élaborant les signaux émis par les quatre capteurs situés sur les roues, commande les électrovalves du boîtier hydraulique pour moduler la pression dans le circuit de freinage.

Le conducteur est averti de l'intervention du système ABS par un brusque retrait de la pédale de frein.

La valeur de référence est la vitesse des roues relevée par les capteurs.

ABS

Generalidades

Es un dispositivo de seguridad que interviene a fin de evitar el bloqueo de las ruedas cuando el conductor accione con demasiada fuerza el pedal de freno.

Componentes del sistema

El sistema se compone de:

- grupo electrohidráulico formado por un elemento que integra la bomba y electroválvula, una centralita electrónica con un microprocesador encargado de realizar la corrección de frenada;
- corrector de frenada mecánico;
- cuatro sensores de velocidad en las ruedas, integrados en los cojinetes;
- cableado eléctrico.

Todo esto se añade a la instalación normal de frenado con que está dotado el automóvil sin alterar las características básicas.

La función de antibloqueo permanece activa hasta que se supera una velocidad de 6 km/h y se realiza a través de la centralita electrónica que, procesando las señales procedentes de los cuatro sensores de las ruedas, dirige las electroválvulas de la centralita hidráulica para modular la presión del circuito de frenos.

La intervención del ABS es percibida por el conductor como un retorno brusco del pedal de freno.

La magnitud de referencia es la velocidad de las ruedas detectada por medio de los sensores.

Quando una delle ruote raggiunge la condizione di inizio bloccaggio la centralina idraulica agisce sul circuito frenante attraverso un ciclo composto di 3 fasi:

- riduzione (se necessario).
- Mantenimento.
- Aumento della pressione nel circuito idraulico.

Queste fasi di regolazione si ripetono ciclicamente nel caso di una frenata con intervento dell'ABS fino all'arresto della vettura oppure fino alla diminuzione della forza sul pedale.

L'impianto consente inoltre di ottenere i seguenti vantaggi:

- Stabilità di marcia

(nessun slittamento) anche in caso di brusche frenate fino al limite del bloccaggio delle ruote.

- Manovrabilità

Questo significa che anche effettuando una frenata di emergenza il guidatore ha la possibilità di evitare un ostacolo, così pure è possibile frenare in curva senza pregiudicare la stabilità della vettura.

Queste prestazioni dell'impianto ABS rimangono valide fino a quando non si supera la velocità limite di aderenza laterale dei pneumatici oltre la quale uno sbandamento della vettura non può essere evitato.

When one of the wheels has approached the lock-start condition, the hydraulic control unit is designed to act on the braking circuit with a cycle consisting of 3 phases:

- reduction (if necessary).
- holding phase.
- pressure increase in the hydraulic circuit.

If braking occurs with ABS activation, these adjustment phases are repeated in cycles until the car is stopped or pressure on the pedal decreases.

In addition, the system offers the following advantages:

- Driving stability

(No skidding) even with sudden braking reaching the wheel-lock limit.

- Maneuverability

This means that even in the case of an emergency situation requiring sudden braking, the system is designed so that the driver can swerve to avoid an obstacle, or brake on a curve in the road without any negative effects on driving stability.

This performance offered by the ABS system remains effective as long as the side traction speed limit for the tires is not exceeded. Beyond that limit, car skidding cannot be avoided.

Lorsqu'une des roues commence à se bloquer, le boîtier hydraulique agit sur le circuit de freinage en suivant un cycle à trois phases:

- Réduction (si nécessaire).
- Maintien.
- Augmentation de la pression dans le circuit hydraulique.

Ces phases de réglage se répètent de façon cyclique en cas de freinage avec intervention ABS jusqu'à l'arrêt de la voiture ou jusqu'à la diminution de la pression exercée sur la pédale.

Le système permet aussi d'obtenir les avantages suivants:

- Stabilité de marche

(aucun patinage) même en cas de freinages brusques, jusqu'à la limite de blocage des roues.

- Facilité de braquage

Le conducteur peut ainsi éviter un obstacle lors d'un freinage de secours et peut aussi freiner dans un virage sans altérer la stabilité de la voiture.

Ces performances du système ABS sont assurées tant qu'on ne dépasse une vitesse limite d'adhérence latérale des pneumatiques au-delà de laquelle on ne peut éviter l'embarquée de la voiture.

Cuando una de las ruedas alcanza la condición de principio de bloqueo la centralita hidráulica actúa sobre el circuito de frenado en un ciclo compuesto de 3 fases:

- Reducción (si es necesario).
- Mantenimiento.
- Aumento de la presión en el circuito hidráulico.

Estas fases de regulación se repiten cíclicamente en el caso de una frenada con intervención del ABS hasta la detención del automóvil o la disminución de la fuerza sobre el pedal.

El sistema permite obtener entre otras las siguientes ventajas:


- Estabilidad de marcha

(sin desviaciones) aún en el caso de frenadas bruscas hasta el límite del bloqueo de las ruedas.

- Manejabilidad

Esto significa que aunque se efectúe una frenada de emergencia el conductor tiene la posibilidad de evitar un obstáculo, al permitirse la posibilidad de frenar en curva sin perjudicar la estabilidad del automóvil.

Estas prestaciones del sistema ABS resultan válidas hasta que se supera la velocidad límite de adherencia lateral de los neumáticos, punto en el que la desviación del automóvil no se puede evitar.

 **Il dispositivo ABS non dispensa il conducente da una condotta di guida prudente.**

Esso, infatti, non può compensare velocità eccessiva rispetto alle condizioni del traffico o del fondo stradale, pneumatici usurati, particolari dei freni usurati o errori di guida.

Scopo dell'ABS è pertanto solo quello di soccorrere il guidatore nella modulazione delle frenate in condizioni limite in cui istintivamente porterebbe le ruote al bloccaggio.

ASR

Integrato con il sistema ABS, consente di evitare il pattinamento delle ruote motrici in accelerazione, attraverso l'azione della centralina Motronic che agisce sulla gestione del motore (per ridurre la coppia erogata) e sulla pressione di controllo delle pinze freni posteriori.

Il sistema ASR si attiva ogni volta che si porta la chiave di accensione in posizione "II" e può essere escluso agendo sull'apposito interruttore.

In questo caso apparirà la scritta ASR barrata, di colore ambra sulla multiplia (vedi pag. 2.25).

 **The ABS device does not exempt the driver from driving carefully and responsibly.**

In fact, this device cannot compensate for driving at speeds that are excessively high for the type of traffic conditions or road surface conditions, worn tires, worn brake parts or driving errors.


The purpose of the ABS device is thus solely that of assisting the driver in brake modulation under extreme conditions in which a driver might instinctively cause the wheels to lock.


ASR

The ASR is an integral part of the ABS system. It is designed to help prevent the driving wheels from slipping when accelerating, by means of the Motronic ECU. The latter controls engine management (to reduce the torque) and the control pressure on the rear brake calipers.

The ASR system is activated whenever the ignition key is turned to the "II" position and it can be cut out using the specific switch.

In this case, the multifunction display will show the letters ASR in an amber color, crossed out (see page 2.25).

 **ASR should only be disabled by a skilled, experienced driver on a closed track.**

 **Le système ABS ne dispense pas le conducteur d'adopter une conduite prudente.**

En effet, ce système ne compensera pas les excès de vitesse par rapport à l'intensité de la circulation ou l'état de la chaussée, l'usure des pneumatiques ou des éléments des freins, ou encore les erreurs de conduite.


Le système ABS n'a pour but que d'aider le conducteur à moduler les freinages dans des conditions limites où il bloquerait instinctivement les roues.

ASR

Intégré au système ABS, il permet d'éviter le patinage des roues motrices pendant l'accélération, par l'intermédiaire du boîtier Motronic qui commande la gestion du moteur (pour réduire le couple de puissance fourni) et la pression de contrôle des étriers de freins arrière.

Le système ASR s'enclenche chaque fois que l'on place la clé de contact en position "II" et il peut être désactivé lorsqu'on appuie sur l'interrupteur prévu à cet effet.

Dans ce cas, le témoin ASR barré de couleur ambre s'éclaire sur l'afficheur à fonctions multiples (voir page 2.25).

 **El dispositivo ABS no exime al conductor de una prudente conducta al volante.**

Eso, de hecho, no puede compensar una velocidad excesiva respecto a las condiciones del tráfico o del piso de la carretera, neumáticos desgastados, elementos desgastados de los frenos o errores de conducción.

La función del ABS es por tanto únicamente la de auxiliar al conductor en la modulación de la frenada en situaciones límite en las que instintivamente se puede llegar a bloquear las ruedas.

EL ASR

Integrado con el sistema ABS, se encarga de evitar el deslizamiento de las ruedas motrices en aceleración, operando a través de la centralita Motronic que actúa sobre la gestión del motor (para reducir el suministro de par) y sobre la presión de control de las pinzas posteriores.


El sistema ASR se activa cada vez que se gira la llave de contacto a la posición "II" y puede ser desconectado apretando el interruptor específico.

En este caso aparecerá la inscripción ASR barrada, de color ámbar en la pantalla multifunción. (véase página 2.25)

Quando il sistema è attivo, l'intervento dell'ASR viene segnalato dalla scritta, di colore verde, "ASR ACTIVE" presente nella multispia.

L'ASR agisce in parallelo con il sistema per la regolazione delle sospensioni:

- con interruttore "RACE" non attivato, l'intervento dell'ASR, tende a privilegiare la stabilità nelle condizioni di bassa e media aderenza;
- con interruttore "RACE" attivato, il sistema privilegia la trazione ottimizzando le prestazioni della vettura.

 **In condizioni di bassa aderenza (ghiaccio, sabbia, ecc.) non selezionare la funzione "RACE" con ASR inserito.**

Spie di segnalazione


Eventuali anomalie all'impianto frenante vengono segnalate dalle relative spie nel quadro strumenti (vedi pag. 2.20).

In caso di accensione di una di esse, far verificare l'impianto dalla RETE ASSISTENZA FERRARI per eliminare l'inconveniente.

When the system is enabled, ASR activation is signalled by the letters, "ASR ACTIVE" appearing in green on the multifunction display.

The ASR operates in parallel with the system for suspension adjustment:

- when the "RACE" switch is not activated, ASR intervention tends to give priority to stability under conditions of low and medium hold on the road;
- when the "RACE" switch is activated, the system gives priority to traction, optimising car performance.

 **Under conditions of low traction (ice, sand, etc.) do not select the "RACE" function with the ASR system enabled.**

Warning lights


Any irregularities in the braking system are signalled by the respective warning lights on the instrument panel (see page 2.20).

Should a warning light switch on, have the system checked by the AUTHORIZED FERRARI DEALER to eliminate the problem.

L'enclenchement du système ASR est signalé par le témoin "ASR ACTIVE" de couleur verte qui s'allume sur l'afficheur à fonctions multiples.

Le système ASR et le système de réglage des suspensions s'activent en même temps pour régler les suspensions:

- lorsque l'interrupteur "RACE" n'est pas activé, l'enclenchement du système ASR à tendance à privilégier la stabilité dans des conditions de basse et moyenne adhérence;
- lorsque l'interrupteur "RACE" est activé, le système privilégie la traction en optimisant les performances de la voiture.

 **En conditions de basse adhérence (verglas, sable, etc...), ne pas sélectionner la fonction "RACE" lorsque la fonction ASR est enclenchée.**

Témoin de signalisation


Les éventuelles anomalies du système de freinage sont signalées par les témoins relatifs situés sur le tableau de bord (voir page 2.20).

Si un des témoins s'allume, faire contrôler le système par le RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI pour éliminer le défaut.

Cuando el sistema está activo, la intervención del ASR se señala con la inscripción, de color verde, "ASR ACTIVO" presente en la pantalla multifunción.

El ASR actúa en paralelo con el sistema para la regulación de las suspensiones:

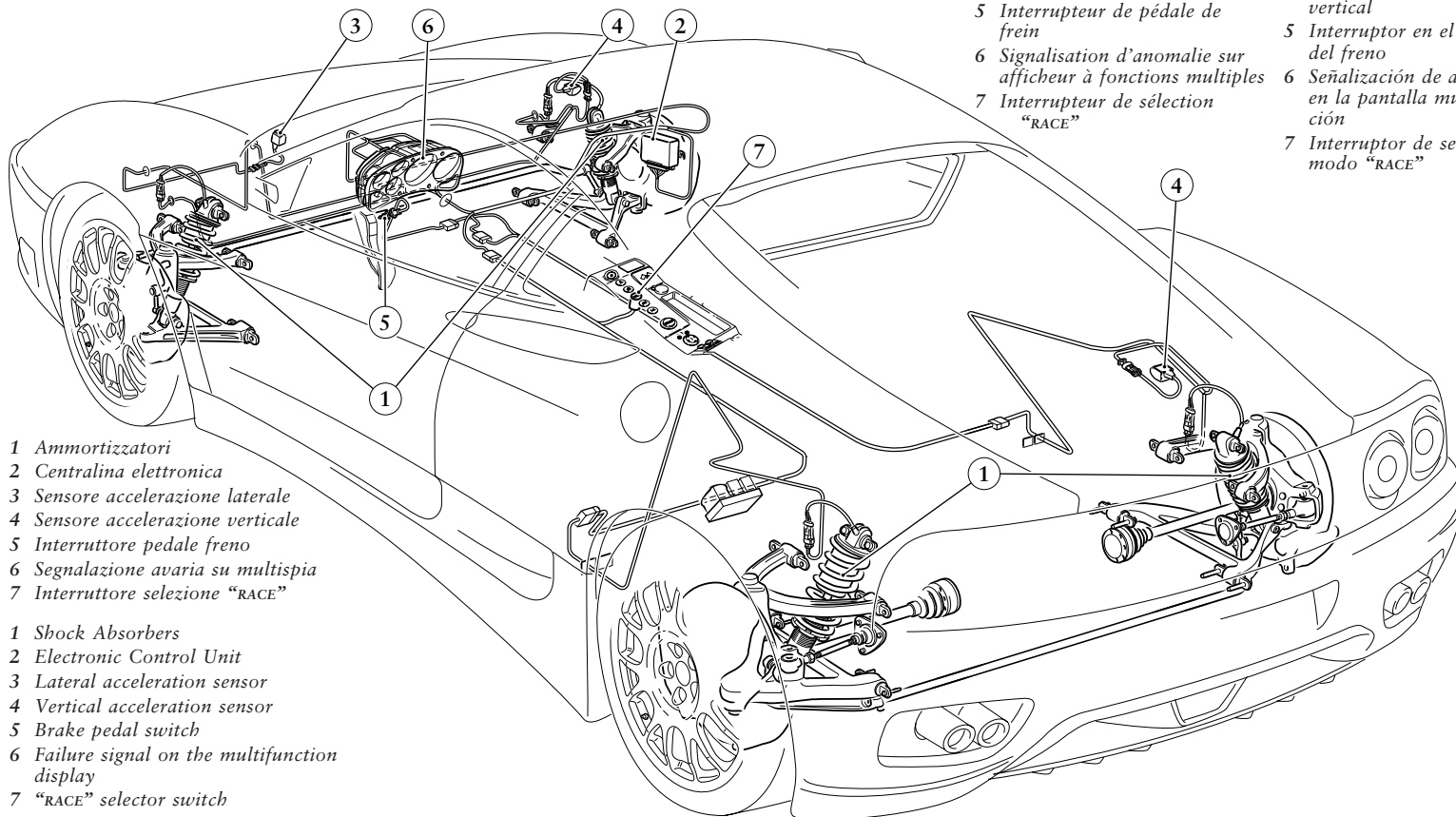
- con el interruptor "RACE" no activado, la intervención del ASR, tiende a favorecer la estabilidad en condiciones de adherencia baja y media;
- con el interruptor "RACE" activado, el sistema favorece la tracción optimizando las prestaciones del automóvil.

 **En situaciones de baja adherencia (hielo, arena, etc.) no seleccione la función "RACE" con ASR activado.**

Testigos de señalización

Posibles anomalías del sistema de frenado se señalan con los testigos respectivos en el cuadro de instrumentos (véase pág. 2.20).

En caso de encendido de uno de ellos, revise el sistema en la RED DE ASISTENCIA FERRARI para eliminar el inconveniente.



- 1 Ammortizzatori
- 2 Centralina elettronica
- 3 Sensore accelerazione laterale
- 4 Sensore accelerazione verticale
- 5 Interruttore pedale freno
- 6 Segnalazione avaria su multispia
- 7 Interruttore selezione "RACE"

- 1 Shock Absorbers
- 2 Electronic Control Unit
- 3 Lateral acceleration sensor
- 4 Vertical acceleration sensor
- 5 Brake pedal switch
- 6 Failure signal on the multifunction display
- 7 "RACE" selector switch

- 1 Amortisseurs
- 2 Boîtier électronique
- 3 Capteur d'accélération latérale
- 4 Capteur d'accélération verticale
- 5 Interrupteur de pédale de frein
- 6 Signalisation d'anomalie sur afficheur à fonctions multiples
- 7 Interrupteur de sélection "RACE"

- 1 Amortiguadores
- 2 Centralita electrónica
- 3 Sensor de aceleración lateral
- 4 Sensor de aceleración vertical
- 5 Interruptor en el pedal del freno
- 6 Señalización de averías en la pantalla multifunción
- 7 Interruptor de selección modo "RACE"

Caratteristiche

- A ruote indipendenti, con bracci triangolari trasversali superiori e inferiori oscillanti.
- Ammortizzatori oleopneumatici telescopici, a doppio effetto, con variazione della taratura a controllo elettronico.
- Braccio a terra trasversale, di piccola entità, per migliorare la stabilità in frenata e ridurre al minimo le ripercussioni sul volante.
- Configurazione anti-dive grazie alla inclinazione della leva inferiore, per contenere l'affondamento della parte anteriore della vettura in frenata.
- Sul mozzo ruota è montato un unico cuscinetto a doppia corona di sfere, senza manutenzione.
- Barre stabilizzatrici trasversali

Le caratteristiche, del sistema che equipaggia la vettura, vengono variate idraulicamente e elettronicamente, durante l'utilizzo, a secondo delle condizioni di marcia e carico.

CONTROLLO E REGISTRAZIONE ASSETTO RUOTE

Quando si riscontra un anormale logorio dei pneumatici e comunque agli intervalli previsti nel "PIANO DI MANUTENZIONE" (vedi pag. 5.4) occorre far verificare, presso un CENTRO AUTORIZZATO FERRARI, la convergenza e l'inclinazione delle ruote.

Features

- All-around independent wheel suspension systems with swinging upper and lower transverse triangular arms.
- Double-acting telescopic hydro-pneumatic shock absorbers, with electronically controlled variable setting.
- Low kingpin offset to improve braking stability and help minimize kick-back on the steering wheel.
- Anti-dive configuration owing to the lower arm being tilted to help reduce front pitching when braking.
- A maintenance-free, one-piece double-row ball bearing is fitted on the wheel hub.
- Transverse stabilizer bars

The features of the system outfitting the car, vary in terms of the hydraulic and electronic controls during use, according to driving conditions and the car load.

WHEEL ALIGNMENT INSPECTION AND ADJUSTMENT

Whenever you notice unusual wear of the tires and in any case, in accordance with the intervals prescribed in the "MAINTENANCE PLAN" (see page 5.4), the toe-in and wheel camber must be checked at an AUTHORISED FERRARI DEALER.

Caractéristiques

- A roues indépendantes, avec bras triangulaires transversaux supérieurs et inférieurs oscillants.
- Amortisseurs oléopneumatiques télescopiques, à double effet, avec réglage variable à contrôle électronique.
- Bras à terre transversal, de petite entité, pour améliorer la stabilité lors des freinages et réduire au minimum les répercussions sur le volant.
- Configuration anti-plongée grâce à l'inclinaison du levier inférieur, pour contenir l'affaissement de la partie avant de la voiture lors du freinage.
- Sur le moyeu de roue se trouve un seul roulement à bille à double cercle, ne nécessitant aucun entretien.
- Barres stabilisatrices transversales

Pendant l'utilisation, les caractéristiques du système monté sur la voiture changent hydrauliquement et électroniquement, selon la vitesse et la charge appliquée sur les suspensions de la voiture.

CONTRÔLE ET RÉGLAGE GÉOMÉTRIE DES ROUES

Lorsqu'on constate une usure irrégulière des pneumatiques et dans tous les cas lors des intervalles prévus dans le "PLAN D'ENTRETIEN" (voir page 5.4), il faut faire contrôler le pincement et le carrossage des roues auprès d'un CENTRE AGRÉÉ FERRARI.

Características

- De ruedas independientes, con brazos oscilantes triangulares transversales superiores e inferiores.
- Amortiguadores telescópicos oleopneumáticos, de doble efecto, con variación del tarado por control electrónico.
- Brazo a tierra trasversal, de pequeño tamaño, para mejorar la estabilidad de frenado y reducir al mínimo las repeticiones sobre el volante.
- Configuración antihundimiento gracias a la inclinación de la leva inferior, para contener el hundimiento de la parte delantera del automóvil en la frenada.
- El cubo de la rueda monta un cojinete único de esfera de doble corona, libre de mantenimiento.
- Barras estabilizadoras transversales.

Las características del sistema que equipa el automóvil, se modifican hidráulica y electrónicamente, durante la utilización, según las condiciones de carga y marcha.

CONTROL Y REVISIÓN GEOMETRÍAS DE LAS RUEDAS

Cuando se descubre un desgaste anormal de los neumáticos o al alcanzar los intervalos previstos en el "PROGRAMA DE MANTENIMIENTO" (véase pág. 5.4) revise, en un SERVICIO AUTORIZADO FERRARI, la convergencia y la inclinación de las ruedas.

CONTROLLO ELETTRONICO SOSPENSIONI

Il sistema di gestione dello smorzamento della vettura è il risultato di una sofisticata elaborazione dei vari sensori di bordo rivolto all'ottimizzazione delle prestazioni della vettura.

Il controllo è in grado di gestire indipendentemente i quattro ammortizzatori, prioritariamente in base alla velocità vettura e conseguentemente in base alle informazioni ricevute dai sensori presenti nell'impianto.

Il software è in grado di gestire dodici diverse condizioni dinamiche del veicolo determinando altrettante condizioni ottimali di smorzamento.

Il controllo elettronico dello smorzamento delle sospensioni, in funzione della velocità, migliora il "comfort" a velocità contenuta e ottimizza le prestazioni alle alte velocità.

COMPONENTI DEL SISTEMA

Ammortizzatori

Tipo: BOGE

Sono di tipo oleopneumatico a doppio effetto, con taratura variabile a controllo elettronico e coassiali all'elemento elastico (molla elicoidale).

Il fine corsa nella fase di compressione è contrastato da un tampone in gomma, coassiale allo stelo; a contrastare il fine corsa nella fase di esten-

ELECTRONIC SUSPENSION CONTROL

The system managing the car's damping system is the end result of the sophisticated processing carried out by the various on-board sensors. The objective of this system is to help optimize car performance.

This control is capable of managing the four shock absorbers independently, primarily on the basis of the driving speed and then on the basis of the information received from the sensors that are part of the system.

The software can manage twelve different dynamic conditions of the vehicle, thereby determining just as many optimal damping modes.

On the basis of speeds, the electronic control of suspension damping improves "comfort" at limited speeds and optimizes performance at high speeds.

SYSTEM COMPONENTS

Shock absorbers

Type: BOGE

The shock absorbers are double-acting and of the hydro-pneumatic type, with electronically controlled variable setting and coaxial to the flexible element (helical spring).

The stop during the compression phase is buffered by a rubber pad that is coaxial to the rod. The stop during the extension phase is buff-

CONTRÔLE ÉLECTRONIQUE DES SUSPENSIONS

Le système de contrôle des amortisseurs de la voiture est le résultat d'une élaboration sophistiquée des différents capteurs de bord dont le but est d'optimiser les performances de la voiture.

Ce système de contrôle est en mesure de régler de façon indépendante les quatre amortisseurs en fonction, tout d'abord, de la vitesse de la voiture puis en fonction des données fournies par les capteurs intégrés au système.

Le logiciel est capable de gérer les douze conditions dynamiques différentes de la voiture, ce qui permet de déterminer autant de conditions optimales d'amortissement.

Le système de contrôle électronique de l'amortissement des suspensions, en fonction de la vitesse, améliore le "comfort" lorsque la vitesse est basse et optimise les performances de la voiture en cas de vitesses élevées.

COMPOSANTS DU SYSTÈME

Amortisseurs

Type: BOGE

Ils sont de type oléopneumatique à double effet, avec réglage variable à contrôle électronique, et coaxiaux à l'élément élastique (ressort hélicoïdal).

En phase de compression, la fin de course est réglée par un tampon en caoutchouc, coaxial à la tige. Pour régler la fin de course en phase d'ex-

CONTROL ELECTRÓNICO SUSPENSIONES

El sistema de gestión de amortiguación del automóvil es el resultado del sofisticado procesado de los diferentes sensores de a bordo volcado en la optimización de las prestaciones del automóvil.

El control puede gestionar independientemente los cuatro amortiguadores, principalmente en función de la velocidad del automóvil y por lo tanto en función de la información que recibe de los sensores del sistema.

El software gestiona doce situaciones dinámicas diferentes del automóvil determinando otras tantas disposiciones óptimas de amortiguación.

El control electrónico de la amortiguación de las suspensiones, en función de la velocidad, mejora el "comfort" a velocidad contenida y optimiza las prestaciones a alta velocidad.

COMPONENTES DEL SISTEMA

Amortiguadores

Tipo: BOGE

Son de tipo oleoneumático de doble efecto, con tarado variable por control electrónico y coaxiales al elemento elástico (muelle helicoidal).

El final del recorrido en la fase de compresión está compuesto de un tope de goma, coaxial al vástago; en cambio para el final de recorrido

1

2

3

4

5

6

7

8

sione provvede un tampone elastico, interno all'ammortizzatore.

Gli ammortizzatori montano nella parte superiore boccole elastiche, tipo silentblock, con integrato il supporto per il fissaggio al telaio; nella parte inferiore montano speciali snodi in grado di ruotare sull'asse di fulcraggio.

L'impianto permette di avere una taratura ottimale degli ammortizzatori, in ogni condizione di uso della vettura e, di conseguenza, di ottimizzare la tenuta di strada.

L'Unità di Controllo Elettronica (ECU), sceglie la taratura degli ammortizzatori in base ad uno o più dei seguenti parametri:

- modalità "RACE" o normale;
- velocità di marcia della vettura;
- accelerazione verticale e laterale (anteriore e posteriore);
- frenata in atto.

Funzionamento

Attraverso l'interruttore di selezione, posto sul tunnel centrale, è possibile selezionare l'impostazione di guida "RACE".

La selezione "RACE", segnalata dalla spia presente nel quadro strumenti, privilegia la trazione e consente una guida sportiva con miglior tenuta di strada.

ered by a flexible pad found inside the shock absorber.

The upper part of the shock absorbers is fitted with flexible bushings of the silent block type with an incorporated support for securing it to the chassis. Special joints are fitted on the lower part and they rotate on the fulcrum axle.

The system permits optimal setting of the shock absorbers, under all conditions of use of the vehicle and thereby also helping to optimize hold on the road.

The Electronic Control Unit (ECU) selects the shock absorber setting on the basis of one or more of the following parameters:

- "RACE" or normal mode;
- driving speed;
- vertical and lateral (front and rear) acceleration;
- braking in progress.

Operation

With the selection switch located on the central tunnel, it is possible to select the "RACE" mode setting.

The "RACE" mode is signalled by the warning light found on the instrument panel and sets a priority on traction. It permits sports driving with a greater hold on the road.

tension, un tampon agit à l'intérieur de l'amortisseur.

Les amortisseurs possèdent en partie supérieure des bagues élastiques, du type silentblock, avec un support intégré pour leur fixation au châssis; en partie inférieure, ils sont équipés de joints spéciaux pouvant pivoter sur l'axe de point d'appui.

Le système permet d'obtenir un réglage optimal des amortisseurs, qu'importe la condition d'utilisation de la voiture, et permet donc d'optimiser la tenue de route.

L'Unité de Contrôle Electrique (ECU) choisit le réglage des amortisseurs en fonction d'un ou de plusieurs paramètres suivants:

- mode "RACE" ou normal;
- vitesse de marche de la voiture;
- accélération verticale ou latérale (avant et arrière);
- freinage en cours.

Fonctionnement

Grâce à l'interrupteur de sélection, placé sur le tunnel central, on peut sélectionner la position de conduite "RACE".

La sélection "RACE", signalée par l'éclairage du témoin sur le tableau de bord, privilégie la traction et permet une conduite sportive avec une meilleure tenue de route.

en la fase de extensión equipa un tope elástico, en el interior del amortiguador.

Los amortiguadores montan en la parte superior unos casquillos elásticos, tipo silentblock, que integran el soporte para fijarlos al bastidor; en la parte inferior montan articulaciones especiales que giran sobre un eje.

El sistema permite tener un tarado óptimo de los amortiguadores, en cada condición de utilización, y en consecuencia, optimizar la estabilidad comportamiento en carretera.

La Unidad de Control Electrónica (ECU), decide el tarado de los amortiguadores en base a uno o más de los siguientes parámetros:

- modo "RACE" o normal;
- velocidad de marcha del automóvil;
- aceleración vertical y lateral (anterior y posterior);
- frenada inmediata.

Funcionamiento

A través del interruptor de selección, situado en el túnel central, es posible seleccionar la configuración de conducción "RACE".

La selección "RACE", señalada con el testigo situado en el cuadro de instrumentos, favorece la tracción y permite una conducción deportiva sintiendo más el contacto con la carretera.

In condizioni normali (interruttore "RACE" non premuto) si privilegia il comfort ed una maggior stabilità di guida in condizioni di bassa e media aderenza.

In base alla posizione dell'interruttore, la centralina regola la taratura scegliendo le possibili curve di regolazione.

Sensori di accelerazione

Rilevano e trasmettono alla centralina i dati relativi all'intensità delle sollecitazioni verticali o laterali della vettura.

Inoltre, rilevano le vibrazioni della vettura in modo che eventuali irregolarità di rotazione del motore dovute alle asperità del fondo stradale non vengano registrati come errori di misfiring.

Segnalazione avaria tramite multi-spia

Tutte le volte che vengono rilevate anomalie di funzionamento dell'impianto, viene attivata la segnalazione opportuna sulla multispia del quadro strumenti (vedi pag. 2.26).

Nell'eventualità in cui l'avaria riguardi una valvola, si potranno creare le condizioni in cui uno o due dei quattro ammortizzatori si troverà ad avere una taratura fissa (valvola bloccata).

Under normal conditions of use ("RACE" switch not pressed) priority is placed on comfort and greater driving stability with low and medium grip conditions on the road.

Depending upon the position of the switch, the control unit regulates the setting, selecting the possible adjustment curves.

Acceleration sensors

These sensors detect and transmit data to the ECU concerning the intensity of vertical and lateral stresses affecting the car.

In addition, they detect car vibrations in such a manner that any engine revolution irregularities that are caused by road bumpiness are not recorded as misfiring errors.

Failure signalling by means of the multifunction display

Every time system malfunctioning is detected, the respective signal is activated on the multifunction display found on the instrument panel (see page 2.26).

In the event that the failure involves a valve, conditions may arise in which one or two of the four shock absorbers proves to have a fixed setting (blocked valve).

Dans des conditions normales (interrupteur "RACE" relâché) on privilégie le confort et une plus grande stabilité de conduite en cas de basse et moyenne adhérence.

En fonction de la position de l'interrupteur, le boîtier électronique effectue le réglage en choisissant les courbes possibles.

Capteurs d'accélération

Ils relèvent et transmettent au boîtier électronique les données relatives à l'intensité des sollicitations verticales ou latérales de la voiture.

En outre, ils relèvent les vibrations de la voiture de sorte que les éventuelles irrégularités de rotation du moteur dues aux aspérités de la route ne soient pas enregistrées comme ratées du moteur.

Signalisation d'anomalie par l'intermédiaire de l'afficheur à fonctions multiples

Chaque fois que des anomalies de fonctionnement du système sont relevées, le témoin de signalisation relatif s'éclaire sur l'afficheur à fonctions multiples situé sur le tableau de bord (voir page 2.26).

Lorsqu'une valve est défectueuse, un ou deux des quatre amortisseurs a alors un réglage fixe (valve bloquée).

En la situación normal (interruptor "RACE" no pulsado) se favorece el confort y una mayor estabilidad de conducción en situaciones de adherencia media y baja.

Según la posición del interruptor, la centralita regula el tarado adoptando las posibles curvas de reglaje.

Sensores de aceleración

Recogen y transmiten a la centralita los datos relativos a la intensidad de las sollicitudes verticales o laterales del automóvil.

Además, recogen las vibraciones del automóvil de forma que posibles irregularidades de giro del motor debidas a las irregularidades de la carretera no se registren como errores de muestreo.

Señalización de avería en la pantalla multifunción

Todas las veces que se registren anomalías de funcionamiento del sistema, se activa la correspondiente señalización en la pantalla multifunción del cuadro de instrumentos (ver pag. 2.26).

En caso que la avería afecte una válvula, se realizarán las acciones para que uno o dos de los amortiguadores trabajen con tarado fijo (válvula bloqueada).

L'anomalia riscontrata viene memorizzata dalla centralina.

Il sistema è predisposto (esclusivamente) per il collegamento del tester di diagnosi FERRARI SD-2 attraverso il quale può avvenire la diagnosi dell'impianto.

Nel caso in cui si verifichi un malfunzionamento durante l'uso della vettura, con conseguente accensione della spia, è opportuno:

- arrestare la vettura;
- ruotare la chiave di avviamento in posizione "0";
- riavviare nuovamente il motore.

Se il malfunzionamento non è più presente (esempio falso contatto), la multispia non viene più riaccesa e l'impianto riprende il funzionamento normale; in caso contrario, rimane in avaria.

In questo caso è necessario rivolgersi alla RETE ASSISTENZA FERRARI.

The irregularity detected is stored by the ECU.

The system is (exclusively) designed for connection with FERRARI SD-2 diagnostic tester, through which it is possible to perform the diagnosis for the system.

Whenever malfunctioning occurs when the car is in use and a warning light thus switches on, you should:

- stop the car;
- turn the ignition key to the "0" position;
- start the engine again.

If the malfunction is no longer present (for example due to a faulty contact), the multifunction display will not switch on again and the system will resume normal operation. Otherwise, the system failure will continue.

In this case, you must contact the AUTHORIZED FERRARI DEALER.

L'anomalie relevée est mémorisée par le boîtier électronique.

Le système est équipé (exclusivement) d'un branchement pour connexion au tester de diagnostic FERRARI SD-2 grâce auquel on peut effectuer le diagnostic du système.

Si on constate un mauvais fonctionnement lors de l'utilisation de la voiture, et si un témoin relatif s'éclaire, il convient de:

- arrêter la voiture;
- tourner la clé de contact en position "0";
- remettre en route le moteur.

Si le défaut ne réapparaît pas (exemple faux contact), le témoin sur l'afficheur à fonctions multiples ne s'éclaire plus et le système fonctionne normalement. Dans le cas contraire, il reste défectueux.

Dans ce cas, il faut s'adresser au RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI.

La anomalía registrada se memoriza en la centralita.

El sistema está preparado (exclusivamente) para la conexión del tester de diagnosis FERRARI SD-2 a través del cual se puede realizar el análisis del sistema.

En caso que se verifique un funcionamiento erróneo durante el uso del automóvil, con el consiguiente encendido del testigo, lo acertado es:

- apagar el automóvil;
- girar la llave de contacto hasta la posición "0";
- encender de nuevo el motor.

Si el fallo no se presenta más (p.e., ha sido un falso contacto), la pantalla multifunción no vuelve a encenderse y el sistema retorna al funcionamiento normal; en caso contrario, permanece en avería.

En este caso es necesario dirigirse a la RED DE ASISTENCIA FERRARI.

TELAIO- SCOCCA

MATERIALI CONSTRUTTIVI IN ALLUMINIO

Per ridurre il peso della vettura tutto il corpo carrozzeria è stato realizzato con elementi in alluminio, poiché il peso specifico dell'alluminio è pari ad 1/3 (2,70 kg/dm³) di quello dell'acciaio (7,85 kg/dm³).

Nonostante la notevole riduzione di peso, con gli elementi costruttivi in alluminio si riescono a raggiungere valori di stabilità e resistenza superiori a quelli ottenibili con l'utilizzo di lamiera d'acciaio.

I sottogruppi in alluminio sono meno soggetti a flessioni e presentano un'eccellente resistenza alla corrosione.

CHASSIS - BODYWORK

ALUMINIUM MATERIALS

To reduce the weight of the car, the entire body has been produced in aluminium materials, as the specific weight of aluminium is 1/3 (0.098lb/in³ - 2.70 kg/dm³) of the specific weight of steel (0.28lb/in³ - 7.85 kg/dm³).

Despite this marked reduction in weight, the stability and resistance levels obtained with body parts in aluminium, are greater than those that could be obtained using steel sheet-metal.

Aluminium subassemblies are less subject to bending and their resistance to corrosion is excellent.

CHÂSSIS - COQUE

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION EN ALUMINIUM

Pour réduire le poids de la voiture, tous les éléments de carrosserie ont été réalisés en aluminium car l'aluminium (2,70 kg/dm³) pèse trois fois moins que l'acier (7,85 kg/dm³).

Malgré la réduction importante du poids, grâce à la construction des éléments en aluminium, on arrive à obtenir des valeurs de stabilité et de résistance supérieures à celles obtenues en utilisant des tôles d'acier.

Les sous-ensembles en aluminium sont moins sujets aux flexions et résistent sans problème à la corrosion.

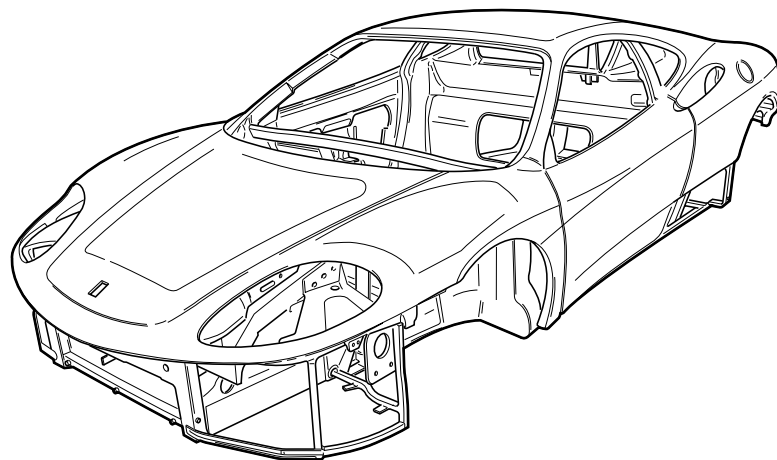
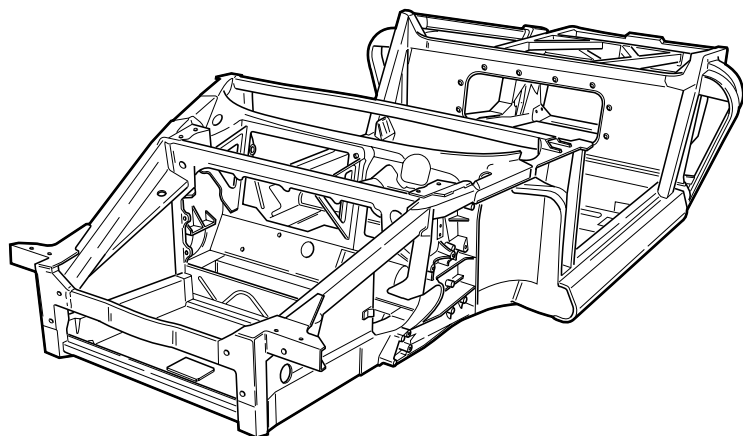
BASTIDOR- CARROCERÍA

MATERIALES CONSTRUCTIVOS EN ALUMINIO

Para reducir el peso del automóvil todo el cuerpo de la carrocería se ha realizado con elementos de aluminio, ya que el peso específico del aluminio es un 1/3 inferior (2,70 kg/dm³) al del acero (7,85 kg/dm³).

A pesar de la notable reducción de peso, con los elementos constructivos en aluminio se alcanzan valores de estabilidad y resistencia superior a los obtenidos al utilizar chapa de acero.

Los bajos en aluminio están sujetos a flexiones menores y presentan una excelente resistencia a la corrosión.



STRUTTURA SPACE FRAME

La struttura globale della carrozzeria della si basa su un telaio space frame. Fondamentalmente la struttura space frame si compone di tre componenti costruttivi:

- Profilati estrusi, che presentano caratteristiche di resistenza e rigidità torsionale eccezionali.
- Nodi di fusione, che rappresentano tutta la sezione di giunzione a saldatura per tutti i profilati estrusi. Inoltre, servono nella parte anteriore e posteriore come sede e/o fissaggio dei gruppi meccanici quali motore, trasmissioni e sospensioni.
- Lamiere di rinforzo e fazzoletti; sono di alluminio altamente resistente e sono saldati in vari punti dello space frame.

PARTI SUPPLEMENTARI DELLA CARROZZERIA

Il gruppo carrozzeria è completato dalle lamiere esterne come parafanghi, pareti laterali e tetto che, a seconda del modello costruttivo, sono unite con il telaio space frame con tecniche di collegamento diverse.

Le parti mobili di carrozzeria fissate a vite come il cofano anteriore, il cofano motore posteriore e le portiere, completano la carrozzeria.

SPACE FRAME STRUCTURE

The overall structure of the bodywork, is based on a space frame. The space frame structure is basically composed of three body components:

- Extruded sections featuring exceptional resistance and torsional stress strength.
- Cast knots that represent the welded seam for all of the extruded sections. In addition, they serve as housing and/or fastenings for the mechanical units in the front and rear parts, such as engine, transmission and suspensions.
- Reinforcement sheets and gussets are made of aluminium and they are highly resistant. They are welded to various points on the space frame.

ADDITIONAL PARTS OF THE CAR BODY

The bodywork is completed by the outer sheet pieces such as mudguards, side panels and roof which, depending on the car model, can be joined to the space frame by means of various connection techniques.

The moving parts of the body that are fastened with screws such as front hood, the rear engine hood and the doors, complete the bodywork.

STRUCTURE SPACE FRAME

La structure globale de la carrosserie de la se base sur un châssis space frame. Fondamentalement, la structure space frame est composée de trois éléments de construction:

- Profilés extrudés, qui présentent des caractéristiques de résistance et rigidité excellente face à la torsion.
- Nœuds de fusion: représentent la zone de jonction de la soudure (MIG) pour tous les profilés extrudés. En outre, ils servent en partie avant et arrière comme siège et/ou fixation des groupes mécaniques comme le moteur, la transmission ou les suspensions.
- Tôles de renfort; elles sont en aluminium en divers points et très résistantes. Elles sont soudées et/ou rivetées.

ÉLÉMENTS SUPPLÉMENTAIRES DE LA CARROSSERIE

La carrosserie est complétée d'éléments extérieurs tels que les ailes, les revêtements latéraux et le toit qui, selon le modèle de fabrication, sont unis au châssis space frame en utilisant des techniques de fixation différentes, rivetage, soudure, fixation par vis.

Les parties mobiles de la carrosserie fixées par des vis comme le capot avant, le capot moteur et les portières, complètent la carrosserie.

ESTRUCTURA SPACE FRAME

La estructura global de la carrocería se basa en un bastidor space frame. Fundamentalmente la estructura space frame se compone de tres componentes constructivos:

- Perfiles extruídos, que presentan características de resistencia y rigidez torsional excepcionales.
- Nodos de fusión, que representan toda la sección de unión mediante soldadura de los perfiles extruídos. Además, se utilizan en las partes anterior y posterior como base y/o fijación de grupos mecánicos como motor, transmisiones y suspensiones.
- Chapa de refuerzo y cartelas; son de aluminio altamente resistente y están soldadas en varios puntos del space frame.

PARTES SUPLEMENTARIAS DE LA CARROCEÍA

El grupo de la carrocería se completa con las chapas exteriores como el paragolpes, las paredes laterales y el techo que, en función del modelo de fabricación, se ensamblan al bastidor space frame con diferentes técnicas de unión.

Las partes móviles de la carrocería fijadas con tornillos como el capó delantero, el capó motor posterior y las puertas, completan la carrocería.

ISTRUZIONI DI RIPARAZIONE

In caso di danni alle parti in alluminio, l'intervento di riparazione è mirato sempre alla sostituzione del pezzo. A seconda del danno si possono sostituire gruppi di componenti completi oppure, solo singoli particolari. Eventuali procedure di raddrizzatura del pezzo danneggiato originale, che si possono riscontrare nelle normali carrozzerie in acciaio, non sono ammessi nel caso delle carrozzerie in alluminio date le scarse possibilità che offrono i materiali in alluminio, per essere riportati alla loro forma originaria.

Nel settore space frame si eseguono normalmente soltanto giunzioni tramite saldatura.

I particolari della carrozzeria possono essere sostituiti tramite incollaggio, ribaditura, imbullonatura e saldatura. Sulla carrozzeria in alluminio non è possibile eseguire raddrizzature a freddo, come nel caso di carrozzerie in lamiera d'acciaio, ma solo raddrizzature a caldo fino a circa 200 °C.

I lavori di riparazione della carrozzeria devono essere svolti esclusivamente da meccanici esperti e certificati dal SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA FERRARI.

INSTRUCTIONS FOR REPAIR WORK

If the aluminium parts are damaged, the repair work must always consist in replacement of the piece. Depending upon the damage, complete component units or individual parts can be replaced. Any straightening attempts made on the original piece that is damaged, which can be attempted on normal steel bodywork, are not permitted in the case of aluminium bodywork. This is because aluminium materials offer little possibility of being restored to their original shape.

Normally only welding is used for joining parts in the space frame sector.

The individual parts of the bodywork can be replaced by applying adhesives, riveting, bolting and welding. As is the case with steel sheetmetal bodywork, it is not possible to perform cold-straightening on aluminium bodywork. Only hot-straightening of up to approximately 392 °F (200 °C) can be performed.

Repairs on the bodywork may only be performed by expert mechanics, authorized by the FERRARI TECHNICAL ASSISTANCE SERVICE.

INSTRUCTIONS DE RÉPARATION

Si des éléments en aluminium sont endommagés, l'intervention de réparation a pour but exclusif de remplacer la pièce. Selon l'ampleur du dommage, on peut remplacer les groupes d'éléments complets ou uniquement des éléments individuels. Les éventuelles procédures de redressement d'un élément d'origine endommagé, que l'on peut effectuer sur des éléments normaux de carrosserie en acier, ne sont pas admises sur des éléments en aluminium car ils offrent peu de possibilité de reprendre leur forme d'origine.

Sur la partie space frame on n'effectue normalement que des assemblages par soudure.

On peut remplacer les éléments de carrosserie par encollage, rivetage, boulonnage et soudure. Sur la carrosserie en aluminium, on ne peut pas effectuer de redressement à froid, comme c'est le cas pour les éléments en acier, mais on peut redresser à chaud des éléments cabossés à température maximale de 200 °C.

Les travaux de réparation de la carrosserie doivent être exclusivement effectués par des mécaniciens experts et certifiés par le SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE FERRARI.

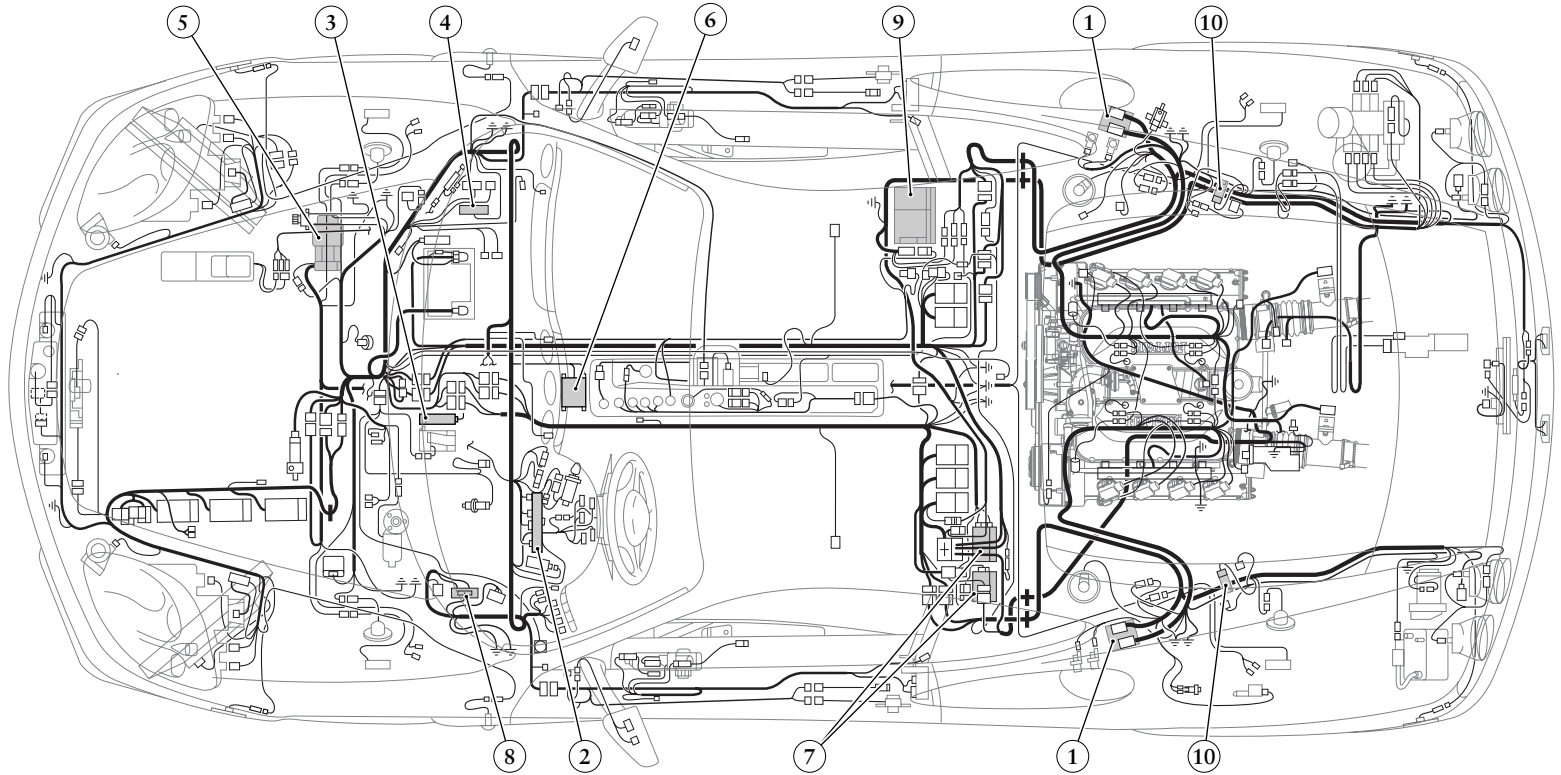
INSTRUCCIONES DE REPARACIÓN

En caso de dañarse componentes de aluminio, la reparación se dirige siempre hacia la sustitución de la pieza. Según el desperfecto se sustituirán grupos completos de componentes, únicamente piezas individuales. Procesos de enderezado habituales para piezas originales de carrocerías en acero, no se admiten en carrocerías de aluminio, dadas las pocas posibilidades que ofrece el aluminio de recuperar las formas originales.

En la zona space frame se realizan solamente uniones mediante soldadura.

Las piezas de la carrocería se pueden sustituir mediante encolado, remachado, atornillado y soldadura. Sobre la carrocería en aluminio no es posible enderezar en frío, como en el caso de carrocerías de chapa de acero, sólo es posible en caliente a unos 200 °C.

Únicamente personal experto y cualificado por el SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA FERRARI debe llevar a cabo las reparaciones de la carrocería.



La figura rappresenta l'ubicazione di tutte le centraline presenti in vettura.

1 Motronic (una per bancata)

2 Quadro strumenti

3 Climatizzatore

4 Regolazione taratura ammortizzatori

5 ABS-ASR

6 AIRBAG

7 Antifurto

8 Alzacristalli/Porte

9 Cambio "F1"

10 Catalizzatori

The figure represents the locations of all of the ECUS found on the car.

1 Motronic (one per bank)

2 Instrument panel

3 Air conditioning system

4 Shock absorber setting adjustment

5 ABS-ASR

6 AIRBAGS

7 Anti-theft system

8 Power windows/Doors

9 "F1" transmission

10 Catalytic converters

Le schéma représente l'emplacement de tous les boîtiers électroniques dans la voiture.

1 Boîtier Motronic (un par rangée de cylindre)

2 Tableau de bord

3 Climatisation

4 Réglage des caractéristiques des amortisseurs

5 ABS-ASR

6 AIRBAG

7 Antivol

8 Lève-glaces/Portes

9 Boîte de vitesse "F1"

10 Catalysateurs

La figura representa la ubicación de todas la centralitas presentes en el automóvil.

1 Motronic (uno por bancada)

2 Cuadro de instrumentos

3 Climatizador

4 Reglaje tarado amortiguadores

5 ABS-ASR

6 AIRBAG

7 Antirrobo

8 Elevalunas/Puertas

9 Cambio "F1"

10 Catalizadores

CENTRALINE ELETTRONICHE

Ogni sistema presente in vettura è gestito da una unità di controllo elettronico (ECU) dotata di microprocessore in grado di elaborare i dati ad altissima velocità, provenienti da sensori e trasduttori.

Le caratteristiche comuni a tutte le centraline sono:

Funzioni di autodiagnosi dell'impianto di competenza

Ogni centralina è in grado di rilevare anomalie funzionali dei componenti dell'impianto controllato.

Queste anomalie vengono registrate come errori e segnalate tempestivamente all'utente attraverso le spie del quadro di bordo.

Funzioni di diagnosi remota

Le centraline possono essere connesse al "SISTEMA DIAGNOSI SD-2".

Questo è uno strumento in dotazione alla RETE ASSISTENZA FERRARI col quale è possibile:

- capire l'origine di un errore registrato dalla centralina e guidare il tecnico d'officina nella sua risoluzione;
- effettuare acquisizioni dei valori delle grandezze misurate durante il test della vettura;
- effettuare cicli automatici di prova dei singoli impianti;
- analizzare i dati raccolti dalle centraline;

ELECTRONIC CONTROL UNITS

Every system in the car is managed by an electronic control unit (ECU) equipped with a microprocessor that processes data from the sensors and transducers at high speed.

Characteristics shared by all of the ECUs are the following:

Autodiagnostic functions of the respective systems

Each control unit is designed to detect malfunctioning components in the system controlled.

These irregularities are recorded as errors and quickly signalled to the user by means of the warning lights on the instrument panel.

Remote diagnostic functions

The ECUs can be connected to the "SD-2 DIAGNOSTIC SYSTEM".

This instrument is part of the equipment available at the AUTHORIZED FERRARI DEALER and its use makes it possible to:

- understand the origin of the error recorded by the control unit and guide the technician towards resolving the problem;
- acquire information on the values measured during testing;
- perform automatic trial cycles for the individual systems;
- analyze the data collected by the ECUs;

BOÎTIERS ÉLECTRONIQUES

Chaque système équipant la voiture est contrôlé par un boîtier électronique (ECU) à microprocesseur capable d'élaborer très rapidement les données émises par les capteurs et transducteurs.

Les caractéristiques communes à tous les boîtiers sont les suivantes:

Fonctions de diagnostic automatique du système contrôlé

Chaque boîtier est en mesure de relever les anomalies fonctionnelles des éléments du système contrôlé.

Ces anomalies sont enregistrées comme des erreurs et signalées en temps utile à l'utilisateur par l'intermédiaire des témoins de contrôle du tableau de bord.

Fonctions de diagnostic commandé à distance

Les boîtiers électroniques peuvent être connectés au "SYSTEME DIAGNOSTIC SD-2".

Il s'agit d'un instrument dont tous les ateliers du RESEAU D'ASSISTANCE FERRARI sont équipés et grâce auquel il est possible de:

- comprendre l'origine d'une erreur enregistrée par le boîtier électronique et permettre au mécanicien de la résoudre;
- effectuer les saisies des valeurs mesurées pendant le test de la voiture;
- effectuer des cycles automatiques d'essai sur chaque système;
- analyser les données recueillies par les boîtiers électroniques;

CENTRALITA ELECTRÓNICAS

Cada sistema presente en el automóvil está gestionado por una unidad de control electrónico (ECU) dotada de microprocesadores con capacidad para procesar a elevada velocidad los datos procedentes de sensores y transductores.

Las características comunes a todas las centralitas son:

Funciones de autodiagnos de la instalación correspondiente.

Cada centralita puede detectar anomalías de funcionamiento de los componentes de la instalación controlada.

Estas anomalías son registradas como errores y oportunamente señaladas al conductor mediante los testigos del cuadro de instrumentación.

Funciones de diagnosis remota.

Las centralitas pueden conectarse al "SISTEMA DE DIAGNOSIS SD-2".

Este es un instrumento disponible en la RED DE ASISTENCIA FERRARI con el cual es posible:

- entender el origen de un error registrado por la centralita y guiar al mecánico a solventarlo;
- efectuar la medición de los valores de las magnitudes comprobadas durante el test del automóvil;
- efectuar ciclos automáticos de prueba de cada instalación;
- analizar los datos recogidos por las centralitas;

- cancellare gli errori rilevati durante il funzionamento della vettura.

Gestione degli errori

Gli errori vengono registrati in una memoria “cancellabile” all’atto del controllo e/o riparazione dell’impianto, ed in una memoria “storica” non cancellabile permettendo così di avere un quadro delle anomalie riscontrate durante la vita dell’auto.

Connessione alla linea CAN (Controller Area Network)

Si tratta di una linea di comunicazione che permette il trasferimento di informazioni tra tutte le centraline ad alta velocità ed elevata immunità ai disturbi.

Questo permette alle centraline di “collaborare” in maniera intelligente al controllo della vettura.

- delete the errors detected during use of the car.

Error management

The errors are recorded in a memory that can be “deleted” when the system is being inspected and/or repaired. They are also stored in a “historical” memory that is permanent, thereby permitting a picture of the irregularities detected during the lifetime of the automobile.

Connection to the CAN line (Controller Area Network)

This is a communication line that permits high-speed data transfer between all of the ECUs and with a very low level of interference.

This makes it possible for the ECUs to “work together” intelligently in their task of controlling and monitoring the car.

- effacer les erreurs relevées pendant le fonctionnement de la voiture.

Gestion des erreurs

Les erreurs sont enregistrées dans une mémoire “effaçable” en cours de contrôle et/ou de réparation du système, et dans une mémoire “historique” non effaçable permettant ainsi d’avoir un tableau des anomalies relevées pendant la durée de vie de l’automobile.

Branchement à la ligne CAN (Controller Area Network)

Il s’agit d’une ligne de communication qui permet de transférer les informations entre tous les boîtiers électroniques très rapidement et sans interférences électriques.

Ceci permet aux boîtiers électroniques de “participer” intelligemment au contrôle de la voiture.

- eliminar los errores detectados durante el funcionamiento del automóvil.

Gestión de los errores

Los errores quedan registrados en una memoria “borrable” en el momento del control y/o reparación de la instalación, y en una “histórica” que puede borrarse permitiendo de esta manera tener un cuadro de las anomalías detectadas durante la vida del automóvil.

Conexión a la línea CAN (Controller Area Network)

Se trata de una línea de comunicación que permite la transmisión de datos entre todas las centralitas a elevada velocidad y elevada inmunidad a las interferencias.

Esto permite a las centralitas “colaborar” de manera inteligente al control del automóvil.

PRESA DIAGNOSI

La vettura è dotata di un connettore universale (A) per il collegamento del tester di diagnosi SD-2, posto sotto al rivestimento inferiore della plancia, in corrispondenza del piantone guida.

Attraverso questo connettore, il tester è in grado di interfacciarsi con tutti i sistemi presenti in vettura ed eseguire la diagnosi.

DIAGNOSIS TESTER PLUG-IN

The car is fitted with a universal connector (A) for attachment to the SD-2 diagnostic tester. Said connector is located under the lower covering of the dashboard, in position with the steering column.

By means of this connector, the tester can interface with all the car's systems and carry out the diagnosis.

BRANCHEMENT DU SYSTÈME DE DIAGNOSTIC

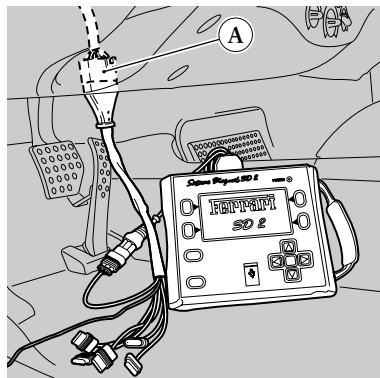
La voiture est équipée d'un connecteur universel (A) pour le branchement du tester de diagnostic SD-2, placé sous le revêtement inférieur de la planche, au niveau de la colonne de direction.

Grâce à ce connecteur, le tester est en mesure de dialoguer avec tous les systèmes montés sur la voiture et d'effectuer le diagnostic.

TOMA DE DIAGNOSIS

El automóvil está dotado de un conector universal (A) para la conexión del tester de diagnóstico SD-2, situado debajo del revestimiento inferior del salpicadero, a la altura de la columna de dirección.

A través de éste conector, el tester puede conectarse con todos los sistemas presentes en el vehículo y realizar la diagnosis.



INDICE DEGLI
ARGOMENTI

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

ÍNDICE DE TEMAS



8.2



8.4



8.6



8.8

1

2

3

4

5

6

7

8

INDICE DEGLI ARGOMENTI

AIRBAG	2.57	COFANO MOTORE	2.66	IMPIANTO ELETTRICO	6.10
<i>Elementi del Sistema Airbag</i>	2.57	<i>Apertura di Emergenza</i>	2.66	<i>Circuiti Comandati dalla Chiave</i>	6.10
<i>Funzionamento</i>	2.58	COFANO VANO BAGAGLI	2.67	IMPIANTO ELETTRICO	7.60
ALETTE PARASOLE	2.62	<i>Apertura di Emergenza dall'Abitacolo</i>	2.68	<i>Centraline Elettroniche</i>	7.62
<i>Specchio di Cortesia</i>	2.62	<i>Apertura di Emergenza dal Vano Baule</i>	2.68	<i>Presenza Diagnosi</i>	7.64
ALZACRISTALLI	2.38	CONSUMI	6.4	IMPIANTO FRENI	7.43
<i>Alzacristallo Lato Pilota</i>	2.38	COPPIA VALIGIE PER PANCHETTA	4.10	<i>Corsa a vuoto del Pedale Freno</i>	7.45
<i>Alzacristallo Lato Passeggero</i>	2.39	DATI PRINCIPALI MOTORE	6.2	<i>Pastiglie Freno</i>	7.45
ATTREZZI IN DOTAZIONE	4.2	DIMENSIONI E PESI	6.5	<i>Sostituzione Pastiglie</i>	7.46
<i>Accessori Utili</i>	4.3	DISPOSITIVO DI AVVIAMENTO	2.7	<i>Sostituzione Dischi Freno</i>	7.46
AVVIAMENTO DI EMERGENZA	4.3I	<i>Commutatore a Chiave</i>	2.7	ABS	7.47
<i>Batteria Scarica</i>	4.3I	<i>Pulsante di Avviamento</i>	2.8	ASR	7.49
BATTERIA	5.16	DURANTE LA MARCIA	3.4	IMPIANTO DI INIEZIONE ARIA E CATALIZZATORI	7.23
<i>Interruttore Stacca Batteria</i>	5.18	ESTINTORE	4.4	<i>Impianto di iniezione aria</i>	7.24
<i>Ricarica della Batteria</i>	5.19	FRIZIONE E CAMBIO	7.29	<i>Catalizzatori</i>	7.24
<i>Consigli per l'Utilizzo Ottimale della Batteria</i>	5.20	<i>Cambio</i>	7.30	<i>Dispositivi d'Allarme di Sovratemperatura nel Sistema di Scarico</i>	7.26
<i>Predisposizione per Caricabatteria</i>	5.2I	<i>Frizione</i>	7.30	<i>Dispositivi d'Allarme di Malfunzionamento motore</i>	7.28
CERCHI E PNEUMATICI	6.6	<i>Controllo della Trasmissione "Cambio FI"</i>	7.32	IMPIANTO HI-FI	2.78
<i>Cerchi</i>	6.6	<i>Controllo Livello olio Cambio-Differenziale</i>	7.34	<i>Portaoggetti</i>	2.79
<i>Pneumatici deliberati da Ferrari</i>	6.6	<i>Sostituzione Olio Cambio-Differenziale</i>	7.35	<i>Caricatore CD</i>	2.79
<i>Pressione di gonfiaggio</i>	6.6	GUIDA E STERZO	7.37	INTERRUTTORE INERZIALE BLOCCO CARBURANTE	4.35
<i>Sostituzione Ruota</i>	6.6	<i>Dati Principali</i>	7.38	INTERRUTTORI DI COMANDO	2.29
<i>Ruota di Scorta</i>	6.6	<i>Caratteristiche Tecniche</i>	7.38	<i>Luci di Emergenza</i>	2.29
<i>Uniformità Grado di Qualità Pneumatici</i>	6.7	GUIDA SICURA	3.2I	<i>Blocco Porte</i>	2.29
<i>Usura Battistrada</i>	6.7	ILLUMINAZIONE INTERNA	2.64	<i>Modalità "RACE"</i>	2.30
<i>Trazione</i>	6.8	IMPIANTO ACCENSIONE-INIEZIONE	7.14	<i>Comando Esclusione ASR</i>	2.3I
<i>Temperatura</i>	6.8	<i>Componenti</i>	7.14	<i>Comando Attivazione L.C.</i>	2.32
CHIAVI	2.2	<i>Componenti Principali dell'Impianto</i>	7.16	<i>Retromarcia</i>	2.32
CINTURE DI SICUREZZA	2.49	<i>Acceleratore Elettronico (Sistema Drive by Wire)</i>	7.18	<i>Luci di Parcheggio</i>	2.32
<i>Fissaggio delle Cinture di Sicurezza</i>	2.50	<i>Candele di Accensione</i>	7.19	<i>Comando Avvisatore Acustico</i>	2.33
<i>Regolazione in Altezza della Cintura</i>	2.5I	IMPIANTO ALIMENTAZIONE E CONTROLLO	7.20	<i>Pulsante Visualizzazione Temperatura Esterna</i>	2.33
<i>Sgancio delle Cinture di Sicurezza</i>	2.5I	EMISSIONE VAPORI BENZINA	7.2I	<i>Illuminazione Quadro Strumenti</i>	2.34
<i>Pretensionatori</i>	2.52	<i>Impianto Alimentazione</i>	7.2I	<i>Segnale Acustico</i>	2.34
<i>Cura delle Cinture di Sicurezza e Pretensionatori</i>	2.53	<i>Impianto Controllo Emissione Vapori Benzina</i>	7.2I	INTRODUZIONE	4
<i>Sicurezza Bambini</i>	2.54	IMPIANTO CLIMATIZZATORE	7.39	<i>Consultazione del Libretto</i>	4
<i>Ancoraggio Sedile per Bambini</i>	2.56	<i>Riscaldatore/evaporatore</i>	7.4I	<i>Aggiornamento</i>	5
CLIMATIZZAZIONE	2.72	<i>Condensatore</i>	7.42	<i>Abbreviazioni</i>	5
<i>Modalità di Funzionamento</i>	2.73				
<i>Funzioni e Comandi</i>	2.73				
<i>Regolazione dei Diffusori Orientabili</i>	2.77				



Servizio Assistenza	6	PLANCIA STRUMENTI E COMANDI	2.4	SOSTA PROLUNGATA	5.33
Parti di Ricambio	6	PORTE	2.35	SOSTA	3.20
Telaio	7	Apertura all'Esterno	2.35	SOSTITUZIONE DI UN FUSIBILE	4.19
LEVA FRENO A MANO	2.71	Blocco porte e Apertura dall'Interno	2.36	Colori Fusibili	4.19
LEVE AL VOLANTE	2.9	Funzione Antipanco	2.36	Colori Maxi Fusibili	4.19
Luci Esterne	2.9	Segnalazione Porte Aperte	2.37	Dislocazione delle Scatole Portafusibili	4.20
Indicatori di Direzione	2.11	PRESA 12 VOLTS	2.65	SOSTITUZIONE DI UNA LAMPADA	4.11
Leva di comando Tergicristallo e Lavacristallo	2.12	PRESTAZIONI	6.3	Luci Anteriori	4.11
Tergicristallo	2.12	PRIMA DEL VIAGGIO	3.3	Luci Posteriori	4.14
Lavacristallo	2.13	Controlli Preliminari	3.3	Altre Luci	4.16
Lavafari	2.13	Rifornimenti	3.3	Lampade	4.18
MANUTENZIONE	5.3	PULIZIA DELLA VETTURA	5.28	SOSTITUZIONE RUOTE	4.5
Uso del Piano di Manutenzione	5.3	Pulizia Esterna	5.28	Ruota di Scorta	4.5
MOTORE	7.2	Pulizia Interna	5.31	Sostituzione di una Ruota	4.6
Distribuzione	7.3	Parti in Carbonio	5.32	SPECCHI RETROVISORI	2.43
Lubrificazione Motore e Ricircolo Gas e		QUADRO STRUMENTI	2.14	SPIE DI CONTROLLO	2.20
Vapori di Olio	7.4	RAPPORTI DI TRASMISSIONE	6.3	TAPPO SERBATOIO CARBURANTE	2.69
Ricircolo Gas e Vapori di Olio	7.8	REGOLAZIONE DEL VOLANTE	2.41	Apertura di Emergenza	2.70
Raffreddamento	7.9	RIFORNIMENTI	6.11	TARGHETTE DI ISTRUZIONE	1.4
Riempimento del Circuito	7.12	RISPETTO DELL'AMBIENTE	3.22	TARGHETTE DI OMOLOGAZIONE	1.2
Cinghie	7.13	Rumorosità Scarico	3.22	TELAIO- SCOCCA	7.57
MULTISPIA	2.24	RODAGGIO	3.2	Materiali Costruttivi in Alluminio	7.57
Segnali Multispia	2.24	RUOTE E PNEUMATICI	5.25	Struttura Space Frame	7.58
OROLOGIO	2.63	Istruzioni per l'Uso dei Pneumatici	5.25	Parti Supplementari della Carrozzeria	7.58
PARTENZA E GUIDA DELLA VETTURA	3.5	Equilibratura	5.27	Istruzioni di Riparazione	7.59
Accensione del Sistema	3.5	SEDILI "RACING"	2.40	TERGICRISTALLO	5.22
Funzionamento a Motore Spento	3.6	Regolazione Longitudinale	2.40	Sostituzione Spazzole	5.23
Avviamento del Motore	3.8	SET DI VALIGIE PER VANO BAULE	4.9	Liquido Lava e Tergicristallo	5.24
Riscaldamento del Motore	3.10	SICUREZZA	2.44	TESSERA DI GARANZIA	5.2
Partenza della Vettura	3.10	Sicurezza Passiva	2.44	TRAINO VETTURA	4.33
Cambio marcia a salire "UP"	3.14	Sicurezza Attiva	2.46	Gancio di traino	4.33
Adeguamento giri in scalata	3.15	Avvertenze Particolari	2.47	Traino con Asse Ruote Sollevato	4.34
Cambio marcia a scalare "DOWN"	3.15	SISTEMA ANTIFURTO	2.3	VERIFICA DEI LIVELLI	5.10
Richiesta di "N" (Folle)	3.16	SISTEMA RADIO-NAVIGAZIONE SATELLITARE	2.80	Controllo Livello Olio Motore	5.10
Arresto della vettura	3.16	SOSPENSIONI	7.51	Controllo Livello Olio Impianto Idroguida	5.11
Spegnimento del Motore e del Sistema	3.16	Controllo e Registrazione Assetto Ruote	7.52	Controllo Livello Olio Impianto Cambio "FI"	5.12
Modalità "RACE"	3.18	Controllo Elettronico Sospensioni	7.53	Controllo Livello Liquido di Raffreddamento	5.13
Partenza a Spinta	3.19	Componenti del Sistema	7.53	Controllo Livello Olio Freni	5.14
PIANO DI MANUTENZIONE	5.4				

TABLE OF CONTENTS

ADJUSTING THE STEERING WHEEL	2.41	Carbon Parts	5.32	Electronic Control Units	7.62
AIR CONDITIONING SYSTEM	7.39	CLOCK	2.63	Diagnosis Tester Plug-in	7.64
Heater-Evaporator	7.41	CLUTCH AND TRANSMISSION	7.29	EMERGENCY START-UP	4.31
Condenser	7.42	Clutch	7.30	Flat Battery	4.31
AIR CONDITIONING	7.22	Transmission	7.30	ENGINE COMPARTMENT LID	2.66
Functioning Modes	2.73	“Fi” Transmission Control	7.32	Emergency Opening	2.66
Functions and Controls	2.73	Checking the Transmission-Differential		ENGINE MAIN DATA	6.2
Positioning the Adjustable Diffusers	2.77	Oil Level	7.34	ENGINE	7.2
AIR INJECTION SYSTEM AND CATALYTIC CONVERTERS	7.23	Changing the Transmission-Differential Oil	7.35	Timing System	7.3
Air injection system	7.24	CONSUMPTION	6.4	Engine Lubrication and Gas and Oil Vapour	
Catalytic Converters	7.24	CONTROL SWITCHES	2.29	Recirculation System	7.4
Exhaust System Overheating Warning Devices	7.26	Hazard lights	2.29	Gas and Oil Vapour Re-circulation	7.8
Alarm devices for Engine Failure	7.28	Door locking	2.29	Cooling	7.9
AIRBAG	2.57	“RACE” mode	2.30	Refilling the Circuit	7.12
Airbag System Elements	2.57	ASR Cut Out Control	2.31 - 3.12	Belts	7.13
Operation	2.58	“Track Start Assist” control	2.32 - 3.13	Fire extinguisher	4.4
ALARM SYSTEM	2.3	Reverse gear	2.31	Fuel Supply Interruption Inertia Switch	4.35
BATTERY	5.16	Parking Lights	2.32	FUEL SYSTEM AND FUEL –VAPOR EMISSION	
Battery Master Switch	5.18	Rear Fog Lights	2.32	CONTROL SYSTEM	7.20
Recharging the Battery	5.19	Horn Control	2.33	Fuel System	7.21
Tips for the Best Use of the Car Battery	5.20	External Temperature Display Button	2.33	Fuel Vapor Emission Control System	7.21
Arrangement for Battery-Charger	5.21	Instrument Panel Lighting	2.34	FUEL TANK CAP	2.69
BEFORE A TRIP	3.3	Buzzer	2.34	Emergency Opening	2.70
Preliminary Checks	3.3	DASHBOARD INSTRUMENTS AND CONTROLS	2.4	HAND BRAKE LEVER	2.71
Refills	3.3	DIMENSIONS AND WEIGHTS	6.5	HI-FI SYSTEM	2.78
BRAKING SYSTEM	7.43	DOORS	2.35	Pocket-change tray	2.79
Idle stroke of the Brake Pedal	7.45	Opening From the Outside	2.35	CD-loader	2.79
Brake Pads	7.45	Internal Door Lock and Opening From the		HOMOLOGATION PLATES	1.2
Pad Replacement	7.46	Inside	2.36	IGNITION DEVICE	2.7
Replacing the Brake Discs	7.46	Emergency Door Opening	2.36	Ignition	2.7
ABS	7.47	Door Open Signal	2.37	Start button	2.8
ASR	7.49	DRIVING AND STEERING	7.37	IGNITION-INJECTION SYSTEM	7.14
CHASSIS - BODYWORK	7.57	Main features	7.38	Components	7.14
Aluminium Materials	7.57	Technical features	7.38	Main System Components	7.16
Space Frame Structure	7.58	ELECTRIC POWER WINDOWS	2.38	Electronic Accelerator (Drive by Wire System)	7.18
Additional Parts of the Car Body	7.58	Driver’s side Power Window	2.38	Spark Plugs	7.19
Instructions for Repair Work	7.59	Passenger’s Side Power Window	2.39	INSTRUCTION PLATES	1.4
CLEANING THE CAR	5.28	ELECTRICAL SYSTEM	6.10	INSTRUMENT PANEL	2.14
Cleaning the Exterior	5.28	Key-operated Circuits	6.10	INTERNAL LIGHTING	2.64
Cleaning the Interior	5.31	ELECTRICAL SYSTEM	7.60	INTRODUCTION	4



Consulting the Manual	4	Lights	4.18	Turning Off the Engine and the System	3.16
Abbreviations	5	RESPECTING THE ENVIRONMENT	3.22	“RACE” mode	3.18
Updating	5	Exhaust noise	3.22	Push-off Departure	3.19
Service and Assistance	6	RIMS AND TIRES	6.6	STEERING WHEEL LEVERS	2.9
Spare Parts	6	Rims	6.6	External Lights	2.9
Chassis	7	Tires Type approved by Ferrari	6.6	Direction Indicators	2.11
KEYS	2.2	Inflation pressure	6.6	Windshield Washer and Wiper Lever	2.12
LEVEL CHECKS	5.10	Wheel Replacement	6.6	Windshield Wiper	2.12
Checking the Engine Oil Level	5.10	Spare tire	6.6	Windshield Washer	2.13
Checking the Hydraulic Steering System		Uniform tire quality grading	6.7	Head Light Washer	2.13
Oil Level	5.11	Treadwear	6.7	SUN VISORS	2.62
Checking the “F1” Transmission Oil Level	5.12	Traction	6.8	Courtesy Mirror	2.62
Checking the Coolant Level	5.13	Temperature	6.8	SUSPENSION	7.51
Checking the Brakes	5.14	RUNNING-IN	3.2	Wheel Alignment Inspection and Adjustment	7.52
LONG PERIODS OF INACTIVITY	5.33	SAFETY	2.44	Electronic Suspension Control	7.53
LUGGAGE COMPARTMENT LID	2.67	Passive Safety	2.44	System Components	7.53
Emergency Opening from the		Active Safety	2.46	TOOLS SUPPLIED WITH THE CAR	4.2
Passenger compartment	2.65	Special Warnings	2.47	Helpful Accessories	4.3
Emergency Opening from the Luggage		SATELLITE RADIO-NAVIGATION SYSTEM	2.80	TOWING THE CAR	4.33
Compartment	2.68	SEATBELTS	2.49	Tow hook	4.33
MAINTENANCE	5.3	Fastening the Seat Belts	2.50	Towing with the Wheel Axle Lifted	4.34
Using the Maintenance Plan	5.3	Adjusting the Seatbelt Height	2.51	TRAVEL SAFETY	3.21
MAINTENANCE PLAN	5.4	Unfastening the Seatbelts	2.51	TRANSMISSION RATIOS	6.3
MULTI-FUNCTION WARNING LIGHTS	2.24	Pre-tensioners	2.52	12 VOLT SOCKET	2.68
Multi-function Signals	2.24	Taking Care of the Seatbelts and Pre-tensioners	2.53	WARNING LIGHTS	2.20
OUTSIDE AND INSIDE REAR-VIEW MIRRORS	2.43	Child Safety	2.54	Several lights switched on simultaneously	2.22
PAIR OF SUITCASES FOR THE REAR SHELF	4.10	Securing of Children’s Seats	2.56	WARRANTY CARD	5.2
PARKING	3.20	SET OF SUITCASES FOR THE LUGGAGE		WHEEL REPLACEMENT	4.5
PERFORMANCE	6.3	COMPARTMENT	4.9	Spare Wheel	4.5
“RACING” SEATS	2.40	START-UP AND DRIVING THE CAR	3.5	Replacing a Wheel	4.6
Back/forward adjustment	2.40	System Start-up	3.5	WHEELS AND TIRES	5.25
REFILLING	6.11	Operation with the Engine Off	3.6	Instructions for Tire Use	5.25
REPLACING A FUSE	4.19	Starting the Engine	3.8	Balancing	5.27
Fuse Color	4.19	Warming Up the Engine	3.10	WHILE DRIVING	3.4
Maxi Fuse Colors	4.19	Driving the car	3.10	WINDSHIELD WIPERS	5.22
Location of Fuse Boxes	4.20	“UP”, Up-shifting	3.14	Replacing the Wiper Blades	5.23
REPLACING A LIGHT BULB	4.11	“DOWN”, down-shifting	3.15	Windshield Wiper and Washer Fluid	5.24
Front lights	4.11	RPM Adjustment During Gear-shifting	3.15		
Rear Lights	4.14	Request for “N” (Neutral)	3.16		
Other Lights	4.16	Stopping the car	3.16		

TABLE DES MATIÈRES

AIR CONDITIONNÉ	2.72	CONDUITE EN TOUTE SÉCURITÉ	3.21	Verrouillage des Portes	2.29
<i>Modalité de Fonctionnement</i>	2.73	CONSOmmATION	6.4	<i>Modalité "RACE"</i>	2.30
<i>Fonctions et Commandes</i>	2.73	CONTRÔLE DES NIVEAUX	5.10	<i>Commande d'Exclusion ASR</i>	2.31
<i>Réglage des Buses Orientables</i>	2.77	<i>Contrôle Niveau Huile Moteur</i>	5.10	<i>Commande d'activation L.C.</i>	2.32
AIRBAG	2.57	<i>Contrôle du Niveau d'Huile du Système</i>		<i>Marche arrière</i>	2.32
<i>Éléments du Système Airbag</i>	2.57	<i>de Direction Assistée</i>	5.11	<i>Feux de Stationnement</i>	2.32
<i>Fonctionnement</i>	2.58	<i>Contrôle du Niveau d'Huile du Système</i>		<i>Feux Arrière Antibrouillard</i>	2.32
AVANT UN VOYAGE	3.3	<i>de Boîte de Vitesses "F1"</i>	5.12	<i>Commande de l'Avertisseur Sonore</i>	2.33
<i>Contrôles Préliminaires</i>	3.3	<i>Contrôle du Niveau Liquide de Refroidissement</i>	5.13	<i>Bouton d'Affichage Température Extérieure</i>	2.33
<i>Ravitaillements</i>	3.3	<i>Contrôle de Niveau Huile de Freins</i>	5.14	<i>Eclairage Tableau de Bord</i>	2.34
BATTERIE	5.16	COUPLE VALISES POUR PLANCHETTE	4.10	<i>Signal Acoustique</i>	2.34
<i>Interrupteur Coupe-Batterie</i>	5.18	DÉMARRAGE DE SECOURS	4.31	INTRODUCTION	4
<i>Recharge de la Batterie</i>	5.19	<i>Batterie Déchargée</i>	4.31	<i>Consultation du Carnet</i>	4
<i>Conseils pour une Utilisation Optimale</i>		DIMENSIONS ET POIDS	6.5	<i>Abbreviations</i>	5
<i>de la Batterie</i>	5.20	DIRECTION	7.37	<i>Mise à Jour</i>	5
<i>Arrangement pour Chargeur de Batterie</i>	5.21	<i>Données Principales</i>	7.38	<i>Service d'Assistance</i>	6
BOUCHON RÉSERVOIR À ESSENCE	2.69	<i>Caractéristiques Techniques</i>	7.38	<i>Pièces de Rechange</i>	6
<i>Ouverture de Secours</i>	2.70	DISPOSITIF DE DÉMARRAGE	2.7	<i>Chassis</i>	7
CAPOT COMPARTIMENT À BAGAGES	2.67	<i>Commutateur à Clé</i>	2.7	JANTES ET PNEUMATIQUES	6.6
<i>Ouverture de Secours de l'habitacle</i>	2.68	<i>Bouton de Démarrage</i>	2.8	<i>Jantes</i>	6.6
<i>Ouverture de Secours du Coffre</i>	2.68	DONNEES PRINCIPALES DU MOTEUR	6.2	<i>Pneus autorisés par Ferrari</i>	6.6
CAPOT MOTEUR	2.66	ECLAIRAGE INTÉRIEUR	2.64	<i>Pression de gonflage</i>	6.6
<i>Ouverture de Secours</i>	2.66	EMBRAYAGE ET BOÎTE DE VITESSES	7.29	<i>Remplacement des Roues</i>	6.6
CARNET DE GARANTIE	5.2	<i>Embrayage</i>	7.30	<i>Roue de secours</i>	6.6
CEINTURES DE SÉCURITÉ	2.49	<i>Boîte de Vitesses</i>	7.30	<i>Uniformité Degré de Qualité Pneumatiques</i>	6.7
<i>Fixation des Ceintures de Sécurité</i>	2.50	<i>Contrôle De la Transmission de la</i>	7.30	<i>Usure de la Bande de Roulement</i>	6.7
<i>Réglage en Hauteur de la Ceinture</i>	2.51	<i>"Boîte de Vitesses F1"</i>	7.32	<i>Traction</i>	6.8
<i>Détachement de la Ceintures de Sécurité</i>	2.51	<i>Contrôle du Niveau d'Huile</i>		<i>Temperature</i>	6.8
<i>Prétensionneurs</i>	2.52	<i>Boîte de Vitesse-Différentiel</i>	7.34	KIT DE VALISES POUR LE COMPARTIMENT	
<i>Entretien des Ceintures de Sécurité et</i>		<i>Remplacement de l'Huile de</i>		<i>À BAGAGES</i>	4.9
<i>Prétensionneurs</i>	2.53	<i>Boîte de vitesses - Différentiel</i>	7.35	LÈVE-GLACES	2.38
<i>Sécurité des Enfants</i>	2.54	ENTRETIEN	5.3	<i>Lève-glace Côté Conducteur</i>	2.38
<i>Fixation siege pour enfants</i>	2.56	<i>Utilisation du Plan d'Entretien</i>	5.3	<i>Lève-glace Côté Passager</i>	2.39
CHÂSSIS - COQUE	7.57	ESSUIE-GLACE	5.22	LEVIER FREIN À MAIN	2.71
<i>Matériaux de Construction en Aluminium</i>	7.57	<i>Remplacement des Balais d'Essuie-glaces</i>	5.23	LEVIERS DE VOLANT	2.9
<i>Structure Space Frame</i>	7.58	<i>Liquide Lave-Glace</i>	5.24	<i>Feux Extérieurs</i>	2.9
<i>Éléments Supplémentaires de la Carrosserie</i>	7.58	EXTINCTEUR	4.4	<i>Clignotants</i>	2.11
<i>Instructions de Réparation</i>	7.59	INTERRUPTEUR À INERTIE DE BLOCAGE ALIMENTATION		<i>Levier de Commande Essuie-glaces et Lave-glaces</i>	2.12
CIRCUIT ÉLECTRIQUE	6.10	<i>DE CARBURANT</i>	4.35	<i>Essuie-glace</i>	2.12
<i>Circuits Commandés par la Clé</i>	6.10	INTERRUPTEURS DE COMMANDE	2.29	<i>Lave-glace</i>	2.13
CLÉS DE LA VOITURE	2.2	<i>Feux de détresse</i>	2.29	<i>Lave-phares</i>	2.13
				MISE EN ROUTE ET CONDUITE	3.5



Mise en Route du Système	3.5	Fonction Anti-panique	2.36	fonctionnement Moteur	7.28
Fonctionnement Moteur Coupé	3.6	Signalisation Ouverture de Portes	2.37	STATIONNEMENT PROLONGÉ	5.33
Démarrage du Moteur	3.8	PRISE DE 12 VOLTS	2.65	STATIONNEMENT	3.20
Réchauffement du Moteur	3.10	RAPPORTS DE TRANSMISSION	6.3	SUSPENSIONS	7.51
Départ de la Voiture	3.10	RAVITAILLEMENTS	6.11	Contrôle et Réglage Géométrie des Roues	7.52
Passage de Vitesses Supérieures "UP"	3.14	RÉGLAGE DU VOLANT	2.41	Contrôle Electronique des Suspensions	7.53
Rétrogradage "DOWN"	3.15	REMORQUAGE DE LA VOITURE	4.33	Composants du Système	7.53
Adaptation du régime en rétrogradage	3.15	Anneau de Remorquage	4.33	SYSTÈME ANTIVOL	2.3
Demande de "N" (Point mort)	3.16	Remorquage, Essieu de Roues Soulevé	4.34	SYSTÈME D'ALIMENTATION ET CONTRÔLE D'EMISSION	
Arrêt de la Voiture	3.16	REMPACEMENT D'UN FUSIBLE	4.19	VAPEURS D'ESSENCE	7.20
Arrêt du Moteur et du Système	3.16	Couleurs des Fusibles	4.19	Système d'Alimentation	7.21
Modalité "RACE"	3.18	Couleurs Fusibles Max.	4.19	Système de Contrôle Emission de Vapeurs d'Essence	7.21
Départ en poussant la Voiture	3.19	Démontage du Portefusibles	4.20	SYSTÈME D'ALLUMAGE-INJECTION	7.14
MONTRE	2.63	REMPACEMENT D'UNE LAMPE	4.11	Eléments	7.14
MOTEUR	7.2	Feux Avant	4.11	Komponenten	7.14
Distribution	7.3	Feux Arrière	4.14	Eléments Principaux du Système	7.16
Lubrification Moteur et Recirculation du Gaz et de Vapeurs d'Huile	7.4	Autres Lampes	4.16	Accélérateur Electronique (Système Drive by Wire)	7.18
Recirculation du Gaz et Vapeurs d'Huile	7.8	Lampes	4.18	Bougies d'Allumage	7.19
Refroidissement	7.9	REMPACEMENT DES ROUES	4.5	SYSTÈME DE CLIMATISATION	7.39
Remplissage du Circuit	7.12	Roue de Secours	4.5	Réchauffeur/Évaporateur	7.41
Courroies	7.13	Remplacement d'une Roue	4.6	Condenseur	7.42
Components	7.14	RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT	3.22	SYSTÈME DE FREINAGE	7.43
NETTOYAGE DE LA VOITURE	5.28	Bruit de l'Échappement	3.22	Course à vide de la Pédale de Frein	7.45
Nettoyage Extérieur	5.28	RÉTROVISEURS	2.43	Plaquettes de Frein	7.45
Nettoyage Intérieur	5.31	RODAGE	3.2	Remplacement des Plaquettes	7.46
Pièces en carbone	5.32	ROUES ET PNEUMATIQUES	5.25	Remplacement Disques de Frein	7.46
OUTILS FOURNIS AVEC LA VOITURE	4.2	Instructions pour l'Utilisation des Pneumatiques	5.25	ABS	7.47
Accessoires Utiles	4.3	Equilibrage	5.27	ASR	7.49
PARE-SOLEIL	2.62	SÉCURITÉ	2.44	SYSTÈME ELECTRIQUE	7.60
Miroir de Courtoisie	2.62	Sécurité Passive	2.44	Boîtiers Electroniques	7.62
PENDANT LA MARCHÉ	3.4	Sécurité Active	2.46	Branchement du Système de Diagnostic	7.64
PERFORMANCES	6.3	Mises en Garde Particulières	2.47	SYSTÈME HI-FI	2.78
PLAN D'ENTRETIEN	5.4	SIÈGES "RACING"	2.40	Vide-poches	2.79
PLANCHE DE BORD ET COMMANDES	2.4	Réglage Longitudinal	2.40	Chargeur de CD	2.79
PLAQUETTES D'HOMOLOGATION	1.2	SYSTÈME D'INJECTION D'AIR ET CONVERTISSEURS CATALYTIQUES	7.23	SYSTÈME RADIO-NAVIGATION SATELLITAIRE	2.80
PLAQUETTES D'INSTRUCTION	1.4	Système d'injection d'air	7.24	TABLEAU DE BORD	2.14
PORTES	2.35	Convertisseurs Catalytiques	7.24	TÉMOINS DE CONTRÔLE	2.20
Déverrouillage de l'Extérieur	2.35	Dispositifs d'alarme de surchauffe du système d'échappement	7.26	VOYEUR À FONCTIONS MULTIPLES	2.24
Verrouillage des Portes et Déverrouillage de l'Intérieur	2.36	Dispositifs d'Alarme Mauvais		Signaux de l'Afficheur à Fonctions Multiples	2.24

ÍNDICE DE TEMAS

ABASTECIMIENTOS	6.11	Otras Luces	4.16	Llave de Contacto	2.7
AIRBAGS	2.57	Lámpara	4.18	Botón de Encendido	2.8
Elementos del Sistema de Airbags	2.57	CAMBIO DE UNA RUEDA	4.5	DURANTE LA MARCHA	3.4
Funcionamiento	2.58	Rueda de Recambio	4.5	ELEVALUNAS	2.38
ANTES DEL VIAJE	3.3	Cambio de la Rueda	4.6	Elevallunas del Conductor	2.38
Controles Preliminares	3.3	CAPÓ MALETERO	2.67	Elevallunas del Acompañante	2.39
Abastecimientos	3.3	Apertura de Emergencia desde el Habitáculo	2.68	EMBRAGUE Y CAMBIO	7.29
ARRANQUE Y CONDUCCIÓN DEL AUTOMÓVIL	3.5	Apertura de Emergencia desde el Maletero	2.68	Embrague	7.30
Encendido del Sistema	3.5	CAPÓ MOTOR	2.66	Cambio	7.30
Funcionamiento con Motor Apagado	3.6	Apertura de Emergencia	2.66	Control de la Transmisión "Cambio F1"	7.32
Encendido del Motor	3.8	CINTURONES DE SEGURIDAD	2.49	Control Nivel aceite Cambio-Diferencial	7.34
Calentamiento del Motor	3.10	Fijación de los Cinturones de Seguridad	2.50	Cambio de Aceite Cambio-Diferencial	7.35
Arranque del Automóvil	3.10	Regulación en Altura del Cinturón de Seguridad	2.51	ENCENDIDO DE EMERGENCIA	4.31
Cambio de Marcha Hacia Arriba "UP"	3.14	Desenganche del Cinturón de Seguridad	2.51	Batería Descargada	4.31
Cambio Marcha en Reducción "DOWN"	3.15	Pretensores	2.52	ESPEJOS RETROVISORES	2.43
Ajuste de Revoluciones en Reducción	3.15	Cuidado de los Cinturones de Seguridad y Pretensores	2.53	EXTINTOR	4.4
Solicitud de "N" (Punto muerto)	3.16	Seguridad para niños	2.54	HERRAMIENTAS DE LA DOTACIÓN	4.2
Parada del Automóvil	3.16	Fijación de la sillita para niños	2.56	Accesorios de Utilidad	4.3
Apagado del Motor y del Sistema	3.18	CLIMATIZACIÓN	2.72	ILUMINACIÓN INTERIOR	2.64
Modo "RACE"	3.18	Modos de Funcionamiento	2.73	INSTALACIÓN DE ALIMENTACIÓN Y CONTROL DE EMISIONES VAPORES DE GASOLINA	7.20
Arranque al Empujón	3.19	Funciones y Mandos	2.73	Instalación Alimentación	7.21
ASIENTOS "RACING"	2.40	Regulación de los Difusores Orientables	2.77	Instalación de Control Emisiones Vapores de Gasolina	7.21
Regulación Longitudinal	2.40	COMPROBACIÓN DE NIVELES	5.10	Instalación de Climatizador	7.39
BASTIDOR-CARROCERÍA	7.57	Comprobación del Nivel de Aceite del Motor	5.10	Calentador/Evaporador	7.41
Materiales Constructivos en Aluminio	7.57	Comprobación del Nivel de Aceite del Sistema	5.11	Condensador	7.42
Estructura Space Frame	7.58	de Dirección Asistida	5.12	INSTALACIÓN ELÉCTRICA	6.10
Partes Suplementarias de la Carrocería	7.58	Comprobación del Nivel de Aceite en la Instalación del Cambio "F1"	5.13	Circuitos Accionados por la Llave	6.10
Instrucciones de Reparación	7.59	Comprobación de Nivel Líquido Refrigerante	5.14	INSTALACIÓN ELÉCTRICA	7.60
BATERÍA	5.16	Comprobación del Nivel de Aceite de Frenos	5.14	Centralita Electrónicas	7.62
Interruptor de Desconexión de la Batería	5.18	CONDUCCIÓN SEGURA	3.21	Toma de Diagnósis	7.64
Recarga de la Batería	5.19	CONDUCCIÓN Y DIRECCIÓN	7.37	INSTALACIÓN ENCENDIDO-INYECCIÓN	7.14
Recomendaciones Para un Uso Óptimo de la Batería	5.20	Dato Principales	7.38	Componentes	7.14
Preinstalación para Cargador de Batería	5.21	Características Técnicas	7.38	Componentes Principales de la Instalación	7.16
CAMBIO DE UN FUSIBLE	4.19	CONSUMOS	6.4	Acelerador Electrónico (Sistema Drive by Wire)	7.18
Colores de los Fusibles	4.19	CUADRO DE INSTRUMENTOS	2.14	Bujías de Encendido	7.19
Colores de los Maxi Fusibles	4.19	DATOS PRINCIPALES DEL MOTOR	6.2	INTERRUPTOR INERCIAL DE BLOQUEO DEL COMBUSTIBLE	4.35
Ubicación de las Cajas de Fusibles	4.20	DIMENSIONES Y PESOS	6.5	INTERRUPTORES DE MANDO	2.29
CAMBIO DE UNA LÁMPARA	4.11	DISPOSITIVO DE ENCENDIDO	2.7		
Luces Delanteras	4.11				
Luces Posteriores	4.14				



Luces de Emergencia	2.29	Lubricación del Motor y Recirculación de Gases y Vapores del Aceite	7.4	Rumorosidad del Escape	3.22
Modo "RACE"	2.30	Recirculación de Gases y Vapores de Aceite	7.8	RODAJE	3.2
Mando Desactivación del ASR	2.31	Refrigeración	7.9	RUEDAS Y NEUMÁTICOS	5.25
Mando activación L.C.	2.32	Rellenado del Circuito	7.12	Instrucciones de Uso de los Neumáticos	5.25
Marcha Atrás	2.32	Correas	7.13	Equilibrado	5.27
Luces de Aparcamiento	2.32	Componentes	7.14	SEGURIDAD	2.44
Luces Antiniebla Posteriores	2.32	Eléments	7.14	Seguridad Pasiva	2.44
Mando Bocina	2.33	PALANCA DEL FRENO DE MANO	2.74	Arco de seguridad de Carretera	2.46
Botón de Visualización de la Temperatura Exterior	2.33	PALANCAS DEL VOLANTE	2.9	Seguridad Activa	2.47
Señal Acústica	2.34	Luces de Alumbrado	2.9	Avisos Especiales	2.48
INTRODUCCIÓN	4	Intermitentes	2.11	SET DE MALETAS PARA MALETERO	4.9
Consulta del Manual	4	Palanca del Mando Limpiaparabrisas y Lavacrystalas	2.12	SISTEMA ANTIRROBO	2.3
Abreviaturas	5	Limpiaparabrisas	2.12	SISTEMA DE FRENOS	7.43
Actualización	5	Lavacrystalas	2.13	Pastillas de freno	7.45
Servicio de Asistencia	6	Lavafaros	2.13	Recorrido muerto del Pedal de Freno	7.45
Recambios	6	PANEL DE INSTRUMENTACIÓN Y MANDOS	2.4	Sustitución de Pastillas	7.46
Bastidor	7	PAR DE MALETAS PARA BANDEJA POSTERIOR	4.10	Sustitución de Discos de Freno	7.46
LIMPIAPARABRISAS	5.22	PARADA	3.20	ABS	7.47
Cambio de las Escobillas	5.23	PLACAS DE HOMOLOGACIÓN	1.2	El ASR	7.49
Líquido Lava-Limpiaparabrisas	5.24	PLACAS DE INSTRUCCIÓN	1.4	Sistema de Inyección de Aire	7.24
Limpieza del Interior	5.31	PRESTACIONES	6.3	Catalizadores	7.24
Piezas de Carbono	5.32	PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	5.4	Dispositivos de Alarma de Sobrecalentamiento en el Sistema de Escape	7.26
LÍNEA DE TESTIGOS	2.24	PUERTAS	2.35	Dispositivos de Alarma de Mal Funcionamiento motor	7.28
Señales Pantalla Multifunción	2.24	Apertura Desde el Exterior	2.35	SISTEMA HI-FI	2.78
LLANTAS Y NEUMÁTICOS	6.6	Bloqueo Puertas y Apertura des del Interior	2.36	Portaobjetos	2.79
Llantas	6.6	Función Antipánico	2.36	Cargador de CDs	2.79
Neumáticos homologados por Ferrari	6.6	Señal Puertas Abiertas	2.37	SISTEMA DE INYECCIÓN DE AIRE Y CATALIZADORES	7.23
Presión de inflado	6.6	REGULACIÓN DE LOS FAROS	5.28	SISTEMA RADIONAVEGACIÓN VÍA SATÉLITE	2.83
Cambio de la Rueda	6.6	Regulación de los Faros para Circulación por la Derechallzquierda	5.28	SUSPENSIONES	7.51
Rueda de Repuesto	6.6	REGULACIÓN DEL VOLANTE	2.41	Control y Revisión Geometrías de las Ruedas	7.52
Uniformidad del Grado de Calidad de los Neumáticos	6.7	RELACIONES DE TRANSMISIÓN	6.3	Control Electrónico Suspensiones	7.53
Desgaste de la Banda de Rodadura	6.7	RELOJ	2.66	Componentes del Sistema	7.53
Tracción	6.8	REMOLCADO DEL AUTOMÓVIL	4.33	TAPÓN DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE	2.72
Temperatura	6.8	Gancho de Remolque	4.33	Apertura de Emergencia	2.73
LLAVES	2.2	REMOLCADO LEVANTANDO EJE DE RUEDAS	4.34	TARJETA DE GARANTÍA	5.2
MANTENIMIENTO	5.3	REPOSO PROLONGADO	5.33	TESTIGOS DE CONTROL	2.20
Cómo seguir el Programa de Mantenimiento	5.3	RESPETO AL MEDIO AMBIENTE	3.22	TOMA 12 VOLTS	2.68
MOTOR	7.2			VISERAS PARASOL	2.62
Distribución	7.3			Espejo de Cortesía	2.62

L'allestimento dei modelli FERRARI e i relativi opzionali possono variare per specifiche esigenze di mercato o legali, i dati contenuti in questo catalogo sono forniti a titolo indicativo.

Per ragioni di natura tecnica o commerciale, la FERRARI potrà apportare in qualunque momento modifiche ai modelli descritti in questo catalogo.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi al più vicino concessionario o alla FERRARI. Nell'interesse dell'efficienza e della sicurezza, come per la buona conservazione del valore della vettura, è opportuno evitare le modifiche all'allestimento non corrispondente all'omologazione prevista.

Specifications and optionals may vary because of specific legal and commercial requirements. Information in this publication is therefore not binding in any way.

FERRARI reserves the right to make any modifications deemed fit, for whatever reason, to the model described in this publication, without obligation of prior notice.

Contact your FERRARI Dealer for any further information, or FERRARI directly.

For efficiency and safety's sake, as well as for preserving the car value, it is advisable not to modify the car outfit unless with parts complying with the required type-approval.

L'équipement des modèles FERRARI et les options relatives peuvent changer pour de précises exigences légales et commerciales. Les données ci-incluses sont a titre d'information.

FERRARI peut apporter des changements aux modèles dans ce catalogue pour des raisons de nature technique ou commerciale.

Pour toute information, veuillez vous adresser au concessionnaire le plus proche ou à FERRARI.

Pour maintenir l'efficacité et la sécurité, ainsi que la valeur de la voiture, il convient d'éviter d'apporter des modifications ne correspondant pas à l'homologation prévue.

El equipamiento de los modelos FERRARI y sus opcionales puede variar por exigencias legales o específicas del mercado, los datos contenidos en el presente manual se incluyen a título informativo.

Por razones de naturaleza técnica o comercial, FERRARI podrá modificar en cualquier momento el modelo descrito en el presente manual.

Para posteriores informaciones, diríjase al concesionario más próximo o a FERRARI.

En interés de la eficacia y de la seguridad, como por una buena conservación del valor del automóvil, es conveniente evitar modificaciones del equipamiento que no coincidan con la homologación prevista.

ELABORAZIONI TECNICHE

DECA - Lugo (Ravenna)

EDIZIONE

Codice n° 68066400

Catalogo n° 1971/03

1ª Edizione **Settembre 2003**

STAMPA

Printed in Italy by Grafiche Rebecchi Ceccarelli (Modena)

COPYRIGHT© FERRARI

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

Via Abetone Inferiore, 41053 - Maranello (Modena)





www.ferrariworld.com